叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000001

2. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000002

3. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000003

4. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000004

5. 德弗罗——第 02 卷(devereux — Volume 02) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德弗罗——第 02 卷(Devereux — Volume 02)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ 'aɪ] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [ɪn] ['lʌndən] . — ['pleʒə(r)] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ðə; ði] [ʃɔ:tɪst] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]
THE HERO IN LONDON . — PLEASURE IS OFTEN THE SHORTEST , AS IT IS THE
这 英雄 在 伦敦 . — 乐趣 是 经常 这 最短 , 作为 它 是 这
['ɜ:liɪst] [rəʊd] [tu:; tə] ['wɪzdəm] ,
EARLIEST ROAD TO WISDOM ,
最早 路 到 智慧 ,

伦敦的英雄——享乐往往是通往智慧最短的途径，因为它是通往智慧的最早途径。

[ænd; ənd][wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒt] [zi:l] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [lænd] - ['bɪzi] [sez]
AND WE MAY SAY OF THE WORLD WHAT ZEAL - OF - THE - LAND - BUSY SAYS
和 我们 可能 说 的 这 世界 什么 热情 - 的 - 这 - 土地 - 忙碌的 说道
[ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] - [bu:ð] ,
OF THE PIG - BOOTH ,
的 这 猪 - 展位 ,

我们可以用“土地狂热者”对猪圈的评价来评价这个世界，

" [wi:; wi] [ɪ'skeɪp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vænətɪz] [baɪ]['aʊə(r)] ['ɜ:li] ['entərɪŋ] .
" WE ESCAPE SO MUCH OF THE OTHER VANITIES BY OUR EARLY ENTERING .
" 我们 逃脱 所以 很多 的 这 其他 虚荣心 经过 我们的 早期的 进入 .

“我们早早进入社会，就能避免很多其他的虚荣心。”

" [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [wen] [aɪ][fɜ:st] [went] [tu:; tə] [taʊn] ,
" IT had , when I first went to town ,
" 它 有 , 什么时候 我 第一的 去 到 镇 ,

“当我第一次进城的时候，它确实存在。”

[dʒʌst] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [ki:p] [haʊs] ,
just become the fashion for young men of fortune to keep house ,
只是 变得 这 时尚 为了 年轻的 男人 的 财富 到 保持 房子 ,

这逐渐成为年轻有钱人操持家务的一种风尚。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðeə(r)]['bætʃələ(r)] [i'stæbliʃmənt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

and	to	give	their	bachelor	establishments	the	importance	hitherto	reserved	for
和	到	给	他们的	学士	机构	这	重要性	迄今为止	预订的	为了

[ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['benɪˌdɪkt] .

the	household	of	a	Benedict	.
这	家庭	的	一个	本尼迪克特	.

并赋予他们的单身汉住所以往只有本笃会修士家庭才享有的重视。

[let] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [swiːt] [ɒv; əv] [ə'pɑːtmənts] , [mæg'nɪfɪsntli] ['fɜːnɪʃt] ,

Let	the	reader	figure	to	himself	a	suite	of	apartments	,	magnificently	furnished	,
让	这	读者	数字	到	他自己	一个	套房	的	公寓	,	壮丽	提供	,

让读者自行想象一套装饰华丽的公寓，

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] .

in	the	vicinity	of	the	court	.
在	这	附近	的	这	法庭	.

在法院附近。

[æn; ən]['æntiruːm; 'æntirʊm][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['daɪvəz] [p'ɜːsənz] , [ɔːl] ['mesndʒər] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs]

An	anteroom	is	crowded	with	divers	persons	,	all	messengers	in	the	various
一个	接待室	是	挤	和	潜水员	人	, 全部		信使	在	这	各种各样的

[nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

negotiations	of	pleasure	.
谈判	的	乐趣	.

前厅里挤满了形形色色的人，他们都是各种享乐谈判中的信使。

[ðeə(r)] , [ə; eɪ] [frentʃ] ['væleɪ; 'vælɪt] , — [ðæt] [ɪn'estɪməbl] ['væleɪ; 'vælɪt] , [dʒiːn] [ˌdeɪmə'reɪ] , — ['sɪtɪŋ]

There	,	a	French	valet	,	—	that	inestimable	valet	,	Jean	Desmarais	,	—	sitting
那里	,	一个	法语	代客泊车	,	—	那	不可估量	代客泊车	,	让	德斯马雷	,	—	坐着

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] ,

over	a	small	fire	,
超过	一个	小的	火	,

那里，一位法国男仆——那位了不起的男仆，让·德马雷——正坐在小火堆旁，

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒfi] - [pɒt] , [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ,

was	watching	the	operations	of	a	coffee	-	pot	,	and	conversing	,
曾是	观看	这	运营	的	一个	咖啡	-	锅	,	和	对话	,

他一边观察咖啡壶的运作，一边和人交谈。

[ɪn][ə; eɪ]['mjuːtɪleɪtɪd] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪʃ(ə)n] ,

in	a	mutilated	attempt	at	the	language	of	our	nation	,
在	一个	残缺	试图	在	这	语言	的	我们的	国家	,

以一种残缺不全的方式尝试使用我们国家的语言，

[ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['enviəb(ə)l] ['fluːənsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

though	with	the	enviable	fluency	of	his	own	,
尽管	和	这	令人羡慕	流利度	的	他的	自己的	,

尽管他拥有令人羡慕的流利口语能力，

[wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['lɔɪtərə(r)] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

with	the	various	loiterers	who	were	beguiling	the	hours	they	were	obliged	to
和	这	各种各样的	游荡者	WHO	是	迷人的	这	小时	他们	是	有义务	到

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] ,

wait	for	an	audience	of	the	master	himself	,
等待	为了	一个	观众	的	这	掌握	他自己	,

他们与形形色色的闲逛者一起消磨着等待觐见大师的漫长时光。

[baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['maːstəz] ['gælɪk] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

by	laughing	at	the	master's	Gallic	representative	.
经过	笑	在	这	硕士学位	高卢语	代表	.

通过嘲笑大师的法国代表。

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɒv; əv] ['pætənz] [dʒʌst][ɪm'pɔː(r)tɪd][frɒm; frəm]['pærɪs] , —
There **stood** **a** **tailor** **with** **his** **books** **of** **patterns** **just** **imported** **from** **Paris** **,** **—**
那里 站立 一个 裁缝 和 他的 图书 的 图案 只是 进口 从 巴黎 , —
[ðæt] ['mɒd(ə)n] [prə'miθɪəs] ,
that **modern** **Prometheus** **,**
那 现代的 普罗米修斯 ,

那里站着一位裁缝，他手里拿着刚从巴黎进口的裁缝图样册——他就是现代的普罗米修斯。

[huː] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] !
who **makes** **a** **man** **what** **he** **is** **!**
WHO 制作 一个 男人 什么 他 是 !

谁造就了一个人!

[nekst][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ][tɔːl] , [gɔːnt] ['feləʊ] , [ɪn][ə; eɪ][kəʊt] ['kʌvəd] [wɪð] ['tɑːnɪʃt] [leɪs] , [ə; eɪ] [naɪt]
Next **to** **him** **a** **tall** **,** **gaunt** **fellow** **,** **in** **a** **coat** **covered** **with** **tarnished** **lace** **,** **a** **night**
下一个 到 他 一个 高的 , 瘦削 同伴 , 在 一个 外套 涵盖 和 失去光泽 蕾丝 , 一个 夜晚
- [kæp][wɪg] ,
- **cap** **wig** **,**
- 帽 假发 ,

他旁边站着一个身材高挑、面容憔悴的男人，穿着一件缀满褪色蕾丝的外套，戴着一顶睡帽假发。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and **a** **large** **whip** **in** **his** **hands** **,**
和 一个 大的 鞭 在 他的 双手 ,

他手里拿着一条大鞭子，

['kɒmz] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] ['hɔːsɪz] [hiː; hi]
comes **to** **vouch** **for** **the** **pedigree** **and** **excellence** **of** **the** **three** **horses** **he**
来 到 担保 为了 这 谱系 和 卓越 的 这 三 马匹 他
[ɪn'tendz] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ,
intends **to** **dispose** **of** **,**
意图 到 处置 的 ,

他前来为他打算出售的三匹马的血统和品质作证。

[aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]['æməti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪə(r)] .
out **of** **pure** **love** **and** **amity** **for** **the** **buyer** **.**
出去 的 纯的 爱 和 和睦 为了 这 买方 .

出于对买家的纯粹喜爱和友谊。

[baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [θɪn] ['stɑːvlɪŋ] ['pəʊɪt] , [huː] , [laɪk] [ðə; ði] [grə'meərɪən] [ɒv; əv][kəz; kɒz] ,
By **the** **window** **stood** **a** **thin** **starveling** **poet** **,** **who** **,** **like** **the** **grammarian** **of** **Cos** **,**
经过 这 窗户 站立 一个 薄的 饥饿 诗人 , WHO , 喜欢 这 语法学家 的 成本 ,

窗边站着一位瘦弱饥饿的诗人，他就像科斯岛上的语法学家一样，

[maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ə'weɪ] , [hæd; həd][hiː; hi] [nɒt]
might **have** **put** **lead** **in** **his** **pockets** **to** **prevent** **being** **blown** **away** **,** **had** **he** **not**
可能 有 放 带领 在 他的 口袋 到 防止 存在 吹 离开 , 有 他 不是
,
,
,

如果不是这样，他或许会在口袋里放些铅块以防被风吹走。

[wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] [pə'tɜːnl] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ,
with **a** **more** **paternal** **precaution** **,**
和 一个 更多的 父系 预防 ,

带着更像父亲般的谨慎，

[pʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [nʌn] [tuː; tə][speə(r)] .
put **so** **much** **in** **his** **works** **that** **he** **had** **left** **none** **to** **spare** **.**
放 所以 很多 在 他的 作品 那 他 有 左边 没有任何 到 空闲的 .

他在作品中倾注了如此多的心血，以至于没有留下任何余量。

['eksələnt] [trɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [wen] [ten] ['gini] [kæn; kən] ['pɜːtʃəs] ['evri] ['vɜːtʃuː] ['ʌndə(r)]

Excellent	**trick**	**of**	**the**	**times**	**,**	**when**	**ten**	**guineas**	**can**	**purchase**	**every**	**virtue**	**under**
出色的	诡计	的	这	时代	, 什么时候		十	几内亚	能	购买	每一个	美德	在下面

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	**sun**	**,**
这	太阳	,

这是个绝妙的时代伎俩，十个金币就能买到世间一切美德。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [θɪŋks] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [baɪ] ['pruːvɪŋ]

and	**when**	**an**	**author**	**thinks**	**to**	**vindicate**	**the**	**sins**	**of**	**his**	**book**	**by**	**proving**
和	什么时候	一个	作者	思考	到	表白	这	罪孽	的	他的	书	经过	证明

[ðə; ði] ['ædmərəb(ə)l] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærəgən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] . *

the	**admirable**	**qualities**	**of**	**the**	**paragon**	**to**	**whom**	**it**	**is**	**dedicated**	**.**	*****
这	令人钦佩的	品质	的	这	模范	到	谁	它	是	投入的	.	*

当一位作者试图通过证明其作品所献给的典范人物的卓越品质来洗刷作品的罪过时，*

[ðeə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌsuːpə'sɪliəs] [kən'tempt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [smuːð] [tʃiːks] , [ə; eɪ][peɪdʒ] , [ɪn]

There	**with**	**an**	**air**	**of**	**supercilious**	**contempt**	**upon**	**his**	**smooth**	**cheeks**	**,**	**a**	**page**	**,**	**in**
那里	和	一个	空气	的	傲慢	鄙视	之上	他的	光滑的	脸颊	,	一个	页	,	在

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

purple	**and**	**silver**	**,**
紫色的	和	银	,

那里，一个身穿紫银色制服的侍从，面颊光滑，带着傲慢轻蔑的神情，

[sæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

sat	**upon**	**the**	**table**	**,**	**swinging**	**his**	**legs**	**to**	**and**	**fro**	**,**
卫星	之上	这	桌子	,	摇摆	他的	腿	到	和	弗	,

他坐在桌子上，双腿来回晃动。

[ænd; ənd] [bɪg] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] / ['bɪlɪt] - [duː] / . [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði]

and	**big**	**with**	**all**	**the**	**reflected**	**importance**	**of**	**a**	**/**	**billet**	**-**	**doux**	**/**	**.**	**There**	**stood**	**the**
和	大的	和	全部	这	反映	重要性	的	一个	/	坯料	-	doux	/	.	那里	站立	这

[pɜːt] ['hæbədæʃə(r)] ,

pert	**haberdasher**	**,**
活泼	服装辅料商	,

篇幅很长，而且处处体现着情书的重要性。站在那里的是一位活泼的服装店老板。

[wɪð] [hɪz; ɪz][bɒks][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - [frɪndʒd] [glʌvz] , [ænd; ənd] [leɪs] [wɪtʃ] [daɪ'ænə] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːn]

with	**his**	**box**	**of**	**silver**	**-**	**fringed**	**gloves**	**,**	**and**	**lace**	**which**	**Diana**	**might**	**have**	**worn**
和	他的	盒子	的	银	-	流苏	手套	,	和	蕾丝	哪个	戴安娜	可能	有	磨损

.

:
.

他带着一盒镶有银边的手套和蕾丝，戴安娜王妃可能戴过这些蕾丝。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [nəʊ] ['enəmi] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ['tʃæstəti] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)]

At	**that**	**time**	**there**	**was**	**indeed**	**no**	**enemy**	**to**	**female**	**chastity**	**like**	**the**	**former**
在	那	时间	那里	曾是	的确	不	敌人	到	女性	贞洁	喜欢	这	以前的

['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][mæn] - ['mɪlɪnəri] :

article	**of**	**man**	**-**	**millinery**	**:**
文章	的	男人	-	女帽	:

当时确实没有像以前那种男性女帽制品那样对女性贞洁构成威胁：

[ðə; ði] ['delɪkət] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] , [ðə; ði] ['stɑːri] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] ,

the	**delicate**	**whiteness**	**of**	**the**	**glove**	**,**	**the**	**starry**	**splendour**	**of**	**the**	**fringe**	**,**
这	精美的	白人	的	这	手套	,	这	繁星	辉煌	的	这	边缘	,

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

were	**irresistible**	**,**
是	无法抗拒	,

手套洁白柔和，流苏缀以繁星点点，令人无法抗拒。

[ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [-] , [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)] [liːz] ['trædʒədi][ɒv; əv] " ['siːzə(r)] ['bɔːrdʒə] ,

and	the	fair	Adorna	,	in	poor	Lee's	tragedy	of	"	Caesar	Borgia	,
和	这	公平的	阿多纳	,	在	贫穷的	李氏	悲剧	的	"	凯撒	博尔吉亚家族	,

还有美丽的阿多娜，在可怜的李的悲剧《凯撒·博尔吉亚》中，

" [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊnli]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [biːn] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [glʌvz] .

"	is	far	from	the	only	lady	who	has	been	killed	by	a	pair	of	gloves	.
"	是	远的	从	这	仅有的	女士	WHO	有	到过	被杀	经过	一个	一对	的	手套	.

“她绝非唯一一位被手套杀死的女士。”

* [θæŋk] ['hev(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , / [naʊs] ['eɪvn] [tʃeɪndʒ] [taʊt] ['sɛlə]

*	Thank	Heaven	,	for	the	honour	of	literature	,	/	nous	avons	change	tout	cela
*	感谢	天堂	,	为了	这	荣誉	的	文学	,	/	我们	雅芳	改变	兜售者	塞拉

! — [ed] .

!	—	ED	.
!	—	ED	.

* 感谢上苍，为了文学的荣耀，我们改变了一切！——编者注。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['hæbədæʃə(r)] , ['dɪndʒi][ænd; ənd] [dʌl] [ɒv; əv]['æspekt] ,

Next	to	the	haberdasher	,	dingy	and	dull	of	aspect	,
下一个	到	这	服装辅料商	,	昏暗的	和	乏味的	的	方面	,

旁边是那家破旧乏味的服装店，

[ə; eɪ] [bʊk] - ['hʌntə(r)] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv][əʊld] [wɜːks] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [stɔːl] [ænd; ənd]

a	book	-	hunter	bent	beneath	the	load	of	old	works	gathered	from	stall	and
一个	书	-	猎人	弯曲	下面	这	加载	的	老的	作品	聚集	从	摊位	和

[ʃed] ,

shed	,
棚	,

一位寻书者弯腰扛着从摊位和棚屋里搜罗来的大量旧书。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][ˌɑːr 'iː] - [səʊld] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪs] [ɪg'zæktɪd][frɒm; frəm][ɔːl]

and	about	to	be	re	-	sold	according	to	the	price	exacted	from	all
和	关于	到	是	关于	-	卖	根据	到	这	价格	索取	从	全部

['lɪtərəri] ['gælənt] [huː] [ə'fekt] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [prə'faʊnd] ['skɒlə(r)] .

literary	gallants	who	affect	to	unite	the	fine	gentleman	with	the	profound	scholar	.
文学	豪侠	WHO	影响	到	团结	这	美好的	绅士	和	这	深刻的	学者	.

并将按照向所有试图撮合这位英俊绅士和这位博学学者的文艺青年索要的价格重新出售。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [huːz] ['breɪz(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd]['vɒljəb(ə)l] [tʌŋ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]

A	little	girl	,	whose	brazen	face	and	voluble	tongue	betrayed	the	growth	of
一个	小的	女孩	,	谁	厚颜无耻	脸	和	健谈的	舌头	背叛	这	生长	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] ,

her	intellectual	faculties	,
她	知识分子	学院	,

一个小女孩，她那张大胆的脸和滔滔不绝的嘴暴露了她智力的发展。

[liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnskət] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

leaned	against	the	wainscot	,	and	repeated	,	in	the	anteroom	,
倾斜	反对	这	护墙板	,	和	重复	,	在	这	接待室	,

他倚靠在护墙板上，在前厅里重复道：

[ðə; ði] [tɑːt] [ˌrepɑː'tiː, -pə-] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ([ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['æktrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

the	tart	repartees	which	her	mistress	(	the	most	celebrated	actress	of	the	day
这	酸	妙语连珠	哪个	她	情妇	(	这	最多	著名	演员	的	这	天

) ['ʌtə] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ;

)	uttered	on	the	stage	;
)	说出	在	这	阶段	;

她女主人（当时最著名的女演员）在舞台上说的那些尖刻的俏皮话；

[waɪl] [ə; eɪ] [staʊt] , ['stɜːdi] , [bʊl] - ['hedɪd] ['dʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['sɜːtuː; sɜː'tuː(t)][ænd; ənd][ə; eɪ]

while	a	stout	,	sturdy	,	bull	-	headed	gentleman	,	in	a	gray	surtout	and	a
尽管	一个	肥硕	,	结实的	,	公牛	-	标题	绅士	,	在	一个	灰色的	苏尔特	和	一个

[blæk] [wɪg] ,

black	wig	,
黑色的	假发	,

而一位身材魁梧、结实、固执的绅士，身穿灰色罩衫，头戴黑色假发，

['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒtli] [gruːp] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['freɪzɪz] [ɒv; əv]

mingled	with	the	various	voices	of	the	motley	group	the	gentle	phrases	of
混合	和	这	各种各样的	声音	的	这	杂乱无章	团体	这	温和的	短语	的

['hɑːkli] - [ɪn] - [ðə; ði] - [həʊl] ,

Hockley	-	in	-	the	-	Hole	,
霍克利	-	在	-	这	-	洞	,

在形形色色的人声中，夹杂着《霍克利在洞中》的柔和旋律。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ɒv; əv] [pə'laɪt] ['merɪmənt] [hiː; hi] [keɪm] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv]

from	which	place	of	polite	merriment	he	came	charged	with	a	message	of
从	哪个	地方	的	有礼貌的	欢乐	他	来了	带电	和	一个	信息	的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

他从那充满欢声笑语的地方前来，带着邀请函。

[waɪl] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

While	such	were	the	inmates	of	the	anteroom	,
尽管	这样的	是	这	囚犯	的	这	接待室	,

当时，前厅里住着的就是这些人。

[wɒt] ['pɪktʃə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [drɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] / ['sælbɒn] / [ænd; ənd][ɪts] ['ɒkjəpənt] ?

what	picture	shall	we	draw	of	the	/	salon	/	and	its	occupant	?
什么	图片	将	我们	画	的	这	/	沙龙	/	和	它是	居住者	?

我们应该如何描绘沙龙及其主人的形象呢?

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [bʊks] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['fensɪŋ] [fɔɪlz] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] [mɑːsk] ,

A	table	was	covered	with	books	,	a	couple	of	fencing	foils	,	a	woman's	mask	,
一个	桌子	曾是	涵盖	和	图书	,	一个	夫妻	的	击剑	箔	,	一个	女性的	面具	,

桌子上堆满了书、几把击剑用花剑和一个女人的面具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ; [ə; eɪ] ['skɑːlət] [kləʊk] , ['rɪtʃli] [leɪst] , [hʌŋ] ['əʊvə(r)] , ['treɪlɪŋ]

and	a	profusion	of	letters	;	a	scarlet	cloak	,	richly	laced	,	hung	over	,	trailing
和	一个	丰富	的	信件	;	一个	猩红	披风	,	丰富	系带	,	悬挂	超过	,	尾随

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

on	the	ground	.
在	这	地面	.

还有一大堆信件；一件饰有华丽蕾丝的猩红色斗篷披在身上，拖在地上。

[ə'pɒn] [ə; eɪ][slæb][ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [leɪ] [ə; eɪ][hæt] , [luːpt] [wɪð] ['daɪəməndz] , [ə; eɪ] [spːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Upon	a	slab	of	marble	lay	a	hat	,	looped	with	diamonds	,	a	sword	,	and	a
之上	一个	板	的	大理石	躺	一个	帽子	,	循环	和	钻石	,	一个	剑	,	和	一个

['leɪdiz] [luːt] .

lady's	lute	.
女士的	琵琶	.

一块大理石板上放着一顶镶满钻石的帽子、一把剑和一把女士鲁特琴。

[ɪk'stendɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['səʊfə] , ['luːsli] [rəʊbd] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [hɪz; ɪz]

Extended	upon	a	sofa	,	loosely	robed	in	a	dressing	-	gown	of	black	velvet	,	his
扩展	之上	一个	沙发	,	松散地	身着长袍	在	一个	敷料	-	袍	的	黑色的	天鹅绒	,	他的

[ʃɜːt] ['kɒlə(r)] [ˌʌn'bʌtnd] ,

shirt	collar	unbuttoned	,
衬衫	衣领	解开纽扣	,

他斜倚在沙发上，身穿黑色天鹅绒睡袍，衬衫领口敞开着。

[hɪz; ɪz] [sˈtɒkɪŋz] [ʌnˈgɑːrtərd] ,

his	stockings	ungartered	,
他的	长筒袜	未系袜带	,

他的长袜没系吊袜带，

[hɪz; ɪz] [əʊn] [heə(r)] ([ʌnˈdrest] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [briːf] [ˈɪntəv(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔːls]

his	own	hair	(	undressed	and	released	for	a	brief	interval	from	the	false
他的	自己的	头发	(	脱光衣服	和	发布	为了	一个	简短的	间隔	从	这	错误的

[lɒks] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [wɔːn]) [ˈweɪvɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd][ɪn] [ʃɔːt] [jet] [dɪˈʃevld] [kɜːrlz] ,

locks	universally	worn	)	waving	from	his	forehead	in	short	yet	dishevelled	curls	,
锁	普遍地	磨损	)	挥手	从	他的	前额	在	短的	然而	蓬头垢面	卷发	,

他自己的头发（暂时摘下假发，露出原本的发髻）从额前垂下，卷曲而凌乱。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [əˈpɪərəns] [stæmpt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈneglɪdʒəns] [wɪtʃ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [fˈɒləʊz]

his	whole	appearance	stamped	with	the	morning	negligence	which	usually	follows
他的	所有的	外貌	盖章	和	这	早晨	疏忽	哪个	通常	跟随

[ˈmɪdnaɪt] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,

midnight	dissipation	,
午夜	耗散	,

他整个人都透着一股早晨的慵懒，这通常是午夜狂欢之后才会有的景象。

[leɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˌnaɪnˈtiːn] [jˈiəz] .

lay	a	young	man	of	about	nineteen	years	.
躺	一个	年轻的	男人	的	关于	十九	年	.

躺着一个大约十九岁的年轻人。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [ˈhænsəm] [nɔː(r)] [ɪl] - [ˈfeɪvəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈstætʃə(r)]

His	features	were	neither	handsome	nor	ill	-	favoured	,	and	his	stature
他的	特征	是	两者都不	英俊的	也不	患病的	-	受青睐	,	和	他的	身材

[wɒz; wəz] [smɔːl] , [slaɪt] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] ,

was	small	,	slight	,	and	somewhat	insignificant	,
曾是	小的	,	轻微	,	和	有些	微不足道	,

他的五官既不英俊也不丑陋，身材矮小瘦弱，显得有些不起眼。

[bʌt; bət] [nɒt] , [pəˈhæps] , [ɪl] - [fɔːmd] [ˈaɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˈæktɪv] [ˈentəpraɪz] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈmʌskjələ(r)]

but	not	,	perhaps	,	ill	-	formed	either	for	active	enterprise	or	for	muscular
但	不是	,	也许	,	患病的	-	形成	任何一个	为了	积极的	企业	或者	为了	肌肉发达的

[ˈefət] .

effort	.
努力	.

但或许既不不适合积极进取，也不不适合进行体力劳动。

[sʌtʃ] , [ˈriːdə(r)] , [ɪz][ðə; ðɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈprɒdɪg(ə)l] [huː] [ˈɒkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [əˈpɑːtmənts] [aɪ]

Such	,	reader	,	is	the	picture	of	the	young	prodigal	who	occupied	the	apartments	I
这样的	,	读者	,	是	这	图片	的	这	年轻的	浪子	WHO	占领	这	公寓	我

[hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] ,

have	described	,
有	描述	,

读者朋友们，这就是我所描述的那位住在公寓里的浪荡青年的形象。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ([ðəʊ] [ˈsʌmwɒt] [ˈflætəd] [baɪ] [ˌpɑːʃiˈæləti]) [ɪz][ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv][ˈmɔːt(ə)n]

and	such	(	though	somewhat	flattered	by	partiality	)	is	a	portrait	of	Morton
和	这样的	(	尽管	有些	受宠若惊	经过	偏袒	)	是	一个	肖像	的	莫顿

[ˈdevəruː] ,

Devereux	,
德弗罗	,

而这（尽管带有几分偏袒的意味）便是莫顿·德弗罗的画像。

[sɪks] [mʌnθs] [ˈɑːftə(r)][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [taʊn] .

six	months	after	his	arrival	in	town	.
六	几个月	后	他的	到达	在	镇	.

他抵达小镇六个月后。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən] [wɪð] [ðæt] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['ruːdnəs] [baɪ] [wɪtʃ] ['aʊə(r)]

The	door	was	suddenly	thrown	open	with	that	unhesitating	rudeness	by	which	our
这	门	曾是	突然	抛掷	打开	和	那	毫不犹豫	粗鲁	经过	哪个	我们的

[frendz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] ;

friends	think	it	necessary	to	signify	the	extent	of	their	familiarity	;
朋友们	思考	它	必要的	到	表示	这	程度	的	他们的	熟悉	;

门突然被猛地推开，带着那种毫不犹豫的粗鲁，我们的朋友认为这种粗鲁是表明彼此亲密程度的必要方式；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [eɪt] - [ænd; ənd] - ['twenti] , ['rɪtʃli] [drest] ,

and	a	young	man	of	about	eight	-	and	-	twenty	,	richly	dressed	,
和	一个	年轻的	男人	的	关于	八	-	和	-	二十	,	丰富	穿着	,

还有一位大约二十八岁的年轻男子，衣着考究。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] / ['nɒnʃələns] / [ænd; ənd][æn; ən]

and	of	a	countenance	in	which	a	dissipated	/	nonchalance	/	and	an
和	的	一个	面容	在	哪个	一个	消散	/	漫不经心	/	和	一个

[ˌærɪstə'krætɪk] / [əʊ'tɜː(r)] / [siːmd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] ,

aristocratic	/	hauteur	/	seemed	to	struggle	for	mastery	,
贵族	/	高	/	似乎	到	斗争	为了	精通	,

他的脸上，一种漫不经心的冷漠和一种贵族式的傲慢似乎在争夺主导地位。

[ə'brʌptli] ['entəd] .

abruptly	entered	.
突然	进入	.

突然闯入。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[həʊ] , [maɪ]['nəʊb(ə)l]['rɔɪstə(r)] , " [kraɪd] [hiː; hi] , [fliŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ][tʃeə(r)] ,

ho	,	my	noble	royster	,	"	cried	he	,	flinging	himself	upon	a	chair	,
何	,	我的	高贵	罗伊斯特	,	"	哭	他	,	投掷	他自己	之上	一个	椅子	,

“嚯，我尊贵的王子！”他喊道，然后猛地扑到椅子上。

" [stɪl] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['bɜːgəndi] !

"	still	suffering	from	St	.	John's	Burgundy	!
"	仍然	痛苦	从	英石	.	约翰的	勃艮第	!

“仍然饱受圣约翰勃艮第葡萄酒的折磨！”

[faɪ] , [faɪ] , [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'prentɪʃɪp] ! — [waɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] [sɜːvd] [hɑːf][jɔː(r); jə(r)] [taɪm]

Fie	,	fie	,	upon	your	apprenticeship	!	—	why	,	before	I	had	served	half	your	time
菲	,	菲	,	之上	你的	学徒制	!	—	为什么	,	前	我	有	服务	一半	你的	时间

,

,
,

呸，呸，你这学徒生涯！——我还没服役你一半的时间，

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [maɪ] [θriː] ['bɔtlz] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [siː] [tʊk] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] -

I	could	take	my	three	bottles	as	easily	as	the	sea	took	the	good	ship	'	-
我	可以	拿	我的	三	瓶子	作为	容易地	作为	这	海	采取	这	好的	船	'	-

[ˌrevə'luːʃn] ,

Revolution	,
革命	,

我可以像大海吞噬“革命号”这艘好船一样轻松地带走我的三瓶酒。

- ['swɒləʊ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌlp] ,

'	swallow	them	down	with	a	gulp	,
-	吞	他们	向下	和	一个	咕噜	,

一口吞下它们

[ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃəʊ] [ðə; ði] [liːst] [saɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ! "

and	never	show	the	least	sign	of	them	the	next	morning	!	"
和	绝不	展示	这	至少	符号	的	他们	这	下一个	早晨	!	"

第二天早上，他们完全消失得无影无踪!

" [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [məʊst] [mæg'nænɪməs] ['tɑːrlətən] .

"	I	really	believe	you	,	most	magnanimous	Tarleton	.
"	我	真的	相信	你	,	最多	坦荡	塔勒顿	.

“我真的相信你，最宽宏大量的塔勒顿先生。”

['prɒvɪdəns] [gɪvz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts] ['kriːtʃəz] ['dɪfrənt] ['feɪvəz] , — [tuː; tə][wʌn] [wɪt] ,

Providence	gives	to	each	of	its	creatures	different	favours	,	—	to	one	wit	,
普罗维登斯	给予	到	每个	的	它是	生物	不同的	恩惠	,	—	到	一	有	,

天意赐予祂所创造的每一个生灵不同的恩惠，——就一个方面而言，

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .

to	the	other	a	capacity	for	drinking	.
到	这	其他	一个	容量	为了	喝	.

另一个人则有饮酒能力。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][juˈnaɪtɪd] ! "

A	thousand	pities	that	they	are	never	united	!	"
一个	千	可惜	那	他们	是	绝不	团结的	!	"

可惜他们始终未能走到一起!

" [səʊ]['bɪtə(r)] , [kaʊnt] ! — [ɑː] , [wɒt] [wɪl] ['evə(r)][kjʊə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv]['sɑːkæzəm] ? "

"	So	bitter	,	Count	!	—	ah	,	what	will	ever	cure	you	of	sarcasm	?	"
"	所以	苦的	,	数数	!	—	啊	,	什么	将要	曾经	治愈	你	的	讽刺	?	"

“伯爵，你真是太刻薄了！——啊，究竟什么才能治好你的讽刺挖苦呢？”

" [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][baɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [fuːlz] [baɪ] [sə'taɪəti] . "

"	A	wise	man	by	conversation	,	or	fools	by	satiety	.	"
"	一个	明智的	男人	经过	对话	,	或者	傻瓜	经过	饱腹感	.	"

“智者谈吐，愚者饱食。”

" [wel] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [ɪz] ['wɪti] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][əd'maɪə(r)] [faɪn] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Well	,	I	dare	say	that	is	witty	enough	,	but	I	never	admire	fine	things	of	a
"	出色地	,	我	敢	说	那	是	机智	足够的	,	但	我	绝不	钦佩	美好的	事物	的	一个

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“嗯，我敢说这足够诙谐了，但我从不欣赏早晨的美好事物。”

[aɪ] [laɪk] ['letɪŋ] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [lɪv; laɪv] [tɪl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdezəbiː'jeɪ] ;

I	like	letting	my	faculties	live	till	night	in	a	deshabille	;
我	喜欢	出租	我的	学院	居住	直到	夜晚	在	一个	衣衫褴褛	;

我喜欢穿着破烂衣服，让我的感官在夜幕降临前保持清醒;

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['siləli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

let	us	talk	easily	and	sillily	of	the	affairs	of	the	day	.
让	我们	讲话	容易地	和	愚蠢地	的	这	事务	的	这	天	.

让我们轻松愉快地谈论一下时事吧。

/ [ɪm'praɪmɪs] / , [wɪl] [juː; jʊ][strəʊl][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?

/	Imprimis	/	,	will	you	stroll	to	the	New	Exchange	?
/	首先	/	,	将要	你	漫步	到	这	新的	交换	?

首先，您愿意漫步前往新交易所吗?

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] [aɪ] [ðeə(r)] [ðæt] ['meʒəz] [aʊt] ['rɪbənz] ,

There	is	a	black	eye	there	that	measures	out	ribbons	,
那里	是	一个	黑色的	眼睛	那里	那	措施	出去	丝带	,

那里有一只黑眼圈，用来量丝带，

[ænd; ənd][maɪ] [griːn] [wʌnz] [lɒŋ] [tuː; tə][flɜːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	my	green	ones	long	to	flirt	with	it	.	"
和	我的	绿色的	一个	长的	到	调情	和	它	.	"

我的绿色幼苗渴望与它调情。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] — [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mɑːstə(r)]

"	With	all	my	heart	—	and	in	return	you	shall	accompany	me	to	Master
"	和	全部	我的	心	—	和	在	返回	你	将	陪伴	我	到	掌握

“我全心全意地——作为回报，你将陪我去见主人。”

['paʊələz] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] . "

Powell's	puppet	-	show	.	"
鲍威尔书店	木偶	-	展示	.	"

鲍威尔的木偶戏。

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz] ['sɒləmən] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] .

"	You	speak	as	wisely	as	Solomon	himself	in	the	puppet	-	show	.
"	你	说话	作为	明智地	作为	所罗门	他自己	在	这	木偶	-	展示	.

“你说话就像所罗门在木偶戏里一样睿智。”

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðæt] [saɪt] :

I	own	that	I	love	that	sight	:
我	自己的	那	我	爱	那	视线	:

我承认我喜欢那番景象：

- [tɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [siː] [greɪt] [θɪŋz] [ə'beɪst] [baɪ]

'	tis	a	pleasure	to	the	littleness	of	human	nature	to	see	great	things	abased	by
-	的	一个	乐趣	到	这	小	的	人类	自然	到	看	伟大的	事物	以	经过

['mɪmɪkri] ;

mimicry	;
模仿	;

对于人性的渺小而言，看到伟大的事物被模仿而贬低，真是一种乐趣；

[kɪŋz] [muːvd] [baɪ] ['bɒbɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] ['pəːsəneit] [baɪ] [pʌntʃ] . "

kings	moved	by	bobbins	,	and	the	pomps	of	the	earth	personated	by	Punch	.	"
国王	已搬	经过	线轴	,	和	这	盛大仪式	的	这	地球	扮演	经过	冲床	.	"

国王们受线轴牵引，而世俗的浮华则由笨拙的潘趣来扮演。

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ['ʃeərɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['graundliŋ] , [ðə; ðɪ] ['fɪlθi]

"	But	how	do	you	like	sharing	the	mirth	of	the	groundlings	,	the	filthy
"	但	如何	做	你	喜欢	分享	这	欢笑	的	这	地面观众	,	这	污秽

[pli'biːjən, plə] ,

plebeians	,
平民	,

“但是，你觉得和底层民众、那些肮脏的平民百姓一起分享欢乐怎么样？”

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [siː] [haʊ] ['peti] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [dɪs'tɪŋkʃənz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['vælјuː][səʊ]

and	letting	them	see	how	petty	are	those	distinctions	which	you	value	so
和	出租	他们	看	如何	小气	是	那些	区别	哪个	你	价值	所以

['haɪli] ,

highly	,
高度	,

让他们看看你如此看重的那些区别有多么微不足道。

[baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['hɑːtɪli] [juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːf] [æt; ət] [sʌtʃ] [dɪs'tɪŋkʃənz] [jɔː'self] ?

by	showing	them	how	heartily	you	can	laugh	at	such	distinctions	yourself	?
经过	显示	他们	如何	衷心地	你	能	笑	在	这样的	区别	你自己	?

通过向他们展示你如何能开怀大笑地看待这些区别?

[ə'laʊ] , [maɪ][suː'pɜːb] [ˌkɒriə'leɪnəs] , [ðæt] [wʌn] [p'ɜːtʃɪsɪz] [praɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [kən'sɪstənsi] . "

Allow	,	my	superb	Coriolanus	,	that	one	purchases	pride	by	the	loss	of	consistency	.	"
允许	,	我的	高超	科里奥兰纳斯	,	那	一	购买	自豪	经过	这	损失	的	一致性	.	"

请允许我伟大的科里奥兰纳斯说，骄傲是以丧失一致性为代价的。

" [ɑː] , ['devəruː] , [juː; jʊ]['pɔɪz(ə)n][maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] [wɜːd] - [plə'biːən] - !

" Ah , Devereux , you poison my enjoyment by the mere word ' plebeian ' !

" 啊 , 德弗罗 , 你 毒 我的 享受 经过 这 仅仅 单词 - 平民 - !

“啊，德弗罗，你仅仅用‘平民’这个词就破坏了我的兴致！”

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['biːstli] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜːs(ə)n] !

Oh , what a beastly thing is a common person !

哦 , 什么 一个 兽 事物 是 一个 常见的 人 !

哦，普通人真是太可怕了！

— [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trɒdn] [kleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ælɔɪ] ; [ə; eɪ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['dɜːti] [kləʊðz] ,

— a shape of the trodden clay without any alloy ; a compound of dirty clothes ,

— 一个 形状 的 这 践踏 黏土 没有 任何 合金 ; 一个 化合物 的 肮脏的 衣服 ,

['beɪkən] [breθs] ,

bacon breaths ,

熏肉 呼吸 ,

——未经任何掺杂的泥土的形状；脏衣服、培根气味的混合物，

['vɪlə˛nəs] [smelz] , ['begəli] ['kaʊədɪs] , [ænd; ənd] ['kætɪʃ] [fə'rɒsəti] .

villanous smells , beggarly cowardice , and cattish ferocity .

邪恶的 气味 , 乞丐 怯懦 , 和 猫科动物 恶 .

恶臭、懦弱、凶狠。

[pɑː] , ['devəruː] !

Pah , Devereux !

帕 , 德弗罗 !

呸，德弗罗！

[rʌb] ['sɪvɪt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] ! "

rub civet on the very thought ! "

擦 麝猫 在 这 非常 想法 ! "

光是想想就让人抓狂！

" [jet] [ðeɪ] [wɪl] [lɑːf] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɪl] ,

" Yet they will laugh to - day at the same things you will ,

" 然而 他们 将要 笑 到 - 天 在 这 相同的 事物 你 将要 ,

“然而，今天他们也会像你一样，对同样的事情发笑。”

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊst] ['flætərɪŋ] [kəndʒɪnɪ'ælɪti] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

and consequently there would be a most flattering congeniality between you .

和 最后 那里 会 是 一个 最多 奉承 亲和力 之间 你 .

因此，你们之间会产生一种令人倍感荣幸的融洽关系。

[ɪ'məʊʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] , ['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] ['sɒrəʊ] ; ['weðə(r)] [reɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['pʌpɪt] -

Emotion , whether of ridicule , anger , or sorrow ; whether raised at a puppet -

[ʃəʊ] , [ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

show , a funeral , or a battle ,

展示 , 一个 葬礼 , 或者 一个 战斗 ,

无论是嘲笑、愤怒还是悲伤，无论是在木偶戏、葬礼还是战场上，人们都会产生各种情绪。

— [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['grændɪst] [ɒv; əv] ['levələz] .

— is your grandest of levellers .

— 是 你的 最宏伟 的 均衡器 .

——是你们之间最强大的平衡器。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [suː'pɪəriə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ˌæpə'θetɪk] . "

The man who would be always superior should be always apathetic . "

这 男人 WHO 会 是 总是 优越的 应该 是 总是 冷漠的 . "

永远高人一等的人，应该永远冷漠无情。

" [ə'rækjələ(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [kaʊnt] , — [bʌt; bət] , [hɑːk] , [ðə; ði] [klɒk] [gɪvz] [tʌŋ] .

"	Oracular	,	as	usual	,	Count	,	—	but	,	hark	,	the	clock	gives	tongue	.
"	神谕	,	作为	通常	,	数数	,	—	但	,	听着	,	这	钟	给予	舌头	.

“伯爵，你一如既往地神谕般预言——但是，听，时钟开口说话了。”

[wʌn] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ! — [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [dres] ?

One	,	by	the	Lord	!	—	will	you	not	dress	?
一	,	经过	这	主	!	—	将要	你	不是	裙子	?

主啊！——你难道不穿衣服吗?

" [ænd; ənd][ai][rəʊz][ænd; ənd] [drest] .

"	And	I	rose	and	dressed	.
"	和	我	玫瑰	和	穿着	.

于是我起身穿好衣服。

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] ;

We	passed	through	the	anteroom	;
我们	通过了	通过	这	接待室	;

我们穿过了前厅;

[maɪ] [ə'tendənt] [ə'sɪstənts] [ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [druː] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][rəʊ] .

my	attendant	assistants	in	the	art	of	wasting	money	drew	up	in	a	row	.
我的	服务员	助理	在	这	艺术	的	浪费	钱	画	向上	在	一个	排	.

我的那些挥霍无度的助手们排成一排。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , " [sed] [aɪ] (" ['dʒentlmən] , [ɪn'diːd] !

"	Pardon	me	,	gentlemen	,	"	said	I	(	"	gentlemen	,	indeed	!
"	赦免	我	,	先生们	,	"	说	我	(	"	先生们	,	的确	!

“对不起，先生们，”我说（“真是先生们！”

" [kraɪd] ['tɑːrlətən]) , " [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] .

"	cried	Tarleton	)	,	"	for	keeping	you	so	long	.
"	哭	塔勒顿	)	,	"	为了	保持	你	所以	长的	.

“塔勒顿喊道，”“谢谢你耽误你这么久。”

['mɪstə(r)] . - , [jɔː(r); jə(r)] ['weskɪts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] :

Mr	.	Snivelship	,	your	waistcoats	are	exquisite	:
先生	.	-	,	你的	马甲	是	精美的	:

斯尼维尔希普先生，您的马甲真是精美绝伦:

['feɪvə(r)][ˌem 'iː][baɪ] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [maɪ]['væleɪ; 'vælɪt][pn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

favour	me	by	conversing	with	my	valet	on	the	width	of	the	lace	for	my
偏爱	我	经过	对话	和	我的	代客泊车	在	这	宽度	的	这	蕾丝	为了	我的

['lɪvəri] ;

liveries	;
涂装	;

请你帮我跟我的贴身男仆商量一下我制服上蕾丝的宽度;

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] .

he	has	my	instructions	.
他	有	我的	指示	.

他已收到我的指示。

['mɪstə(r)] . - , [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːsɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [traɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][wʌn] .

Mr	.	Jockelton	,	your	horses	shall	be	tried	to	-	morrow	at	one	.
先生	.	-	,	你的	马匹	将	是	尝试	到	-	明天	在	一	.

乔克尔顿先生，您的马匹将于明日一点接受试跑。

[eɪ] , ['mɪstə(r)] . ['raɪmər] , [aɪ][beg][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ;

Ay	,	Mr	.	Rymer	,	I	beg	you	a	thousand	pardons	;
哎	,	先生	.	莱默	,	我	求	你	一个	千	赦免	;

哎，莱默先生，我万分抱歉;

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][maɪ]['rɑːskəl, 'ræ-][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ]

I	beseech	you	to	forgive	the	ignorance	of	my	rascals	in	suffering	a
我	恳求	你	到	原谅	这	无知	的	我的	无赖	在	痛苦	一个

['dʒentlmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['merɪt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə] .

gentleman	of	your	merit	to	remain	for	a	moment	unattended	to	.
绅士	的	你的	优点	到	保持	为了	一个	片刻	无人看管	到	.

我恳请您原谅我手下那些无赖的无知，竟让像您这样德高望重的绅士片刻无人照料。

[ai][hæv; həv] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪd] , — [ðə; ði] [iːz] [ɒv; əv] ['hɒrəs] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)]

I	have	read	your	ode	;	it	is	splendid	,	—	the	ease	of	Horace	with	the	fire
我	有	读	你的	颂	;	它	是	灿烂	,	—	这	舒适	的	贺拉斯	和	这	火

[ɒv; əv] ['pɪndə] ;

of	Pindar	;
的	品达	;

我读过你的颂歌；它很精彩，兼具贺拉斯的轻松和品达的热情；

[jɔː(r); jə(r)] ['pegəsəs] ['nevə(r)] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

your	Pegasus	never	touches	the	earth	,
你的	飞马座	绝不	触摸	这	地球	,

你的飞马从不触碰地面。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [ɪk'sesɪz] [juː; jʊ] [kɜːb] [hɪm] [wɪð] ['iːkwəl] [greɪs] [ænd; ənd] [fə'sɪləti] : [aɪ]

and	yet	in	his	wildest	excesses	you	curb	him	with	equal	grace	and	facility	:	I
和	然而	在	他的	最狂野的	过剩	你	抑制	他	和	平等的	优雅	和	设施	:	我

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

object	,
目的	,

然而，即便在他最放肆无忌惮的时候，你也能以同样的优雅和娴熟来制止他：我对此表示反对。

[sɜː(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['flætərɪŋ] . "

sir	,	only	to	your	dedication	;	it	is	too	flattering	.	"
先生	,	仅有的	到	你的	奉献	;	它	是	也	奉承	.	"

先生，我只敬佩您的奉献精神；这太过分了。

" [baɪ][nəʊ] [miːnz] , [maɪ] [lɔːd] [kaʊnt] , [ˌaɪ 'tiː][fɪts][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ][heə(r)] . "

"	By	no	means	,	my	Lord	Count	,	it	fits	you	to	a	hair	.	"
"	经过	不	方法	,	我的	主	数数	,	它	适合	你	到	一个	头发	.	"

“绝不可能，伯爵大人，这件衣服简直与您毫不相干。”

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [aɪ] , " [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]

"	Pardon	me	,	"	interrupted	I	,	"	and	allow	me	to	transfer	the	honour	to
"	赦免	我	,	"	中断	我	,	"	和	允许	我	到	转移	这	荣誉	到

[lɔːd] ['hælɪfæks] ;

Lord	Halifax	;
主	哈利法克斯	;

“请原谅，”我打断道，“请允许我将这份荣誉转交给哈利法克斯勋爵；

[hiː; hi] [lʌvz] [men] [ɒv; əv] ['merɪt] ; [hiː; hi] [lʌvz] ['ɔːlsəʊ][ðeə(r)] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

he	loves	men	of	merit	;	he	loves	also	their	dedications	.
他	爱	男人	的	优点	;	他	爱	还	他们的	献词	.

他喜爱有才华的人；他也喜爱他们的奉献精神。

[aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪl] [suːt] [hɪm]

I	will	mention	it	to	him	to	-	morrow	:	everything	you	say	of	me	will	suit	him
我	将要	提到	它	到	他	到	-	明天	:	一切	你	说	的	我	将要	套装	他

[ɪg'zæktli] .

exactly	.
确切地	.

我明天会跟他说：你说的关于我的一切，他都正喜欢。

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈpəʊɪm] [dəˈrektli] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈprɪntɪd] ,

You	will	oblige	me	with	a	copy	of	your	poem	directly	it	is	printed	,
你	将要	必须	我	和	一个	复制	的	你的	诗	直接地	它	是	打印	,

请您在诗歌印刷完成后立即给我一份副本。

[ænd; ənd] [ˈsʌfə(r)] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbʊkselə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [θruː]

and	suffer	me	to	pay	your	bookseller	for	it	now	,	and	through
和	遭受	我	到	支付	你的	书商	为了	它	现在	,	和	通过

[jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendli] [ˌmiːdiˈeɪʃn] ; [əˈdjuː] ! "

your	friendly	mediation	;	adieu	!	"
你的	友好的	调解	;	再见	!	"

请允许我现在就通过您的友好调解，向书商支付这笔费用；再见！

" [əʊ] , [kaʊnt] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈdʒenərəs] . "

"	Oh	,	Count	,	this	is	too	generous	.	"
"	哦	,	数数	,	这	是	也	慷慨的	.	"

“哦，伯爵，这太慷慨了。”

" [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈprɪti] [peɪdʒ] ?

"	A	letter	for	me	,	my	pretty	page	?
"	一个	信	为了	我	,	我的	漂亮的	页	?

“给我写封信吧，我美丽的侍女？”

[ɑː] ! [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈmændz] [æt; ət] [ˈpaʊəlz] :

Ah	!	tell	her	ladyship	I	shall	wait	upon	her	commands	at	Powell's	:
啊	!	告诉	她	夫人	我	将	等待	之上	她	命令	在	鲍威尔书店	:

啊！请告诉夫人，我将在鲍威尔府遵命侍候。

[taɪm] [wɪl] [muːv] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtɔːtəs] [spiːd] [tɪl] [aɪ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

time	will	move	with	a	tortoise	speed	till	I	kiss	her	hands	.
时间	将要	移动	和	一个	龟	速度	直到	我	吻	她	双手	.

时间将如龟速般流逝，直到我吻上她的手。

[ˈmɪstə(r)] . - , [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði]['dʒaɪənts][æt; ət] ['gɪldhɔːl] :

Mr	.	Fribbleden	,	your	gloves	would	fit	the	giants	at	Guildhall	:
先生	.	-	,	你的	手套	会	合身	这	巨人	在	市政厅	:

弗里布尔登先生，您的手套连市政厅里的巨人都戴不下：

[maɪ]['væleɪ; 'vælɪt] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ][ɪg'zækt][saɪz] ;

my	valet	will	furnish	you	with	my	exact	size	;
我的	代客泊车	将要	提供	你	和	我的	精确的	尺寸	;

我的贴身男仆会为您提供我的准确尺寸；

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [frɪndʒ] .

you	will	see	to	the	legitimate	breadth	of	the	fringe	.
你	将要	看	到	这	合法的	宽度	的	这	边缘	.

你会看到边缘群体的合法范围。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['breɪsˌgɜːrdl] : [ðə; ði] [pleɪ] / [ʃæl; ʃəl] / [səkˈsiːd] ; [ai]

My	little	beauty	,	you	are	from	Mrs	.	Bracegirdle	:	the	play	/	shall	/	succeed	;	I
我的	小的	美丽	,	你	是	从	太太	.	束腰带	:	这	玩	/	将	/	成功	;	我

[hæv; həv]['teɪkən]['sev(ə)n]['bɒksɪz] ;

have	taken	seven	boxes	;
有	已采取	七	盒子	;

我的小美人，你是布雷斯格德尔太太送来的：演出一定会成功；我带了七个箱子；

['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] .

Mr	.	St	.	John	promised	his	influence	.
先生	.	英石	.	约翰	承诺	他的	影响	.

圣约翰先生承诺会发挥他的影响力。

[seɪ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [maɪ] [ˈhiːbɪ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [ðiː] :

Say	,	therefore	,	my	Hebe	,	that	the	thing	is	certain	,	and	let	me	kiss	thee	:
说	,	所以	,	我的	赫柏	,	那	这	事物	是	肯定	,	和	让	我	吻	你	:

所以，我的希柏，请你告诉我，这件事已成定局，让我吻你吧：

[ðaʊ] [hæst] [djuː] [ɒn] [ðaɪ] [lɪp] [ɔːlˈredi] .

thou	hast	dew	on	thy	lip	already	.
你	哈斯特	露	在	你的	唇	已经	.

你嘴唇上已经沾了露水。

[ˈmɪstə(r)] . - , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈkʌrɪdʒd] ;

Mr	.	Thumpen	,	you	are	a	fine	fellow	,	and	deserve	to	be	encouraged	;
先生	.	-	,	你	是	一个	美好的	同伴	,	和	应得	到	是	鼓励	;

桑彭先生，您是一位优秀的小伙子，值得鼓励；

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nekst] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [ˈbrəʊkən] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈbrəʊkən] [ˈfeəli] :

I	will	see	that	the	next	time	your	head	is	broken	it	shall	be	broken	fairly	:
我	将要	看	那	这	下一个	时间	你的	头	是	破碎的	它	将	是	破碎的	相当	:

下次你脑袋再被打碎，我保证会打得光明正大：

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˈpætrənaɪz] [ðə; ðɪ] [beə(r)] ; [kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [pəˈremptəri] .

but	I	will	not	patronize	the	bear	;	consider	that	peremptory	.
但	我	将要	不是	惠顾	这	熊	;	考虑	那	蛮横	.

但我不会光顾那头熊；这一点毋庸置疑。

[wɒt] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʊkwɜːm] , [əˈgen] !

What	,	Mr	.	Bookworm	,	again	!
什么	,	先生	.	书呆子	,	再次	!

又是书虫先生！

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səkˈsiːdɪd] [ˈbetə(r)] [ðɪs] [taɪm] : [ðə; ðɪ] [əʊld] [sɔːŋz] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɔːtəm] [fɪt] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ,

I	hope	you	have	succeeded	better	this	time	:	the	old	songs	had	an	autumn	fit	upon	them	,
我	希望	你	有	成功了	更好的	这	时间	:	这	老的	歌曲	有	一个	秋天	合身	之上	他们	,

希望你这次能做得更好：那些老歌都带着秋天的气息了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ] [best] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] / [liːvz] / ; [ænd; ənd] [ˈpleɪtəʊ] [hæd; həd] [ˈmɔːgɪdʒ] [wʌn] [hɑːf] [hɪz; ɪz] " [rɪˈpʌblɪk] ,

and	had	lost	the	best	part	of	their	/	leaves	/	;	and	Plato	had	mortgaged	one	half	his	"	Republic	,
和	有	丢失的	这	最好的	部分	的	他们的	/	树叶	/	;	和	柏拉图	有	抵押贷款	一	一半	他的	"	共和国	,

他们失去了大部分最好的叶子；柏拉图抵押了他《理想国》的一半，

" [tuː; tə] [peɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [ðə; ðɪ] [ɪgˈzɔːbɪtənt] [sʌm] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˈprɒpə(r)] [tuː; tə] [set] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] .

"	to	pay	,	I	suppose	,	the	exorbitant	sum	you	thought	proper	to	set	upon	the	other	.
"	到	支付	,	我	认为	,	这	高昂	和	你	想法	恰当的	到	放	之上	这	其他	.

我想，他大概是要支付你认为应该向对方设定的巨额款项吧。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [daɪˈɒdʒəniːz] [leɪˈɜːrʃəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fəˈlɑːsəfərz] — "

As	for	Diogenes	Laertius	,	and	his	philosophers	—	"
作为	为了	第欧根尼	拉尔修斯	,	和	他的	哲学家	—	"

至于第欧根尼·拉尔修斯和他的哲学家——”

" [pɪʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tɑːrlətən] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] ['triːtiziz] [ɒn]

" Pish ! " interrupted Tarleton ; " are you going , by your theoretical treatises on

" 啵 ! " 中断 塔勒顿 ; " 是 你 去 , 经过 你的 理论 论文 在

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy ,

哲学 ,

“呸！”塔勒顿打断道，“你这是要走了吗？就凭你那些哲学理论论文？”

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɜːn] [ðə; ði] ['præktɪkl] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

to make me learn the practical part of it ,

到 制作 我 学习 这 实际的 部分 的 它 ,

让我学习它的实践部分，

[ænd; ənd] [preɪt] [ə'pɒn] ['lɜːnɪŋ] [waɪl] [aiˌeɪ 'em] [sə'pɔːtɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ? "

and prate upon learning while I am supporting myself with patience ? "

和 喋喋不休 之上 学习 尽管 我 是 支持 我 和 耐心 ? "

而我却在耐心地自食其力，你却还在喋喋不休地谈论学习？

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !

" Pardon me !

" 赦免 我 !

“对不起！

['mɪstə(r)] . ['bʊkwɜːm] ; [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'pɒzɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ləʊd] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ]

Mr . Bookworm ; you will deposit your load , and visit me to - morrow

先生 . 书呆子 ; 你 将要 订金 你的 加载 , 和 访问 我 到 - 明天

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['aʊə(r)] .

at an earlier hour .

在 一个 早些时候 小时 .

书虫先生，请您放下行李，明天早点来找我。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['tɑːrlətən] , [aiˌeɪ 'em][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] .

And now , Tarleton , I am at your service .

和 现在 , 塔勒顿 , 我 是 在 你的 服务 .

现在，塔勒顿，我随时为您效劳。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

" CHAPTER II .

" 章 二 .

“第二章

[geɪ] [siːnz] [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] . — [ðə; ði] [njuː] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] -

GAY SCENES AND CONVERSATIONS . — THE NEW EXCHANGE AND THE PUPPET -

同性恋 场景 和 对话 . — 这 新的 交换 和 这 木偶 -

[ʃəʊ] . — [ðə; ði]['æktə(r)] , [ðə; ði] ['sekstən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] .

SHOW . — THE ACTOR , THE SEXTON , AND THE BEAUTY .

展示 . — 这 演员 , 这 教堂司事 , 和 这 美丽 .

同性恋场景与对话——新的交流与木偶戏——演员、教堂司事和美女。

" [wel] , ['tɑːrlətən] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [mɑːt] [ɒv; əv] ['mɪlɪnəri] [ænd; ənd] [lʌv] - ['meɪkɪŋ]

" WELL , Tarleton , " said I , looking round that mart of millinery and love - making

" 出色地 , 塔勒顿 , " 说 我 , 寻找 圆形的 那 市场 的 女帽 和 爱 - 制作

, [wɪtʃ] ,

, which ,

, 哪个 ,

“好吧，塔勒顿，”我环顾着那座卖女帽和情爱用品的市场说道，

[səʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . ,

so celebrated in the reign of Charles II . ,

所以 著名 在 这 在位 的 查尔斯 二 . ,

在查理二世统治时期备受推崇。

[stɪl] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊld] [rɪ'naʊn] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [æn] , — " [wel] ,

still	preserved	the	shadow	of	its	old	renown	in	that	of	Anne	,	—	"	well	,
仍然	保存完好	这	阴影	的	它是	老的	名声	在	那	的	安妮	,	—	"	出色地	,

安妮的名声仍然保留着它昔日辉煌的影子——“嗯，

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [graʊnd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [kə'meməreit] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːmədiz]

here	we	are	upon	the	classical	ground	so	often	commemorated	in	the	comedies
这里	我们	是	之上	这	古典	地面	所以	经常	纪念	在	这	喜剧

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [tʃeɪst] ['grænd,mʌðə] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [tuː; tə] [siː] .

which	our	chaste	grandmothers	thronged	to	see	.
哪个	我们的	贞洁	祖母们	熙熙攘攘	到	看	.

我们来到了古典的土地上，这里经常出现在我们贞洁的祖母们蜂拥而至观看的喜剧中。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ə'pɔɪntmənts] , [waɪl] [wiː; wi] [prə'fes] [tuː; tə] [baɪ] [glʌvz] ,

Here	we	can	make	appointments	,	while	we	profess	to	buy	gloves	,
这里	我们	能	制作	预约	,	尽管	我们	宣称	到	买	手套	,

在这里我们可以预约，同时我们声称要购买手套，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['aʊə(r)] ['mɪstrəs] ['tæri] [tuː] [lɒŋ] , [bɪ'gaɪl] ['aʊə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [ə; eɪ] [flɜː'teɪʃn]

and	should	our	mistress	tarry	too	long	,	beguile	our	impatience	by	a	flirtation
和	应该	我们的	情妇	焦油	也	长的	,	欺骗	我们的	不耐烦	经过	一个	调情

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪlɪnə(r)] .

with	her	milliner	.
和	她	女帽商	.

如果我们的女主人迟迟不来，就让我们和她的女帽匠调情，以此来安抚我们的不耐烦。

[ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [eə(r)] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] ?

Is	there	not	a	breathing	air	of	gayety	about	the	place	?
是	那里	不是	一个	呼吸	空气	的	同性恋	关于	这	地方	?

这里难道没有一丝欢乐的气氛吗?

— [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [stɪl] [smæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - ? "

—	does	it	not	still	smack	of	the	Ethereges	and	Sedleys	?	"
—	做	它	不是	仍然	啪	的	这	-	和	-	?	"

——难道它不仍然带有埃瑟里格斯和塞德利的风格吗?

" [raɪt] , " [sed] ['tɑːrlətən] ,

"	Right	,	"	said	Tarleton	,
"	正确的	,	"	说	塔勒顿	,

“没错，”塔勒顿说道。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] ['æmərəsli] [aɪ] [ðə; ði] ['prɪti] [kɒ'ket] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

leaning	over	a	counter	and	amorously	eying	the	pretty	coquette	to	whom	it
倾斜	超过	一个	柜台	和	深情地	注视	这	漂亮的	卖弄风情的人	到	谁	它

[bɪ'lɒŋd] ; [waɪl] ,

belonged	;	while	,
属于	;	尽管	,

他俯身倚在柜台上，深情地打量着柜台的主人——一位漂亮妩媚的女子；与此同时，

[wɪð] [ðə; ði] ['kɒksˌkəʊmri] [ðen] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] ,

with	the	coxcombry	then	in	fashion	,
和	这	鸡冠	然后	在	时尚	,

当时流行的是纨绔子弟式发型。

[hiː; hi] ['sprɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] [lɒŋ] [kɜːrlz] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['ʃaʊə(r)]

he	sprinkled	the	long	curls	that	touched	his	shoulders	with	a	fragrant	shower
他	撒上	这	长的	卷发	那	感动	他的	肩膀	和	一个	香	淋浴

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒesəmɪn] ['wɔːtə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,

from	a	bottle	of	jessamine	water	upon	the	counter	,
从	一个	瓶子	的	茉莉花	水	之上	这	柜台	,

他将放在柜台上的茉莉花水瓶里的香水轻轻洒在垂到肩上的长卷发上，散发出阵阵清香。

— " [raɪt] ; [sɔː] [juː; jʊ]['evə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [aɪ] ?

— " right ; saw you ever such an eye ?

— " 正确的 ; 锯 你 曾经 这样的 一个 眼睛 ?

“没错；你见过这样的眼睛吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [snʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [sent] , [maɪ] ['bjuːti] — [fəʊ] !

Have you snuff of the true scent , my beauty — foh !

有 你 鼻烟 的 这 真的 香味 , 我的 美丽 — foh !

我的美人，你闻过真正的香味吗？呸！

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['nɒstrəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [welʃ] ['pɑːsn] — ['kɒlərɪk] [ænd; ənd][hɒt] , [maɪ] ['bjuːti] , —

this is for the nostril of a Welsh parson — choleric and hot , my beauty , —

这 是 为了 这 鼻孔 的 一个 威尔士语 牧师 — 胆汁质 和 热的 , 我的 美丽 , —

['pʌlvəraɪzd] [hɔːs] - ['rædɪʃ] , — [waɪ] ,

pulverized horse - radish , — why ,

粉碎的 马 - 萝卜 , — 为什么 ,

这是给威尔士牧师的鼻孔用的——我的美人，他脾气暴躁，性情火热——碾碎的辣根——为什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][kˈəʊldəst][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl] [sniːz] [laɪk] [ə; eɪ]

it would make a nose of the coldest constitution imaginable sneeze like a

它 会 制作 一个 鼻子 的 这 最冷 宪法 可以想象的 喷嚏 喜欢 一个

[wɒʃt] [skuːl] - [bɔɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] . — [ɑː] ,

washed school - boy on a Saturday night . — Ah ,

洗过 学校 - 男生 在 一个 周六 夜晚 . — 啊 ,

即使是体质最冷的人，闻到这味道也会像周六晚上刚洗完澡的小学生一样打喷嚏。——啊，

[ðɪs] [ɪz]['betə(r)] , [maɪ] [ˌprɪn'ses] : [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] ['kɜːtəsi] [ɪn] [ðɪs] [snʌf] ;

this is better , my princess : there is some courtesy in this snuff ;

这 是 更好的 , 我的 公主 : 那里 是 一些 礼貌 在 这 鼻烟 ;

这样好多了，我的公主：这其中还有些礼貌；

[ˌaɪ 'tiː] ['flætəz] [ðə; ði] [breɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

it flatters the brain like a poet's dedication .

它 奉承者 这 脑 喜欢 一个 诗人的 奉献 .

它像诗人献词一样，让大脑感到愉悦。

[raɪt] , ['devəruː] , [raɪt] , [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'fekʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ;

Right , Devereux , right , there is something infectious in the atmosphere ;

正确的 , 德弗罗 , 正确的 , 那里 是 某物 传染性 在 这 气氛 ;

没错，德弗罗，没错，空气中确实有某种传染性的东西；

[wʌn] [kætʃɪz] [gʊd] ['hjuːmə(r)][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][kəʊld] .

one catches good humour as easily as if it were cold .

一 捕获物 好的 幽默 作为 容易地 作为 如果 它 是 寒冷的 .

人们很容易就会感到幽默，就像很容易感到寒冷一样。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][strəʊl][ɒn] ?

Shall we stroll on ?

将 我们 漫步 在 ?

我们继续散步吧?

— / [maɪ] / ['kliliə] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] . — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ]

— / my / Clelia is on the other side of the Exchange . — You were speaking

— / 我的 / 克莱莉娅 是 在 这 其他 边 的 这 交换 . — 你 是 请讲

[ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['raɪtər] :

of the play - writers :

的 这 玩 - 作家 :

——我的克莱莉娅在交易所的另一边。——你刚才在谈论剧作家们：

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['aʊə(r)] - [ænd; ənd] [wɪtʃɜ·liːz]
what a pity that our Ethereges and Wycherleys
什么 一个 遗憾 那 我们的 - 和 威彻利

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] [fræŋk] [ɪn] [ðeə(r)]
should be so frank in their
应该 是 所以 坦率 在 他们的

['gæləntri] [ðæt] [ðə; ði] ['pruːdɪʃ] ['pʌblɪk] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [ʃaɪ] [ɒn] [ðem; ðəm] .
gallantry that the prudish public already begins to look shy on them .
英勇 那 这 拘谨 民众 已经 开始 到 看 害羞的 在 他们 .

可惜的是，我们的埃瑟雷格斯和威彻利们在风度翩翩方面如此坦率，以至于保守的公众已经开始对他们感到羞涩了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɪt] ! "
They have a world of wit ! "
他们 有 一个 世界 的 有 ! "

他们真是太有幽默感了！

" [eɪ] , " [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,
" Ay , " said I ; " and , as my good uncle would say ,
" 哎 , " 说 我 ; " 和 , 作为 我的 好的 叔叔 会 说 ,

“是的，”我说；“而且，正如我亲爱的叔叔会说的那样，

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] , ['neɪmli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
a world of knowledge of human nature , namely , of the worst part of it .
一个 世界 的 知识 的 人类 自然 , 即 , 的 这 最差 部分 的 它 .

一个充满关于人性，特别是人性中最阴暗面的知识的世界。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['mɪəli] [laɪ'senʃəs] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] ['vɪlənəs] ;
But they are worse than merely licentious : they are positively villanous ;
但 他们 是 更糟 比 仅仅 淫乱 : 他们 是 积极地 邪恶的 ;

['pregnənt] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['rɪ'dɛmp.ʃən.ləs] / ['skaʊndrəlɪzəm] / ,
pregnant with the most redemptionless / scoundrelism / ,
孕 和 这 最多 无可救赎 / 无赖行为 / ,

但他们比单纯的放荡更甚：他们简直是罪恶滔天；他们怀有最无可救药的恶棍本性。

— ['tʃiːtɪŋ] , ['laɪɪŋ] , ['θiːvɪŋ] , [ænd; ənd] [frɔːd] ; [ðeə(r)] ['hjuːmə(r)] [di'bɔːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['mɒrəl]
— cheating , lying , thieving , and fraud ; their humour debauches the whole moral
— 作弊 , 说谎 , 盗窃 , 和 欺诈罪 ; 他们的 幽默 放荡不羁 这 所有的 道德

['sɪstəm] ;
system ;
系统 ;

——欺骗、撒谎、偷窃和诈骗；他们的幽默败坏了整个道德体系；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [sɑː'dinjən] [hɜːb] , — [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [lɑːf] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,
they are like the Sardinian herb , — they make you laugh , it is true ,
他们 是 喜欢 这 撒丁岛 草本植物 , — 他们 制作 你 笑 , 它 是 真的 ,

它们就像撒丁岛的香草一样——它们真的能让你发笑。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['pɔɪz(ə)n] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] .
but they poison you in the act .
但 他们 毒 你 在 这 行为 .

但他们会在你中毒的同时下毒。

[bʌt; bət] [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ? "
But who comes here ? "
但 WHO 来 这里 ? "

但谁会来这里呢?

" [əʊ] , ['ɒnɪst] [kɑːl] ! — [ɑː] , ['sɪbər] , [haʊ] [gəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" Oh , honest Coll ! — Ah , Cibber , how goes it with you ?
" 哦 , 诚实的 科尔 ! — 啊 , 密码 , 如何 去 它 和 你 ?

“哦，老实的科尔！——啊，西伯，你好吗？”

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðʌs] [ə'drest] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['veri]
" The person thus addressed was a man of about the middle age , very
" 这 人 因此 已解决 曾是 一个 男人 的 关于 这 中间 年龄 , 非常
[grəʊ'teskli] [ə'taɪəd] ,
grotesquely attired ,
怪诞地 穿着 ,

“被这样称呼的人是一位中年男子，穿着非常奇装异服。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['perɪˌwɪg] [prɪ'pɒstərəsli] [lɒŋ] .
and with a periwig preposterously long .
和 和 一个 假发 荒谬地 长的 .

而且还戴着一顶长得离谱的假发。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ([wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['fiːtʃəz] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['kʌmli]) [wɒz; wəz] [stæmpt] [wɪð]
His countenance (which , in its features , was rather comely) was stamped with
他的 面容 (哪个 , 在 它是 特征 , 曾是 相当 漂亮) 曾是 盖章 和
[æn; ən] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['laɪvlinəs] ,
an odd mixture of liveliness ,
一个 奇怪的 混合物 的 活力 ,

他的面容（五官相当俊美）却透着一种奇特的活泼神情。

['ɪmpjədəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːs] [jet] [nɒt] [ˌʌn'dʒɔɪəs] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['rekləs] [dɪ'bɔːtʃəri] .
impudence , and a coarse yet not unjoyous spirit of reckless debauchery .
厚颜无耻 , 和 一个 粗 然而 不是 不快乐的 精神 的 鲁莽 放荡 .

厚颜无耻，以及粗俗却不失快乐的放荡精神。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːntə(r)] , [ænd; ənd] [sə'luːtɪd] ['tɑːrlətən] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] ['sɜːvaɪl]
He approached us with a saunter , and saluted Tarleton with an air servile
他 接近 我们 和 一个 溜达 , 和 敬礼 塔勒顿 和 一个 空气 奴性的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

他踱步走向我们，并以一种卑躬屈膝的姿态向塔勒顿敬礼。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'fektɪd] [fəˌmɪli'ærəti] .
in spite of an affected familiarity .
在 尽管如此 的 一个 做作的 熟悉 .

尽管装出一副熟稔的样子。

" [wɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , " [ri'zjuːmd] [maɪ] [kəm'pænjən] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [ə'pɒn] ? "
" What think you , " resumed my companion , " we were conversing upon ? "
" 什么 思考 你 , " 恢复 我的 伴侣 , " 我们 是 对话 之上 ? "

“你觉得我们刚才在聊什么呢？”我的同伴继续问道。

" [waɪ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːrlətən] , " ['ɑːnsə(r)d] ['sɪbər] , ['bəʊɪŋ] ['veri] [ləʊ] ,
" Why , indeed , Mr . Tarleton , " answered Cibber , bowing very low ,
" 为什么 , 的确 , 先生 . 塔勒顿 , " 回答 密码 , 鞠躬 非常 低的 ,

“的确如此，塔勒顿先生，”西伯回答道，深深地鞠了一躬。

" [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['weɪskəʊt] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [sək'ses]
" unless it were the exquisite fashion of your waistcoat , or your success
" 除非 它 是 这 精美的 时尚 的 你的 马甲 , 或者 你的 成功
[wɪð] [maɪ] ['leɪdi] ['dʌtʃəs] ,
with my Lady Duchess ,
和 我的 女士 公爵夫人 ,

“除非是因为你那件款式精美的背心，或者你赢得了我夫人的芳心，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [ges] . "
I know not what to guess . "
我 知道 不是 什么 到 猜测 . "

我不知道该怎么猜。

" [puː] , [mæn] , " [sed] ['tɑːrlətən] , ['hɔːtɪli] , " [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['kɒmplɪments; 'kɒmplɪments] ;

"	Pooh	,	man	,	"	said	Tarleton	,	haughtily	,	"	none	of	your	compliments	;
"	呸	,	男人	,	"	说	塔勒顿	,	傲慢地	,	"	没有任何	的	你的	赞美	;

“呸，伙计，”塔勒顿傲慢地说，“你的恭维我一句也不听；

" [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [təʊn] , " [nəʊ] , ['kɒli] ,

"	and	then	added	in	a	milder	tone	,	"	No	,	Colley	,
"	和	然后	额外	在	一个	较温和	语气	,	"	不	,	科利	,

然后他用更温和的语气补充道：“不，科利，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'bjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌimə'rælətɪ] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] ,

we	were	abusing	the	immoralities	that	existed	on	the	stage	until	thou	,
我们	是	滥用	这	不道德行为	那	存在	在	这	阶段	直到	你	,

我们一直在滥用舞台上存在的种种不道德行为，直到你……

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðaɪ] ['vɜːtʃuəs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [dɪdst] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] . "

by	the	light	of	thy	virtuous	example	,	didst	undertake	to	reform	it	.	"
经过	这	光	的	你的	有德行的	例子	,	迪斯特	承担	到	改革	它	.	"

受你美德的感召，我决心改革它。

" [waɪ] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['sɪbər] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [mɒk] ['sæŋktəti] , " ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] ,

"	Why	,	"	rejoined	Cibber	,	with	an	air	of	mock	sanctity	,	"	Heaven	be	praised	,
"	为什么	,	"	重新加入	密码	,	和	一个	空气	的	嘲笑	圣洁	,	"	天堂	是	赞扬	,

“为什么，”西伯用一种故作虔诚的语气重新说道，“感谢上天！”

[aɪ][hæv; həv] ['pʊld] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːdz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [θɪ'ætrɪk(ə)l] / [pɑː'teə(r)] / — "

I	have	pulled	out	some	of	the	weeds	from	our	theatrical	/	parterre	/	—	"
我	有	拉	出去	一些	的	这	杂草	从	我们的	戏剧	/	花坛	/	—	"

我已经从我们的剧场花坛里拔掉了一些杂草——”

" [hɪə(r)][juː; jʊ] [ðæt] , [kaʊnt] ?

"	Hear	you	that	,	Count	?
"	听到	你	那	,	数数	?

“听到了吗，伯爵？”

[dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [lʊk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['feləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sensə(r)] ? "

Does	he	not	look	a	pretty	fellow	for	a	censor	?	"
做	他	不是	看	一个	漂亮的	同伴	为了	一个	审查	?	"

他看起来不像个审查员，长得挺帅的吧?

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] ['sɪbər] , " ['evə(r)] [sɪns] ['dɪki] [stiːl] [hæz; həz] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] ,

"	Surely	,	"	said	Cibber	,	"	ever	since	Dicky	Steele	has	set	up	for	a	saint	,
"	一定	,	"	说	密码	,	"	曾经	自从	微弱	斯蒂尔	有	放	向上	为了	一个	圣	,

“当然，”西伯说，“自从迪基·斯蒂尔为圣人安顿下来以来，

[ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ˌmɛθə'dɪstɪkəl] [twæŋ] ,

and	assumed	the	methodistical	twang	,
和	假定	这	方法论	颤音	,

并摆出了那种有条不紊的口音，

[sʌm; səm] [həʊps] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [left] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['reprəubeit] [æz; əz][maɪ'self] .

some	hopes	of	conversion	may	be	left	even	for	such	reprobates	as	myself	.
一些	希望	的	转换	可能	是	左边	甚至	为了	这样的	无赖	作为	我	.

即使像我这样的堕落之人，或许也还有改过自新的希望。

[weə(r)] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [wɪl] ['mɪstə(r)] . ['tɑːrlətən] [drɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] ? "

Where	,	may	I	ask	,	will	Mr	.	Tarleton	drink	to	-	night	?	"
在哪里	,	可能	我	问	,	将要	先生	.	塔勒顿	喝	到	-	夜晚	?	"

请问塔勒顿先生今晚会在哪里喝酒?

" [nɒt] [wɪð] [ðiː] , [kɑːl] .

"	Not	with	thee	,	Coll	.
"	不是	和	你	,	科尔	.

“不，上校。”

[ðə; ði] [ˌsætə'neɪlɪə] [doʊnt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

The	Saturnalia	don't	happen	every	day	.
这	农神节	不	发生	每一个	天	.

农神节并非每天都会发生。

[rɪd] [ju: 'es] [naʊ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kʌmpəni] : [bʌt; bət] [stɒp] , [aɪ] [wɪl] [du:; də] [ði:] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ;

Rid	us	now	of	thy	company	:	but	stop	,	I	will	do	thee	a	pleasure	;
摆脱	我们	现在	的	你的	公司	:	但	停止	,	我	将要	做	你	一个	乐趣	;

现在请你离开我们，但请住手，我会让你高兴的。

[nəʊ] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['dʒentlmən] ? "

know	you	this	gentleman	?	"
知道	你	这	绅士	?	"

你认识这位先生吗?

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [ðæt] [ɪk'stri:m] ['ɒnə(r)] . "

"	I	have	not	that	extreme	honour	.	"
"	我	有	不是	那	极端	荣誉	.	"

“我没有获得如此至高荣誉。”

" [nəʊ] [ə; eɪ] [kaʊnt] , [ðen] !

"	Know	a	Count	,	then	!
"	知道	一个	数数	,	然后	!

“那你认识一位伯爵吧！”

[kaʊnt] ['devəru:] , [dɪ'mi:n] [jɔ:'self] [baɪ] ['sʌmtaɪmz] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] ['kɒli] ['sɪbər] , [ə; eɪ][reə(r)]

Count	Devereux	,	demean	yourself	by	sometimes	acknowledging	Colley	Cibber	,	a	rare
数数	德弗罗	,	贬低	你自己	经过	有时	承认	科利	密码	,	一个	稀有的

['feləʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [sɒŋ] ,

fellow	at	a	song	,
同伴	在	一个	歌曲	,

德弗罗伯爵，你偶尔也应该向科利·西伯致意，他可是个难得一见的歌唱高手。

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][æn; ən] ['æktrəs] ; [ə; eɪ] ['laɪvli] ['rɑ:skl] [ɪ'nʌf] ,

a	bottle	,	and	a	message	to	an	actress	;	a	lively	rascal	enough	,
一个	瓶子	,	和	一个	信息	到	一个	演员	;	一个	热闹	恶棍	足够的	,

一个瓶子，还有给一位女演员的留言；真是个活泼的家伙。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [tu:; tə][bi:; bi]

but	without	the	goodness	to	be	loved	,	or	the	independence	to	be
但	没有	这	善良	到	是	喜爱	,	或者	这	独立	到	是

[rɪ'spektɪd] . "

respected	.	"
受人尊敬	.	"

但却缺乏值得被爱的善良，也缺乏值得被尊重的独立性。

" ['mɪstə(r)] . ['sɪbər] , " [sed] [aɪ] , ['rɑ:ðə(r)] [hɜ:t] [æt; ət] [tɑ:rltənz] [spi:tʃ] ,

"	Mr	.	Cibber	,	"	said	I	,	rather	hurt	at	Tarleton's	speech	,
"	先生	.	密码	,	"	说	我	,	相当	伤害	在	塔勒顿的	演讲	,

“西伯先生，”我说道，塔勒顿的话让我颇感受伤。

[ðəʊ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

though	the	object	of	it	seemed	to	hear	this	description	with	the	most
尽管	这	目的	的	它	似乎	到	听到	这	描述	和	这	最多

[ʌn'rʌfld] [kəm'pəʊʒə(r)] — " ['mɪstə(r)] .

unruffled	composure	—	"	Mr	.
镇定自若	镇定	—	"	先生	.

尽管被描述的对象似乎以最镇定自若的态度听到了这段描述——“先生。”

['sɪbər] , [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Cibber	**,**	**I**	**am**	**happy**	**and**	**proud**	**of**	**an**	**introduction**	**to**	**the**	**author**	**of**	**the**
密码	,	我	是	快乐的	和	自豪的	的	一个	介绍	到	这	作者	的	这

- ['keələs] ['hʌzbənd] . -

'	**Careless**	**Husband**	**.**	**'**
-	粗心	丈夫	.	-

Cibber，我很高兴也很自豪能向大家介绍《粗心的丈夫》的作者。

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [ə'dres] ; [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] . "

Here	**is**	**my**	**address**	**;**	**oblige**	**me**	**with**	**a**	**visit**	**at**	**your**	**leisure**	**.**	**"**
这里	是	我的	地址	;	必须	我	和	一个	访问	在	你的	闲暇	.	"

这是我的地址，欢迎您有空时来拜访我。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ] ['gɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['devə)l] ? " [sed] [ai] , [wen] ['sɪbər] ,

"	**How**	**could**	**you**	**be**	**so**	**galling**	**to**	**the**	**poor**	**devil**	**?**	**"**	**said**	**I**	**,**	**when**	**Cibber**	**,**
"	如何	可以	你	是	所以	令人恼火	到	这	贫穷的	魔鬼	?	"	说	我	,	什么时候	密码	,

“你怎么能对这个可怜的家伙如此无礼呢？”我说道，这时西伯……

[wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [bəʊz] [ænd; ənd]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] , [hæd; həd] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

with	**a**	**profusion**	**of**	**bows**	**and**	**compliments**	**,**	**had**	**left**	**us**	**to**
和	一个	丰富	的	弓	和	赞美	,	有	左边	我们	到

[ɑː'selvz] .

ourselves	**.**
我们自己	.

他们鞠躬行礼，说了许多恭维话，然后就把我们单独留下了。

" [ɑː] , [hæŋ] [hɪm] , — [ə; eɪ] [ləʊ] ['feləʊ] , [huː] [pɪnz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv]

"	**Ah**	**,**	**hang**	**him**	**,**	**—**	**a**	**low**	**fellow**	**,**	**who**	**pins**	**all**	**his**	**happiness**	**to**	**the**	**skirts**	**of**
"	啊	,	悬挂	他	,	—	一个	低的	同伴	,	WHO	别针	全部	他的	幸福	到	这	裙子	的

[ðə; ði] ['kwɒləti] ,

the	**quality**	**,**
这	质量	,

“啊，绞死他吧——一个卑鄙小人，把所有的幸福都寄托在上流社会的裙摆上。”

[ɪz] [praʊd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'spaɪzd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪk'skruːʃˌeɪt] [ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z]

is	**proud**	**of**	**being**	**despised**	**,**	**and**	**that**	**which**	**would**	**excruciate**	**the**	**vanity**	**of**	**others**
是	自豪的	的	存在	被鄙视的	,	和	那	哪个	会	极度痛苦	这	虚荣	的	其他的

['əʊnli] ['flætəz] [hɪz; ɪz] .

only	**flatters**	**his**	**.**
仅有的	奉承者	他的	.

他以被人鄙视为荣，那些会让别人感到极度难堪的事情，反而会让他感到得意。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kliliə] .

And	**now**	**for**	**my**	**Clelia**	**.**
和	现在	为了	我的	克莱莉娅	.

现在轮到我的克莱莉娅了。

" ['ɑːftə(r)][maɪ] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [flɜː'teɪʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ]

"	**After**	**my**	**companion**	**had**	**amused**	**himself**	**with**	**a**	**brief**	**flirtation**	**with**	**a**	**young**
"	后	我的	伴侣	有	觉得好笑	他自己	和	一个	简短的	调情	和	一个	年轻的

['leɪdi] [huː] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [dɪmj'ɔːnəs] ,

lady	**who**	**affected**	**a**	**most**	**edifying**	**demureness**	**,**
女士	WHO	做作的	一个	最多	有益的	矜持	,

“我的同伴与一位装出一副极其端庄矜持的年轻女士短暂调情后，……”

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] .

we	**left**	**the**	**Exchange**	**,**	**and**	**repaired**	**to**	**the**	**puppet**	**-**	**show**	**.**
我们	左边	这	交换	,	和	已修复	到	这	木偶	-	展示	.

我们离开了交易所，然后去看木偶戏。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][pi'ætsə] , [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] ,

On	entering	the	Piazza	,	in	which	,	as	I	am	writing	for	the	next	century	,
在	进入	这	广场	,	在	哪个	,	作为	我	是	写作	为了	这	下一个	世纪	,

走进广场，正如我为下一个世纪所写的那样，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['nesəsəri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [pʌntʃ] [held] [hɪz; ɪz] [kɔ:t] , [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [tɔ:l] ,

it	may	be	necessary	to	say	that	Punch	held	his	court	,	we	saw	a	tall	,
它	可能	是	必要的	到	说	那	冲床	握住	他的	法庭	,	我们	锯	一个	高的	,

或许有必要说明，Punch 主持了他的节目，我们看到了一个高大的……

[θɪn] ['feləʊ] , ['lɔɪtərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒləms] , [ænd; ənd][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]

thin	fellow	,	loitering	under	the	columns	,	and	exhibiting	a	countenance	of
薄的	同伴	,	游荡	在下面	这	列	,	和	展出	一个	面容	的

[ðə; ði][məʊst] ['lu:dɪkrəs] [ˌdɪskən'tent] .

the	most	ludicrous	discontent	.
这	最多	荒谬	不满	.

一个瘦弱的家伙，在柱子下徘徊，脸上带着极其滑稽的不满表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['ærəgəns] [ə'baʊt] [tɑ:rltənz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

There	was	an	insolent	arrogance	about	Tarleton's	good	-	nature	,
那里	曾是	一个	傲慢的	傲慢	关于	塔勒顿的	好的	-	自然	,

塔勒顿的善良天性中带着一种傲慢的自负。

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [led] [hɪm] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [wɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv]

which	always	led	him	to	consult	the	whim	of	the	moment	at	the	expense	of
哪个	总是	引领	他	到	咨询	这	一时兴起	的	这	片刻	在	这	费用	的

['evri] ['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

every	other	consideration	,
每一个	其他	考虑	,

这总是导致他为了满足一时兴起而忽略其他一切因素。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [wɪm] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] / [kə'neɪl] / [hu:m] [maɪ]

especially	if	the	whim	referred	to	a	member	of	the	/	canaille	/	whom	my
尤其	如果	这	一时兴起	指	到	一个	成员	的	这	/	痞子	/	谁	我的

[ˌærɪstə'krætɪk] [frend] [ɪs'ti:md] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [ænd; ənd] [dɪ'spɒtɪk]

aristocratic	friend	esteemed	as	a	base	part	of	the	exclusive	and	despotic
贵族	朋友	尊敬的	作为	一个	根据	部分	的	这	独家的	和	专制

['prɒpəti] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] .

property	of	gentlemen	.
财产	的	先生们	.

尤其是当这种突发奇想指的是我那位贵族朋友视为绅士专属专制财产中卑贱一部分的 /canaille/ 成员时。

" [i:'gæd] , ['devəru:] , " [sed] [hi:; hi] , " [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['feləʊ] ?

"	Egad	,	Devereux	,	"	said	he	,	"	do	you	see	that	fellow	?
"	哎呀	,	德弗罗	,	"	说	他	,	"	做	你	看	那	同伴	?

“哎呀，德弗罗，”他说，“你看到那家伙了吗？”

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] [ə'fekt] [spli:n] .

he	has	the	audacity	to	affect	spleen	.
他	有	这	大胆	到	影响	脾	.

他竟敢伤脾脏。

[feɪθ] , [ai] [θɔ:t] ['meləŋkəli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv][nəʊ'bɪləti] :

Faith	,	I	thought	melancholy	was	the	distinguishing	patent	of	nobility	:
信仰	,	我	想法	忧郁	曾是	这	区别	专利	的	贵族	:

[wi:; wi] [wɪl] [sməʊk] [hɪm] .

we	will	smoke	him	.
我们	将要	抽烟	他	.

信不信由你，我以为忧郁是贵族的标志：我们会把他干掉。

" [ænd; ənd] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [gluːm] , ['tɑːrlətən] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][end]
" And advancing towards the man of gloom , Tarleton touched him with the end
" 和 前进 向 这 男人 的 愁云 , 塔勒顿 感动 他 和 这 结尾
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] .
of his cane .
的 他的 甘蔗 .

“塔勒顿走向那个愁容满面的人，用手杖的末端碰了碰他。”

[ðə; ði][mæn] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] .
The man started and turned round .
这 男人 开始 和 转向 圆形的 .

那人猛地一惊，转过身去。

" [preɪ] , ['sɪrə] , " [sed] ['tɑːrlətən] , ['kəʊldli] ,
" Pray , sirrah , " said Tarleton , coldly ,
" 祈祷 , 西拉 , " 说 塔勒顿 , 冷冷地 ,

“祈祷吧，先生，”塔勒顿冷冷地说。

" [preɪ] [huː] [ðə; ði]['devə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌdɪskən'tentɪd] ? "
" pray who the devil are you that you presume to look discontented ? "
" 祈祷 WHO 这 魔鬼 是 你 那 你 怙 到 看 不满 ? "

“你究竟是谁，竟敢摆出一副不满的样子？”

" [waɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [gʊd] - [ɪ'nʌf] , " [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt]
" Why , Sir , " said the man , good - humouredly enough , " I have some right
" 为什么 , 先生 , " 说 这 男人 , 好的 - 幽默地 足够的 , " 我 有 一些 正确的
[tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] . "
to be angry . "
到 是 生气的 . "

“先生，”那人语气和蔼地说，“我当然有理由生气。”

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [frend] , " [sed] ['tɑːrlətən] .
" I doubt it , my friend , " said Tarleton .
" 我 怀疑 它 , 我的 朋友 , " 说 塔勒顿 .

“我对此表示怀疑，我的朋友，”塔勒顿说道。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] ?
" What is your complaint ?
" 什么 是 你的 抱怨 ?

你有什么投诉?

[ə; eɪ] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [traɪp] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [waɪf] ?
a rise in the price of tripe , or a drinking wife ?
一个 上升 在 这 价格 的 肚 , 或者 一个 喝 妻子 ?

是牛肚价格上涨，还是妻子酗酒?

[ðəʊz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [mɪs'fɔːtʃənz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kən'dɪʃn] . "
Those , I take it , are the sole misfortunes incidental to your condition . "
那些 , 我 拿 它 , 是 这 唯一 不幸 偶然的 到 你的 状况 . "

我想，这些就是你病情所带来的唯一不幸吧。

" [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , " [sed] [aɪ] , [əb'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒn]['aʊə(r)] [njuː] [frɛndz] [braʊ] ,
" If that be the case , " said I , observing a cloud on our new friend's brow ,
" 如果 那 是 这 案件 , " 说 我 , 观察 一个 云 在 我们的 新的 朋友们 眉头 ,

“如果真是那样的话，”我说道，同时注意到我们新朋友额头上的一丝阴霾。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [hiːl] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋz] ?
" shall we heal thy sufferings ?
" 将 我们 愈合 你的 苦难 ?

我们能否治愈你的痛苦?

[tel] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [prɪ'skraɪb] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [spə'sɪfɪk] ;

Tell	us	thy	complaints	,	and	we	will	prescribe	thee	a	silver	specific	;
告诉	我们	你的	投诉	,	和	我们	将要	规定	你	一个	银	具体的	;

把你的病痛告诉我们，我们会给你开一种特制的银药；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [skɪl] . "

there	is	a	sample	of	our	skill	.	"
那里	是	一个	样本	的	我们的	技能	.	"

这是我们技能的一个示例。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['hʌmbli] , ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd]

"	Thank	you	humbly	,	gentlemen	,	"	said	the	man	,	pocketing	the	money	,	and
"	感谢	你	谦卑地	,	先生们	,	"	说	这	男人	,	口袋	这	钱	,	和

['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

clearing	his	countenance	;
清理	他的	面容	;

“先生们，我由衷地感谢你们，”那人说着，把钱揣进口袋，擦了擦脸上的汗。

" [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] , [maɪn] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [hɑːd] [keɪs] .

"	and	seriously	,	mine	is	an	uncommonly	hard	case	.
"	和	严重地	,	矿	是	一个	不寻常地	难的	案件	.

“说真的，我的案子非常棘手。”

[aɪ] [wɒz; wəz] , [tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [wiːks] , [ðə; ði] ['ʌndə(r)] - ['sekstən] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ,

I	was	,	till	within	the	last	few	weeks	,	the	under	-	sexton	of	St	.	Paul's	,
我	曾是	,	直到	之内	这	最后的	很少	周	,	这	在下面	-	教堂司事	的	英石	.	保罗的	,

['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] ,

Covent	Garden	,
科文特	花园	,

直到最近几周，我一直是科文特花园圣保罗大教堂的副司事。

[ænd; ənd] [maɪ] ['djuːti] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [belz] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [preə(r)z] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn]

and	my	duty	was	that	of	ringing	the	bells	for	daily	prayers	but	a	man
和	我的	责任	曾是	那	的	铃声	这	铃铛	为了	日常的	祈祷	但	一个	男人

[ɒv; əv] ['biːljəl] [keɪm] ['hiðəwədz] ,

of	Belial	came	hitherwards	,
的	恶魔	来了	至此	,

我的职责是每天为祈祷敲钟，但一个魔鬼来到这里。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] , [ænd; ənd] , ['taɪmɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]

set	up	a	puppet	-	show	,	and	,	timing	the	hours	of	his	exhibition	with	a
放	向上	一个	木偶	-	展示	,	和	,	定时	这	小时	的	他的	展览	和	一个

['wɪkɪd] [sə'gæsəti] ,

wicked	sagacity	,
邪恶	睿智	,

他安排了一场木偶戏，并凭借着狡黠的智慧，精心安排了展览的时间。

[meɪd] [ðə; ði] [bel] [aɪ] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] [sɜːv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [pʌntʃ] , — [səʊ] ,

made	the	bell	I	rang	for	church	serve	as	a	summons	to	Punch	,	—	so	,
制成	这	钟	我	响铃	为了	教会	服务	作为	一个	传票	到	冲床	,	—	所以	,

['dʒentlmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

我把教堂里敲响的钟声当作了《Punch》杂志的传唤钟——所以，先生们，

[ðæt] [wen'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ,

that	whenever	your	humble	servant	began	to	pull	for	the	Lord	,
那	每当	你的	谦逊的	仆人	开始	到	拉	为了	这	主	,

每当您卑微的仆人开始为主而努力时，

[hɪz; ɪz] [pə'vɜːtɪd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn][tuː; tə] [flɒk] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

his	perverted	congregation	began	to	flock	to	the	devil	;	and	,
他的	变态	会众	开始	到	群	到	这	魔鬼	;	和	,

他那堕落的信众开始向魔鬼趋之若鹜；而且，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [səʊlz] , [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]

instead	of	being	an	instrument	for	saving	souls	,	I	was	made	the	innocent
反而	的	存在	一个	乐器	为了	保存	灵魂	,	我	曾是	制成	这	清白的

[miːnz] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ðem; ðəm] .

means	of	destroying	them	.
方法	的	摧毁	他们	.

我本应是拯救灵魂的工具，却成了毁灭灵魂的无辜手段。

[əʊ] , ['dʒentlmən] ,

Oh	,	gentlemen	,
哦	,	先生们	,

哦，先生们，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][tʌg] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][rəʊp] [tɪl] [ðə; ði] [swet] [ræn] [daʊn]

it	was	a	shocking	thing	to	tug	away	at	the	rope	till	the	sweat	ran	down
它	曾是	一个	令人震惊	事物	到	拖船	离开	在	这	绳索	直到	这	汗	跑	向下

[wʌn] ,

one	,
一	,

用力拉扯绳子，直到汗水顺着一条腿流下来，这真是一件令人震惊的事。

[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] ;

for	four	shillings	a	week	;
为了	四	先令	一个	星期	;

每周四先令；

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['θɪnɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	to	see	all	the	time	that	one	was	thinning	one's	own	congregation	and
和	到	看	全部	这	时间	那	一	曾是	稀疏	一个人的	自己的	会众	和

['emptiɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [p'ɒkɪts] ! "

emptying	one's	own	pockets	!	"
清空	一个人的	自己的	口袋	!	"

眼睁睁地看着自己不断减少信徒，掏空自己的口袋！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [dɪ'lemə] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['sekstən] ?

"	It	was	indeed	a	lamentable	dilemma	;	and	what	did	you	,	Mr	.	Sexton	?
"	它	曾是	的确	一个	令人惋惜的	困境	;	和	什么	做过	你	,	先生	.	塞克斯顿	?

"

"
"

“这的确是一个令人遗憾的困境；那么，塞克斯顿先生，您是怎么做的呢？”

" [duː; də] , [sɜː(r)] ?

"	Do	,	Sir	?
"	做	,	先生	?

“是吗，先生？”

[waɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt]['staɪf(ə)l][maɪ] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd][ai] [left] [maɪ] [pleɪs] .

why	,	I	could	not	stifle	my	conscience	,	and	I	left	my	place	.
为什么	,	我	可以	不是	窒息	我的	良心	,	和	我	左边	我的	地方	.

为什么？我无法压抑自己的良心，于是离开了那里。

['evə(r)] [sɪns] [ðen] , [sɜ:(r)] , [ai][hæv; həv] [st'eɪʃənd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][pi'ætsə] , [tu:; tə] [wɔ:n] [maɪ]

Ever	since	then	,	Sir	,	I	have	stationed	myself	in	the	Piazza	,	to	warn	my
曾经	自从	然后	,	先生	,	我	有	驻	我	在	这	广场	,	到	警告	我的

[pɔ:(r); pʊə(r)] ,

poor	,
贫穷的	,

先生，从那时起，我就一直驻守在广场上，警告我可怜的人们，

[dɪ'lu:dɪd] ['feləʊ] - ['kri:tʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['erə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [wen] [ðə; ði]

deluded	fellow	-	creatures	of	their	error	,	and	to	assure	them	that	when	the
妄想	同伴	-	生物	的	他们的	错误	,	和	到	保证	他们	那	什么时候	这

[bel] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [rɪŋz] ,

bell	of	St	.	Paul's	rings	,
钟	的	英石	.	保罗的	戒指	,

让那些被蒙蔽的同胞们相信他们的错误，并向他们保证，当圣保罗大教堂的钟声响起时，

[ˌaɪ 'ti:] [rɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)z] , [ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)] ['pʌpɪt] - [ʃəʊz] , [ænd; ənd] — [lɔ:d] [help]

it	rings	for	prayers	,	and	not	for	puppet	-	shows	,	and	—	Lord	help
它	戒指	为了	祈祷	,	和	不是	为了	木偶	-	演出	,	和	—	主	帮助

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

它为祈祷而鸣响，而不是为木偶戏而鸣响，——主啊，请帮助我们。

[ðeə(r)][ˌaɪ 'ti:][gəʊz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [lʊk] , [lʊk] , ['dʒentlmən] ,

there	it	goes	at	this	very	moment	;	and	look	,	look	,	gentlemen	,
那里	它	去	在	这	非常	片刻	;	和	看	,	看	,	先生们	,

就在此刻，它开始了；瞧，瞧，先生们。

[haʊ] [ðə; ði][wɪgz][ænd; ənd] [hʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['məʊʃn] * [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

how	the	wigs	and	hoods	are	crowding	to	the	motion	*	instead	of	the
如何	这	假发	和	引擎盖	是	拥挤	到	这	运动	*	反而	的	这

['mɪnɪstə(r)] .

minister	.
部长	.

假发和兜帽是如何簇拥着运动*而不是部长。

" * [æn; ən] ['æntɪkweɪtɪd] [wɜ:d] [ɪn][ju:z][fɔ:(r); fə(r)] ['pʌpɪt] - [ʃəʊz] .

"	*	An	antiquated	word	in	use	for	puppet	-	shows	.
"	*	一个	过时的	单词	在	使用	为了	木偶	-	演出	.

“* 一个用于木偶戏的古老词汇。

" [hɑ:] ! [hɑ:] ! [hɑ:] ! " [kraɪd] ['tɑ:rlətən] ,

"	Ha	!	ha	!	ha	!	"	cried	Tarleton	,
"	哈	!	哈	!	哈	!	"	哭	塔勒顿	,

“哈哈哈哈！”塔勒顿喊道。

" ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] [ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st][mæn] [hu:] [hæz; həz] [restid] [θɪŋz] ['həʊli][tu:; tə] [sɜ:v] [ə; eɪ]

"	Mr	.	Powell	is	not	the	first	man	who	has	wrested	things	holy	to	serve	a
"	先生	.	鲍威尔	是	不是	这	第一的	男人	WHO	有	夺取	事物	圣	到	服务	一个

['kɑ:n(ə)l] ['pɜ:pəs] ,

carnal	purpose	,
肉体	目的	,

“鲍威尔先生并非第一个为了满足肉欲而篡改神圣事物的人。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ju:z][ɒv; əv] [tʃɜ:tʃ] [belz] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪŋ] ['mʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪd] [paʊtʃ] [ɒv; əv]

and	made	use	of	church	bells	in	order	to	ring	money	to	the	wide	pouch	of
和	制成	使用	的	教会	铃铛	在	命令	到	戒指	钱	到	这	宽的	小袋	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['enəmɪz] .

the	church's	enemies	.
这	教会的	敌人	.

他们利用教堂的钟声，向教堂的敌人敛财。

[hɑːk] [jiː; ji] , [maɪ] [frend] , ['fɒləʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [tɜːn] ['priːtʃə(r)] [jɔː'self] ;

Hark	ye	,	my	friend	,	follow	my	advice	,	and	turn	preacher	yourself	;
听着	是的	,	我的	朋友	,	跟随	我的	建议	,	和	转动	牧师	你自己	;

听着，我的朋友，听我的劝告，自己去当传道人吧；

[maʊnt] [ə; eɪ] [kɑːt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊʃn] ,

mount	a	cart	opposite	to	the	motion	,
山	一个	大车	对面的	到	这	运动	,

将小车安装在与运动方向相反的位置，

[ænd; ənd] [aɪl] ['weɪdʒə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [fə'seɪk] [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['maʊntɪbæŋk] [ɪn]

and	I'll	wager	a	trifle	that	the	crowd	forsake	the	theatrical	mountebank	in
和	患病的	赌注	一个	琐事	那	这	人群	背叛	这	戏剧	骗子	在

['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [wʌn] ;

favour	of	the	religious	one	;
偏爱	的	这	宗教	一	;

我敢打赌，民众会放弃戏剧骗子而选择宗教骗子；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['seɪkrɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [pleɪd] [ə'pɒn] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [geɪm] . "

for	the	more	sacred	the	thing	played	upon	,	the	more	certain	is	the	game	.	"
为了	这	更多的	神圣	这	事物	玩	之上	,	这	更多的	肯定	是	这	游戏	.	"

“因为所玩的游戏对象越神圣，游戏结果就越确定。”

" ['bɒdi] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , " [kraɪd] [ðə; ði] [eks] - ['sekstən] , " [aɪl] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] . "

"	Body	of	me	,	gentlemen	,	"	cried	the	ex	-	sexton	,	"	I'll	follow	your	advice	.	"
"	身体	的	我	,	先生们	,	"	哭	这	前任	-	教堂司事	,	"	患病的	跟随	你的	建议	.	"

“先生们，我发誓，”这位前教堂司事喊道，“我会听从你们的建议。”

" [duː; də] [səʊ] , [mæn] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [lʊk] ['dəʊlf(ə)l] [ə'gen] ; [liːv] ['dʌlnɪs] [tuː; tə]

"	Do	so	,	man	,	and	never	presume	to	look	doleful	again	;	leave	dulness	to
"	做	所以	,	男人	,	和	绝不	怙	到	看	悲伤的	再次	;	离开	沉闷	到

[jɔː(r); jə(r)] [sjuˈpiərɪəz] . " *

your	superiors	.	"	*
你的	上级	.	"	*

“照办吧，伙计，以后别再装出一副愁眉苦脸的样子；把愁眉苦脸留给你的上级吧。”*

* [siː] " [spekˈteɪtə(r)] , " [nəʊ] . - , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ʌndə(r)] - ['sekstən]

*	See	"	Spectator	,	"	No	.	14	,	for	a	letter	from	this	unfortunate	under	-	sexton
*	看	"	旁观者	,	"	不	.	-	,	为了	一个	信	从	这	不幸	在下面	-	教堂司事

.

:

.

* 请参阅《旁观者》杂志第 14 期，了解这位不幸的教堂司事的来信。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,

And	with	this	advice	,	and	an	additional	compensation	for	his	confidence	,
和	和	这	建议	,	和	一个	额外的	赔偿	为了	他的	信心	,

有了这些建议，再加上对他信任的额外补偿，

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'sɪstənt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['paʊəl] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʌpɪt]

we	left	the	innocent	assistant	of	Mr	.	Powell	,	and	marched	into	the	puppet
我们	左边	这	清白的	助手	的	先生	.	鲍威尔	,	和	行军	进入	这	木偶

- [ʃəʊ] ,

-	show	,
-	展示	,

我们留下了鲍威尔先生那位无辜的助手，径直走进了木偶戏场。

[baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [belz] [ðə; ði] [pə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['sekstən][hæd; həd]

by	the	sound	of	the	very	bells	the	perversion	of	which	the	good	sexton	had
经过	这	声音	的	这	非常	铃铛	这	变态	的	哪个	这	好的	教堂司事	有

[səʊ] [pə'θetɪkli] [lə'mentɪd] .

so	pathetically	lamented	.
所以	可悲地	哀叹	.

从钟声中，我们听到了善良的教堂司事曾悲痛地哀叹的那种堕落。

[ðə; ði] [fɜːst] ['pɜːs(ə)n][aɪ] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] [ʃəʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːs(ə)n][aɪ] [keɪm]

The	first	person	I	saw	at	the	show	,	and	indeed	the	express	person	I	came
这	第一的	人	我	锯	在	这	展示	,	和	的确	这	表达	人	我	来了

[tuː; tə] [siː] ,

to	see	,
到	看	,

我在展会上见到的第一个人，也是我此行的首要目标，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] - .

was	the	Lady	Hasselton	.
曾是	这	女士	-	.

她是哈塞尔顿夫人。

['tɑːrlətən] [ænd; ənd][maɪ'self] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]

Tarleton	and	myself	separated	for	the	present	,	and	I	repaired	to	the
塔勒顿	和	我	分开	为了	这	展示	,	和	我	已修复	到	这

[kɒ'ket] .

coquette	.
卖弄风情的人	.

我和塔勒顿暂时分开了，我去找了那个轻佻的女人。

" ['eɪndʒəls][ɒv; əv] [greɪs] ! " [sed] [aɪ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ; " [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [prə'siːd]

"	Angels	of	grace	!	"	said	I	,	approaching	;	"	and	,	by	the	by	,	before	I	proceed
"	天使	的	优雅	!	"	说	我	,	接近	;	"	和	,	经过	这	经过	,	前	我	继续

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,

another	word	,
其他	单词	,

“恩典的天使！”我边说边走近；“顺便一提，在我继续说下去之前，

[əb'zɜːv] , ['leɪdi] - , [haʊ] [ə'prəʊpriət] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] / [juː; jʊ] / !

observe	,	Lady	Hasselton	,	how	appropriate	the	exclamation	is	to	/	you	/	!
观察	,	女士	-	,	如何	合适的	这	感叹	是	到	/	你	/	!

哈塞尔顿夫人，请看，这句感叹词多么贴切地形容了您啊！

['eɪndʒəls][ɒv; əv] / [greɪs] / !

Angels	of	/	grace	/	!
天使	的	/	优雅	/	!

恩典天使！

[waɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [muːvd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['pætʃɪz] — [wʌn] — [tuː] — [θriː] — [sɪks] — [eɪt] —

why	,	you	have	moved	all	your	patches	—	one	—	two	—	three	—	six	—	eight	—
为什么	,	你	有	已搬	全部	你的	补丁	—	一	—	二	—	三	—	六	—	八	—

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

as	I	am	a	gentleman	,
作为	我	是	一个	绅士	,

为什么，你已经把所有的补丁都挪动了——一——二——三——六——八——因为我是一位绅士，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] !

from	the	left	side	of	your	cheek	to	the	right	!
从	这	左边	边	的	你的	脸颊	到	这	正确的	!

从你脸颊的左侧到右侧！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ˌemɪ'greɪʃn] ? "

What	is	the	reason	of	so	sudden	an	emigration	?	"
什么	是	这	原因	的	所以	突然	一个	移民	?	"

为何会突然出现如此大规模的移民潮?

" [aɪ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ]['pɒlətɪks] , [kaʊnt] , * [ðæt] [ɪz][ɔːl] ,

"	I	have	changed	my	politics	,	Count	,	*	that	is	all	,
"	我	有	已更改	我的	政治	,	数数	,	*	那	是	全部	,

“伯爵，我的政治立场已经改变了，仅此而已。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [prəu'kleim] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	have	resolved	to	lose	no	time	in	proclaiming	the	change	.
和	有	已解决	到	失去	不	时间	在	宣告	这	改变	.

并决心立即宣布这一变化。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ?

But	is	it	true	that	you	are	going	to	be	married	?
但	是	它	真的	那	你	是	去	到	是	已婚	?

但你真的要结婚了吗?

" * [wɪg] ['leɪdɪz] [pætʃt] [pn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːk] , ['tɔːris] [pn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	*	Whig	ladies	patched	on	one	side	of	the	cheek	,	Tories	on	the	other	.
"	*	辉格党	女士们	已修补	在	一	边	的	这	脸颊	,	保守党	在	这	其他	.

“*辉格党女士在脸颊一侧打补丁，托利党女士在另一侧打补丁。

" ['mærid] !

"	Married	!
"	已婚	!

“已婚!

['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪!

[wɪtʃ] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmɪz] [spred] [səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] ? "

which	of	my	enemies	spread	so	cruel	a	report	?	"
哪个	的	我的	敌人	传播	所以	残忍的	一个	报告	?	"

我的哪个敌人散布了如此残忍的谣言?

" [əʊ] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] !

"	Oh	,	the	report	is	universal	!
"	哦	,	这	报告	是	普遍的	!

哦，这份报告具有普遍意义!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] - [fləːt] [hɜː(r); hə(r)][fæn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] ['vaɪələns] .

"	and	the	Lady	Hasselton	flirted	her	fan	with	the	most	flattering	violence	.
"	和	这	女士	-	调情	她	扇子	和	这	最多	奉承	暴力	.

“哈塞尔顿夫人用最谄媚的暴力方式挑逗着她的扇子。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] , [ˌnevəðə'les] ; [ai] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)] ,

"	It	is	false	,	nevertheless	;	I	cannot	afford	to	buy	a	wife	at	present	,	for	,
"	它	是	错误的	,	尽管如此	;	我	不能	买得起	到	买	一个	妻子	在	展示	,	为了	,

“然而，这是不实的；我现在买不起妻子，因为，

[θæŋks] [tuː; tə] ['dʒɔintʃə] [ænd; ənd][pɪn] - ['mʌni] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv]

thanks	to	jointures	and	pin	-	money	,	these	things	are	all	matters	of
谢谢	到	关节	和	别针	-	钱	,	这些	事物	是	全部	事情	的

['kɒmɜːs] ;

commerce	;
商业	;

多亏了嫁妆和零用钱，这些事情都成了商业事务；

[ænd; ənd] ([siː] [haʊ] ['kləʊsli] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] !)

and	(	see	how	closely	civilized	life	resembles	the	savage	!	)
和	(	看	如何	密切	文明	生活	类似	这	野蛮的	!	)

（看看文明生活与野蛮生活有多么相似！）

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['tɑːtə(r)] ['dʒentlmən] , [əb'teɪnz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['əʊnli] [baɪ] ['pɜːtʃəs] !

the	English	,	like	the	Tartar	gentleman	,	obtains	his	wife	only	by	purchase	!
这	英语	,	喜欢	这	鞑靼	绅士	,	获得	他的	妻子	仅有的	经过	购买	!

英国人就像鞑靼绅士一样，只能通过购买来获得妻子！

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðə; ði] [braɪd] ? "

But	who	is	the	bride	?	"
但	WHO	是	这	新娘	?	"

但新娘是谁呢?

" [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['nuːˌkæsəlz] [rɪtʃ] ['dɔːtə(r)] , ['leɪdi] [ˌhenri'etə] ['peləm] . "

"	The	Duke	of	Newcastle's	rich	daughter	,	Lady	Henrietta	Pelham	.	"
"	这	公爵	的	纽卡斯尔的	富有的	女儿	,	女士	亨丽埃塔	佩勒姆	.	"

“纽卡斯尔公爵的富家千金，亨丽埃塔·佩勒姆夫人。”

" [wɒt] , ['hɑːrliːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ! *

"	What	,	Harley's	object	of	ambition	!	*
"	什么	,	哈雷的	目的	的	志向	!	*

“什么？哈莉的野心对象！ *

[feɪθ] , ['mædəm] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['kruːəl] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] !

Faith	,	Madam	,	the	report	is	not	so	cruel	as	I	thought	for	!
信仰	,	女士	,	这	报告	是	不是	所以	残忍的	作为	我	想法	为了	!

费丝女士，这份报告并没有我想象的那么残酷!

" * [lɔːd] ['bɔliŋbruk] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [meɪn] [end] [ɒv; əv] ['hɑːrliːz]

"	*	Lord	Bolingbroke	tells	us	that	it	was	the	main	end	of	Harley's
"	*	主	博林布鲁克	讲述	我们	那	它	曾是	这	主要的	结尾	的	哈雷的

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdi] .

administration	to	marry	his	son	to	this	lady	.
行政	到	结婚	他的	儿子	到	这	女士	.

“* 博林布鲁克勋爵告诉我们，哈利执政的主要目的就是让他的儿子娶这位女士。

[ðʌs] [ɪz] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['praɪvət]

Thus	is	the	fate	of	nations	a	bundle	made	up	of	a	thousand	little	private
因此	是	这	命运	的	国家	一个	捆	制成	向上	的	一个	千	小的	私人的

[skiːm] .

schemes	.
方案	.

因此，国家的命运是由成千上万个小的私人计划组成的。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [fɒp] ! — [bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [truː] ? "

"	Oh	,	you	fop	!	—	but	is	it	not	true	?	"
"	哦	,	你	纨绔子弟	!	—	但	是	它	不是	真的	?	"

“哦，你这个纨绔子弟！——但这难道不是事实吗？”

" [baɪ] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [ai] [fɪə(r)] [nɒt] ; [maɪ] ['raɪvlz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [tuː] ['paʊəf(ə)l] .

"	By	my	honour	,	I	fear	not	;	my	rivals	are	too	numerous	and	too	powerful	.
"	经过	我的	荣誉	,	我	害怕	不是	;	我的	竞争对手	是	也	很多的	和	也	强大的	.

“以我的荣誉起誓，我毫不畏惧；我的对手太多太强大。”

[lʊk] [naʊ] , ['jɒndə(r)] !

Look	now	,	yonder	!
看	现在	,	远处	!

看那边!

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [flɒk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [eə'res; 'eərəs] ; [nəʊt] [ðəʊz] [smaɪlz] [ænd; ənd]

how	they	already	flock	around	the	illustrious	heiress	;	note	those	smiles	and
如何	他们	已经	群	大约	这	杰出	女继承人	;	笔记	那些	微笑	和

['simpə] .

simpers	.
傻瓜	.

他们是如何蜂拥而至围绕这位显赫的女继承人；注意那些笑容和谄媚的表情。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['veri] [faɪn] ['dʒentlmən] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['bʌmpkin] [æt; ət][ə; eɪ][feə(r)] ,

Is	it	not	pretty	to	see	those	very	fine	gentlemen	imitating	bumpkins	at	a	fair	,
是	它	不是	漂亮的	到	看	那些	非常	美好的	先生们	模仿	乡巴佬	在	一个	公平的	,

看着这些风度翩翩的绅士在集市上模仿乡巴佬，难道不觉得很有趣吗?

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ðeə(r)] [best] / [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gəʊld] [rɪŋ] / !

and	grinning	their	best	/	for	a	gold	ring	/	!
和	咧嘴笑	他们的	最好的	/	为了	一个	金子	戒指	/	!

他们咧嘴大笑，只为一枚金戒指!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)][ˌem 'iː] , ['leɪdi] - , [maɪ] [lʌv] ['kænɒt] ['wɒndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

But	you	need	not	fear	me	,	Lady	Hasselton	,	my	love	cannot	wander	if	it	would	.
但	你	需要	不是	害怕	我	,	女士	-	,	我的	爱	不能	漫步	如果	它	会	.

但您不必担心，哈塞尔顿夫人，我的爱即使想离去也不会改变。

[ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sɪdni] , * [lʌv] ['hævɪŋ] [wʌns] [fləʊn] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

In	the	quaint	thought	of	Sidney	,	*	love	having	once	flown	to	my	heart	,
在	这	古雅	想法	的	西德尼	,	*	爱	拥有	一次	飞行	到	我的	心	,

在西德尼那古朴的想法中，*爱情曾飞入我的心房，

[bɜːnd] [ɪts] [wɪŋz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [flaɪ] [ə'weɪ] .

burned	its	wings	there	,	and	cannot	fly	away	.
烧伤	它是	翅膀	那里	,	和	不能	飞	离开	.

它的翅膀在那里被烧伤了，无法飞走。

" * [ɪn][ðə; ði] " [ɑː'keɪdiə] , " [ðæt] [mjuˈziːəm] [ɒv; əv] ['ɔditi] [ænd; ənd] [bjˈuːtɪz] .

"	*	In	the	"	Arcadia	,	"	that	museum	of	oddities	and	beauties	.
"	*	在	这	"	阿卡迪亚	,	"	那	博物馆	的	奇闻异事	和	美女	.

“* 在‘阿卡迪亚’，那座奇珍异宝博物馆里。

" [lɑː] , [juː; jʊ] [naʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['bjuːti] ; " [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [juː; jʊ][ɪgˈzæktli] :

"	La	,	you	now	!	"	said	the	Beauty	;	"	I	do	not	comprehend	you	exactly	:
"	拉	,	你	现在	!	"	说	这	美丽	;	"	我	做	不是	理解	你	确切地	:

“哎呀，你现在！”美女说道，“我不太明白你的意思：”

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsɪz] [dʌz] [nɒt] [tiːtʃ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments]

your	master	of	the	graces	does	not	teach	you	your	compliments
你的	掌握	的	这	恩典	做	不是	教	你	你的	赞美

['prɒpəli] . "

properly	.	"
适当地	.	"

你的礼仪老师没有教你如何正确地表达赞美之词。

" [jes] , [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [aɪ] [fə'get] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] ['ædɪd]

"	Yes	,	he	does	,	but	in	your	presence	I	forget	them	;	and	now	,	"	I	added
"	是的	,	他	做	,	但	在	你的	在场	我	忘记	他们	;	和	现在	,	"	我	额外

,

,
,

“是的，他确实有，但在你面前我都会忘记；现在，”我补充道，

['ləʊərɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊɪst] [ɒv; əv] ['wɪspərz] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

lowering	my	voice	into	the	lowest	of	whispers	,	"	now	that	you	are	assured
降低	我的	嗓音	进入	这	最低	的	低语	,	"	现在	那	你	是	保证

[ɒv; əv][maɪ] [fɪ'delətɪ] ,

of	my	fidelity	,
的	我的	忠诚	,

我压低声音，用最轻柔的耳语说道："既然你已经确信我的忠诚，

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [lɜːn] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [dɪs'kredɪt] ['ruːmə(r)] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

will	you	not	learn	at	last	to	discredit	rumours	and	trust	to	me	?	"
将要	你	不是	学习	在	最后的	到	诋毁	谣言	和	相信	到	我	?	"

你难道最终还是学不会不去轻信谣言，而选择相信我吗?

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,

"	I	love	you	too	well	!	"	answered	the	Lady	Hasselton	in	the	same	tone	,
"	我	爱	你	也	出色地	!	"	回答	这	女士	-	在	这	相同的	语气	,

"我也非常爱你！"哈塞尔顿夫人用同样的语气回答道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] [gɪvz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['evrɪ] [kɒ'ket] !

and	that	answer	gives	an	admirable	idea	of	the	affection	of	every	coquette	!
和	那	回答	给予	一个	令人钦佩的	主意	的	这	感情	的	每一个	卖弄风情的人	!

而这个回答则完美地展现了每个风情万种的女人对女人的爱慕之情!

[lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['kwɒlətɪz] [ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθɪ] ,

love	and	confidence	with	them	are	qualities	that	have	a	natural	antipathy	,
爱	和	信心	和	他们	是	品质	那	有	一个	自然的	反感	,

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ju'naɪtɪd] .

and	can	never	be	united	.
和	能	绝不	是	团结的	.

爱与信任是两种天生对立的品质，永远无法兼得。

['aʊə(r)] / [teɪt] - [ə; eɪ] - [teɪt] / [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ˌjuː 'es] [bɪ'keɪm] ['səʊʃ(ə)l]

Our	/	tete	-	a	-	tete	/	was	at	an	end	;	the	people	round	us	became	social
我们的	/	头像	-	一个	-	头像	/	曾是	在	一个	结尾	;	这	人们	圆形的	我们	成为	社会的

, [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəl] .

,	and	conversation	general	.
,	和	对话	一般的	.

我们的单独谈话结束了；我们周围的人变得善于社交，谈话也变得随意起来。

" ['bɛtərtən] [ækts][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] - : " [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] ! "

"	Betterton	acts	to	-	morrow	night	,	"	cried	the	Lady	Pratterly	:	"	we	must	go	!	"
"	贝特顿	行为	到	-	明天	夜晚	,	"	哭	这	女士	-	:	"	我们	必须	去	!	"

"贝特顿明天晚上有演出，"普拉特利夫人喊道，"我们得走了！"

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] - .

"	We	must	go	,	"	cried	the	Lady	Hasselton	.
"	我们	必须	去	,	"	哭	这	女士	-	.

"我们必须走了，"哈塞尔顿夫人喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] !

"	We	must	go	!
"	我们	必须	去	!

我们必须走了!

" [kraɪd] [ɔːl] .

"	cried	all	.
"	哭	全部	.

众人齐声喊道。

[ænd; ənd][səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] ['pʌpɪt] - [ʃəʊ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]

And	so	passed	the	time	till	the	puppet	-	show	was	over	,	and	my
和	所以	通过了	这	时间	直到	这	木偶	-	展示	曾是	超过	,	和	我的

[ə'tendəns] [dɪ'spenst] [wɪð] .

attendance	dispensed	with	.
出席	分发	和	.

就这样，时间一分一秒地过去，直到木偶戏结束，我的出席也告一段落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [məʊd] !

It	is	a	charming	thing	to	be	the	lover	of	a	lady	of	the	mode	!
它	是	一个	迷人	事物	到	是	这	情人	的	一个	女士	的	这	模式	!

能成为一位时尚女郎的恋人，真是一件令人愉悦的事!

[wʌn] [səʊ] ['ɒnəd] [dʌz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gini] ; ['neɪmli] ,

One	so	honoured	does	with	his	hours	as	a	miser	with	his	guineas	;	namely	,
一	所以	荣幸	做	和	他的	小时	作为	一个	吝啬鬼	和	他的	几内亚	;	即	,

如此受人尊敬的人对待时间如同守财奴对待金币一样吝啬；也就是说，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [kaʊnt] [ðem; ðəm] !

nothing	but	count	them	!
没有什么	但	数数	他们	!

除了数数它们，什么都不用做!

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[mɔː(r)] ['laɪənz] .

MORE	LIONS	.
更多的	狮子	.

更多狮子。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , ['tɑːrlətən] [ænd; ənd][ai] [strəul] ['ɪntuː] [wɪls] .

THE	next	night	,	after	the	theatre	,	Tarleton	and	I	strolled	into	Wills's	.
这	下一个	夜晚	,	后	这	剧院	,	塔勒顿	和	我	漫步	进入	遗嘱	.

第二天晚上，看完戏后，我和塔勒顿漫步走进威尔斯酒吧。

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [wɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] .

Half	-	a	-	dozen	wits	were	assembled	.
一半	-	一个	-	打	智慧	是	组装	.

召集了六位才智过人的人。

['hevənz] !

Heavens	!
天	!

天!

[haʊ] [ðeɪ] [tɔːkt] !

how	they	talked	!
如何	他们	谈话	!

他们说话真有意思!

['æktəz] , ['æktrɪsɪz] , ['poʊəts] , ['steɪtsmən] , [fə'lɑːsəfərz] , ['krɪtɪks] , [di'vain] ,

actors	,	actresses	,	poets	,	statesmen	,	philosophers	,	critics	,	divines	,
演员	,	女演员	,	诗人	,	政治家	,	哲学家	,	评论家	,	神灵	,

演员、女演员、诗人、政治家、哲学家、评论家、神学家

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['pʊld] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] ['mælɪs] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

were	all	pulled	to	pieces	with	the	most	gratifying	malice	imaginable	.
是	全部	拉	到	件	和	这	最多	可喜	恶意	可以想象的	.

所有人都被撕成了碎片，带着你能想象到的最令人满足的恶意。

[wiː; wi][sæt] [ɑː'selvz] [daʊn] ,
We **sat** **ourselves** **down** **,**
我们 卫星 我们自己 向下 ,

我们坐了下来，

[ænd; ənd] [waɪl] ['tɑːrlətən] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ]
and **while** **Tarleton** **amused** **himself** **with** **a** **dish** **of** **coffee** **and** **the** **"** **Flying**
和 尽管 塔勒顿 觉得好笑 他自己 和 一个 盘子 的 咖啡 和 这 " 飞行
[pəʊst] ,
Post **,**
邮政 ,

当塔勒顿一边喝着咖啡一边阅读《飞行邮报》时，

" [aɪ] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" **I** **listened** **very** **attentively** **to** **the** **conversation** **.**
" 我 听着 非常 认真地 到 这 对话 .

我非常认真地听了他们的谈话。

['sɜːt(ə)nli] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [teɪk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [greɪn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]
Certainly **if** **we** **would** **take** **every** **opportunity** **of** **getting** **a** **grain** **or** **two** **of**
当然 如果 我们 会 拿 每一个 机会 的 获得 一个 粮食 或者 二 的
['nɒlɪdʒ] ,
knowledge **,**
知识 ,

当然，如果我们能抓住每一个获取知识的机会，哪怕只是一点点，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃest] - [fʊl] ;
we **should** **soon** **have** **a** **chest** **-** **full** **;**
我们 应该 很快 有 一个 胸部 - 满的 ;

我们很快就会装满一箱东西；

[ə; eɪ] [mæn] [ɜːnd] [æn; ən] ['eksələnt] [səb'sɪstəns] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
a **man** **earned** **an** **excellent** **subsistence** **by** **asking** **every** **one** **who** **came** **out** **of** **a**
一个 男人 获得 一个 出色的 生存 经过 问 每一个 一 WHO 来了 出去 的 一个
[təbækənəsts] [ʃɒp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ,
tobacconist's **shop** **for** **a** **pinch** **of** **snuff** **,**
烟草商 店铺 为了 一个 捏 的 鼻烟 ,

一名男子靠着向每个从烟草店出来的人讨要一小撮鼻烟，挣到了相当可观的生活费。

[ænd; ənd] ['riːteɪlɪŋ] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz][bɒks] . *
and **retailing** **the** **mixture** **as** **soon** **as** **he** **had** **filled** **his** **box** **.** ***
和 零售业 这 混合物 作为 很快 作为 他 有 已填 他的 盒子 . *

他把混合物装满盒子后，就立即出售。*

* " ['tætlə(r)] .
***** **"** **Tatler** **.**
* " 《Tatler》 .

* “Tatler。

" [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɔːl] ['lʌsti] ['dʒentlmən] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'bjuːzɪŋ] ['dɔːgɪt] ,
" **While** **I** **was** **listening** **to** **a** **tall** **lusty** **gentleman** **,** **who** **was** **abusing** **Dogget** **,**
" 尽管 我 曾是 聆听 到 一个 高的 好色的 绅士 , WHO 曾是 滥用 狗 ,
[ðə; ði]['æktə(r)] ,
the **actor** **,**
这 演员 ,

“当我听到一位身材高大、好色的男士辱骂演员多格特时，

[ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] ['entəd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
a **well** **-** **dressed** **man** **entered** **,** **and** **immediately** **attracted** **the** **general** **observation** **.**
一个 出色地 - 穿着 男人 进入 , 和 立即地 吸引 这 一般的 观察 .

一位衣着考究的男士走了进来，立刻吸引了众人的目光。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [flæt] , [ɪl] - ['feɪvəd] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] ,

He	was	of	a	very	flat	,	ill	-	favoured	countenance	,	but	of	a	quick	eye	,
他	曾是	的	一个	非常	平坦的	,	患病的	-	受青睐	面容	,	但	的	一个	快的	眼睛	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [eə(r)] ;

and	a	genteel	air	;
和	一个	文雅的	空气	;

他面容平庸，相貌不佳，但目光敏锐，举止文雅；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

there	was	,	however	,	something	constrained	and	artificial	in	his	address	,
那里	曾是	,	然而	,	某物	受限	和	人造的	在	他的	地址	,

然而，他的讲话中却透着一丝拘谨和矫揉造作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [klәʊð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [gʊd] - ['hjuːmə(r)]

and	he	appeared	to	be	endeavouring	to	clothe	a	natural	good	-	humour
和	他	出现	到	是	努力	到	衣服	一个	自然的	好的	-	幽默

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['primnis] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	a	certain	primness	which	could	never	be	made	to	fit	it	.
和	一个	肯定	呆滞	哪个	可以	绝不	是	制成	到	合身	它	.

他似乎试图用某种拘谨来掩盖他天生的幽默感，但这永远不可能与他的幽默感相符。

" [hɑː] , [stiːl] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌlәd] [kəʊt] ,

"	Ha	,	Steele	!	"	cried	a	gentleman	in	an	orange	-	coloured	coat	,
"	哈	,	斯蒂尔	!	"	哭	一个	绅士	在	一个	橙子	-	有色	外套	,

“哈，斯蒂尔！”一位身穿橙色外套的绅士喊道。

[huː] [siːmd] [baɪ][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['swægə(r)] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][təʊn]

who	seemed	by	a	fashionable	swagger	of	importance	desirous	of	giving	the	tone
WHO	似乎	经过	一个	时髦	昂首阔步	的	重要性	渴望	的	给予	这	语气

[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

to	the	company	,
到	这	公司	,

他似乎带着一种时髦的傲慢姿态，渴望为公司定下基调。

— " [hɑː] , [stiːl] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?

—	"	Ha	,	Steele	,	whence	come	you	?
—	"	哈	,	斯蒂尔	,	何处	来	你	?

“哈，斯蒂尔，你从哪里来？”

[frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['tævən] ?

from	the	chapel	or	the	tavern	?
从	这	教堂	或者	这	酒馆	?

是从教堂还是酒馆?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wiŋk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

"	and	the	speaker	winked	round	the	room	as	if	he	wished	us	to
"	和	这	扬声器	眨眼	圆形的	这	房间	作为	如果	他	希望	我们	到

[pɑː'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

participate	in	the	pleasure	of	a	good	thing	.
参加	在	这	乐趣	的	一个	好的	事物	.

“演讲者还朝房间里的人眨了眨眼，好像希望我们也能分享这件好事带来的快乐。”

['mɪstə(r)] . [stiːl] [druː] [ʌp] , ['siːmɪŋli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'frʌntɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]

Mr	.	Steele	drew	up	,	seemingly	a	little	affronted	;	but	his	good	-	nature
先生	.	斯蒂尔	画	向上	,	似乎	一个	小的	受辱	;	但	他的	好的	-	自然

['kɔŋkə] [ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['sæŋktәti] ,

conquering	the	affectation	of	personal	sanctity	,
征服	这	做作	的	个人的	圣洁	,

斯蒂尔先生站起身来，似乎有些恼怒；但他善良的本性战胜了故作的圣洁，

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ai][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] , [ðæt] ['eksələnt] ['raɪtə(r)][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əˈsjuːm] ,

which	,	at	the	time	I	refer	to	,	that	excellent	writer	was	pleased	to	assume	,
哪个	,	在	这	时间	我	参考	到	,	那	出色的	作家	曾是	高兴	到	认为	,

在我所指的那个时期，那位优秀的作家欣然接受了这一观点。

[hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkə(r)] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , —

he	contented	himself	with	nodding	to	the	speaker	,	and	saying	,	—
他	满足	他自己	和	点头	到	这	扬声器	,	和	说	,	—

他只是向说话者点点头，说道：

" [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] , ['kɜːn(ə)l] ['kliˌlænd] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][wɪt] ,

"	All	the	world	knows	,	Colonel	Cleland	,	that	you	are	a	wit	,
"	全部	这	世界	知道	,	上校	克利兰	,	那	你	是	一个	有	,

“全世界都知道，克莱兰上校，你是个机智的人。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] ['seɪɪŋz] [æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm][æn; ən]

and	therefore	we	take	your	fine	sayings	as	we	take	change	from	an
和	所以	我们	拿	你的	美好的	谚语	作为	我们	拿	改变	从	一个

['ɒnɪst] ['treɪdzmən] ,

honest	tradesman	,
诚实的	零售商	,

因此，我们接受你的美好言论，就像接受诚实商人的找零一样。

— [rest] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði][kɔɪn][wiː; wi][get] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

—	rest	perfectly	satisfied	with	the	coin	we	get	,	without	paying	any	attention	to	it
—	休息	完美	使满意	和	这	硬币	我们	得到	,	没有	付费	任何	注意力	到	它

. "

.	"
.	"

——对我们得到的硬币感到十分满足，并不在意它。

" [zaʊndz] , ['kliˌlænd] , [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , " [kraɪd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ]

"	Zounds	,	Cleland	,	you	got	the	worst	of	it	there	,	"	cried	a	gentleman	in	a
"	声波	,	克利兰	,	你	得到	这	最差	的	它	那里	,	"	哭	一个	绅士	在	一个

['flæksn] [wɪg] .

flaxen	wig	.
亚麻色	假发	.

“哎呀，克莱兰，你那边情况最糟啊！”一位戴着亚麻色假发的绅士喊道。

[ænd; ənd] [stiːl] [slɪd]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [nɪə(r)][maɪ] [əʊn] .

And	Steele	slid	into	a	seat	near	my	own	.
和	斯蒂尔	滑行	进入	一个	座位	靠近	我的	自己的	.

斯蒂尔滑进我旁边的一个座位坐下。

['tɑːrlətən] , [huː] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [wel] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

Tarleton	,	who	was	sufficiently	well	educated	to	pretend	to	the	character	of
塔勒顿	,	WHO	曾是	足够	出色地	受过教育	到	假装	到	这	特点	的

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

a	man	of	letters	,
一个	男人	的	信件	,

塔勒顿受过良好的教育，足以装出一副文人模样。

[ˌhɪərəˈpɒn] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [leɪ] [əˈsaɪd][ðə; ði] " ['flaɪɪŋ] [pəʊst] ,

hereupon	thought	it	necessary	to	lay	aside	the	"	Flying	Post	,
于是	想法	它	必要的	到	躺	旁边	这	"	飞行	邮政	,

因此，他认为有必要搁置“飞行邮报”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['lɪtərərɪ] ['neɪbə(r)] .

"	and	to	introduce	me	to	my	literary	neighbour	.
"	和	到	介绍	我	到	我的	文学	邻居	.

并把我介绍给我的文学邻居。

" [preɪ] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] ['kliˌlænd] ,
" Pray , " said Colonel Cleland ,
" 祈祷 , " 说 上校 克利兰 ,

“祈祷吧，”克莱兰上校说道。

['teɪkɪŋ] [snʌf] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]
taking snuff and swinging himself to and fro with an air of fashionable
采取 鼻烟 和 摇摆 他自己 到 和 弗 和 一个 空气 的 时髦
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

他一边抽着鼻烟，一边优雅地来回摇摆，姿态颇具时尚感。

" [hæz; həz] ['eni] [wʌn] [siːn] [ðə; ði] [njuː] ['peɪpə(r)] ? "
" has any one seen the new paper ? "
" 有 任何 一 已见 这 新的 纸 ? "

“有人看过那份新报纸吗？”

" [wɒt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði] ['flæksn] [wɪg] , " [wɒt] !
" What ! " cried the gentleman in the flaxen wig , " what !
" 什么 ! " 哭 这 绅士 在 这 亚麻色 假发 , " 什么 !

“什么！”戴着亚麻色假发的先生喊道，“什么！”

[ðə; ði] - [teɪtəlɜːz] - [sək'sesə(r)] , — [ðə; ði] - [spek'teɪtə(r)] - ? "
the ' Tatler's ' successor , — the ' Spectator ' ? "
这 - 《Tatler》杂志 - 接班人 , — 这 - 旁观者 - ? "

《Tatler》的继任者——是《旁观者》吗?

" [ðə; ði] [seɪm] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .
" The same , " quoth the colonel .
" 这 相同的 , " 引用 这 上校 .

“一样，”上校说道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [huː] [hæz; həz] [nɒt] ? " [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði]['flæksn] ['ɔːnəmənt] .
" To be sure ; who has not ? " returned he of the flaxen ornament .
" 到 是 当然 ; WHO 有 不是 ? " 返回 他 的 这 亚麻色 装饰品 .

“当然，谁没有呢？”他指着那件亚麻饰品说道。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] ['kɒŋgriːv] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] . "
" People say Congreve writes it . "
" 人们 说 康格里夫 写 它 . "

“有人说是康格里夫写的。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] , [ðen] , " [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skweə(r)][mæn] [wɪð] ['spektək(ə)lz] ;
" They are very much mistaken , then , " cried a little square man with spectacles ;
" 他们 是 非常 很多 错误 , 然后 , " 哭 一个 小的 正方形 男人 和 眼镜 ;

“那他们就大错特错了！”一个戴着眼镜的矮个子方脸男人喊道；

" [tuː; tə][maɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [swɪft] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . "
" to my certain knowledge Swift is the author . "
" 到 我的 肯定 知识 迅速 是 这 作者 . "

据我所知，斯威夫特是作者。

" [puː] ! " [sed] ['kliˌlænd] , [ɪm'pɪəriəsli] , " [puː] !
" Pooh ! " said Cleland , imperiously , " pooh !
" 呸 ! " 说 克利兰 , 专横跋扈 , " 呸 !

“呸！”克莱兰傲慢地说，“呸！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)][ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ai] , ['dʒentlmən] , [ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] — [bʌt; bət] —

it	is	neither	the	one	nor	the	other	;	I	,	gentlemen	,	am	in	the	secret	—	but	—
它	是	两者都不	这	一	也不	这	其他	;	我	,	先生们	,	是	在	这	秘密	—	但	—

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?

you	take	me	,	eh	?
你	拿	我	,	嗯	?

既不是前者也不是后者；先生们，我身处秘密之中——但是——你们接受我，是吗?

[wʌn] [mʌst; məst] [nɒt] [spiːk] [wel] [ɒv; əv] [wʌnz] [self] ; [mʌm] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] . "

One	must	not	speak	well	of	one's	self	;	mum	is	the	word	.	"
一	必须	不是	说话	出色地	的	一个人的	自己	;	妈妈	是	这	单词	.	"

人不可自夸，保持沉默才是王道。

" [ðen] , " [ɑːskt] [stiːl] , ['kwaɪətli] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['kɜːn(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)]

"	Then	,	"	asked	Steele	,	quietly	,	"	we	are	to	suppose	that	you	,	Colonel	,	are
"	然后	,	"	问	斯蒂尔	,	悄悄	,	"	我们	是	到	认为	那	你	,	上校	,	是

[ðə; ði]['raɪtə(r)] ? "

the	writer	?	"
这	作家	?	"

“那么，”斯蒂尔平静地问道，“我们可以假设您，上校，就是作者吗？”

" [ai]['nevə(r)] [sed] [səʊ] , ['dɪki] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,

"	I	never	said	so	,	Dicky	;	but	the	women	will	have	it	that	I	am	,
"	我	绝不	说	所以	,	微弱	;	但	这	女性	将要	有	它	那	我	是	,

“我从没这么说过，迪基；但女人们会这么认为的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [smuːðd] [daʊn] [hɪz; ɪz][krə'væt] .

"	and	the	colonel	smoothed	down	his	cravat	.
"	和	这	上校	平滑	向下	他的	领结	.

上校抚平了领巾。

" [preɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ædɪsən] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði]['flæksn] [wɪg] ;

"	Pray	,	Mr	.	Addison	,	what	say	you	?	"	cried	the	gentleman	in	the	flaxen	wig	;
"	祈祷	,	先生	.	艾迪生	,	什么	说	你	?	"	哭	这	绅士	在	这	亚麻色	假发	;

“请问，艾迪生先生，您有什么看法？”戴着亚麻色假发的先生喊道；

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kɒŋgriːv] , [swɪft] , [ɔː(r)] ['kɜːn(ə)l] ['kliˌlænd] ?

"	are	you	for	Congreve	,	Swift	,	or	Colonel	Cleland	?
"	是	你	为了	康格里夫	,	迅速	,	或者	上校	克利兰	?

你支持康格里夫、斯威夫特还是克利兰上校?

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ˌpriːpə'zesɪŋ]

"	This	was	addressed	to	a	gentleman	of	a	grave	but	rather	prepossessing
"	这	曾是	已解决	到	一个	绅士	的	一个	严重	但	相当	令人着迷

[miːn] ; [huː] ,

mien	;	who	,
面容	;	WHO	,

“这封信是写给一位仪态庄重但颇具魅力的绅士的；他，

[wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

with	eyes	fixed	upon	the	ground	,
和	眼睛	固定的	之上	这	地面	,

目光紧盯着地面，

[wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ['veri] [ˌɪnə'tentɪvli] ['sɔləs, -lis] [hɪm'self] [wɪð]

was	very	quietly	and	to	all	appearance	very	inattentively	solacing	himself	with
曾是	非常	悄悄	和	到	全部	外貌	非常	心不在焉	安慰	他自己	和

[ə; eɪ][paɪp] ;

a	pipe	;
一个	管道	;

他非常安静，而且看起来漫不经心地抽着烟斗自娱自乐；

[wɪˈðaʊt] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] , [ðen] ['emɪnənt] , ['ɑːftəwədz] ['rendəd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

without	lifting	his	eyes	,	this	personage	,	then	eminent	,	afterwards	rendered	immortal	,
没有	举重	他的	眼睛	,	这	人士	,	然后	杰出	,	然后	渲染	不朽	,

[rɪˈplaɪd] ,

replied	,
回复	,

这位当时声名显赫、后来名垂青史的人物，头也不抬地回答道：

" ['kɜːn(ə)l] ['kliˌlænd] [mʌst; məst] [prə'djuːs] ['ʌðə(r)] ['wɪtnəsiz] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Colonel	Cleland	must	produce	other	witnesses	to	prove	his	claim	to	the
"	上校	克利兰	必须	生产	其他	证人	到	证明	他的	宣称	到	这

['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] - [spek'teɪtə(r)] :

authorship	of	the	'	Spectator	:
作者身份	的	这	-	旁观者	:

“克莱兰上校必须提供其他证人来证明他声称自己是《旁观者》杂志的作者：

- [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wiː; wi] [wel] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)] ['predʒədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] . "

'	the	women	,	we	well	know	,	are	prejudiced	in	his	favour	.	"
-	这	女性	,	我们	出色地	知道	,	是	有偏见的	在	他的	偏爱	.	"

“我们都知道，女人们都对他有偏见。”

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , [əʊld] [frend] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [ə'skænt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒrɪndʒ] -

"	That's	true	enough	,	old	friend	,	"	cried	the	colonel	,	looking	askant	at	his	orange	-
"	那就是	真的	足够的	,	老的	朋友	,	"	哭	这	上校	,	寻找	反斜眼	在	他的	橙子	-

['kʌləd] [kəʊt] ;

coloured	coat	;
有色	外套	;

“这倒是真的，老朋友，”上校喊道，斜眼看了看他橙色的外套；

" [bʌt; bət] [feɪθ] , ['ædɪsən] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] ,

"	but	faith	,	Addison	,	I	wish	you	would	set	up	a	paper	of	the	same	sort	,
"	但	信仰	,	艾迪生	,	我	希望	你	会	放	向上	一个	纸	的	这	相同的	种类	,

“但是，艾迪生，我希望你也能创办一份类似的报纸。”

[-] [siː] ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] [naɪs] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['merɪt] ,

d'ye	see	;	you're	a	nice	judge	of	merit	,
染料	看	;	你是	一个	好的	法官	的	优点	,

你看，你真是个优秀的评判者。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [wʊd] [duː; də] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] . "

and	your	sketches	of	character	would	do	justice	to	your	friends	.	"
和	你的	草图	的	特点	会	做	正义	到	你的	朋友们	.	"

你笔下的人物素描会生动地展现你朋友们的风采。

" [ɪf] ['evə(r)][aɪ][duː; də] , ['kɜːn(ə)l] , [aɪ] , [ɔː(r)][maɪ][kəu'ædʒutə] ,

"	If	ever	I	do	,	Colonel	,	I	,	or	my	coadjutors	,
"	如果	曾经	我	做	,	上校	,	我	,	或者	我的	助理	,

“如果真有那么一天，上校，我或者我的副官们，

[wɪl] ['stʌdi] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][juː; jʊ] . " *

will	study	at	least	to	do	justice	to	you	.	"	*
将要	学习	在	至少	到	做	正义	到	你	.	"	*

我会努力学习，至少要尽全力为你做到最好。*

* [ðɪs] [siːm] [tuː; tə] [kə'rɒbəreɪt] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [entə'teɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv]

*	This	seems	to	corroborate	the	suspicion	entertained	of	the	identity	of
*	这	似乎	到	证实	这	怀疑	娱乐	的	这	身份	的

这似乎证实了人们对身份的怀疑。

['kɜːn(ə)l] ['kliˌlænd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪl] ['hʌnikəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] " [spek'teɪtə(r)] . "

Colonel	Cleland	with	the	Will	Honeycomb	of	the	"	Spectator	.	"
上校	克利兰	和	这	将要	蜂窝	的	这	"	旁观者	.	"

克莱兰上校与《旁观者》杂志的威尔·霍尼科姆合影。

" ['prɪði:] , [sti:l] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] ['spektək(ə)lz] , " ['prɪði:] , [tel] [ju: 'es] [ðaɪ] [θɔ:ts]
" Prithee , Steele , " cried the stranger in spectacles , " prithee , tell us thy thoughts
" 普里西 , 斯蒂尔 , " 哭 这 陌生人 在 眼镜 , " 普里西 , 告诉 我们 你的 想法
[ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] :
on the subject :
在 这 主题 :

“斯蒂尔，求求你，”戴眼镜的陌生人喊道，“求求你，告诉我们你对此事的看法：”

[dʌst] [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [drəʊl] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ? "
dost thou know the author of this droll periodical ? "
朋友 你 知道 这 作者 的 这 滑稽 期刊 ? "

你知道这份滑稽期刊的作者是谁吗?

" [ai] [sɔ:] [hɪm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [sti:l] , ['keələsli] .
" I saw him this morning , " replied Steele , carelessly .
" 我 锯 他 这 早晨 , " 回复 斯蒂尔 , 粗心大意 .

“我今天早上见过他，”斯蒂尔漫不经心地回答道。

" [ɑ:'hɑ:] ! [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hɪm] ? "
" Aha ! and what said you to him ? "
" 啊哈 ! 和 什么 说 你 到 他 ? "

“啊哈！你跟他说什么了？”

" [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
" I asked him his name . "
" 我 问 他 他的 姓名 . "

我问他叫什么名字。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)] ? " [kraɪd] [hi:; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flæksn] [wɪg] ,
" And what did he answer ? " cried he of the flaxen wig ,
" 和 什么 做过 他 回答 ? " 哭 他 的 这 亚麻色 假发 ,

“他怎么回答的？”戴着亚麻色假发的人喊道。

[waɪl] [ɔ:l] [ɒv; əv] [ju: 'es] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['spi:kə(r)] ,
while all of us crowded round the speaker ,
尽管 全部 的 我们 挤 圆形的 这 扬声器 ,

当我们都围在演讲者周围时，

[wɪð] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['evri] [wʌn] [felt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θəʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ðen] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]
with the curiosity every one felt in the authorship of a work then exciting the
和 这 好奇心 每一个 一 毛毡 在 这 作者身份 的 一个 工作 然后 激动人心 这
[məʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ænd; ənd] ['i:gə(r)] ['ɪntrəst] .
most universal and eager interest .
最多 普遍的 和 渴望的 兴趣 .

每个人都对作品的创作感到好奇，这激发了最普遍、最热切的兴趣。

" [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌem 'i:] ['spləmli] , " [sed] [sti:l] , " [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] , —
" He answered me solemnly , " said Steele , " in the following words , —
" 他 回答 我 庄严地 , " 说 斯蒂尔 , " 在 这 下列的 字 , —

“他郑重地回答了我，”斯蒂尔说，“用以下的话来说，——

" - ['gri:saɪ] - - , ['ɪtəli] - , ['i:gəʊ] - . - " *
" ' Graeci carent ablativo , Itali dativo , ego nominativo . ' " *
" - 希腊人 - - , 意大利 - , 自我 - . - " *

“‘Graeci carent ablativo，Itali dativo，ego nominativo。’”*

* " [ðə; ði] [gri:k] ['wɒnts] [æn; ən] ['æblətɪv] , [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ə; eɪ] ['deɪtɪv] , [ai] [ə; eɪ] ['nɒmɪnətɪv] . "
* " The Greek wants an ablative , the Italians a dative , I a nominative . "
* " 这 希腊语 想要 一个 消融 , 这 意大利人 一个 与格 , 我 一个 主格 . "

“希腊人想要夺格，意大利人想要与格，而我想要主格。”

" ['feɪməs] — ['kæpɪt(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn]['spektək(ə)lz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tʌtʃɪŋ]

"	Famous	—	capital	!	"	cried	the	gentleman	in	spectacles	;	and	then	,	touching
"	著名的	—	首都	!	"	哭	这	绅士	在	眼镜	;	和	然后	,	接触

“名声大噪——太棒了！”戴眼镜的先生喊道；然后，他感动地

['kɜːn(ə)l] ['kliˌlænd] , ['ædɪd] , " [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [miːn] ? "

Colonel	Cleland	,	added	,	"	what	does	it	exactly	mean	?	"
上校	克利兰	,	额外	,	"	什么	做	它	确切地	意思是	?	"

克莱兰上校补充道：“这到底是什么意思？”

" [ˌɪgnə'reɪməs] ! " [sed] ['kliˌlænd] , [dɪs'deɪnfəli] , " ['evri] / ['skuːlbɔɪ] [nəʊz]

"	Ignoramus	!	"	said	Cleland	,	disdainfully	,	"	every	/	schoolboy	knows
"	无知者	!	"	说	克利兰	,	轻蔑地	,	"	每一个	/	男生	知道

“无知之徒！”克莱兰轻蔑地说，“每个小学生都知道。”

['vɜːdʒɪl] / ! "

Virgil	/	!	"
维吉尔	/	!	"

维吉尔！“

" ['devəruː] , " [sed] ['tɑːrlətən] , ['jɔːnɪŋ] , " [wɒt] [ə; eɪ][diː] — — [diː] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]

"	Devereux	,	"	said	Tarleton	,	yawning	,	"	what	a	d	—	—	d	delightful	thing	it	is	to
"	德弗罗	,	"	说	塔勒顿	,	打哈欠	,	"	什么	一个	d	—	—	d	愉快	事物	它	是	到

[hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɪt] :

hear	so	much	wit	:
听到	所以	很多	有	:

“德弗罗，”塔勒顿打着哈欠说，“听到这么多妙语真是件令人愉快的事啊！”

['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [nəʊ] [lʌŋz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

pity	that	the	atmosphere	is	so	fine	that	no	lungs	unaccustomed	to	it	can
遗憾	那	这	气氛	是	所以	美好的	那	不	肺	不习惯	到	它	能

[ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] ,

endure	it	long	,
忍受	它	长的	,

可惜的是，这里的空气太过清新，不习惯的人的肺都无法长时间忍受。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kʌvə(r)] [ɑː'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːk] . "

Let	us	recover	ourselves	by	a	walk	.	"
让	我们	恢复	我们自己	经过	一个	走	.	"

我们散散步，恢复一下精神吧。

" ['wɪlɪŋli] , " [sed] [aɪ] ; [ænd; ənd][wiː; wi]['sɔːntə, 'sɑːn-] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

"	Willingly	,	"	said	I	;	and	we	sauntered	forth	into	the	streets	.
"	心甘情愿	,	"	说	我	;	和	我们	漫步	前进	进入	这	街道	.

“乐意之至，”我说；然后我们漫步走到了街上。

" [wɪls] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] ['tɑːrlətən] ; " - [tɪz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [gəʊst] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)]

"	Wills's	is	not	what	it	was	,	"	said	Tarleton	;	"	-	tis	a	pitiful	ghost	of	its	former
"	遗嘱	是	不是	什么	它	曾是	,	"	说	塔勒顿	;	"	-	的	一个	可怜	鬼	的	它是	以前的

[self] ,

self	,
自己	,

“威尔斯餐厅已经今非昔比了，”塔勒顿说，“它只是昔日辉煌的可怜幽灵。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [ˌɪntrə'djuːst] [kɑːdz] , [wʌn] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['veɪpəz] [ðeə(r)] . "

and	if	they	had	not	introduced	cards	,	one	would	die	of	the	vapours	there	.	"
和	如果	他们	有	不是	介绍	牌	,	一	会	死	的	这	蒸汽	那里	.	"

如果他们没有引进扑克牌，人们会在那里被毒气熏死的。

" [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [səʊ][ɪn'sɪpɪd] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	know	nothing	so	insipid	,	"	said	I	,
"	我	知道	没有什么	所以	平淡	,	"	说	我	,

“我从未见过如此乏味的东西，”我说。

" [æz; əz] [ðæt] [mɒk] ['lɪtərəri] [eə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sjuːm] . -
" as that mock literary air which it is so much the fashion to assume . '
" 作为 那 嘲笑 文学 空气 哪个 它 是 所以 很多 这 时尚 到 认为 . -

“就像现在很流行装出来的那种故作姿态的文学腔调。”

[tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪərisəm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] ['intəluːd] [ɒv; əv] [sɔːŋz] [ə'baʊt]
Tis but a wearisome relief to conversation to have interludes of songs about
的 但 一个 令人厌倦的 宽慰 到 对话 到 有 插曲 的 歌曲 关于
['strefɔn] [ænd; ənd] ['sɪlviə] ,
Strephon and Sylvia ,
斯特雷芬 和 西尔维娅 ,

这只是在谈话中穿插一些关于斯特雷芬和西尔维娅的歌曲，一种令人厌倦的解脱而已。

[ri'sait] [wɪð] [ə; eɪ] [lɪsp] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [frɪndʒd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lʊk] .
recited with a lisp by a gentleman with fringed gloves and a languishing look .
背诵 和 一个 口齿不清 经过 一个 绅士 和 流苏 手套 和 一个 萎靡不振 看 .
"
"
"

一位戴着流苏手套、神情憔悴的绅士用略带口齿不清的语调朗诵道。

" [faɪ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['tɑːrlətən] , " [let] [ˌjuː 'es] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['freʃə(r)] ['tɒpɪk] .
" Fie on it , " cried Tarleton , " let us seek for a fresher topic .
" 菲 在 它 , " 哭 塔勒顿 , " 让 我们 寻找 为了 一个 更清新 话题 .

“呸！”塔勒顿喊道，“我们还是找个更新鲜的话题吧。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɑːskt] [tuː; tə]['æbɪgeɪl] - [tuː; tə] - [naɪt] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [deɪm] [diː]
Are you asked to Abigail Masham's to - night , or will you come to Dame de
是 你 问 到 阿比盖尔 - 到 - 夜晚 , 或者 将要 你 来 到 贵妇人 德
[lɑː][raɪv'ɪeər] ['mænliz] ? "
la Riviere Manley's ? "
拉 里维埃 曼利 ? "

今晚你是去阿比盖尔·马沙姆家，还是去德拉里维埃尔·曼利夫人家?

" [deɪm] [diː][lɑː] [wɒt] ? — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [wɜːdz] [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
" Dame de la what ? — in the name of long words who is she ? "
" 贵妇人 德 拉 什么 ? — 在 这 姓名 的 长的 字 WHO 是 她 ? "

“Dame de la what？——用这么长的词来说，她是谁？”

" [əʊ] ! ['lɜːnɪŋ] [meɪd] [lɪ'bɪdɪnəs] : [wʌn] [huː] [riːdz] [kə'tʌləs] [ænd; ənd]['prɑːfɪts][baɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh ! Learning made libidinous : one who reads Catullus and profits by it . "
" 哦 ! 学习 制成 好色的 : 一 WHO 阅读 卡图卢斯 和 利润 经过 它 . "

“哦！学问竟能使人放荡不羁：读卡图卢斯的诗，从中获利。”

" [bɑː] , [nəʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['æbɪgeɪl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
" Bah , no , we will not leave the gentle Abigail for her .
" 呸 , 不 , 我们 将要 不是 离开 这 温和的 阿比盖尔 为了 她 .

“呸，不，我们绝不会把温柔的阿比盖尔留给她。”

[ai][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] - - . "
I have promised to meet St . John , too , at the Mashams ' . "
我 有 承诺 到 见面 英石 . 约翰 , 也 , 在 这 - - . "

我也答应在马沙姆家与圣约翰见面。

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" As you like .
" 作为 你 喜欢 .

“随你便。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [get] [sʌm; səm] [waɪn] [æt; ət] ['æbɪˌgeɪlz] ,
We shall get some wine at Abigail's ,
我们 将 得到 一些 葡萄酒 在 阿比盖尔的 ,

我们去阿比盖尔家买些酒。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][duː; də][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɒv; əv] ['mɔːlbərə] .

which	we	should	never	do	at	the	house	of	her	cousin	of	Marlborough	.
哪个	我们	应该	绝不	做	在	这	房子	的	她	表哥	的	马尔堡	.

我们绝不应该在她马尔伯勒表兄的家里这样做。

" [ænd; ənd] , ['kʌmfətɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðɪs] [bɪ'liːf] , ['tɑːrlətən] ['piːsəbli] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	And	,	comforting	himself	with	this	belief	,	Tarleton	peaceably	accompanied	me	to
"	和	,	令人感到安慰	他自己	和	这	信仰	,	塔勒顿	和平地	伴随	我	到

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['wʊmən] ,

that	celebrated	woman	,
那	著名	女士	,

“于是，带着这种信念，塔勒顿平静地陪同我去见那位著名的女士。”

[huː] [dɪd][ðə; ði] ['tɔːrɪs] [sʌtʃ] ['nəʊtəb(ə)l] ['sɜːvɪs] ,

who	did	the	Tories	such	notable	service	,
WHO	做过	这	保守党	这样的	值得注意的	服务	,

谁为保守党做出了如此卓越的贡献?

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [wɪgz] [wʌn] [greɪt] [wɒnt] [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː]

at	the	expense	of	being	termed	by	the	Whigs	one	great	want	divided	into	two
在	这	费用	的	存在	称为	经过	这	辉格党	一	伟大的	想	分割	进入	二

[pɑːts] ;

parts	;
部分	;

以被辉格党人称为“一个大需求被分成两部分”为代价；

['neɪmli] , [ə; eɪ] [greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

namely	,	a	great	want	of	every	shilling	belonging	to	other	people	,
即	,	一个	伟大的	想	的	每一个	先令	属于	到	其他	人们	,

也就是说，极度渴望得到属于其他人的每一分钱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv] ['evri] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

and	a	great	want	of	every	virtue	that	should	have	belonged	to	herself	.
和	一个	伟大的	想	的	每一个	美德	那	应该	有	属于	到	她自己	.

她完全缺乏自己本应拥有的所有美德。

[æz; əz][wiː; wi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ə; eɪ][dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] ([ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt])

As	we	mounted	the	staircase	,	a	door	to	the	left	(	a	private	apartment	)
作为	我们	安装	这	楼梯	,	一个	门	到	这	左边	(	一个	私人的	公寓	)

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

was	opened	,
曾是	打开	,

我们走上楼梯时，左侧的一扇门（一间私人公寓）打开了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɪs'mɪs] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['flætərɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [rɪ'spekt] , [maɪ]

and	I	saw	the	favourite	dismiss	,	with	the	most	flattering	air	of	respect	,	my
和	我	锯	这	最喜欢的	解雇	,	和	这	最多	奉承	空气	的	尊重	,	我的

[əʊld] [prɪ'septə(r)] ,

old	preceptor	,
老的	导师	,

我亲眼看到那位受宠的老师用极其恭敬的语气打发走了我的老导师。

[ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] .

the	Abbe	Montreuil	.
这	阿贝	蒙特勒伊	.

蒙特勒伊神父。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [æz; əz][hɪz; ɪz] [djuː] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [keɪm]

He	received	her	attentions	as	his	due	,	and	,	descending	the	stairs	,	came
他	已收到	她	注意	作为	他的	到期的	,	和	,	下降	这	楼梯	,	来了

[fʊl] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

full	upon	me	.
满的	之上	我	.

他理所当然地得到了她的殷勤，然后走下楼梯，径直朝我走来。

[hiː; hi] [druː] [bæk] , [tʃeɪndʒd] ['naɪðə(r)] [hjuː] [nɔː(r)] ['mʌs(ə)l] , [baʊd] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd]

He	drew	back	,	changed	neither	hue	nor	muscle	,	bowed	civilly	enough	,	and
他	画	后退	,	已更改	两者都不	色调	也不	肌肉	,	鞠躬	文明地	足够的	,	和

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

他后退一步，脸色和肌肉都没有变化，礼貌地鞠了一躬，然后消失了。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][mjuːz]['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sɜːkəmstəns] ,

I	had	not	much	opportunity	to	muse	over	this	circumstance	,
我	有	不是	很多	机会	到	沉思	超过	这	环境	,

我没有太多机会仔细思考这件事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɑːmvɪl] — ['eksələnt] [kəm'pænjənz] [bəuθ] — [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es]

for	St	.	John	and	Mr	.	Domville	—	excellent	companions	both	—	joined	us
为了	英石	.	约翰	和	先生	.	多姆维尔	—	出色的	同伴	两个都	—	加入	我们

; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːti] ['biːɪŋ] [smɔːl] ,

;	and	the	party	being	small	,
;	和	这	派对	存在	小的	,

圣约翰和多姆维尔先生——他们都是很好的旅伴——也加入了我们；而且由于队伍人数不多，

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bəʊɪŋ] , [tuː; tə] [iːtʃ]

we	had	the	unwonted	felicity	of	talking	,	as	well	as	bowing	,	to	each
我们	有	这	不寻常的	费利西蒂	的	说	,	作为	出色地	作为	鞠躬	,	到	每个

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

我们之间有一种意想不到的幸福感，既能互相交谈，又能互相鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [els] [wen] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [tʃəʊz] [tuː; tə][ɪg'zɜːt]

It	was	impossible	to	think	of	any	one	else	when	St	.	John	chose	to	exert
它	曾是	不可能的	到	思考	的	任何	一	别的	什么时候	英石	.	约翰	选择	到	发挥

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

圣约翰决定奋力一搏时，他脑海里根本无法想到其他人；

[ænd; ənd][səʊ]['iːv(ə)n][ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] [glaidid] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] [æz; əz][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɪt]

and	so	even	the	Abbe	Montreuil	glided	out	of	my	brain	as	St	.	John's	wit
和	所以	甚至	这	阿贝	蒙特勒伊	滑翔	出去	的	我的	脑	作为	英石	.	约翰的	有

[glaidid] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

glided	into	it	.
滑翔	进入	它	.

于是，就连蒙特勒伊神父也从我的脑海中消失了，而圣约翰的机智则进入了我的脑海。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn]['pɒlətɪks] ,

We	were	all	of	the	same	way	of	thinking	on	politics	,
我们	是	全部	的	这	相同的	方式	的	思维	在	政治	,

我们在政治上的想法都一样。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['kwɒrəlsəm] , — [ə; eɪ][reə(r)] [θɪŋ] .

and	therefore	were	witty	without	being	quarrelsome	,	—	a	rare	thing	.
和	所以	是	机智	没有	存在	爱争吵的	,	—	一个	稀有的	事物	.

因此他们既机智又不爱争吵——这实属难得。

[ðə; ði] ['trʌsti] ['æbɪgeɪl][təʊld][ˌjuː 'es] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kwiːn] ,

The	trusty	Abigail	told	us	stories	of	the	good	Queen	,
这	可靠	阿比盖尔	讲述	我们	故事	的	这	好的	女王	,

忠诚的阿比盖尔给我们讲述了善良女王的故事，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ædɪd] / [bɑːnz][mˈɒts] / [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [kəˈrɒləri] .

and	we	added	/	bons	mots	/	by	way	of	corollary	.
和	我们	额外	/	邦斯	词语	/	经过	方式	的	推论	.

由此我们又添加了 /bons mots/。

[waɪn] , [tuː] , [waɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['tɑːrlətən] [əˈpruːvd] , [lɪt] [ʌp] ['aʊə(r)] ['ɪntəlekt] ,

Wine	,	too	,	wine	that	even	Tarleton	approved	,	lit	up	our	intellects	,
葡萄酒	,	也	,	葡萄酒	那	甚至	塔勒顿	得到正式认可的	,	点燃	向上	我们的	知识分子	,

还有葡萄酒，那种连塔勒顿大学都认可的葡萄酒，也启迪了我们的智慧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['tɔːris] ['veri]

and	we	spent	altogether	an	evening	such	as	gentlemen	and	Tories	very
和	我们	花费	共	一个	晚上	这样的	作为	先生们	和	保守党	非常

['seldəm] [hæv; həv][ðə; ði] [sens] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .

seldom	have	the	sense	to	enjoy	.
很少	有	这	感觉	到	享受	.

我们一起度过了一个美好的夜晚，这种美好的时光是绅士和保守党人很少有的品味。

[əʊ][əˈpɒləʊ] !

O	Apollo	!
哦	阿波罗	!

哦，阿波罗！

[ai]['wʌndə(r)] ['weðə(r)] ['tɔːris] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] ['klevə(r)] , ['tʃɑːmɪŋ] ,

I	wonder	whether	Tories	of	the	next	century	will	be	such	clever	,	charming	,
我	想知道	无论	保守党	的	这	下一个	世纪	将要	是	这样的	聪明的	,	迷人	,

我想知道下个世纪的保守党人是否还会如此聪明、迷人。

[wel] - [ɪnˈfɔːmd] ['feloʊz] [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] !

well	-	informed	fellows	as	we	were	!
出色地	-	知情的	伙伴们	作为	我们	是	!

我们可是消息灵通人士啊！

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ədˈventʃə(r)] .

AN	INTELLECTUAL	ADVENTURE	.
一个	知识分子	冒险	.

一次智力冒险。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əˈfektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪnəs] [pəʊˈteɪʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]

A	LITTLE	affected	by	the	vinous	potations	which	had	been	so	much	an
一个	小的	做作的	经过	这	葡萄酒	饮料	哪个	有	到过	所以	很多	一个

['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [kəmˈpænjən] ,

object	of	anticipation	with	my	companion	,
目的	的	预期	和	我的	伴侣	,

我和我的同伴之前一直非常期待品尝美酒，但我却略感不适。

['tɑːrlətən] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['strəʊlɪŋ] ['həʊmwəd] [wen] [wiː; wi] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːkəbli] [tɔːl]

Tarleton	and	I	were	strolling	homeward	when	we	perceived	a	remarkably	tall
塔勒顿	和	我	是	漫步	回家	什么时候	我们	感知	一个	非常	高的

[mæn] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒntest] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['wɒtʃmən] .

man	engaged	in	a	contest	with	a	couple	of	watchmen	.
男人	已订婚的	在	一个	竞赛	和	一个	夫妻	的	守望者	.

我和塔勒顿正往家走，突然看到一个身材异常高大的男人正在和几个守卫争吵。

['wɒtʃmən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləntˌ]

Watchmen	were	in	all	cases	the	especial	and	natural	enemies	of	the	gallants
守望者	是	在	全部	案例	这	特别的	和	自然的	敌人	的	这	豪侠

[ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ;

in	my	young	days	;
在	我的	年轻的	天	;

在我年轻的时候，守夜人总是那些英勇男子的死敌；

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['kɒntest] [ðæn; ðən] ,

and	no	sooner	did	we	see	the	unequal	contest	than	,
和	不	很快	做过	我们	看	这	不等	竞赛	比	,

我们刚一看到这场实力悬殊的较量，就……

['drɔːɪŋ] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] [wɪð] [ðæt] [truː] ['ɪŋglɪʃ] ['vælə(r)] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ɒv; əv]

drawing	our	swords	with	that	true	English	valour	which	makes	all	the	quarrels	of
绘画	我们的	剑	和	那	真的	英语	勇气	哪个	制作	全部	这	争吵	的

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪts] [əʊn] ,

other	people	its	own	,
其他	人们	它是	自己的	,

我们以真正的英国式勇气拔剑，将他人的争端视为己任。

[wiː; wi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːkə] ['pɑːti] .

we	hastened	to	the	relief	of	the	weaker	party	.
我们	加快	到	这	宽慰	的	这	较弱	派对	.

我们迅速赶去支援弱势一方。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði]['eldə(r)] ['wɒtʃmən] , ['drɔːɪŋ] [bæk] , " [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kɒmən] [brɔːl] ;

"	Gentlemen	,	"	said	the	elder	watchman	,	drawing	back	,	"	this	is	no	common	brawl	;
"	先生们	,	"	说	这	长老	守望者	,	绘画	后退	,	"	这	是	不	常见的	争吵	;

“先生们，”年长的守夜人后退一步说道，“这不是普通的争吵；

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['ʃeɪmfəli] ['biːt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [hɪə(r)]['mædmən] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['ɜːθli]

we	have	been	shamefully	beaten	by	this	here	madman	,	and	for	no	earthly
我们	有	到过	可耻地	被打败	经过	这	这里	狂人	,	和	为了	不	尘世的

[kɔːz] . "

cause	.	"
原因	.	"

我们被这个疯子打得体无完肤，而且没有任何正当理由。

" [huː] ['evə(r)][dɪd] [biːt] [ə; eɪ] ['wɒtʃmən] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɜːθli] [kɔːz] , [juː; jʊ] ['rɑːskl] ? " [kraɪd] [ðə; ði]

"	Who	ever	did	beat	a	watchman	for	any	earthly	cause	,	you	rascal	?	"	cried	the
"	WHO	曾经	做过	打	一个	守望者	为了	任何	尘世的	原因	,	你	恶棍	?	"	哭	这

[ə'kjuːzd] ['pɑːti] ,

accused	party	,
被告	派对	,

“你这恶棍，谁敢因为任何世俗的理由殴打守卫？”被告喊道。

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] [keɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəm'pleɪnənts] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [eə(r)] .

swinging	his	walking	cane	over	the	complainant's	head	with	a	menacing	air	.
摇摆	他的	步行	甘蔗	超过	这	投诉人的	头	和	一个	威胁	空气	.

他摆出一副威胁的姿态，挥舞着拐杖在投诉人的头顶上方晃来晃去。

" ['veri] [truː] , " [kraɪd] ['tɑːrlətən] , ['kuːlli] .

"	Very	true	,	"	cried	Tarleton	,	coolly	.
"	非常	真的	,	"	哭	塔勒顿	,	冷静地	.

“确实如此，”塔勒顿冷冷地说道。

" [sei'njəː, 'si-][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [meɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['biːt(ə)n] ;

"	Seigneurs	of	the	watch	,	you	are	both	made	and	paid	to	be	beaten	;
"	领主们	的	这	手表	,	你	是	两个都	制成	和	有薪酬的	到	是	被打败	;

“守夜人，你们生来就是为了挨打，也拿工资挨打；

/ ['ɜːgəʊ] / — [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

/	ergo	/	—	you	have	no	right	to	complain	.
/	因此	/	—	你	有	不	正确的	到	抱怨	.

因此，你没有权利抱怨。

[rɪ'liːs] [ðɪs] ['wɜːðɪ] [ˌkævə'lɪə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːt] [ˌels'weə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [naɪt] ['hɪdiəs] [wɪð]

Release	this	worthy	cavalier	,	and	depart	elsewhere	to	make	night	hideous	with
发布	这	值得	骑士	,	和	离开	别处	到	制作	夜晚	可怕	和

[jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] . "

your	voices	.	"
你的	声音	.	"

释放这位英勇的骑士，然后离开这里，去别处用你们的喧嚣声让夜晚变得恐怖。

" [kʌm] , [kʌm] , " [kwəʊθ][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] ['dɒgb(ə)rɪ; -berɪ] , [huː] [pə'siːvd] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːsmənt]

"	Come	,	come	,	"	quoth	the	younger	Dogberry	,	who	perceived	a	reinforcement
"	来	,	来	,	"	引用	这	年轻	狗莓	,	WHO	感知	一个	加强

[ə'prəʊtʃɪŋ] , " [muːv] [ɒn] , [gʊd] ['piːp(ə)l] ,

approaching	,	"	move	on	,	good	people	,
接近	,	"	移动	在	,	好的	人们	,

“来吧，来吧，”年轻的道格贝里说道，他感觉到有援军正在靠近，“好人，继续前进吧。”

[ænd; ənd] [let] [juː 'es] [duː; də] ['aʊə(r)] ['djuːti] . "

and	let	us	do	our	duty	.	"
和	让	我们	做	我们的	责任	.	"

让我们尽自己的职责吧。

" [wɪtʃ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['eldə(r)] ['wɒtʃmən] , " [kən'sɪsts] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] ['hʌlkɪŋ] ['swægərə(r)]

"	Which	,	"	interrupted	the	elder	watchman	,	"	consists	in	taking	this	hulking	swaggerer
"	哪个	,	"	中断	这	长老	守望者	,	"	由	在	采取	这	庞大的	傲慢者

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɒtʃhaʊz] . "

to	the	watchhouse	.	"
到	这	瞭望室	.	"

“这，”年长的守卫打断道，“就是把这个魁梧的家伙带到警卫室去。”

" [ðaʊ] ['spiːkɪst] ['waɪzli] , [mæn][ɒv; əv] [piːs] , " [sed] ['tɑːrlətən] ; " [dɪ'fend] [ðaɪ'self] ;

"	Thou	speakest	wisely	,	man	of	peace	,	"	said	Tarleton	;	"	defend	thyself	;
"	你	演讲者	明智地	,	男人	的	和平	,	"	说	塔勒顿	;	"	保卫	你自己	;

“和平主义者，你说的很有道理，”塔勒顿说，“保护好你自己吧；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [hiː; hi][ræn][ðə; ðɪ] ['wɒtʃmən] [θruː] — [nɒt][ðə; ðɪ] ['bɒdi]

"	and	without	adding	another	word	he	ran	the	watchman	through	—	not	the	body
"	和	没有	添加	其他	单词	他	跑	这	守望者	通过	—	不是	这	身体

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kəʊt] ;

but	the	coat	;
但	这	外套	;

“他一言不发，刺穿了守卫的衣袍，而不是他的身体；

[ə'vɔɪdɪŋ] [wɪð] [greɪt] [dek'sterətɪ][ðə; ðɪ] [kɔː'pɔːriəl] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'tækt] ['pɑːti] ,

avoiding	with	great	dexterity	the	corporeal	substance	of	the	attacked	party	,
避免	和	伟大的	灵巧	这	肉体	物质	的	这	遭到攻击	派对	,

以极高的技巧避开了被攻击者的肉体，

[ænd; ənd] [jet] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːts]

and	yet	approaching	it	so	closely	as	to	give	the	guardian	of	the	streets
和	然而	接近	它	所以	密切	作为	到	给	这	监护人	的	这	街道

['veri] ['riːznəbl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌæprɪ'henʃn] .

very	reasonable	ground	for	apprehension	.
非常	合理的	地面	为了	忧虑	.

然而，它离目标如此之近，以至于让街道守护者有充分的理由感到担忧。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [faɪnd][ðə; ði][hɪlt] [straɪk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] ,

No	**sooner**	**did**	**the**	**watchman**	**find**	**the**	**hilt**	**strike**	**against**	**his**	**breast**	**,**
不	很快	做过	这	守望者	寻找	这	剑柄	罢工	反对	他的	胸部	,

守卫刚一发现剑柄抵住了他的胸口，

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ]['dɪzməl][kraɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]

than	**he**	**uttered**	**a**	**dismal**	**cry**	**and**	**fell**	**upon**	**the**	**pavement**	**as**	**if**	**he**
比	他	说出	一个	惨淡	哭	和	跌倒	之上	这	路面	作为	如果	他

[hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] .

had	**been**	**shot**	**.**
有	到过	射击	.

然后他发出一声凄厉的惨叫，倒在了人行道上，仿佛中枪一般。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , ['vɑːlɪt] , " [kraɪd] ['tɑːrlətən] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz]['reɪpiə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪz]

"	**Now**	**for**	**thee**	**,**	**varlet**	**,**	**"**	**cried**	**Tarleton**	**,**	**brandishing**	**his**	**rapier**	**before**	**the**	**eyes**
"	现在	为了	你	,	侍童	,	"	哭	塔勒顿	,	挥舞	他的	细剑	前	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɒtʃmən] ,

of	**the**	**other**	**watchman**	**,**
的	这	其他	守望者	,

“现在轮到你了，贱人！”塔尔顿喊道，同时在另一个守卫眼前挥舞着他的细剑。

" ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv] ['gɪdiən] . "

"	**tremble**	**at**	**the**	**sword**	**of**	**Gideon**	**.**	**"**
"	颤抖	在	这	剑	的	基甸	.	"

“当惧怕基甸的剑。”

" [əʊ] [lɔːd] , [əʊ] [lɔːd] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːlən] [mæn] , ['drɒpɪŋ]

"	**O**	**Lord**	**,**	**O**	**Lord**	**!**	**"**	**ejaculated**	**the**	**terrified**	**comrade**	**of**	**the**	**fallen**	**man**	**,**	**dropping**
"	哦	主	,	哦	主	!	"	射精	这	恐惧	同志	的	这	倒下	男人	,	下降

[ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

on	**his**	**knees**	**,**
在	他的	膝盖	,

“我的天哪，我的天哪！”倒地者的同伴惊恐地喊道，跪倒在地。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] . "

"	**for**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**sir**	**,**	**have**	**a**	**care**	**.**	**"**
"	为了	天	清酒	,	先生	,	有	一个	关心	.	"

“看在上帝的份上，先生，请多加小心。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第 02 卷(Devereux — Volume 02)
第2/5页

" [wɒt] ['ɑːgjumənt] [kænst] [ðaʊ] [ə'ledʒ] , [ðaʊ] [skriːtʃ] - [aʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
" What argument canst thou allege , thou screech - owl of the metropolis ,
" 什么 争论 罐 你 指控 , 你 尖叫 - 猫头鹰 的 这 都会 ,

“你这都市的尖叫猫头鹰，还能提出什么论点呢？”

[ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [aʊl] ? "
that thou shouldst not share the same fate as thy brother owl ? "
那 你 应该 不是 分享 这 相同的 命运 作为 你的 兄弟 猫头鹰 ? "

你难道不应该和你的猫头鹰兄弟一样，落得同样的下场吗?

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] [naɪt] - [bɜːd] ([ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] [ɪn][ɪts] [weɪ]) ,
" Oh , sir ! " cried the craven night - bird (a bit of a humourist in its way) ,
" 哦 , 先生 ! " 哭 这 懦夫 夜晚 - 鸟 (一个 少量 的 一个 幽默家 在 它是 方式) ,

“哦，先生！”那只胆小的夜莺（某种程度上也有点幽默感）喊道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nest] [ænd; ənd]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] ['aʊlət] [æt; ət] [həʊm] ,
" because I have a nest and seven little owlets at home ,
" 因为 我 有 一个 巢 和 七 小的 猫头鹰幼崽 在 家 ,

因为我家有个巢，里面养着七只小猫头鹰，

[ænd; ənd][tiː] - ['ʌðə(r)] [aʊl] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['bætʃələ(r)] . "
and t - other owl is only a bachelor . "
和 t - 其他 猫头鹰 是 仅有的 一个 学士 . "

而另一只猫头鹰只是个单身汉。

" [ðaʊ] [ɑːt][æn; ən]['ɪmpjədənt] [θɪŋ] [tuː; tə][dʒest][æt; ət][ˌjuː 'es] , " [sed] ['tɑːrlətən] ;
" Thou art an impudent thing to jest at us , " said Tarleton ;
" 你 艺术 一个 厚颜无耻 事物 到 笑话 在 我们 , " 说 塔勒顿 ;

“你竟敢嘲笑我们，真是厚颜无耻！”塔勒顿说道；

" [bʌt; bət] [ðaɪ] [wɪt] [hæz; həz] [seɪvd] [ðiː] ; [raɪz] .
" but thy wit has saved thee ; rise .
" 但 你的 有 有 已保存 你 ; 上升 .

“但你的智慧救了你；起来吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [tuː] ['ʌðə(r)] ['wɒtʃmən] [keɪm] [ʌp] .
" At this moment two other watchmen came up .
" 在 这 片刻 二 其他 守望者 来了 向上 .

这时，又有两个守夜人走了过来。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] ['reskjuːd] , " [wiː; wi][hæd; həd]
" Gentlemen , " said the tall stranger whom we had rescued , " we had
" 先生们 , " 说 这 高的 陌生人 谁 我们 有 获救 , " 我们 有
['betə(r)][flaɪ] .
better fly .
更好的 飞 .

“先生们，”我们救下的那位高个陌生人说，“我们最好飞走。”

" ['tɑːrlətən] [kɑːst][æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [lʊk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['pɒstʃə(r)]
" Tarleton cast at him a contemptuous look , and placed himself in a posture
" 塔勒顿 投掷 在 他 一个 轻蔑的 看 , 和 放置 他自己 在 一个 姿势
[ɒv; əv] [ə'fens] .
of offence .
的 罪行 .

“塔勒顿轻蔑地看了他一眼，摆出一副受辱的姿态。

" [hɑːk] [jiː; ji] , " [sed] [ai] , " [let] [ɻuː 'es] [ɪ'fekt] [æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [piːs] .

"	Hark	ye	,	"	said	I	,	"	let	us	effect	an	honourable	peace	.
"	听着	是的	,	"	说	我	,	"	让	我们	影响	一个	光荣的	和平	.

“听着，”我说，“让我们缔造一个体面的和平。”

[meɪ'sjɜː] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [sleɪn] ,

Messieurs	the	watch	,	be	it	lawful	for	you	to	carry	off	the	slain	,
先生们	这	手表	,	是	它	合法的	为了	你	到	携带	离开	这	被杀	,

守卫的先生们，你们可以带走死者吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɻuː 'es][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪznər] .

and	for	us	to	claim	the	prisoners	.
和	为了	我们	到	宣称	这	囚犯	.

并让我们认领这些囚犯。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)] [njuː] [fəʊz] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt] [ə; eɪ][dʒest] ,

"	But	our	new	foes	understood	not	a	jest	,
"	但	我们的	新的	敌人	理解	不是	一个	笑话	,

但是我们的新敌人却听不懂玩笑，

[ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ə'pɒn][ɻuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'rɒsəti] [wɪtʃ] [maɪt] ['riːəli] [hæv; həv] ['tɜːrmə,net] [ɪn][ə; eɪ]

and	advanced	upon	us	with	a	ferocity	which	might	really	have	terminated	in	a
和	先进的	之上	我们	和	一个	恶	哪个	可能	真的	有	终止	在	一个

['sɪəriəs] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

serious	engagement	,
严肃的	订婚	,

他们以极其凶猛的气势向我们逼近，这种气势很可能真的会演变成一场激烈的战斗。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['bʌlki] [fɔːm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ]

had	not	the	tall	stranger	thrust	his	bulky	form	in	front	of	the	approaching
有	不是	这	高的	陌生人	推力	他的	笨重	形式	在	正面	的	这	接近

[bə'tæliən] ,

battalion	,
营	,

如果不是那个高大的陌生人挺身挡在逼近的部队前面，

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [zaʊndz] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊz] , [wʌts] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]

and	cried	out	with	a	loud	voice	,	"	Zounds	,	my	good	fellows	,	what's	all	this	for
和	哭	出去	和	一个	大声	嗓音	,	"	声波	,	我的	好的	伙伴们	,	是什么	全部	这	为了

?

?
?

他大声喊道：“哎呀，我的好伙计们，这是怎么回事？”

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ɻuː 'es][ʌp][juː; jʊ] [wɪl] [get]['brəʊkən] [hedz] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ]

If	you	take	us	up	you	will	get	broken	heads	to	-	night	,	and	a	few	shillings
如果	你	拿	我们	向上	你	将要	得到	破碎的	头部	到	-	夜晚	,	和	一个	很少	先令

[pə'hæps] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

perhaps	to	-	morrow	.
也许	到	-	明天	.

如果你带我们上去，今晚你会挨揍，明天或许能挣到几个先令。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ɻuː 'es][ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [həʊl] [hedz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪni] [bɪ'twiːn]

If	you	leave	us	alone	,	you	will	have	whole	heads	,	and	a	guinea	between
如果	你	离开	我们	独自的	,	你	将要	有	所有的	头部	,	和	一个	几内亚	之间

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果你们放过我们，你们将各得一口气，外加一枚金币。

[naʊ] , [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?
Now , what say you ?
现在 , 什么 说 你 ?

那么，你们怎么看?

" [wel] [spəʊk] ['fedrər] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv] ['eləkwəns] .
" Well spoke Phaedra against the dangers of eloquence .
" 出色地 辐 菲德拉 反对 这 危险 的 口才 .

“菲德拉对雄辩的危险性进行了很好的阐述。”

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
The watchmen looked at each other .
这 守望者 看起来 在 每个 其他 .

守夜人面面相觑。

" [waɪ] ['riːəli] , [sɜː(r)] , " [sed] [wʌn] , " [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] ['veri] [mʌtʃ] ;
" Why really , sir , " said one , " what you say alters the case very much ;
" 为什么 真的 , 先生 , " 说 一 , " 什么 你 说 改变 这 案件 非常 很多 ;

“先生，您说的话确实会大大改变案情;”其中一人说道。

[ænd; ənd] [ɪf] [dɪk] [hɪə(r)][ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [hɜːt] ,
and if Dick here is not much hurt ,
和 如果 迪克 这里 是 不是 很多 伤害 ,

如果迪克没受什么重伤的话，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfə(r)] .
I don't know what we may say to the offer .
我 不 知道 什么 我们 可能 说 到 这 提供 .

我不知道我们应该如何回应这个提议。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ðeɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['wɒtʃmən] , [huː] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [grʌnts] ,
" So saying , they raised the fallen watchman , who , after three or four grunts ,
" 所以 说 , 他们 提高 这 倒下 守望者 , WHO , 后 三 或者 四 咕哝声 ,

“说着，他们扶起了倒下的守夜人，那守夜人哼了三四声后，

[bɪ'gæn] ['sləʊli] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] .
began slowly to recover himself .
开始 缓慢地 到 恢复 他自己 .

他开始慢慢恢复过来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ded] , [dɪk] ? " [sed] [ðə; ði] [aʊl] [wɪð] ['sev(ə)n] ['aʊlət] .
" Are you dead , Dick ? " said the owl with seven owlets .
" 是 你 死的 , 迪克 ? " 说 这 猫头鹰 和 七 猫头鹰幼崽 .

“迪克，你死了吗？”带着七只小猫头鹰的猫头鹰问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['grəʊnɪŋ] .
" I think I am , " answered the other , groaning .
" 我 思考 我 是 , " 回答 这 其他 , 呻吟 .

“我想我是的，”另一个人呻吟着回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [eɪl] , [dɪk] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] .
" Are you able to drink a pot of ale , Dick ? " cried the tall stranger .
" 是 你 有能力的 到 喝 一个 锅 的 麦芽酒 , 迪克 ? " 哭 这 高的 陌生人 .

“迪克，你能喝下一大壶麦芽酒吗？”高个陌生人喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [ded] [mæn] , ['veri] [læk] - [ə; eɪ] - - .
" I think I am , " reiterated the dead man , very lack - a - daisically .
" 我 思考 我 是 , " 重申 这 死的 男人 , 非常 缺少 - 一个 - - .

“我想我是，”死者漫不经心地重复道。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [piːs] [wɜː(r); wə(r)]

And	this	answer	satisfying	his	comrades	,	the	articles	of	peace	were
和	这	回答	令人满意	他的	同志们	,	这	文章	的	和平	是

[səb'skraɪbd] [tuː; tə] .

subscribed	to	.
已订阅	到	.

这个回答令他的同志们满意，和平条款得以签署。

[naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [tɔːl] ['streɪndʒə(r)] [bɪ'gæn] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l]

Now	,	then	,	the	tall	stranger	began	searching	his	pockets	with	a	most	consequential
现在	,	然后	,	这	高的	陌生人	开始	搜索	他的	口袋	和	一个	最多	后果

[eə(r)] .

air	.
空气	.

于是，这位高个陌生人开始神色凝重地翻找自己的口袋。

" [gæd] , [səʊ] ! " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] ; " [nɒt] [ɪn] [maɪ] ['brɪtʃɪz] ['pɒkɪt] ! — [wel] ,

"	Gad	,	so	!	"	said	he	at	last	;	"	not	in	my	breeches	pocket	!	—	well	,
"	加德	,	所以	!	"	说	他	在	最后的	;	"	不是	在	我的	马裤	口袋	!	—	出色地	,

“哎呀，真是的！”他终于说道，“没放在我的裤子口袋里！——好吧，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][maɪ] ['weɪskəʊt] .

it	must	be	in	my	waistcoat	.
它	必须	是	在	我的	马甲	.

肯定在我的马甲里。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[wel] , - [tɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] — [dɛm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Well	,	'	tis	a	strange	thing	—	demme	it	is	!
出色地	,	-	的	一个	奇怪的	事物	—	德米	它	是	!

哎呀，真是奇怪——该死的！

['dʒentlmən] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pɜːs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] :

Gentlemen	,	I	have	had	the	misfortune	to	leave	my	purse	behind	me	:
先生们	,	我	有	有	这	不幸	到	离开	我的	钱包	在后面	我	:

各位先生，很不幸，我的钱包落下了：

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] ['feɪvəz] [baɪ] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː] ['weəwɪðɔːl] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðiːz] ['ɒnɪst]

add	to	your	other	favours	by	lending	me	wherewithal	to	satisfy	these	honest
添加	到	你的	其他	恩惠	经过	贷款	我	所需资源	到	满足	这些	诚实的

[men] .

men	.
男人	.

除了你之前给予我的恩惠之外，请再借给我一些钱，让我能够满足这些诚实的人的需求。

" [ænd; ənd] ['tɑːrlətən] [lent] [hɪm] [ðə; ði] ['gɪni] .

"	And	Tarleton	lent	him	the	guinea	.
"	和	塔勒顿	借出的	他	这	几内亚	.

“塔勒顿借给了他那枚金币。”

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [naʊ] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['pɔːtli] ['ælaɪ] .

The	watchmen	now	retired	,	and	we	were	left	alone	with	our	portly	ally	.
这	守望者	现在	退休	,	和	我们	是	左边	独自的	和	我们的	肥胖的	盟友	.

守卫们退下了，只剩下我们和我们这位体态丰腴的盟友。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [meɪd] [ˌjuː 'es][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [prə'faʊnd] [bəʊz] ,

Placing	his	hand	to	his	heart	he	made	us	half	-	a	-	dozen	profound	bows	,
放置	他的	手	到	他的	心	他	制成	我们	一半	-	一个	-	打	深刻的	弓	,

他将手放在胸前，深深地鞠了一躬，一共鞠了六次。

[rɪ'tɜːnd] [ˌjuː 'es] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] ['kɔːtli] ['freɪzɪz] ,

returned	us	thanks	for	our	assistance	in	some	very	courtly	phrases	,
返回	我们	谢谢	为了	我们的	协助	在	一些	非常	宫廷式	短语	,

他们用非常客气的措辞感谢了我们的帮助。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] .

and	requested	us	to	allow	him	to	make	our	acquaintance	.
和	请求	我们	到	允许	他	到	制作	我们的	熟人	.

他请求我们允许他认识我们。

[wiː; wi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [kɑːdz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [ɒn]['aʊə(r)] ['sevrəl] [weɪz] .

We	exchanged	cards	and	departed	on	our	several	ways	.
我们	交换	牌	和	已离开	在	我们的	一些	方式	.

我们交换了名片，然后各自踏上了不同的道路。

" [aɪ][hæv; həv] [met] [ðæt] ['dʒentlmən] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] ['tɑːrlətən] .

"	I	have	met	that	gentleman	before	,	"	said	Tarleton	.
"	我	有	遇见	那	绅士	前	,	"	说	塔勒顿	.

“我以前见过那位先生，”塔勒顿说。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [neɪm] [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] .

"	Let	us	see	what	name	he	pretends	to	.
"	让	我们	看	什么	姓名	他	假装	到	.

让我们看看他假扮成什么名字。

- ['fiːldɪŋ] — ['fiːldɪŋ] ; - [ɑː] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] !

'	Fielding	—	Fielding	;	'	ah	,	by	the	Lord	,	it	is	no	less	a	person	!
-	菲尔丁	—	菲尔丁	;	-	啊	,	经过	这	主	,	它	是	不	较少的	一个	人	!

“菲尔丁——菲尔丁；”啊，我的天哪，他也是个真人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['fiːldɪŋ] [hɪm'self] . "

It	is	the	great	Fielding	himself	.	"
它	是	这	伟大的	菲尔丁	他自己	.	"

正是伟大的菲尔丁本人。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] , [ðen] , [æz; əz] ['elɪveɪtɪd] [ɪn] [feɪm] [æz; əz][ɪn]['stætʃə(r)] ? "

"	Is	Mr	.	Fielding	,	then	,	as	elevated	in	fame	as	in	stature	?	"
"	是	先生	.	菲尔丁	,	然后	,	作为	升高	在	名声	作为	在	身材	?	"

那么，菲尔丁先生的声望是否与他的地位一样高呢?

" [wɒt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [jet] [hɜːd] [ɒv; əv] [bəʊ] ['fiːldɪŋ] ,

"	What	,	is	it	possible	that	you	have	not	yet	heard	of	Beau	Fielding	,
"	什么	,	是	它	可能的	那	你	有	不是	然而	听到	的	博	菲尔丁	,

“什么？难道你还没听说过博·菲尔丁吗？”

[huː] [b'eəd] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n]

who	bared	his	bosom	at	the	theatre	in	order	to	attract	the	admiring	compassion
WHO	裸露	他的	怀	在	这	剧院	在	命令	到	吸引	这	钦佩	同情

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ? "

of	the	female	part	of	the	audience	?	"
的	这	女性	部分	的	这	观众	?	"

谁在剧院里袒露胸膛，以博取女观众的爱慕和同情?

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ] [kraɪd] , " [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['kliːvləndz] ['fiːldɪŋ] ? "

"	I	cried	,	"	the	Duchess	of	Cleveland's	Fielding	?	"
"	我	哭	,	"	这	公爵夫人	的	克利夫兰的	菲尔丁	?	"

我喊道：“克利夫兰公爵夫人的菲尔丁？”

" [ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [best] - ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] !

"	The	same	;	the	best	-	looking	fellow	of	his	day	!
"	这	相同的	;	这	最好的	-	寻找	同伴	的	他的	天	!

“没错；他是当时最英俊的家伙！”

[ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] - ['tætlə(r)] , - ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - [ɔː'lændəʊ]

A	sketch	of	his	history	is	in	the	'	Tatler	,	'	under	the	name	of	'	Orlando
一个	草图	的	他的	历史	是	在	这	-	《Tatler》	,	-	在下面	这	姓名	的	-	奥兰多

[ðə; ði] [feə(r)] . -

the	Fair	.	'
这	公平的	.	-

《Tatler》杂志刊登了一篇关于他生平的概述，文章标题为《博览会上的奥兰多》。

[hiː; hi] [ɪz] ['terəbli] ['fɔːlən] [æz; əz] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [drəʊv] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ]

He	is	terribly	fallen	as	to	fortune	since	the	day	when	he	drove	about	in	a
他	是	可怕	倒下	作为	到	财富	自从	这	天	什么时候	他	驾驶	关于	在	一个

[kɑː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] - [ʃel] ,

car	like	a	sea	-	shell	,
车	喜欢	一个	海	-	壳	,

自从他开着像贝壳一样的车四处兜风那天起，他的命运就彻底倒下了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [tɔːl] ['feloʊz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɒstriən] ['lɪvəri] , [blæk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] , ['rʌnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

with	a	dozen	tall	fellows	,	in	the	Austrian	livery	,	black	and	yellow	,	running	before
和	一个	打	高的	伙伴们	,	在	这	奥地利	涂装	,	黑色的	和	黄色的	,	跑步	前

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

and	behind	him	.
和	在后面	他	.

十几个身穿奥地利黑黄相间制服的高个子士兵在他前后奔跑。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi] [kleɪmz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['hæpsbɜːg] .

You	know	he	claims	relationship	to	the	house	of	Hapsburg	.
你	知道	他	索赔	关系	到	这	房子	的	哈布斯堡	.

你知道他声称自己与哈布斯堡家族有血缘关系。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [hiː; hi] [raɪts] ['poʊəmz] , [meɪks] [lʌv] , [ɪz] [stɪl] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

As	for	the	present	,	he	writes	poems	,	makes	love	,	is	still	good	-	natured	,
作为	为了	这	展示	,	他	写	诗歌	,	制作	爱	,	是	仍然	好的	-	自然	,

['hjuːmərəs] , [ænd; ənd] [ɒd] ;

humorous	,	and	odd	;
幽默	,	和	奇怪的	;

至于现在，他写诗、谈情说爱，依然性情温和、幽默风趣、古怪古怪；

[ɪz] ['rɑːðə(r)] [ʌn'hæpɪli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɒrəʊɪŋ] ,

is	rather	unhappily	addicted	to	wine	and	borrowing	,
是	相当	不幸地	上瘾	到	葡萄酒	和	借贷	,

他不幸地沉迷于葡萄酒和借贷。

[ænd; ənd] ['rɪdʒɪdli] [kiːps] [ðæt] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː'θjuːzɪən] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['sʌfə] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

and	rigidly	keeps	that	oath	of	the	Carthusians	which	never	suffers	them	to
和	严格地	保持	那	誓言	的	这	卡尔特教派	哪个	绝不	遭受	他们	到

['kæri] ['eni] ['mʌni] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

carry	any	money	about	them	.	"
携带	任何	钱	关于	他们	.	"

他们严格遵守卡尔特教团的誓言，即绝不允许他们随身携带任何钱财。

" [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [jiːld] [ə'mjuːzmənt] [ðæn; ðən] ['prɒfɪt] . "

"	An	acquaintance	more	likely	to	yield	amusement	than	profit	.	"
"	一个	熟人	更多的	可能	到	屈服	娱乐	比	利润	.	"

“与其说是带来利益，不如说是带来乐趣的熟人。”

" [ɪg'zæktli][səʊ] .
" **Exactly** **so** **.**
" 确切地 所以 .

正是如此。

[hiː; hi] [wɪl] ['feɪvə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [pə'hæps] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl]
He **will** **favour** **you** **with** **a** **visit** **—** **to** **-** **morrow** **,** **perhaps** **,** **and** **you** **will**
他 将要 偏爱 你 和 一个 访问 — 到 - 明天 , 也许 , 和 你 将要
[rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [prəu'pensiti] . "
remember **his** **propensities** **.** **"**
记住 他的 倾向 . "

他明天或许会来拜访你，到时候你就会记住他的习惯了。

" [ɑː] ! [huː] ['evə(r)] [fə'gɛt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɜːs] ! "
" **Ah** **!** **who** **ever** **forgets** **a** **warning** **that** **relates** **to** **his** **purse** **!** **"**
" 啊 ! WHO 曾经 忘记了 一个 警告 那 相关 到 他的 钱包 ! "

“啊！谁会忘记与钱包有关的警告呢！”

" [truː] ! " [sed] ['tɑːrlətən] , ['saɪɪŋ] .
" **True** **!** **"** **said** **Tarleton** **,** **sighing** **.**
" 真的 ! " 说 塔勒顿 , 叹息 .

“没错！”塔勒顿叹了口气说道。

" [ə'læs] !
" **Alas** **!**
" 唉 !

“唉！

[maɪ] ['gɪni] , [ðaʊ] [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] [fər'evə(r)] !
my **guinea** **,** **thou** **and** **I** **have** **parted** **company** **forever** **!**
我的 几内亚 , 你 和 我 有 分手了 公司 永远 !

我的金枪鱼啊，你我已永远分离！

/ [veɪl] , [veɪl] , - [aɪoʊləs] / !
/ **vale** **,** **vale** **,** **inquit** **Iolas** **/** **!**
/ 谷 , 谷 , - 伊奥拉斯 / !

/vale, vale, inquit Iolas/!

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" **CHAPTER** **V** **.**
" 章 V .

第五章

[ðə; ði] [bəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [den] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [dɪ'skʌvəd] .
THE **BEAU** **IN** **HIS** **DEN** **,** **AND** **A** **PHILOSOPHER** **DISCOVERED** **.**
这 帅哥 在 他的 丹 , 和 一个 哲学家 发现 .

书房里的美男子，以及一位被发现的哲学家。

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['fiːldɪŋ] ['hævɪŋ] [twaɪs] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['vɪzɪts] , [wɪtʃ] [faʊnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [həʊm] ,
FIELDING **having** **twice** **favoured** **me** **with** **visits** **,** **which** **found** **me** **from** **home** **,**
守备 拥有 两次 受青睐 我 和 访问 , 哪个 成立 我 从 家 ,

菲尔丁曾两次亲自到访我家，这让我倍感荣幸。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] [tuː; tə] [hɪm] ;
I **thought** **it** **right** **to** **pay** **my** **respects** **to** **him** **;**
我 想法 它 正确的 到 支付 我的 尊重 到 他 ;

我认为我应该向他表示敬意；

[ə'kɔːdɪŋli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] .

accordingly	**one**	**morning**	**I**	**repaired**	**to**	**his**	**abode**	**.**
因此	一	早晨	我	已修复	到	他的	住所	.

于是，一天早晨，我前往了他的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ɪk'sesɪvli] [ðə; ði][məʊd][sʌm; səm]

It	**was**	**situated**	**in**	**a**	**street**	**which**	**had**	**been**	**excessively**	**the**	**mode**	**some**
它	曾是	位于	在	一个	街道	哪个	有	到过	过度	这	模式	一些

['θɜːti] [j'iəz] [bæk] ;

thirty	**years**	**back**	**;**
三十	年	后退	;

它位于一条三十年前非常流行的街道上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] [ig'zibitid] [ə; eɪ] ['steɪtli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ɪk'stɪəriə(r)] .

and	**the**	**house**	**still**	**exhibited**	**a**	**stately**	**and**	**somewhat**	**ostentatious**	**exterior**	**.**
和	这	房子	仍然	展出	一个	庄严	和	有些	炫耀的	外部的	.

房子依然保持着庄严而略显奢华的外观。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['ɪnfənˌtaɪn] ['rægəˌmʌfin] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	**observed**	**a**	**considerable**	**cluster**	**of**	**infantine**	**ragamuffins**	**collected**	**round**	**the**	**door**	**,**
我	观察到	一个	大量	簇	的	婴儿	衣衫褴褛的	集	圆形的	这	门	,

我看到门口聚集了一大群衣衫褴褛的婴儿。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ðə; ði] ['pɔːtl] ['əʊpən][tuː; tə][maɪ] ['sʌmənz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prest] ['fɔːwəd]

and	**no**	**sooner**	**did**	**the**	**portal**	**open**	**to**	**my**	**summons**	**than**	**they**	**pressed**	**forward**
和	不	很快	做过	这	门户网站	打开	到	我的	传票	比	他们	按下	向前

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['zeləs] [ðæn; ðən] [rɪ'spektfl] .

in	**a**	**manner**	**infinitely**	**more**	**zealous**	**than**	**respectful**	**.**
在	一个	方式	无限地	更多的	热心	比	尊重	.

传送门刚一打开，回应我的召唤，他们就以一种远比恭敬更加狂热的方式向前冲去。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒstriən] ['lɪvəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [belt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] , [ə'fɪʃieɪt]

A	**servant**	**in**	**the**	**Austrian**	**livery**	**,**	**with**	**a**	**broad**	**belt**	**round**	**his**	**middle**	**,**	**officiated**
一个	仆人	在	这	奥地利	涂装	,	和	一个	广阔	腰带	圆形的	他的	中间	,	裁判

[æz; əz]['pɔːtə(r)] .

as	**porter**	**.**
作为	搬运工	.

一名身着奥地利制服、腰间系着宽腰带的仆人担任门房。

" [lʊk] , [lʊk] !

"	**Look**	**,**	**look**	**!**
"	看	,	看	!

“看，看！”

" [kraɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [g'eɪzəz] , " [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['boʊz] / ['kiːpə(r)] / !

"	**cried**	**one**	**of**	**the**	**youthful**	**gazers**	**,**	**"**	**look**	**at**	**the**	**Beau's**	**/**	**keeper**	**/**	**!**
"	哭	一	的	这	青春	凝视者	,	"	看	在	这	男友的	/	守门员	/	!

“一个年轻的围观者喊道，‘快看，美男子的守护者！’”

" [ðɪs] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

"	**This**	**imputation**	**on**	**his**	**own**	**respectability**	**and**	**that**	**of**	**his**	**master**	**,**
"	这	估算	在	他的	自己的	体面	和	那	的	他的	掌握	,

“这对他本人和他主人的名誉都是一种侮辱，

[ðə; ði] [də'mestɪk] [siːmd] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['relɪʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['mʌtərɪŋ] [sʌm; səm] [ˌmæli'diktəri]

the	**domestic**	**seemed**	**by**	**no**	**means**	**to**	**relish**	**;**	**for**	**,**	**muttering**	**some**	**maledictory**
这	国内的	似乎	经过	不	方法	到	尽情享用	;	为了	,	喃喃自语	一些	诅咒

['menəs] ,

menace	**,**
威胁	,

那位家政人员似乎一点也不高兴；因为他低声咒骂着什么，

[wɪtʃ] [ai][æt; ət][fɜːst] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɜːmən] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]

which	I	at	first	took	to	be	German	,	but	which	I	afterwards	found	to	be
哪个	我	在	第一的	采取	到	是	德语	,	但	哪个	我	然后	成立	到	是

['aɪrɪʃ] ,

Irish	,
爱尔兰	,

我起初以为是德语，但后来发现是爱尔兰语。

[hiː; hi] [bˈæŋgd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtruːsɪv] [ɪmˈpɜːtɪnənt] , [ænd; ənd] [sed] ,

he	banged	the	door	in	the	faces	of	the	intrusive	impertinents	,	and	said	,
他	砰的一声	这	门	在	这	面孔	的	这	侵入性的	不敬	,	和	说	,

他砰地一声关上门，把那些不速之客甩在了身后，说道：

[ɪn][æn; ən]['æksent] [wɪtʃ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ['veri] [ɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][ə'taɪə(r)] , —

in	an	accent	which	suited	very	ill	with	his	Continental	attire	,	—
在	一个	口音	哪个	适合	非常	患病的	和	他的	大陆	服装	,	—

他操着一口与他欧陆式服装极不相称的口音，——

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ]['mɑːstə(r)] [jʊr; jər] ['wɒntɪŋ] , [sɜː(r)] ? "

"	And	is	it	my	master	you're	wanting	,	Sir	?	"
"	和	是	它	我的	掌握	你是	想要	,	先生	?	"

“先生，您要找的是我的主人吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	It	is	.	"
"	它	是	.	"

“这是。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] ? "

"	And	you	would	be	after	seeing	him	immediately	?	"
"	和	你	会	是	后	看到	他	立即地	?	"

“你见到他之后会立刻做什么？”

" ['raɪtlɪ] [kənˈdʒektʃəd] , [maɪ] [sə'geɪʃəs] [frend] . "

"	Rightly	conjectured	,	my	sagacious	friend	.	"
"	没错	推测	,	我的	明智	朋友	.	"

“我的睿智朋友，你的推测完全正确。”

" [feɪt] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [maɪ] ['maːstəz] [ɪn][bed] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːgrim] .

"	Fait	then	,	your	honour	,	my	master's	in	bed	with	a	terrible	fit	of	the	megrims	.
"	费特	然后	,	你的	荣誉	,	我的	硕士学位	在	床	和	一个	糟糕的	合身	的	这	忧郁症	.

"

"
"

“那么，大人，我的主人卧床不起，患了重度偏头痛。”

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [kɑːd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ,

"	Then	you	will	favour	me	by	giving	this	card	to	your	master	,
"	然后	你	将要	偏爱	我	经过	给予	这	卡片	到	你的	掌握	,

“那么，你便会恩待我，将这张牌交给你的主人。”

[ænd; ənd] [ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] ['sɒrəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

and	expressing	my	sorrow	at	his	indisposition	.
和	表达	我的	悲哀	在	他的	病痛	.

并对他身体不适表示慰问。

" [əˈpɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] ['læki] , ['veri] ['kwaɪətli] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði][kɑːd]

"	Upon	this	the	orange	-	coloured	lacquey	,	very	quietly	reading	the	address	on	the	card
"	之上	这	这	橙子	-	有色	漆	,	非常	悄悄	阅读	这	地址	在	这	卡片

,

,
,

“橙色漆器静静地读着卡片上的地址，

[ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['letə(r)][baɪ]['letə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] ['mʌtə(r)] , [ˌriː'dʒɔin, ri-] ,

and	spelling	letter	by	letter	in	an	audible	mutter	,	rejoined	,
和	拼写	信	经过	信	在	一个	可听见的	低声	,	重新加入	,

然后一边用低声嘟囔着，一边一个字母一个字母地拼写出来，重新加入。

" [siː] — [əʊ] — [juː] ([ku]) [en] — [tiː] ([ʌnt]) [kaʊnt] , [diː] — [iː] — [viː] . [ɒk; ɒx] , [baɪ][maɪ] [ʃʊl] ,

"	C	—	o	—	u	(	cou	)	n	—	t	(	unt	)	Count	,	D	—	e	—	v	.	Och	,	by	my	shoul	,
"	C	—	o	—	你	(	库	)	n	—	t	(	未	)	数数	,	D	—	e	—	v	.	奥赫	,	经过	我的	应该	,

[ænd; ənd] [ɪts]

and	it's
和	它是

“C—o—u (cou) n—t (unt) Count, D—e—v. Och, by my shoul, and it’s

[kaʊnt] ['devəruː] ['ɑːftə(r)][ɔːl][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ? "

Count	Devereux	after	all	I'm	thinking	?	"
数数	德弗罗	后	全部	我是	思维	?	"

我想，他毕竟是德弗罗伯爵吧?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪð] ['iːkwəl] [prə'fʌndəti] [ænd; ənd] [truːθ] . "

"	You	think	with	equal	profundity	and	truth	.	"
"	你	思考	和	平等的	深刻	和	真相	.	"

“你的思考既深刻又真切。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .

"	You	may	well	say	that	,	your	honour	.
"	你	可能	出色地	说	那	,	你的	荣誉	.

“您说的很有道理，法官大人。”

[stɪp] [ɪn][ə; eɪ][bɪt] : [aɪl] [tel] [maɪ]['mɑːstə(r)] ;

Stip	in	a	bit	:	I'll	tell	my	master	;
条	在	一个	少量	:	患病的	告诉	我的	掌握	;

稍等片刻：我会告诉我的主人；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪm'self] [ðæt] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ! "

it	is	himself	that	will	see	you	in	a	twinkling	!	"
它	是	他自己	那	将要	看	你	在	一个	闪烁	!	"

他会在转瞬之间见到你!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] [ɪl] ? " [sed] [ai] .

"	But	you	forget	that	your	master	is	ill	?	"	said	I	.
"	但	你	忘记	那	你的	掌握	是	患病的	?	"	说	我	.

“可是你忘了你的主人生病了吗？”我说。

" ['sɒrəʊ] [ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][əʊ] - [ðæt] : [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz]['nevə(r)] [ɪl] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Sorrow	a	bit	for	the	matter	o	'	that	:	my	master	is	never	ill	to	a
"	悲哀	一个	少量	为了	这	事情	o	-	那	:	我的	掌握	是	绝不	患病的	到	一个

-	.

jontleman	.
-	.

“对此我略感遗憾：我的主人从来不会向一个流浪汉抱怨生病。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] " [ðə; ði] ['boʊz] ['kiːpə(r)] " ['ʌʃə] [ˌem 'iː][ʌp][ə; eɪ] ['splendɪd]

"	And	with	this	assurance	"	the	Beau's	keeper	"	ushered	me	up	a	splendid
"	和	和	这	保证	"	这	男友的	守门员	"	引导	我	向上	一个	灿烂

['steəkeɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

staircase	into	a	large	,
楼梯	进入	一个	大的	,

“带着这样的保证，‘花花公子’领着我走上一条华丽的楼梯，进入一个宽敞的……”

['drɪəri] , ['feɪdɪd] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɪ'ðɪn]

dreary	,	faded	apartment	,	and	left	me	to	amuse	myself	with	the	curiosities	within
凄凉	,	褪色	公寓	,	和	左边	我	到	娱乐	我	和	这	奇闻异事	之内

,

,

,

那间阴暗破旧的公寓，让我独自一人探索里面的各种奇奇怪怪的东西。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ][kjʊə(r)][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] " ['miːgrim] .

while	he	went	to	perform	a	cure	upon	his	master's	"	megrims	.
尽管	他	去	到	履行	一个	治愈	之上	他的	硕士学位	"	忧郁症	.

他去为他的主人治“偏头痛”。

" [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)] ,

"	The	chamber	,	suiting	with	the	house	and	the	owner	,
"	这	房间	,	适合	和	这	房子	和	这	所有者	,

“房间与房子和主人的风格相得益彰，

[lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

looked	like	a	place	in	the	other	world	set	apart	for	the	reception	of	the
看起来	喜欢	一个	地方	在	这	其他	世界	放	除	为了	这	接待	的	这

[gəʊsts] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

ghosts	of	departed	furniture	.
鬼魂	的	已离开	家具	.

看起来像是另一个世界里专门用来接待逝去家具幽灵的地方。

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wɒn] [ænd; ənd] ['kʌlələs] ; [ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd]['səufəz][wɜː(r); wə(r)][məʊst]

The	hangings	were	wan	and	colourless	;	the	chairs	and	sofas	were	most
这	绞刑	是	万	和	无色	;	这	椅子	和	沙发	是	最多

['spɪrɪtʃuəli] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ;

spiritually	unsubstantial	;
精神层面	不实质性的	;

挂毯黯淡无光；椅子和沙发缺乏精神内涵；

[ðə; ði] ['mɪrər] [rɪ'flektɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [siː] - [griːn] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hjuːdʒ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

the	mirrors	reflected	all	things	in	a	sepulchral	sea	-	green	;	even	a	huge	picture	of
这	镜子	反映	全部	事物	在	一个	墓穴	海	-	绿色的	;	甚至	一个	巨大的	图片	的

['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] [hɪm'self] ,

Mr	.	Fielding	himself	,
先生	.	菲尔丁	他自己	,

镜子映照出万物，呈现出一种阴森的海绿色；甚至连菲尔丁先生本人的大幅照片也是如此。

[pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] , [siːmd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] , [səʊ][dɪm]

placed	over	the	chimney	-	piece	,	seemed	like	the	apparition	of	a	portrait	,	so	dim
放置	超过	这	烟囱	-	片	,	似乎	喜欢	这	幻影	的	一个	肖像	,	所以	暗淡

, ['wɔːtəri] ,

,	watery	,
,	水状的	,

挂在壁炉上方，看起来像一幅肖像的幻影，昏暗、朦胧。

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['rendəd] [baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][dæmp] .

and	indistinct	had	it	been	rendered	by	neglect	and	damp	.
和	模糊	有	它	到过	渲染	经过	忽视	和	潮湿	.

如果是因为疏于照管和潮湿而变得模糊不清，那就更糟了。

[ɒn] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [tuːm] - [laɪk] ['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

On	a	huge	tomb	-	like	table	in	the	middle	of	the	room	,
在	一个	巨大的	墓	-	喜欢	桌子	在	这	中间	的	这	房间	,

房间中央摆着一张巨大的、像墓碑一样的桌子，

[leɪ] [tuː] ['pensəld] ['proʊfaɪlz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] , [ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['tɪkɪt] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

lay	two	pencilled	profiles	of	Mr	.	Fielding	,	a	pawnbroker's	ticket	,	a	pair	of
躺	二	铅笔画	简介	的	先生	.	菲尔丁	,	一个	当铺老板	票	,	一个	一对	的

['rʌf(ə)lz] ,

ruffles	,
褶边	,

桌上放着两张菲尔丁先生的铅笔素描侧影、一张当铺票据和一副褶边。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mʌf] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['brɔːdsɔːd] , [ə; eɪ] ['wɪtʃərli] [kəʊm] , [ə; eɪ]['dʒækbuːt] ,

a	very	little	muff	,	an	immense	broadsword	,	a	Wycherley	comb	,	a	jackboot	,
一个	非常	小的	耳罩	,	一个	巨大	阔剑	,	一个	威彻利	梳子	,	一个	铁靴	,

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [pluːmd] [hæt] ;

and	an	old	plumed	hat	;
和	一个	老的	羽毛	帽子	;

一个小手筒、一把巨大的阔剑、一把威彻利梳子、一双长筒靴和一顶旧羽毛帽；

[tuː; tə] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ə; eɪ] [krækt] [pə'meɪtəm] - [pɒt] [kən'teɪnɪŋ] [ɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][skræp]

to	these	were	added	a	cracked	pomatum	-	pot	containing	ink	,	and	a	scrap
到	这些	是	额外	一个	裂纹	果肉	-	锅	包含	墨水	,	和	一个	废料

[ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

of	paper	,
的	纸	,

此外，还加入了一个装有墨水的破裂的墨汁罐和一张纸片。

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['sʌndri] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv] [hɑːts] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃɪz] ,

ornamented	with	sundry	paintings	of	hearts	and	torches	,
装饰	和	杂项	绘画	的	心	和	火炬	,

装饰着各种各样的心形和火炬图案，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [skrɔːl] ['sevrəl] [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ][hænd][səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt] [aɪ]

on	which	were	scrawled	several	lines	in	a	hand	so	large	and	round	that	I
在	哪个	是	潦草的	一些	线条	在	一个	手	所以	大的	和	圆形的	那	我

[kʊd; kəd][nɒt] [ə'vɔɪd] ['siːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] ,

could	not	avoid	seeing	the	first	verse	,
可以	不是	避免	看到	这	第一的	诗	,

上面潦草地写着几行字，字迹又大又圆，我忍不住看到了第一节诗句。

[ðəʊ] [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ; [ðæt] [vɜːs] ,

though	I	turned	away	my	eyes	as	quickly	as	possible	;	that	verse	,
尽管	我	转向	离开	我的	眼睛	作为	迅速地	作为	可能的	;	那	诗	,

虽然我尽快移开了视线；那句诗，

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] ['meməri] , [ræn] [ðʌs] : " [seɪ] , ['lʌvli] ['lɛzbiə] , [wen] [ðaɪ] [sweɪn] .

to	the	best	of	my	memory	,	ran	thus	:	"	Say	,	lovely	Lesbia	,	when	thy	swain	.
到	这	最好的	的	我的	记忆	,	跑	因此	:	"	说	,	迷人的	莱斯比亚	,	什么时候	你的	斯温	.

据我记忆所及，歌词是这样的：“美丽的莱斯比亚啊，当你的爱人……”

" [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [leɪ] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['pætʃɪz] , [ə; eɪ]['perɪˌwɪg] ,

"	Upon	the	ground	lay	a	box	of	patches	,	a	periwig	,
"	之上	这	地面	躺	一个	盒子	的	补丁	,	一个	假发	,

地上放着一盒补丁、一顶假发，

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wel] [θʌm] [bʊks] [ɒv; əv] [sɔːŋz] .

and	two	or	three	well	thumbed	books	of	songs	.
和	二	或者	三	出色地	拇指	图书	的	歌曲	.

还有两三本翻得破旧的歌集。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] - [ruːm] [ɒv; əv] [bəʊ] ['fiːldɪŋ] ,

Such	was	the	reception	-	room	of	Beau	Fielding	,
这样的	曾是	这	接待	-	房间	的	博	菲尔丁	,

这就是博·菲尔丁的接待室。

[wʌn] [ɪn'dɪfrəntli] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [prəu'pensiti] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hɑːf] ['bʊli] ,

one	indifferently	well	calculated	to	exhibit	the	propensities	of	a	man	,	half	bully	,
一	漠不关心	出色地	计算	到	展览	这	倾向	的	一个	男人	,	一半	欺负	,

[hɑːf] ['frɪb(ə)l] ;

half	fribble	;
一半	弗里布尔	;

一个漫不经心却又恰如其分地展现出男人特质的人，一半是恶霸，一半是骗子；

[ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ə; eɪ] [fɒp] , [ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [mju'ziːəm] [ɒv; əv][ɔːl] [ɒd]

a	poet	,	a	fop	,	a	fighter	,	a	beauty	,	a	walking	museum	of	all	odd
一个	诗人	,	一个	纨绔子弟	,	一个	战斗机	,	一个	美丽	,	一个	步行	博物馆	的	全部	奇怪的

['hjuːmə(r)] ,

humours	,
体液	,

诗人、纨绔子弟、斗士、美人，一个集各种奇特性格于一身的行走的博物馆。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɑːst] [rɪ'naʊn] .

and	a	living	shadow	of	a	past	renown	.
和	一个	活的	阴影	的	一个	过去的	名声	.

以及昔日辉煌的活生生的影子。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [wɪt] [æz; əz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ,

"	There	are	changes	in	wit	as	in	fashion	,	"	said	Sir	William	Temple	,
"	那里	是	变化	在	有	作为	在	时尚	,	"	说	先生	威廉	寺庙	,

“正如时尚潮流会不断变化一样，幽默也会发生变化，”威廉·坦普尔爵士说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɪt] [ɒv; əv]

and	he	proceeds	to	instance	a	nobleman	who	was	the	greatest	wit	of
和	他	收益	到	实例	一个	贵族	WHO	曾是	这	最	有	的

[ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [aɪ] . ,

the	court	of	Charles	I	.	,
这	法庭	的	查尔斯	我	.	,

然后他举例说，查理一世宫廷中最有才华的一位贵族就是其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dʌlɑːd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] . *

and	the	greatest	dullard	in	that	of	Charles	II	.	*
和	这	最	笨蛋	在	那	的	查尔斯	二	.	*

而查理二世则是其中最愚蠢的人物。*

[bʌt; bət] ['hevənz] !

But	Heavens	!
但	天	!

但是，我的天哪！

[haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv] ['kɒksˌkəʊmri] !

how	awful	are	the	revolutions	of	coxcombry	!
如何	可怕	是	这	革命	的	鸡冠	!

纨绔子弟的革命多么可怕啊！

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] [bəʊ] ['fiːldɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] , [tuː; tə] [bəʊ] ['fiːldɪŋ] [ðə; ði] ['ɒdəti] !

what	a	change	from	Beau	Fielding	the	Beauty	,	to	Beau	Fielding	the	Oddity	!
什么	一个	改变	从	博	菲尔丁	这	美丽	,	到	博	菲尔丁	这	奇特	!

从“美男子”博·菲尔丁到“怪人”博·菲尔丁，真是判若两人！

* [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] .

*	The	Earl	of	Norwich	.
*	这	伯爵	的	诺维奇	.

诺里奇伯爵。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːtmənt] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [meɪd]

After	I	had	remained	in	this	apartment	about	ten	minutes	,	the	great	man	made
后	我	有	剩余	在	这	公寓	关于	十	分钟	,	这	伟大的	男人	制成

[hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

his	appearance	.
他的	外貌	.

我在这间公寓里待了大约十分钟后，这位伟人出现了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['gɔːdʒəs] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd]

He	was	attired	in	a	dressing	-	gown	of	the	most	gorgeous	material	and
他	曾是	穿着	在	一个	敷料	-	袍	的	这	最多	华丽的	材料	和

['kʌlə(r)] ,

colour	,
颜色	,

他身穿一件材质和颜色都极其华丽的睡袍。

[bʌt; bət][səʊ][əʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kən'siːv] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][pɑːst] [taɪm] [wɪtʃ]

but	so	old	that	it	was	difficult	to	conceive	any	period	of	past	time	which
但	所以	老的	那	它	曾是	难的	到	构想	任何	时期	的	过去的	时间	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['witnis] ;

it	might	not	have	been	supposed	to	have	witnessed	;
它	可能	不是	有	到过	据称	到	有	目击者	;

但它年代久远，很难想象它没有见证过的任何历史时期；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [kæp] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] ['tæsl] , [sə:'maunt] [hɪz; ɪz] [hed] ,

a	little	velvet	cap	,	with	a	tarnished	gold	tassel	,	surmounted	his	head	,
一个	小的	天鹅绒	帽	,	和	一个	失去光泽	金子	流苏	,	克服	他的	头	,

他头上戴着一顶小小的天鹅绒帽子，帽子上缀着一个褪色的金流苏。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neðə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃiːðd] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['mɪlətri] [buːts] .

and	his	nether	limbs	were	sheathed	in	a	pair	of	military	boots	.
和	他的	下	四肢	是	鞘	在	一个	一对	的	军队	靴子	.

他的下半身被一双军靴包裹着。

[ɪn]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɪmətri] [hiː; hi][hæd; həd]

In	person	he	still	retained	the	trace	of	that	extraordinary	symmetry	he	had
在	人	他	仍然	保留	这	痕迹	的	那	非凡的	对称	他	有

[wʌns] [pə'zest] ,

once	possessed	,
一次	拥有	,

他本人仍然保留着他曾经拥有的那种非凡的对称美的痕迹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['hænsəm] , [ðəʊ] [ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [grəʊn]

and	his	features	were	yet	handsome	,	though	the	complexion	had	grown
和	他的	特征	是	然而	英俊的	,	尽管	这	肤色	有	生长

[kɔːs] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] ,

coarse	and	florid	,
粗	和	佛罗里达	,

虽然肤色变得粗糙红润，但他的五官依然俊美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd]['set(ə)ld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] , ['hɑːdi] , ['fɑːsɪk(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

and	the	expression	had	settled	into	a	broad	,	hardy	,	farcical	mixture	of
和	这	表达	有	定居	进入	一个	广阔	,	耐寒的	,	滑稽的	混合物	的

[ɪ'frʌntəri] , ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [kən'siːt] .

effrontery	,	humour	,	and	conceit	.
厚颜无耻	,	幽默	,	和	自负	.

这种表达方式逐渐演变成一种广泛、粗犷、滑稽的混合体，融合了厚颜无耻、幽默和自负。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][əʊld] !

But	how	different	his	costume	from	that	of	old	!
但	如何	不同的	他的	戏服	从	那	的	老的	!

但他这身装束和以前大不相同了！

[weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [lɒŋ] [wɪg] [wɪð] [ɪts] ['mɪriəd] [kɜːrlz] ?
Where **was** **the** **long** **wig** **with** **its** **myriad** **curls** **?**
在哪里 曾是 这 长的 假发 和 它是 无数 卷发 ?

那顶有着无数卷发的长假发在哪儿呢?

[ðə; ði] [kəʊt] [stɪf] [wɪð] ['gəʊldən] [leɪs] ?
the **coat** **stiff** **with** **golden** **lace** **?**
这 外套 僵硬的 和 金的 蕾丝 ?

那件缀满金色蕾丝的硬挺外套?

[ðə; ði] ['daɪmənd] ['bʌtnz] , — " [ðə; ði] [pɒmp] , [praɪd] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] ?
the **diamond** **buttons** **,** **—** **"** **the** **pomp** **,** **pride** **,** **and** **circumstance** **of** **glorious** **war** **?**
这 钻石 按钮 , — " 这 盛大场面 , 自豪 , 和 环境 的 辉煌 战争 ?

钻石纽扣——"光荣战争的盛况、骄傲和仪式?

" [ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɔː(r)] [bəʊ] ['fiːldɪŋ] [hæd; həd] ['kærid] [ɒn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɜːld] ,
" **the** **glorious** **war** **Beau** **Fielding** **had** **carried** **on** **throughout** **the** **female** **world** **,**
" 这 辉煌 战争 博 菲尔丁 有 携带 在 自始至终 这 女性 世界 ,

"博·菲尔丁在整个女性世界中发起的这场光荣的战争,

— ['faɪndɪŋ] [ɪn] ['evri] [sə'luːn] [ə; eɪ] ['blenɪm] , [ɪn] ['evri] [pleɪ] - [haʊs] [ə; eɪ] ['ræmɪliz] ?
— **finding** **in** **every** **saloon** **a** **Blenheim** **,** **in** **every** **play** **-** **house** **a** **Ramilies** **?**
— 寻找 在 每一个 酒吧 一个 布伦海姆 , 在 每一个 玩 - 房子 一个 拉米利斯 ?

——每家酒吧都能找到一架布伦海姆式飞机,每家剧院都能找到一架拉米利斯式飞机?

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[tuː; tə] [wɒt] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [feɪt] [wɪl] [nɒt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌnəʊtə'raɪəti] [brɪŋ] [men] !
to **what** **abyss** **of** **fate** **will** **not** **the** **love** **of** **notoriety** **bring** **men** **!**
到 什么 深渊 的 命运 将要 不是 这 爱 的 恶名 带来 男人 !

对名利的渴望究竟会将人引向何等深渊!

[tuː; tə] [wɒt] [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv] [ʃəʊ] [duː; də] [wiː; wi] [əʊ] [ðə; ði] [mɪ'sænθrəpi] [ɒv; əv] ['taimən] ,
to **what** **but** **the** **lust** **of** **show** **do** **we** **owe** **the** **misanthropy** **of** **Timon** **,**
到 什么 但 这 欲望 的 展示 做 我们 欠 这 厌世 的 蒂蒙 ,

除了对炫耀的欲望之外,我们还能把丁满的厌世归咎于什么呢?

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [bəʊ] ['fiːldɪŋ] !
or **the** **ruin** **of** **Beau** **Fielding** **!**
或者 这 废墟 的 博 菲尔丁 !

或者博·菲尔丁的毁灭!

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] , [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fə'mɪliəli] [baɪ]
" **By** **the** **Lord** **!** **"** **cried** **Mr** **.** **Fielding** **,** **approaching** **,** **and** **shaking** **me** **familiarly** **by**
" 经过 这 主 ! " 哭 先生 . 菲尔丁 , 接近 , 和 摇晃 我 熟悉地 经过
[ðə; ði] [hænd] ,
the **hand** **,**
这 手 ,

"我的天哪!"菲尔丁先生走过来,亲切地和我握手,喊道。

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðiː] !
" **by** **the** **Lord** **,** **I** **am** **delighted** **to** **see** **thee** **!**
" 经过 这 主 , 我 是 高兴极了 到 看 你 !

"主啊,见到你我真是太高兴了!"

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [wɜːt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] ;
As **I** **am** **a** **soldier** **,** **I** **thought** **thou** **wert** **a** **spirit** **,** **invisible** **and** **incorporeal** **;**
作为 我 是 一个 士兵 , 我 想法 你 沃特 一个 精神 , 无形的 和 无形的 ;

因为我是一名士兵,我以为你是无形无体的幽灵;

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [bɪ'liːf] [ai] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

and	as	long	as	I	was	in	that	belief	I	trembled	for	thy	salvation	,
和	作为	长的	作为	我	曾是	在	那	信仰	我	颤抖	为了	你的	救恩	,

只要我抱有这种信念，我就会为你的救赎而战栗。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [njuː] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [nɒt][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

for	I	knew	at	least	that	thou	wert	not	a	spirit	of	Heaven	,
为了	我	知道	在	至少	那	你	沃特	不是	一个	精神	的	天堂	,

因为我至少知道你不是天上的精灵。

[sɪns] [ðaɪ] [dɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ə'bʌv] ,

since	thy	door	is	the	very	reverse	of	the	doors	above	,
自从	你的	门	是	这	非常	撤销	的	这	门	多于	,

因为你的门与上面的门正好相反，

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['əʊpənd] ['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] ['nɒkɪŋ] .

which	we	are	assured	shall	be	opened	unto	our	knocking	.
哪个	我们	是	保证	将	是	打开	到	我们的	敲门	.

我们确信，只要我们敲门，大门就会敞开。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] ['ɜːli] , [kaʊnt] ; [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] " ['hæmlət] , " [ðaʊ] - [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

But	thou	art	early	,	Count	;	like	the	ghost	in	"	Hamlet	,	"	thou	snuffest	the	morning
但	你	艺术	早期的	,	数数	;	喜欢	这	鬼	在	"	村庄	,	"	你	-	这	早晨

[eə(r)] .

air	.
空气	.

伯爵，你来得太早了；就像《哈姆雷特》中的幽灵一样，你扼杀了清晨的空气。

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][ræŋk] ['ætməsfɪə(r)] [baɪ][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [təʊst] ? "

Wilt	thou	not	keep	out	the	rank	atmosphere	by	a	pint	of	wine	and	a	toast	?	"
枯萎	你	不是	保持	出去	这	秩	气氛	经过	一个	品脱	的	葡萄酒	和	一个	吐司	?	"

你难道不想用一杯葡萄酒和一杯祝酒来驱散这令人作呕的气味吗?

" ['meni] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['prɒpəti]

"	Many	thanks	to	you	,	Mr	.	Fielding	;	but	I	have	at	least	one	property
"	许多	谢谢	到	你	,	先生	.	菲尔丁	;	但	我	有	在	至少	一	财产

[ɒv; əv][ə; eɪ] [gəʊst] ,

of	a	ghost	,
的	一个	鬼	,

“非常感谢您，菲尔丁先生；但我至少有一项是鬼魂的财产，

[ænd; ənd][doʊnt] [drɪŋk] ['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] . "

and	don't	drink	after	daybreak	.	"
和	不	喝	后	拂晓	.	"

天亮以后就不要喝酒了。

" [neɪ] , [naʊ] , - [tɪz][ə; eɪ][bæd] [ruːl] !

"	Nay	,	now	,	'	tis	a	bad	rule	!
"	不	,	现在	,	-	的	一个	坏的	规则	!

“不，现在，这是一条糟糕的规则！”

[ə; eɪ] ['vɪlə,nəs] [bæd] [ruːl] , [fɪt] / ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] / [gəʊsts] [ænd; ənd] ['greibiəd] .

a	villanous	bad	rule	,	fit	/	only	for	/	ghosts	and	graybeards	.
一个	邪恶的	坏的	规则	,	合身	/	仅有的	为了	/	鬼魂	和	灰胡子	.

一条邪恶的坏规则，只适合鬼魂和老者遵守。

[wiː; wi] ['jʌŋstər] , [kaʊnt] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['dʒenərəs] ['pɒləsi] .

We	youngsters	,	Count	,	should	have	a	more	generous	policy	.
我们	年轻人	,	数数	,	应该	有	一个	更多的	慷慨的	政策	.

伯爵，我们年轻人应该奉行更宽容的政策。

[kʌm] , [naʊ] , [weə(r)] [dɪdst] [ðaʊ] [drɪŋk] [lɑːst] [naɪt] ?

Come	,	now	,	where	didst	thou	drink	last	night	?
来	,	现在	,	在哪里	迪斯特	你	喝	最后的	夜晚	?

说吧，你昨晚在哪儿喝酒的?

[hæz; həz][ðə; ði]['bɒt(ə)l] [bi'kwiːð] [ðiː] [ə; eɪ][kwɑːm][ɔː(r)][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [wɪtʃ] [priːtʃ]

has	the	bottle	bequeathed	thee	a	qualm	or	a	headache	,	which	preaches
有	这	瓶子	遗赠	你	一个	疑虑	或者	一个	头痛	,	哪个	布道

[rɪ'pentəns] [ænd; ənd] ['æbstɪnəns] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "

repentance	and	abstinence	this	morning	?	"
悔改	和	节制	这	早晨	?	"

这瓶酒是否给你留下了不安或头痛，以至于今天早上让你悔改并戒酒呢?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['vɪzɪt][maɪ] ['mɪstrəs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ; [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [smel] [ɒv; əv]

"	No	,	but	I	visit	my	mistress	this	morning	;	would	you	have	me	smell	of
"	不	,	但	我	访问	我的	情妇	这	早晨	;	会	你	有	我	闻	的

[strɒŋ] [pəʊ'teɪʃən] ,

strong	potations	,
强的	饮料	,

“不，但我今天早上要去拜访我的女主人；你愿意让我身上散发着浓烈的药水味吗？”

[ænd; ənd] [siːm] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - / [glɑːs] / [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , - ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] -

and	seem	a	worshipper	of	the	'	/	Glass	/	of	Fashion	,	'	rather	than	of	'
和	似乎	一个	崇拜者	的	这	-	/	玻璃	/	的	时尚	,	-	相当	比	的	-

[ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv] [fɔːm] - ?

the	Mould	of	Form	'	?
这	模具	的	形式	-	?

似乎更崇拜“时尚之镜”，而不是“形式的模具”?

[kən'fes] , ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [lʌv] [nɒt][æn; ən] ['ɜːli] ['tɪplə(r)] ,

Confess	,	Mr	.	Fielding	,	that	the	women	love	not	an	early	tippler	,
承认	,	先生	.	菲尔丁	,	那	这	女性	爱	不是	一个	早期的	酒鬼	,

菲尔丁先生，坦白说，女士们并不喜欢早起喝酒的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spekt]['səʊbə(r)][ænd; ənd] [swiːt] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][peə(r)] - [ɒv; əv] ['jʌŋstər]

and	that	they	expect	sober	and	sweet	kisses	from	a	pair	'	of	youngsters
和	那	他们	预计	清醒	和	甜的	吻	从	一个	一对	-	的	年轻人

- [laɪk] [ˌjuː 'es] . "

'	like	us	.	"
-	喜欢	我们	.	"

他们希望我们这样的“年轻人”能献上清醒而甜蜜的吻。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] , " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] , ['strəʊkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌmli] ['stʌmək] ,

"	By	the	Lord	,	"	cried	Mr	.	Fielding	,	stroking	down	his	comely	stomach	,
"	经过	这	主	,	"	哭	先生	.	菲尔丁	,	抚摸	向下	他的	漂亮	胃	,

“我的天哪！”菲尔丁先生一边抚摸着自己匀称的腹部，一边喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðaɪ] [ɪk'skjuːzɪz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [ʃəʊ] , [nɒt]

"	there	is	a	great	show	of	reason	in	thy	excuses	,	but	only	the	show	,	not
"	那里	是	一个	伟大的	展示	的	原因	在	你的	借口	,	但	仅有的	这	展示	,	不是

['sʌbstəns] ,

substance	,
物质	,

你的借口看起来很有道理，但只是表面功夫，没有实质内容。

[maɪ]['nəʊb(ə)l] [kaʊnt] .

my	noble	Count	.
我的	高贵	数数	.

我尊贵的伯爵。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɪð] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] : [aɪ] [wʊd] [nɒt] [bəʊst] ,

You	know	me	,	you	know	my	experience	with	the	women	:	I	would	not	boast	,
你	知道	我	,	你	知道	我的	经验	和	这	女性	:	我	会	不是	夸	,

你了解我，也了解我与女性交往的经历：我不会自夸。

[æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ; [bʌt; bət] - [tɪz] ['sʌmθɪŋ] !

as	I'm	a	soldier	;	but	'	tis	something	!
作为	我是	一个	士兵	;	但	-	的	某物	!

虽然我是一名士兵；但这也没什么了不起的！

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)][hæv; həv][aɪ][gɒt][ɪn][maɪ] [strɒŋ] [bɒks] ,

nine	hundred	and	fifty	locks	of	hair	have	I	got	in	my	strong	box	,
九	百	和	五十	锁	的	头发	有	我	得到	在	我的	强的	盒子	,

我的保险箱里有九百五十缕头发，

['ʌndə(r)] ['pædlɒk] [ænd; ənd] [kiː] ; ['fɪfti] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [wiːk] , — [truː] , [ɒn][maɪ][səʊl] ,

under	padlock	and	key	;	fifty	within	the	last	week	,	—	true	,	on	my	soul	,
在下面	挂锁	和	钥匙	;	五十	之内	这	最后的	星期	,	—	真的	,	在	我的	灵魂	,

被锁上了，钥匙也锁上了；过去一周内就损失了五十个——真的，我发誓。

— [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] ['kriːtʃəz] ; [wel] ,

—	so	that	I	may	pretend	to	know	a	little	of	the	dear	creatures	;	well	,
—	所以	那	我	可能	假装	到	知道	一个	小的	的	这	亲爱的	生物	;	出色地	,

——这样我就可以假装对这些可爱的生物略知一二；嗯，

[aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ] ['ɒnə(r)] , [kaʊnt] , [ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['rɔɪstə(r)] ;

I	give	thee	my	honour	,	Count	,	that	they	like	a	royster	;
我	给	你	我的	荣誉	,	数数	,	那	他们	喜欢	一个	罗伊斯特	;

伯爵，我以我的荣誉向你保证，他们就像一只公鸡一样；

[ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [kæn; kən] ['kæri] [hɪz; ɪz][sɪks] ['bɔtlz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪlkən] ['dʌblət] ;

they	love	a	fellow	who	can	carry	his	six	bottles	under	a	silken	doublet	;
他们	爱	一个	同伴	WHO	能	携带	他的	六	瓶子	在下面	一个	丝	双联体	;

他们喜欢那种能把六瓶酒藏在丝绸紧身衣下的家伙；

[ðeəz; ðəz] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd] ['mænhʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ðen] , [tuː] ,

there's	vigour	and	manhood	in	it	;	and	,	then	,	too	,
有	活力	和	男子气概	在	它	;	和	,	然后	,	也	,

它蕴含着活力和男子气概；而且，也，

[wɒt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [təʊst] [kæn; kən][ə; eɪ][sɪks] - ['bɒt(ə)l][mæn] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] !

what	a	power	of	toasts	can	a	six	-	bottle	man	drink	to	his	mistress	!
什么	一个	力量	的	祝酒	能	一个	六	-	瓶子	男人	喝	到	他的	情妇	!

一个喝了六瓶酒的男人，能用多么强大的力量向他的情妇举杯祝酒啊！

[əʊ] , - [tɪz][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] ['ʃɪvəlri] [naʊ] , — [jɔː(r); jə(r)]['mɒd(ə)n] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][tɪlt][ænd; ənd]

Oh	,	'	tis	your	only	chivalry	now	,	—	your	modern	substitute	for	tilt	and
哦	,	-	的	你的	仅有的	骑士精神	现在	,	—	你的	现代的	代替	为了	倾斜	和

['tʊənəmənt] ; [truː] , [kaʊnt] ,

tournament	;	true	,	Count	,
比赛	;	真的	,	数数	,

哦，这就是你现在唯一的骑士精神了，——你用现代方式代替了比武和锦标赛；没错，伯爵。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ! "

as	I	am	a	soldier	!	"
作为	我	是	一个	士兵	!	"

因为我是一名军人！

" [aɪ][fɪə(r)][maɪ] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɜːd] , [ðen] ;

"	I	fear	my	Dulcinea	differs	from	the	herd	,	then	;
"	我	害怕	我的	杜尔西内亚	不同	从	这	一群	,	然后	;

“恐怕我的杜尔西内娅与其他人不一样；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['kwɒrəld] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sʌp] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [θriː] [naɪts] [ə'gəʊ] ,

for	she	quarrelled	with	me	for	supping	with	St	.	John	three	nights	ago	,
为了	她	争吵	和	我	为了	啜饮	和	英石	.	约翰	三	夜晚	前	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

因为她因为我三天前和圣约翰一起吃饭而和我吵架，而且——”

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fiːldɪŋ] , ['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtɪsɪzəm]

"	St	.	John	,	"	interrupted	Fielding	,	cutting	me	off	in	the	beginning	of	a	witticism
"	英石	.	约翰	,	"	中断	菲尔丁	,	切割	我	离开	在	这	开始	的	一个	妙语

, " [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

,	"	St	.	John	,
,	"	英石	.	约翰	,

“圣约翰，”菲尔丁打断了我，抢在我刚要说的俏皮话之前，“圣约翰，

['feɪməs] ['feləʊ] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ?

famous	fellow	,	is	he	not	?
著名的	同伴	,	是	他	不是	?

他是个名人，对吧?

[baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːd] , [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ɪn] ['tʃɒklət] , [aɪ][ɪn] [mə'dɪərə]

By	the	Lord	,	we	will	drink	to	his	administration	,	you	in	chocolate	,	I	in	Madeira
经过	这	主	,	我们	将要	喝	到	他的	行政	,	你	在	巧克力	,	我	在	马德拉

.

:
.

主啊，我们要为他的统治干杯，你喝巧克力酒，我喝马德拉酒。

[oʊ'kærəl] , [juː; jʊ][dɒg] , — [oʊ'kærəl] — [rəʊg] — ['rɑːskl] — [æs] — [dəʊlt] ! "

O'Carroll	,	you	dog	,	—	O'Carroll	—	rogue	—	rascal	—	ass	—	dolt	!	"
奥卡罗尔	,	你	狗	,	—	奥卡罗尔	—	流氓	—	恶棍	—	屁股	—	笨蛋	!	"

奥卡罗尔，你这条狗——奥卡罗尔——流氓——无赖——蠢货——笨蛋!

" [ðə; ðɪ] [seɪm] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['ɒrɪndʒ] - ['kʌləd] ['læki] , ['θrʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	same	,	your	honour	,	"	said	the	orange	-	coloured	lacquey	,	thrusting	in	his
"	这	相同的	,	你的	荣誉	,	"	说	这	橙子	-	有色	漆	,	推进	在	他的

[liːn] ['vɪzɪdʒ] .

lean	visage	.
倾斜	面容	.

“我也是，大人，”那个橙色皮肤的漆匠说道，同时露出他那瘦削的脸庞。

" [eɪ] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'diːd] , [ðaʊ] [ə'nætəmaɪz] [sʌn] [ɒv; əv] [seɪnt] ['pætrɪk] ; [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [get]

"	Ay	,	the	same	indeed	,	thou	anatomized	son	of	Saint	Patrick	;	why	dost	thou	not	get
"	哎	,	这	相同的	的确	,	你	解剖学	儿子	的	圣	帕特里克	;	为什么	朋友	你	不是	得到

[fæt] ?

fat	?
胖的	?

“哎呀，确实如此，你这圣帕特里克的解剖学之子；你为什么不变胖呢？”

[ðaʊ] [maɪ] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['beli] [ɪz][ə; eɪ] ['rɑːskəli] ['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [ðiː] ,

Thou	shamest	my	good	living	,	and	thy	belly	is	a	rascally	minister	to	thee	,
你	最可耻的	我的	好的	活的	,	和	你的	腹部	是	一个	赖皮	部长	到	你	,

你玷污了我的美好生活，你的肚腹是你卑鄙的仆人。

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] , [wɪ'ðaʊt] ['fætnɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɒdi]

devouring	all	things	for	itself	,	without	fattening	a	single	member	of	the	body
吞噬	全部	事物	为了	本身	,	没有	增肥	一个	单身的	成员	的	这	身体

['kɔːpərət] .

corporate	.
公司的	.

它吞噬一切，却不让任何团体成员受益。

[lʊk] [æt; ət] / [ˌem 'iː] / , [juː; jʊ][dɒg] , [ˌeɪ 'em] / [ai] / [θɪn] ?

Look	at	/	me	/	,	you	dog	,	am	/	I	/	thin	?
看	在	/	我	/	,	你	狗	,	是	/	我	/	薄的	?

看看我，你这狗东西，我瘦吗?

[gəʊ][ænd; ənd][get][fæt] , [ɔː(r)][ai] [wɪl] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðiː] : [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːd] [ai] [wɪl] !

Go	and	get	fat	,	or	I	will	discharge	thee	:	by	the	Lord	I	will	!
去	和	得到	胖的	,	或者	我	将要	释放	你	:	经过	这	主	我	将要	!

去长胖吧，否则我就解雇你：我指着耶和华发誓，我必如此行!

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃaɪnz] [θruː] [ðiː] [laɪk] [æn; ən] ['empti] ['waɪnglɑːs] . "

the	sun	shines	through	thee	like	an	empty	wineglass	.	"
这	太阳	闪耀	通过	你	喜欢	一个	空的	酒杯	.	"

阳光透过你，就像透过一个空酒杯。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [leɪv] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][get][fæt] ? "

"	And	is	it	upon	your	honour's	lavings	you	would	have	me	get	fat	?	"
"	和	是	它	之上	你的	荣誉的	洗发水	你	会	有	我	得到	胖的	?	"

[ˌriːˈdʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . [oʊ'kærəl] ,

rejoined	Mr	.	O'Carroll	,
重新加入	先生	.	奥卡罗尔	,

“难道您想用您的恩惠让我长胖吗？”奥卡罗尔先生反问道。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] .

with	an	air	of	deferential	inquiry	.
和	一个	空气	的	尊重	询问	.

带着恭敬的询问语气。

" [naʊ] , [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , [ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] ['vɑːlɪt] ! " [kraɪd]['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] ,

"	Now	,	as	I	live	,	thou	art	the	impudentest	varlet	!	"	cried	Mr	.	Fielding	,
"	现在	,	作为	我	居住	,	你	艺术	这	厚颜无耻的测试	侍童	!	"	哭	先生	.	菲尔丁	,

“我发誓，你真是个厚颜无耻的混蛋！”菲尔丁先生喊道。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [wɪð] [æn; ən]['æŋgri] [fraʊn] .

stamping	his	foot	on	the	floor	,	with	an	angry	frown	.
冲压	他的	脚	在	这	地面	,	和	一个	生气的	皱眉	.

他怒气冲冲地跺着脚，眉头紧锁。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] [leɪv] ?

"	And	is	it	for	talking	of	your	honour's	lavings	?
"	和	是	它	为了	说	的	你的	荣誉的	洗发水	?

“难道是为了谈论您阁下的洗衣事吗？”

[æn; ən] - [ʃʊə(r)] [ðæts] / ['nʌθɪŋ] / [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði]['vælеɪ; 'vælɪt] ,

an	'	sure	that's	/	nothing	/	at	all	,	at	all	,	"	said	the	valet	,
一个	-	当然	那就是	/	没有什么	/	在	全部	,	在	全部	,	"	说	这	代客泊车	,

“当然，那绝对什么都不是，”侍者说道。

['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [wɪð] [ɪkˈspɔstjuleɪt] ['ɪnəs(ə)ns] .

twirling	his	thumbs	with	expostulating	innocence	.
旋转	他的	拇指	和	抗议	无辜	.

他一边转动着拇指，一边装出一副无辜的样子。

" [bɪ'gɒn] , ['rɑːskl] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] , " [bɪ'gɒn] ; [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['sæləp] ,

"	Begone	,	rascal	!	"	said	Mr	.	Fielding	,	"	begone	;	go	to	the	Salop	,
"	走开	,	恶棍	!	"	说	先生	.	菲尔丁	,	"	走开	;	去	到	这	萨洛普	,

“滚开，无赖！”菲尔丁先生说，“滚去什罗普郡去吧。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [məˈdɪərə] , [ə; eɪ] [təʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['tʃɒklət] .

and	bring	us	a	pint	of	Madeira	,	a	toast	,	and	a	dish	of	chocolate	.
和	带来	我们	一个	品脱	的	马德拉	,	一个	吐司	,	和	一个	盘子	的	巧克力	.

"

"

"

给我们来一品脱马德拉酒、一杯祝酒词和一碟巧克力。

" [jes] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] .

"	Yes	,	your	honour	,	in	a	twinkling	,	"	said	the	valet	,	disappearing	.
"	是的	,	你的	荣誉	,	在	一个	闪烁	,	"	说	这	代客泊车	,	消失	.

“是的，大人，马上就好，”男仆说着，便消失了。

" [ə; eɪ] ['sɒri] ['feləʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] , " [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ,

"	A	sorry	fellow	,	"	said	Mr	.	Fielding	,	"	but	honest	and	faithful	,
"	一个	对不起	同伴	,	"	说	先生	.	菲尔丁	,	"	但	诚实的	和	忠实	,

“真是个可怜的人，”菲尔丁先生说，“但他诚实可靠。”

[ænd; ənd] [lʌvz] [ˌem ˈiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [seɪnt] [lʌvz] [gəʊld] ; - [tɪz][hɪz; ɪz] [lʌv] [meɪks] [hɪm] [fə'mɪliə(r)] .

and	loves	me	as	well	as	a	saint	loves	gold	;	-	tis	his	love	makes	him	familiar	.
和	爱	我	作为	出色地	作为	一个	圣	爱	金子	;	-	的	他的	爱	制作	他	熟悉的	.

他爱我如同圣人爱黄金；正是这份爱让他与我亲近。

" [hɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [oʊ'kærəl] [ə'gen] [ɪn'truːdɪd] .

"	Here	the	door	was	again	opened	,	and	the	sharp	face	of	Mr	.	O'Carroll	again	intruded	.
"	这里	这	门	曾是	再次	打开	,	和	这	锋利的	脸	的	先生	.	奥卡罗尔	再次	入侵	.

“这时，门又开了，奥卡罗尔先生那张锐利的脸再次闯了进来。”

" [haʊ] [naʊ] , ['sɪrə] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

"	How	now	,	sirrah	!	"	exclaimed	his	master	.
"	如何	现在	,	西拉	!	"	惊呼	他的	掌握	.

“怎么回事，先生！”他的主人惊呼道。

['mɪstə(r)] . [oʊ'kærəl] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [baɪ] [vɔɪs] ,

Mr	.	O'Carroll	,	without	answering	by	voice	,
先生	.	奥卡罗尔	,	没有	回答	经过	嗓音	,

奥卡罗尔先生没有开口回答，

[geɪv] [ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [sɔːt] [ɒv; əv]['sɪgnəl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bekən] .

gave	a	grotesque	sort	of	signal	between	a	wink	and	a	beckon	.
给予	一个	怪诞	种类	的	信号	之间	一个	眨眼	和	一个	招手	.

发出了一种介于眨眼和招手之间的怪诞信号。

['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] [rəʊz] ['mʌtərɪŋ] [æn; ən] [əʊθ] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

Mr	.	Fielding	rose	muttering	an	oath	,	and	underwent	a	whisper	.
先生	.	菲尔丁	玫瑰	喃喃自语	一个	誓言	,	和	经历了	一个	耳语	.

菲尔丁先生起身时低声咒骂了一句，然后低声说道。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːd] , " [kraɪd] [hiː; hi] , ['siːmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['pæʃ(ə)n] ,

"	By	the	Lord	,	"	cried	he	,	seemingly	in	a	furious	passion	,
"	经过	这	主	,	"	哭	他	,	似乎	在	一个	狂怒	热情	,

“以主的名义！”他喊道，语气中似乎充满了愤怒。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [gɒt] [ðə; ðɪ] [bɪl] [kæʃ] [jet] ,

"	and	thou	hast	not	got	the	bill	cashed	yet	,
"	和	你	哈斯特	不是	得到	这	账单	已兑现	然而	,

“而你还没有兑现那张账单。”

[ðəʊ] [ai][təʊld] [ðiː] [twaɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] ?

though	I	told	thee	twice	to	have	it	done	last	evening	?
尽管	我	讲述	你	两次	到	有	它	完毕	最后的	晚上	?

虽然我昨晚已经两次告诉你去做这件事了?

[hæv; həv][ai][nɒt][maɪ] [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,

Have	I	not	my	debts	of	honour	to	discharge	,
有	我	不是	我的	债务	的	荣誉	到	释放	,

难道我没有应尽的义务吗?

[ænd; ənd][dɪd][ai][nɒt] [gɪv] [ðə; ði][lɑːst] ['gɪni] [ai][hæd; həd][ə'baʊt][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [keɪn]

and	did	I	not	give	the	last	guinea	I	had	about	me	for	a	walking	cane
和	做过	我	不是	给	这	最后的	几内亚	我	有	关于	我	为了	一个	步行	甘蔗

['jestədeɪ] ?

yesterday	?
昨天	?

我昨天不是用身上最后一块金币买了一根拐杖吗?

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ɪ'miːdiətli] , ['sɪrə] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Go	down	to	the	city	immediately	,	sirrah	,	and	bring	me	the	change	.
去	向下	到	这	城市	立即地	,	西拉	,	和	带来	我	这	改变	.

立刻下城去，小子，把零钱带给我。

" [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [ə'gen] ['wɪspəd] .

"	The	valet	again	whispered	.
"	这	代客泊车	再次	低声说道	.

侍者再次低声说道。

" [ɑː] , " [rɪ'zjuːmd] ['fiːldɪŋ] , " [ɑː] — [səʊ][fɑː(r)] , [juː; jʊ] [seɪ] , - [tɪz] [truː] ; - [tɪz][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] ,

"	Ah	,	"	resumed	Fielding	,	"	ah	—	so	far	,	you	say	,	'	tis	true	;	'	tis	a	great	way	,
"	啊	,	"	恢复	菲尔丁	,	"	啊	—	所以	远的	,	你	说	,	-	的	真的	;	-	的	一个	伟大的	方式	,

“啊,”菲尔丁继续说道，“啊——到目前为止，你说，这是真的；这是一条很棒的路。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [kaʊnt] [kænt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

and	perhaps	the	Count	can't	wait	till	you	return	.
和	也许	这	数数	不能	等待	直到	你	返回	.

或许伯爵已经等不及你回来了。

['prɪðiː] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]) , ['prɪðiː] [naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [vek'seɪʃəs] , — [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt]

Prithee	(	turning	to	me	)	,	prithee	now	,	is	it	not	vexatious	,	—	no	change	about
普里西	(	转弯	到	我	)	,	普里西	现在	,	是	它	不是	令人烦恼的	,	—	不	改变	关于

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

（转向我）请问，现在这样是不是很烦人？——我没有任何变化，

[ænd; ənd][maɪ] [fuːl] [hæz; həz][nɒt] [kæʃ] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [bɪl] [ai][hæv; həv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɔː(r)]

and	my	fool	has	not	cashed	a	trifling	bill	I	have	,	for	a	thousand	or
和	我的	傻子	有	不是	已兑现	一个	琐事	账单	我	有	,	为了	一个	千	或者

[səʊ] ,

so	,
所以	,

而我的傻瓜连一张我手里那张价值一千美元左右的小额钞票都没兑现。

[ɒn] ['mesəz] . [tʃaɪld] !

on	Messrs	.	Child	!
在	先生们	.	孩子	!

致儿童先生们!

[ænd; ənd][ðə; ði][kɜːst; ˈkɜːsɪd]['sæləp][pʊts][nɒt][ɪts] / [trʌst] / ['iːv(ə)n][ɪn]['prɪnsɪz] ; - [tɪz][ɪts][weɪ] ; - [gæd]

and	the	cursed	Salop	puts	not	its	/	trust	/	even	in	princes	;	'	tis	its	way	;	'	Gad
和	这	被诅咒的	萨洛普	放置	不是	它是	/	相信	/	甚至	在	王子们	;	-	的	它是	方式	;	-	加德

[naʊ] ,

now	,
现在	,

可恶的什罗普郡甚至不信任君主；这是它自己的行事方式；现在，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['gɪni] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

you	have	not	a	guinea	about	you	?
你	有	不是	一个	几内亚	关于	你	?

你身上连个几尼都没有吗?

" [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][seɪ] ?

"	What	could	I	say	?
"	什么	可以	我	说	?

我还能说什么呢?

[maɪ] ['gɪni] [dʒɔɪnd] [tɑːrltənz] , [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðæt] [bʊən] [wens] [nəʊ] / [sʌtʃ] / ['trævələ(r)]

My	guinea	joined	Tarleton's	,	in	a	visit	to	that	bourne	whence	no	/	such	/	traveller
我的	几内亚	加入	塔勒顿的	,	在	一个	访问	到	那	伯恩	何处	不	/	这样的	/	游客

[ɛə] [rɪ'tɜːnd] .

e'er	returned	.
曾经	返回	.

我的金枪鱼和塔勒顿的金枪鱼一起去了那个没有一个旅行者能活着回来的海湾。

['mɪstə(r)] . [oʊ'kærəl] [naʊ] ['vænɪʃd] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɒklət] [suːn]

Mr	.	O'Carroll	now	vanished	in	earnest	,	the	wine	and	the	chocolate	soon
先生	.	奥卡罗尔	现在	消失了	在	认真	,	这	葡萄酒	和	这	巧克力	很快

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

奥卡罗尔先生彻底消失了，葡萄酒和巧克力很快就出现了。

['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] ['braitən] [ʌp] , [ri'sait] [hɪz; ɪz]['pəʊətri] , ['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

Mr	.	Fielding	brightened	up	,	recited	his	poetry	,	blessed	his	good	fortune	,
先生	.	菲尔丁	明亮	向上	,	背诵	他的	诗	,	蒙福	他的	好的	财富	,

菲尔丁先生精神一振，吟诵起他的诗歌，并为自己的好运祈福。

['prɒmɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] , [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd]

promised	to	call	on	me	in	a	day	or	two	;	and	assured	me	,	with	a	round
承诺	到	称呼	在	我	在	一个	天	或者	二	;	和	保证	我	,	和	一个	圆形的

[əʊθ] ,

oath	,
誓言	,

他承诺一两天内会来看我；并且郑重发誓，向我保证：

[ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

that	the	next	time	he	had	the	honour	of	seeing	me	,
那	这	下一个	时间	他	有	这	荣誉	的	看到	我	,

下次他有幸见到我时，

[hiː; hi] [wʊd] [triːt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [paɪnt][ɒv; əv] [mə'dɪərə] , [ɪg'zæktli][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] .

he	would	treat	me	with	another	pint	of	Madeira	,	exactly	of	the	same	sort	.
他	会	对待	我	和	其他	品脱	的	马德拉	,	确切地	的	这	相同的	种类	.

他会再给我倒一品脱马德拉酒，和刚才那杯一模一样。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd]

I	remember	well	that	it	was	the	evening	of	the	same	day	in	which	I	had
我	记住	出色地	那	它	曾是	这	晚上	的	这	相同的	天	在	哪个	我	有

[peɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'dautid] ['mɪstə(r)] . ['fiːldɪŋ] ,

paid	this	visit	to	the	redoubted	Mr	.	Fielding	,
有薪酬的	这	访问	到	这	坚韧不拔的	先生	.	菲尔丁	,

我清楚地记得，就在同一天的晚上，我拜访了令人敬畏的菲尔丁先生。

[ðæt] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [drʌm] [æt; ət] ['leɪdi] - ,

that	,	on	returning	from	a	drum	at	Lady	Hasselton's	,
那	,	在	返回	从	一个	鼓	在	女士	-	,

那天，他从哈塞尔顿夫人家打完鼓回来后，

[ai] ['entəd] [maɪ]['æntiruːm; 'æntirʊm] [wɪð] [səʊ]['saɪlənt][ə; eɪ] [step] ,

I	entered	my	anteroom	with	so	silent	a	step	,
我	进入	我的	接待室	和	所以	沉默的	一个	步	,

我蹑手蹑脚地走进前厅，脚步无声。

[ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [ə'raʊz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kiːn] ['sensɪz] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] [ˌdeɪmə'reɪ] .

that	I	did	not	arouse	even	the	keen	senses	of	Monsieur	Desmarais	.
那	我	做过	不是	引起	甚至	这	敏锐的	感官	的	先生	德斯马雷	.

连德马雷先生敏锐的感官都没有被我唤起。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	was	seated	by	the	fire	,	with	his	head	supported	by	his	hands	,
他	曾是	坐着	经过	这	火	,	和	他的	头	有	经过	他的	双手	,

他坐在火堆旁，双手托着头。

[ænd; ənd] [ɪn'tentli] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ]['fəʊliəʊ] .

and	intently	poring	over	a	huge	folio	.
和	专注地	泡	超过	一个	巨大的	对开本	.

他全神贯注地翻阅着一本厚厚的书页。

[ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [tɜːn] ,

I	had	often	observed	that	he	possessed	a	literary	turn	,
我	有	经常	观察到	那	他	拥有	一个	文学	转动	,

我曾多次注意到他具有文学天赋，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [baɪ][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]

and	all	the	hours	in	which	he	was	unemployed	by	me	he	was	wont	to
和	全部	这	小时	在	哪个	他	曾是	失业	经过	我	他	曾是	惯于	到

['ɒkjupaɪ] [wɪð] [bʊks] .

occupy	with	books	.
占据	和	图书	.

他被我解雇的那些空闲时间，他都用来读书。

[ai] [felt] [naʊ] ,

I	felt	now	,
我	毛毡	现在	,

我现在感觉，

[æz; əz][ai] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əb'zɔːbd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

as	I	stood	still	and	contemplated	his	absorbed	attention	in	the	contents	of
作为	我	站立	仍然	和	思考	他的	吸收	注意力	在	这	内容	的

[ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

the	book	before	him	,
这	书	前	他	,

我静静地站在那里，看着他全神贯注地阅读面前的书，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ;

a	strong	curiosity	to	know	the	nature	of	his	studies	;
一个	强的	好奇心	到	知道	这	自然	的	他的	研究	;

他对研究的性质有着强烈的好奇心；

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][maɪ] [teɪst] ['sekənd][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ɒv; əv]['traɪflz] [ɪn] [wɪtʃ] [aiː][hæd; həd] [biːn]

and	so	little	did	my	taste	second	the	routine	of	trifles	in	which	I	had	been
和	所以	小的	做过	我的	品尝	第二	这	常规	的	琐事	在	哪个	我	有	到过

['leɪtli] [ɪn'geɪdʒd] ,

lately	engaged	,
最近	已订婚的	,

因此，我最近的那些琐碎日常，与我的品味截然不同。

[ðæt] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ɜːnɪst] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɭətri] [laɪt]

that	in	looking	upon	the	earnest	features	of	the	man	on	which	the	solitary	light
那	在	寻找	之上	这	认真	特征	的	这	男人	在	哪个	这	孤	光

[stɹ'iːmd] [kɑːm][ænd; ənd] [fʊl] ;

streamed	calm	and	full	;
流媒体	冷静的	和	满的	;

看着那人严肃的面容，孤独的阳光平静而饱满地洒在他身上；

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [diːp] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	impressed	with	the	deep	quiet	and	solitude	of	the	chamber	,
和	印象深刻	和	这	深的	安静的	和	孤独	的	这	房间	,

并对房间里深沉的宁静和孤寂印象深刻。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['sæŋktəti][ɒv; əv] ['kʌmfət] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][smɔːl] , [braɪt]

together	with	the	undisturbed	sanctity	of	comfort	presiding	over	the	small	,	bright
一起	和	这	未受干扰	圣洁	的	舒适	主持	超过	这	小的	,	明亮的

[hɑːθ] ,

hearth	,
炉	,

与小巧明亮的壁炉旁那份不受打扰的宁静和舒适感相伴，

[ænd; ənd] [kən'trɑːstɪŋ] [wɒt] [aiː] [sɔː] [wɪð] [ðə; ði] ['brɪliənt] [siːn] — ['brɪliənt] [wɪð] ['gɔːdi] , ['weərɪŋ] ,

and	contrasting	what	I	saw	with	the	brilliant	scene	—	brilliant	with	gaudy	,	wearing	,
和	对比	什么	我	锯	和	这	杰出的	场景	—	杰出的	和	艳丽的	,	穿着	,

并将我所看到的景象与那绚丽多彩的场景——华丽却又俗艳、令人不适的场景——进行对比，

['wɪərɪsəm] [fri'vəliti] — [wɪtʃ] [aiː][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ,

wearisome	frivolities	—	which	I	had	just	quitted	,
令人厌倦的	轻浮之事	—	哪个	我	有	只是	辞职	,

令人厌烦的琐事——我刚刚才放弃这些事，

[ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['envi] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'pendənt] ['entəd] [maɪ] [brest] ,

a	sensation	of	envy	at	the	enjoyments	of	my	dependant	entered	my	breast	,
一个	感觉	的	嫉妒	在	这	享受	的	我的	依赖	进入	我的	胸部	,

嫉妒我所依附的人所享受的一切，这种感觉涌上心头。

[ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [rɪ'zemblɪŋ] [hjuː,mɪli'eɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]

accompanied	with	a	sentiment	resembling	humiliation	at	the	nature	of	my	own
伴随	和	一个	情绪	类似	屈辱	在	这	自然	的	我的	自己的

[pə'sjuːts] .

pursuits	.
追求	.

同时，我也对自己所从事的事业感到羞愧。

[aiː][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] ; [bʌt; bət][aiː][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [praʊd] [tuː; tə][maɪ] [in'fiəriəz] ;

I	am	generally	thought	a	proud	man	;	but	I	am	never	proud	to	my	inferiors	;
我	是	一般来说	想法	一个	自豪的	男人	;	但	我	是	绝不	自豪的	到	我的	下等人	;

人们普遍认为我是一个骄傲的人；但我从不对下属骄傲；

[nɔː(r)][kæn; kən][aiː][ɪ'mædʒɪn] [preɪd] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .

nor	can	I	imagine	pride	where	there	is	no	competition	.
也不	能	我	想象	自豪	在哪里	那里	是	不	竞赛	.

我无法想象没有竞争就没有骄傲。

[ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ˌdeɪmə'reɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [frentʃ] , —
I approached Desmarais , and said , in French , —
我 接近 德斯马雷 , 和 说 , 在 法语 , —

我走近德斯马雷，用法语说道：

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ?
" How is this ?
" 如何 是 这 ?

这样怎么样?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] , [laɪk][jɔː(r); jə(r)] ['feloʊz] , [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['æbsəns] [tuː; tə] [pə'sjuː]
why did you not , like your fellows , take advantage of my absence to pursue
为什么 做过 你 不是 , 喜欢 你的 伙伴们 , 拿 优势 的 我的 缺席 到 追求
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌə'mjuːzmənts] ?
your own amusements ?
你的 自己的 娱乐 ?

为什么你们不像你们的同伴那样，趁我不在的时候去寻欢作乐呢?

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][həʊld][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][mɔː(r)] ['temptɪŋ]
They must be dull indeed if they do not hold out to you more tempting
他们 必须 是 乏味的 的确 如果 他们 做 不是 抓住 出去 到 你 更多的 诱人的
[ɪnd'juːsmənts] [ðæn; ðən] [ðæt] [kə'lɒs(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pres] . "
inducements than that colossal offspring of the press . "
诱导 比 那 庞大 后代 的 这 按 . "

如果他们不能拿出比报业巨头炮制出来的那些东西更有诱惑力的东西来吸引你，那他们真是太无趣了。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˌdeɪmə'reɪ] , ['veri] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , "
" Pardon me , Sir , " said Desmarais , very respectfully , and closing the book , "
" 赦免 我 , 先生 , " 说 德斯马雷 , 非常 尊敬 , 和 结束 这 书 , "
['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,
pardon me ,
赦免 我 ,

“对不起，先生，”德斯马雷非常恭敬地说着，合上了书，“对不起。”

[ai][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] .
I was not aware of your return .
我 曾是 不是 意识到的 的 你的 返回 .

我不知道你已经回来了。

[wɪl] [mə'sjɜː] [dɒf] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ? "
Will Monsieur doff his cloak ? "
将要 先生 脱 他的 披风 ? "

先生会脱下斗篷吗?

" [nəʊ] ; [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wiːl] [raʊnd] [ðæt] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv]
" No ; shut the door , wheel round that chair , and favour me with a sight of
" 不 ; 关闭 这 门 , 车轮 圆形的 那 椅子 , 和 偏爱 我 和 一个 视线 的
[jɔː(r); jə(r)] [bʊk] . "
your book . "
你的 书 . "

“不，把门关上，把椅子转过来，让我看看你的书。”

" [mə'sjɜː] [wɪl] [biː; bi]['æŋgri] , [aɪ][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] ([əu'bei] [ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['ɔːdərs] ,
" Monsieur will be angry , I fear , " said the valet (obeying the first two orders ,
" 先生 将要 是 生气的 , 我 害怕 , " 说 这 代客泊车 (服从 这 第一的 二 订单 ,

“恐怕先生会生气，”男仆说道（他服从了前两条命令），

[bʌt; bət] ['hezɪteɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θɜːd]) , " [wɪð] [maɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] :
but hesitating about the third) , " with my course of reading :
但 犹豫不决 关于 这 第三) , " 和 我的 课程 的 阅读 :

但对于第三个问题，我犹豫不决，因为我一直在阅读：

[ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['veri] [kəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [maɪ]['steɪʃ(ə)n] . "

I	confess	it	is	not	very	compatible	with	my	station	.	"
我	承认	它	是	不是	非常	兼容的	和	我的	车站	.	"

我承认这与我的工作不太相符。

" [ɑː] , [sʌm; səm] [lɒŋ] [rəʊ'mæns] , [ðə; ði] - ['kliliə] , - [ai] [sə'pəʊz] , — [neɪ] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hɪðə(r)] ; [ðæt]

"	Ah	,	some	long	romance	,	the	'	Clelia	,	'	I	suppose	,	—	nay	,	bring	it	hither	;	that
"	啊	,	一些	长的	浪漫	,	这	-	克莱莉娅	,	-	我	认为	,	—	不	,	带来	它	这里	;	那

[ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

is	to	say	,
是	到	说	,

“啊，一段漫长的爱情故事，《克莱莉娅》，我想——不，把它带到这里来；也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['muːvəbl] [baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

if	it	be	movable	by	the	strength	of	a	single	man	.
如果	它	是	活动	经过	这	力量	的	一个	单身的	男人	.

如果它能被一个人的力量搬动。

" [ðʌs] [ɜːrdʒd] , [ˌdeɪmə'reɪ] ['mɒdɪstli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] .

"	Thus	urged	,	Desmarais	modestly	brought	me	the	book	.
"	因此	敦促	,	德斯马雷	谦虚地	带来	我	这	书	.

在如此恳求下，德斯马雷谦虚地把书拿给了我。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] [wen] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['laibnits] ,

Judge	of	my	surprise	when	I	found	it	was	a	volume	of	Leibnitz	,
法官	的	我的	惊喜	什么时候	我	成立	它	曾是	一个	体积	的	莱布尼茨	,

发现它竟然是一本莱布尼茨的著作时，我有多惊讶，真是难以言表。

[ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ðen] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][reɪdʒ] , — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [mait] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] ['veri]

a	philosopher	then	very	much	the	rage	,	—	because	one	might	talk	of	him	very
一个	哲学家	然后	非常	很多	这	愤怒	,	—	因为	一	可能	讲话	的	他	非常

['seɪfli] ,

safely	,
安全	,

当时的哲学家非常风靡一时，因为人们可以很安全地谈论他。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [riːd] [hɪm] . *

without	having	read	him	.	*
没有	拥有	读	他	.	*

我之前并没有读过他的作品。*

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] ,

Despite	of	my	surprise	,
尽管	的	我的	惊喜	,

尽管我感到惊讶，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [maɪ] [aɪ] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] .

I	could	not	help	smiling	when	my	eye	turned	from	the	book	to	the	student	.
我	可以	不是	帮助	微笑	什么时候	我的	眼睛	转向	从	这	书	到	这	学生	.

当我的目光从书本移到学生身上时，我不禁微笑起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [les] [laɪk][ə; eɪ] [fɪ'lɒsəfərz] [ðæn; ðən] [ðæt]

It	is	impossible	to	conceive	an	appearance	less	like	a	philosopher's	than	that
它	是	不可能的	到	构想	一个	外貌	较少的	喜欢	一个	哲学家的	比	那

[ɒv; əv][dʒiːn] [ˌdeɪmə'reɪ] .

of	Jean	Desmarais	.
的	让	德斯马雷	.

很难想象还有谁的外表比让·德马雷更不像一位哲学家。

[hɪz; ɪz] [wɪg] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪsəti] [ðæt] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bruk] [ðə; ði] [ˌregjə'lærəti] [ɒv; əv]

His	wig	was	of	a	nicety	that	would	not	have	brooked	the	irregularity	of
他的	假发	曾是	的	一个	友善	那	会	不是	有	布鲁克德	这	不规则	的

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [heə(r)] ;

a	single	hair	;
一个	单身的	头发	;

他的假发做工精细，容不得一根头发丝有丝毫瑕疵；

[hɪz; ɪz] [dres] [wɒz; wəz] [nɒt] [prɪ'pɒstərəs] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] , [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)l] [ɔː(r)]

his	dress	was	not	preposterous	,	for	I	do	not	remember	,	among	gentles	or
他的	裙子	曾是	不是	荒谬	,	为了	我	做	不是	记住	,	之中	温柔	或者

['vælit] ,

valets	,
代客泊车员	,

他的穿着并不荒唐，因为我记得，在绅士或男仆中，并没有人这样穿着。

[ə; eɪ] [mɔː(r)] ['riːəli] [ɪk'skwɪzɪt] [teɪst] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌdeɪmə'reɪ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [i'vins] , [ɪn] ['evri]

a	more	really	exquisite	taste	than	that	of	Desmarais	;	but	it	evinced	,	in	every
一个	更多的	真的	精美的	品尝	比	那	的	德斯马雷	;	但	它	表现出	,	在	每一个

[pə'tɪkjələ(r)] ,

particular	,
特别的	,

比德斯马雷的口味更加精致；但在各个方面，它都表现出……

[ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔɪlət] .

the	arts	of	the	toilet	.
这	艺术	的	这	洗手间	.

厕所艺术。

[ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [smaɪl] [sæt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , — ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [snɪə(r)] ,

A	perpetual	smile	sat	upon	his	lips	,	—	sometimes	it	deepened	into	a	sneer	,
一个	永久	微笑	卫星	之上	他的	嘴唇	,	—	有时	它	加深	进入	一个	冷笑	,

他脸上总是挂着一丝微笑，——有时那微笑会变成冷笑。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] ;

but	that	was	the	only	change	it	ever	experienced	;
但	那	曾是	这	仅有的	改变	它	曾经	经验丰富的	;

但那是它经历的唯一一次变化；

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [eə(r)] [ɒv; əv] [self] - [kən'siːt] [geɪv] ['piːkənsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [mɑːkt] ['fiːtʃəz] ,

an	irresistible	air	of	self	-	conceit	gave	piquancy	to	his	long	,	marked	features	,
一个	无法抗拒	空气	的	自己	-	自负	给予	辣味	到	他的	长的	,	标记	特征	,

[smɔːl] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ,

small	glittering	eye	,
小的	闪闪发光	眼睛	,

他身上散发着一种难以抗拒的自负气息，这让他的长相、轮廓分明的五官和闪亮的小眼睛更添了几分趣味。

[ænd; ənd] ['wɪðəd] [tʃiːks] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sɒft] [bluːm] [ɪk'saɪtɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	withered	cheeks	,	on	which	a	delicate	and	soft	bloom	excited	suspicion	of
和	干枯	脸颊	,	在	哪个	一个	精美的	和	柔软的	盛开	兴奋的	怀疑	的

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪm'belɪʃmənt] .

artificial	embellishment	.
人造的	装饰	.

干瘪的脸颊上，一抹娇嫩的红晕，让人怀疑是人工修饰的。

[ə; eɪ] ['veri] [fɪt] [freɪm] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['væleɪ; 'vælɪt] ;

A	very	fit	frame	of	body	this	for	a	valet	;
一个	非常	合身	框架	的	身体	这	为了	一个	代客泊车	;

对于一个男仆来说，这身材非常健壮；

[bʌt; bət][aɪ] ['hʌmbli] [əʊ'paɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'si:mli] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] ['laibnits] .

but	I	humbly	opine	a	very	unseemly	one	for	a	student	of	Leibnitz	.
但	我	谦卑地	意见	一个	非常	不体面的	一	为了	一个	学生	的	莱布尼茨	.

但恕我直言，作为莱布尼茨的学生，我的观点实在有失体面。

* [wɪtʃ] [ɪz] ['pɒsəbli] [ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['meni] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][kænt][æt; ət][ðə; ði]

*	Which	is	possibly	the	reason	why	there	are	so	many	disciples	of	Kant	at	the
*	哪个	是	可能	这	原因	为什么	那里	是	所以	许多	门徒	的	康德	在	这

['prez(ə)nt]['məʊmənt] . — [ed] .

present	moment	.	—	ED	.
展示	片刻	.	—	ED	.

* 这或许就是目前康德的追随者如此之多的原因吧。——编者注

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [sed] [aɪ] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] , " [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ðɪs]

"	And	what	,	"	said	I	,	after	a	short	pause	,	"	is	your	opinion	of	this
"	和	什么	,	"	说	我	,	后	一个	短的	暂停	,	"	是	你的	观点	的	这

[fə'lɒsəfə(r)] ?

philosopher	?
哲学家	?

“那么，”我停顿了一下，问道，“您对这位哲学家有何看法？”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [wɜ:k] * [ə'bʌv] [ɔ:l] [preɪz] [ænd; ənd]

I	understand	that	he	has	just	written	a	work	*	above	all	praise	and
我	理解	那	他	有	只是	书面	一个	工作	*	多于	全部	称赞	和

[ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

我知道他刚刚写了一部超越一切赞誉和理解的作品*。

" * [ðə; ði] " [ˌθi:ˌɒdɪ'si:ə] . "

"	*	The	"	Theodicaea	.	"
"	*	这	"	狄奥迪卡	.	"

“*《神义论》。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [mə'sjɜ:] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

"	It	is	true	,	Monsieur	,	that	it	is	above	his	own	understanding	.
"	它	是	真的	,	先生	,	那	它	是	多于	他的	自己的	理解	.

“先生，这确实超出了他的理解范围。”

[hi:; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [slaɪ] [kən'klʊʒənz] [meɪ] [bi:; bi] [drɔ:n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ; [bʌt; bət][aɪ]

He	knows	not	what	sly	conclusions	may	be	drawn	from	his	premises	;	but	I
他	知道	不是	什么	狡猾	结论	可能	是	绘制	从	他的	前提	;	但	我

[beg] [mə'sjɜ:rz] ['pɑ:d(ə)n] ,

beg	Monsieur's	pardon	,
求	先生的	赦免	,

他并不知道人们会从他的论点中得出怎样的狡猾结论；但我恳请先生原谅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ti:diəs] [ænd; ənd] [ɪn'tru:sɪv] . "

I	shall	be	tedious	and	intrusive	.	"
我	将	是	乏味	和	侵入性的	.	"

我会很烦人，也很爱管闲事。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] ! [spi:k] [aʊt] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	Not	a	whit	!	speak	out	,	and	at	length	.
"	不是	一个	白色	!	说话	出去	,	和	在	长度	.

“一点儿也不！请畅所欲言，详细地说出来。”

[səʊ][ju:; jʊ] [kən'si:v] [ðæt] ['laibnits] [meɪks] [rəʊps] [wɪtʃ] / ['ʌðə(r)z] / [wɪl] [meɪk] ['ɪntu:] ['lædəz] ? "

So	you	conceive	that	Leibnitz	makes	ropes	which	/	others	/	will	make	into	ladders	?	"
所以	你	构想	那	莱布尼茨	制作	绳索	哪个	/	其他的	/	将要	制作	进入	梯子	?	"

所以你的意思是莱布尼茨制造的绳子会被其他人做成梯子?

" [ɪg'zæktli][səʊ] , " [sed] [ˌdeɪmə'reɪ] ;
" Exactly so , " said Desmarais ;
" 确切地 所以 , " 说 德斯马雷 ;

“正是如此，”德斯马雷说道；

" [ɔːl][hɪz; ɪz]['ɑːgjʊm(ə)nts][gəʊ][tuː; tə] [swel] [ðə; ði][seɪlz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [truːθ] , — -
" all his arguments go to swell the sails of the great philosophical truth , — '
" 全部 他的 论点 去 到 膨胀 这 帆 的 这 伟大的 哲学 真相 , — -
[nə'sesəti] ! -
Necessity ! '
必要性 ! -

“他所有的论点都是为了壮大伟大的哲学真理——‘必然性！’”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɒɪz] [ɒv; əv] [feɪt] ,
We are the things and toys of Fate ,
我们 是 这 事物 和 玩具 的 命运 ,

我们是命运的玩物，是命运的玩具。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [tʃeɪn] [kəm'pelz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [kriː'eɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]
and its everlasting chain compels even the Power that creates as well as the
和 它是 永恒 链 强制 甚至 这 力量 那 创建 作为 出色地 作为 这
[θɪŋz] [kri'eɪtɪd] . "
things created . "
事物 创建 . "

它那永恒的锁链甚至约束着创造万物的力量，以及被创造的事物本身。

" [hɑː] ! " [sed] [aɪ] , [huː] , [ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [vɜːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['sʌltɪz]
" Ha ! " said I , who , though little versed at that time in these metaphysical subtleties
" 哈 ! " 说 我 , WHO , 尽管 小的 精通 在 那 时间 在 这些 形而上学的 微妙之处
,
,
,

“哈！”我说道，尽管当时我对这些形而上学的微妙之处知之甚少。

[hæd; həd] [hɜːd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn]['ɒf(ə)n] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dɒktrɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌdeɪmə'reɪ]
had heard St . John often speak of the strange doctrine to which Desmarais
有 听到 英石 . 约翰 经常 说话 的 这 奇怪的 教义 到 哪个 德斯马雷
[rɪ'fɜːd] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
referred , " you are ,
指 , " 你 是 ,

我曾多次听圣约翰谈起德斯马雷所指的那个奇怪的教义：“你是，

[ðen] , [ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn][ðə; ði]['feɪtəlɪzəm][ɒv; əv][spi'nəuzə] ? "
then , a believer in the fatalism of Spinoza ? "
然后 , 一个 信徒 在 这 宿命论 的 斯宾诺莎 ? "

那么，他是斯宾诺莎宿命论的信奉者吗？

" [nəʊ] , [mə'sjɜː] , " [sed] [ˌdeɪmə'reɪ] , [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][smaɪl] , " [maɪ] ['sɪstəm] [ɪz][maɪ] [əʊn] :
" No , Monsieur , " said Desmarais , with a complacent smile , " my system is my own :
" 不 , 先生 , " 说 德斯马雷 , 和 一个 自满 微笑 , " 我的 系统 是 我的 自己的 :

“不，先生，”德斯马雷得意地笑着说，“我的系统是我自己设计的：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;
it is composed of the thoughts of others ;
它 是 由 的 这 想法 的 其他的 ;

它由他人的思想构成；

[bʌt; bət][maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɔːdz] [wɪtʃ] [baɪnd][ðə; ði] ['veərɪəs] [stɪks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fægɒt] . "
but my thoughts are the cords which bind the various sticks into a fagot . "
但 我的 想法 是 这 绳索 哪个 绑定 这 各种各样的 棍子 进入 一个 柴草 . "

但我的思绪就像是把各种木棍捆成柴捆的绳子。

" [wel] , " [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [mænz] [kən'siːtɪd] [eə(r)] , " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [meɪn]
" **Well** , " **said** **I** , **smiling** **at** **the** **man's** **conceited** **air** , " **and** **what** **is** **your** **main**
" 出色地 , " 说 我 , 微笑 在 这 男人的 自负 空气 , " 和 什么 是 你的 主要的
['dɒgmə] ? "
dogma **?** **"**
教条 ? "

"那么,"我笑着看着那男人自负的神态说道,"你的主要信条是什么?"

" ['aʊə(r)] ['ʌtə(r)] ['ɪmpətəns] . "
" **Our** **utter** **impotence** **.** **"**
" 我们的 说出 阳痿 . "

"我们彻底无能为力。"

" ['pliːzɪŋ] !
" **Pleasing** **!**
" 令人愉悦 !

令人愉悦!

[miːn] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [friː] [wɪl] ? "
Mean **you** **that** **we** **have** **no** **free** **will** **?** **"**
意思是 你 那 我们 有 不 自由的 将要 ? "

你的意思是说我们没有自由意志吗?

" [nʌn] . "
" **None** **.** **"**
" 没有任何 . "

"没有任何。"

" [waɪ] , [ðen] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [vaɪs] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuː] ; [ænd; ənd] ,
" **Why** **,** **then** **,** **you** **take** **away** **the** **very** **existence** **of** **vice** **and** **virtue** **;** **and** **,**
" 为什么 , 然后 , 你 拿 离开 这 非常 存在 的 副 和 美德 ; 和 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
according **to** **you** **,**
根据 到 你 ,

那么,你们为何要否定善恶的存在呢?而且,按照你们的说法,

[wiː; wi] [sɪn] [ɔː(r)] [ækt] [wel] , [nɒt] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
we **sin** **or** **act** **well** **,** **not** **from** **our** **own** **accord** **,**
我们 罪 或者 行为 出色地 , 不是 从 我们的 自己的 符合 ,

我们犯罪或行善,并非出于自愿。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [ænd; ənd] [ˌpriːɔː'deɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
but **because** **we** **are** **compelled** **and** **preordained** **to** **it** **.**
但 因为 我们 是 被迫 和 预定的 到 它 .

但因为我们被迫如此,命中注定如此。

" [ˌdeɪmə'reɪ] - [smaɪl] ['wɪðəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grɪm] [snɪə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ˌaɪ 'tiː]
" **Desmarais** **'** **smile** **withered** **into** **the** **grim** **sneer** **with** **which** **,** **as** **I** **have** **said** **,** **it**
" 德斯马雷 - 微笑 干枯 进入 这 严峻 冷笑 和 哪个 , 作为 我 有 说 , 它
[wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['veərid] .
was **sometimes** **varied** **.**
曾是 有时 多种多样 .

"德斯马雷的笑容渐渐消失,取而代之的是一丝阴冷的冷笑,正如我所说,他有时会露出这种冷笑。"

" [mə'sjɜːrz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪk'striːm] ; [bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] [prɪ'peə(r)] [hɪz; ɪz] ['naɪtli] [drɑːft] ? "
" **Monsieur's** **penetration** **is** **extreme** **;** **but** **shall** **I** **not** **prepare** **his** **nightly** **draught** **?** **"**
" 先生的 渗透 是 极端 ; 但 将 我 不是 准备 他的 每晚 草稿 ? "

"先生的性欲很强;但我难道不应该为他准备睡前饮品吗?"

" [nəʊ] ; ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [gʊd]
" No ; answer me at length ; and tell me the difference between good
" 不 ; 回答 我 在 长度 ; 和 告诉 我 这 不同之处 之间 好的
[ænd; ənd] [ɪl] ,
and ill ,
和 患病的 ,

"不；请详细回答我；告诉我善与恶的区别，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [baɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə]['aɪðə(r)] .
if we are compelled by Necessity to either .
如果 我们 是 被迫 经过 必要性 到 任何一个 .

如果迫于无奈，我们不得不这样做。

" [ˌdeɪmə'reɪ] [hemd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] .
" Desmarais hemmed , and began .
" 德斯马雷 包边 , 和 开始 .

德斯马雷支支吾吾地说，然后开始。

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðə; ði]['kɒksˌkəʊm] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] [tɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Despite of his caution , the coxcomb loved to hear himself talk , and he
尽管 的 他的 警告 , 这 花花公子 喜爱 到 听到 他自己 讲话 , 和 他
[tɔːkt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
talked , therefore ,
谈话 , 所以 ,

尽管他行事谨慎，但这个自负的家伙却喜欢自说自话，因此他滔滔不绝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pɜːpəs] :
to the following purpose :
到 这 下列的 目的 :

目的如下：

" ['lɪbəti] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
" Liberty is a thing impossible !
" 自由 是 一个 事物 不可能的 !

"自由是不可能的！"

[kæn; kən][juː; jʊ] / [wɪl] / [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ækʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)]['sɪmp(ə)l] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
Can you / will / a single action , however simple , independent of your
能 你 / 将要 / 一个 单身的 行动 , 然而 简单的 , 独立的 的 你的
[ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
organization ,
组织 ,

你能否独立于你的组织，采取一个哪怕再简单的行动?

— [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , — [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]
— independent of the organization of others , — independent of the order of
— 独立的 的 这 组织 的 其他的 , — 独立的 的 这 命令 的
[θɪŋz] [pɑːst] ,
things past ,
事物 过去的 ,

—独立于其他组织的运作方式，—独立于过往事物的秩序，

— [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ?
— independent of the order of things to come ?
— 独立的 的 这 命令 的 事物 到 来 ?

——与未来事件的顺序无关?

[juː; jʊ] ['kænɒt] .
You cannot .
你 不能 .

你不能。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendənt] ; [ɪf] [dɪ'pendənt] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

But	if	not	independent	,	you	are	dependent	;	if	dependent	,	where	is	your
但	如果	不是	独立的	,	你	是	依赖	;	如果	依赖	,	在哪里	是	你的

['lɪbəti] ?

liberty	?
自由	?

但如果你不独立，你就依赖他人；如果你依赖他人，你的自由在哪里?

[weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] [ɒv; əv] [wɪl] ?

where	your	freedom	of	will	?
在哪里	你的	自由	的	将要	?

你的自由意志在哪里?

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][dɪ'spəʊzɪz]['aʊə(r)] ['kærəktəz] : [kæn; kən][juː; jʊ][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bɪ'gʌn]

Education	disposes	our	characters	:	can	you	control	your	own	education	,	begun
教育	处置	我们的	人物	:	能	你	控制	你的	自己的	教育	,	开始

[æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [bɜːθ] ?

at	the	hour	of	birth	?
在	这	小时	的	出生	?

教育塑造我们的性格：你能掌控自己从出生就开始接受的教育吗?

[juː; jʊ] ['kænɒt] .

You	cannot	.
你	不能	.

你不能。

['aʊə(r)] ['kærəktə(r)] , [dʒɔɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ,

Our	character	,	joined	to	the	conduct	of	others	,	disposes	of	our	happiness	,
我们的	特点	,	加入	到	这	执行	的	其他的	,	处置	的	我们的	幸福	,

['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] , ['aʊə(r)] [kraɪm] ,

our	sorrow	,	our	crime	,
我们的	悲哀	,	我们的	犯罪	,

我们的品格，连同他人的行为，决定了我们的幸福、悲伤和罪恶。

['aʊə(r)] ['vɜːtʃuː] .

our	virtue	.
我们的	美德	.

我们的美德。

[kæn; kən][juː; jʊ][kən'trəʊl][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] ?

Can	you	control	your	character	?
能	你	控制	你的	特点	?

你能控制你的角色吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] .

We	have	already	seen	that	you	cannot	.
我们	有	已经	已见	那	你	不能	.

我们已经看到你做不到。

[kæn; kən][juː; jʊ][kən'trəʊl][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , — ['ʌðə(r)z] [pə'hæps] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv]

Can	you	control	the	conduct	of	others	,	—	others	perhaps	whom	you	have
能	你	控制	这	执行	的	其他的	,	—	其他的	也许	谁	你	有

['nevə(r)] [siːn] ,

never	seen	,
绝不	已见	,

你能控制他人的行为吗? ——这些人或许是你从未见过的。

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] ['ruːɪn][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] ; [ə; eɪ] ['despɒt] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɒriə(r)]

but	**who**	**may**	**ruin**	**you**	**at**	**a**	**word**	**;**	**a**	**despot**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**or**	**a**	**warrior**
但	WHO	可能	废墟	你	在	一个	单词	;	一个	暴君	,	为了	实例	,	或者	一个	战士

?

?

?

但谁能一言以蔽之，让你身败名裂呢？例如，暴君或战士？

[juː; jʊ] ['kænɒt] .

You	**cannot**	**.**
你	不能	.

你不能。

[wɒt] [rɪ'meɪnz] ?

What	**remains**	**?**
什么	遗迹	?

还有什么?

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [tʃuːz] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] , [nɔː(r)]['aʊə(r)] [feɪts] , [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi]

that	**if**	**we**	**cannot**	**choose**	**our**	**characters**	**,**	**nor**	**our**	**fates**	**,**	**we**	**cannot**	**be**
那	如果	我们	不能	选择	我们的	人物	,	也不	我们的	命运	,	我们	不能	是

[ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] .

accountable	**for**	**either**	**.**
问责制	为了	任何一个	.

如果我们既不能选择自己的性格，也不能选择自己的命运，那么我们就无法对这两者负责。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] ;

If	**you**	**are**	**a**	**good**	**man**	**,**	**you**	**are**	**a**	**lucky**	**man**	**;**
如果	你	是	一个	好的	男人	,	你	是	一个	幸运的	男人	;

如果你是一个好人，你就是一个幸运的人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] .

but	**you**	**are**	**not**	**to**	**be**	**praised**	**for**	**what**	**you**	**could**	**not**	**help**	**.**
但	你	是	不是	到	是	赞扬	为了	什么	你	可以	不是	帮助	.

但你无能为力的事情不应该受到表扬。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bæd][mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [wʌn] ;

If	**you**	**are**	**a**	**bad**	**man**	**,**	**you**	**are**	**an**	**unfortunate**	**one**	**;**
如果	你	是	一个	坏的	男人	,	你	是	一个	不幸	一	;

如果你是个坏人，那你真是个不幸的人；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['eksɪkreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'vent] . " *

but	**you**	**are**	**not**	**to**	**be**	**execrated**	**for**	**what**	**you**	**could**	**not**	**prevent**	**.**	**"**	*****
但	你	是	不是	到	是	诅咒	为了	什么	你	可以	不是	防止	.	"	*

但你不应该因为你无法阻止的事情而受到谴责。*

* [wɒt'evə(r)] [prɪ'tenʃən] [mə'sjɜː] [ˌdeɪmə'reɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ,

*****	**Whatever**	**pretensions**	**Monsieur**	**Desmarais**	**may**	**have**	**had**	**to**	**originality**	**,**
*	任何	虚荣心	先生	德斯马雷	可能	有	有	到	独创性	,

无论德马雷先生自诩多么具有原创性，

[ðɪs] ['tɪʃuː] [ɒv; əv] [ə'pɪnjənz] [ɪz][æz; əz][əʊld][æz; əz] [fə'lɒsəfi] [ɪt'self] . — [ed] .

this	**tissue**	**of**	**opinions**	**is**	**as**	**old**	**as**	**philosophy**	**itself**	**.**	**—**	**ED**	**.**
这	组织	的	意见	是	作为	老的	作为	哲学	本身	.	—	ED	.

这种意见体系与哲学本身一样古老。——编者注

" [ðen] , [məʊst][waɪz] [ˌdeɪmə'reɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [ðɪs] ['daɪmənd] [luːp] [frɒm; frəm][maɪ][hæt] ,

"	**Then**	**,**	**most**	**wise**	**Desmarais**	**,**	**if**	**you**	**steal**	**this**	**diamond**	**loop**	**from**	**my**	**hat**	**,**
"	然后	,	最多	明智的	德斯马雷	,	如果	你	偷	这	钻石	环形	从	我的	帽子	,

“那么，最睿智的德斯马雷先生，如果您从我的帽子上偷走这枚钻石环，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][æn; ən] [ʌn'lʌki] [mæn] , [nɒt][ə; eɪ] ['gɪlti] [wʌn] , [ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv][maɪ]

you	are	only	an	unlucky	man	,	not	a	guilty	one	,	and	worthy	of	my
你	是	仅有的	一个	倒霉	男人	,	不是	一个	有罪的	一	,	和	值得	的	我的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

你只是个不幸的人，并非有罪之人，值得我同情。

[nɒt]['æŋgə(r)] ? "

not	anger	?	"
不是	愤怒	?	"

不是愤怒吗?

" [ɪg'zæktli][səʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [hæŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	Exactly	so	;	but	you	must	hang	me	for	it	.
"	确切地	所以	;	但	你	必须	悬挂	我	为了	它	.

“正是如此；但你必须为此绞死我。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'trəʊl] [ɪ'vents] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['mɒdɪfaɪ][mæn] .

You	cannot	control	events	,	but	you	can	modify	man	.
你	不能	控制	活动	,	但	你	能	调整	男人	.

你无法控制事件，但你可以改变人。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [lɔː] , [əd'vɜːsəti] , [prɒ'sperəti] , [kə'rekʃn] , [preɪz] , ['mɒdɪfaɪ][hɪm] , — [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

Education	,	law	,	adversity	,	prosperity	,	correction	,	praise	,	modify	him	,	—	without	his
教育	,	法律	,	逆境	,	繁荣	,	更正	,	称赞	,	调整	他	,	—	没有	他的

[tʃɔɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [pə'sepʃ(ə)n] .

choice	,	and	sometimes	without	his	perception	.
选择	,	和	有时	没有	他的	洞察力	.

教育、法律、逆境、顺境、纠正、赞扬，都在改变他——而他却无能为力，有时甚至毫无察觉。

[bʌt; bət][wʌns] [ək'nɒlɪdʒ] [nə'sesəti] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [siːs] ; [juː; jʊ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] , [juː; jʊ]

But	once	acknowledge	Necessity	,	and	evil	passions	cease	;	you	may	punish	,	you
但	一次	承认	必要性	,	和	邪恶的	激情	停止	;	你	可能	惩治	,	你

[meɪ] [dɪ'strɔɪ] ['ʌðə(r)z] ,

may	destroy	others	,
可能	破坏	其他的	,

但一旦你承认了必然性，邪恶的欲望就会停止；你就可以惩罚，你可以毁灭他人，

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ;

if	for	the	safety	and	good	of	the	commonwealth	;
如果	为了	这	安全	和	好的	的	这	联邦	;

如果为了联邦的安全和利益；

[bʌt; bət] ['məʊtɪvz] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['praɪvət] :

but	motives	for	doing	so	cease	to	be	private	:
但	动机	为了	正在做	所以	停止	到	是	私人的	:

但这样做背后的动机就不再是私人的了：

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['pɜːsən(ə)l] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [men] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪtɪŋ] ['ækʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

you	can	have	no	personal	hatred	to	men	for	committing	actions	which	they
你	能	有	不	个人的	仇恨	到	男人	为了	提交	行动	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [kəm'peld] [tuː; tə] [kə'mɪt] .

were	irresistibly	compelled	to	commit	.
是	无法抗拒地	被迫	到	犯罪	.

你不能因为男人被迫做出某些行为而对他们怀有个人仇恨。

" [aɪ] [felt] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [aɪ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ðiːz] ['sentɪmənts] ,

"	I	felt	that	,	however	I	might	listen	to	and	dislike	these	sentiments	,
"	我	毛毡	那	,	然而	我	可能	听	到	和	不喜欢	这些	情感	,

“我觉得，尽管我可能听了这些话，也可能不喜欢这些观点，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [ðə; ði] [də'mestɪk] ,

it	would	not	do	for	the	master	to	argue	with	the	domestic	,
它	会	不是	做	为了	这	掌握	到	争论	和	这	国内的	,

主人与家仆争吵是不合适的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

especially	when	there	was	a	chance	that	he	might	have	the	worst	of	it	.
尤其	什么时候	那里	曾是	一个	机会	那	他	可能	有	这	最差	的	它	.

尤其是当他有可能遭受最严重的打击时。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['sliːpinəs] , [wɪtʃ] [brəʊk] [ɒf] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

And	so	I	was	suddenly	seized	with	a	fit	of	sleepiness	,	which	broke	off	our	conversation	.
和	所以	我	曾是	突然	查获	和	一个	合身	的	困倦	,	哪个	打破	离开	我们的	对话	.

于是我突然感到一阵困倦，我们的谈话也因此中断了。

['miːnwaɪl] [aɪ] ['ɪnli] [rɪ'zɒlvd] , [ɪn] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] ,

Meanwhile	I	inly	resolved	,	in	my	own	mind	,
同时	我	仅限	已解决	,	在	我的	自己的	头脑	,

与此同时，我暗自下定决心，

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['vælеɪ; 'vælɪt] [huː] [sɔː] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,

to	take	the	first	opportunity	of	discharging	a	valet	who	saw	no	difference	between	good	and	evil	,
到	拿	这	第一的	机会	的	出院	一个	代客泊车	WHO	锯	不	不同之处	之间	好的	和	邪恶的	,

抓住一切机会解雇那个不分善恶的男仆。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌk] ; [ænd; ənd] [huː] , [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

but	that	of	luck	;	and	who	,	by	the	irresistible	compulsion	of	Necessity	,
但	那	的	运气	;	和	WHO	,	经过	这	无法抗拒	强迫症	的	必要性	,

但那是运气使然；而那些因不可抗拒的必然性而被迫做出这种选择的人，

[maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪn'vɒləntri] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] !

might	some	day	or	other	have	the	involuntary	misfortune	to	cut	the	throat	of	his	master	!
可能	一些	天	或者	其他	有	这	非自愿	不幸	到	切	这	喉	的	他的	掌握	!

也许有一天，他会不幸地割断自己主人的喉咙！

[aɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , ['kæri] [ðɪs] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

I	did	not	,	however	,	carry	this	unphilosophical	resolution	into	effect	.
我	做过	不是	,	然而	,	携带	这	非哲学性的	解决	进入	影响	.

然而，我并没有将这种不合时宜的决心付诸实践。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [rəʊg] , ['daʊtɪŋ] [pə'hæps] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn] [ˌem 'iː] ,

Indeed	,	the	rogue	,	doubting	perhaps	the	nature	of	the	impression	he	had	made	on	me	,
的确	,	这	流氓	,	怀疑	也许	这	自然	的	这	印象	他	有	制成	在	我	,

事实上，那个恶棍或许怀疑自己给我留下的印象究竟如何，

[ˌriːˈdʌbld] [səʊ] [ˈzeləsli] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn]
redoubled **so** **zealously** **his** **efforts** **to** **please** **me** **in** **the** **science** **of** **his** **profession**
加倍 所以 热忱地 他的 努力 到 请 我 在 这 科学 的 他的 职业
[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈtɜːmɪn] [əˈpɒn] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈspekjələtɪv]
that **I** **could** **not** **determine** **upon** **relinquishing** **such** **a** **treasure** **for** **a** **speculative**
那 我 可以 不是 决定 之上 放弃 这样的 一个 宝藏 为了 一个 推测性的
[əˈpɪnjən] ,
opinion **,**
观点 ,

他加倍努力，竭尽全力在科学领域取悦我，以至于我无法决定为了一个推测性的观点而放弃如此宝贵的财富。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][maɪ][ˈsoʊsiə][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðeə(r)]
and **I** **was** **too** **much** **accustomed** **to** **laugh** **at** **my** **Sosia** **to** **believe** **there**
和 我 曾是 也 很多 习惯 到 笑 在 我的 索西亚 到 相信 那里
[kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)] [hɪm] .
could **be** **any** **reason** **to** **fear** **him** **.**
可以 是 任何 原因 到 害怕 他 .

我太习惯嘲笑我的索西亚了，以至于不相信有什么理由要害怕他。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈdʒiːniəs] . — [ˈperikliːz] [tɜːnd] [ˈbɑːbə(r)] . — [nems] [ɒv; əv] [bjˈuːtɪz] [ɪn] - - .
A **UNIVERSAL** **GENIUS** **.** **—** **PERICLES** **TURNED** **BARBER** **.** **—** **NAMES** **OF** **BEAUTIES** **IN** **171** **-** **.**
一个 普遍的 天才 . — 伯里克利 转向 理发师 . — 姓名 的 美女 在 - - .
— [ðə; ði] [təʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪt] - [kæt] [klʌb] .
— **THE** **TOASTS** **OF** **THE** **KIT** **-** **CAT** **CLUB** **.**
— 这 祝酒 的 这 成套工具 - 猫 俱乐部 .

一位全能天才。——佩里克勒斯当理发师。——171 年左右的美女的名字。——猫咪俱乐部的祝酒词。

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð] [ˈtɑːrlətən] [təˈwɔːdz] [ˈtʃelsi] , [wʌn] [deɪ] ,
As **I** **was** **riding** **with** **Tarleton** **towards** **Chelsea** **,** **one** **day** **,**
作为 我 曾是 骑术 和 塔勒顿 向 切尔西 , 一 天 ,

有一天，我和塔勒顿一起骑车前往切尔西的路上，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˈevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈsɔːltə(r)] .
he **asked** **me** **if** **I** **had** **ever** **seen** **the** **celebrated** **Mr** **.** **Salter** **.**
他 问 我 如果 我 有 曾经 已见 这 著名 先生 . 萨尔特 .

他问我是否见过鼎鼎大名的萨尔特先生。

" [nəʊ] , " [sed] [aɪ] , " [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [stiːl] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [naɪt] [æt; ət] [wɪls] .
" **No** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **but** **I** **heard** **Steele** **talk** **of** **him** **the** **other** **night** **at** **Wills's** **.**
" 不 , " 说 我 , " 但 我 听到 斯蒂尔 讲话 的 他 这 其他 夜晚 在 遗嘱 .

“不，”我说，“但我那天晚上在威尔斯家听到斯蒂尔谈论他。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˌæntɪˈkweərɪən][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɑːbə(r)] , [ɪz][hiː; hi] [nɒt] ? "
He **is** **an** **antiquarian** **and** **a** **barber** **,** **is** **he** **not** **?** **"**
他 是 一个 古玩 和 一个 理发师 , 是 他 不是 ? "

他既是古董收藏家又是理发师，对吧?

" [jes] , [ə; eɪ] [ˈʃeɪvɪŋ] [ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ] ; [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈkɒmɪk(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˈkærəktə(r)] ,
" **Yes** **,** **a** **shaving** **virtuoso** **;** **really** **a** **comical** **and** **strange** **character** **,**
" 是的 , 一个 剃须 大师 ; 真的 一个 滑稽 和 奇怪的 特点 ,

“是的，他是个刮胡子的高手；真是个滑稽又古怪的人物。”

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔditi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkɒmpenseɪt] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˈbeɪsmənt] [ɒv; əv]

and	has	oddities	enough	to	compensate	one	for	the	debasement	of
和	有	奇闻异事	足够的	到	补偿	一	为了	这	贬值	的

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ræŋk] . "

talking	with	a	man	in	his	rank	.	"
说	和	一个	男人	在	他的	秩	.	"

他身上的一些怪癖足以弥补与他这种身份的人交谈所带来的屈辱感。

" [let] [ˌjuː ˈes][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] , " [sed] [aɪ] , ['spɜːrɪŋ] [maɪ] [hɔːs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

"	Let	us	go	to	him	forthwith	,	"	said	I	,	spurring	my	horse	into	a	canter	.
"	让	我们	去	到	他	立即	,	"	说	我	,	刺激	我的	马	进入	一个	慢跑	.

“我们立刻去见他吧，”我说着，催马小跑起来。

" / [kwɒd] ['petɪs][hɪk][ˌiː es ˈtiː] / , " [kraɪd] ['tɑːrlətən] , " [ðeə(r)][ɪz][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	/	Quod	petis	hic	est	/	,	"	cried	Tarleton	,	"	there	is	his	house	.
"	/	猩	小便	嗝	est	/	,	"	哭	塔勒顿	,	"	那里	是	他的	房子	.

“/Quod petis hic est/，”塔尔顿喊道，“那是他的房子。

" [ænd; ənd][maɪ] [kəmˈpænjən] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒfi] - [haʊs] .

"	And	my	companion	pointed	to	a	coffee	-	house	.
"	和	我的	伴侣	尖	到	一个	咖啡	-	房子	.

我的同伴指着一家咖啡馆。

" [wɒt] ! " [sed] [aɪ] , " [dʌz] [hiː; hi] [drɔː] [waɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tiːθ] ? "

"	What	!	"	said	I	,	"	does	he	draw	wine	as	well	as	teeth	?	"
"	什么	!	"	说	我	,	"	做	他	画	葡萄酒	作为	出色地	作为	牙齿	?	"

“什么！”我说，“他不仅会拔牙，还会酿酒吗？”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] : [dɒn] - [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l]['dʒiːniəs] .

"	To	be	sure	:	Don	Saltero	is	a	universal	genius	.
"	到	是	当然	:	大学教师	-	是	一个	普遍的	天才	.

可以肯定的是：唐·萨尔特罗是一位全能天才。

[let] [ˌjuː 'es] [dɪsˈmaʊnt] .

Let	us	dismount	.
让	我们	下马	.

我们下马吧。

" [kənˈsain] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gruːmz] ,

"	Consigning	our	horses	to	the	care	of	our	grooms	,
"	寄售	我们的	马匹	到	这	关心	的	我们的	新郎	,

“将我们的马匹托付给马夫照料，

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['streɪndʒɪst] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] [aɪ]['evə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .

we	marched	into	the	strangest	-	looking	place	I	ever	had	the	good	fortune	to	behold	.
我们	行军	进入	这	最奇怪的	-	寻找	地方	我	曾经	有	这	好的	财富	到	看哪	.

我们走进了我有幸见过的最奇特的地方。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['kɒfi] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] , [bɪ'lɒŋɪŋ] ['naɪðə(r)][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

A	long	narrow	coffee	-	room	was	furnished	with	all	manner	of	things	that	,	belonging	neither	to	heaven	,
一个	长的	狭窄的	咖啡	-	房间	曾是	提供	和	全部	方式	的	事物	那	,	属于	两者都不	到	天堂	,

狭长的咖啡厅里摆满了各种各样的东西，这些东西既不属于天堂，也不属于人间。

[ɜːθ] , [nɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,

earth	,	nor	the	water	under	the	earth	,
地球	,	也不	这	水	在下面	这	地球	,

地球，以及地球之下的水，

[ðə; ði] [ri'dautid] - [mait] [wel] ['wɜ:ʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] [aɪ'dɒlətri] .

the	redoubted	Saltero	might	well	worship	without	incurring	the	crime	of	idolatry	.
这	坚韧不拔的	-	可能	出色地	崇拜	没有	产生	这	犯罪	的	偶像崇拜	.

这位令人敬畏的萨尔特罗完全有可能进行崇拜，而不会犯下偶像崇拜的罪行。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ðæt] ['gri:tɪd] [maɪ] [aɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bʊlz] [hed] ,

The	first	thing	that	greeted	my	eyes	was	a	bull's	head	,
这	第一的	事物	那	问候	我的	眼睛	曾是	一个	公牛的	头	,

我首先映入眼帘的是一个牛头，

[wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] [fə'rəʊʃəs] [peə(r)] [ɒv; əv] ['vʌltʃərz] [wɪŋz] [ɒn] [ɪts] [nek] .

with	a	most	ferocious	pair	of	vulture's	wings	on	its	neck	.
和	一个	最多	凶猛	一对	的	秃鹫的	翅膀	在	它是	脖子	.

它的脖子上长着一对极其凶猛的秃鹫翅膀。

[waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [sə'veɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [maɪ] [hæt] ;

While	I	was	surveying	this	,	I	felt	something	touch	my	hat	;
尽管	我	曾是	测量	这	,	我	毛毡	某物	触碰	我的	帽子	;

我正观察着这一切时，感觉有什么东西碰到了我的帽子；

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ælɪgeɪtə(r)] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

I	looked	up	and	discovered	an	immense	alligator	swinging	from	the	ceiling	,
我	看起来	向上	和	发现	一个	巨大	鳄鱼	摇摆	从	这	天花板	,

我抬头一看，发现一条巨大的鳄鱼正从天花板上荡下来。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [peə(r)] [ɒv; əv] [glɑ:s] [aɪz] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] .

and	fixing	a	monstrous	pair	of	glass	eyes	upon	me	.
和	定影	一个	滔天	一对	的	玻璃	眼睛	之上	我	.

然后，他用一双可怕的玻璃眼睛盯着我。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'mens] [ʃu:] ,

A	thing	which	seemed	to	me	like	an	immense	shoe	,
一个	事物	哪个	似乎	到	我	喜欢	一个	巨大	鞋	,

在我看来，那东西就像一只巨大的鞋子。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɪk'spændɪd] [ɪt'self] ['ɪntu:] [æn; ən] ['ɪndiən] [kə'nu:] ;

upon	a	nearer	approach	expanded	itself	into	an	Indian	canoe	;
之上	一个	更近	方法	扩展	本身	进入	一个	印度	独木舟	;

靠近后，它膨胀成一艘印第安独木舟；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [məʊst] ['hɪdiəs] ['spektə(r)] [wɪð] ['mʌmi] [skɪn] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ti:θ] , [ðæt] [meɪd]

and	a	most	hideous	spectre	with	mummy	skin	,	and	glittering	teeth	,	that	made
和	一个	最多	可怕	幽灵	和	木乃伊	皮肤	,	和	闪闪发光	牙齿	,	那	制成

[maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] ,

my	blood	run	cold	,
我的	血	跑步	寒冷的	,

还有一个极其可怕的幽灵，有着木乃伊般的皮肤和闪闪发光的牙齿，让我不寒而栗。

[wɒz; wəz] ['leɪbld] , " ['bju:tɪf(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['tɑ:tə(r)] .

was	labelled	,	"	Beautiful	specimen	of	a	Calmuc	Tartar	.
曾是	标签	,	"	美丽的	标本	的	一个	-	鞑靼	.

被贴上了“美丽的钙质牙石标本”的标签。

" [waɪl] [lɒst] [ɪn] ['wʌndə(r)] , [aɪ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] ,

"	While	lost	in	wonder	,	I	stood	in	the	middle	of	the	apartment	,
"	尽管	丢失的	在	想知道	,	我	站立	在	这	中间	的	这	公寓	,

“我当时沉浸在惊奇之中，站在公寓中央，

[ʌp] [wɔːks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][æz; əz] [liːn] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] , [ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rʌbɪŋ]

up	walks	a	little	man	as	lean	as	a	miser	,	and	says	to	me	,	rubbing
向上	散步	一个	小的	男人	作为	倾斜	作为	一个	吝啬鬼	,	和	说道	到	我	,	擦

[hɪz; ɪz][hændz] , —

his	hands	,	—
他的	双手	,	—

一个瘦骨嶙峋、像个守财奴一样的小个子男人走了过来，一边搓着手一边对我说：

" ['wʌndəf(ə)l] , [sɜː(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? "

"	Wonderful	,	Sir	,	is	it	not	?	"
"	精彩的	,	先生	,	是	它	不是	?	"

“很棒，先生，不是吗？”

" ['wʌndəf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [dɒn] ! " [sed] ['tɑːrlətən] ; " [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ædəm]

"	Wonderful	,	indeed	,	Don	!	"	said	Tarleton	;	"	you	look	like	a	Chinese	Adam
"	精彩的	,	的确	,	大学教师	!	"	说	塔勒顿	;	"	你	看	喜欢	一个	中国人	亚当

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [kri'eɪʃ(ə)n] . "

surrounded	by	a	Japanese	creation	.	"
包围	经过	一个	日本人	创建	.	"

“真是太棒了，唐！”塔勒顿说，“你看起来就像一个被日本造物环绕的中国亚当。”

" [hiː; hi] , [hiː; hi] , [hiː; hi] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [veɪn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɒn] ,

"	He	,	he	,	he	,	Sir	,	you	have	so	pleasant	a	vein	,	"	said	the	little	Don	,
"	他	,	他	,	他	,	先生	,	你	有	所以	令人愉快的	一个	静脉	,	"	说	这	小的	大学教师	,

“呵呵，先生，您的血管真好看，”小唐说道。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

in	a	sharp	shrill	voice	.
在	一个	锋利的	尖锐	嗓音	.

用尖锐刺耳的声音。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɔːl] [dʌn] , [sɜː(r)] , [baɪ][wʌn][mæn] ; [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kə'lektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

"	But	it	has	been	all	done	,	Sir	,	by	one	man	;	all	of	it	collected	by	me	,
"	但	它	有	到过	全部	完毕	,	先生	,	经过	一	男人	;	全部	的	它	集	经过	我	,

“但是，先生，这一切都是一个人完成的；所有这些都是我收集的。”

['sɪmp(ə)l][æz; əz][aɪ][stænd] . "

simple	as	I	stand	.	"
简单的	作为	我	站立	.	"

就我而言，一切就这么简单。

" ['sɪmp(ə)l] , [ɪn'diːd] , " [kwəʊθ] ['tɑːrlətən] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [gets] [ɒn][ðə; ði] ['fɪdl] ? "

"	Simple	,	indeed	,	"	quoth	Tarleton	;	"	and	how	gets	on	the	fiddle	?	"
"	简单的	,	的确	,	"	引用	塔勒顿	;	"	和	如何	获得	在	这	小提琴	?	"

“的确很简单，”塔勒顿说道，“那怎么拉小提琴呢？”

" ['breɪvli] , [sɜː(r)] , ['breɪvli] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tjuːn] ? "

"	Bravely	,	Sir	,	bravely	;	shall	I	play	you	a	tune	?	"
"	勇敢地	,	先生	,	勇敢地	;	将	我	玩	你	一个	调	?	"

“先生，请您勇敢一点；要我为您演奏一曲吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [gʊd] [dɒn] ; [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "

"	No	,	no	,	my	good	Don	;	another	time	.	"
"	不	,	不	,	我的	好的	大学教师	;	其他	时间	.	"

“不，不，我的好唐，下次吧。”

" [neɪ] , [sɜː(r)] , [neɪ] , " [kraɪd] [ðə; ði][ˌæntɪ'kweərɪən] , " ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['welkəm] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l]

"	Nay	,	Sir	,	nay	,	"	cried	the	antiquarian	,	"	suffer	me	to	welcome	your	arrival
"	不	,	先生	,	不	,	"	哭	这	古玩	,	"	遭受	我	到	欢迎	你的	到达

['prɒpəli] .

properly	.
适当地	.

“不，先生，不，”古董商喊道，“请让我好好迎接您的到来。”

" [ænd; ənd] , [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪð] [ə; eɪ]

"	And	,	forthwith	disappearing	,	he	returned	in	an	instant	with	a
"	和	,	立即	消失	,	他	返回	在	一个	立即的	和	一个

['mɑːvələsli] [ɪl] - ['feɪvəd] [əʊld] ['fɪdl] .

marvellously	ill	-	favoured	old	fiddle	.
奇妙地	患病的	-	受青睐	老的	小提琴	.

“然后，他立刻消失了，片刻之后，他带着一把极其难听的旧小提琴回来了。”

['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] / [ˌpɛnsə'roʊzoʊ] / [eə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] , ['aʊə(r)] [dɒn] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [fjuː]

Throwing	a	/	penseroso	/	air	into	his	thin	cheeks	,	our	Don	then	began	a	few
投掷	一个	/	沉思者	/	空气	进入	他的	薄的	脸颊	,	我们的	大学教师	然后	开始	一个	很少

[prɪ'lɪmɪnəri] ,

preliminary	thrummings	,
初步的	嗡嗡声	,

唐璜露出他那瘦削的脸颊，摆出一副沉思的表情，然后开始低声吟唱了几句。

[wɪtʃ] [set][maɪ] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['tɑːrlətən] [pʊt] [bəuθ][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

which	set	my	teeth	on	edge	,	and	made	Tarleton	put	both	hands	to	his	ears	.
哪个	放	我的	牙齿	在	边缘	,	和	制成	塔勒顿	放	两个都	双手	到	他的	耳朵	.

这让我非常恼火，也让塔勒顿捂住了耳朵。

[θriː] ['səʊbə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['sɪtəznz] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][sæt] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [paɪps] [ænd; ənd]

Three	sober	-	looking	citizens	,	who	had	just	sat	themselves	down	to	pipes	and
三	清醒	-	寻找	公民	,	WHO	有	只是	卫星	他们自己	向下	到	管道	和

[ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] ,

the	journal	,
这	杂志	,

三个神情严肃的市民，刚刚坐下来，一边抽着烟斗一边翻阅着报纸，

['stɑːtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['klɒkwɜːk] ; [bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]

started	to	their	feet	like	so	many	pieces	of	clockwork	;	but	no	sooner	had
开始	到	他们的	脚	喜欢	所以	许多	件	的	发条装置	;	但	不	很快	有

[dɒn] - ,

Don	Saltero	,
大学教师	-	,

他们像钟表零件一样立刻站了起来；但唐·萨尔特罗刚一站起来，

[wɪð] [ə; eɪ] / [ˌdeɪgɑːˈʒeɪ] / [eə(r)][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l] ['melənkəli] ,

with	a	/	degage	/	air	of	graceful	melancholy	,
和	一个	/	脱盖	/	空气	的	优美	忧郁	,

带着一种优雅忧郁的气息，

['æktʃuəli] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [tɜːm] [ə; eɪ] [tjuːn] ,

actually	launched	into	what	he	was	pleased	to	term	a	tune	,
实际上	发射	进入	什么	他	曾是	高兴	到	学期	一个	调	,

实际上，他开始演奏一首他很满意地称之为“曲子”的曲子，

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nɜːvz] [siːzd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌmpəni] .

than	a	universal	irritation	of	nerves	seized	the	whole	company	.
比	一个	普遍的	刺激	的	神经	查获	这	所有的	公司	.

整个公司都笼罩在一种普遍的神经紧张之中。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst]['əʊvətʃʊə(r)] , [ðə; ði] [θriː] ['sɪtəznz] [swɔː(r)][ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd]

At	the	first	overture	,	the	three	citizens	swore	and	cursed	,	at	the	second
在	这	第一的	序曲	,	这	三	公民	发誓	和	被诅咒的	,	在	这	第二

[dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] ,

division	of	the	tune	,
分配	的	这	调	,

在第一段序曲响起时，三位市民咒骂不已；在第二段旋律响起时，

[ðeɪ] [siːzd] [ðeə(r)][hæts] , [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] [ðeɪ] ['vænɪʃd] .

they	seized	their	hats	,	at	the	third	they	vanished	.
他们	查获	他们的	帽子	,	在	这	第三	他们	消失了	.

他们抓起帽子，到了第三个，他们就消失了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[ai] [faʊnd] [ɔːl][maɪ] [lɪmz] ['twɪtʃɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [vɪtəs] ['mjuːzɪk] ;

I	found	all	my	limbs	twitching	as	if	they	were	dancing	to	St	.	Vitus's	music	;
我	成立	全部	我的	四肢	抽搐	作为	如果	他们	是	跳舞	到	英石	.	维图斯的	音乐	;

我发现我的四肢都在抽搐，仿佛在随着圣维特的音乐跳舞；

[ðə; ði] ['veri] [drɔːz] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði]['ælɪgeɪtə(r)][ɪt'self] [twəːl] [raʊnd] ,

the	very	drawers	disappeared	;	the	alligator	itself	twirled	round	,
这	非常	抽屉	消失	;	这	鳄鱼	本身	旋转	圆形的	,

抽屉都消失了；鳄鱼本身也旋转起来，

[æz; əz] [ɪf] [ˌriː'vɪvɪfaɪd] [baɪ][səʊ] [hɑːʃ] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn][ðə; ði] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ;

as	if	revivified	by	so	harsh	an	experiment	on	the	nervous	system	;
作为	如果	复苏	经过	所以	残酷的	一个	实验	在	这	紧张的	系统	;

仿佛经历了如此残酷的神经系统实验后反而复活了一样；

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [həʊl] [mju'ziːəm] , [bʊl] , [wɪŋz] , ['ɪndiən] [kə'nuː] , [ænd; ənd] -

and	I	verily	believe	the	whole	museum	,	bull	,	wings	,	Indian	canoe	,	and	Calmuc
和	我	确实	相信	这	所有的	博物馆	,	公牛	,	翅膀	,	印度	独木舟	,	和	-

['tɑːtə(r)] ,

Tartar	,
鞑靼	,

我确信整个博物馆，包括公牛、翅膀、印第安独木舟和卡尔穆克鞑靼人，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [set]['ɪntuː] ['məʊʃn] [baɪ] [ðɪs] [njuː] ['ɔːfjuːs] , [hæd; həd][nɒt] ['tɑːrlətən] ,

would	have	been	set	into	motion	by	this	new	Orpheus	,	had	not	Tarleton	,
会	有	到过	放	进入	运动	经过	这	新的	俄耳甫斯	,	有	不是	塔勒顿	,

如果不是塔勒顿，这一切本应由这位新的奥菲斯推动。

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv][reɪdʒ] , [siːzd] [hɪm][baɪ][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊt] , [ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm]

in	a	paroxysm	of	rage	,	seized	him	by	the	tail	of	the	coat	,	and	whirled	him
在	一个	发作	的	愤怒	,	查获	他	经过	这	尾巴	的	这	外套	,	和	旋转	他

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

她勃然大怒，一把抓住他的衣摆，把他转了过来。

['fɪdl] [ænd; ənd][ɔːl] , [wɪð] [sʌtʃ] [və'lɒsəti] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mju'zɪʃ(ə)n] [lɒst] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

fiddle	and	all	,	with	such	velocity	that	the	poor	musician	lost	his	equilibrium	,
小提琴	和	全部	,	和	这样的	速度	那	这	贫穷的	音乐家	丢失的	他的	平衡	,

连同小提琴一起，速度之快，以至于可怜的乐手失去了平衡。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɒnstəz] , [brɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [set] [tuː; tə][ðə; ði]

and	falling	against	a	row	of	Chinese	monsters	,	brought	the	whole	set	to	the
和	坠落	反对	一个	排	的	中国人	怪物	,	带来	这	所有的	放	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

结果撞到一排中国妖怪模型上，把整个装置都弄倒在地了。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [rek] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'θrəʊ] , ['skriːmɪŋ]

where	he	lay	covered	by	the	wrecks	that	accompanied	his	overthrow	,	screaming
在哪里	他	躺	涵盖	经过	这	残骸	那	伴随	他的	推翻	,	尖叫

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

and	struggling	,
和	挣扎	,

他躺在被推翻后留下的残骸中，发出尖叫和挣扎声。

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪdl] , [wɪtʃ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tʌtʃt] [ɪn'vɒləntrəli] [baɪ]

and	grasping	his	fiddle	,	which	every	now	and	then	,	touched	involuntarily	by
和	抓握	他的	小提琴	,	哪个	每一个	现在	和	然后	,	感动	不由自主	经过

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他紧紧握着小提琴，手指不时不由自主地触碰到琴身。

['ʌtə] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [skwiːk] , [æz; əz] [ɪf] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] ,

uttered	a	dismal	squeak	,	as	if	sympathizing	in	the	disaster	it	had	caused	,
说出	一个	惨淡	吱	,	作为	如果	同情的	在	这	灾难	它	有	导致	,

发出了一声凄厉的吱吱声，仿佛在同情自己造成的灾难。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ræn][ɪn] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ˌæntɪ'kweərɪən] , [pleɪst] [hɪm] [ɒn][ə; eɪ]

until	the	drawer	ran	in	,	and	,	raising	the	unhappy	antiquarian	,	placed	him	on	a
直到	这	抽屉	跑	在	,	和	,	提高	这	不开心	古玩	,	放置	他	在	一个

[greɪt] [tʃeə(r)] .

great	chair	.
伟大的	椅子	.

直到抽屉滑了进来，然后扶起那位不幸的古董商，把他放在一把大椅子上。

" [əʊ] [lɔːd] ! " [grəʊn] [dɒn] - , " [əʊ] [lɔːd] !

"	O	Lord	!	"	groaned	Don	Saltero	,	"	O	Lord	!
"	哦	主	!	"	呻吟	大学教师	-	,	"	哦	主	!

“哦，主啊！”唐·萨尔特罗呻吟道，“哦，主啊！”

[maɪ] ['mɒnstəz] — [maɪ] ['mɒnstəz] — [ðə; ði][pə'gəʊdə] — [ðə; ði]['mændərɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl] [weə(r)]

my	monsters	—	my	monsters	—	the	pagoda	—	the	mandarin	,	and	the	idol	where
我的	怪物	—	我的	怪物	—	这	宝塔	—	这	普通话	,	和	这	偶像	在哪里

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? — ['brəʊkən] — ['ruːɪnd] — [ə'naɪəleɪtɪd] ! "

are	they	?	—	broken	—	ruined	—	annihilated	!	"
是	他们	?	—	破碎的	—	毁坏	—	彻底消灭	!	"

我的怪物——我的怪物——宝塔——官吏，还有神像，它们在哪里？——破碎——毁灭——彻底消亡！

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɔːl] [seɪf] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [drɔː(r)] , [ə; eɪ] [smɑːt] , [smɔːl] , [smʌg] , [pɜːt] [mæn] ;

"	No	,	Sir	;	all	safe	,	Sir	,	"	said	the	drawer	,	a	smart	,	small	,	smug	,	pert	man	;
"	不	,	先生	;	全部	安全的	,	先生	,	"	说	这	抽屉	,	一个	聪明的	,	小的	,	踌躇满志	,	活泼	男人	;

“不，先生；一切都安全，先生，”抽屉员说道，他是一个聪明、矮小、自鸣得意、轻佻的男人；

" [pʊt] - [ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] , [ˌnevəðə'les] , [sɜː(r)] .

"	put	'	em	down	in	the	bill	,	nevertheless	,	Sir	.
"	放	-	呃	向下	在	这	账单	,	尽管如此	,	先生	.

“不过，先生，还是把它们记在账单里吧。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːldəmən] ['ætkɪnz] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['hɪgɪnz] ? "

Is	it	Alderman	Atkins	,	Sir	,	or	Mr	.	Higgins	?	"
是	它	市议员	阿特金斯	,	先生	,	或者	先生	.	希金斯	?	"

是阿特金斯议员先生，还是希金斯先生？

" [puː] , " [sed] ['tɑːrlətən] , " [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌlemə'neɪd] ; [send][ðə; ði][pə'gəʊdə][tuː; tə][ðə; ði]

"	Pooh	,	"	said	Tarleton	,	"	bring	me	some	lemonade	;	send	the	pagoda	to	the
"	呸	,	"	说	塔勒顿	,	"	带来	我	一些	柠檬水	;	发送	这	宝塔	到	这

['brɪkleɪə(r)] ,

bricklayer	,
瓦工	,

“噗，”塔勒顿说，“给我拿些柠檬水来；把宝塔送到泥瓦匠那里去。”

[ðə; ði]['mændərɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪdl][tuː; tə][ðə; ði]['peɪpɪst]['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] !

the	mandarin	to	the	surgeon	,	and	the	idol	to	the	Papist	over	the	way	!
这	普通话	到	这	外科医生	,	和	这	偶像	到	这	天主教徒	超过	这	方式	!

对外科医生来说是官吏，对面天主教徒来说是偶像！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['gɪni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['kærɪdʒ] .

There's	a	guinea	to	pay	for	their	carriage	.
有	一个	几内亚	到	支付	为了	他们的	运输	.

他们的车费是一基尼。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dɒn] ? "

How	are	you	,	Don	?	"
如何	是	你	,	大学教师	?	"

唐，你好吗?

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːrlətən] , ['mɪstə(r)] . ['tɑːrlətən] !

"	Oh	,	Mr	.	Tarleton	,	Mr	.	Tarleton	!
"	哦	,	先生	.	塔勒顿	,	先生	.	塔勒顿	!

“哦，塔勒顿先生，塔勒顿先生！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][səʊ]['kruːəl] ? "

how	could	you	be	so	cruel	?	"
如何	可以	你	是	所以	残忍的	?	"

你怎么能如此残忍?

" [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] [di'mɑːnd, -'mænd][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] [dɒn] .

"	The	nature	of	things	demanded	it	,	my	good	Don	.
"	这	自然	的	事物	要求	它	,	我的	好的	大学教师	.

“事情的本质决定了这一点，我的好唐。”

[dɪd][aɪ][nɒt] [kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ædəm] ?

Did	I	not	call	you	a	Chinese	Adam	?
做过	我	不是	称呼	你	一个	中国人	亚当	?

我不是叫你中国版亚当吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][beə(r)] [ðæt] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'gəu] [ðə; ði] [fɔːl] ? "

and	how	could	you	bear	that	name	without	undergoing	the	fall	?	"
和	如何	可以	你	熊	那	姓名	没有	正在经历	这	落下	?	"

而你若未经历堕落，又怎能背负这样的名号?

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [ðɪs] [ɪz][nəʊ]['dʒestɪŋ]['mætə(r)] , — [brəʊk] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][pə'gəʊdə] , [bruːzd] [maɪ]

"	Oh	,	Sir	,	this	is	no	jesting	matter	,	—	broke	the	railing	of	my	pagoda	,	bruised	my
"	哦	,	先生	,	这	是	不	开玩笑	事情	,	—	打破	这	栏杆	的	我的	宝塔	,	瘀伤	我的

[ɑːm] ,

arm	,
手臂	,

“哦，先生，这不是开玩笑的事——我宝塔的栏杆被撞坏了，胳膊也摔伤了。”

[krækt] [maɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [eə(r)] ! — [nəʊ]

cracked	my	fiddle	,	and	cut	me	off	in	the	middle	of	that	beautiful	air	!	—	no
裂纹	我的	小提琴	,	和	切	我	离开	在	这	中间	的	那	美丽的	空气	!	—	不

['dʒestɪŋ]['mætə(r)] . "

jesting	matter	.	"
开玩笑	事情	.	"

他弄断了我的小提琴，打断了我演奏那首优美的曲子！——这可不是开玩笑。

" [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['sɔːltə(r)] , " [sed] [aɪ] , " - [tɪz] ['verɪ] [truː] !

"	Come	,	Mr	.	Salter	,	"	said	I	,	"	'	tis	very	true	!
"	来	,	先生	.	萨尔特	,	"	说	我	,	"	-	的	非常	真的	!

“萨尔特先生，请您放心，”我说，“这确实是真的！”

[bʌt; bət] [tʃɪə(r)] [ʌp] .

but	cheer	up	.
但	欢呼	向上	.

但振作起来。

- [ðə; ði] [gɒdz] , - [sez] ['senəkə] , - [lʊk] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ['fɔːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

'	The	gods	,	'	says	Seneca	,	'	look	with	pleasure	on	a	great	man	falling	with	the
-	这	神	,	-	说道	塞内卡	,	-	看	和	乐趣	在	一个	伟大的	男人	坠落	和	这

['steɪtsmən] ,

statesmen	,
政治家	,

塞内卡说：“众神乐见伟人与政治家一同陨落。”

[ðə; ði] ['templz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [di'vinəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntrɪ] ; - [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['mændərɪn] ,

the	temples	,	and	the	divinities	of	his	country	;	'	all	of	which	,	mandarin	,
这	寺庙	,	和	这	神祇	的	他的	国家	;	-	全部	的	哪个	,	普通话	,

[pə'gəʊdə] , [ænd; ənd] ['aɪdl] ,

pagoda	,	and	idol	,
宝塔	,	和	偶像	,

他国家的寺庙和神灵；所有这一切，官吏、宝塔和偶像，

[ə'kʌmp(ə)nid] / [jɔː(r); jə(r)] / [fɔːl] .

accompanied	/	your	/	fall	.
伴随	/	你的	/	落下	.

伴随你的跌倒。

[let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [best] [waɪn] ,

Let	us	have	a	bottle	of	your	best	wine	,
让	我们	有	一个	瓶子	的	你的	最好的	葡萄酒	,

请给我们一瓶你们最好的葡萄酒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	the	honour	of	your	company	to	drink	it	.	"
和	这	荣誉	的	你的	公司	到	喝	它	.	"

贵公司有幸能品尝到这杯酒。

" [nəʊ] , [kaʊnt] , [nəʊ] , " [sed] ['tɑːrlətən] , ['hɔːtɪli] ; " [wiː; wi] [kæn; kən] [drɪŋk] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dɒn] ;

"	No	,	Count	,	no	,	"	said	Tarleton	,	haughtily	;	"	we	can	drink	not	with	the	Don	;
"	不	,	数数	,	不	,	"	说	塔勒顿	,	傲慢地	;	"	我们	能	喝	不是	和	这	大学教师	;

“不，伯爵，不，”塔勒顿傲慢地说；“我们不能和唐人一起喝酒；

[bʌt; bət] [wiːl; wil] [hæv; həv] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	we'll	have	the	wine	,	and	he	shall	drink	it	.
但	出色地	有	这	葡萄酒	,	和	他	将	喝	它	.

但我们会准备酒，他会喝的。

['miːnwaɪl] , [dɒn] , [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [meɪd] [ðiː]

Meanwhile	,	Don	,	tell	us	what	possible	combination	of	circumstances	made	thee
同时	,	大学教师	,	告诉	我们	什么	可能的	组合	的	情况	制成	你

['fɪdlə(r)] , ['bɑːbə(r)] , [ə'nætəmɪst] , [ænd; ənd] [ˌvɜːtʃu'əʊsəʊ] !

fiddler	,	barber	,	anatomist	,	and	virtuoso	!
小提琴手	,	理发师	,	解剖学家	,	和	大师	!

与此同时，唐，请告诉我们，究竟是什么样的境遇让你成为了小提琴手、理发师、解剖学家和音乐大师！

" [dɒn] - [lʌvd] ['fɪdlɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [bʌt; bət][nekst][tuː; tə]

"	Don	Saltero	loved	fiddling	better	than	anything	in	the	world	,	but	next	to
"	大学教师	-	喜爱	拉琴	更好的	比	任何事物	在	这	世界	,	但	下一个	到

['fɪdlɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] .

fiddling	he	loved	talking	.
拉琴	他	喜爱	说	.

“唐·萨尔特罗最爱拉小提琴，但他除了拉小提琴之外，也最爱说话。”

[səʊ] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌriːɪm'bɜːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pə'gəʊdə] ,

So	being	satisfied	that	he	should	be	reimbursed	for	his	pagoda	,
所以	存在	使满意	那	他	应该	是	已报销	为了	他的	宝塔	,

因此，他认为自己应该得到宝塔的赔偿，

[ænd; ənd] ['fɔːtifaiŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪn] , [hiː; hi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

and	fortifying	himself	with	a	glass	or	two	of	his	own	wine	,	he	yielded	to
和	强化	他自己	和	一个	玻璃	或者	二	的	他的	自己的	葡萄酒	,	他	产生	到

[tɑːrltənz] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Tarleton's	desire	,
塔勒顿的	欲望	,

他喝了一两杯自己酿的酒壮胆，然后顺从了塔勒顿的意愿。

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	told	us	his	history	.
和	讲述	我们	他的	历史	.

他向我们讲述了他的过往。

[ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['bɑːbə(r)] ,

I	believe	it	was	very	entertaining	to	the	good	barber	,
我	相信	它	曾是	非常	娱乐	到	这	好的	理发师	,

我相信这对那位手艺好的理发师来说一定很有趣。

[bʌt; bət] ['tɑːrlətən] [ænd; ənd][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]

but	Tarleton	and	I	saw	nothing	extraordinary	in	it	;	and	long	before	it
但	塔勒顿	和	我	锯	没有什么	非凡的	在	它	;	和	长的	前	它

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

但我和塔勒顿都觉得这没什么特别的；而且，在事情结束很久之前，

[wiː; wi] [wɪʃt] [hɪm][æn; ən] ['eksələnt] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [reɪs] [ɒv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['mɒnstəz] .

we	wished	him	an	excellent	good	day	,	and	a	new	race	of	Chinese	monsters	.
我们	希望	他	一个	出色的	好的	天	,	和	一个	新的	种族	的	中国人	怪物	.

我们祝他度过了美好的一天，并祝愿他能创造出一种新的中国怪物。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪt] - [kæt] [klʌb] ,

That	evening	we	were	engaged	at	the	Kit	-	Cat	Club	,
那	晚上	我们	是	已订婚的	在	这	成套工具	-	猫	俱乐部	,

当晚我们在Kit-Cat俱乐部订婚了，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɒlətɪks][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] ,

for	though	I	was	opposed	to	the	politics	of	its	members	,
为了	尽管	我	曾是	反对	到	这	政治	的	它是	成员	,

虽然我反对该组织成员的政治立场，

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] [prɪ'tenʃən] .

they	admitted	me	on	account	of	my	literary	pretensions	.
他们	承认	我	在	帐户	的	我的	文学	虚荣心	.

他们因为我追求文学才录取了我。

['hælɪfæks][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [kə'mend] [ðə; ði]['pəʊɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] .

Halifax	was	there	,	and	I	commended	the	poet	to	his	protection	.
哈利法克斯	曾是	那里	,	和	我	赞扬	这	诗人	到	他的	保护	.

哈利法克斯当时就在那里，我把诗人托付给了他保护。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [geɪ] , [ænd; ənd]['hælɪfæks] ['feɪvəd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [θriː] [njuː] [təʊst] [baɪ] [hɪm'self]

We	were	very	gay	,	and	Halifax	favoured	us	with	three	new	toasts	by	himself
我们	是	非常	同性恋	,	和	哈利法克斯	受青睐	我们	和	三	新的	祝酒	经过	他自己

.

:

.

我们当时非常欢乐，哈利法克斯亲自为我们举杯三次，以示恩惠。

[əʊ] ['viːnəs] !

O	Venus	!
哦	金星	!

哦，维纳斯！

[wɒt] [bj'uːtɪz] [wiː; wi] [meɪd] , [ænd; ənd] [wɒt] ['kærəktəz] [wiː; wi] ['məːdə] !

what	beauties	we	made	,	and	what	characters	we	murdered	!
什么	美女	我们	制成	,	和	什么	人物	我们	被谋杀	!

我们创造了多么美好的事物，又扼杀了多么鲜活的人物！

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][ə; eɪ]['sɪnəd; 'sɪnɒd][tuː; tə][ðə; ði]['fiːmeɪl] [wɜːld] [æz; əz][ðə; ði][gɒdz]

Never	was	there	so	important	a	synod	to	the	female	world	as	the	gods
绝不	曾是	那里	所以	重要的	一个	宗教会议	到	这	女性	世界	作为	这	神

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪt] - [kæt] [klʌb] .

of	the	Kit	-	Cat	Club	.
的	这	成套工具	-	猫	俱乐部	.

对于女性世界来说，从来没有比 Kit-Cat 俱乐部的诸神聚会更重要的一次宗教会议。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːftə(r)][eɪdʒ] ,

I	am	writing	for	the	children	of	an	after	age	,
我	是	写作	为了	这	孩子们	的	一个	后	年龄	,

我为后世的孩子们写作，

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['veri] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]

to	whom	the	very	names	of	those	who	made	the	blood	of	their	ancestors
到	谁	这	非常	姓名	的	那些	WHO	制成	这	血	的	他们的	祖先

[liːp] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [veɪns] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] .

leap	within	their	veins	will	be	unknown	.
飞跃	之内	他们的	静脉	将要	是	未知	.

他们甚至不知道那些令他们的祖先血脉在他们血管中奔涌的人的名字。

[wɒt] [tʃiːk] [wɪl] ['kʌlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ?

What	cheek	will	colour	at	the	name	of	Carlisle	?
什么	脸颊	将要	颜色	在	这	姓名	的	卡莱尔	?

谁听到卡莱尔的名字会脸红?

[wɒt] [hænd] [wɪl] ['tremb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ɪn'skraɪbd] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] - ?

What	hand	will	tremble	as	it	touches	the	paper	inscribed	by	that	of	Brudenel	?
什么	手	将要	颤抖	作为	它	触摸	这	纸	铭文	经过	那	的	-	?

当一只手触碰到布鲁德内尔亲笔题写的纸张时，它会颤抖吗?

[ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [gə'dɒlfɪn] , [ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv]['hɑːpə(r)] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [vɔɪs] [ɒv; əv]

The	graceful	Godolphin	,	the	sparkling	enchantment	of	Harper	,	the	divine	voice	of
这	优美	高多芬	,	这	闪闪发光	魅力	的	哈珀	,	这	神圣的	嗓音	的

- ,

Claverine	,
-	,

优雅的戈多芬，闪耀的哈珀，神圣的克拉维琳之声

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bæʃfl] ['bridʒ,wɔtə] , [ðə; ði]['dæməsk] [tʃi:k] [ænd; ənd]['ru:bi][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði]

the	gentle	and	bashful	Bridgewater	,	the	damask	cheek	and	ruby	lips	of	the
这	温和的	和	害羞的	布里奇沃特	,	这	绫	脸颊	和	红宝石	嘴唇	的	这

['hi:bɪ] ['mæntʃestə(r)] ,

Hebe	Manchester	,
赫柏	曼彻斯特	,

温柔腼腆的布里奇沃特，面颊如锦缎般斑驳、嘴唇如红宝石般艳丽的赫比·曼彻斯特

— [wɒt] [wɪl] [ði:z] [bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [reɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ə'ləʊn] [ði:z] ['peɪdʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] [pen] ?

—	what	will	these	be	to	the	race	for	whom	alone	these	pages	are	penned	?
—	什么	将要	这些	是	到	这	种族	为了	谁	独自的	这些	页面	是	撰写	?

——对于这些篇章仅仅为之而作的种族而言，这些又意味着什么呢?

[ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ə; eɪ]['ju:niən][ɒv; əv] [streɪndʒ] ['kɔntræsts] !

This	history	is	a	union	of	strange	contrasts	!
这	历史	是	一个	联盟	的	奇怪的	对比	!

这段历史是由各种奇特的对比交织而成的!

[laɪk] [ðə; ði] [tri:] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['mɑ:kəʊ]['pəʊləʊ] ,

like	the	tree	of	the	Sun	,	described	by	Marco	Polo	,
喜欢	这	树	的	这	太阳	,	描述	经过	马可	马球	,

就像马可·波罗所描述的太阳树一样，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [gri:n] [wen] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [bʌt; bət] [waɪt] [wen] [pə'si:vd] [ɒn][ðə; ði]

which	was	green	when	approached	on	one	side	,	but	white	when	perceived	on	the
哪个	曾是	绿色的	什么时候	接近	在	一	边	,	但	白色的	什么时候	感知	在	这

['ʌðə(r)] :

other	:
其他	:

从一侧看是绿色的，但从另一侧看却是白色的:

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kləʊðd] [ɪn][ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)][ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [taɪm] ;

to	me	it	is	clothed	in	the	verdure	and	spring	of	the	existing	time	;
到	我	它	是	穿着衣服	在	这	绿意盎然	和	春天	的	这	现存的	时间	;

在我看来，它披上了当下时代的绿意和春天的外衣;

[tu:; tə][ðə; ði]['ri:də(r)] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:rinis] [ænd; ənd] [wɒn'nəs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st]

to	the	reader	it	comes	covered	with	the	hoariness	and	wanness	of	the	Past
到	这	读者	它	来	涵盖	和	这	白发	和	苍白	的	这	过去的

!

!
!

在读者眼中，它充满了过去的陈旧和乏味!

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [sək'si:dɪd] [baɪ][ðə; ði] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] ,

A	DIALOGUE	OF	SENTIMENT	SUCCEEDED	BY	THE	SKETCH	OF	A	CHARACTER	,
一个	对话	的	情绪	成功了	经过	这	草图	的	一个	特点	,

一段情感对话之后，紧接着是人物素描。

[ɪn] [hu:z] [aɪz] ['sentɪmənt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [waɪz] [men] [wɒt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][tu:; tə] [fu:lz] ;

IN	WHOSE	EYES	SENTIMENT	WAS	TO	WISE	MEN	WHAT	RELIGION	IS	TO	FOOLS	;
在	谁	眼睛	情绪	曾是	到	明智的	男士	什么	宗教	是	到	傻瓜	;

['neɪmli] ,

NAMELY	,
即	,

在谁眼中，情感之于智者，犹如宗教之于愚者；即:

[ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

A	SUBJECT	OF	RIDICULE	.
一个	主题	的	嘲笑	.

成为嘲笑的对象。

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

[dʒɒn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [fʊl] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd]

JOHN	was	now	in	power	,	and	in	the	full	flush	of	his	many	ambitious	and
约翰	曾是	现在	在	力量	,	和	在	这	满的	冲洗	的	他的	许多	雄心勃勃	和

['restləs] [skiːm] .

restless	schemes	.
不安	方案	.

约翰现在掌权了，并且正全力实施他众多雄心勃勃、不安分的计划。

[aɪ] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] [haɪ] [ræŋk][hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] ,

I	saw	as	much	of	him	as	the	high	rank	he	held	in	the	state	,
我	锯	作为	很多	的	他	作为	这	高的	秩	他	握住	在	这	状态	,

我看到的只是他作为国家高官的一面，而不是他作为普通人的身份。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənt] ['bɪznəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] , [wʊd] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] ,

and	the	consequent	business	with	which	he	was	oppressed	,	would	suffer	me	,
和	这	后果	商业	和	哪个	他	曾是	受压迫者	,	会	遭受	我	,

— [ˌem 'iː] ,

—	me	,
—	我	,

以及由此而来的他所遭受的压迫，将会让我——我——感到痛苦。

[huː] [wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] [frɒm; frəm] ['æktɪvli] [ɪm'breɪsɪŋ] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːti] , [ænd; ənd]

who	was	prevented	by	religion	from	actively	embracing	any	political	party	,	and
WHO	曾是	阻止	经过	宗教	从	积极	拥抱	任何	政治的	派对	,	和

[huː] , ['ðeəfɔː(r)] ,

who	,	therefore	,
WHO	,	所以	,

因宗教信仰而无法积极加入任何政党的人，因此，

[ðəʊ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['tɔːrɪɪzəm] , [ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] ['prɪti] ['iːkwəli] [wɪð] [ɔːl] .

though	inclined	to	Toryism	,	associated	pretty	equally	with	all	.
尽管	倾斜	到	托利主义	,	联系	漂亮的	同样地	和	全部	.

虽然倾向于保守主义，但与各方都有着相当的联系。

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ænd; ənd][maɪ'self] [fɔːmd] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

St	.	John	and	myself	formed	a	great	friendship	for	each	other	,
英石	.	约翰	和	我	形成	一个	伟大的	友谊	为了	每个	其他	,

圣约翰和我建立了深厚的友谊。

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [nəʊ]['ɑːftə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɔː(r)] [tʃɑːns] [kʊd; kəd] [ɪ'feɪs] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] ,

a	friendship	which	no	after	change	or	chance	could	efface	,	but	which	exists	,
一个	友谊	哪个	不	后	改变	或者	机会	可以	抹去	,	但	哪个	存在	,

一段无论经历任何变故或偶然事件都无法抹去，而是真实存在的友谊。

['streŋθ(ə)nd] [ænd; ənd] ['meləu] [baɪ] [taɪm] , [æt; ət][ðə; ðɪ] ['veri] ['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] .

strengthened	and	mellowed	by	time	,	at	the	very	hour	in	which	I	write	.
加强	和	温和的	经过	时间	,	在	这	非常	小时	在	哪个	我	写	.

就在我写下这些文字的此刻，它已随着时间的流逝而变得更加坚韧和温和。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sent] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ləʊn] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] [sʌp] [wɪð] [hɪm] ;

One	evening	he	sent	to	tell	me	he	should	be	alone	,	if	I	would	sup	with	him	;
一	晚上	他	发送	到	告诉	我	他	应该	是	独自的	,	如果	我	会	上	和	他	;

一天晚上，他派人告诉我他想独自一人吃饭，问我是否愿意和他一起吃晚饭；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[əˈkɔːdɪŋli] [aɪ] [rɪˈpeəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

accordingly	**I**	**repaired**	**to**	**his**	**house**	**.**
因此	我	已修复	到	他的	房子	.

于是我去了他家。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ʌnˈiːv(ə)n][ænd; ənd][ˈræpɪd] [steps] ,

He	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**with**	**uneven**	**and**	**rapid**	**steps**	**,**
他	曾是	步行	向上	和	向下	这	房间	和	不均匀	和	迅速的	步骤	,

他迈着不稳而快速的步伐在房间里来回踱步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf]

and	**his**	**countenance**	**was**	**flushed**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**joy**	**and**	**triumph**
和	他的	面容	曾是	酡	和	一个	表达	的	喜悦	和	胜利

,

,

,

他脸上洋溢着喜悦和胜利的神情，

[ˈveri] [reə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [kɑːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][wɔː(r)] .

very	**rare**	**to**	**the**	**thoughtful**	**and**	**earnest**	**calm**	**which**	**it**	**usually**	**wore**	**.**
非常	稀有的	到	这	周到	和	认真	冷静的	哪个	它	通常	穿着	.

它很少像往常那样表现出深思熟虑、认真沉稳的一面。

" [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] , [ˈdevəruː] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈsiːzɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈiːgəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , "

"	**Congratulate**	**me**	**,**	**Devereux**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**seizing**	**me**	**eagerly**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**"**
"	祝贺	我	,	德弗罗	,	"	说	他	,	抓住	我	急切地	经过	这	手	,	"

[kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] ! "

congratulate	**me**	**!**	**"**
祝贺	我	!	"

“祝贺我吧，德弗罗，”他急切地抓住我的手说，“祝贺我吧！”

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

"	**For**	**what**	**?**	**"**
"	为了	什么	?	"

“为了什么？”

" [eɪ] , [truː] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jet] [ə; eɪ][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] ;

"	**Ay**	**,**	**true**	**:**	**you**	**are**	**not**	**yet**	**a**	**politician**	**;**
"	哎	,	真的	:	你	是	不是	然而	一个	政治家	;

“是啊，没错：你还不是政治家；

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [jet] [tel] [haʊ] [dɪə(r)] — [haʊ] [ɪnɪksˈpresəbli] [dɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] — [ɪz][ə; eɪ]

you	**cannot**	**yet**	**tell**	**how**	**dear**	**—**	**how**	**inexpressibly**	**dear**	**to**	**a**	**politician**	**—**	**is**	**a**
你	不能	然而	告诉	如何	亲爱的	—	如何	难以言喻地	亲爱的	到	一个	政治家	—	是	一个

[ˈməʊmənt(ə)ri][ænd; ənd] [ˈpeti] [ˈvɪktəri] ,

momentary	**and**	**petty**	**victory**	**,**
瞬间	和	小气	胜利	,

你现在还无法体会，一场短暂而微不足道的胜利对一个政治家来说有多么珍贵——多么难以言喻的珍贵。

— [bʌt; bət] — [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

—	**but**	**—**	**if**	**I**	**were**	**Prime**	**Minister**	**of**	**this**	**country**	**,**	**what**	**would**	**you**	**say**	**?**	**"**
—	但	—	如果	我	是	主要的	部长	的	这	国家	,	什么	会	你	说	?	"

——但是——如果我是这个国家的总理，你会怎么说?

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][beə(r)][ðə; ði]['djuːti]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][mæn] ['lɪvɪŋ] ; [bʌt; bət][rɪ'membə(r)]

"	That	you	could	bear	the	duty	better	than	any	man	living	;	but	remember
"	那	你	可以	熊	这	责任	更好的	比	任何	男人	活的	;	但	记住

“你比任何在世之人都能更好地承担这份责任；但请记住

['hɑːli] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] . "

Harley	is	in	the	way	.	"
哈雷	是	在	这	方式	.	"

哈雷挡路了。

" [ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['sləʊli] ,

"	Ah	,	there's	the	rub	,	"	said	St	.	John	,	slowly	,
"	啊	,	有	这	擦	,	"	说	英石	.	约翰	,	缓慢地	,

“啊，问题就在这里，”圣约翰缓缓说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] ['traɪʌmf] [tuː; tə]

and	the	expression	of	his	face	again	changed	from	triumph	to
和	这	表达	的	他的	脸	再次	已更改	从	胜利	到

['θɔːtflnəs] ;

thoughtfulness	;
深思熟虑	;

他的表情再次由得意转为沉思；

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][nɒt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] : [let] [ˌjuː 'es] [tʃuːz] [ə'nʌðə(r)] .

"	but	this	is	a	subject	not	to	your	taste	:	let	us	choose	another	.
"	但	这	是	一个	主题	不是	到	你的	品尝	:	让	我们	选择	其他	.

“但这并非你所感兴趣的话题：我们换个话题吧。”

" [ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)][mæn] ,

"	And	flinging	himself	into	a	chair	,	this	singular	man	,
"	和	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	这	单数	男人	,

“然后，这位特立独行的男子猛地坐到椅子上，

[huː] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn]['suːtɪŋ; 'sjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

who	prided	himself	on	suiting	his	conversation	to	every	one	,
WHO	自豪	他自己	在	适合	他的	对话	到	每一个	一	,

他以能根据每个人的情况调整谈话方式而自豪，

[bɪ'gæn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'pɒn][ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['tɑːpɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [ðiːz] [wiː; wi] [suːn]

began	conversing	with	me	upon	the	lighter	topics	of	the	day	;	these	we	soon
开始	对话	和	我	之上	这	打火机	主题	的	这	天	;	这些	我们	很快

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

他开始和我聊一些轻松的话题；但这些话题很快就聊完了。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][wiː; wi]['set(ə)ld] [ə'pɒn] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

and	at	last	we	settled	upon	that	of	love	and	women	.
和	在	最后的	我们	定居	之上	那	的	爱	和	女性	.

最后我们决定以爱情和女人为主题。

" [aɪ] [əʊn] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , ['pleʒə(r)] [hæz; həz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	I	own	,	"	said	I	,	"	that	,	in	this	respect	,	pleasure	has	disappointed	as	well	as
"	我	自己的	,	"	说	我	,	"	那	,	在	这	尊重	,	乐趣	有	失望的	作为	出色地	作为

['wɪərɪd] [ˌem 'iː] .

wearied	me	.
疲惫	我	.

“我承认，”我说，“在这方面，快乐既让我失望，也让我疲惫。”

[ai][hæv; həv] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['betə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] [ðæn; ðən][ðə; ði]['traɪflə(r)]

I	have	longed	for	some	better	object	of	worship	than	the	trifler
我	有	渴望	为了	一些	更好的	目的	的	崇拜	比	这	小人物

[ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

of	fashion	,
的	时尚	,

我一直渴望找到比时尚这件无关紧要的小事更值得崇拜的对象。

[ɔː(r)][ðə; ði] [jet] [mɔː(r)][ɪg'nəʊb(ə)l] ['mɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

or	the	yet	more	ignoble	minion	of	the	senses	.
或者	这	然而	更多的	卑鄙的	小黄人	的	这	感官	.

或者说，感官这种更加卑贱的爪牙。

[ai][ɑːsk][ə; eɪ] [vent] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [fɔː(r); fə(r)][rəʊ'mæns] ,

I	ask	a	vent	for	enthusiasm	,	for	devotion	,	for	romance	,
我	问	一个	发泄	为了	热情	,	为了	虔诚	,	为了	浪漫	,

我渴望倾诉对热情、对奉献、对浪漫的渴望。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrət] [striːmz] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʌtəd] [ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl]

for	a	thousand	subtle	and	secret	streams	of	unuttered	and	unutterable
为了	一个	千	微妙的	和	秘密	溪流	的	未说出口的	和	难以言喻

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

无数微妙而隐秘的未曾言说、无法言说的情感流淌其中。

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [ai][beə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['pəʊətri] ,

I	often	think	that	I	bear	within	me	the	desire	and	the	sentiment	of	poetry	,
我	经常	思考	那	我	熊	之内	我	这	欲望	和	这	情绪	的	诗	,

我常常觉得我内心深处蕴藏着诗歌的渴望和情感。

[ðəʊ] [ai][ɪn'dʒɔɪ][nɒt][ɪts]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt]

though	I	enjoy	not	its	faculty	of	expression	;	and	that	that	desire	and	that
尽管	我	享受	不是	它是	学院	的	表达	;	和	那	那	欲望	和	那

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

虽然我并不享受它表达的能力；而那种渴望和那种情感，

[dɪ'naɪd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['iːgres] , ['sentə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪŋk] ['ɪntuː][wʌn][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , — [wɪtʃ]

denied	legitimate	egress	,	centre	and	shrink	into	one	absorbing	passion	,	—	which
否认	合法的	出口	,	中心	和	收缩	进入	一	吸收	热情	,	—	哪个

[ɪz][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] .

is	the	want	of	love	.
是	这	想	的	爱	.

被剥夺了合法的出口，中心萎缩成一种令人沉醉的激情——那就是缺乏爱。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ðɪs] [wɒnt] ?

Where	am	I	to	satisfy	this	want	?
在哪里	是	我	到	满足	这	想	?

我该去哪里满足这种欲望?

[ai] [lʊk] [raʊnd] [ðiːz] [greɪt] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['geɪətɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːm] [ðə; ði] [wɜːld] ;

I	look	round	these	great	circles	of	gayety	which	we	term	the	world	;
我	看	圆形的	这些	伟大的	界	的	同性恋	哪个	我们	学期	这	世界	;

我环顾四周，看看我们称之为世界的这片广阔的欢乐圈；

[ai] [send] [fɔːθ] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒndərə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['riːdʒənz] [ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] , [ænd; ənd]

I	send	forth	my	heart	as	a	wanderer	over	their	regions	and	recesses	,	and
我	发送	前进	我的	心	作为	一个	流浪者	超过	他们的	地区	和	凹陷处	,	和

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnz] ,

it	returns	,
它	返回	,

我让我的心像游子一样游历他们的地域和隐秘之处，然后它又回来了。

['seɪtɪd] [ænd; ənd] [pɔːld; pæld] [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] , [tuː; tə] [maɪ'self] [ə'gen] . "

sated	and	palled	and	languid	,	to	myself	again	.	"
满足	和	苍白	和	慵懒的	,	到	我	再次	.	"

饱足、苍白、疲惫，我又一次独自一人。

" [juː; jʊ] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['kɒmən] [wɒnt] [ɪn] ['evri] [les] ['wɜːldli] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['mɔːbɪd] ['neɪtʃə(r)] , " [sed]

"	You	express	a	common	want	in	every	less	worldly	or	more	morbid	nature	,	"	said
"	你	表达	一个	常见的	想	在	每一个	较少的	世俗	或者	更多的	病态的	自然	,	"	说

[ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ;

St	.	John	;
英石	.	约翰	;

圣约翰说：“你表达了每个人，无论是不那么世俗的还是更病态的，都普遍存在的一种需求；

" [ə; eɪ] [wɒnt] [wɪtʃ] [ai] [maɪ'self] [hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]

"	a	want	which	I	myself	have	experienced	,	and	if	I	had	never	felt	it	,	I
"	一个	想	哪个	我	我	有	经验丰富的	,	和	如果	我	有	绝不	毛毡	它	,	我

[ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] ,

should	never	,
应该	绝不	,

“我曾亲身经历过这种渴望，如果我从未感受过，我就永远不会……”

[pə'hæps] , [hæv; həv] [tɜːnd] [tuː; tə] [æm'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ɪn'grəʊs] [ˌem 'iː] .

perhaps	,	have	turned	to	ambition	to	console	or	to	engross	me	.
也许	,	有	转向	到	志向	到	安慰	或者	到	独占	我	.

或许，它们转向野心是为了安慰我，或是为了让我沉浸其中。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] ['flætə(r)] [jɔː'self] [ðæt] [ðə; ði] [wɒnt] [wɪl] ['evə(r)] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

But	do	not	flatter	yourself	that	the	want	will	ever	be	fulfilled	.
但	做	不是	奉承	你自己	那	这	想	将要	曾经	是	已完成	.

但不要自欺欺人地认为这个愿望终有一天会实现。

['neɪtʃə(r)] ['pleɪsɪz] [ˌjuː 'es] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðɪs] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [wɜːld] ,

Nature	places	us	alone	in	this	hospitable	world	,
自然	地方	我们	独自的	在	这	好客	世界	,

大自然将我们独自置于这个宜居的世界，

[ænd; ənd] [nəʊ] [hɑːt] [ɪz] [kɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [məʊld] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [beə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

and	no	heart	is	cast	in	a	similar	mould	to	that	which	we	bear	within	us	.
和	不	心	是	投掷	在	一个	相似的	模具	到	那	哪个	我们	熊	之内	我们	.

世界上没有两个人的心灵与我们内心所拥有的心灵是完全相同的。

[wiː; wi] [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ; [wiː; wi] [meɪk] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [aɪ'diːəl] [bj'uːtɪz]

We	pine	for	sympathy	;	we	make	to	ourselves	a	creation	of	ideal	beauties
我们	松树	为了	同情	;	我们	制作	到	我们自己	一个	创建	的	理想的	美女

,

,

,

我们渴望得到同情；我们为自己塑造了一个理想化的美人形象，

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nəʊ] [ri'ælətɪ] ;

in	which	we	expect	to	find	it	:	but	the	creation	has	no	reality	;
在	哪个	我们	预计	到	寻找	它	:	但	这	创建	有	不	现实	;

我们期望在其中找到它：但创造物并不真实；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪndz] [fæn'tæzmə] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [ə'dɔː] ;

it	is	the	mind's	phantasma	which	the	mind	adores	;
它	是	这	心灵的	幻影	哪个	这	头脑	喜爱	;

这是心灵的幻象，也是心灵所崇拜的幻象；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fæn'tæzmə] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ]['æktʃuəl] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd]

and	it	is	because	the	phantasma	can	have	no	actual	being	that	the	mind
和	它	是	因为	这	幻影	能	有	不	实际的	存在	那	这	头脑

[di'spɛə] .

despairs	.
绝望	.

正因为幻象不可能有真实的存在，所以心灵才会感到绝望。

[θruː'aʊt] [laɪf] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['riːəl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ]

Throughout	life	,	from	the	cradle	to	the	grave	,	it	is	no	real	living	thing	which
自始至终	生活	,	从	这	摇篮	到	这	严重	,	它	是	不	真实的	活的	事物	哪个

[wiː; wi] [dɪ'mɑːnd] ;

we	demand	;
我们	要求	;

从摇篮到坟墓，人的一生中，我们所需要的并非真正的生命体；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][wiː; wi][hæv; həv] [fɔːmd] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

it	is	the	realization	of	the	idea	we	have	formed	within	us	,	and
它	是	这	实现	的	这	主意	我们	有	形成	之内	我们	,	和

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

它是我们内心构想的实现，并且，

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [gɒdz] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][kɔːl]['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

as	we	are	not	gods	,	we	can	never	call	into	existence	.
作为	我们	是	不是	神	,	我们	能	绝不	称呼	进入	存在	.

因为我们不是神，所以我们永远无法凭空创造存在。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] [ɑː'selvz] [hæv; həv]['greɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]

We	are	enamoured	of	the	statue	ourselves	have	graven	;	but	,	unlike	the
我们	是	坠入爱河	的	这	雕像	我们自己	有	雕刻	;	但	,	与此不同	这

['stætʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪprɪən] ,

statue	of	the	Cyprian	,
雕像	的	这	塞浦路斯	,

我们非常喜爱我们自己雕刻的雕像；但是，与塞浦路斯雕像不同，

[ˌaɪ 'tiː]['kɪnd(ə)lz] [nɒt] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hɒmɪdʒ] [nɔː(r)] [melts] [tuː; tə]['aʊə(r)] [im'breis] . "

it	kindles	not	to	our	homage	nor	melts	to	our	embraces	.	"
它	Kindle	不是	到	我们的	尊敬	也不	融化	到	我们的	拥抱	.	"

它既不回应我们的敬仰，也不融化在我们的拥抱之中。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [ɑː'selvz] .

"	I	believe	you	,	"	said	I	;	"	but	it	is	hard	to	undeceive	ourselves	.
"	我	相信	你	,	"	说	我	;	"	但	它	是	难的	到	不欺骗	我们自己	.

“我相信你，”我说；“但是我们很难不自欺欺人。”

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['kredʒələs] [ɒv; əv][ɔːl][fə'nætɪks] ,

The	heart	is	the	most	credulous	of	all	fanatics	,
这	心	是	这	最多	轻信的	的	全部	狂热分子	,

人心是最容易轻信的狂热分子。

[ænd; ənd][ɪts] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌsʊpər'stɪʃən] .

and	its	ruling	passion	the	most	enduring	of	all	superstitions	.
和	它是	裁决	热情	这	最多	持久	的	全部	迷信	.

而它最主要的信条，是所有迷信中最持久的一种。

[əʊ] ! [wɒt] [kæn; kən][teə(r); tɪə][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ðə; ði][həʊp] , [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] ,

Oh	!	what	can	tear	from	us	,	to	the	last	,	the	hope	,	the	desire	,
哦	！	什么	能	撕	从	我们	，	到	这	最后的	，	这	希望	，	这	欲望	，

哦！究竟是什么能将我们从我们心中彻底夺走，直到最后一丝希望和渴望？

[ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['bʊzəm] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrər] ['aʊə(r)] [əʊn] , [pɑːts] [nɒt] [wɪð]

the	yearning	for	some	bosom	which	,	while	it	mirrors	our	own	,	parts	not	with
这	渴望	为了	一些	怀	哪个	，	尽管	它	镜子	我们的	自己的	，	部分	不是	和

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] !

the	reflection	!
这	反射	！

渴望拥有一个胸怀，它虽然映照着我们自己的胸怀，却与倒影永不分离！

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['aʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜːθ] ,

I	have	read	that	,	in	the	very	hour	and	instant	of	our	birth	,
我	有	读	那	，	在	这	非常	小时	和	立即的	的	我们的	出生	，

我曾读到，在我们出生的那一刻，

[wʌn] [ɪg'zæktli]['sɪmələ(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [fɔːm] , [ɪz] [bɔːn] ['ɔːlsəʊ] ,

one	exactly	similar	to	ourselves	,	in	spirit	and	form	,	is	born	also	,
一	确切地	相似的	到	我们自己	，	在	精神	和	形式	，	是	出生	还	，

与我们精神和形体完全相同的一个也诞生了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sɪmpəθi] [prɪ'zɜːvz] [ðæt] ['laɪknəs] ,

and	that	a	secret	and	unintelligible	sympathy	preserves	that	likeness	,
和	那	一个	秘密	和	无法理解	同情	果酱	那	相似	，

而正是这种隐秘而难以理解的同情，维系了这种相似性。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

even	through	the	vicissitudes	of	fortune	and	circumstance	,	until	,	in	the	same
甚至	通过	这	变迁	的	财富	和	环境	，	直到	，	在	这	相同的

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

point	of	time	,
观点	的	时间	，

即使历经命运和境遇的变迁，直到同一时刻，

[ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'zɒlvd] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ɜːθ] :

the	two	beings	are	resolved	once	more	into	the	elements	of	earth	:
这	二	生物	是	已解决	一次	更多的	进入	这	元素	的	地球	:

这两个生命体再次分解为土元素：

[kən'fes] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['welkəm] , [ðəʊ] [ʌn'faʊndɪd] [ɪn][ðə; ði]['fænsi] ,

confess	that	there	is	something	welcome	,	though	unfounded	in	the	fancy	,
承认	那	那里	是	某物	欢迎	，	尽管	毫无根据	在	这	想要	，

承认这一点，虽然这种感觉毫无根据，但却令人欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['wɜːldli] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd]

and	that	there	are	few	of	the	substances	of	worldly	honour	which	one	would
和	那	那里	是	很少	的	这	物质	的	世俗	荣誉	哪个	一	会

[nɒt] [rɪ'naʊns] ,

not	renounce	,
不是	放弃	，

而且，世间名誉中，几乎没有什么东西是人们不愿放弃的。

[tuː; tə] [pə'zes] , [ɪn][ðə; ði][kləʊsɪst][ænd; ənd] [f'ɒndəst] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ðɪs] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

to	possess	,	in	the	closest	and	fondest	of	all	relations	,	this	shadow	of
到	具有	，	在	这	最接近	和	最爱	的	全部	关系	，	这	阴影	的

[ɑː'selvz] ! "

ourselves	!	"
我们自己	！	"

在最亲密、最深情的关系中，竟然拥有了我们自身的影子！

" [əˈlæs] ! " [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] , " [ðə; ði] [pəˈzeʃ(ə)n] , [laɪk] [ɔːl] ['ɜːθli] ['blesɪŋz] ,

"	Alas	!	"	said	St	.	John	,	"	the	possession	,	like	all	earthly	blessings	,
"	唉	!	"	说	英石	.	约翰	,	"	这	拥有	,	喜欢	全部	尘世的	祝福	,

“唉！”圣约翰说道，“财产，就像所有尘世的福分一样，

['kæriz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [əʊn] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

carries	within	it	its	own	principle	of	corruption	.
携带	之内	它	它是自己的		原则	的	腐败	.

它自身就蕴含着腐败的原则。

[ðə; ði] [d'ɛdliəst] [fəʊ][tuː; tə] [lʌv] [ɪz][nɒt] [tʃeɪndʒ] [nɔː(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [nɔː(r)] ['dʒeləsi] [nɔː(r)] [rɒθ] ,

The	deadliest	foe	to	love	is	not	change	nor	misfortune	nor	jealousy	nor	wrath	,
这	最致命的	敌人	到	爱	是	不是	改变	也不	不幸	也不	妒忌	也不	愤怒	,

爱情最大的敌人既不是改变，也不是不幸，更不是嫉妒或愤怒。

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fləʊz] [frɒm; frəm] ['pæʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['emәneit] [frɒm; frəm] ['fɔːtʃuːn] ; [ðə; ði] [d'ɛdliəst]

nor	anything	that	flows	from	passion	or	emanates	from	fortune	;	the	deadliest
也不	任何事物	那	流量	从	热情	或者	散发	从	财富	;	这	最致命的

[fəʊ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəm] !

foe	to	it	is	custom	!
敌人	到	它	是	风俗	!

也不是出于激情或命运的任何东西；它最大的敌人是习俗！

[wɪð] ['kʌstəm] [daɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪ'lʊʒən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəriz] [wɪtʃ] [ɪn'sɜːkl] [ˌaɪ 'tiː] ; [liːf]

With	custom	die	away	the	delusions	and	the	mysteries	which	encircle	it	;	leaf
和	风俗	死	离开	这	妄想	和	这	谜团	哪个	包围	它	;	叶子

['ɑːftə(r)] [liːf] ,

after	leaf	,
后	叶子	,

随着习俗的消逝，围绕它的种种错觉和神秘感也随之消失；一片片叶子，

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['pəʊətri][ɒn] [wɪtʃ] [ɪts] ['bjuːti] [dɪ'pendz] , [druːp] [ænd; ənd] ['wɪðəz] ,

in	the	green	poetry	on	which	its	beauty	depends	,	droops	and	withers	,
在	这	绿色的	诗	在	哪个	它是	美丽	取决于	,	下垂	和	威瑟斯	,

它赖以生存的绿色诗歌，却凋零枯萎了。

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd] [ruːd] [trʌŋk] [ɪz] [left] .

till	nothing	but	the	bare	and	rude	trunk	is	left	.
直到	没有什么	但	这	裸	和	粗鲁的	树干	是	左边	.

直到最后只剩下光秃秃、粗糙的树干。

[wɪð] [ɔːl] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [səʊl] [dɪ'mɑːndz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'sprest] , [sʌm; səm] [veɪg] ['riːses; rɪ'ses][tuː; tə]

With	all	passion	the	soul	demands	something	unexpressed	,	some	vague	recess	to
和	全部	热情	这	灵魂	需求	某物	未表达的	,	一些	模糊的	凹陷处	到

[ɪk'splɔː(r)][ɔː(r)][tuː; tə]['mɑːv(ə)l][ə'pɒn] ,

explore	or	to	marvel	upon	,
探索	或者	到	奇迹	之上	,

灵魂深处渴望着某种未曾表达的东西，某种模糊的角落等待探索或惊叹。

— [sʌm; səm] [veɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði]['ment(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kɔː'pɔːriəl] ['deɪəti; 'diːəti] .

—	some	veil	upon	the	mental	as	well	as	the	corporeal	deity	.
—	一些	面纱	之上	这	精神的	作为	出色地	作为	这	肉体	神	.

——给精神和物质神性都蒙上了一层面纱。

['kʌstəm] [liːvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rəʊ'mæns] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'spekt] .

Custom	leaves	nothing	to	romance	,	and	often	but	little	to	respect	.
风俗	树叶	没有什么	到	浪漫	,	和	经常	但	小的	到	尊重	.

习俗容不得浪漫，也往往容不得尊重。

[ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɪz] [b'eəd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

The	whole	character	is	bared	before	us	like	a	plain	,
这	所有的	特点	是	裸露	前	我们	喜欢	一个	清楚的	,

整个人物形象就像一块平原一样赤裸裸地展现在我们面前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrts] [aɪ] [grəuz] ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪmnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːveɪ] .

and	the	heart's	eye	grows	wearied	with	the	sameness	of	the	survey	.
和	这	心脏的	眼睛	生长	疲惫	和	这	相同性	的	这	民意调查	.

而心灵之眼也会因调查的千篇一律而感到厌倦。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɪərinəs] [sək'siːdz] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'teɪst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪriəd]

And	to	weariness	succeeds	distaste	,	and	to	distaste	one	of	the	myriad
和	到	疲劳	成功	厌恶	,	和	到	厌恶	一	的	这	无数

[ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊtɪəs] [ə'vɜːʃ(ə)n] ;

shapes	of	the	Proteus	Aversion	;
形状	的	这	普罗透斯	厌恶	;

厌倦之后便是厌恶，而厌恶则是普罗透斯厌恶的无数种表现形式之一；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] ['treʒəz] ['frɪtəz] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

so	that	the	passion	we	would	make	the	rarest	of	treasures	fritters	down	to	a
所以	那	这	热情	我们	会	制作	这	最稀有	的	宝藏	油炸饼	向下	到	一个

['veri] ['ɪnstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [ɒv; əv] ['prɒvɜːbz] ,

very	instance	of	the	commonest	of	proverbs	,
非常	实例	的	这	最常见的	的	谚语	,

因此，我们倾注于这份热情，竟将最珍贵的宝物挥霍殆尽，沦为最平凡谚语的简单例证。

— [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] ['kʌmɪθ] [ɪn'diːd] [kən'tempt] ! "

—	and	out	of	familiarity	cometh	indeed	contempt	!	"
—	和	出去	的	熟悉	到来	的确	鄙视	!	"

——熟悉之后，果然会产生轻蔑!

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , [ðen] , " [sed] [ai] , " [fər'evə(r)][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] [ɒv; əv]

"	And	are	we	,	then	,	"	said	I	,	"	forever	to	forego	the	most	delicious	of
"	和	是	我们	,	然后	,	"	说	我	,	"	永远	到	放弃	这	最多	可口的	的

['aʊə(r)] [driːmz] ?

our	dreams	?
我们的	梦境	?

“那么，”我说，“我们难道要永远放弃我们最美好的梦想吗？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [lʌv] [æz; əz][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'luːʒn] ,

Are	we	to	consider	love	as	an	entire	delusion	,
是	我们	到	考虑	爱	作为	一个	全部的	错觉	,

难道我们要把爱情完全视为一种错觉吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ɑː'selvz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [hɑːt] ?

and	to	reconcile	ourselves	to	an	eternal	solitude	of	heart	?
和	到	调和	我们自己	到	一个	永恒	孤独	的	心	?

难道我们要接受内心永恒的孤独吗?

[wɒt] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnə'piːzəb(ə)l] [vɔɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [səʊlz] ?

What	,	then	,	shall	fill	the	crying	and	unappeasable	void	of	our	souls	?
什么	,	然后	,	将	充满	这	哭泣	和	无法平息	空白	的	我们的	灵魂	?

那么，什么才能填补我们灵魂深处那哭泣的、无法平息的空虚呢?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['maɪti] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['tendənəs] [wɪtʃ] ,

What	shall	become	of	those	mighty	sources	of	tenderness	which	,
什么	将	变得	的	那些	强大的	来源	的	压痛	哪个	,

那些蕴藏着无限温柔力量的源泉，将会何去何从?

[rɪ'fjuːzd] [ɔːl] ['tʃæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['rɒki] [sɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

refused	all	channel	in	the	rocky	soil	of	the	world	,
拒绝	全部	渠道	在	这	岩石	土壤	的	这	世界	,

拒绝了世界上所有岩石土壤中的通道，

[mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['aʊtlet] [ˌels'weə(r)] [ɔː(r)] [stæg'neɪt] ['ɪntuː]['tɔːpə(r)] ? "

must	have	an	outlet	elsewhere	or	stagnate	into	torpor	?	"
必须	有	一个	出路	别处	或者	凝滞	进入	麻木	?	"

必须从其他途径发泄，否则就会陷入麻木状态?

" ['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [ɑː(r); ə(r)] ['restləs] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [iːtʃ] [ɪk'sperɪmənt]
" Our passions , " said St . John , " are restless , and will make each experiment
" 我们的 激情 , " 说 英石 . 约翰 , " 是 不安 , 和 将要 制作 每个 实验
[ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)] ,
in their power ,
在 他们的 力量 ,

圣约翰说："我们的激情永不停歇，它们会竭尽所能地进行各种尝试。"

[ðəʊ] ['vænəti][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔːl] .
though vanity be the result of all .
尽管 虚荣 是 这 结果 的 全部 .

尽管一切最终都源于虚荣。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [lʌv] , [ðeɪ] [jɜːn] [tə'wɔːdz] [æm'bɪʃ(ə)n] ; / [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
Disappointed in love , they yearn towards ambition ; / and the object of
失望的 在 爱 , 他们 向往 向 志向 ; / 和 这 目的 的
[æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] ,
ambition , unlike that of love ,
志向 , 与此不同 那 的 爱 ,

在爱情中失望后，他们渴望野心；/而野心的目标，与爱情的目标不同，

['nevə(r)] ['biːɪŋ] ['həʊlli] [pə'zest] , [æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['djʊərəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] / .
never being wholly possessed , ambition is the more durable passion of the two / .
绝不 存在 完全 拥有 , 志向 是 这 更多的 耐用的 热情 的 这 二 / .

野心永远不会被完全占有，因此它是两者中更持久的激情。

[bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]['iːv(ə)n] [ðæt] [ænd; ənd][ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['seɪtɪd][æt; ət][lɑːst] ;
But sooner or later even that and all passions are sated at last ;
但 很快 或者 之后 甚至 那 和 全部 激情 是 满足 在 最后的 ;

但迟早，就连这一切激情也会最终得到满足；

[ænd; ənd] [wen] ['wɪərid] [ɒv; əv] [tuː] [waɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [wiː; wi]['lɪmɪt]['aʊə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] ,
and when wearied of too wide a flight we limit our excursions ,
和 什么时候 疲惫 的 也 宽的 一个 航班 我们 限制 我们的 短途旅行 ,

当飞行距离过远感到厌倦时，我们会减少短途旅行。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ˌjuː 'es][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prɒpə(r)][end] ,
and looking round us discover the narrow bounds of our proper end ,
和 寻找 圆形的 我们 发现 这 狭窄的 界限 的 我们的 恰当的 结尾 ,

环顾四周，我们会发现我们最终目标的狭窄界限。

[wiː; wi] [grəʊ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['ræptʃə(r)] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
we grow satisfied with the loss of rapture if we can partake of enjoyment ;
我们 生长 使满意 和 这 损失 的 狂喜 如果 我们 能 参加 的 享受 ;

即使失去了狂喜，只要能享受快乐，我们也会感到满足；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət][fɜːst][səʊ] ['bɪtəli] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] [bɪ'kʌmz]
and the experience which seemed at first so bitterly to betray us becomes
和 这 经验 哪个 似乎 在 第一的 所以 苦涩地 到 背叛 我们 变成
['aʊə(r)][məʊst]['riːəl]['benɪfæktə(r)] ,
our most real benefactor ,
我们的 最多 真实的 恩人 ,

而起初看似痛苦地背叛了我们的经历，最终却成了我们最真正的恩人。

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kɒntent] .
and ultimately leads us to content .
和 最终 线索 我们 到 内容 .

最终引导我们走向内容。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ɪkˈses] [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði][ˈnɛɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪz]

For	it	is	the	excess	and	not	the	nature	of	our	passions	which	is
为了	它	是	这	过量的	和	不是	这	自然	的	我们的	激情	哪个	是

['perɪʃəb(ə)l] .

perishable	.
易腐烂的	.

因为易逝的不是我们激情的本质，而是激情的过度。

[laɪk] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ˌproʊˌtɛsɪˈleɪəs] ,

Like	the	trees	which	grew	by	the	tomb	of	Protesilaus	,
喜欢	这	树木	哪个	生长	经过	这	墓	的	普罗特西劳斯	,

就像生长在普罗特西劳斯墓旁的树木一样，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ['flʌrɪʃ] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haɪt] ,

the	passions	flourish	till	they	reach	a	certain	height	,
这	激情	繁荣	直到	他们	抵达	一个	肯定	高度	,

激情不断高涨，直至达到一定程度。

[bʌt; bət][nəʊ]['suːnə(r)][ɪz] [ðæt] [haɪt] [ə'teɪnd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] .

but	no	sooner	is	that	height	attained	than	they	wither	away	.
但	不	很快	是	那	高度	已达到	比	他们	枯萎	离开	.

但是，它们刚达到那个高度，就迅速凋零了。

" [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [kəm'pliːt]

"	Before	I	could	reply	,	our	conversation	received	an	abrupt	and	complete
"	前	我	可以	回复	,	我们的	对话	已收到	一个	突然	和	完全的

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

interruption	for	the	night	.
中断	为了	这	夜晚	.

“我还没来得及回答，我们的谈话就突然彻底中断了。”

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ,

The	door	was	thrown	open	,	and	a	man	,
这	门	曾是	抛掷	打开	,	和	一个	男人	,

门被猛地推开，一个男人走了进来。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [eə(r)] , ['entəd] [ðə; ði]

pushing	aside	the	servant	with	a	rude	and	yet	a	dignified	air	,	entered	the
推动	旁边	这	仆人	和	一个	粗鲁的	和	然而	一个	凝重	空气	,	进入	这

[ruːm] [ˌʌnə'naʊnst] ,

room	unannounced	,
房间	未事先宣布的	,

他粗鲁却又带着几分威严地推开仆人，不请自来地走进房间。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['serəməni] —

and	with	the	most	perfect	disregard	to	ceremony	—
和	和	这	最多	完美的	漠视	到	仪式	—

而且完全不顾礼节——

" [haʊ] [-] [duː; də] , ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , " [sed] [hiː; hi] , — " [haʊ] [-] [duː; də] ?

"	How	d'ye	do	,	Mr	.	St	.	John	,	"	said	he	,	—	"	how	d'ye	do	?
"	如何	染料	做	,	先生	.	英石	.	约翰	,	"	说	他	,	—	"	如何	染料	做	?

“你好，圣约翰先生，”他说，“你好吗？”

— ['prɪti] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪv] [hæd; həd] .

—	Pretty	sort	of	a	day	we've	had	.
—	漂亮的	种类	的	一个	天	我们已经	有	.

今天过得还算不错。

['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] ,

Lucky	to	find	you	at	home	,
幸运的	到	寻找	你	在	家	,

真幸运在家见到你，

— [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] [brɔɪld] [ˈɔɪstə(r)z] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn]

—	that	is	to	say	if	you	will	give	me	some	broiled	oysters	and	champagne
—	那	是	到	说	如果	你	将要	给	我	一些	烤制	牡蛎	和	香槟酒

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] . "

for	supper	.	"
为了	晚餐	.	"

也就是说，如果你能给我一些烤牡蛎和香槟当晚餐的话。

" [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [ˈdɒktə(r)] , " [sed] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] ,

"	With	all	my	heart	,	Doctor	,	"	said	St	.	John	,
"	和	全部	我的	心	,	医生	,	"	说	英石	.	约翰	,

“医生，我发自内心地想说，”圣约翰说道。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] [æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpensɪv] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd]

changing	his	manner	at	once	from	the	pensive	to	an	easy	and
变化	他的	方式	在	一次	从	这	沉思的	到	一个	简单的	和

[ˈsʌmwɒt] [bruːsk] [fəˌmɪliˈærəti] ,

somewhat	brusque	familiarity	,
有些	粗暴	熟悉	,

他的态度立刻从沉思转为轻松甚至有些生硬的亲昵。

— " [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kənˈvɜːt] [tuː; tə]

—	"	with	all	my	heart	;	but	I	am	glad	to	hear	you	are	a	convert	to
—	"	和	全部	我的	心	;	但	我	是	高兴的	到	听到	你	是	一个	转变	到

[ʃæmˈpeɪn] :

champagne	:
香槟酒	:

——“我真心喜欢香槟；但我很高兴听到你也爱上了香槟：

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [həʊl] [ˈiːvnɪŋ] [lɑːst] [wiːk] [ɪn] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði]

you	spent	a	whole	evening	last	week	in	endeavouring	to	dissuade	me	from	the
你	花费	一个	所有的	晚上	最后的	星期	在	努力	到	劝阻	我	从	这

[ˈspɑːklɪŋ] [sɪn] . "

sparkling	sin	.	"
闪闪发光	罪	.	"

上周你花了一整个晚上试图劝阻我不要犯下那令人垂涎的罪过。

" [pɪʃ] !

"	Pish	!
"	啵	!

“呸！”

[aɪ][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ; [səʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [əʊld] [ˈbeɪli] [ˈpenɪtənt] ,

I	had	suffered	the	day	before	from	it	;	so	,	like	a	true	Old	Bailey	penitent	,
我	有	遭受	这	天	前	从	它	;	所以	,	喜欢	一个	真的	老的	贝利	忏悔者	,

我前一天就为此受苦了；所以，就像一个真正的老贝利忏悔者一样，

[aɪ] [priːtʃ] [ʌp] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] , [nɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈwelfeə(r)] ,

I	preached	up	conversion	to	others	,	not	from	a	desire	of	their	welfare	,
我	布道	向上	转换	到	其他的	,	不是	从	一个	欲望	的	他们的	福利	,

我向他人宣扬皈依基督教，并非出于对他们的福祉的渴望。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈpleɪgi] [sɔː(r)] [ˈfiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] .

but	a	plaguy	sore	feeling	for	my	own	misfortune	.
但	一个	瘟疫	疮	感觉	为了	我的	自己的	不幸	.

但一种挥之不去的痛苦感伤，源于我自己的不幸遭遇。

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][daɪn][tuː; tə] - [deɪ] ?

Where	did	you	dine	to	-	day	?
在哪里	做过	你	用餐	到	-	天	?

你今天在哪里用餐?

[æt; ət] [həʊm] !
At **home** **!**
在 家 !

在家里!

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[ðə; ði] ['devə(ə)l] !
the **devil** **!**
这 魔鬼 !

魔鬼!

[ai] [stɑːvd] [ɒn] [θriː] ['kɔːsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [ɔrməndz] . "
I **starved** **on** **three** **courses** **at** **the** **Duke** **of** **Ormond's** **.** **"**
我 饥饿 在 三 课程 在 这 公爵 的 奥蒙德 . "

我在奥蒙德公爵酒店只吃了三道菜就饿死了。

" [ɑː'hɑː] ! ['ɒnɪst] [mæt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ? "
" **Aha** **!** **Honest** **Matt** **was** **there** **?** **"**
" 啊哈 ! 诚实的 马特 曾是 那里 ? "

“啊哈！原来诚实马特也在场？”

" [jes] , [tuː; tə] [maɪ] [kɒst] .
" **Yes** **,** **to** **my** **cost** **.**
" 是的 , 到 我的 成本 .

是的，代价是我自己承担的。

[hiː; hi] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
He **borrowed** **a** **shilling** **of** **me** **for** **a** **chair** **.**
他 借来的 一个 先令 的 我 为了 一个 椅子 .

他向我借了一先令买椅子。

[hæŋ] [ðɪs] ['weðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [ˌem 'iː] ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [kəʊtʃ] - [feə(r)] ,
Hang **this** **weather** **,** **it** **costs** **me** **seven** **shillings** **a** **day** **for** **coach** **-** **fare** **,**
悬挂 这 天气 , 它 成本 我 七 先令 一个 天 为了 教练 - 票价 ,

真是糟糕的天气，一天坐长途汽车要花我七先令。

[bɪ'saɪdz] [maɪ] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [feəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [p'ɑːsənz] ,
besides **my** **paying** **the** **fares** **of** **all** **my** **poor** **brother** **parsons** **,**
除了 我的 付费 这 票价 的 全部 我的 贫穷的 兄弟 牧师 ,

除了我替所有贫困的牧师兄弟支付车费之外，

[huː] [kʌm] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [maɪ] ['pætrənɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] ,
who **come** **over** **from** **Ireland** **to** **solicit** **my** **patronage** **for** **a** **bishopric** **,**
WHO 来 超过 从 爱尔兰 到 征求 我的 赞助 为了 一个 主教区 ,

他们从爱尔兰过来，请求我赞助他们设立主教职位，

[ænd; ənd] [end] [baɪ] ['bɒrəʊɪŋ] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] .
and **end** **by** **borrowing** **half** **-** **a** **-** **crown** **in** **the** **meanwhile** **.**
和 结尾 经过 借贷 一半 - 一个 - 王冠 在 这 同时 .

最后，他先借了半克朗。

[bʌt; bət] [mæt] ['praɪə(r)] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['mʌni] ? "
But **Matt** **Prior** **will** **pay** **me** **again** **,** **I** **suppose** **,** **out** **of** **the** **public** **money** **?** **"**
但 马特 事先的 将要 支付 我 再次 , 我 认为 , 出去 的 这 民众 钱 ? "

但我想，马特·普赖尔还会再次用公款付我钱吧?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ɪf] ['kləʊi] [dʌz] [nɒt] ['ruːɪn] [hɪm] [fɜːst] . "
" **To** **be** **sure** **,** **if** **Chloe** **does** **not** **ruin** **him** **first** **.** **"**
" 到 是 当然 , 如果 克洛伊 做 不是 废墟 他 第一的 . "

“当然，前提是克洛伊没先毁了他。”

" [hæŋ] [ðə; ði] [slʌt] : [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Hang	the	slut	:	don't	talk	of	her	.
"	悬挂	这	荡妇	:	不	讲话	的	她	.

“绞死那个贱人：别再提她了。”

[haʊ] ['praɪə(r)] ['reɪlz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ! *

How	Prior	rails	against	his	place	!	*
如何	事先的	铁轨	反对	他的	地方	!	*

普赖尔是如何抨击他的职位的！*

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['eksaɪz] [spɔɪlz] [hɪz; ɪz] [wɪt] ,

He	says	the	excise	spoils	his	wit	,
他	说道	这	消费税	战利品	他的	有	,

他说消费税让他失去了幽默感。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [raɪmz] [hiː; hi] ['evə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] - ['dɒkɪt]

and	that	the	only	rhymes	he	ever	dreams	of	now	-	a	-	days	are	'	docket
和	那	这	仅有的	韵律	他	曾经	梦境	的	现在	-	一个	-	天	是	-	案卷

[ænd; ənd] ['kɔkit] . -

and	cocket	.	'
和	公鸡	.	-

如今他梦寐以求的押韵词只有“docket 和 cocket”。

" * [ɪn] [ðə; ði] ['kʌstəmz] .

"	*	In	the	Customs	.
"	*	在	这	海关	.

* 在海关。

" [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	!

哈哈！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mæt] , — [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ɔː(r)] [æn; ən]

we	must	do	something	better	for	Matt	,	—	make	him	a	bishop	or	an
我们	必须	做	某物	更好的	为了	马特	,	—	制作	他	一个	主教	或者	一个

[æm'bæsədə(r)] .

ambassador	.
大使	.

我们必须为马特做点更好的事——让他当主教或大使。

[bʌt; bət] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [kaʊnt] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [məʊst] [kɔːt]

But	pardon	me	,	Count	,	I	have	not	yet	made	known	to	you	the	most	courted
但	赦免	我	,	数数	,	我	有	不是	然而	制成	已知	到	你	这	最多	求爱

,

,

,

但恕我直言，伯爵，我还没有向您透露最受追捧的人是谁。

[ɔː'θɒrətətɪv] , [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['klevə(r)] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['hɔːti] , [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['trʌb(ə)lsəm] ['pɑːsn]

authoritative	,	impertinent	,	clever	,	independent	,	haughty	,	delightful	,	troublesome	parson
权威性	,	无礼	,	聪明的	,	独立的	,	傲慢	,	愉快	,	麻烦的	牧师

[ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] : [duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [swɪft] .

of	the	age	:	do	homage	to	Dr	.	Swift	.
的	这	年龄	:	做	尊敬	到	博士	.	迅速	.

这位权威、傲慢、聪明、独立、高傲、令人愉悦、麻烦不断的时代牧师：向斯威夫特博士致敬。

['dɒktə(r)] , [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] , [kaʊnt] ['devəruː] .

Doctor	,	be	merciful	to	my	particular	friend	,	Count	Devereux	.
医生	,	是	仁慈	到	我的	特别的	朋友	,	数数	德弗罗	.

医生，请对我的朋友德弗罗伯爵仁慈一些。

" ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wʌn] ['strɒŋli]

"	Drawing	himself	up	,	with	a	manner	which	contrasted	his	previous	one	strongly
"	绘画	他自己	向上	,	和	一个	方式	哪个	对比	他的	以前的	一	强烈

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

他挺直了身子，姿态与之前截然不同。

['dɑːktər; draɪv] . [swɪft] [sə'luːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [mait] ['iːv(ə)n][biː; bi] [kɔːld] ['pɒlɪʃt] ,

Dr	.	Swift	saluted	me	with	a	dignity	which	might	even	be	called	polished	,
博士	.	迅速	敬礼	我	和	一个	尊严	哪个	可能	甚至	是	称为	抛光	,

斯威夫特博士向我敬礼时，姿态庄重得甚至可以说彬彬有礼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊd] [ðæt] [haʊ'evə(r)] [hiː; hi] [mait] [prɪ'fɜː(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

and	which	certainly	showed	that	however	he	might	prefer	,	as	his	usual
和	哪个	当然	显示	那	然而	他	可能	更喜欢	,	作为	他的	通常

[dɪ'miːnə(r)] ,

demeanour	,
风度	,

这无疑表明，无论他更喜欢怎样的表现，他通常的举止是怎样的。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['neglɪdʒəns] [ænd; ənd] ['semi] - ['ruːdnəs] ,

an	air	of	negligence	and	semi	-	rudeness	,
一个	空气	的	疏忽	和	半	-	粗鲁	,

一种漫不经心和略显粗鲁的气氛，

[biː; bi][hæd; həd] ['prɑfɪtid] [sə'fɪʃntli] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [tuː; tə]['iːkwəl]

be	had	profited	sufficiently	by	his	acquaintance	with	the	great	to	equal
是	有	获利	足够	经过	他的	熟人	和	这	伟大的	到	平等的

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l]['greɪsɪz] ,

them	in	the	external	graces	,
他们	在	这	外部的	恩典	,

他因结识伟人而获益匪浅，以至于在容貌和举止上也能与他们比肩。

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['ɔːdə(r)] , [wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪz; ɪz]

supposed	to	be	peculiar	to	their	order	,	whenever	it	suited	his
据称	到	是	奇特	到	他们的	命令	,	每当	它	适合	他的

[ˌɪnklɪ'neɪʃn] .

inclination	.
倾角	.

据说这是他们教团特有的，只要符合他的意愿，他就会这样做。

[ɪn]['pɜːs(ə)n] [swɪft] [ɪz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['strɒŋli] [bɪlt] ,

In	person	Swift	is	much	above	the	middle	height	,	strongly	built	,
在	人	迅速	是	很多	多于	这	中间	高度	,	强烈	建造	,

斯威夫特本人身高远高于平均水平，身材健壮。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] [faɪn] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [θrəʊt] [ænd; ənd] [tʃest] ; [hɪz; ɪz] [frʌnt] [feɪs] [ɪz]

and	with	a	remarkably	fine	outline	of	throat	and	chest	;	his	front	face	is
和	和	一个	非常	美好的	大纲	的	喉	和	胸部	;	他的	正面	脸	是

['sɜːt(ə)nli] [dɪs'pliːzɪŋ] ,

certainly	displeasing	,
当然	令人不快	,

他的喉咙和胸部轮廓非常优美；但他的正面脸确实不太好看。

[ðəʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʌn'kʌmli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][klɪə(r)] ['tʃɪzlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] , [ðə; ði] [kɜːvd]

though	far	from	uncomely	;	but	the	clear	chiselling	of	the	nose	,	the	curved
尽管	远的	从	难看	;	但	这	清除	凿削	的	这	鼻子	,	这	弯曲

['ʌpə(r)] [lɪp] ,

upper	lip	,
上	唇	,

虽然远称不上难看；但鼻子轮廓分明，上唇弧度优美，

[ðə; ði] [fʊl] , [raʊnd] ['rəʊmən] [tʃɪn] , [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

the	full	,	round	Roman	chin	,	the	hanging	brow	,	and	the	resolute	decision	,
这	满的	,	圆形的	罗马	下巴	,	这	绞刑	眉头	,	和	这	坚决	决定	,

饱满圆润的罗马式下巴，下垂的眉毛，以及坚定的决心。

[stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [aɪ] ,

stamped	upon	the	whole	expression	of	the	large	forehead	,	and	the	clear	blue	eye	,
盖章	之上	这	所有的	表达	的	这	大的	前额	,	和	这	清除	蓝色的	眼睛	,

深深地烙印在宽阔的额头和清澈的蓝眼睛上。

[meɪk] [hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] .

make	his	profile	one	of	the	most	striking	I	ever	saw	.
制作	他的	轮廓	一	的	这	最多	引人注目	我	曾经	锯	.

他的侧脸是我见过的最引人注目的侧脸之一。

[hiː; hi] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

He	honoured	me	,	to	my	great	surprise	,	with	a	fine	speech	and	a	compliment	;	and	then	,
他	荣幸	我	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	和	一个	美好的	演讲	和	一个	赞扬	;	和	然后	,

令我非常惊讶的是，他发表了一篇精彩的演讲并给予了很高的评价；然后，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] , [wɪtʃ] ['menəs] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][ðə; ði] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [ɪn'sjuː] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

with	a	look	,	which	menaced	to	St	.	John	the	retort	that	ensued	,	he	added	:
和	一个	看	,	哪个	受威胁	到	英石	.	约翰	这	反驳	那	随后	,	他	额外	:

他带着威胁圣约翰的眼神，说道：

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

"	And	I	shall	always	be	glad	to	think	that	I	owe	your	acquaintance	to	Mr	.	Secretary	St	.	John	,
"	和	我	将	总是	是	高兴的	到	思考	那	我	欠	你的	熟人	到	先生	.	秘书	英石	.	约翰	,

“我将永远庆幸能通过圣约翰部长先生结识您。”

[huː] , [ɪf] [hiː; hi] [tɔːkt] [les] [ə'baʊt] ['ɒprəz] [ænd; ənd] ['sɪŋəz] , — [θɔːt] [les] [ə'baʊt] [ˌælsə'baɪəˌdiːz] [ænd; ənd] ['perikliːz] ,

who	,	if	he	talked	less	about	operas	and	singers	,	—	thought	less	about	Alcibiades	and	Pericles	,
WHO	,	如果	他	谈话	较少的	关于	歌剧	和	歌手	,	—	想法	较少的	关于	阿尔西比亚德斯	和	伯里克利	,

如果他少谈歌剧和歌唱家，少想阿尔西比亚德斯和伯里克利，

— [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [nɒt] ['biːɪŋ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

—	if	he	never	complained	of	the	load	of	business	not	being	suited	to	his	temper	,
—	如果	他	绝不	抱怨	的	这	加载	的	商业	不是	存在	适合	到	他的	脾气	,

——如果他从未抱怨过工作量与他的脾气不符，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] , [laɪk] - ,

at	the	very	moment	he	had	been	working	,	like	Gumdragon	,
在	这	非常	片刻	他	有	到过	在职的	,	喜欢	-	,

就在他像 Gumdragon 一样工作的时候，

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sed] [ləʊd] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ;

to	get	the	said	load	upon	his	shoulders	;
到	得到	这	说	加载	之上	他的	肩膀	;

将上述重物扛在肩上；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pəˈsweɪdɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] ['biːɪŋ] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] ,

and	if	he	persuaded	one	of	his	sincerity	being	as	great	as	his	genius	,
和	如果	他	被说服	一	的	他的	诚意	存在	作为	伟大的	作为	他的	天才	,

如果他能让一个人相信他的真诚与他的才华一样伟大，

— [wʊd] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [taɪm] [æz; əz] [ɐdˈɔːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [gɪfts] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæz; həz]

—	would	appear	to	all	time	as	adorned	with	the	choicest	gifts	that	Heaven	has
—	会	出现	到	全部	时间	作为	装饰	和	这	精选	礼物	那	天堂	有

[jet] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] .

yet	thought	fit	to	bestow	on	the	children	of	men	.
然而	想法	合身	到	赐给	在	这	孩子们	的	男人	.

——在世人眼中，它永远都像是装饰着上天认为适合赐予人类子孙的最精美的礼物。

['prɪðiː] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [sek] . , [wen] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)z] ?

Prithee	now	,	Mr	.	Sec	.	,	when	shall	we	have	the	oysters	?
普里西	现在	,	先生	.	秒	.	,	什么时候	将	我们	有	这	牡蛎	?

秘书先生，请问我们什么时候可以吃到牡蛎?

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['meri] [tuː; tə] - [naɪt] , [kaʊnt] ? "

Will	you	be	merry	to	-	night	,	Count	?	"
将要	你	是	欢乐	到	-	夜晚	,	数数	?	"

伯爵，您今晚会开心吗?

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ɪf] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] . "

"	Certainly	;	if	one	may	find	absolution	for	the	champagne	.	"
"	当然	;	如果	一	可能	寻找	赦免	为了	这	香槟酒	.	"

“当然，如果香槟能成为一种赦免的理由的话。”

" [aɪl] [əbˈzɒlv] [juː; jʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] , [ɒn] [kənˈdɪʃn] [ðæt] [jʊl] [wɔːk] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

"	I'll	absolve	you	,	with	a	vengeance	,	on	condition	that	you'll	walk	home	with	me	,
"	患病的	开脱	你	,	和	一个	复仇	,	在	状况	那	你会	走	家	和	我	,

“只要你跟我一起回家，我就赦免你，而且会狠狠惩罚你。”

[ænd; ənd] [prəˈtekt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['məuhɔːks] .

and	protect	the	poor	parson	from	the	Mohawks	.
和	保护	这	贫穷的	牧师	从	这	莫霍克人	.

保护可怜的牧师免受莫霍克人的伤害。

[feɪθ] , [ðeɪ] [ræn] [jʌŋ] - [tʃeə(r)] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] , [tiː] - ['ʌðə(r)] [naɪt] .

Faith	,	they	ran	young	Davenant's	chair	through	with	a	sword	,	t	'	other	night	.
信仰	,	他们	跑	年轻的	-	椅子	通过	和	一个	剑	,	t	-	其他	夜晚	.

费丝，前几天晚上，他们用剑刺穿了年轻的达文南特的椅子。

[aɪ] [hɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [swɔːn] [tuː; tə] [meɪk] ['deɪlaɪt] [θruː] [maɪ] ['tɔːri] ['kæsək] , — [ɔːl] [wɪgz] [juː; jʊ]

I	hear	they	have	sworn	to	make	daylight	through	my	Tory	cassock	,	—	all	Whigs	you
我	听到	他们	有	宣誓	到	制作	日光	通过	我的	保守党	衲	,	—	全部	辉格党	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

我听说他们发誓要撕开我的托利党长袍——你们都知道，他们都是辉格党人。

[kaʊnt] ['devəruː] , ['nɑːsti] , ['deɪndʒərəs] ['ænɪmlz] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !

Count	Devereux	,	nasty	,	dangerous	animals	,	how	I	hate	them	!
数数	德弗罗	,	可恶的	,	危险的	动物	,	如何	我	恨	他们	!

德弗罗伯爵，那些可恶、危险的家伙，我真恨他们!

[ðeɪ] [kɒst] [ˌem ˈiː] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈsɪkspəns] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [tʃeəz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðem; ðəm] . "

they	cost	me	five	-	and	-	sixpence	a	week	in	chairs	to	avoid	them	.	"
他们	成本	我	五	-	和	-	六便士	一个	星期	在	椅子	到	避免	他们	.	"

为了避开他们，我每周要花五六便士租椅子。

" [ˈnevə(r)] [maɪnd] , [ˈdɒktə(r)] , [aɪl] [send] [maɪ] [ˈsɜːvənts] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ˌes ˈtiː] .

"	Never	mind	,	Doctor	,	I'll	send	my	servants	home	with	you	,	"	said	St	.
"	绝不	头脑	,	医生	,	患病的	发送	我的	仆人	家	和	你	,	"	说	英石	.

“没关系，医生，我会派我的仆人陪您回家，”圣人说道。

[dʒɒn] .

John	.
约翰	.

约翰。

" [eɪ] , [ə; eɪ] [naɪs] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈmendɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] — [ðæts] [ˈkjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪtʃ] [baɪ] [ˈskrætʃɪŋ]

"	Ay	,	a	nice	way	of	mending	the	matter	—	that's	curing	the	itch	by	scratching
"	哎	,	一个	好的	方式	的	修补	这	事情	—	那就是	养护	这	痒	经过	抓挠

[ðə; ði] [skɪn] [ɒf] .

the	skin	off	.
这	皮肤	离开	.

“哎，这真是个解决问题的好办法——那就是通过挠掉皮来止痒。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tɔːl] [ˈfeloʊz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊn] [ə; eɪ] - [piːs] ,

I	could	not	give	your	tall	fellows	less	than	a	crown	a	-	piece	,
我	可以	不是	给	你的	高的	伙伴们	较少的	比	一个	王冠	一个	-	片	,

我不可能给你们这些高个子每人少于一克朗的钱。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ɒf] [ðə; ði] [blˈʌdɪəst] [ˈməʊhɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] , [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [wɪg] ,

and	I	could	buy	off	the	bloodiest	Mohawk	in	the	kingdom	,	if	he's	a	Whig	,
和	我	可以	买	离开	这	最血腥	莫霍克	在	这	王国	,	如果	他是	一个	辉格党	,

即使王国里最嗜血的莫霍克族人是辉格党人，我也能收买他。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ðæt] [sʌm] .

for	half	that	sum	.
为了	一半	那	和	.

只需一半的金额。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsʌpə(r)] [ɪz] [ˈredi] .

But	,	thank	Heaven	,	the	supper	is	ready	.
但	,	感谢	天堂	,	这	晚餐	是	准备好	.

但谢天谢地，晚餐准备好了。

" [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] [wiː; wi] [went] .

"	And	to	supper	we	went	.
"	和	到	晚餐	我们	去	.

然后我们就去吃晚饭了。

[ðə; ði] [ˈɔɪstə(r)z] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪləreɪt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [rɪˈfaɪn] , [ðə; ði]

The	oysters	and	champagne	seemed	to	exhilarate	,	if	it	did	not	refine	,	the
这	牡蛎	和	香槟酒	似乎	到	兴奋	,	如果	它	做过	不是	精炼	,	这

[ˈdɒktəz] [wɪt] .

Doctor's	wit	.
医生的	有	.

牡蛎和香槟似乎激发了医生的灵感，尽管并没有提升他的智慧。

[ˌes ˈtiː] . [dʒɒn] [wɒz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [ˈbrɪliənt] .

St	.	John	was	unusually	brilliant	.
英石	.	约翰	曾是	异常地	杰出的	.

圣约翰才华横溢。

[ai][maɪ'self] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hju:mə(r)] ,

I	myself	caught	the	infection	of	their	humour	,
我	我	捕捉	这	感染	的	他们的	幽默	,

我也受到了他们幽默风格的感染。

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:tɪd] [maɪ]['kwəʊtə][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [stɒk] [ɒv; əv][dʒest][ænd; ənd] [ˌrepɑ:'ti:] ;

and	contributed	my	quota	to	the	common	stock	of	jest	and	repartee	;
和	贡献	我的	配额	到	这	常见的	库存	的	笑话	和	妙语连珠	;

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

and	that	evening	,
和	那	晚上	,

我也贡献了自己的一份力量，加入了大家的玩笑和妙语；那天晚上，

[spent] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [men] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

spent	with	the	two	most	extraordinary	men	of	the	age	,
花费	和	这	二	最多	非凡的	男人	的	这	年龄	,

与那个时代两位最杰出的人物共度时光，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ɒv; əv] [brɔ:d] [ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [mɜ:θ] [ðæn; ðən] ['eni] [ai][hæv; həv]['evə(r)]

had	in	it	more	of	broad	and	familiar	mirth	than	any	I	have	ever
有	在	它	更多的	的	广阔	和	熟悉的	欢笑	比	任何	我	有	曾经

['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ænd; ənd] [n'ɔɪzɪəst] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊl]

wasted	in	the	company	of	the	youngest	and	noisiest	disciples	of	the	bowl
浪费	在	这	公司	的	这	最小的	和	最吵闹的	门徒	的	这	碗

[ænd; ənd][ɪts] [kən'kɔmitənt] .

and	its	concomitants	.
和	它是	伴随物	.

它所蕴含的，是比我以往与最年轻、最吵闹的酒碗信徒及其同伴们一起浪费的任何时光都要广泛而熟悉的欢乐。

['i:v(ə)n] [ə'mɪdst] [ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:s] [ɔ:(r)][ɒv; əv] [swɪfts] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['daɪmənd] [pə'petʃuəli]

Even	amidst	all	the	coarse	ore	of	Swift's	conversation	,	the	diamond	perpetually
甚至	在……之中	全部	这	粗	矿石	的	斯威夫特的	对话	,	这	钻石	永恒地

[brəʊk] [aʊt] ;

broke	out	;
打破	出去	;

即使在斯威夫特谈话中充斥着粗俗的内容，钻石般的光芒也总是不时闪现；

[hɪz; ɪz] [vʌl'gærəti] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)][maɪnd] .

his	vulgarity	was	never	that	of	a	vulgar	mind	.
他的	粗俗	曾是	绝不	那	的	一个	庸俗	头脑	.

他的粗俗并非源于粗俗的思想。

['pɪti] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi] [kən'demd] [ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] ['əʊvə(r)] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][laɪf] ,

Pity	that	,	while	he	condemned	St	.	John's	over	affectation	of	the	grace	of	life	,
遗憾	那	,	尽管	他	谴责	英石	.	约翰的	超过	做作	的	这	优雅	的	生活	,

可惜的是，尽管他谴责圣约翰对生活恩典的矫揉造作，

[hi:; hi]['nevə(r)] [pə'si:vd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['kɔ:snəs] [ænd; ənd][bru:'tæləti][wɒz; wəz]

he	never	perceived	that	his	own	affectation	of	coarseness	and	brutality	was
他	绝不	感知	那	他的	自己的	做作	的	粗糙度	和	残酷	曾是

[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] ;

to	the	full	as	unworthy	of	the	simplicity	of	intellect	;
到	这	满的	作为	不配	的	这	简单	的	智力	;

他从未意识到，他自己装出的粗鲁和残暴，与纯朴的智慧完全不相称；

* [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][kænt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [strɒgɪst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

*	and	that	the	aversion	to	cant	,	which	was	the	strongest	characteristic	of
*	和	那	这	厌恶	到	不能	,	哪个	曾是	这	最强	特征	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

* 而他对虚伪的厌恶，正是他思想中最强烈的特征，

[led] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] , ['əʊnli] [θruː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪs'pliːzɪŋ] [ænd; ənd]

led	him	into	the	very	faults	he	despised	,	only	through	a	more	displeasing	and
引领	他	进入	这	非常	故障	他	被鄙视的	,	仅有的	通过	一个	更多的	令人不快	和

[ə'fensɪv] [rəʊd] .

offensive	road	.
进攻	路	.

这使他走上了自己最厌恶的那些错误道路，只不过这条路更加令人不快和反感。

[ðæt] [seɪm] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][kænt][ɪz] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

That	same	aversion	to	cant	is	,	by	the	way	,
那	相同的	厌恶	到	不能	是	,	经过	这	方式	,

顺便一提，这种对虚伪的厌恶也是.....

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['prevələnt] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv]

the	greatest	and	most	prevalent	enemy	to	the	reputation	of	high	and	of
这	最	和	最多	流行	敌人	到	这	名声	的	高的	和	的

[strɒŋ] [maɪndz] ;

strong	minds	;
强的	思想	;

对高尚而意志坚定之人的声誉而言，最大、最普遍的敌人是；

[ænd; ənd][ɪn] [dʒʌdʒiŋ] [swɪfts] ['kærəktə(r)] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

and	in	judging	Swift's	character	in	especial	,	we	should	always	bear	it	in
和	在	评判	斯威夫特的	特点	在	特别的	,	我们	应该	总是	熊	它	在

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

尤其是在评判斯威夫特的品格时，我们更应该牢记这一点。

[ðɪs] [ə'vɜːʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['veri] [æn'tɪpəˌdiːz][tuː; tə] [hɪ'pɒkrəsi] — [liːdz] [men] [nɒt] ['əʊnli][tuː; tə] [dɪs'kleɪm]

This	aversion	—	the	very	antipodes	to	hypocrisy	—	leads	men	not	only	to	disclaim
这	厌恶	—	这	非常	对跖点	到	虚伪	—	线索	男人	不是	仅有的	到	放弃

[ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ,

the	virtues	they	have	,
这	美德	他们	有	,

这种厌恶——与虚伪截然相反——不仅导致人们否认自己拥有的美德，

[bʌt; bət][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə][ðə; ði][v'aɪsɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] .

but	to	pretend	to	the	vices	they	have	not	.
但	到	假装	到	这	恶习	他们	有	不是	.

但他们却要假装有自己没有的恶习。

['fuːlɪʃ] [trɪk] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪzd] ['vænəti] !

Foolish	trick	of	disguised	vanity	!
愚蠢	诡计	的	伪装	虚荣	!

愚蠢的虚荣心伎俩！

[ðə; ði] [wɜːld] , [ə'læs] , ['redɪli] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm] !

the	world	,	alas	,	readily	believes	them	!
这	世界	,	唉	,	容易	相信	他们	!

可悲的是，世人竟然轻易地相信了他们！

[laɪk] ['dʒʌstɪs] [ˌəʊvə'duː] , [ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːθə(r)] [ɒv; əv] ['brædli] ,

Like	Justice	Overdo	,	in	the	garb	of	poor	Arthur	of	Bradley	,
喜欢	正义	过度	,	在	这	外衣	的	贫穷的	亚瑟	的	布拉德利	,

就像奥弗多法官一样，穿着布拉德利的穷亚瑟的服装，

[ðeɪ] [meɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] ;

they	may	deem	it	a	virtue	to	have	assumed	the	disguise	;
他们	可能	认为	它	一个	美德	到	有	假定	这	伪装	;

他们可能认为乔装打扮是一种美德；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [ʃæm] ['ɑːθə(r)] [ɪz] ['teɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] ,

but	they	must	not	wonder	if	the	sham	Arthur	is	taken	for	the	real	,
但	他们	必须	不是	想知道	如果	这	假	亚瑟	是	已采取	为了	这	真实的	,

但他们不必怀疑，冒牌的亚瑟王是否被当成了真亚瑟王。

['biːt(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vægəbɒnd] , [ænd; ənd] [set] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] [æz; əz] [ə; eɪ] [rəʊg] !

beaten	as	a	vagabond	,	and	set	in	the	stocks	as	a	rogue	!
被打败	作为	一个	流浪汉	,	和	放	在	这	股票	作为	一个	流氓	!

被当成流浪汉鞭打，并被当成恶棍关进枷锁！

* [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [swɪft] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [kɔːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] ,

*	It	has	been	said	that	Swift	was	only	coarse	in	his	later	years	,	and	,
*	它	有	到过	说	那	迅速	曾是	仅有的	粗	在	他的	之后	年	,	和	,

有人说，斯威夫特只是在晚年才变得粗俗，而且

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ɪgnərəns] [bəuθ] [ɒv; əv] [fækt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

with	a	curious	ignorance	both	of	fact	and	of	character	,
和	一个	好奇的	无知	两个都	的	事实	和	的	特点	,

带着对事实和性格的奇特无知，

[ðæt] [pəʊp] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːnz] ['grəʊsnəs] [ɒv; əv] [teɪst] .

that	Pope	was	the	cause	of	the	Dean's	grossness	of	taste	.
那	教皇	曾是	这	原因	的	这	院长	恶心	的	品尝	.

那位教皇是造成院长品味低俗的原因。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [gruː] ['kɔːrsər] [wɪð] [eɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ,

There	is	no	doubt	that	he	grew	coarser	with	age	;	but	there	is	also	no	doubt	that	,
那里	是	不	怀疑	那	他	生长	较粗糙	和	年龄	;	但	那里	是	还	不	怀疑	那	,

毫无疑问，他随着年龄增长变得越来越粗鲁；但同样毫无疑问的是，

['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [æz; əz] [ðæt] [greɪt] ['dʒiːniəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wen] [hiː; hi] [pliːzd] ,

graceful	and	dignified	as	that	great	genius	could	be	when	he	pleased	,
优美	和	凝重	作为	那	伟大的	天才	可以	是	什么时候	他	高兴	,

这位伟大的天才，只要他愿意，就能展现出优雅而高贵的风范。

[hiː; hi] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] ,

he	affected	at	a	period	earlier	than	the	one	in	which	he	is	now	introduced	,
他	做作的	在	一个	时期	早些时候	比	这	一	在	哪个	他	是	现在	介绍	,

他的影响时期比他现在被介绍的时期要早得多。

[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːs] [bəuθ] [ɪn] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænə(r)] .

to	be	coarse	both	in	speech	and	manner	.
到	是	粗	两个都	在	演讲	和	方式	.

言谈举止粗鲁无礼。

[aɪ] [siːz] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] , / [mæl] [ə; eɪ] [prə'pəʊ] / [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

I	seize	upon	this	opportunity	,	/	mal	a	propos	/	as	it	is	,
我	抢占	之上	这	机会	,	/	马尔	一个	提案	/	作为	它	是	,

我抓住这个机会，/mal a propos/ 虽然这不太合适，

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [swɪfts] ['prefrəns] [ɒv; əv] ['hɑːli] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [səʊ]

to	observe	that	Swift's	preference	of	Harley	to	St	.	John	is	by	no	means	so
到	观察	那	斯威夫特的	偏爱	的	哈雷	到	英石	.	约翰	是	经过	不	方法	所以

['sɜːt(ə)n] [æz; əz] ['raɪtər] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] ['dʒen(ə)rəli] [tuː; tə] [ə'sɜːt] .

certain	as	writers	have	been	pleased	generally	to	assert	.
肯定	作为	作家	有	到过	高兴	一般来说	到	断言	.

值得注意的是，斯威夫特对哈雷的偏爱远不如作家们通常断言的那样确定。

['wɔːtn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [swɪfts] ['lɛtəz] [tuː; tə] ['bɔliŋbruk] ,

Warton	has	already	noted	a	passage	in	one	of	Swift's	letters	to	Bolingbroke	,
沃顿	有	已经	著名的	一个	通道	在	一	的	斯威夫特的	信件	到	博林布鲁克	,

沃顿已经注意到斯威夫特写给博林布鲁克的一封信中的一段话：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [beg] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['riːdərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	which	I	will	beg	to	call	the	reader's	attention	.
到	哪个	我	将要	求	到	称呼	这	读者的	注意力	.

请读者注意这一点。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] / [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] / [maɪ] ['hɪərəʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ([lɔːd] ['ɒksfəd]) / ['nevə(r)]

"	It	is	/	you	were	/	my	hero	,	but	the	other	(	Lord	Oxford	)	/	never
"	它	是	/	你	是	/	我的	英雄	,	但	这	其他	(	主	牛津	)	/	绝不

“你曾是我的英雄，但另一位（牛津勋爵）却从未如此。”

[wɒz; wəz] / ; [jet] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] , [huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

was	/	;	yet	if	he	were	,	it	was	your	own	fault	,	who	taught	me	to
曾是	/	;	然而	如果	他	是	,	它	曾是	你的	自己的	过错	,	WHO	教授	我	到

[lʌv] [hɪm] ,

love	him	,
爱	他	,

是/；但如果他是，那也是你的错，是你教会了我爱他。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] ['vindikeit] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪnɪstri] , [frɒm; frəm] [maɪ]

and	often	vindicated	him	,	in	the	beginning	of	your	ministry	,	from	my
和	经常	证明无罪	他	,	在	这	开始	的	你的	部	,	从	我的

[ˌækjuː'zeiʃən] .

accusations	.
指控	.

在你传道初期，你常常为他洗清我的冤屈。

[bʌt; bət] [ai] ['grɑːntɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌɪnɪ'kwɑːlətiz] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] [ə'laɪv] ;

But	I	granted	he	had	the	greatest	inequalities	of	any	man	alive	;
但	我	的确	他	有	这	最	不平等	的	任何	男人	活	;

但我承认，他是世上性格最不完美的人；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [siːn] [wɒz; wəz] ['fɪfti] [taɪmz] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [wɒt] - [-] - [kɔːl] - [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən]

and	his	whole	scene	was	fifty	times	more	a	what	-	d'ye	-	call	-	it	than
和	他的	所有的	场景	曾是	五十	时代	更多的	一个	什么	-	染料	-	称呼	-	它	比

[jɔːz] ;

yours	;
你的	;

他的整个场景比你的场景要混乱五十倍；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [dɪ'kleə(r)] [jɔːz] [wɒz; wəz] / [ˌjuː'niː] / ,

for	I	declare	yours	was	/	unie	/	,
为了	我	宣布	你的	曾是	/	联合	/	,

因为我宣布你的是/unie/，

[ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [səʊ] ['ɔːdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ai]

and	I	wish	you	would	so	order	it	that	the	world	may	be	as	wise	as	I
和	我	希望	你	会	所以	命令	它	那	这	世界	可能	是	作为	明智的	作为	我

[ə'pɒn] [ðæt] ['ɑːtɪk(ə)l] .

upon	that	article	.
之上	那	文章	.

我希望您能下令，让世人都能像我一样了解这篇文章。

" [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ðɪs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

"	I	have	to	apologize	for	introducing	this	quotation	,
"	我	有	到	道歉	为了	介绍	这	引述	,

“我得为引用这句话而道歉。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ([ænd; ənd][aɪ] [ɪn'trɪːt] [ðə; ðɪ]['rɪːdə(r)][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [ðɪs]) [aɪ]

which	I	have	done	because	(	and	I	entreat	the	reader	to	remember	this	)	I
哪个	我	有	完毕	因为	(	和	我	恳求	这	读者	到	记住	这	)	我

[əb'zɜːv] [ðæt] [kaʊnt] ['devəruː] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [ɒv; əv] [lɔːd] ['bɔlɪŋbruk] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]

observe	that	Count	Devereux	always	speaks	of	Lord	Bolingbroke	as	he	was
观察	那	数数	德弗罗	总是	说话	的	主	博林布鲁克	作为	他	曾是

['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ][ðə; ðɪ] ['emɪnənt] [men][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

spoken	of	by	the	eminent	men	of	that	day	,
说	的	经过	这	杰出	男人	的	那	天	,

我之所以这样做，是因为（我恳请读者记住这一点）我注意到德弗罗伯爵总是像当时的显赫人物那样谈论博林布鲁克勋爵。

— [nɒt][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['reɪtɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [pɒ'sterətɪ] . — [ed] .

—	not	as	he	is	now	rated	by	the	judgment	of	posterity	.	—	ED	.
—	不是	作为	他	是	现在	评级	经过	这	判断	的	后人	.	—	ED	.

——与后世对他的评价截然不同。——编者注

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['laɪtlɪ] [wʌn] , ['laɪtlɪ] [lɒst] . — [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]

LIGHTLY	WON	,	LIGHTLY	LOST	.	—	A	DIALOGUE	OF	EQUAL	INSTRUCTION	AND
轻轻	韩元	,	轻轻	丢失的	.	—	一个	对话	的	平等的	操作说明	和

[ə'mjuːzmənt] . — [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə][sɜː(r)] ['gɒdfrɪ] ['nɛlər] .

AMUSEMENT	.	—	A	VISIT	TO	SIR	GODFREY	KNELLER	.
娱乐	.	—	一个	访问	到	先生	戈弗雷	克内勒	.

轻而易举地赢，轻而易举地输。——寓教于乐的对话。——拜访戈弗雷·内勒爵士。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['tɑːrlətən] ['brekfəst] [wɪð] [ˌem 'iː] .

ONE	morning	Tarleton	breakfasted	with	me	.
一	早晨	塔勒顿	早餐	和	我	.

一天早上，塔勒顿和我一起吃了早餐。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][peɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə'tendəns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	I	don't	see	the	little	page	,	"	said	he	,	"	who	was	always	in	attendance	in	your
"	我	不	看	这	小的	页	,	"	说	他	,	"	WHO	曾是	总是	在	出席	在	你的

['æntiruːm; 'æntirʊm] ;

anteroom	;
接待室	;

“我没看到那个小家伙，”他说，“他总是待在你的前厅里；

[wɒt] [ðə; ðɪ] [djuːs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ? "

what	the	deuce	has	become	of	him	?	"
什么	这	二	有	变得	的	他	?	"

他到底变成了什么样?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kwɒrəld] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	You	must	ask	his	mistress	;	she	has	quarrelled	with	me	,
"	你	必须	问	他的	情妇	;	她	有	争吵	和	我	,

“你得去问他的情妇；她跟我吵架了。”

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['feɪvə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mesɪndʒə(r)] . "

and	withdrawn	both	her	favour	and	her	messenger	.	"
和	撤回	两个都	她	偏爱	和	她	信使	.	"

她收回了恩宠和使者。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[ðə; ði] ['leɪdi] - ['kwɒrəld] [wɪð] [juː; jʊ] ! / ['diːəbl] / !

the	Lady	Hasselton	quarrelled	with	you	!	/	Diable	/	!
这	女士	-	争吵	和	你	!	/	迪亚布尔	/	!

哈塞尔顿夫人跟你吵架了！/魔鬼/!

['weəfɔː(r)] ? "

Wherefore	?	"
因此	?	"

为什么?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['prɪti] ['feləʊ] ; - [ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [hʊd]

"	Because	I	am	not	enough	of	the	'	pretty	fellow	;	'	am	tired	of	carrying	hood
"	因为	我	是	不是	足够的	的	这	-	漂亮的	同伴	;	-	是	疲劳的	的	携带	兜帽

[ænd; ənd][skɑːf] ,

and	scarf	,
和	围巾	,

“因为我不够漂亮；我厌倦了戴着兜帽和围巾，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [θruː] [faɪv] [lɒŋ] [ækts][ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [pleɪ] ;

and	sitting	behind	her	chair	through	five	long	acts	of	a	dull	play	;
和	坐着	在后面	她	椅子	通过	五	长的	行为	的	一个	乏味的	玩	;

她坐在椅子后面，看完了五幕冗长乏味的戏剧；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][nɒt] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['evri] [drʌm]

because	I	disappointed	her	in	not	searching	for	her	at	every	drum
因为	我	失望的	她	在	不是	搜索	为了	她	在	每一个	鼓

[ænd; ənd] [kwə'drɪl] ['pɑːti] ;

and	quadrille	party	;
和	方阵舞	派对	;

因为我没有在每次鼓乐舞会上寻找她，让她失望了；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [əd'maɪəd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌŋki] ;

because	I	admired	not	her	monkey	;
因为	我	钦佩	不是	她	猴	;

因为我欣赏的不是她的猴子；

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [brəʊk] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [təʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌvə(r)] . "

and	because	I	broke	a	teapot	with	a	toad	for	a	cover	.	"
和	因为	我	打破	一个	茶壶	和	一个	蟾蜍	为了	一个	覆盖	.	"

因为我打碎了一个用癞蛤蟆做壶盖的茶壶。

" [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? " [kraɪd] ['tɑːrlətən] .

"	And	is	not	that	enough	?	"	cried	Tarleton	.
"	和	是	不是	那	足够的	?	"	哭	塔勒顿	.

“难道这还不够吗？”塔勒顿喊道。

" ['hevənz] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天!

[wɒt] [ə; eɪ] [blæk] [biːd] - [rəʊl][ɒv; əv] [ə'fensɪz] ; ['mɪsɪz] . ['mɜːt(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skɑːdɪd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

what	a	black	bead	-	roll	of	offences	;	Mrs	.	Merton	would	have	discarded	me	for	one	of	them	.
什么	一个	黑色的	珠子	-	卷	的	罪行	;	太太	.	默顿	会	有	丢弃	我	为了	一	的	他们	.

我犯下的罪行罄竹难书；默顿夫人要是看到其中任何一项，都会把我赶走。

[haʊ'evə(r)] , [ðaɪ] [ə'kaʊnt] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] [maɪ] [sə'praɪz] ; [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [ðiː] [ðə; ði]

However	,	thy	account	has	removed	my	surprise	;	I	heard	her	praise	thee	the
然而	,	你的	帐户	有	已移除	我的	惊喜	;	我	听到	她	称赞	你	这

['ʌðə(r)] [deɪ] ;

other	day	;
其他	天	;

然而，你的描述消除了我的惊讶；前几天我听到她称赞你；

[naʊ] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðiː] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'bjuːzd] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] . "

now	,	as	long	as	she	loved	thee	,	she	always	abused	thee	like	a	pickpocket	.	"
现在	,	作为	长的	作为	她	喜爱	你	,	她	总是	受虐	你	喜欢	一个	扒手	.	"

如今，只要她爱你，她就总是像扒手一样虐待你。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] ! — [ænd; ənd] [wɒt] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ? "

ha	!	—	and	what	said	she	in	my	favour	?	"
哈	!	—	和	什么	说	她	在	我的	偏爱	?	"

哈！——她说了什么对我有利的话?

" [waɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['hænsəm] , [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] ;

"	Why	,	that	you	were	certainly	very	handsome	,	though	you	were	small	;
"	为什么	,	那	你	是	当然	非常	英俊的	,	尽管	你	是	小的	;

“为什么呢？因为你虽然个子矮小，但确实非常英俊；

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] , [ðəʊ] ['evri] [wʌn] [wʊd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

that	you	were	certainly	a	great	genius	,	though	every	one	would	not	discover	it	;
那	你	是	当然	一个	伟大的	天才	,	尽管	每一个	一	会	不是	发现	它	;

你无疑是个伟大的天才，尽管不是每个人都能发现这一点；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] ,

and	that	you	certainly	had	the	air	of	high	birth	,
和	那	你	当然	有	这	空气	的	高的	出生	,

而且你确实给人一种出身高贵的感觉。

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [wel] [drest] [æz; əz] [bəʊ] - .

though	you	were	not	nearly	so	well	dressed	as	Beau	Tippetly	.
尽管	你	是	不是	几乎	所以	出色地	穿着	作为	博	-	.

虽然你的穿着打扮远不如博·蒂佩特利那么讲究。

[bʌt; bət] / [ˌɒtrə] [naʊs] / , ['devəruː] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [heɪts] [juː; jʊ] ,

But	/	entre	nous	/	,	Devereux	,	I	think	she	hates	you	,
但	/	entre	我们	/	,	德弗罗	,	我	思考	她	讨厌	你	,

但是，德弗罗，我觉得她恨你。

[ænd; ənd] [wʊd] [pleɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] [spaɪt] — [rɪ'vendʒ] [ɪz] [tuː] [strɒŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] — [ɪf] [ʃiː; ʃi]

and	would	play	you	a	trick	of	spite	—	revenge	is	too	strong	a	word	—	if	she
和	会	玩	你	一个	诡计	的	尽管如此	—	复仇	是	也	强的	一个	单词	—	如果	她

[kʊd; kəd][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] . "

could	find	an	opportunity	.	"
可以	寻找	一个	机会	.	"

她会故意捉弄你——用“报复”这个词太重了——如果她能找到机会的话。

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , ['tɑːrlətən] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['lʌvə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑːd] ;

"	Likely	enough	,	Tarleton	;	but	a	coquette's	lover	is	always	on	his	guard	;
"	可能	足够的	,	塔勒顿	;	但	一个	-	情人	是	总是	在	他的	警卫	;

“很有可能，塔勒顿；但是一个轻佻女子的情人总是会保持警惕；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˌʌnəˈweəz] . "
so she will not take me unawares . "
所以 她 将要 不是 拿 我 不知情 . "

所以她不会让我措手不及。

" [səʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , ['devəruː] , [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][nekst] ['mɪstrəs] , ['mɪsɪz] .
But tell me , Devereux , who is to be your next mistress , Mrs .
但 告诉 我 , 德弗罗 , WHO 是 到 是 你的 下一个 情妇 , 太太 .

但是告诉我，德弗罗，你的下一任情妇是谁，夫人?

['dentən] [ɔː(r)] ['leɪdi] - ?
Denton or Lady Clancathcart ?
丹顿 或者 女士 - ?

丹顿还是克兰卡斯卡特夫人?

[ðə; ði] [wɜːld] [gɪvz] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə][juː; jʊ] . "
the world gives them both to you . "
这 世界 给予 他们 两个都 到 你 . "

世界会把它们都给你。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] ['dʒenərəs] [wɪð] [wɒt] [ɪz] ['wɜːθləs] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði]
" The world is always as generous with what is worthless as the bishop in the
" 这 世界 是 总是 作为 慷慨的 和 什么 是 毫无价值 作为 这 主教 在 这
['feɪb(ə)l][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .
fable was with his blessing .
寓言 曾是 和 他的 祝福 .

“这个世界对待毫无价值的东西总是像寓言故事中的主教对待祝福那样慷慨。”

[haʊˈevə(r)] , [aɪ] ['prɒmɪs] [ðiː] , ['tɑːrlətən] ,
However , I promise thee , Tarleton ,
然而 , 我 承诺 你 , 塔勒顿 ,

但是，我向你保证，塔勒顿，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [ðaɪ] [kleɪmz] ['aɪðə(r)] [əˈpɒn] ['mɪsɪz] . ['dentən] [ɔː(r)] ['leɪdi] - .
that I will not interfere with thy claims either upon Mrs . Denton or Lady Clancathcart .
那 我 将要 不是 干扰 和 你的 索赔 任何一个 之上 太太 . 丹顿 或者 女士 - .
"
"
"

我不会干涉你对丹顿夫人或克兰卡斯卡特夫人的任何索赔。

" [neɪ] , " [sed] ['tɑːrlətən] , " [aɪ] [wɪl] [əʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['sɪpiˌoʊ] ;
" Nay , " said Tarleton , " I will own that you are a very Scipio ;
" 不 , " 说 塔勒顿 , " 我 将要 自己的 那 你 是 一个 非常 西庇阿 ;

“不，”塔勒顿说，“我承认你很像西庇阿；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] , ['iːv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] , ['sætərɪst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
but it must be confessed , even by you , satirist as you are ,
但 它 必须 是 坦白 , 甚至 经过 你 , 讽刺作家 作为 你 是 ,

但即使是你，作为一名讽刺作家，也必须承认这一点。

[ðæt] ['leɪdi] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [set][ɒv; əv] ['fiːtʃəz] . "
that Lady Clancathcart has a beautiful set of features . "
那 女士 - 有 一个 美丽的 放 的 特征 . "

克兰卡斯卡特夫人拥有一副非常漂亮的五官。

" [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [bʌt; bət][səʊ] ['vaɪlli] [meɪd] .

"	A	handsome	face	,	but	so	vilely	made	.
"	一个	英俊的	脸	,	但	所以	卑鄙地	制成	.

“长相英俊，但容貌丑陋。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃə(r)] [ɪf] , [laɪk] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs] [lə'vɜːrnə] ,

She	would	make	a	splendid	picture	if	,	like	the	goddess	Laverna	,
她	会	制作	一个	灿烂	图片	如果	,	喜欢	这	女神	拉维娜	,

如果她像女神拉维娜一样，那她将会是一幅绝美的画作。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['peɪntɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bɒdi] . "

she	could	be	painted	as	a	head	without	a	body	.	"
她	可以	是	绘	作为	一个	头	没有	一个	身体	.	"

她可以被画成一个没有身体的头颅。

" [hɑː] ! [hɑː] !

"	Ha	!	ha	!
"	哈	!	哈	!

哈哈！

[hɑː] ! — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [tʌŋ] , [kaʊnt] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dentən] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ]

ha	!	—	you	have	a	bitter	tongue	,	Count	;	but	Mrs	.	Denton	,	what	have	you
哈	!	—	你	有	一个	苦的	舌头	,	数数	;	但	太太	.	丹顿	,	什么	有	你

[tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ? "

to	say	against	her	?	"
到	说	反对	她	?	"

哈！——伯爵，你这人说话真刻薄；不过丹顿夫人，你又有什么话要说呢?

" ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [prɪ'tenʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] .

"	Nothing	;	she	has	no	pretensions	for	me	to	contradict	.
"	没有什么	;	她	有	不	虚荣心	为了	我	到	顶撞	.

“没什么；她没有要我反驳的意图。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [griːn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [vɔɪs] ; [ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [geɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd]

She	has	a	green	eye	and	a	sharp	voice	;	a	mincing	gait	and	a	broad
她	有	一个	绿色的	眼睛	和	一个	锋利的	嗓音	;	一个	绞碎	步态	和	一个	广阔

[fʊt] .

foot	.
脚	.

她有一双绿色的眼睛和尖锐的嗓音；走路步履蹒跚，脚掌宽大。

[wɒt] [frend] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['dentən] [wʊd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , ['kaʊnsl] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]

What	friend	of	Mrs	.	Denton	would	not	,	therefore	,	counsel	her	to	a	prudent
什么	朋友	的	太太	.	丹顿	会	不是	,	所以	,	法律顾问	她	到	一个	谨慎

[əb'skjʊərəti] ? "

obscurity	?	"
朦胧	?	"

因此，丹顿夫人的哪位朋友不会劝她谨慎地隐退呢?

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['lʌvə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [sed] ['tɑːrlətən] , " [huː] [wɒz; wəz][əʊld] ,

"	She	never	had	but	one	lover	in	the	world	,	"	said	Tarleton	,	"	who	was	old	,
"	她	绝不	有	但	一	情人	在	这	世界	,	"	说	塔勒顿	,	"	WHO	曾是	老的	,

“她一生只有一个情人，”塔勒顿说，“他年纪很大了。”

[blaɪnd] , [leɪm] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['mɪsɪz] . ['dentən] . "

blind	,	lame	,	and	poor	;	she	accepted	him	,	and	became	Mrs	.	Denton	.	"
瞎的	,	瘸	,	和	贫穷的	;	她	公认	他	,	和	成为	太太	.	丹顿	.	"

她又盲又瘸又穷；她接受了他，成了丹顿太太。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mægnət] ,

"	Yes	,	"	said	I	,	"	she	was	like	the	magnet	,
"	是的	,	"	说	我	,	"	她	曾是	喜欢	这	磁铁	,

“是的，”我说，“她就像一块磁铁。”

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜ:st]['pɜ:s(ə)n] * ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

and	received	her	name	from	the	very	first	person	*	sensible	of	her
和	已收到	她	姓名	从	这	非常	第一的	人	*	明智的	的	她

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

她的名字来源于第一个察觉到她魅力的人*。

" * ['mægˌni:z] .

"	*	Magnes	.
"	*	镁	.

“*镁。

" [wel] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃru:d] [wei] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [swi:t] [θɪŋz] , " [sed] ['tɑ:rlətən] ;

"	Well	,	you	have	a	shrewd	way	of	saying	sweet	things	,	"	said	Tarleton	;
"	出色地	,	你	有	一个	精明	方式	的	说	甜的	事物	,	"	说	塔勒顿	;

“嗯，你说话很会讨人喜欢，”塔勒顿说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] [ju:; jʊ] ['reəli] [ɔ:(r)]['nevə(r)][də'rekt][ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:dz] ['wɪmɪn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli]

"	but	I	must	own	that	you	rarely	or	never	direct	it	towards	women	individually
"	但	我	必须	自己的	那	你	很少	或者	绝不	直接的	它	向	女性	单独

.

:
.

但我必须承认，你很少或从未单独对女性这样做。

[wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ] [breɪk] [θru:] [jɔ:(r); jə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['kʌstəm] ? "

What	makes	you	break	through	your	ordinary	custom	?	"
什么	制作	你	休息	通过	你的	普通的	风俗	?	"

是什么让你打破常规?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em]['æŋgri] [wɪð] ['wɪmɪn] [kə'lektɪvli] ; [ænd; ənd][mʌst; məst][pɔ:(r)][maɪ] [spli:n]

"	Because	I	am	angry	with	women	collectively	;	and	must	pour	my	spleen
"	因为	我	是	生气的	和	女性	集体	;	和	必须	倒	我的	脾

[θru:] [wɒt'evə(r)] ['tʃæn(ə)l] ['prez(ə)nts][ɪt'self] . "

through	whatever	channel	presents	itself	.	"
通过	任何	渠道	礼物	本身	.	"

“因为我对所有女性都感到愤怒；我必须通过任何可能的渠道发泄我的不满。”

" [ə'stɒnɪʃɪŋ] , " [sed] ['tɑ:rlətən] ; " [aɪ] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] [maɪ'self] .

"	Astonishing	,	"	said	Tarleton	;	"	I	despise	women	myself	.
"	惊人	,	"	说	塔勒顿	;	"	我	鄙视	女性	我	.

“真是令人震惊，”塔勒顿说；“我自己也很鄙视女人。”

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)][məʊst] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'fendə(r)]

I	always	did	;	but	you	were	their	most	enthusiastic	and	chivalrous	defender
我	总是	做过	;	但	你	是	他们的	最多	热情的	和	骑士精神	防守队员

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] .

a	month	or	two	ago	.
一个	月	或者	二	前	.

我一直都支持他们；但就在一两个月前，你还是他们最热情、最英勇的捍卫者。

[wɒt] [meɪks] [ði:] [tʃeɪndʒ] , [maɪ][sɜ:(r)]['æmədis] ? "

What	makes	thee	change	,	my	Sir	Amadis	?	"
什么	制作	你	改变	,	我的	先生	阿马迪斯	?	"

阿马迪斯爵士，是什么让您改变了呢?

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !

"	Disappointment	!
"	失望	!

失望!

[ðeɪ] ['wɪəri] , [veks] , [dɪs'gʌst] [ˌem 'iː] ; ['selfɪʃ] , ['frɪvələs] , [miːn] , ['hɑːtləs] : [aʊt] [ɒn][ðem; ðəm] ! -

they	weary	,	vex	,	disgust	me	;	selfish	,	frivolous	,	mean	,	heartless	:	out	on	them	!	'
他们	厌倦	,	烦恼	,	厌恶	我	;	自私	,	轻浮	,	意思是	,	狠心	:	出去	在	他们	!	-

他们令我厌倦、恼怒、厌恶；自私、轻浮、卑鄙、冷酷无情：滚开！

[tɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [lʌv] ! "

tis	a	disgrace	to	have	their	love	!	"
的	一个	耻辱	到	有	他们的	爱	!	"

得到他们的爱简直是耻辱！

" [əʊ] / [siːl] / !

"	O	/	Ciel	/	!
"	哦	/	希尔	/	!

“哦 /Ciel/！

[wɒt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [mɪ'sɒdʒɪni] [wɪl] [kɔːz] ; [ðə; ði] [jʌŋ] , [geɪ] , [rɪtʃ]

What	a	sensation	the	news	of	thy	misogyny	will	cause	;	the	young	,	gay	,	rich
什么	一个	感觉	这	消息	的	你的	厌女症	将要	原因	;	这	年轻的	,	同性恋	,	富有的

[kaʊnt] ['devəruː] ,

Count	Devereux	,
数数	德弗罗	,

年轻、风流、富有的德弗罗伯爵，你厌女的行径一旦被公之于众，将会引起何等轰动！

[huːz] [wɪt] , [vɪ'væsəti] , ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] , [ɪn] ['ekwɪpɪdʒ] [ænd; ənd] [dres] ,

whose	wit	,	vivacity	,	splendour	of	appearance	,	in	equipage	and	dress	,
谁	有	,	活泼	,	辉煌	的	外貌	,	在	装备	和	裙子	,

他的机智、活泼、华丽的外表，以及他的仪容和衣着，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][wʌn] ['siːz(ə)n] [hæv; həv] [θrəʊn] [ɔːl][ðə; ði][məʊst] [ɪ'stæblɪʃt] [bəʊz] [ænd; ənd]

in	the	course	of	one	season	have	thrown	all	the	most	established	beaux	and
在	这	课程	的	一	季节	有	抛掷	全部	这	最多	已确立的	美男子	和

['prɪti] ['feloʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ;

pretty	fellows	into	the	shade	;
漂亮的	伙伴们	进入	这	阴影	;

仅仅一个赛季，就将所有最有名望的帅哥和英俊小伙子们都远远甩在了后面；

[tuː; tə] [huːm] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əʊds] [ænd; ənd] / ['bɪlɪt] - [duː] / [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [weɪst]

to	whom	dedications	and	odes	and	/	billet	-	doux	/	are	so	much	waste
到	谁	献词	和	颂歌	和	/	坯料	-	doux	/	是	所以	很多	浪费

['peɪpə(r)] ;

paper	;
纸	;

对他们而言，献词、颂歌和情书都不过是废纸而已；

[huː] [hæz; həz] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəl] ['envi] [ænd; ənd] [dɪs'laɪk] [ðæt] ['eni] [mæn]['evə(r)][wɒz; wəz]

who	has	carried	off	the	most	general	envy	and	dislike	that	any	man	ever	was
WHO	有	携带	离开	这	最多	一般的	嫉妒	和	不喜欢	那	任何	男人	曾经	曾是

[blest] [wɪð] ,

blest	with	,
祝福	和	,

他赢得了世上最普遍的嫉妒和厌恶，这恐怕是任何人都无法想象的。

[sɪns] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [tɜːnd] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ; [wɒt] !

since	St	.	John	turned	politician	;	what	!
自从	英石	.	约翰	转向	政治家	;	什么	!

自从圣约翰从政以来；什么！

[ðaʊ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['reɪlə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'vaɪn][seks] [ðæt] [meɪd] [ðiː]

thou	all	of	a	sudden	to	become	a	railer	against	the	divine	sex	that	made	thee
你	全部	的	一个	突然	到	变得	一个	铁路	反对	这	神圣的	性别	那	制成	你

[wɒt] [ðaʊ] [ɑːt] !

what	thou	art	!
什么	你	艺术	!

你竟突然变成一个诋毁造就你的神圣性别的恶人!

[flaɪ] , [flaɪ] , [ʌn'hæpɪ] [ə'pɒsteɪt] , [ɔː(r)][ɪk'spekt][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] , [æt; ət] [liːst] ! "

Fly	,	fly	,	unhappy	apostate	,	or	expect	the	fate	of	Orpheus	,	at	least	!	"
飞	,	飞	,	不开心	叛教者	,	或者	预计	这	命运	的	俄耳甫斯	,	在	至少	!	"

快逃吧，快逃吧，你这不幸的叛教者，否则至少会落得和俄耳甫斯一样的下场!

" [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] - , ['tɑːrlətən] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][pliˈbiːjən, plə]

"	None	of	your	raileries	,	Tarleton	,	or	I	shall	speak	to	you	of	plebeians
"	没有任何	的	你的	-	,	塔勒顿	,	或者	我	将	说话	到	你	的	平民

[ænd; ənd][ðə; ði] / [kə'neɪl] ! "

and	the	/	canaille	!	"
和	这	/	痞子	!	"

“塔勒顿，你那些嘲讽的话我一个也不会跟你提平民和/canaille!”

" / [sækr] / !

"	/	Sacre	/	!
"	/	圣洁	/	!

“/神圣/!

[maɪ] [tiːθ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [edʒ] [ɔːl'redɪ] !

my	teeth	are	on	edge	already	!
我的	牙齿	是	在	边缘	已经	!

我都快要牙疼了!

[əʊ] , [ðə; ði] [beɪs] , [beɪs] / [kə'neɪl] / , [haʊ] [aɪ] [ləʊð] [ðem; ðəm] !

Oh	,	the	base	,	base	/	canaille	/	,	how	I	loathe	them	!
哦	,	这	根据	,	根据	/	痞子	/	,	如何	我	厌恶	他们	!

哦，基地，基地 /canaille/，我多么讨厌它们!

[neɪ] , ['devəruː] , ['dʒəʊkɪŋ] [ə'pɑːt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [twaɪs] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['hjuːmə(r)] .

Nay	,	Devereux	,	joking	apart	,	I	love	you	twice	as	well	for	your	humour	.
不	,	德弗罗	,	开玩笑	除	,	我	爱	你	两次	作为	出色地	为了	你的	幽默	.

不，德弗罗，不开玩笑地说，你的幽默让我更加爱你。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][seks] ['hɑːtɪlɪ] .

I	despise	the	sex	heartily	.
我	鄙视	这	性别	衷心地	.

我极其厌恶性行为。

[ɪn'diːd] , / [sʌb] ['rəʊzə] / [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['spəʊkən] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [briːð] [ðæt] [aɪ]

Indeed	,	/	sub	rosa	/	be	it	spoken	,	there	are	few	things	that	breathe	that	I
的确	,	/	子	罗莎	/	是	它	说	,	那里	是	很少	事物	那	呼吸	那	我

[duː; də][nɒt] [dɪ'spaɪz] .

do	not	despise	.
做	不是	鄙视	.

说实话，几乎所有会呼吸的东西我都鄙视。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][məʊst]['pɪtɪf(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz][ænd; ənd][skræps] ,

Human	nature	seems	to	me	a	most	pitiful	bundle	of	rags	and	scraps	,
人类	自然	似乎	到	我	一个	最多	可怜	捆	的	破布	和	碎屑	,

在我看来，人性就像一堆破布和碎屑，令人不忍直视。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɒdz] [θruː] [aʊt][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [ðeə(r)] . "

which	the	gods	threw	out	of	Heaven	,	as	the	dust	and	rubbish	there	.	"
哪个	这	神	扔	出去	的	天堂	,	作为	这	灰尘	和	垃圾	那里	.	"

那是众神从天上抛下的尘埃和垃圾。

" [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vju:] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['spi:ʃi:z] , " [sed] [aɪ] .

"	A	pleasant	view	of	thy	species	,	"	said	I	.
"	一个	令人愉快的	看法	的	你的	物种	,	"	说	我	.

“你的物种真令人赏心悦目，”我说。

" [baɪ][maɪ] [səʊl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

"	By	my	soul	it	is	.
"	经过	我的	灵魂	它	是	.

“以我的灵魂起誓，的确如此。”

[kən'tempt] [ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .

Contempt	is	to	me	a	luxury	.
鄙视	是	到	我	一个	奢华	.

对我而言，蔑视是一种奢侈。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [lu:z] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ləʊðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] [fu:lz] ['evə(r)] [əd'maɪəd] .

I	would	not	lose	the	privilege	of	loathing	for	all	the	objects	which	fools	ever	admired	.
我	会	不是	失去	这	特权	的	厌恶	为了	全部	这	对象	哪个	傻瓜	曾经	钦佩	.

我不会失去对愚人曾经崇拜的一切事物的厌恶之情。

[wɒt] [dʌz] [əʊld] ['pə:siəs] [seɪ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?

What	does	old	Persius	say	on	the	subject	?
什么	做	老的	珀尔修斯	说	在	这	主题	?

古波斯人对此有何看法?

" - [hɒk] - ['meɪʊm] , [tæm][nɪl] , ['nʌlə] ['tɪbaɪ]['vɛndoʊ] [ɪli:eɪd] . - " *

"	'	Hoc	ridere	meum	,	tam	nil	,	nulla	tibi	vendo	Iliade	.	'	"	*
"	-	hoc	-	梅姆	,	塔姆	零	,	空	胫骨	销售	伊利亚特	.	-	"	*

“‘Hocrideremeum, tam nil, nulla tibi vendo Iliade。’”*

* " [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪn] , [tu:; tə] [lɑ:f] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ,

*	"	This	privilege	of	mine	,	to	laugh	,	—	such	a	nothing	as	it	seems	,
*	"	这	特权	的	矿	,	到	笑	,	—	这样的	一个	没有什么	作为	它	似乎	,

“我拥有欢笑的这种特权，——尽管这看起来微不足道——

— [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['bɑ:tə(r)][tu:; tə] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['iliəd] . "

—	I	would	not	barter	to	thee	for	an	Iliad	.	"
—	我	会	不是	物物交换	到	你	为了	一个	《伊利亚特》	.	"

“我不会用《伊利亚特》跟你交换。”

" [ænd; ənd] [jet] , ['tɑ:rlətən] , " [sed] [aɪ] ,

"	And	yet	,	Tarleton	,	"	said	I	,
"	和	然而	,	塔勒顿	,	"	说	我	,

“然而，塔勒顿，”我说，

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] .

"	the	littlest	feeling	of	all	is	a	delight	in	contemplating	the	littleness	of	other	people	.
"	这	最小的	感觉	的	全部	是	一个	喜	在	沉思	这	小	的	其他	人们	.

“所有情感中最微小的情感，是欣赏他人的渺小而产生的愉悦。”

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] [kən'temptəbl] [ðæn; ðən] [hə'bɪtʃuəl] [kən'tempt] . "

Nothing	is	more	contemptible	than	habitual	contempt	.	"
没有什么	是	更多的	可鄙	比	习惯性的	鄙视	.	"

没有什么比习以为常的蔑视更令人鄙夷的了。

" ['prɪði:] , [naʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['hɔ:ti] ['ærɪstəkræt] , " [let] [ju: 'es] [nɒt] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ði:z]
" Prithee , now , " answered the haughty aristocrat , " let us not talk of these
" 普里西 , 现在 , " 回答 这 傲慢 贵族 , " 让 我们 不是 讲话 的 这些
['mætəz] [səʊ] ['sʌtəli] :
matters so subtly :
事情 所以 微妙地 :

“请你，”傲慢的贵族回答说，“我们不要如此委婉地谈论这些事情了。”

[li:v] [ˌem 'i:] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'faɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .
leave me my enjoyment without refining upon it .
离开 我 我的 享受 没有 精制 之上 它 .

别再给我添油加醋，让我好好享受这份快乐。

[wɒt] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [fɜ:st] [pə'sju:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ? "
What is your first pursuit for the morning ? "
什么 是 你的 第一的 追逐 为了 这 早晨 ? "

你早上起床后第一件事做什么?

" [waɪ] ,
" Why ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ai] [hæv; həv] ['prɒmɪst] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['leɪdi]
I have promised my uncle a picture of that invaluable countenance which Lady
我 有 承诺 我的 叔叔 一个 图片 的 那 无价 面容 哪个 女士
- [faindz] [səʊ] ['hænsəm] ;
Hasselton finds so handsome ;
- 发现 所以 英俊的 ;

我答应叔叔要给他画一张他那张珍贵的脸庞的照片，哈塞尔顿夫人觉得那张脸非常英俊；

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] ['nɛlər] [maɪ] [lɑ:st] ['sɪtɪŋ] . "
and I am going to give Kneller my last sitting . "
和 我 是 去 到 给 克内勒 我的 最后的 坐着 . "

我将最后一次为克内勒工作。

" [səʊ] , [səʊ] , [ai] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ju:; jʊ] ; [ai] [laɪk] [ðə; ði] [veɪn] [əʊld] [dɒg] ;
" So , so , I will accompany you ; I like the vain old dog ;
" 所以 , 所以 , 我 将要 陪伴 你 ; 我 喜欢 这 徒劳 老的 狗 ;

“所以，所以，我会陪你一起去；我喜欢这只爱慕虚荣的老狗；

- [tɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [əd'maɪə(r)] [hɪm'self] [səʊ] ['wɪtɪli] . "
' tis a pleasure to hear him admire himself so wittily . "
- 的 一个 乐趣 到 听到 他 钦佩 他自己 所以 机智地 . "

听他如此诙谐地欣赏自己，真是一种享受。

" [kʌm] , [ðen] !
" Come , then !
" 来 , 然后 !

“来吧！”

" [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [sɒ:d] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ]
" said I , taking up my hat and sword ; and , entering
" 说 我 , 采取 向上 我的 帽子 和 剑 ; 和 , 进入

“我一边说着，一边拿起帽子和剑；然后，走了进去。”

[tɑ:rltənz] ['kærɪdʒ] , [wi:; wi] [drəʊv] [tu:; tə] [ðə; ði] ['peɪntərz] [ə'bəʊd] .
Tarleton's carriage , we drove to the painter's abode .
塔勒顿的 运输 , 我们 驾驶 到 这 画家的 住所 .

我们乘坐塔勒顿的马车，前往画家的住所。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] [gə'dɒlfɪn] .

We	found	him	employed	in	finishing	a	portrait	of	Lady	Godolphin	.
我们	成立	他	受雇	在	精加工	一个	肖像	的	女士	高多芬	.

我们发现他正在完成戈多尔芬夫人的肖像画。

" [hiː; hi] , [hiː; hi] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ˌem 'iː] [ə'prəʊtʃ] .

"	He	,	he	!	"	cried	he	,	when	he	beheld	me	approach	.
"	他	,	他	!	"	哭	他	,	什么时候	他	观看	我	方法	.

“嘿，嘿！”他看到我走近时喊道。

" [baɪ] [gɒt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [kaʊnt] - ;

"	By	Got	,	I	am	glad	to	see	you	,	Count	Tevereux	;
"	经过	得到	,	我	是	高兴的	到	看	你	,	数数	-	;

“天哪，见到您真高兴，特韦罗伯爵；

[dɪs] ['peɪntɪŋ] [ɪz] - [pɔː(r); pʊə(r)] [wɜːk] [baɪ] [wʌnz] [self] , [wɪ'daʊt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [meɪk] / [dez]

dis	painting	is	tamned	poor	work	by	one's	self	,	widout	any	one	to	make	/	des
迪斯	绘画	是	-	贫穷的	工作	经过	一个人的	自己	,	无	任何	一	到	制作	/	德斯

[grændz] [jɜː] / ,

grands	yeux	/	,
大人物	眼睛	/	,

这幅画是自己创作的，没什么特别之处，没有人来画/des grands yeux/。

[ænd; ənd] [kraɪ] , - [əʊ] , [sɜː(r)] ['gɒdfri] ['nɛlər] , [haʊ] [faɪn] [dɪs] [ɪz] ! - "

and	cry	,	'	Oh	,	Sir	Godfrey	Kneller	,	how	fine	dis	is	!	'	"
和	哭	,	-	哦	,	先生	戈弗雷	克内勒	,	如何	美好的	迪斯	是	!	-	"

然后喊道：“哦，戈弗雷·内勒爵士，这真是太棒了！”

" ['veri] [truː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] ,

"	Very	true	,	indeed	,	"	said	I	,
"	非常	真的	,	的确	,	"	说	我	,

“确实如此，”我说。

" [nəʊ] [greɪt] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['tæləntz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)]

"	no	great	man	can	be	expected	to	waste	his	talents	without	his	proper
"	不	伟大的	男人	能	是	预期的	到	浪费	他的	天赋	没有	他的	恰当的

[rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [preɪz] .

reward	of	praise	.
报酬	的	称赞	.

“任何伟大的人都不应该浪费自己的才能而不得到应有的赞扬。”

[bʌt; bət] , ['hevənz] , ['tɑːrlətən] , [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] ?

But	,	Heavens	,	Tarleton	,	did	you	ever	see	anything	so	wonderful	?
但	,	天	,	塔勒顿	,	做过	你	曾经	看	任何事物	所以	精彩的	?

但是，天哪，塔勒顿，你见过如此美妙的景象吗?

[ðæt] [hænd] , [ðæt] [ɑːm] , [haʊ] [ɪk'skwɪzɪt] !

that	hand	,	that	arm	,	how	exquisite	!
那	手	,	那	手臂	,	如何	精美的	!

那只手，那条胳膊，多么精致!

[ɪf] [ə'pɒləʊ] [tɜːnd] ['peɪntə(r)] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊd] ['kʌləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ænd; ənd] ['mɒdlz]

If	Apollo	turned	painter	,	and	borrowed	colours	from	the	rainbow	and	models
如果	阿波罗	转向	画家	,	和	借来的	颜色	从	这	彩虹	和	模型

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gɔdis] ,

from	the	goddesses	,
从	这	女神们	,

如果阿波罗化身画家，从彩虹中汲取色彩，从女神们身上寻找模特，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['pælət] [tuː; tə] [sɜː(r)] ['gɒdfri] ['nɛlər] . "

he	would	not	be	fit	to	hold	the	pallet	to	Sir	Godfrey	Kneller	.	"
他	会	不是	是	合身	到	抓住	这	托盘	到	先生	戈弗雷	克内勒	.	"

他连给戈弗雷·内勒爵士拿托盘都不配。

" [baɪ] [gɒt] , [kaʊnt] - , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [vɒn] [grænd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst]
" By Got , Count Tevereux , you are von grand judge of painting , " cried the artist
" 经过 得到 , 数数 - , 你 是 冯 盛大 法官 的 绘画 , " 哭 这 艺术家
,
,
,

“天哪，特韦罗伯爵，您真是绘画界的伟大评委啊！”画家喊道。

[wɪð] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [peɪnt] [juː; jʊ] [æz; əz] [vɒn] - ['hænsəm] [mæn] ! "
with sparkling eyes , " and I will paint you as von tamned handsome man ! "
和 闪闪发光 眼睛 , " 和 我 将要 画 你 作为 冯 - 英俊的 男人 ! "

她双眼闪闪发光地说：“我会把你画成一个英俊潇洒的男人！”

" [neɪ] , [maɪ] [ə'peliːz] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [prɪ'zɜːv] [sʌm; səm] ['laɪknəs] . "
" Nay , my Apelles , you might as well preserve some likeness . "
" 不 , 我的 阿佩莱斯 , 你 可能 作为 出色地 保存 一些 相似 . "

“不，我的阿佩莱斯，你最好还是保留一些容貌吧。”

" ['laɪknəs] , [baɪ] [gɒt] !
" Likeness , by Got !
" 相似 , 经过 得到 !

“相似，由 Got！

[aɪ] [vɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] ['hænsəm] [bəuθ] .
I vill make you like and handsome both .
我 村庄 制作 你 喜欢 和 英俊的 两个都 .

我会让你既漂亮又帅气。

[baɪ] [maɪ] [ʃʊl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [vɒn] [ə'peliːz] , [aɪ] [vɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [vɒn] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ! "
By my shoul you make me von Apelles , I vill make you von Alexander ! "
经过 我的 应该 你 制作 我 冯 阿佩莱斯 , 我 村庄 制作 你 冯 亚历山大 ! "

你若让我成为冯·阿佩莱斯家族的一员，我便让你成为冯·亚历山大家族的一员！

" ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] ['tɑːrlətən] , ['greɪvli] , " [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]
" People in general , " said Tarleton , gravely , " believe that Alexander
" 人们 在 一般的 , " 说 塔勒顿 , 严重地 , " 相信 那 亚历山大
[hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪ] [nek] ,
had a wry neck ,
有 一个 讽刺 脖子 ,

“人们普遍认为，”塔勒顿严肃地说，“亚历山大的脖子有点歪。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [pleɪn] ['feləʊ] ; [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [nəʊ] [ə'baʊt]
and was a very plain fellow ; but no one can know about
和 曾是 一个 非常 清楚的 同伴 ; 但 不 一 能 知道 关于
[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [laɪk] [sɜː(r)] ['gɒdfri] ['nɛlər] ,
Alexander like Sir Godfrey Kneller ,
亚历山大 喜欢 先生 戈弗雷 克内勒 ,

他为人非常朴实；但是没有人比戈弗雷·内勒爵士更了解亚历山大。

[huː] [hæz; həz] ['stʌdid] ['mɪlətri] ['tæktɪks] [səʊ] ['ækjərətli] , [ænd; ənd] [huː] ,
who has studied military tactics so accurately , and who ,
WHO 有 研究 军队 策略 所以 准确 , 和 WHO ,

谁对军事战术研究得如此透彻，又有谁……

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [spɔːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] ,
if he had taken up the sword instead of the pencil ,
如果 他 有 已采取 向上 这 剑 反而 的 这 铅笔 ,

如果他当时拿起的是剑而不是铅笔，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hɪm'self] . "
would have been at least an Alexander himself . "
会 有 到过 在 至少 一个 亚历山大 他自己 . "

他至少会成为像亚历山大那样的人。

" [baɪ] [gɒt] , ['meɪstər] ['tɑːrlətən] ,
" By Got , Meester Tarleton ,
" 经过 得到 , 大师 塔勒顿 ,

“以戈特之名，米斯特·塔勒顿，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [guːt] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [diː] ['tæləənts] [fɔː(r); fə(r)] [diː] [wɔː(r)] [æz; əz] [kaʊnt] -
you are as goot a judge of de talents for de war as Count Tevereux -
你 是 作为 好 一个 法官 的 德 天赋 为了 德 战争 作为 数数 -
[ɒv; əv] [diː] / ['dʒiːni] / [fɔː(r); fə(r)] [diː] ['peɪntɪŋ] !
of de / genie / for de painting !
的 德 / 精灵 / 为了 德 绘画 !

你对战争才能的鉴赏力，就像特韦罗伯爵对绘画才能的鉴赏力一样出色！

['meɪstər] ['tɑːrlətən] , [aɪ] [vɪl] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] ,
Meester Tarleton , I vill paint your picture ,
大师 塔勒顿 , 我 村庄 画 你的 图片 ,

塔勒顿先生，我将为您画像。

[ænd; ənd] [aɪ] [vɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [vɒn] [guːt] [ɪntʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! "
and I vill make your eyes von goot inch bigger than dey are ! "
和 我 村庄 制作 你的 眼睛 冯 好 英寸 大 比 戴 是 ! "

我会让你的眼睛比现在大一英寸！

" [lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] , " [sed] [aɪ] ([fɔː(r); fə(r)] ['tɑːrlətən] ,
" Large or small , " said I (for Tarleton ,
" 大的 或者 小的 , " 说 我 (为了 塔勒顿 ,

“无论大小，”我（代表塔勒顿）说道。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɔːti] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔːrbz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs]
who had a haughty custom of contracting his orbs till they were scarce
WHO 有 一个 傲慢 风俗 的 承包 他的 球体 直到 他们 是 稀少
[pə'septə(ə)l] ,
perceptible ,
可感知的 ,

他有个傲慢的习惯，喜欢把眼珠收缩到几乎看不见为止。

[wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pruːd(ə)nt] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ]) , "
was so much offended , that I thought it prudent to cut off his reply) , "
曾是 所以 很多 被冒犯了 , 那 我 想法 它 谨慎 到 切 离开 他的 回复) , "
[lɑːdʒ] [ɔː(r)] [smɔːl] ,
large or small ,
大的 或者 小的 ,

他非常生气，所以我认为最好打断他的回答），“无论大小，

[sɜː(r)] ['gɒdfri] , ['mɪstə(r)] . [tɑːrltənz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒiːniəs] ; [waɪ]
Sir Godfrey , Mr . Tarleton's eyes are capable of admiring your genius ; why
先生 戈弗雷 , 先生 . 塔勒顿的 眼睛 是 有能力的 的 钦佩 你的 天才 ; 为什么
, [jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ,
, your painting is like lightning ,
, 你的 绘画 是 喜欢 闪电 ,

戈弗雷爵士，塔尔顿先生的目光足以欣赏您的才华；您的画作简直如闪电般迅捷。

[ænd; ənd] [wʌn] [flæʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [brʌʃ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [blaɪnd]
and one flash of your brush would be sufficient to restore even a blind
和 一 闪光 的 你的 刷子 会 是 充足的 到 恢复 甚至 一个 瞎的
[mæn] [tuː; tə] [saɪt] . "
man to sight . "
男人 到 视线 . "

你只需轻轻一刷，就能让盲人重见光明。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [truː] , " [sed] [sɜː(r)] ['gɒdfri] , ['ɜːnɪstli] ;
" It is tamned true , " said Sir Godfrey , earnestly ;
" 它 是 - 真的 , " 说 先生 戈弗雷 , 切实 ;

“这是千真万确的，”戈弗雷爵士认真地说；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [rɪ'stɔː(r)] [vɒn][mæn][tuː; tə] [saɪt] [wʌns] !
" and it did restore von man to sight once !
" 和 它 做过 恢复 冯 男人 到 视线 一次 !

“而且它确实让冯·曼恢复了视力！”

[baɪ][maɪ] [ʃʊl] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] !
By my shoul , it did !
经过 我的 应该 , 它 做过 !

我的天啊，还真是！

[bʌt; bət][sɪt] [jɔː'self] [taʊn] , [kaʊnt] - , [ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [left] ['ʃəʊldə(r)] — [ɑː] ,
but sit yourself town , Count Tevereux , and look over your left shoulder — ah ,
但 坐 你自己 镇 , 数数 - , 和 看 超过 你的 左边 肩膀 — 啊 ,
[dæt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] ,
dat is it — and now ,
数据 是 它 — 和 现在 ,

但是，特韦罗伯爵，你坐下吧，回头看看你的左肩——啊，就是这里——现在，

[preɪz] [ɒn] , [kaʊnt] - ; [diː] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ]['dʒiːniəs] [gɪvz] [juː; jʊ] — [væt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]
praise on , Count Tevereux ; de thought of my genius gives you — vat you call it
称赞 在 , 数数 - ; 德 想法 的 我的 天才 给予 你 — 增值税 你 称呼 它
— [vɒn][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] — [vɒn]['faɪə(r)] ,
— von animation — von fire ,
— 冯 动画片 — 冯 火 ,

赞美吧，特韦罗伯爵；我的天才之思赋予你——无论你如何称呼它——从活力——从火焰，

[lʊk] [juː; jʊ] — [baɪ][maɪ] [ʃʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
look you — by my shoul , it does !
看 你 — 经过 我的 应该 , 它 做 !

瞧瞧你——我的天哪，确实如此！

" [ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mɒdərət] [ˌpænə'dʒɪrɪk] , [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [sɜː(r)] ['gɒdfri] [kəm'plɪtɪd] [maɪ]
" And by dint of such moderate panegyric , the worthy Sir Godfrey completed my
" 和 经过 凹痕 的 这样的 缓和 颂 , 这 值得 先生 戈弗雷 完全的 我的
['pɪktʃə(r)] ,
picture ,
图片 ,

“凭借如此适度的赞誉，可敬的戈弗雷爵士完善了我的画像。”

[wɪð] ['iːkwəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
with equal satisfaction to himself and the original .
和 平等的 满意 到 他自己 和 这 原来的 .

他对自身和原作都同样感到满意。

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtəˌfaɪər] [ɪz] ['flætəri] :
See what a beautifier is flattery :
看 什么 一个 美容师 是 奉承 :

看看美化剂是如何把奉承说得如此精妙的：

[ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] [wɜːdz] [wɪl] [send] [ðə; ði] [kaʊnt] ['devəruː] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] [wɪð] [æt; ət] [liːst]
a few sweet words will send the Count Devereux down to posterity with at least
一个 很少 甜的 字 将要 发送 这 数数 德弗罗 向下 到 后人 和 在 至少
[θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['dʒʌstli] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] . *
three times as much beauty as he could justly lay claim to . *
三 时代 作为 很多 美丽 作为 他 可以 公正地 躺 宣称 到 . *

几句甜言蜜语就能让德弗罗伯爵名垂青史，他的美貌至少会比他实际应得的美貌多出三倍。*

* [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'dres] .

*	This	picture	represents	the	Count	in	an	undress	.
*	这	图片	代表	这	数数	在	一个	脱衣服	.

* 这幅图描绘的是伯爵的裸体形象。

[ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'mɑːkəbli] , ['hænsəm] ; [ðə; ði] [nəʊz] [ɪz]['ækwɪlaɪn]

The	face	is	decidedly	,	though	by	no	means	remarkably	,	handsome	;	the	nose	is	aquiline
这	脸	是	绝对地	,	尽管	经过	不	方法	非常	,	英俊的	;	这	鼻子	是	鹰嘴豆

,

,

,

他的脸确实算得上英俊，但绝非惊艳；鼻子是鹰钩鼻。

— [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] [ʃɔːt] [ænd; ənd] ['tʃɪzld] , — [ðə; ði] [aɪz] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

—	the	upper	lip	short	and	chiselled	,	—	the	eyes	gray	,	and	the	forehead	,
—	这	上	唇	短的	和	凿刻的	,	—	这	眼睛	灰色的	,	和	这	前额	,

上唇短而棱角分明，眼睛呈灰色，额头，

[wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [haɪ] , [brɔːd] ,

which	is	by	far	the	finest	feature	in	the	countenance	,	is	peculiarly	high	,	broad	,
哪个	是	经过	远的	这	最好的	特征	在	这	面容	,	是	奇特地	高的	,	广阔	,

[ænd; ənd] ['mæsɪv] .

and	massive	.
和	大量的	.

面部最显著的特征是，它的头部特别高大、宽阔且硕大。

[ðə; ði] [maʊθ] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['bjuːti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪ'vɪə(r)] , ['kɔːstɪk] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

The	mouth	has	but	little	beauty	;	it	is	severe	,	caustic	,	and	rather
这	嘴	有	但	小的	美丽	;	它	是	严重	,	腐蚀性物质	,	和	相当

[dɪs'pliːzɪŋ] ,

displeasing	,
令人不快	,

这张嘴没什么美感；它严厉、尖刻，而且相当令人不悦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] [kəm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lɪps] .

from	the	extreme	compression	of	the	lips	.
从	这	极端	压缩	的	这	嘴唇	.

由于嘴唇受到极度挤压。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['prevələnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪz] ['enədʒi] .

The	great	and	prevalent	expression	of	the	face	is	energy	.
这	伟大的	和	流行	表达	的	这	脸	是	活力	.

面部最主要、最普遍的表情是能量。

[ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [ɪ'rekt] , ['penətreɪtɪŋ] ['æspekt] , —

The	eye	,	the	brow	,	the	turn	of	the	head	,	the	erect	,	penetrating	aspect	,	—
这	眼睛	,	这	眉头	,	这	转动	的	这	头	,	这	直立	,	渗透	方面	,	—

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['straɪkɪŋli] [bəʊld] ,

are	all	strikingly	bold	,
是	全部	引人注目	大胆的	,

眼神、眉毛、头部的转向、挺拔而锐利的目光——所有这些都显得格外大胆。

['ænɪmeɪtɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['deərɪŋ] .

animated	,	and	even	daring	.
动画	,	和	甚至	大胆	.

生动活泼，甚至大胆创新。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪks] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kɒntrɑːst][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə]

And	this	expression	makes	a	singular	contrast	to	that	in	another	likeness	to
和	这	表达	制作	一个	单数	对比	到	那	在	其他	相似	到

[ðə; ði] [kaʊnt] ,

the	Count	,
这	数数	,

而这种表达方式与伯爵的另一种相似之处形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['teɪkən][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][laɪf] .

which	was	taken	at	a	much	later	period	of	life	.
哪个	曾是	已采取	在	一个	很多	之后	时期	的	生活	.

这是在人生后期拍摄的。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːtreɪt] [ˌreprɪ'zents] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] ['juːnɪfɔːm] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['ɔːdərs] .

The	latter	portrait	represents	him	in	a	foreign	uniform	,	decorated	with	orders	.
这	后者	肖像	代表	他	在	一个	外国的	制服	,	装饰	和	订单	.

后一幅肖像画中的他身穿外国军装，佩戴着勋章。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['sɑːkæzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪk]

The	peculiar	sarcasm	of	the	month	is	hidden	beneath	a	very	long	and	thick
这	奇特	讽刺	的	这	月	是	隐	下面	一个	非常	长的	和	厚的

[mə'stɑːʃɪəʊ] ,

mustachio	,
胡子	,

本月最独特的讽刺意味就隐藏在浓密的长胡子下面。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [dɑːkə] ['kʌlə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][heə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ɪn][bəuθ] ['pɔːrtrəts] ,

of	a	much	darker	colour	than	the	hair	(	for	in	both	portraits	,
的	一个	很多	较暗	颜色	比	这	头发	(	为了	在	两个都	肖像	,

比头发颜色深得多（因为在两幅肖像中，

[æz; əz][ɪn] - ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] ['bɔliŋbruk] ,

as	in	Jervas's	picture	of	Lord	Bolingbroke	,
作为	在	-	图片	的	主	博林布鲁克	,

正如杰瓦斯所绘的博林布鲁克勋爵的画像所示，

[ðə; ði][heə(r)][ɪz] [left] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['əʊdiəs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]) .

the	hair	is	left	undisguised	by	the	odious	fashion	of	the	day	)	.
这	头发	是	左边	不加掩饰的	经过	这	令人厌恶的	时尚	的	这	天	)	.

当时令人厌恶的时尚潮流丝毫没有掩盖他原本的发型。

[ə'krɒs] [wʌn] [tʃiːk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [skɑː(r)] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪbə(r)] [kʌt] .

Across	one	cheek	there	is	a	slight	scar	,	as	of	a	sabre	cut	.
穿过	一	脸颊	那里	是	一个	轻微	瘢痕	,	作为	的	一个	军刀	切	.

一侧脸颊上有一道浅浅的疤痕，像是被军刀砍伤的。

[ðə; ði] [həʊl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [ɪz] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [wʌn]

The	whole	character	of	this	portrait	is	widely	different	from	that	in	the	earlier	one
这	所有的	特点	的	这	肖像	是	广泛	不同的	从	那	在	这	早些时候	一

.

:
.

这幅肖像的整体风格与之前的肖像截然不同。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

Not	a	trace	of	the	fire	,	the	animation	,
不是	一个	痕迹	的	这	火	,	这	动画片	,

火灾的痕迹，动画，都消失得无影无踪。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] , [ɪz]
which **were** **so** **striking** **in** **the** **physiognomy** **of** **the** **youth** **of** **twenty** **,** **is**
哪个 是 所以 引人注目 在 这 面相学 的 这 青年 的 二十 , 是
[dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ,
discoverable **in** **the** **calm** **,**
可发现的 在 这 冷静的 ,

二十岁青年面容上那些引人注目的特征，在平静中也能发现。

[sɪ'deɪt] , ['steɪtli] , [jet] ['sʌmwɒt] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
sedate **,** **stately** **,** **yet** **somewhat** **stern** **expression** **,**
稳重 , 庄严 , 然而 有些 船尾 表达 ,

神态沉稳庄重，但又略显严肃。

[wɪtʃ] [siːm] [ɪm'ʊvəbli] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪlə(r)][hjuː][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['prɒmɪnənt]
which **seems** **immovably** **spread** **over** **the** **paler** **hue** **and** **the** **more** **prominent**
哪个 似乎 不可移动地 传播 超过 这 肤色较浅 色调 和 这 更多的 著名的
['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [ə'baʊt] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [ænd; ənd] ['θɜːti] .
features **of** **the** **man** **of** **about** **four** **or** **five** **and** **thirty** **.**
特征 的 这 男人 的 关于 四 或者 五 和 三十 .

似乎牢牢地覆盖在一位大约三十四岁或三十五岁的男子的苍白肤色和突出面部特征上。

[jet] , [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔːtreɪt] [ɪz] ['hænsə(ə)m] ; [ænd; ənd] ,
Yet **,** **upon** **the** **whole** **,** **the** **face** **in** **the** **latter** **portrait** **is** **handsomer** **;** **and** **,**
然而 , 之上 这 所有的 , 这 脸 在 这 后者 肖像 是 更英俊 ; 和 ,

然而，总的来说，后一幅肖像画中的人物面容更俊美；而且，

[frɒm; frəm][ɪts][eə(r)][ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
from **its** **air** **of** **dignity** **and** **reflection** **,**
从 它是 空气 的 尊严 和 反射 ,

从它所散发的庄重和沉思的气息来看，

['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪm'presɪv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ai][hæv; həv][fɜːst] [dɪ'skraɪbd] . — [ed] .
even **more** **impressive** **than** **that** **in** **the** **one** **I** **have** **first** **described** **.** **—** **ED** **.**
甚至 更多的 感人的 比 那 在 这 一 我 有 第一的 描述 . — ED .

比我最初描述的那个还要令人印象深刻。——编者注

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] ; [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] , [ɒn] [ðə; ði]
A **DEVELOPMENT** **OF** **CHARACTER** **,** **AND** **A** **LONG** **LETTER** **;** **A** **CHAPTER** **,** **ON** **THE**
一个 发展 的 特点 , 和 一个 长的 信 ; 一个 章 , 在 这
[həʊl] ,
WHOLE **,**
所有的 ,

人物性格发展，以及一封长信；总的来说，就是一个章节。

[mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːm] .
MORE **IMPORTANT** **THAN** **IT** **SEEMS** **.**
更多的 重要的 比 它 似乎 .

比看起来更重要。

[ðə; ði] [siːnz] [θruː] [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [leɪt] , [ai][hæv; həv] ['kɒndʌktid] [maɪ]['riːdə(r)] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ]
THE **scenes** **through** **which** **,** **of** **late** **,** **I** **have** **conducted** **my** **reader** **are** **by** **no**
这 场景 通过 哪个 , 的 晚的 , 我 有 实施 我的 读者 是 经过 不
[miːnz] [ˌepɪ'sɑːdɪkəl] :
means **episodical** **:**
方法 分集式 :

最近我带领读者经历的场景绝非零散的片段：

[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ðə; ði][kə'rɪə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]

they	illustrate	far	more	than	mere	narration	the	career	to	which	I	was	so
他们	阐明	远的	更多的	比	仅仅	旁白	这	职业	到	哪个	我	曾是	所以

['ɒnərəbli] [dɪ'vəʊtɪd] .

honourably	devoted	.
光荣地	奉献	.

它们远比单纯的叙述更能说明我曾如此光荣地奉献的职业生涯。

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] , — ['wɪmɪn] , — [waɪn] , — ['tɑːrlətən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [frend] , ['leɪdi] - [fɔː(r); fə(r)]

Dissipation	,	—	women	,	—	wine	,	—	Tarleton	for	a	friend	,	Lady	Hasselton	for
耗散	,	—	女性	,	—	葡萄酒	,	—	塔勒顿	为了	一个	朋友	,	女士	-	为了

[ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

a	mistress	.
一个	情妇	.

放荡，——女人，——美酒，——塔勒顿为友，哈塞尔顿夫人为情妇。

[let] [ˌem 'iː] [naʊ] [θrəʊ] [ə'saɪd][ðə; ði][mɑːsk] .

Let	me	now	throw	aside	the	mask	.
让	我	现在	扔	旁边	这	面具	.

现在，让我把面具摘下来吧。

[tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['veri] [ə'kjuːt] ['fiːlɪŋz] , ['nʌθɪŋ] [ɪz][səʊ]

To	people	who	have	naturally	very	intense	and	very	acute	feelings	,	nothing	is	so
到	人们	WHO	有	自然	非常	激烈的	和	非常	急性	情怀	,	没有什么	是	所以

['fretɪŋ] ,

fretting	,
烦躁	,

对于天生情感非常强烈和敏锐的人来说，没有什么比这更令人烦恼的了。

[səʊ] ['weərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs] [ə'fekʃən] ,

so	wearing	to	the	heart	,	as	the	commonplace	affections	,
所以	穿着	到	这	心	,	作为	这	平凡	情感	,

如此令人心烦意乱，就像那些寻常的情感一样。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ænd; ənd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

which	are	the	properties	and	offspring	of	the	world	.
哪个	是	这	特性	和	后代	的	这	世界	.

这些都是世界的属性和产物。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [bɝdz] [wɪtʃ] , [wɪð] [wɪŋz] , ['tʃɪldrən] ['fɑːs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] .

We	have	seen	the	birds	which	,	with	wings	unclipt	,	children	fasten	to	a	stake	.
我们	有	已见	这	鸟类	哪个	,	和	翅膀	取消剪辑	,	孩子们	系	到	一个	赌注	.

我们见过一些鸟，孩子们把它们的翅膀剪掉，绑在木桩上。

[ðə; ði] [bɝdz] [siːk] [tuː; tə][flaɪ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pʊld] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wel]

The	birds	seek	to	fly	,	and	are	pulled	back	before	their	wings	are	well
这	鸟类	寻找	到	飞	,	和	是	拉	后退	前	他们的	翅膀	是	出色地

[spred] ;

spread	;
传播	;

鸟儿们想要飞翔，却在翅膀完全展开之前就被拉了回来；

[tɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [ðeɪ] ['aɪðə(r)] [pə'petʃuəli] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɔːt] ['teðə(r)] ,

till	,	at	last	,	they	either	perpetually	strain	at	the	end	of	their	short	tether	,
直到	,	在	最后的	,	他们	任何一个	永恒地	拉紧	在	这	结尾	的	他们的	短的	系绳	,

直到最后，他们要么永远在有限的生命线外挣扎，要么

[ɪk'saɪtɪŋ] ['əʊnli] ['rɪdɪkjuːl] [baɪ][ðeə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪmpətənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ; [ɔː(r)] , ['sʌlən]

exciting	only	ridicule	by	their	anguish	and	their	impotent	impatience	;	or	,	sullen
激动人心	仅有的	嘲笑	经过	他们的	痛苦	和	他们的	阳痿	不耐烦	;	或者	,	忧郁

[ænd; ənd] [dɪ'spɒndənt] ,

and	despondent	,
和	沮丧的	,

他们的痛苦和无能为力的焦躁只会招致嘲笑；或者，他们闷闷不乐、垂头丧气。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][flaɪ] , [nɔː(r)] [kriːp] ,

they	remain	on	the	ground	,	without	any	attempt	to	fly	,	nor	creep	,
他们	保持	在	这	地面	,	没有	任何	试图	到	飞	,	也不	潜行者	,

它们仍然停留在地面上，既没有试图飞行，也没有试图爬行。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl] ['lɪmɪt] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['fetəz] [wɪl] [ə'laʊ] .

even	to	the	full	limit	which	their	fetters	will	allow	.
甚至	到	这	满的	限制	哪个	他们的	镣铐	将要	允许	.

甚至达到了他们所受束缚所能允许的最大限度。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kiːn] , [waɪld]['neɪtʃə(r)][aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] :

Thus	it	is	with	the	feelings	of	the	keen	,	wild	nature	I	speak	of	:
因此	它	是	和	这	情怀	的	这	敏锐的	,	荒野	自然	我	说话	的	:

我所说的这种敏锐、狂野的天性，也是如此：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['straɪvɪŋ] [fər'evə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['sleɪvəri] [tuː; tə] [wɪtʃ]

they	are	either	striving	forever	to	pass	the	little	circle	of	slavery	to	which
他们	是	任何一个	努力	永远	到	经过	这	小的	圆圈	的	奴隶制	到	哪个

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'demd] ,

they	are	condemned	,
他们	是	谴责	,

他们要么永远都在努力挣脱他们注定要陷入的奴役的枷锁，要么就是在苦苦挣扎。

[ænd; ənd][səʊ] [muːv] ['lɑːftə(r)] [baɪ][æn; ən] [ɪk'ses] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ædɪkwət]

and	so	move	laughter	by	an	excess	of	action	and	a	want	of	adequate
和	所以	移动	笑声	经过	一个	过量的	的	行动	和	一个	想	的	足够的

['paʊə(r)] ;

power	;
力量	;

因此，通过过度夸张的表演和不足的力量来博得观众一笑；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [rest] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['muːdi] , [dis'dein] [ðə; ðɪ] ['peti] [ɪn'dʌldʒəns] [ðeɪ] / [maɪt] /

or	they	rest	motionless	and	moody	,	disdaining	the	petty	indulgence	they	/	might	/
或者	他们	休息	静止不动	和	情绪化	,	轻蔑	这	小气	放纵	他们	/	可能	/

[ɪn'dʒɔɪ] ,

enjoy	,
享受	,

或者他们静静地待着，闷闷不乐，不屑于享受他们/可能/喜欢的那些琐碎的放纵。

[tɪl] ['sʌlənnəs] [ɪz] [kən'struːd] ['ɪntuː][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] [siːm] [ðə; ðɪ] ['æpəθi] [ɒv; əv]

till	sullenness	is	construed	into	resignation	,	and	despair	seems	the	apathy	of
直到	阴郁	是	解释	进入	辞职	,	和	绝望	似乎	这	冷漠	的

['kɒntent] .

content	.
内容	.

直到忧郁被解读为听天由命，绝望被视为满足的冷漠。

[taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [kjʊːz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [kɪl] ; [ænd; ənd][bəuθ][bɜːd][ænd; ənd] [biːst] ,

Time	,	however	,	cures	what	it	does	not	kill	;	and	both	bird	and	beast	,
时间	,	然而	,	治愈	什么	它	做	不是	杀	;	和	两个都	鸟	和	兽	,

然而，时间能治愈它无法杀死的病痛；无论是鸟兽，

[ɪf] [ðeɪ] [paɪn] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [æt; ət] [fɜːst] , [grəʊ] [teɪm] [ænd; ənd] [ˌækwi'es(ə)nt] [æt; ət] [lɑːst] .

if	they	pine	not	to	the	death	at	first	,	grow	tame	and	acquiescent	at	last	.
如果	他们	松树	不是	到	这	死亡	在	第一的	,	生长	驯服	和	默许	在	最后的	.

如果它们起初没有痛苦到死去，最终就会变得温顺顺从。

[wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] ['tɑːrlətən] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv]

What	to	me	was	the	companionship	of	Tarleton	,	or	the	attachment	of
什么	到	我	曾是	这	友谊	的	塔勒顿	,	或者	这	依恋	的

['leɪdi] - ?

Lady	Hasselton	?
女士	-	?

塔勒顿的陪伴对我来说算什么？哈塞尔顿夫人的依恋对我来说又算什么？

[aɪ][hæd; həd] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɑːf] ['iːgəli] , [hɑːf] ['skɔːnfəli] , [sɔːt]

I	had	yielded	to	the	one	,	and	I	had	half	eagerly	,	half	scornfully	,	sought
我	有	产生	到	这	一	,	和	我	有	一半	急切地	,	一半	轻蔑地	,	寻求

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

我屈服于其中之一，并且半是渴望半是轻蔑地追求了另一个。

[ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌævəu'keiʃən] [ðeɪ] [brɔːt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [kən'sjuːmd] [maɪ] [taɪm] ,

These	,	and	the	avocations	they	brought	with	them	,	consumed	my	time	,
这些	,	和	这	业余爱好	他们	带来	和	他们	,	消耗	我的	时间	,

这些以及它们带来的业余爱好占据了我的时间。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [taɪm] ['məːdə] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gəʊst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːm] / [ɒn'wiː] / .

and	of	Time	murdered	there	is	a	ghost	which	we	term	/	ennui	/	.
和	的	时间	被谋杀	那里	是	一个	鬼	哪个	我们	学期	/	厌倦	/	.

而时间谋杀了，留下了一个我们称之为 /ennui/ 的幽灵。

[ðə; ði] ['hɔːntiŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spektə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [kɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ɔːdərs] ;

The	hauntings	of	this	spectre	are	the	especial	curse	of	the	higher	orders	;
这	闹鬼	的	这	幽灵	是	这	特别的	诅咒	的	这	更高	订单	;

这种幽灵的纠缠是上层阶级特有的诅咒；

[ænd; ənd] [hens] [sprɪŋz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] .

and	hence	springs	a	certain	consequence	to	the	passions	.
和	因此	弹簧	一个	肯定	结果	到	这	激情	.

因此，激情会带来一定的后果。

[p'ɜːsənz] [ɪn] [ðəʊz] [ræŋks][ɒv; əv][sə'saɪəti][səʊ][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] / [ɒn'wiː] / [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['rendəd]

Persons	in	those	ranks	of	society	so	exposed	to	/	ennui	/	are	either	rendered
人	在	那些	排名	的	社会	所以	裸露	到	/	厌倦	/	是	任何一个	渲染

['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['riːəl] [lʌv] ,

totally	incapable	of	real	love	,
完全	无法	的	真实的	爱	,

社会上那些长期处于倦怠状态的人，要么完全丧失了感受真爱的能力，要么.....

[ɔː(r)] [ðeɪ] [lʌv] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'tensli] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)]['steɪʃ(ə)n] ;

or	they	love	far	more	intensely	than	those	in	a	lower	station	;
或者	他们	爱	远的	更多的	强烈地	比	那些	在	一个	降低	车站	;

或者说，他们的爱比地位较低的人更加强烈；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] ['ʌtəli] [fritə] [ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

for	the	affections	in	them	are	either	utterly	frittered	away	on	a	thousand
为了	这	情感	在	他们	是	任何一个	完全地	油炸	离开	在	一个	千

['peti] ['ɒbdʒɪkts] ([pɔː(r); pʊə(r)] [ʃɪfts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pəːsikjuːt] ['spektə(r)]) ,

petty	objects	(	poor	shifts	to	escape	the	persecuting	spectre	)	,
小气	对象	(	贫穷的	轮班	到	逃脱	这	迫害	幽灵	)	,

因为他们的感情要么完全浪费在了无数琐碎的事情上（比如为了逃避迫害的幽灵而四处奔波），

[ɔː(r)] [els] , ['ɜːli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] ,

or	else	,	early	disgusted	with	the	worthlessness	of	these	objects	,
或者	别的	,	早期的	厌恶	和	这	无价值	的	这些	对象	,

或者，很早就对这些物品的无价值感到厌恶，

[ðə; ði] [hɑːt] [tɜːnz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] [ɒv; əv][laɪf] .

the	heart	turns	within	and	languishes	for	something	not	found	in	the	daily	routine	of	life	.
这	心	转弯	之内	和	衰弱	为了	某物	不是	成立	在	这	日常的	常规	的	生活	.

内心深处渴望着日常生活中无法找到的东西。

[wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['paɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] ,

When	this	is	the	case	,	and	when	the	pining	of	the	heart	is	once	satisfied	,
什么时候	这	是	这	案件	,	和	什么时候	这	思念	的	这	心	是	一次	使满意	,

当这种情况发生，当心中的渴望得到满足之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [faʊnd] ,

and	the	object	of	love	is	found	,
和	这	目的	的	爱	是	成立	,

找到了心仪的对象，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['maɪti] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][məʊst] ['pæʃənətli] ['tʃerɪʃt] .

there	are	two	mighty	reasons	why	the	love	should	be	most	passionately	cherished	.
那里	是	二	强大的	原因	为什么	这	爱	应该	是	最多	热情地	珍爱	.

有两个重要原因让我们应该无比珍惜这份爱。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] , [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['ɪndələns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌærɪstə'krætɪk] [laɪf] [uːz] [ə'weɪ] ,

The	first	is	,	the	utter	indolence	in	which	aristocratic	life	oozes	away	,
这	第一的	是	,	这	说出	懒惰	在	哪个	贵族	生活	渗出物	离开	,

第一点是，贵族生活悄然流逝的彻底懒散。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [fʊl] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən] [nɜːs] [baɪ][ʃʊə(r)] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['wiːkɪst] [dɪ'zaɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [strɒgɪst] ['pæʃ(ə)n] ;

and	which	allows	full	food	for	that	meditation	which	can	nurse	by	sure	degrees	the	weakest	desire	into	the	strongest	passion	;
和	哪个	允许	满的	食物	为了	那	冥想	哪个	能	护士	经过	当然	学位	这	最弱	欲望	进入	这	最强	热情	;

并且它为冥想提供了充足的养分，这种冥想可以循序渐进地将最微弱的欲望培养成最强烈的激情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,

and	the	second	reason	is	,
和	这	第二	原因	是	,

第二个原因是，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnsɪ'pɪdɪti] [ænd; ənd] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [pə'trɪʃn] [pə'sjuːts] [ænd; ənd] ['pleʒəz] ['rendə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [lʌv] [mɔː(r)] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði] " / - ['tɛrərəm] ['doʊmɪnaɪ] / ,

that	the	insipidity	and	hollowness	of	all	patrician	pursuits	and	pleasures	render	the	excitement	of	love	more	delicious	and	more	necessary	to	the	"	/	ignavi	terrarum	domini	/	,
那	这	乏味	和	空虚	的	全部	贵族	追求	和	快乐	使成为	这	激动	的	爱	更多的	可口的	和	更多的	必要的	到	这	"	/	-	陆陆	多米尼	/	,

所有贵族追求和享乐的乏味和空虚，使得爱情的激情更加甜蜜，也更加必要，“/ignavi terrarum domini/,

" [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðəʊz] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][sə'saɪəti][mɔː(r)] ['juːsfəli] , [mɔː(r)] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd]

"	than	it	is	to	those	orders	of	society	more	usefully	,	more	constantly	,	and
"	比	它	是	到	那些	订单	的	社会	更多的	有用	,	更多的	不断地	,	和

[mɔː(r)] [ɛn'grəʊsɪŋliː] [ɪn'geɪdʒd] .

more	engrossingly	engaged	.
更多的	引人入胜	已订婚的	.

比起那些更有益、更持续、更投入地参与其中的社会阶层，它更是如此。

['wɪərid] [ænd; ənd]['seɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['wɜːθləs] , [maɪ] [hɑːt] , [æt; ət]

Wearied	and	sated	with	the	pursuit	of	what	was	worthless	,	my	heart	,	at
疲惫	和	满足	和	这	追逐	的	什么	曾是	毫无价值	,	我的	心	,	在

[lɑːst] ,

last	,
最后的	,

我的心厌倦了追求毫无价值的东西，最终，

[ɪg'zɔːstɪd] [ɪt'self] [ɪn] ['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][pjʊə(r)] .

exhausted	itself	in	pining	for	what	was	pure	.
筋疲力尽的	本身	在	思念	为了	什么	曾是	纯的	.

它因渴望纯洁而精疲力竭。

[aɪ] [rɪ'kəː] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [æt; ət][fɜːst] ,

I	recurred	with	a	tenderness	which	I	struggled	with	at	first	,
我	复发	和	一个	压痛	哪个	我	挣扎	和	在	第一的	,

我再次感到一阵阵的疼痛，起初我很难忍受。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][aɪ] [blʌʃt] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

and	which	in	yielding	to	I	blushed	to	acknowledge	,	to	the	memory	of
和	哪个	在	屈服	到	我	脸红了	到	承认	,	到	这	记忆	的

- .

Isora	.
-	.

而我情不自禁地承认，这是为了纪念伊索拉。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kɔːz]

And	in	the	world	,	surrounded	by	all	which	might	be	supposed	to	cause
和	在	这	世界	,	包围	经过	全部	哪个	可能	是	据称	到	原因

[ˌem 'iː][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] ,

me	to	forget	her	,
我	到	忘记	她	,

而在这个世界上，在一切可能让我忘记她的事物包围下，

[maɪ] [hɑːt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [ɪn'dɪərɪŋli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]

my	heart	clung	to	her	far	more	endearingly	than	it	had	done	in	the
我的	心	紧紧抓住	到	她	远的	更多的	亲切地	比	它	有	完毕	在	这

['rʊərəl][sˈɒlɪtjˌuːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [ə'ljuə] [ˌaɪ 'tiː] .

rural	solitudes	in	which	she	had	first	allured	it	.
乡村的	孤独	在	哪个	她	有	第一的	诱人	它	.

与最初在乡村的孤独中被她吸引时相比，我的心对她更加依恋不已。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ; [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [fɜːst] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	truth	was	this	;	at	the	time	I	first	loved	her	,
这	真相	曾是	这	;	在	这	时间	我	第一的	喜爱	她	,

事实是这样的：当我第一次爱上她的时候，

['ʌðə(r)] ['pæʃ(ə)nz] — ['pæʃ(ə)nz] ['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] ['paʊəf(ə)l] — [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)]['empaɪə(r)] .

other	passions	—	passions	almost	equally	powerful	—	shared	her	empire	.
其他	激情	—	激情	几乎	同样地	强大的	—	共享	她	帝国	.

其他一些同样强烈的激情也占据了她的帝国。

[æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] — [vɑːst] ['hwɜːlˌpuːlz] [ɒv; əv] [θɔːt] — [hæd; həd] [dʒʌst] ['əʊpənd]
Ambition and pleasure — vast whirlpools of thought — had just opened
志向 和 乐趣 — 广阔的 漩涡 的 想法 — 有 只是 打开
[ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
themselves a channel in my mind ,
他们自己 一个 渠道 在 我的 头脑 ,

野心和享乐——两种巨大的思想漩涡——在我脑海中打开了一条通道。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðə; ði] [taɪdz] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪr] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] [ænd; ənd] [lɒst] .
and thither the tides of my desires were hurried and lost .
和 那里 这 潮汐 的 我的 欲望 是 慌忙 和 丢失的 .

于是，我的欲望之潮匆匆而去，迷失在了那里。

[naʊ] [ðəʊz] ['hwɜːlˌpuːlz] [hæd; həd] [lɒst] [ðeə(r)]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] , ['biːɪŋ] [dæmd] [ʌp]
Now those whirlpools had lost their power , and the channels , being dammed up
现在 那些 漩涡 有 丢失的 他们的 力量 , 和 这 频道 , 存在 被水坝 向上
,
,
,

如今，那些漩涡失去了力量，河道也被水坝堵塞，

[fləʊd] [bæk] [ə'pɒn] [maɪ] [brest] .
flowed back upon my breast .
流动 后退 之上 我的 胸部 .

液体流回我的胸口。

['pleʒə(r)] [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] ,
Pleasure had disgusted me ,
乐趣 有 厌恶 我 ,

快乐令我厌恶，

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][æm'bɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [jet] [kɔːt] [ænd; ənd] [pə'sjuːd] [hæd; həd][pɔːld; pæld][ə'pɒn]
and the only ambition I had yet courted and pursued had palled upon
和 这 仅有的 志向 我 有 然而 求爱 和 追击 有 苍白 之上
[ˌem 'iː] [stɪl] [mɔː(r)] .
me still more .
我 仍然 更多的 .

我唯一曾经追求过的抱负，如今也让我更加感到厌倦了。

[aɪ] [seɪ] , [ðə; ði]['əʊnli][æm'bɪʃ(ə)n] ,
I say , the only ambition ,
我 说 , 这 仅有的 志向 ,

我说，唯一的抱负，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [jet] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔftiə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['lɑːstɪŋ] [kaɪnd][hæd; həd][nɒt]
for as yet that which is of the loftier and more lasting kind had not
为了 作为 然而 那 哪个 是 的 这 更高 和 更多的 持久 种类 有 不是
[ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ;
afforded me a temptation ;
提供 我 一个 诱惑 ;

因为更高尚、更持久的事物还没有给我带来诱惑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɔːn] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]
and the hope which had borne the name and rank of ambition had
和 这 希望 哪个 有 出生 这 姓名 和 秩 的 志向 有
[biːn] [ðə; ði] [həʊp] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] ['glɪtə(r)] [ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪz] .
been the hope rather to glitter than to rise .
到过 这 希望 相当 到 闪光 比 到 上升 .

而那种被冠以“雄心壮志”之名的希望，与其说是希望取得成就，不如说是希望获得成功。

[ðiːz] ['pæʃ(ə)nz] , [nɒt] [jet] [ɪk'spɪərɪənst] [wen] [ai] [lɒst] - ,

These	passions	,	not	yet	experienced	when	I	lost	Isora	,
这些	激情	,	不是	然而	经验丰富的	什么时候	我	丢失的	-	,

失去伊索拉时，我还没有体验过这些情感。

[hæd; həd][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['pɪərɪəd][ə; eɪ] ['redi] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ə; eɪ][ʃʊə(r)] [ɪn'grəʊsmənt]

had	afforded	me	at	that	period	a	ready	comfort	and	a	sure	engrossment
有	提供	我	在	那	时期	一个	准备好	舒适	和	一个	当然	专注

.

:

.

那段时间，它给我带来了慰藉和专注。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['heɪsti] ['dʒeləsi] [ɒv; əv][maɪ]['tempə(r)] , [ɪn] ['diːmɪŋ] - [ʌn'wɜːði]

And	,	in	satisfying	the	hasty	jealousies	of	my	temper	,	in	deeming	Isora	unworthy
和	,	在	令人满意	这	仓促	嫉妒	的	我的	脾气	,	在	认为	-	不配

[ænd; ənd]['dʒerəld][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

and	Gerald	my	rival	,
和	杰拉尔德	我的	竞争对手	,

而且，为了满足我暴躁的嫉妒心，我认为伊索拉不配，杰拉德是我的情敌，

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] [ɪn][maɪ] [praɪd] [ə; eɪ]['dekst(ə)rəs]['ɒrətə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːm]['ælaɪ] .

I	naturally	aroused	in	my	pride	a	dexterous	orator	as	well	as	a	firm	ally	.
我	自然	被唤醒	在	我的	自豪	一个	轻巧	演说者	作为	出色地	作为	一个	公司	盟友	.

我的骄傲自然而然地激发了我成为一名能言善辩的演说家和一名坚定的盟友。

[praɪd] [nɒt]['əʊnli] ['streŋθ(ə)nd] [maɪ] ['pæʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [pə'sweɪdɪd] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [vɔɪs] ;

Pride	not	only	strengthened	my	passions	,	it	also	persuaded	them	by	its	voice	;
自豪	不是	仅有的	加强	我的	激情	,	它	还	被说服	他们	经过	它是	嗓音	;

骄傲不仅增强了我的激情，而且还用它的声音说服了它们;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [jet] [diːp] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]['seɪtɪd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd]

and	it	was	not	till	the	languid	yet	deep	stillness	of	sated	wishes	and
和	它	曾是	不是	直到	这	慵懒的	然而	深的	寂静	的	满足	愿望	和

[pɔːld; pæld] [dɪ'zaɪr] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

palled	desires	fell	upon	me	,
苍白	欲望	跌倒	之上	我	,

直到满足的愿望和黯淡的欲望所带来的慵懒而深沉的寂静降临到我身上，

[ðæt] [ðə; ði] [ləʊ] ['æksent][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [stɪl] [sə'vaɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] [meɪd] [ɪt'self] [hɜːd] [ɪn]

that	the	low	accent	of	a	love	still	surviving	at	my	heart	made	itself	heard	in
那	这	低的	口音	的	一个	爱	仍然	幸存	在	我的	心	制成	本身	听到	在

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

我心中依然存留的爱意，低沉的嗓音，仿佛在回应着我。

[ai] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ɒv; əv] - [kən'dʌkt] .

I	now	began	to	take	a	different	view	of	Isora's	conduct	.
我	现在	开始	到	拿	一个	不同的	看法	的	-	执行	.

我对伊索拉的行为开始有了不同的看法。

[ai] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [weə(r)] [ai][hæd; həd] ['fɔːməli] [bɪ'liːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] , [fɜːst]

I	now	began	to	doubt	where	I	had	formerly	believed	;	and	the	doubt	,	first
我	现在	开始	到	怀疑	在哪里	我	有	以前	相信	;	和	这	怀疑	,	第一的

['ælaɪd][tuː; tə][fɪə(r)] ,

allied	to	fear	,
盟军	到	害怕	,

我开始怀疑自己以前所相信的；而这种怀疑，起初与恐惧交织在一起，

['grædʒuəli] ['braitən] ['ɪntuː] [həʊp] .
gradually **brightened** **into** **hope** **.**
逐步地 明亮 进入 希望 .

渐渐地，希望之光闪现。

[ɒv; əv] ['dʒɛrəldz] ['raɪv(ə)lri] , [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'dentəti] [wɪð] ['bɑːnɑːd] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli]
Of **Gerald's** **rivalry** **,** **at** **least** **of** **his** **identity** **with** **Barnard** **,** **and** **,** **consequently**
的 杰拉德的 对抗 , 在 至少 的 他的 身份 和 巴纳德 , 和 , 最后
, [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] ['əʊvə(r)] - ,
, **of** **his** **power** **over** **Isora** **,**
, 的 他的 力量 超过 - ,

至少杰拉德与巴纳德之间的竞争关系，以及由此而来的他对伊索拉的权力，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] .
there **was** **,** **and** **there** **could** **be** **,** **no** **feeling** **short** **of** **certainty** **.**
那里 曾是 , 和 那里 可以 是 , 不 感觉 短的 的 肯定 .

过去，将来也永远不可能出现任何缺乏确定性的感觉。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['paʊə(r)] ?
But **of** **what** **nature** **was** **that** **power** **?**
但 的 什么 自然 曾是 那 力量 ?

但这种力量本质上是什么呢?

[hæd; həd] [nɒt] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [lʌv] ?
Had **not** **Isora** **assured** **me** **that** **it** **was** **not** **love** **?**
有 不是 - 保证 我 那 它 曾是 不是 爱 ?

伊索拉不是已经向我保证过那不是爱情吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌdɪsbɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why **should** **I** **disbelieve** **her** **?**
为什么 应该 我 怀疑 她 ?

我为什么要不相信她?

[neɪ] , [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [lʌv] [maɪ'self] ?
Nay **,** **did** **she** **not** **love** **myself** **?**
不 , 做过 她 不是 爱 我 ?

不，她难道不爱我自己吗?

[hæd; həd] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [blʌʃt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['trembld] [wen] [aɪ] [ə'drest]
had **not** **her** **cheek** **blushed** **and** **her** **hand** **trembled** **when** **I** **addressed**
有 不是 她 脸颊 脸红了 和 她 手 颤抖 什么时候 我 已解决
[hɜː(r); hə(r)] ?
her **?**
她 ?

当我跟她说话时，她的脸颊难道没有泛红，手难道没有颤抖吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [saɪnz] [ðə; ði] ['kaʊntəfɪts] [ɒv; əv] [lʌv] ?
Were **these** **signs** **the** **counterfeits** **of** **love** **?**
是 这些 标志 这 假冒产品 的 爱 ?

这些迹象是爱情的伪装吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['rɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [hɑːrts] [daɪ] [wɪtʃ] [nəʊ] [skɪl] / [kæn; kən] /
Were **they** **not** **rather** **of** **that** **heart's** **dye** **which** **no** **skill** **/** **can** **/**
是 他们 不是 相当 的 那 心脏的 染料 哪个 不 技能 / 能 /

难道它们不是那种任何技巧都无法改变的心灵之色吗?

['kaʊntəfɪt] ?
counterfeit **?**
伪造 ?

伪造?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] , [biː; bi][maɪn] ;

She	had	declared	that	she	could	not	,	that	she	could	never	,	be	mine	;
她	有	声明	那	她	可以	不是	,	那	她	可以	绝不	,	是	矿	;

她曾说过她不能，也永远不可能成为我的；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [səʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['ɜːnɪstnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [həʊp] ;

she	had	declared	so	with	a	fearful	earnestness	which	seemed	to	annihilate	hope	;
她	有	声明	所以	和	一个	可怕	认真	哪个	似乎	到	歼灭	希望	;

她曾用一种令人恐惧的认真态度宣称这一点，这种认真态度似乎扼杀了希望；

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt]['ɔːlsəʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['miːtɪŋ] , [kən'fest] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə]

but	had	she	not	also	,	in	the	same	meeting	,	confessed	that	I	was	dear	to
但	有	她	不是	还	,	在	这	相同的	会议	,	坦白	那	我	曾是	亲爱的	到

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

但她在同一次会议上不是也承认过我对于她来说很重要吗?

[hæd; həd][nɒt][hɜː(r); hə(r)][lɪp]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [s'wiːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['eləkwənt] [ə'ʃʊərəns]

Had	not	her	lip	given	me	a	sweeter	and	a	more	eloquent	assurance
有	不是	她	唇	给定	我	一个	更甜	和	一个	更多的	雄辩	保证

[ɒv; əv] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wɜːdz] ?

of	that	confession	than	words	?
的	那	忏悔	比	字	?

难道她的嘴唇没有比言语更甜蜜、更雄辩地向我保证这一点吗?

— [ænd; ənd][kʊd; kəd][həʊp] ['perɪʃ] [waɪl] [lʌv] [ɪg'zɪstɪd] ?

—	and	could	hope	perish	while	love	existed	?
—	和	可以	希望	沦	尽管	爱	存在	?

——那么，只要爱存在，希望就会消亡吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , — [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bɪd][ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] [fər'evə(r)] ;

She	had	left	me	,	—	she	had	bid	me	farewell	forever	;
她	有	左边	我	,	—	她	有	出价	我	告别	永远	;

她离开了我，——她向我永远告别了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɜːðɪnəs] .

but	that	was	no	proof	of	a	want	of	love	,	or	of	her	unworthiness	.
但	那	曾是	不	证明	的	一个	想	的	爱	,	或者	的	她	不配	.

但这并不代表她缺乏爱，或者她配不上爱。

['dʒerəld] , [ɔː(r)] ['bɑːnɑːd] , ['evɪdəntlɪ] [pə'zest] [æn; ən] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Gerald	,	or	Barnard	,	evidently	possessed	an	influence	over	father	as	well	as
杰拉尔德	,	或者	巴纳德	,	显然	拥有	一个	影响	超过	父亲	作为	出色地	作为

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

杰拉尔德（或巴纳德）显然对父亲和孩子都有影响力。

[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] — — — [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə'keɪʒnd] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Their	departure	from	—	—	—	might	have	been	occasioned	by	him	,	and	she
他们的	离开	从	—	—	—	可能	有	到过	引发	经过	他	,	和	她

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'plɔːd] ,

might	have	deplored	,
可能	有	令人遗憾	,

他们离开——可能是他造成的，而她可能对此感到惋惜。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt]['iːv(ə)n][hæv; həv] [dɪ'plɔːd] ; [neɪ] ,

while	she	could	not	resist	it	;	or	she	might	not	even	have	deplored	;	nay	,
尽管	她	可以	不是	抵抗	它	;	或者	她	可能	不是	甚至	有	令人遗憾	;	不	,

虽然她无法抗拒；或者她甚至可能不会感到遗憾；不，

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [æz; əz] [wel]

she	might	have	desired	,	she	might	have	advised	it	,	for	my	sake	as	well
她	可能	有	想要的	,	她	可能	有	建议	它	,	为了	我的	清酒	作为	出色地

[æz; əz] [hɜːz] ,

as	hers	,
作为	她的	,

她或许希望如此，她或许建议过这样做，既是为了我，也是为了她自己。

[wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] ['θʌrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv]['aʊə(r)] [lʌvz] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

were	she	thoroughly	convinced	that	the	union	of	our	loves	was	impossible	.
是	她	彻底	确信	那	这	联盟	的	我们的	爱	曾是	不可能的	.

她完全确信我们爱情的结合是不可能的。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ɔː'θɒrəti] [wɪtʃ] ['dʒerəld]

But	,	then	,	of	what	nature	could	be	this	mysterious	authority	which	Gerald
但	,	然后	,	的	什么	自然	可以	是	这	神秘	权威	哪个	杰拉尔德

[pə'zest] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

possessed	over	her	?
拥有	超过	她	?

那么，杰拉德对她所拥有的这种神秘的权威究竟是什么呢?

[ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['saɪə(r)] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [skiːm] [mait] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ;

That	which	he	possessed	over	the	sire	,	political	schemes	might	account	for	;
那	哪个	他	拥有	超过	这	父系	,	政治的	方案	可能	帐户	为了	;

[bʌt; bət] [ðiːz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

but	these	,	surely	,
但	这些	,	一定	,

他凌驾于父亲之上的那些东西，或许可以用政治阴谋来解释；但这些，肯定的是，

[kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [mʌtʃ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] .

could	not	have	much	weight	for	the	daughter	.
可以	不是	有	很多	重量	为了	这	女儿	.

不能给女儿增加太多负担。

[ðɪs] , [ɪn'diːd] , [mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

This	,	indeed	,	must	still	remain	doubtful	and	unaccounted	for	.
这	,	的确	,	必须	仍然	保持	疑	和	未说明的	为了	.

这一点，确实仍存疑，尚待解释。

[wʌn] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] ['dʒerəld][wɒz; wəz]['aɪðə(r)][nəʊ] ['feɪvəd] ['lʌvə(r)][ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

One	presumption	,	that	Gerald	was	either	no	favoured	lover	or	that	he	was
一	假定	,	那	杰拉尔德	曾是	任何一个	不	受青睐	情人	或者	那	他	曾是

[ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'triːt] ,

unacquainted	with	her	retreat	,
不熟悉的	和	她	撤退	,

一种推测是，杰拉尔德要么不是她宠爱的情人，要么他对她的隐居之所毫不知情。

[mait] [biː; bi] [drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['rezɪdəns] [æt; ət] ['devəruː] [kɔːt] .

might	be	drawn	from	his	continued	residence	at	Devereux	Court	.
可能	是	绘制	从	他的	持续	住宅	在	德弗罗	法庭	.

这可能与他继续居住在德弗罗苑有关。

[ɪf] [hiː; hi] [lʌvd] - , [ænd; ənd] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ə'bəʊd] , [wʊd] [hiː; hi][nɒt][hæv; həv]

If	he	loved	Isora	,	and	knew	her	present	abode	,	would	he	not	have
如果	他	喜爱	-	,	和	知道	她	展示	住所	,	会	他	不是	有

[sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ?

sought	her	?
寻求	她	?

如果他爱伊索拉，并且知道她现在的住处，难道他不会去找她吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] , [ai] [θɔːt] , [lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [braɪt] [feɪs] , [ɪf] [wʌns] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

Could	he	,	I	thought	,	live	away	from	that	bright	face	,	if	once	allowed	to
可以	他	,	我	想法	,	居住	离开	从	那	明亮的	脸	,	如果	一次	允许	到

[bɪˈhəʊld][ˌaɪ ˈtiː] ?

behold	it	?
看哪	它	?

我心想，如果能有机会看到那张明亮的脸庞，他还能离开它吗?

[ənˈles] , [ɪnˈdiːd] ([ˈterəb(ə)l] [θɔːt] !)

unless	,	indeed	(	terrible	thought	!	)
除非	,	的确	(	糟糕的	想法	!	)

除非，真的（多么可怕的想法！）

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈdɪmnəs] [ɒv; əv] [ˈgɪlti] [fəˌmɪliˈærəti] , [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd]

there	hung	over	it	the	dimness	of	guilty	familiarity	,	and	indifference	had
那里	悬挂	超过	它	这	昏暗	的	有罪的	熟悉	,	和	漠不关心	有

[biːn] [ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [pəˈzeʃ(ə)n] .

been	the	offspring	of	possession	.
到过	这	后代	的	拥有	.

笼罩其中的是一种罪恶的熟悉感，而冷漠则是占有的产物。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ðæt] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd][ˈvɜːdʒɪn] [feɪs] , [weə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪz] [wɪð] [ˈevri] [ˈməʊmənt]

But	was	that	delicate	and	virgin	face	,	where	changes	with	every	moment
但	曾是	那	精美的	和	处女	脸	,	在哪里	变化	和	每一个	片刻

[kɔːst] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

coursed	each	other	,
课程	每个	其他	,

但那张娇嫩纯真的脸庞，每时每刻都在变化，彼此交织。

[hɑːˈməʊniəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz] [ˈʃædəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈvæli] [rɪˈflekt] [ðə; ði]

harmonious	to	the	changes	of	the	mind	,	as	shadows	in	a	valley	reflect	the
和谐	到	这	变化	的	这	头脑	,	作为	阴影	在	一个	谷	反映	这

[klaʊdz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] !

clouds	of	heaven	!
云	的	天堂	!

与心境的变化和谐一致，就像山谷中的影子映照着天上的云彩!

— [wɒz; wəz] [ðæt] [feɪs] , [səʊ] [ɪnˈdʒenjuəs] , [səʊ] [gˈɜːlɪʃli] [ˈrɛvələnt] [ɒv; əv][ɔːl] , — [ˈiːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

—	was	that	face	,	so	ingenuous	,	so	girlishly	revelant	of	all	,	—	even	of	the
—	曾是	那	脸	,	所以	天真无邪	,	所以	少女般地	相关的	的	全部	,	—	甚至	的	这

[ˈslaɪtɪst] , [ðə; ði][məʊst] [ˈtrænzətri] ,

slightest	,	the	most	transitory	,
丝毫	,	这	最多	短暂的	,

那张脸，如此天真无邪，如此少女般地贴切，甚至能触动最细微、最短暂的情感。

[ɪˈməʊʃ(ə)n] , — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][wʌn] [ˈhɑːd(ə)nd] [ɪn] [dɪˈsiːt] [ænd; ənd] [ɪˈnjʊəd] [tuː; tə] [ʃeɪm] ?

emotion	,	—	the	face	of	one	hardened	in	deceit	and	inured	to	shame	?
情感	,	—	这	脸	的	一	硬化	在	欺骗	和	受伤	到	耻辱	?

情绪——一张饱经欺骗、麻木不仁的脸?

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈfeɪθləs] [ˈmɪrə(r)] ;

The	countenance	is	,	it	is	true	,	but	a	faithless	mirror	;
这	面容	是	,	它	是	真的	,	但	一个	不忠	镜子	;

容貌固然是面容，但它不过是一面不真实的镜子;

[bʌt; bət] [wɒt] [mæn] [ðæt] [hæz; həz] [ˈstʌdid] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [nɒt] [əʊn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ,

but	what	man	that	has	studied	women	will	not	own	that	there	is	,
但	什么	男人	那	有	研究	女性	将要	不是	自己的	那	那里	是	,

但凡研究过女性的男人都不会否认这一点。

[æt; ət] [liːst] [waɪl] [ðə; ði] [daʊn] [ɒv; əv] [fɜːst] [juːθ] [ɪz] [nɒt] [brʌʃt] [ə'weɪ] ,

at	least	while	the	down	of	first	youth	is	not	brushed	away	,
在	至少	尽管	这	向下	的	第一的	青年	是	不是	刷过	离开	,

至少在初年挫折尚未被抹去之前，

[ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [tʃiːk] [ɒv; əv] [zəʊnd] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] ['ɪnəs(ə)ns] ,

in	the	eye	and	cheek	of	zoned	and	untainted	Innocence	,
在	这	眼睛	和	脸颊	的	分区	和	未受污染的	无辜	,

在纯真无邪的眼眸和脸颊上，

[ðæt] [wɪtʃ] [sə'vaiv] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɔːfl] [lʌv] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nəʊ] ([neɪ]

that	which	survives	not	even	the	fruition	of	a	lawful	love	,	and	has	no	(	nay
那	哪个	幸存	不是	甚至	这	果实	的	一个	合法的	爱	,	和	有	不	(	不

,

,

,

甚至在合法的爱情圆满之后也无法存续的，并且没有（不，

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt]) ['laɪknəs] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [gɪlt] ?

not	even	a	shadowed	and	imperfect	)	likeness	in	the	face	of	guilt	?
不是	甚至	一个	阴影	和	不完善	)	相似	在	这	脸	的	有罪	?

面对罪恶感，连一个模糊不清、不完美的影子都做不到吗?

[ðen] , [tuː] , [hæd; həd] ['eni] ['wɜːrldliər] [ɔː(r)] ['mɜːsənəri] ['sentɪmənt] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [brest]

Then	,	too	,	had	any	worldlier	or	mercenary	sentiment	entered	her	breast
然后	,	也	,	有	任何	世故的	或者	雇佣兵	情绪	进入	她	胸部

[rɪ'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ,

respecting	me	,
尊重	我	,

如果她对我怀有任何世俗或功利的感情，

[wʊd] - [hæv; həv] [fləʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [suːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldɪst] ['saɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [haʊs]

would	Isora	have	flown	from	the	suit	of	the	eldest	scion	of	the	rich	house
会	-	有	飞行	从	这	套装	的	这	长子	继承人	的	这	富有的	房子

[ɒv; əv] ['devəruː] ?

of	Devereux	?
的	德弗罗	?

伊索拉会逃离德弗罗家族最年长继承人的诉讼吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪliən] [ænd; ənd]

and	would	she	,	poor	and	destitute	,	the	daughter	of	an	alien	and
和	会	她	,	贫穷的	和	贫困	,	这	女儿	的	一个	外星人	和

[æn; ən] ['eksaɪl] ,

an	exile	,
一个	流亡	,

她，贫穷潦倒，是异乡人和流亡者的女儿，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [spɒn'teɪniəsli] [ri'liŋkwiʃ] ['eni] [həʊp] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðæt] [ə'laɪəns] [wɪtʃ]

would	she	have	spontaneously	relinquished	any	hope	of	obtaining	that	alliance	which
会	她	有	自发地	放弃	任何	希望	的	获得	那	联盟	哪个

['meidnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒftɪəst] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [hæd; həd] [nɒt] [dis'dein] [tuː; tə] [dɪ'zaɪə(r)] ?

maidens	of	the	loftiest	houses	of	England	had	not	disdained	to	desire	?
少女们	的	这	最高	房屋	的	英格兰	有	不是	轻蔑	到	欲望	?

她会主动放弃获得那桩连英格兰最显赫家族的少女都梦寐以求的联姻的希望吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第 02 卷(Devereux — Volume 02)
第4/5页

[ðʌs] [kən'fju:zd] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , [bʌt; bət] [ðʌs] ['jɜ:nɪŋ] ['fɒndli] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ]
Thus confused and incoherent , but thus yearning fondly towards her image
因此 使困惑 和 语无伦次 , 但 因此 渴望 深情地 向 她 图像
[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'mædʒɪnd] ['pjʊərəti] ,
and its imagined purity ,
和 它是 想象 纯度 ,

因此，她感到困惑和语无伦次，但却因此对她的形象及其想象中的纯洁无瑕充满了深情的渴望。

[dɪd][maɪ] [θɔ:ts] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ,
did my thoughts daily and hourly array themselves ; and ,
做过 我的 想法 日常的 和 每小时 大批 他们自己 ; 和 ,

我的思绪日日夜夜都在纷乱如麻；而且，

[ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][ai] ['sʌfəd] ['kɒmən] [taɪz][tu:; tə][drɒp][frɒm; frəm][ˌem 'i:][wʌn][baɪ][wʌn] ,
in proportion as I suffered common ties to drop from me one by one ,
在 部分 作为 我 遭受 常见的 领带 到 降低 从 我 一 经过 一 ,

随着我与他人之间的共同联系一个个断裂，我的痛苦也随之加剧。

[ðəʊz] [θɔ:ts] [klʌŋ] [ðə; ði][mɔ:(r)] ['tendəli] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ,
those thoughts clung the more tenderly to that which ,
那些 想法 紧紧抓住 这 更多的 温柔地 到 那 哪个 ,

那些念头更加温柔地依附于那.....

[ðəʊ] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɑ:gəsi] [ɒv; əv]['fɔ:mə(r)] [lʌv] ,
though severed from the rich argosy of former love ,
尽管 切断 从 这 富有的 阿戈西 的 以前的 爱 ,

虽然与昔日爱情的富裕航海船队断绝了联系，

[wɒz; wəz] [stɪl] [ˌɪndɪ'sɒljəbli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði]['æŋkə(r)][ɒv; əv][ɪts] [həʊp] .
was still indissolubly attached to the anchor of its hope .
曾是 仍然 不可分割地 随附的 到 这 锚 的 它是 希望 .

仍然牢牢地依附于希望的锚点上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [rɪ'vaɪvd] [ə'fekʃn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)]
It was during this period of revived affection that I received the following letter
它 曾是 期间 这 时期 的 复活 感情 那 我 已收到 这 下列的 信
[frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] : —
from my uncle : —
从 我的 叔叔 : —

正是在这段感情重燃的时期，我收到了叔叔的来信：

[aɪ] [θæŋk] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ;
I thank thee for thy long letter , my dear boy ;
我 感谢 你 为了 你的 长的 信 , 我的 亲爱的 男生 ;

亲爱的孩子，感谢你写的这封长信；

[aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [θri:] [taɪmz] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
I read it over three times with great delight .
我 读 它 超过 三 时代 和 伟大的 喜 .

我兴致勃勃地读了三遍。

['əʊ'di:z] [fɪʃ] , ['mɔ:t(ə)n] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][sæd] ['pɪkl] , [aɪ][fɪə(r)] ,
Ods fish , Morton , you are a sad Pickle , I fear ,
ods 鱼 , 莫顿 , 你 是 一个 伤心 泡菜 , 我 害怕 ,

奥兹鱼，莫顿，恐怕你是一只可怜的腌黄瓜。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l]

and	seem	to	know	all	the	ways	of	the	town	as	well	as	your	old	uncle
和	似乎	到	知道	全部	这	方式	的	这	镇	作为	出色地	作为	你的	老的	叔叔

[dɪd][sʌm; səm] ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ! -

did	some	thirty	years	ago	!	'
做过	一些	三十	年	前	!	-

他们似乎对镇上的一切都了如指掌，就像你三十年前的老叔叔一样！

[tɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] [dɪ'spleɪ] .

Tis	a	very	pretty	acquaintance	with	human	nature	that	your	letters	display	.
的	一个	非常	漂亮的	熟人	和	人类	自然	那	你的	信件	展示	.

你的信件展现了你对人性的非常美好的理解。

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪnd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][sɪd] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [haɪt] ,

You	put	me	in	mind	of	little	Sid	,	who	was	just	about	your	height	,
你	放	我	在	头脑	的	小的	西德	,	WHO	曾是	只是	关于	你的	高度	,

你让我想起了小希德，他跟你差不多高。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] , [ʃruːd] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['sɪməli]

and	who	had	just	such	a	pretty	,	shrewd	way	of	expressing	himself	in	simile
和	WHO	有	只是	这样的	一个	漂亮的	,	精明	方式	的	表达	他自己	在	明喻

[ænd; ənd] [pɔɪnt] .

and	point	.
和	观点	.

而且他用比喻和比喻的方式表达自己，真是既优美又精明。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑfɪtid] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['ʌŋkəlz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

Ah	,	it	is	easy	to	see	that	you	have	profited	by	your	old	uncle's	conversation	,
啊	,	它	是	简单的	到	看	那	你	有	获利	经过	你的	老的	叔叔的	对话	,

啊，很明显你从你老叔叔的谈话中受益匪浅。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɑːrkər] [ænd; ənd] ['eθəridʒ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['stʌdid] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	that	Farquhar	and	Etherege	were	not	studied	for	nothing	.
和	那	法夸尔	和	以太坊	是	不是	研究	为了	没有什么	.

法夸尔和埃瑟里奇的研究并非毫无意义。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sæd] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

But	I	have	sad	news	for	thee	,	my	child	,
但	我	有	伤心	消息	为了	你	,	我的	孩子	,

但我有个坏消息要告诉你，我的孩子，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðiː] [maɪ] ['taɪdɪŋz] .

or	rather	it	is	sad	for	me	to	tell	thee	my	tidings	.
或者	相当	它	是	伤心	为了	我	到	告诉	你	我的	消息	.

或者更确切地说，我很遗憾地要告诉你这个消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [bɜːdz] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][ðeə(r)] [nest] [wen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wʌnz] [teɪk]

It	is	sad	for	the	old	birds	to	linger	in	their	nest	when	the	young	ones	take
它	是	伤心	为了	这	老的	鸟类	到	萦绕	在	他们的	巢	什么时候	这	年轻的	一个	拿

[wɪŋ] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ;

wing	and	leave	them	;
翼	和	离开	他们	;

当幼鸟展翅高飞离开巢穴时，老鸟们只能留在巢中，这令人感到悲伤；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [bɜːdz] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌl] [əʊld] [triː] ,

but	it	is	merry	for	the	young	birds	to	get	away	from	the	dull	old	tree	,
但	它	是	欢乐	为了	这	年轻的	鸟类	到	得到	离开	从	这	乏味的	老的	树	,

但对幼鸟来说，逃离那棵沉闷的老树是一件快乐的事。

[ænd; ənd] [frɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , — ['meri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [meɪts] , [ænd; ənd]

and	frisk	it	in	the	sunshine	,	—	merry	for	them	to	get	mates	,	and
和	搜身	它	在	这	阳光	,	—	欢乐	为了	他们	到	得到	伙伴们	,	和

[hæv; həv] [jʌŋ] [ðəm'selvz] .

have	young	themselves	.
有	年轻的	他们自己	.

在阳光下搜查它，——为它们找到配偶并繁衍后代而高兴。

[naʊ] , [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] , ['mɔːt(ə)n] ,

Now	,	do	not	think	,	Morton	,
现在	,	做	不是	思考	,	莫顿	,

莫顿，别想了。

[ðæt] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [meɪts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðaɪ] ['brʌðəz]

that	by	speaking	of	mates	and	young	I	am	going	to	tell	thee	thy	brothers
那	经过	请讲	的	伙伴们	和	年轻的	我	是	去	到	告诉	你	你的	兄弟

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] ['mærid] ;

are	already	married	;
是	已经	已婚	;

我之所以提到伴侣和年轻人，是想告诉你你的兄弟们都已经结婚了；

[neɪ] , [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['frendli] [tuː; tə] ['ɜːli]

nay	,	there	is	time	enough	for	those	things	,	and	I	am	not	friendly	to	early
不	,	那里	是	时间	足够的	为了	那些	事物	,	和	我	是	不是	友好的	到	早期的

['wedɪŋz] ,

weddings	,
婚礼	,

不，时间还很充裕，而且我不喜欢提前结婚。

[nɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] ['truːli] , [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [greɪt] [əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] ['serəməni] [æt; ət] ['eni]

nor	to	speak	truly	,	a	marvellous	great	admirer	of	that	holy	ceremony	at	any
也不	到	说话	真的	,	一个	奇妙	伟大的	仰慕者	的	那	圣	仪式	在	任何

[eɪdʒ] ;

age	;
年龄	;

说实话，无论在哪个年龄段，我都是那神圣仪式的无比崇敬者；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [tuː] [lɒŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðiː] [naʊ] .

for	the	which	there	may	be	private	reasons	too	long	to	relate	to	thee	now	.
为了	这	哪个	那里	可能	是	私人的	原因	也	长的	到	涉及	到	你	现在	.

至于其中可能涉及一些私人原因，现在不便一一赘述。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai][fɪə(r)][maɪ] [jʌŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [taɪm] , — [ə; eɪ] ['heɪnəs] ['wɪkɪd] [taɪm] ,

Moreover	,	I	fear	my	young	day	was	a	wicked	time	,	—	a	heinous	wicked	time	,
而且	,	我	害怕	我的	年轻的	天	曾是	一个	邪恶	时间	,	—	一个	令人发指的	邪恶	时间	,

此外，我担心我的青年时代是一个邪恶的时代——一个极其邪恶的时代。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['wedɪd] [steɪt] , [ʌn'tɪl] , ['bɒdi] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

and	we	were	wont	to	laugh	at	the	wedded	state	,	until	,	body	of	me
和	我们	是	惯于	到	笑	在	这	已婚	状态	,	直到	,	身体	的	我

,

,
,

我们过去常常嘲笑婚姻状态，直到，我的身体，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] ['lɑːfɪŋ] ['mætə(r)] .

some	of	us	found	it	no	laughing	matter	.
一些	的	我们	成立	它	不	笑	事情	.

我们当中有些人觉得这根本不是什么好笑的事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] , [ˈmɔːt(ə)n] , — [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðaɪ] [ˈbrʌðəz] : [ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [left]

But	to	return	,	Morton	,	—	to	return	to	thy	brothers	:	they	have	both	left
但	到	返回	,	莫顿	,	—	到	返回	到	你的	兄弟	:	他们	有	两个都	左边

[ˌem ˈiː] ;

me	;
我	;

但是，莫顿，回去吧——回到你兄弟们身边吧：他们都离开了我；

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][nɒt][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [haʊs] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [wen] [jiː; ji]

and	the	house	seems	to	me	not	the	good	old	house	it	did	when	ye
和	这	房子	似乎	到	我	不是	这	好的	老的	房子	它	做过	什么时候	是的

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ;

were	all	about	me	;
是	全部	关于	我	;

我觉得这房子已经不再是你们在我身边时那栋温馨的老房子了；

[ænd; ənd] , [ˈsʌmhaʊ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] , [ai] [lʊk] [naʊ] [ˈɒf(tə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz]

and	,	somehow	or	other	,	I	look	now	oftener	at	the	churchyard	than	I	was
和	,	不知何故	或者	其他	,	我	看	现在	更频繁	在	这	墓地	比	我	曾是

[wəʊnt][tuː; tə][duː; də] .

wont	to	do	.
惯于	到	做	.

不知何故，我现在比以前更频繁地去看教堂墓地了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [naʊ] , — [ɔːl] [ʃɒt] [ʌp][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [men] ;

You	are	all	gone	now	,	—	all	shot	up	and	become	men	;
你	是	全部	已消失	现在	,	—	全部	射击	向上	和	变得	男人	;

你们都走了，——都变成了男人；

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][ˈʌŋk(ə)l] [siːz] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)] ,

and	when	your	old	uncle	sees	you	no	more	,
和	什么时候	你的	老的	叔叔	看到	你	不	更多的	,

当你的老叔叔再也见不到你的时候，

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn] [kənˈtɛmpəɹəɹiz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi]

and	recollects	that	all	his	own	contemporaries	are	out	of	the	world	,	he
和	回忆	那	全部	他的	自己的	同时代人	是	出去	的	这	世界	,	他

[ˈkænɒt] [help] [ˈseɪɪŋ] ,

cannot	help	saying	,
不能	帮助	说	,

回想起自己所有同时代的人都已超脱尘世，他不禁说道：

[æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈtemp(ə)l] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] , [wʌns] [ˈprɪtɪli] [ɪˈnʌf] [sed] ,

as	William	Temple	,	poor	fellow	,	once	prettily	enough	said	,
作为	威廉	寺庙	,	贫穷的	同伴	,	一次	漂亮	足够的	说	,

正如可怜的威廉·坦普尔曾经说过的那样，

" [mɪˈθɪŋks] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [æn; ən] [ɪmˈpɜːtɪnəns] [ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [əˈlaɪv] .

"	Methinks	it	seems	an	impertinence	in	me	to	be	still	alive	.
"	我觉得	它	似乎	一个	无礼	在	我	到	是	仍然	活	.

“我觉得我还活着似乎是一种冒昧。”

" [juː; jʊ] [went] [fɜːst] , [ˈmɔːt(ə)n] ; [ænd; ənd][ai] [mɪst] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] [kɛəd] [tuː; tə] [seɪ] :

"	You	went	first	,	Morton	;	and	I	missed	you	more	than	I	cared	to	say	:
"	你	去	第一的	,	莫顿	;	和	我	错过	你	更多的	比	我	关心	到	说	:

“莫顿，你先走了；我对你的思念之情难以言表：”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][kaɪnd] [bɔɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] [juː; jʊ] [lʌvd] ,

but	you	were	always	a	kind	boy	to	those	you	loved	,
但	你	是	总是	一个	种类	男生	到	那些	你	喜爱	,

但你对你所爱的人一直都很善良。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [rəʊt] [ðə; ði][əʊld] [naɪt] ['meri] ['lɛtəz] , [ðæt] [meɪd] [hɪm] [lɑːf] ,

and	you	wrote	the	old	knight	merry	letters	,	that	made	him	laugh	,
和	你	写道	这	老的	骑士	欢乐	信件	,	那	制成	他	笑	,

你写过那些老骑士的快乐信件，逗得他哈哈大笑。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [grəʊn] [jʌŋ] [ə'gen] ([feɪθ] , [bɔɪ] ,

and	think	he	was	grown	young	again	(	faith	,	boy	,
和	思考	他	曾是	生长	年轻的	再次	(	信仰	,	男生	,

觉得他好像又年轻了（信仰，孩子，

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [skwaɪəz][æt; ət] ['bʌtn̩z] !) ,

that	was	a	jolly	story	of	the	three	Squires	at	Button's	!	)	,
那	曾是	一个	快乐的	故事	的	这	三	乡绅	在	按钮的	!	)	,

那真是关于巴顿家三个侍从的有趣故事啊！

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['kɒmz] [jɔː(r); jə(r)] ['pækɪt] , [wel] [fɪld] ,

and	once	a	week	comes	your	packet	,	well	filled	,
和	一次	一个	星期	来	你的	包	,	出色地	已填	,

每周都会收到一份装满东西的包裹，

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][tɑːsk][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] ,

as	if	you	did	not	think	it	a	task	to	make	me	happy	,
作为	如果	你	做过	不是	思考	它	一个	任务	到	制作	我	快乐的	,

仿佛你并不认为让我开心是一件难事似的。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ;

which	your	handwriting	always	does	;
哪个	你的	手写	总是	做	;

你的笔迹总是如此；

[nɔː(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ] [greɪ] [heəz] [ðæt] [aɪ] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz]

nor	a	shame	to	my	gray	hairs	that	I	take	pleasure	in	the	same	things	that	please
也不	一个	耻辱	到	我的	灰色的	头发	那	我	拿	乐趣	在	这	相同的	事物	那	请

[ðiː] !

thee	!
你	!

我这把年纪了，也并不觉得羞愧，因为我和你一样喜欢同样的东西！

[səʊ] , [ðaʊ] [siːst] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɒt] [θruː] [ðaɪ] ['æbsəns] ['prɪti] [wel] ,

So	,	thou	seest	,	my	child	,	that	I	have	got	through	thy	absence	pretty	well	,
所以	,	你	西斯特	,	我的	孩子	,	那	我	有	得到	通过	你的	缺席	漂亮的	出色地	,

所以，孩子，你看，你不在的这段时间我过得还不错。

[seɪv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [riːd] [ðaɪ] ['lɛtəz] [tuː; tə] ;

save	that	I	have	had	no	one	to	read	thy	letters	to	;
节省	那	我	有	有	不	一	到	读	你的	信件	到	;

只是我没有可以一起读你信的人；

[fɔː(r); fə(r)]['dʒerəld][ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , — [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn][ɪn] [ðiː]

for	Gerald	and	thou	are	still	jealous	of	each	other	,	—	a	great	sin	in	thee
为了	杰拉尔德	和	你	是	仍然	嫉妒的	的	每个	其他	,	—	一个	伟大的	罪	在	你

,

,

,

因为你和杰拉德仍然互相嫉妒——这是你的一大罪过。

['mɔːt(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['prɪðiː] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] .

Morton	,	which	I	prithee	to	reform	.
莫顿	,	哪个	我	普里西	到	改革	.

莫顿，我恳请他进行改革。

[ænd; ənd] ['ɔ:bri] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] , [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] ['rɪdʒɪd] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

And	Aubrey	,	poor	lad	,	is	a	little	too	rigid	,	considering	his	years	,
和	奥布里	,	贫穷的	小伙子	,	是	一个	小的	也	死板的	,	考虑	他的	年	,

可怜的奥布里，考虑到他的年龄，他有点太固执了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [nɒt] [wel] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv]

and	it	looks	not	well	in	the	dear	boy	to	shake	his	head	at	the	follies	of
和	它	看起来	不是	出色地	在	这	亲爱的	男生	到	摇	他的	头	在	这	愚行	的

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

his	uncle	.
他的	叔叔	.

可怜的孩子摇头叹息叔叔的愚蠢行为，这看起来很不好。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðaɪ] ['mʌðə(r)] , ['mɔ:t(ə)n] , [aɪ] [ri:d] [hɜ:(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðaɪ] ['lɛtəz] ,

And	as	to	thy	mother	,	Morton	,	I	read	her	one	of	thy	letters	,
和	作为	到	你的	母亲	,	莫顿	,	我	读	她	一	的	你的	信件	,

至于你母亲，莫顿，我给她读了你的一封信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] [ðaʊ] [wɜ:t] [ə; eɪ] ['greɪsləs] ['reprəbeɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd]

and	she	said	thou	wert	a	graceless	reprobate	to	think	so	much	of	this	wicked
和	她	说	你	沃特	一个	毫无风度	恶棍	到	思考	所以	很多	的	这	邪恶

[wɜ:ld] ,

world	,
世界	,

她说，你真是个毫无风度的败类，竟然如此沉迷于这个邪恶的世界。

[ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [səʊ] [fə'mɪliəli] [tu:; tə] [ðaɪn] [eɪdʒd] ['relətɪv] .

and	to	write	so	familiarly	to	thine	aged	relative	.
和	到	写	所以	熟悉地	到	你的	老年人	相对的	.

并且用如此亲昵的语气给年长的亲戚写信。

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['mɔ:t(ə)n] ;

Now	,	I	am	not	a	young	man	,	Morton	;
现在	,	我	是	不是	一个	年轻的	男人	,	莫顿	;

莫顿，我已经不是年轻人了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:d] [eɪdʒd][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [saʊnd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

but	the	word	aged	has	a	sharp	sound	with	it	when	it	comes	from	a
但	这	单词	老年人	有	一个	锋利的	声音	和	它	什么时候	它	来	从	一个

['leɪdiz] [maʊθ] .

lady's	mouth	.
女士的	嘴	.

但是，当女士说“aged”这个词时，听起来会比较尖锐。

[wel] , ['ɑ:ftə(r)] [ðaʊ] [hædst] [bi:n] [gɒn] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['ɔ:bri] [ænd; ənd]['dʒerəld] ,

Well	,	after	thou	hadst	been	gone	a	month	,	Aubrey	and	Gerald	,
出色地	,	后	你	哈斯特	到过	已消失	一个	月	,	奥布里	和	杰拉尔德	,

奥布里和杰拉尔德，你们离开一个月后，

[æz; əz][aɪ] [rəʊt] [ði:] [wɜ:d] [lɒŋ] [sɪns] ,

as	I	wrote	thee	word	long	since	,
作为	我	写道	你	单词	长的	自从	,

正如我很久以前写给你的那样，

[ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['letə(r)][aɪ] [rəʊt] [ði:] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ,

in	the	last	letter	I	wrote	thee	with	my	own	hand	,
在	这	最后的	信	我	写道	你	和	我的	自己的	手	,

在我亲手写给你的最后一封信中，

[meɪd] [ə; eɪ][tʊə(r)] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] [strəʊk] [ɒn]

made	a	tour	together	for	a	little	while	,	and	that	was	a	hard	stroke	on
制成	一个	旅游	一起	为了	一个	小的	尽管	,	和	那	曾是	一个	难的	中风	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我们一起巡演了一小段时间，那对我来说是个沉重的打击。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] ['dʒerəld] [rɪ'tɜːnd] ;

But	after	a	week	or	two	Gerald	returned	;
但	后	一个	星期	或者	二	杰拉尔德	返回	;

但一两周后，杰拉尔德回来了；

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] [ʃuːt] , — - [s'dɛθ] , ['mɔːt(ə)n] ,

and	I	went	out	in	my	chair	to	see	the	dear	boy	shoot	,	—	'	sdeath	,	Morton	,
和	我	去	出去	在	我的	椅子	到	看	这	亲爱的	男生	射击	,	—	-	死亡	,	莫顿	,

于是我坐在椅子上走到外面，看着那个可怜的男孩开枪——“死亡，莫顿”，

[hiː; hi]['hænd(ə)lz][ðə; ði] [gʌn] [wel] .

he	handles	the	gun	well	.
他	把手	这	枪	出色地	.

他枪法很好。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːbri] [rɪ'tɜːnd] [ə'ləʊn] : [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [pain] [ænd; ənd] [məup] , [ænd; ənd]

And	then	Aubrey	returned	alone	:	but	he	looked	pined	and	moping	,	and
和	然后	奥布里	返回	独自的	:	但	他	看起来	松开	和	忧郁	,	和

[ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] ,

shut	himself	up	,
关闭	他自己	向上	,

然后奥布里独自一人回来了；但他看上去闷闷不乐，闷闷不乐，把自己关在房间里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] [hɪm]

and	as	thou	dost	love	him
和	作为	你	朋友	爱	他

正如你爱他一样

[səʊ] , [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [tel] [ðiː] [tɪl] [naʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz][kwaɪt] [wel] ,

so	,	I	did	not	like	to	tell	thee	till	now	,	when	he	is	quite	well	,
所以	,	我	做过	不是	喜欢	到	告诉	你	直到	现在	,	什么时候	他	是	相当	出色地	,

所以，我一直没告诉你，直到他完全康复了。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

that	he	alarmed	me	much	for	him	;	he	is	too	much	addicted	to	his
那	他	惊慌	我	很多	为了	他	;	他	是	也	很多	上瘾	到	他的

[dɪ'vəʊʃ(ə)nz] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ,

devotions	,	poor	child	,
虔诚	,	贫穷的	孩子	,

他让我非常担心他；可怜的孩子，他太沉迷于宗教活动了。

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [pv; əv][ðə; ði][nekst] [wɜːld] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]

and	seems	to	forget	that	the	hope	of	the	next	world	ought	to	make	us
和	似乎	到	忘记	那	这	希望	的	这	下一个	世界	应该	到	制作	我们

['hæpi] [ɪn] [ðɪs] .

happy	in	this	.
快乐的	在	这	.

似乎忘记了对来世的希望应该让我们在今生感到快乐。

[wel] , ['mɔːt(ə)n] , [æt; ət][lɑːst] , [tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , ['ɔːbri] [left] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

Well	,	Morton	,	at	last	,	two	months	ago	,	Aubrey	left	us	again	,
出色地	,	莫顿	,	在	最后的	,	二	几个月	前	,	奥布里	左边	我们	再次	,

莫顿，两个月前，奥布里终于再次离开了我们。

[ænd; ənd]['dʒerəld][lɑ:st] [wi:k] [set] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ][tʊə(r)] [θru:] [ðə; ði]['sɪstə(r)] ['kɪŋdəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	Gerald	last	week	set	off	on	a	tour	through	the	sister	kingdom	,	as	it	is
和	杰拉尔德	最后的	星期	放	离开	在	一个	旅游	通过	这	姐姐	王国	,	作为	它	是

[kɔ:ld] .

called	.
称为	.

上周，杰拉德启程前往他所谓的"姐妹王国"进行考察。

[feɪθ] , [bɔɪ] , [ɪf] ['skɒtlənd] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪstə(r)] ['kɪŋdəmz] ,

Faith	,	boy	,	if	Scotland	and	England	are	sister	kingdoms	,
信仰	,	男生	,	如果	苏格兰	和	英格兰	是	姐姐	王国	,

孩子，如果苏格兰和英格兰是姐妹王国，那真是太好了。

- [tɪz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piti] [fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtlənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ˌsi: 'əʊ] - [eə'res; 'eərəs] !

'	tis	a	thousand	pities	for	Scotland	that	they	are	not	co	-	heiresses	!
-	的	一个	千	可惜	为了	苏格兰	那	他们	是	不是	合作	-	女继承人	!

苏格兰真是太可惜了，她们不是共同继承人！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld] [ði:] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:z] [bɪ'fɔ:(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [æz; əz] [ðaʊ]

I	should	have	told	thee	of	this	news	before	,	but	I	have	had	,	as	thou
我	应该	有	讲述	你	的	这	消息	前	,	但	我	有	有	,	作为	你

[nəʊ] ,

knowest	,
最了解	,

我本该早点告诉你这个消息，但是，正如你所知，我.....

[ðə; ði] [gaʊt] [səʊ] ['vɪləˌnəsli] [ɪn][maɪ][hænd] [ðæt] , [tɪl] [ti:] - ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

the	gout	so	villanously	in	my	hand	that	,	till	t	'	other	day	,
这	痛风	所以	邪恶地	在	我的	手	那	,	直到	t	-	其他	天	,

我的痛风发作得如此厉害，以至于直到前几天，

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [held] [ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd][əʊld] ['nɪkəlz] , [maɪ][əˌmænju'ensɪs] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]

I	have	not	held	a	pen	,	and	old	Nicholls	,	my	amanuensis	,	is	but	a
我	有	不是	握住	一个	笔	,	和	老的	尼科尔斯	,	我的	阿曼努恩西斯	,	是	但	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] [skraɪb] ;

poor	scribe	;
贫穷的	隶	;

我从未握过笔，而我的助手老尼科尔斯只是一个蹩脚的抄写员；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [lʌv] [tu:; tə][let][ðə; ði][dɒg] [raɪt] [tu:; tə] [ði:] [ɒn][ɔ:l]['aʊə(r)]['fæməli] [ə'feəz] ,

and	I	did	not	love	to	let	the	dog	write	to	thee	on	all	our	family	affairs	,
和	我	做过	不是	爱	到	让	这	狗	写	到	你	在	全部	我们的	家庭	事务	,

我并不喜欢让那条狗把我们家所有的事情都写信告诉你，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['si:krət][tu:; tə] [tel] [ði:] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] ['pleɪgi] [ʌn'i:zi] .

especially	as	I	have	a	secret	to	tell	thee	which	makes	me	plaguy	uneasy	.
尤其	作为	我	有	一个	秘密	到	告诉	你	哪个	制作	我	瘟疫	不安	.

尤其是我还有一个秘密要告诉你，这让我感到非常不安。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] , ['mɔ:t(ə)n] , [ðæt]['ɑ:ftə(r)][ðaɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ['dʒerəld] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðaɪ]

Thou	must	know	,	Morton	,	that	after	thy	departure	Gerald	asked	me	for	thy
你	必须	知道	,	莫顿	,	那	后	你的	离开	杰拉尔德	问	我	为了	你的

[rʊmz; ru:mz] ;

rooms	;
房间	;

莫顿，你必须知道，在你离开之后，杰拉尔德向我索要了你的房间；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][dɪd][nɒt] [laɪk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɒt] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ði:] ,

and	though	I	did	not	like	that	any	one	else	should	have	what	belonged	to	thee	,
和	尽管	我	做过	不是	喜欢	那	任何	一	别的	应该	有	什么	属于	到	你	,

虽然我不喜欢别人拥有属于你的东西，

[jet] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [seɪ] " [nəʊ] !

yet	I	have	always	had	a	foolish	antipathy	to	say	"	No	!
然而	我	有	总是	有	一个	愚蠢	反感	到	说	"	不	！

然而，我一直愚蠢地反感说“不！”

" [səʊ] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [ɒn] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðeɪ]

"	so	thy	brother	had	them	,	on	condition	to	leave	them	exactly	as	they
"	所以	你的	兄弟	有	他们	,	在	状况	到	离开	他们	确切地	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

“所以你哥哥得到了它们，条件是必须把它们原样留下。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðiː] [wen'evə(r)] [ðaʊ] [ʃʊdst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kleɪm] [ðem; ðəm] .

and	to	yield	them	to	thee	whenever	thou	shouldst	return	to	claim	them	.
和	到	屈服	他们	到	你	每当	你	应该	返回	到	宣称	他们	.

当你回来索要时，我会将它们归还给你。

[wel] , ['mɔːt(ə)n] , [wen] ['dʒerəld] [went] [ɒn][hɪz; ɪz][tʊə(r)] [wɪð] [ðaɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] ,

Well	,	Morton	,	when	Gerald	went	on	his	tour	with	thy	youngest	brother	,
出色地	,	莫顿	,	什么时候	杰拉尔德	去	在	他的	旅游	和	你的	最小的	兄弟	,

莫顿，杰拉尔德和你最小的弟弟一起巡演的时候，

[əʊld] ['nɪkəlz] — [juː; jʊ] [nəʊ] - [tɪz][ə; eɪ] ['gærələs] ['feləʊ] — [təʊld][ˌem 'iː][wʌn] [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn]

old	Nicholls	—	you	know	'	tis	a	garrulous	fellow	—	told	me	one	night	that	his	son
老的	尼科尔斯	—	你	知道	-	的	一个	贫嘴	同伴	—	讲述	我	一	夜晚	那	他的	儿子

[hjuː] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hjuː] ,

Hugh	—	you	remember	Hugh	,
休	—	你	记住	休	,

老尼科尔斯——你知道他是个话痨——一天晚上告诉我，他的儿子休——你还记得休吗?

[ə; eɪ] [θɪn] [juːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] — ['lɪŋgərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [biːtʃ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ,

a	thin	youth	and	a	tall	—	lingering	by	the	beach	one	evening	,	saw	a	man	,
一个	薄的	青年	和	一个	高的	—	挥之不去的	经过	这	海滩	一	晚上	,	锯	一个	男人	,

一天傍晚，一个瘦削的青年和一个高个子男子在海滩边逗留时，看到一个男人，

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] , [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [keɪv] , [ʌn'mʊə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] ,

wrapped	in	a	cloak	,	come	out	of	the	castle	cave	,	unmoor	one	of	the	boats	,
包装	在	一个	披风	,	来	出去	的	这	城堡	洞穴	,	解缆	一	的	这	船	,

她披着斗篷，从城堡洞穴里出来，解开一艘船的缆绳。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ['ɒpəzɪt] .

and	push	off	to	the	little	island	opposite	.
和	推	离开	到	这	小的	岛	对面的	.

然后推船前往对面的小岛。

[hjuː] [swɛə] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]['fɑːðə(r)] [ˌmɔːn'trɜːl] .

Hugh	swears	by	more	than	yea	and	nay	that	the	man	was	Father	Montreuil	.
休	发誓	经过	更多的	比	是的	和	不	那	这	男人	曾是	父亲	蒙特勒伊	.

休用不止一句“是”或“否”来发誓，那个人就是蒙特勒伊神父。

[naʊ] , ['mɔːt(ə)n] , [ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [waɪ] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] ['dʒerəld]

Now	,	Morton	,	this	made	me	very	uneasy	,	and	I	saw	why	thy	brother	Gerald
现在	,	莫顿	,	这	制成	我	非常	不安	,	和	我	锯	为什么	你的	兄弟	杰拉尔德

['wɒntɪd] [ðaɪ][rʊmz; ruːmz] ,

wanted	thy	rooms	,
通缉	你的	房间	,

莫顿，这让我很不安，我明白了为什么你哥哥杰拉尔德想要你的房间。

[wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [səʊ] ['snʌgli] [wɪð] [ðə; ði] [siː] .

which	communicate	so	snugly	with	the	sea	.
哪个	交流	所以	舒适地	和	这	海	.

它们与大海紧密相连。

[səʊ][aɪ][təʊld] ['nɪkəlz] , ['slaɪli] ,

So	I	told	Nicholls	,	slyly	,
所以	我	讲述	尼科尔斯	,	狡猾地	,

于是我狡黠地告诉尼科尔斯：

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [greɪt] ['aɪən] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['keəfəli] [lɒkt] ;

to	have	the	great	iron	gate	at	the	mouth	of	the	passage	carefully	locked	;
到	有	这	伟大的	铁	门	在	这	嘴	的	这	通道	小心	已锁定	;

将通道入口处的大铁门牢牢锁好；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] , [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['aɪən] [pleɪt] [pʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [lɒk] ,

and	when	it	was	locked	,	I	had	an	iron	plate	put	over	the	whole	lock	,
和	什么时候	它	曾是	已锁定	,	我	有	一个	铁	盘子	放	超过	这	所有的	锁	,

锁上之后，我让人在整个锁上加了一块铁板。

[ðæt] [ðə; ði] [liːn] ['dʒezjuɪt] [maɪt] [nɒt] [kriːp] ['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

that	the	lean	Jesuit	might	not	creep	even	through	the	keyhole	.
那	这	倾斜	耶稣会	可能	不是	潜行者	甚至	通过	这	锁孔	.

那位瘦削的耶稣会士甚至可能连钥匙孔都钻不进去。

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] ,

Thy	brother	returned	,	and	I	told	him	a	tale	of	the	smugglers	,
你的	兄弟	返回	,	和	我	讲述	他	一个	故事	的	这	走私者	,

你哥哥回来了，我给他讲了走私犯的故事。

[huː] [hæv; həv] ['riːəli] [biːn] [tuː] ['deərɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] ,

who	have	really	been	too	daring	of	late	,
WHO	有	真的	到过	也	大胆	的	晚的	,

最近有些人确实太过大胆了。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] [left] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɔːdəd] ; [ænd; ənd][aɪ][təʊld][hɪm] ,

and	insisted	on	the	door	being	left	as	I	had	ordered	;	and	I	told	him	,
和	坚持	在	这	门	存在	左边	作为	我	有	订购	;	和	我	讲述	他	,

他坚持要我把门摆放成我要求的样子；我告诉他，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [priːst]

moreover	,	though	not	as	if	I	had	suspected	his	communication	with	the	priest
而且	,	尽管	不是	作为	如果	我	有	怀疑	他的	沟通	和	这	牧师

,

,

,

此外，虽然我并没有怀疑他与牧师有联系，

[ðæt] [aɪ][ˌɪntə'dɪkt, 'ɪntədɪkt][ɔːl] ['fɜːðə(r)] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðæt] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

that	I	interdicted	all	further	converse	with	that	limb	of	the	Church	.
那	我	被禁止	全部	更远	交谈	和	那	肢	的	这	教会	.

我下令禁止与教会的那个部门进行任何进一步的交谈。

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dɪfrəntlɪ] [bæd] [greɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [pə'remptərɪ] ,

Thy	brother	heard	me	with	an	indifferently	bad	grace	;	but	I	was	peremptory	,
你的	兄弟	听到	我	和	一个	漠不关心	坏的	优雅	;	但	我	曾是	蛮横	,

你哥哥听了之后态度冷淡，很不耐烦；但我却很专横。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [ɒn] .

and	the	thing	was	agreed	on	.
和	这	事物	曾是	同意	在	.

事情就此达成一致。

[wel] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['dʒerəld][lɑːst] [left] [ˌjuː 'es] ,

Well	,	child	,	the	day	before	Gerald	last	left	us	,
出色地	,	孩子	,	这	天	前	杰拉尔德	最后的	左边	我们	,

孩子，就在杰拉德最后一次离开我们的前一天，

[ai] [went] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , — [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	went	to	take	leave	of	him	in	his	own	room	,	—	to	tell	thee	the	truth	,
我	去	到	拿	离开	的	他	在	他的	自己的	房间	,	—	到	告诉	你	这	真相	,

说实话，我去他自己的房间向他告别。

[ai] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] [ɪk'spensɪz] ;

I	had	forgotten	his	travelling	expenses	;
我	有	被遗忘的	他的	旅行	开支	;

我忘记了他的差旅费；

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ai] [hɜːd] — [baɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [ai] [dɪd] —

when	I	was	on	the	stairs	of	the	tower	I	heard	—	by	the	Lord	I	did	—
什么时候	我	曾是	在	这	楼梯	的	这	塔	我	听到	—	经过	这	主	我	做过	—

- [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [ruːm] ,

Montreuil's	voice	in	the	outer	room	,
-	嗓音	在	这	外	房间	,

当我站在塔楼的楼梯上时，我听到了——我发誓我真的听到了——蒙特勒伊的声音从外面的房间里传来。

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [preə(r)z] .

as	plainly	as	ever	I	heard	it	at	prayers	.
作为	显然	作为	曾经	我	听到	它	在	祈祷	.

我在祈祷时听得一如既往地清楚。

['əʊdiːz] [fɪʃ] , ['mɔːt(ə)n] , [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['æŋgəd] ,

Ods	fish	,	Morton	,	I	was	an	angered	,
ods	鱼	,	莫顿	,	我	曾是	一个	愤怒	,

奇怪的鱼，莫顿，我当时很生气，

[ænd; ənd] [ai] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [maɪ] [fʊt] [slɪpt] [baɪ] [ðə; ði] [wei] :

and	I	made	so	much	haste	to	the	door	that	my	foot	slipped	by	the	way	:
和	我	制成	所以	很多	匆忙	到	这	门	那	我的	脚	滑倒了	经过	这	方式	:

我急忙走向门口，结果脚下一滑：

[ðaɪ] ['brʌðə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [fɔːl] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ;

thy	brother	heard	me	fall	,	and	came	out	;
你的	兄弟	听到	我	落下	,	和	来了	出去	;

你哥哥听见我摔倒，就出来了；

[bʌt; bət] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðiː] , ['mɔːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

but	I	looked	at	him	as	I	never	looked	at	thee	,	Morton	,	and	entered	the
但	我	看起来	在	他	作为	我	绝不	看起来	在	你	,	莫顿	,	和	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

但我看着他，就像我从未看着你一样，莫顿，然后走进了房间。

[ləʊ] , [ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] : [ai] [sɜːrtʃt] [bəuθ] ['tʃeɪmbəz] [ɪn] [veɪn] ;

Lo	,	the	priest	was	not	there	:	I	searched	both	chambers	in	vain	;
洛	,	这	牧师	曾是	不是	那里	:	我	搜索	两个都	房间	在	徒劳	;

瞧，祭司不在那里；我搜遍了两个房间，却一无所获；

[səʊ] [ai] [meɪd] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [lɪft] [ʌp] [ðə; ði] ['træpdɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] [læmp] ,

so	I	made	thy	brother	lift	up	the	trapdoor	,	and	kindle	a	lamp	,
所以	我	制成	你的	兄弟	举起	向上	这	活板门	,	和	点燃	一个	灯	,

于是我让你的兄弟掀开活板门，点上一盏灯。

[ænd; ənd] [ai] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

and	I	searched	the	room	below	,	and	the	passage	.
和	我	搜索	这	房间	以下	,	和	这	通道	.

我搜查了下面的房间和通道。

[ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

The	priest	was	invisible	.
这	牧师	曾是	无形的	.

牧师隐身了。

[ðaʊ] [nəʊ] , ['mɔːt(ə)n] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] ['iːgres] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒkt] ,

Thou	knowest	,	Morton	,	that	there	is	only	one	egress	in	the	passage	,	and	that	was	locked	,
你	最了解	,	莫顿	,	那	那里	是	仅有的	一	出口	在	这	通道	,	和	那	曾是	已锁定	,

莫顿，你应当知道，这条通道只有一个出口，而且那个出口被锁上了。

[æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [səʊ] [weə(r)] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [ɪn'diːd] — [kʊd; kəd] [ðaɪ] ['tjuːtə(r)][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ?

as	I	have	said	before	,	so	where	the	devil	—	the	devil	indeed	—	could	thy	tutor	have	escaped	?
作为	我	有	说	前	,	所以	在哪里	这	魔鬼	—	这	魔鬼	的确	—	可以	你的	导师	有	逃脱	?

正如我之前所说，那么，你的导师究竟逃到了哪里——那个魔鬼——真是个魔鬼——他究竟逃到了哪里?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [pɑːst] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [steəz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [hɪm] ;

He	could	not	have	passed	me	on	the	stairs	without	my	seeing	him	;
他	可以	不是	有	通过了	我	在	这	楼梯	没有	我的	看到	他	;

他不可能在楼梯上从我身边经过而不被我看到;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [liːpt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ;

he	could	not	have	leaped	the	window	without	breaking	his	neck	;
他	可以	不是	有	跳跃	这	窗户	没有	打破	他的	脖子	;

他不可能在不摔断脖子的情况下跳窗;

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['kʌrənt] [ɒv; əv][eə(r)] .

he	could	not	have	got	out	of	the	passage	without	making	himself	a	current	of	air	.
他	可以	不是	有	得到	出去	的	这	通道	没有	制作	他自己	一个	当前的	的	空气	.

他不可能不制造出一股气流就离开通道。

['əʊdiːz] [fɪʃ] , ['mɔːt(ə)n] , [ðɪs] [θɪŋ] [mait] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn] , [ðæn; ðən] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] .

Ods	fish	,	Morton	,	this	thing	might	puzzle	a	wiser	man	,	than	thine	uncle	.
ods	鱼	,	莫顿	,	这	事物	可能	谜	一个	更明智	男人	,	比	你的	叔叔	.

哎呀，莫顿，这件事恐怕连比你叔叔更有智慧的人都难以理解。

['dʒerəld] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][maɪ] [sə'spiʃən] ; [bʌt; bət] , [gɒd] [fə'gɪv] [hɪm] ,

Gerald	affected	to	be	mighty	indignant	at	my	suspicions	;	but	,	God	forgive	him	,
杰拉尔德	做作的	到	是	强大的	愤怒	在	我的	怀疑	;	但	,	上帝	原谅	他	,

杰拉尔德假装对我的怀疑感到非常愤慨；但是，上帝原谅他吧。

[ai] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] .

I	saw	he	was	playing	a	part	.
我	锯	他	曾是	玩耍	一个	部分	.

我看出他是在演戏。

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [raɪt] [pleɪz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kiːn] - ['saɪtɪd] [ɪn] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'triːg, 'ɪn-] ;

A	man	does	not	write	plays	,	my	child	,	without	being	keen	-	sighted	in	these	little	intrigues	;
一个	男人	做	不是	写	演出	,	我的	孩子	,	没有	存在	敏锐的	-	目击者	在	这些	小的	阴谋	;

孩子，一个人如果对这些小阴谋没有敏锐的洞察力，是写不出好剧本的;

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ai][kʊd; kəd][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ðaɪ] ['tuːtərz] [vɔɪs] , [wɪtʃ]

and	,	moreover	,	it	is	impossible	I	could	have	mistaken	thy	tutor's	voice	,	which
和	,	而且	,	它	是	不可能的	我	可以	有	错误	你的	导师的	嗓音	,	哪个

, [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] ,

,	to	do	it	justice	,
,	到	做	它	正义	,

而且，我不可能认错你导师的声音，为了公平起见，

[ɪz]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [vɔɪs] [ai]['evə(r)]

is	musical	enough	,	and	is	the	most	singular	voice	I	ever
是	音乐	足够的	,	和	是	这	最多	单数	嗓音	我	曾经

他的嗓音极具音乐性，而且是我听过最独特的声音。

[hɜːd] , — [ən'les] ['lɪt(ə)l] [sɪdz] [biː; bi] [ɪk'septɪd] .

heard	,	—	unless	little	Sid's	be	excepted	.
听到	,	—	除非	小的	西德的	是	例外	.

听说了，——除非小西德的情况例外。

/ [ə; eɪ][prə'pəʊ] / [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][sɪd] .

/	A	propos	/	of	little	Sid	.
/	一个	提案	/	的	小的	西德	.

关于小西德的提议。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mɔːl; mæl] , [wen] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [θriː] [wiːks]

I	remember	that	in	the	Mall	,	when	I	was	walking	there	alone	,	three	weeks
我	记住	那	在	这	购物中心	,	什么时候	我	曾是	步行	那里	独自的	,	三	周

['ɑːftə(r)][maɪ] ['mærɪdʒ] ,

after	my	marriage	,
后	我的	婚姻	,

我记得结婚三周后，我独自一人在购物中心散步时，

[diː] [græ'mɑːnt] [ænd; ənd][sɪd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

De	Grammont	and	Sid	joined	me	.
德	格拉蒙特	和	西德	加入	我	.

德·格拉蒙特和西德加入了我。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˌmelən'kɒlɪk] [muːd] (- [s'dɛθ] , ['mɔːt(ə)n] , ['mærɪdʒ] [teɪmz] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

I	was	in	a	melancholic	mood	(	'	sdeath	,	Morton	,	marriage	tames	a	man	as
我	曾是	在	一个	忧郁的	情绪	(	-	死亡	,	莫顿	,	婚姻	驯服	一个	男人	作为

['wɔːtə(r)] [teɪmz] [maɪs] !

water	tames	mice	!
水	驯服	小鼠	!

我当时情绪低落（死亡，莫顿，婚姻驯服男人就像水驯服老鼠一样！）

) — " [ɑː'hɑː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , " [kraɪd] ['sɛdli] , " [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ][klaʊd] [ɒn] [ðiː] ; ['prɪðiː] [naʊ]

)	—	"	Aha	,	Sir	William	,	"	cried	Sedley	,	"	thou	hast	a	cloud	on	thee	;	prithee	now
)	—	"	啊哈	,	先生	威廉	,	"	哭	塞德利	,	"	你	哈斯特	一个	云	在	你	;	普里西	现在

['braɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] :

brighten	it	away	:
提亮	它	离开	:

“啊哈，威廉爵士，”塞德利喊道，“你头上蒙上了一层阴霾；请你现在把它驱散掉吧：”

[siː] , [ðaɪ] [waɪf] [ʃaɪnz] [ɒn] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][mɔːl; mæl] . "

see	,	thy	wife	shines	on	thee	from	the	other	end	of	the	Mall	.	"
看	,	你的	妻子	闪耀	在	你	从	这	其他	结尾	的	这	购物中心	.	"

瞧，你的妻子在林荫大道另一头照耀着你。

" [ɑː] , [tɔːk] [nɒt][tuː; tə][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] !

"	Ah	,	talk	not	to	a	dying	man	of	his	physic	!
"	啊	,	讲话	不是	到	一个	垂死	男人	的	他的	物理学	!

“啊，不要跟一个垂死之人谈论他的医术！”

" [sed] [græ'mɑːnt] ([ðæt] [græ'mɑːnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [rəʊg] , ['mɔːt(ə)n] !)

"	said	Grammont	(	that	Grammont	was	a	shocking	rogue	,	Morton	!	)
"	说	格拉蒙特	(	那	格拉蒙特	曾是	一个	令人震惊	流氓	,	莫顿	!	)

格拉蒙特说道（莫顿，格拉蒙特可是个令人震惊的无赖！）

" ['prɪðiː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ?

"	Prithee	,	Sir	William	,	what	is	the	chief	characteristic	of	wedlock	?
"	普里西	,	先生	威廉	,	什么	是	这	首席	特征	的	婚姻	?

“威廉爵士，请问婚姻的主要特征是什么？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)][ɔː(r)][ɒv; əv] [piːs] ? "

is	it	a	state	of	war	or	of	peace	?	"
是	它	一个	状态	的	战争	或者	的	和平	?	"

这是战争状态还是和平状态?

" [əʊ] , [piːs] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [kraɪd] ['sɛdli] ,

"	Oh	,	peace	to	be	sure	!	"	cried	Sedley	,
"	哦	,	和平	到	是	当然	!	"	哭	塞德利	,

“哦，这才是真正的和平！”塞德利喊道。

" [ænd; ənd][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['kæri] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['embləm] . "

"	and	Sir	William	and	his	lady	carry	with	them	the	emblem	.	"
"	和	先生	威廉	和	他的	女士	携带	和	他们	这	徽	.	"

“威廉爵士和他的夫人随身携带了这枚徽章。”

" [haʊ] ! " [kraɪd] [aɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][duː; də] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] , ['mɔːt(ə)n] ,

"	How	!	"	cried	I	;	for	I	do	assure	thee	,	Morton	,
"	如何	!	"	哭	我	;	为了	我	做	保证	你	,	莫顿	,

“怎么可能！”我喊道；因为我向你保证，莫顿，

[aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	was	of	a	different	turn	of	mind	.
我	曾是	的	一个	不同的	转动	的	头脑	.

我的想法却截然不同。

" [haʊ] ! " [sed] [sɪd] , ['greɪvli] , " [waɪ] , [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [piːs] [ɪz][ðə; ði] / [ˌkɔːnju'kəʊpiə] / ,

"	How	!	"	said	Sid	,	gravely	,	"	why	,	the	emblem	of	peace	is	the	/	cornucopia	/	,
"	如何	!	"	说	西德	,	严重地	,	"	为什么	,	这	徽	的	和平	是	这	/	丰饶角	/	,

“怎么会！”西德严肃地说，“和平的象征是丰饶角。”

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][ænd; ənd][juː; jʊ] ['ekwɪtəbli] [dɪ'vaɪd] : [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ðə; ði] / ['koʊpiə] / , [ænd; ənd]

which	your	lady	and	you	equitably	divide	:	she	carries	the	/	copia	/	,	and
哪个	你的	女士	和	你	公平地	划分	:	她	携带	这	/	纸巾	/	,	和

[juː; jʊ][ðə; ði] / [kɔː(r)] / — . " [neɪ] ,

you	the	/	cor	/	—	.	"	Nay	,
你	这	/	科尔	/	—	.	"	不	,

你和夫人公平分配：她拿/copia/，你拿/cor/——。”不，

['mɔːt(ə)n] , [neɪ] , [aɪ] ['kænɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒest] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Morton	,	nay	,	I	cannot	finish	the	jest	;	for	,	after	all	,
莫顿	,	不	,	我	不能	结束	这	笑话	;	为了	,	后	全部	,

莫顿，不，我不能把这个笑话讲完；毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒri] [θɪŋ] [ɪn]['lɪt(ə)l][sɪd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bi'frend] [laɪk][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,

it	was	a	sorry	thing	in	little	Sid	,	whom	I	had	befriended	like	a	brother	,
它	曾是	一个	对不起	事物	在	小的	西德	,	谁	我	有	结交朋友	喜欢	一个	兄弟	,

对于我视如亲兄弟的小西德来说，这真是一件令人难过的事。

[wɪð] [hɑːt] [ænd; ənd] [pɜːs] , [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː][səʊ] ['kʌtɪŋli] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð]

with	heart	and	purse	,	to	wound	me	so	cuttingly	;	but	'	tis	the	way	with
和	心	和	钱包	,	到	伤口	我	所以	尖锐地	;	但	-	的	这	方式	和

[jɔː(r); jə(r)]['dʒestə(r)] .

your	jesters	.
你的	小丑	.

你们如此伤我，不惜一切代价，但这就是你们这些弄臣的行事方式。

['əʊ'diːz] [fɪʃ] , [naʊ] [haʊ] [ai][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] !

Ods	fish	,	now	how	I	have	got	out	of	my	story	!
ods	鱼	,	现在	如何	我	有	得到	出去	的	我的	故事	!

我的天哪，我怎么就从我的故事里脱身了！

[wel] , [ai][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , ['mɔːt(ə)n] ,

Well	,	I	did	not	go	back	to	my	room	,	Morton	,
出色地	,	我	做过	不是	去	后退	到	我的	房间	,	莫顿	,

莫顿，我没有回房间。

[tɪl] [ai][hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən][dɔː(r)] ,

till	I	had	looked	to	the	outside	of	the	iron	door	,
直到	我	有	看起来	到	这	外部	的	这	铁	门	,

直到我看向铁门外面，

[ænd; ənd] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][æz; əz]['evə(r)] :

and	seen	that	the	plate	was	as	firm	as	ever	:
和	已见	那	这	盘子	曾是	作为	公司	作为	曾经	:

看到盘子依然坚固如初：

[səʊ] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

so	now	you	have	the	whole	of	the	matter	.
所以	现在	你	有	这	所有的	的	这	事情	.

现在你已经了解了事情的全部真相。

['dʒerəld] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Gerald	went	the	next	day	,
杰拉尔德	去	这	下一个	天	,

杰拉德第二天就去了。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm]['dʒækəbaɪt][træp] .

and	I	fear	me	much	lest	he	should	already	be	caught	in	some	Jacobite	trap	.
和	我	害怕	我	很多	免得	他	应该	已经	是	捕捉	在	一些	詹姆斯党	陷阱	.

我非常担心他可能已经落入了詹姆斯党人的陷阱。

[raɪt] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [əd'vaɪs] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Write	me	thy	advice	on	the	subject	.
写	我	你的	建议	在	这	主题	.

请就此事给我一些建议。

['miːnwaɪl] , [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [rɪ'muːvd] ,

Meanwhile	,	I	have	taken	the	precaution	to	have	the	trap	-	door	removed	,
同时	,	我	有	已采取	这	预防	到	有	这	陷阱	-	门	已移除	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpətʃə(r)] ['strɒŋli] [bɔːdɪd] ['əʊvə(r)] .

and	the	aperture	strongly	boarded	over	.
和	这	光圈	强烈	登机	超过	.

与此同时，我已经采取了预防措施，拆除了活板门，并将开口处用木板牢牢封住。

[bʌt; bət] - [tɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)] .

But	'	tis	time	for	me	to	give	over	.
但	-	的	时间	为了	我	到	给	超过	.

但我该放手了。

[ai][hæv; həv] [biːn] [fɔː(r)] [deɪz] [ɒn] [ðɪs] ['letə(r)] ,
I have been four days on this letter ,
我 有 到过 四 天 在 这 信 ,

这封信我已经写了四天了，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gaʊt] ['kɒmz] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,
for the gout comes now to me oftener than it did ,
为了 这 痛风 来 现在 到 我 更频繁 比 它 做过 ,

我现在痛风发作的次数比以前多了。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wen] [ai] [meɪ] [ə'gen] [raɪt] [tuː; tə] [ðiː] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hænd] ;
and I do not know when I may again write to thee with my own hand ;
和 我 做 不是 知道 什么时候 我 可能 再次 写 到 你 和 我的 自己的 手 ;

我不知道何时才能再次亲笔给你写信；

[səʊ][ai] [rɪ'zɒlvd] [ai] [wʊd] [iːn] ['empti] [maɪ] [həʊl] ['bʌdʒɪt] [æt; ət] [wʌns] .
so I resolved I would e'en empty my whole budget at once .
所以 我 已解决 我 会 e'en 空的 我的 所有的 预算 在 一次 .

所以我决定一次性花光我所有的预算。

[ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Thy mother is well and blooming ; she is , at the present ,
你的 母亲 是 出色地 和 盛开 ; 她 是 , 在 这 展示 ,

你母亲身体健康，容光焕发；她现在，

[æb'stræktɪdli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [piːs] [ɒv; əv] ['tæpəstri] [wɪtʃ] [əʊld] ['nɪkəlz] [ɪnf'ɔːmz]
abstractedly employed in a prodigious piece of tapestry which old Nicholls informs
抽象地 受雇 在 一个 惊人 片 的 挂毯 哪个 老的 尼科尔斯 通知
[ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] .
me is the wonder of all the women .
我 是 这 想知道 的 全部 这 女性 .

被抽象地运用在一幅巨大的挂毯作品中，老尼科尔斯告诉我，这是所有女人的奇迹。

['hev(ə)n] [bles] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] !
Heaven bless thee , my child !
天堂 保佑 你 , 我的 孩子 !

愿上天保佑你，我的孩子！

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ['mɒdərətli] .
Take care of thyself , and drink moderately .
拿 关心 的 你自己 , 和 喝 中等程度 .

照顾好自己，适量饮酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɜːtfl] , [æt; ət] [ðaɪ] [eɪdʒ] , [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['gælən] [ɔː(r)][səʊ][æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] .
It is hurtful , at thy age , to drink above a gallon or so at a sitting .
它 是 伤人的 , 在 你的 年龄 , 到 喝 多于 一个 加仑 或者 所以 在 一个 坐着 .

你这个年纪一次性喝超过一加仑的酒对身体有害。

['hev(ə)n] [bles] [ðiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [gets] ['wɔːmə(r)] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm]
Heaven bless thee again , and when the weather gets warmer , thou must come
天堂 保佑 你 再次 , 和 什么时候 这 天气 获得 更温暖 , 你 必须 来
[wɪð] [ðaɪ] [kaɪnd] [lʊks] ,
with thy kind looks ,
和 你的 种类 看起来 ,

愿上天再次保佑你，等天气转暖的时候，你一定要带着你慈祥的笑容来。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] .
to make me feel at home again .
到 制作 我 感觉 在 家 再次 .

让我再次感受到家的温暖。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['kʌntri] [weəz] [ə; eɪ] ['tʃɪələs] [feɪs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪz]

At	present	the	country	wears	a	cheerless	face	,	and	everything	about	us	is
在	展示	这	国家	穿着	一个	冷冷清清	脸	,	和	一切	关于	我们	是

[hɑːʃ] [ænd; ənd] ['frɒsti] ,

harsh	and	frosty	,
残酷的	和	霜冻	,

目前，国家一片萧条，周围的一切都显得冷酷无情。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [blʌnt] , [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['wɪntə(r)]

except	the	blunt	,	good	-	for	-	nothing	heart	of	thine	uncle	,	and	that	,	winter
除了	这	钝	,	好的	-	为了	-	没有什么	心	的	你的	叔叔	,	和	那	,	冬天

[ɔː(r)] ['sʌmə(r)] ,

or	summer	,
或者	夏天	,

除了你叔叔那颗迟钝、一无是处的心之外，无论冬夏，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɔːm] [tuː; tə] [ðiː] .

is	always	warm	to	thee	.
是	总是	温暖的	到	你	.

永远对你热情。

['wɪljəm] ['devəruː] .

WILLIAM	DEVEREUX	.
威廉	德弗罗	.

威廉·德弗罗。

[piː] . [es] . [aɪ] [θæŋk] [ðiː] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spænjəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [briːd] [ðaʊ]

P	.	S	.	I	thank	thee	heartily	for	the	little	spaniel	of	the	new	breed	thou
P	.	S	.	我	感谢	你	衷心地	为了	这	小的	西班牙猎犬	的	这	新的	品种	你

[gɒt] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] .

gottest	me	from	the	Duchess	of	Marlborough	.
gottest	我	从	这	公爵夫人	的	马尔堡	.

PS：我衷心感谢你从马尔伯勒公爵夫人那里送给我的那只新品种的小猎犬。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækɪst] [aɪz] ['pɒsəb(ə)l] .

It	has	the	prettiest	red	and	white	,	and	the	blackest	eyes	possible	.
它	有	这	最漂亮的	红色的	和	白色的	,	和	这	最黑的	眼睛	可能的	.

它有着最漂亮的红白相间羽毛，以及最乌黑的眼睛。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)]['pɑːntoʊ][ɪz][æz; əz] ['dʒeləs] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] [θriː] [jˈiəz] ['mærid] ,

But	poor	Ponto	is	as	jealous	as	a	wife	three	years	married	,
但	贫穷的	蓬托	是	作为	嫉妒的	作为	一个	妻子	三	年	已婚	,

但可怜的蓬托却像结婚三年的妻子一样嫉妒心重。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ðə; ði][əʊld] [haʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] , [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][træns'fɜː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	I	cannot	bear	the	old	hound	to	be	vexed	,	so	I	shall	transfer	the	little
和	我	不能	熊	这	老的	猎犬	到	是	烦恼	,	所以	我	将	转移	这	小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

我实在不忍心让老猎犬受惊，所以我要把这小家伙转移走。

[ɪts]['raɪv(ə)l] , [tuː; tə][ðaɪ] ['mʌðə(r)] .

its	rival	,	to	thy	mother	.
它是	竞争对手	,	到	你的	母亲	.

它的对手，对你的母亲。

[ðɪs] ['letə(r)] , ['tɒlərəbli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blendɪd] [sɪm'plɪsəti] , [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

This	letter	,	tolerably	characteristic	of	the	blended	simplicity	,	penetration	,	and
这	信	, 勉强可以接受		特征	的	这	混合	简单	,	渗透	,	和

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

overflowing	kindness	of	the	writer	,
溢出	仁慈	的	这	作家	,

这封信颇具作者的典型风格，既朴实无华，又深刻透彻，还饱含着满满的善意。

[ə'keɪʒnd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['æŋkʃəs] [θɔːt] .

occasioned	me	much	anxious	thought	.
引发	我	很多	焦虑的	想法	.

这让我忧心忡忡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət] [ðæt] ['dʒerəld][ænd; ənd] [ˌmɔːn'trɜːl] [wɜː(r); wə(r)]

There	was	no	doubt	in	my	mind	but	that	Gerald	and	Montreuil	were
那里	曾是	不	怀疑	在	我的	头脑	但	那	杰拉尔德	和	蒙特勒伊	是

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'triːg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eksaɪld]['fæməli] .

engaged	in	some	intrigue	for	the	exiled	family	.
已订婚的	在	一些	阴谋	为了	这	放逐	家庭	.

我毫不怀疑，杰拉尔德和蒙特勒伊正在为流亡的家族策划一些阴谋。

[ðə; ði] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ə'sjuːmd] , [ðə; ði] [steɪt] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] -

The	disguised	name	which	the	former	assumed	,	the	state	reasons	which	D'Alvarez
这	伪装	姓名	哪个	这	以前的	假定	,	这	状态	原因	哪个	-

[kən'fest] [ðæt] ['bɑːnɑːd] ,

confessed	that	Barnard	,
坦白	那	巴纳德	,

前者使用的化名，以及达尔瓦雷斯供认的巴纳德的官方理由，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['dʒerəld] , [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pruːvd] , [æt; ət] [liːst] ,

or	rather	Gerald	,	had	for	concealment	,	and	which	proved	,	at	least	,
或者	相当	杰拉尔德	,	有	为了	隐蔽	,	和	哪个	已证实	,	在	至少	,

或者更确切地说，是杰拉尔德为了掩盖真相而采取的手段，而这至少证明了这一点。

[ðæt] [sʌm; səm] [steɪt] [plɒt] [ɪn] [wɪtʃ] ['dʒerəld][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪəd]

that	some	state	plot	in	which	Gerald	was	engaged	was	known	to	the	Spaniard
那	一些	状态	阴谋	在	哪个	杰拉尔德	曾是	已订婚的	曾是	已知	到	这	西班牙人

,

,

,

西班牙人知道杰拉尔德参与了某个国家阴谋。

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌmɔːn'trɜːl] ,

joined	to	those	expressions	of	Montreuil	,
加入	到	那些	表达式	的	蒙特勒伊	,

与蒙特勒伊的那些表达方式相结合，

[wɪtʃ] [dɪd] [ɔːl] [bʌt; bət] [əʊn] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pəuz] [laɪn] ,

which	did	all	but	own	a	design	for	the	restoration	of	the	deposed	line	,
哪个	做过	全部	但	自己的	一个	设计	为了	这	恢复	的	这	被罢免	线	,

它几乎完全拥有了恢复这条被废弃线路的设计方案，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [hiː; hɪ] [pə'zest] ['əʊvə(r)]['dʒerəld] , [huːz] [maɪnd] , [æt; ət][wʌns]

and	the	power	which	I	knew	he	possessed	over	Gerald	,	whose	mind	,	at	once
和	这	力量	哪个	我	知道	他	拥有	超过	杰拉尔德	,	谁	头脑	,	在	一次

[bəʊld][ænd; ənd]['fæsaɪl] ,

bold	and	facile	,
大胆的	和	容易的	,

我知道他对杰拉尔德拥有强大的影响力，杰拉尔德的思维既大胆又敏捷，

[wʊd] [lʌv] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tri:g] , [ænd; ənd] [ji:ld] [tu:; tə] - [sə'dʒestʃənz]

would	love	the	adventure	of	the	intrigue	,	and	yield	to	Montreuil's	suggestions
会	爱	这	冒险	的	这	阴谋	,	和	屈服	到	-	建议

[ɒn][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,

on	its	nature	,
在	它是	自然	,

他会喜欢这种阴谋诡计带来的冒险，并且会接受蒙特勒伊关于其本质的建议。

— [ði:z] [kəm'baɪnd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [left] [ˌem 'i:][ɪn][nəʊ] [daʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ['di:pli] ['ɪntrəstɪŋ]

—	these	combined	circumstances	left	me	in	no	doubt	upon	a	subject	deeply	interesting
—	这些	合并	情况	左边	我	在	不	怀疑	之上	一个	主题	深	有趣的

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ,

to	the	honour	of	our	house	,
到	这	荣誉	的	我们的	房子	,

——这些情况综合起来，让我对一件关乎我们家族荣誉的重要事情有了毫不怀疑的看法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ɪts] ['membəz] .

and	the	very	life	of	one	of	its	members	.
和	这	非常	生活	的	一	的	它是	成员	.

甚至危及其中一名成员的生命。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] ,

Nothing	,	however	,	for	me	to	do	,
没有什么	,	然而	,	为了	我	到	做	,

然而，我却无能为力。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prɪ'vent] [ɔ:(r)] [ɪm'pi:d] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [ˌmɔ:n'trɜ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

calculated	to	prevent	or	impede	the	designs	of	Montreuil	and	the	danger
计算	到	防止	或者	阻碍	这	设计	的	蒙特勒伊	和	这	危险

[ɒv; əv]['dʒerəld] , [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

of	Gerald	,	occurred	to	me	.
的	杰拉尔德	,	发生	到	我	.

我想到，应该采取措施阻止或阻碍蒙特勒伊的阴谋和杰拉尔德的危险。

['i:gə(r)] [ə'laɪk] [ɪn][maɪ] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [ai] [sed] , ['ɪnli] ,

Eager	alike	in	my	hatred	and	my	love	,	I	said	,	inly	,
渴望的	同样	在	我的	仇恨	和	我的	爱	,	我	说	,	仅限	,

我既恨又爱，内心深处，我说道：

" [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'ti:] ['weðə(r)] [wʌn] [hu:m] [ðə; ði][taɪz][ɒv; əv] [blʌd] ['nevə(r)] ['sɔfənd] [tə'wɔ:dz] [ˌem 'i:]

"	What	matters	it	whether	one	whom	the	ties	of	blood	never	softened	towards	me
"	什么	事情	它	无论	一	谁	这	领带	的	血	绝不	软化	向	我

, [wɪð] [hu:m] ,

,	with	whom	,
,	和	谁	,

“重要的是，一个与我血缘关系从未软化的人，和一个……的人，

[frɒm; frəm][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['ʌpwədz] , [ai][hæv; həv] ['resl] [æz; əz] [wɪð] [æn; ən] ['enəmi] ,

from	my	childhood	upwards	,	I	have	wrestled	as	with	an	enemy	,
从	我的	童年	向上	,	我	有	摔跤	作为	和	一个	敌人	,

从孩提时代起，我就一直像与敌人搏斗一样，

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'ti:] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɪn] [feɪm] [ɔ:(r)] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['perələs] [geɪm] [hi:; hi][hæz; həz]

what	matters	it	whether	he	win	fame	or	death	in	the	perilous	game	he	has
什么	事情	它	无论	他	赢	名声	或者	死亡	在	这	危险的	游戏	他	有

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ?

engaged	in	?
已订婚的	在	?

在这场他参与的危险游戏中，他赢得名誉还是死亡又有什么关系呢?

" [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [məʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][məʊst] ['brʌðəli] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	And	turning	from	this	most	generous	and	most	brotherly	view	of	the
"	和	转弯	从	这	最多	慷慨的	和	最多	兄弟般的	看法	的	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

“而从这种最慷慨、最友爱的态度，

[aɪ][bɪ'gæn]['əʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] ['weðə(r)] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] - ['ɔːlsəʊ] ['ɪnfluənst]

I	began	only	to	think	whether	the	search	or	the	society	of	Isora	also	influenced
我	开始	仅有的	到	思考	无论	这	搜索	或者	这	社会	的	-	还	影响

['dʒerəld][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] .

Gerald	in	his	absence	from	home	.
杰拉尔德	在	他的	缺席	从	家	.

我开始思考，在杰拉尔德离家期间，伊索拉的寻觅之旅或那里的社会环境是否也对他产生了影响。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fruːtləs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'kluːsɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɒn] [ðæt] [hed] , [maɪ] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ]

After	a	fruitless	and	inconclusive	meditation	on	that	head	,	my	thoughts	took	a
后	一个	徒劳无功	和	结论不明	冥想	在	那	头	,	我的	想法	采取	一个

[les] ['selfɪʃ] [tɜːn] ,

less	selfish	turn	,
较少的	自私	转动	,

在对这个问题进行了一番徒劳无功且毫无结论的思考之后，我的思绪开始变得不那么自私了。

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['pɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɒv; əv] [lʌv] ,

and	dwelt	with	all	the	softness	of	pity	,	and	the	anxiety	of	love	,
和	居住	和	全部	这	柔软	的	遗憾	,	和	这	焦虑	的	爱	,

心中充满了怜悯的温柔和爱的焦虑，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['mɔːbɪd] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ɔːbri] .

upon	the	morbid	temperament	and	ascetic	devotions	of	Aubrey	.
之上	这	病态的	气质	和	苦行僧	虔诚	的	奥布里	.

论及奥布里的病态性情和苦行僧般的虔诚。

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ɔːl'redi] [səʊ] [æb'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

What	,	for	one	already	so	abstracted	from	the	enjoyments	of	earth	,
什么	,	为了	一	已经	所以	摘要	从	这	享受	的	地球	,

对于一个已经如此超脱尘世享乐的人来说，还有什么呢?

[səʊ] ['daːkənd] [baɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [mɪskən'sepʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]

so	darkened	by	superstitious	misconceptions	of	the	true	nature	of	God	and	the
所以	变暗	经过	迷信的	误解	的	这	真的	自然	的	上帝	和	这

[truː] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃəz] ,

true	objects	of	His	creatures	,
真的	对象	的	他的	生物	,

被对上帝真实本质及其造物真正目的的迷信误解所蒙蔽，

— [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [bʌt; bət] ['weɪstɪd] [p'aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'vɜːtɪd] [laɪf] ?

—	what	could	be	anticipated	but	wasted	powers	and	a	perverted	life	?
—	什么	可以	是	预期	但	浪费	权力	和	一个	变态	生活	?

——除了浪费才能和堕落的生活，还能预料到什么呢?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wen] [wɪl] [men] [pə'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['priːs(t)krɑːft] ?

when	will	men	perceive	the	difference	between	religion	and	priestcraft	?
什么时候	将要	男人	感知	这	不同之处	之间	宗教	和	神术	?

人们何时才能明白宗教和神职人员的伎俩之间的区别?

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [pə'siːv] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)]

When	will	they	perceive	that	reason	,	so	far	from	extinguishing	religion	by	a	more
什么时候	将要	他们	感知	那	原因	，	所以	远的	从	熄灭	宗教	经过	一个	更多的

['gɔːdi] [laɪt] ,

gaudy	light	,
艳丽的	光	，

他们何时才能明白，这非但不会用更华丽的辞藻来消亡宗教，反而会起到反作用?

[ʃedz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪts]['lʌstə(r)] ?

sheds	on	it	all	its	lustre	?
棚屋	在	它	全部它是	光泽	?	

它是否褪去了所有的光泽?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪbld] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst]['ledʒɪsleɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'ruːvjənz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

It	is	fabled	that	the	first	legislator	of	the	Peruvians	received	from	the
它	是	传说中的	那	这	第一的	立法者	的	这	秘鲁人	已收到	从	这

['deɪəti; 'diːəti][ə; eɪ]['gəʊldən][rɒd] ,

Deity	a	golden	rod	,
神	一个	金的	杆	，

传说秘鲁的第一位立法者从神那里得到了一根金杖。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

with	which	in	his	wanderings	he	was	to	strike	the	earth	,
和	哪个	在	他的	漫游	他	曾是	到	罢工	这	地球	，

在他漂泊的旅途中，他将用它击打大地。

[ʌn'tɪl] [ɪn][sʌm; səm] ['destɪnd] [spɒt] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ˌaɪ 'tiː] ,

until	in	some	destined	spot	the	earth	entirely	absorbed	it	,
直到	在	一些	注定	点	这	地球	完全	吸收	它	，

直到在某个注定的地方，地球完全吸收了它。

[ænd; ənd][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'ləʊn] — [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]

and	there	—	and	there	alone	—	was	he	to	erect	a	temple	to	the
和	那里	—	和	那里	独自的	—	曾是	他	到	直立	一个	寺庙	到	这

[dɪ'vɪnəti] .

Divinity	.
神	.

而他——也只有他——在那里为神灵建造了一座神庙。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['feɪb(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði] [kləʊk] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'estɪməbl] ['mɒrəl] ?

What	is	this	fable	but	the	cloak	of	an	inestimable	moral	?
什么	是	这	寓言	但	这	披风	的	一个	不可估量	道德	?

这个寓言故事不正是蕴含着无比珍贵道德意义的外衣吗?

['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] [ɪz][ðə; ði][rɒd][ɒv; əv][gəʊld] ; [ðə; ði][vɑːst] [wɜːld] [ɒv; əv] [truːθ] [gɪvz] [ðə; ði] [sɔɪl] ,

Our	reason	is	the	rod	of	gold	;	the	vast	world	of	truth	gives	the	soil	,
我们的	原因	是	这	杆	的	金子	;	这	广阔的	世界	的	真相	给予	这	土壤	，

我们的理性是金杖；浩瀚的真理世界赋予我们沃土。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'petʃuəli] [tuː; tə] [saʊnd] ;

which	it	is	perpetually	to	sound	;
哪个	它	是	永恒地	到	声音	;

它总是发出声音；

[ænd; ənd]['əʊnli] [weə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [ðə; ði] [sɔɪl] [rɪ'siːvz] [ðə; ði][rɒd] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ænd; ənd]

and	only	where	without	resistance	the	soil	receives	the	rod	which	guided	and
和	仅有的	在哪里	没有	反抗	这	土壤	接收	这	杆	哪个	引导	和

[sə'pɔːrtɪd] [juː 'es] [wɪl] ['aʊə(r)]['ɔːltə(r)][biː; bi]['seɪkrɪd][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wɜːʃɪp] [biː; bi] [ək'septɪd] .

supported	us	will	our	altar	be	sacred	and	our	worship	be	accepted	.
有	我们	将要	我们的	坛	是	神圣	和	我们的	崇拜	是	公认	.

只有当大地毫无阻碍地接受引导和支撑我们的权杖时，我们的祭坛才会神圣，我们的崇拜才会被接受。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['tʃæptə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vent] .
BEING A SHORT CHAPTER , CONTAINING A MOST IMPORTANT EVENT .
存在 一个 短的 章 , 包含 一个 最多 重要的 事件 .

虽然篇幅很短，但包含了一件非常重要的事情。

[sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [wen] ,
SIR WILLIAM'S letter was still fresh in my mind , when ,
先生 威廉的 信 曾是 仍然 新鲜的 在 我的 头脑 , 什么时候 ,

威廉爵士的信还历历在目，那时，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [les] ['nəʊb(ə)l] ['kwɔːtə(r)] [weər'ɪn] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [maɪ] ['tiːdiəsnəs] , [ai]
for want of some less noble quarter wherein to bestow my tediousness , I
为了 想 的 一些 较少的 高贵 四分之一 其中 到 赐给 我的 乏味 , 我
[rɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
repaired to St . John .
已修复 到 英石 . 约翰 .

因为找不到其他不那么高雅的地方来消磨我的无聊时光，所以我去了圣约翰。

[æz; əz] [ai] [krɒst] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] , [tuː] [men] , [dʒʌst] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
As I crossed the hall to his apartment , two men , just dismissed from his
作为 我 交叉 这 大厅 到 他的 公寓 , 二 男人 , 只是 解雇 从 他的
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

当我穿过走廊走向他的公寓时，看到两个男人刚刚被他打发走。

[pɑːst] [ˌem 'iː] ['ræpɪdli] ; [wʌn] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ]
passed me rapidly ; one was unknown to me , but there was no mistaking
通过了 我 快速 ; 一 曾是 未知 到 我 , 但 那里 曾是 不 误会
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
the other ,
这 其他 ,

从我身边飞驰而过；其中一个我不认识，但另一个我绝对不会认错。

— [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌmɔːn'trɜːl] .
— it was Montreuil .
— 它 曾是 蒙特勒伊 .

——那是蒙特勒伊。

[ai] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['stɑːtld] ; [ðə; ði] [priːst] , [nɒt] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ˌem 'iː] ,
I was greatly startled ; the priest , not appearing to notice me ,
我 曾是 非常 惊慌 ; 这 牧师 , 不是 出现 到 注意 我 ,

我大吃一惊；那位牧师似乎没有注意到我，

[ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [jet] ['siːmɪŋli] ['viːəmənt] [təʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
and conversing in a whispered yet seemingly vehement tone with his companion ,
和 对话 在 一个 低声说道 然而 似乎 慷慨 语气 和 他的 伴侣 ,

他用低声细语但语气却似乎十分激烈的语气与同伴交谈着，

['hʌrid] [ɒn] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] .
hurried on and vanished through the street door .
慌忙 在 和 消失了 通过 这 街道 门 .

他匆匆离去，消失在街边的门后。

[ai] ['entəd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ruːm] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]
I **entered** **St** **.** **John's** **room** **:** **he** **was** **alone** **,** **and** **received** **me** **with** **his** **usual**
我 进入 英石 . 约翰的 房间 : 他 曾是 独自的 , 和 已收到 我 和 他的 通常
['geɪətɪ] .
gayety **.**
同性恋 .

我走进圣约翰的房间：他独自一人，像往常一样兴高采烈地接待了我。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] , " [sed] [aɪ] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [steɪt] ,
" **Pardon** **me** **,** **Mr** **.** **Secretary** **,** **"** **said** **I** **;** **"** **but** **if** **not** **a** **question** **of** **state** **,**
" 赦免 我 , 先生 . 秘书 , " 说 我 ; " 但 如果 不是 一个 问题 的 状态 ,

“恕我冒昧，国务卿先生，”我说；“但如果不是国家大事，

[duː; də] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [nəʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['tɔːlə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['dʒentlmən]
do **inform** **me** **what** **you** **know** **respecting** **the** **taller** **one** **of** **those** **two** **gentlemen**
做 通知 我 什么 你 知道 尊重 这 更高 一 的 那些 二 先生们
[huː] [hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [juː; jʊ] . "
who **have** **just** **quitted** **you** **.** **"**
WHO 有 只是 辞职 你 . "

请告诉我你所了解的那两位刚刚离职的先生中个子较高的那位的情况。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [steɪt] , [maɪ][dɪə(r)] ['devəruː] , [səʊ][maɪ]['ɑːnsə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [briːf]
" **It** **is** **a** **question** **of** **state** **,** **my** **dear** **Devereux** **,** **so** **my** **answer** **must** **be** **brief**
" 它 是 一个 问题 的 状态 , 我的 亲爱的 德弗罗 , 所以 我的 回答 必须 是 简短的
, — ['veri] ['lɪt(ə)l] . "
, **—** **very** **little** **.** **"**
, — 非常 小的 . "

“这是国家大事，我亲爱的德弗罗，所以我的回答必须简短——很少。”

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "
" **You** **know** **who** **he** **is** **?** **"**
" 你 知道 WHO 他 是 ? "

你知道他是谁吗?

" [jes] , [ə; eɪ]['dʒezjuɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːvələsli] [ʃruːd] [wʌn] : [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [ˌmɔːn'trɜːl] . "
" **Yes** **,** **a** **Jesuit** **,** **and** **a** **marvellously** **shrewd** **one** **:** **the** **Abbe** **Montreuil** **.** **"**
" 是的 , 一个 耶稣会 , 和 一个 奇妙地 精明 一 : 这 阿贝 蒙特勒伊 . "

“是的，一位耶稣会士，而且是一位极其精明的耶稣会士：蒙特勒伊神父。”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ]['tjuːtə(r)] . "
" **He** **was** **my** **tutor** **.** **"**
" 他 曾是 我的 导师 . "

“他曾是我的家庭教师。”

" [ɑː] , [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] . "
" **Ah** **,** **so** **I** **have** **heard** **.** **"**
" 啊 , 所以 我 有 听到 . "

“啊，我也听说了。”

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm][ɪz] ['pɒzətɪvli] [ænd; ənd] / ['bəunə]['faɪdi] / [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt]
" **And** **your** **acquaintance** **with** **him** **is** **positively** **and** **/** **bona** **fide** **/** **of** **a** **state**
" 和 你的 熟人 和 他 是 积极地 和 / 博纳 真 / 的 一个 状态
['neɪtʃə(r)] ? "
nature **?** **"**
自然 ? "

“你与他的相识确属实且真诚，属于国家层面吗？”

" ['pɒzətɪvli] [ænd; ənd] / ['bəunə]['faɪdi] / . "
" **Positively** **and** **/** **bona** **fide** **/** **.** **"**
" 积极地 和 / 博纳 真 / . "

“积极且真诚。”

" [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ;

"	I	could	tell	you	something	of	him	;
"	我	可以	告诉	你	某物	的	他	;

我可以告诉你一些关于他的事；

[hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - ,

he	is	certainly	in	the	service	of	the	Court	at	St	.	Germains	,
他	是	当然	在	这	服务	的	这	法庭	在	英石	.	-	,

他无疑是在为圣日耳曼宫廷效力。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['plɒtə(r)] [ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] . "

and	a	terrible	plotter	on	this	side	the	Channel	.	"
和	一个	糟糕的	绘图仪	在	这	边	这	渠道	.	"

“还有海峡这边一个可怕的阴谋家。”

" ['pɒsəbli] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm] .

"	Possibly	;	but	I	wish	to	receive	no	information	respecting	him	.
"	可能	;	但	我	希望	到	收到	不	信息	尊重	他	.

“或许吧；但我不想收到任何关于他的信息。”

" [wʌn] [greɪt] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [dɪd][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [pə'zes] ,

"	One	great	virtue	of	business	did	St	.	John	possess	,
"	一	伟大的	美德	的	商业	做过	英石	.	约翰	具有	,

圣约翰拥有一项伟大的商业美德，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] ['eni] ['steɪtsmən] [huː] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['emɪnəntli] :

and	I	have	never	known	any	statesman	who	possessed	it	so	eminently	:
和	我	有	绝不	已知	任何	政治家	WHO	拥有	它	所以	非常	:

我从未见过哪位政治家像他那样杰出地具备这种品质：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skriːt] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [frendz]

it	was	the	discreet	distinction	between	friends	of	the	statesman	and	friends
它	曾是	这	慎重	区别	之间	朋友们	的	这	政治家	和	朋友们

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

of	the	man	.
的	这	男人	.

这是对政治家的朋友和普通人的朋友之间微妙的区别。

[mʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] [æz; əz][aɪ] [njuː] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

Much	and	intimately	as	I	knew	St	.	John	,
很多	和	亲密	作为	我	知道	英石	.	约翰	,

我对圣约翰的了解非常深入和亲密，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [gliːn] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['siːkrət][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ['neɪtʃə(r)] , [ʌn'tɪl] ,

I	could	never	glean	from	him	a	single	secret	of	a	state	nature	,	until	,
我	可以	绝不	收集	从	他	一个	单身的	秘密	的	一个	状态	自然	,	直到	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

我始终无法从他那里套出任何国家机密，直到.....

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['pɪərɪəd] , [aɪ] [liːgd] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [skiːm] .

at	a	later	period	,	I	leagued	myself	to	a	portion	of	his	public	schemes	.
在	一个	之后	时期	,	我	联盟	我	到	一个	部分	的	他的	民众	方案	.

后来，我参与了他的一部分公开计划。

[ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [faʊnd] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , ['pɜːfɪktli] [ɪm'pregnəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ]

Accordingly	I	found	him	,	at	the	present	moment	,	perfectly	impregnable	to	my
因此	我	成立	他	,	在	这	展示	片刻	,	完美	坚不可摧	到	我的

[ɪn'kwaɪərɪz] ;

inquiries	;
查询	;

因此，就目前而言，我发现他完全无法被我的调查所触及；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tɪl][aɪ] [njuː] - [kəm'pænjən][wɒz; wəz][ðæt] ['selɪbreɪtɪd]

and	it	was	not	till	I	knew	Montreuil's	companion	was	that	celebrated
和	它	曾是	不是	直到	我	知道	-	伴侣	曾是	那	著名

['ɪntrɪgənt] , [ðə; ði]['æbi, 'ɑːbə] [goʊ'tieɪ] ,

intriguant	,	the	Abbe	Gaultier	,
引人入胜	,	这	阿贝	高缇耶	,

直到我得知蒙特勒伊的同伴就是那位著名的阴谋家戈蒂埃神父，我才恍然大悟。

[ðæt] [aɪ] [æsə'teɪnd] [ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ,

that	I	ascertained	the	exact	nature	of	the	priest's	business	with	St	.	John	,
那	我	已确定	这	精确的	自然	的	这	牧师的	商业	和	英石	.	约翰	,

我查明了这位神父与圣约翰之间事务的确切性质，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [si'viləti] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]['æbɪgeɪl]

and	the	exact	motive	of	the	civilities	he	had	received	from	Abigail
和	这	精确的	动机	的	这	礼貌	他	有	已收到	从	阿比盖尔

['mæsəm] .

Masham	.
马沙姆	.

以及他从阿比盖尔·马沙姆那里得到礼貌对待的确切动机。

* ['biːɪŋ] [æt; ət][lɑːst] [fɔːst] , [dɪ'speərɪŋli] , [tuː; tə] [gɪv] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'tempt] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'skreʃn] ,

*	Being	at	last	forced	,	despairingly	,	to	give	over	the	attempt	on	his	discretion	,
*	存在	在	最后的	强制	,	绝望地	,	到	给	超过	这	试图	在	他的	审慎	,

* 最终，他无奈地被迫放弃自行决定的尝试，

[aɪ] ['sʌfəd] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn] ['ʌðə(r)]['tɑːpɪks] ,

I	suffered	St	.	John	to	turn	the	conversation	upon	other	topics	,
我	遭受	英石	.	约翰	到	转动	这	对话	之上	其他	主题	,

我任由圣约翰将话题转向其他方向。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɪstənt]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

and	as	these	were	not	much	to	the	existent	humour	of	my	mind	,
和	作为	这些	是	不是	很多	到	这	存在的	幽默	的	我的	头脑	,

而这些内容并不符合我当时的幽默感，

[aɪ] [suːn] [rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

I	soon	rose	to	depart	.
我	很快	玫瑰	到	离开	.

我很快起身准备离开。

* ['neɪmli] , [ðæt] [kaʊnt] ['devəruː] [æsə'teɪnd] [ðə; ði] [priːsts] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['əʊvətjˌɔːz]

*	Namely	,	that	Count	Devereux	ascertained	the	priest's	communications	and	overtures
*	即	,	那	数数	德弗罗	已确定	这	牧师的	通讯	和	序曲

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] .

from	the	Chevalier	.
从	这	骑士	.

* 也就是说，德弗罗伯爵确认了这位神父与这位骑士之间的沟通和示好。

[ðə; ði] [prɪ'saɪs] [ɪk'stent][ɒv; əv] - ['siːkrət] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] [wɪð] [ðə; ði]['eksaɪld] [prɪns] [ɪz] [stɪl]

The	precise	extent	of	Bolingbroke's	secret	negotiations	with	the	exiled	Prince	is	still
这	精确的	程度	的	-	秘密	谈判	和	这	放逐	王子	是	仍然

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] .

one	of	the	darkest	portions	of	the	history	of	that	time	.
一	的	这	最黑暗的	部分	的	这	历史	的	那	时间	.

博林布鲁克与流亡王子秘密谈判的具体细节，至今仍是那个时代历史上最黑暗的篇章之一。

[ðæt] [nɪˌgəʊʃɪ'eɪʃnz] / [wɜː(r); wə(r)] / ['kærid] [ɒn] , [bəuθ][baɪ] ['hɑːli] [ænd; ənd][baɪ][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , ['veri]

That	negotiations	/	were	/	carried	on	,	both	by	Harley	and	by	St	.	John	,	very
那	谈判	/	是	/	携带	在	,	两个都	经过	哈雷	和	经过	英石	.	约翰	,	非常

['lɑːdʒli] , [ænd; ənd] ['veri] ['kləʊsli] ,

largely	,	and	very	closely	,
很大程度上	,	和	非常	密切	,

谈判主要由哈雷和圣约翰双方进行，而且非常密切。

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] .

I	need	not	say	that	there	is	no	doubt	.
我	需要	不是	说	那	那里	是	不	怀疑	.

这一点无需赘言。

" [steɪ] , [kaʊnt] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] ; " [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][raɪd][tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	Stay	,	Count	,	"	said	St	.	John	;	"	shall	you	ride	to	-	day	?	"
"	停留	,	数数	,	"	说	英石	.	约翰	;	"	将	你	骑	到	-	天	?	"

“伯爵，请留步，”圣约翰说，“您今天是否愿意骑马？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [beə(r)][ˌem 'iː] ['kʌmpəni] . "

"	If	you	will	bear	me	company	.	"
"	如果	你	将要	熊	我	公司	.	"

“如果你愿意陪我一起的话。”

" / [vɑːləntjɚz] / , — [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

"	/	Volontiers	/	,	—	to	say	the	truth	,
"	/	志愿者	/	,	—	到	说	这	真相	,

“/志愿者/，——说实话，

[ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə]['kæntə(r)][jɔː(r); jə(r)] [beɪ] [hɔːs] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɜːst][tuː; tə] [sprɪŋ]

I	was	about	to	ask	you	to	canter	your	bay	horse	with	me	first	to	Spring
我	曾是	关于	到	问	你	到	慢跑	你的	湾	马	和	我	第一的	到	春天

['gaːdnz] ,

Gardens	,
花园	,

我原本想请你先骑着你的枣红色马和我一起去春园小跑一会儿，

* [weə(r)] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ; [ænd; ənd] ,

*	where	I	have	a	promise	to	make	to	the	director	;	and	,
*	在哪里	我	有	一个	承诺	到	制作	到	这	导演	;	和	,

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

* 我要向导演做出承诺；其次，

[ɒn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒrənə(r)] [ɒv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [bɜːθ] , [huː] ,

on	a	mission	of	charity	to	a	poor	foreigner	of	rank	and	birth	,	who	,
在	一个	使命	的	慈善机构	到	一个	贫穷的	外国人	的	秩	和	出生	,	WHO	,

奉命向一位出身高贵、家境贫寒的外国人伸出援手，这位外国人……

[ɪn][hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	his	profound	ignorance	of	this	country	,
在	他的	深刻的	无知	的	这	国家	,

由于他对这个国家一无所知，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][plɒt] [wɪð] [sʌm; səm] [waɪz] [hedz] ,

thought	it	right	to	enter	into	a	plot	with	some	wise	heads	,
想法	它	正确的	到	进入	进入	一个	阴谋	和	一些	明智的	头部	,

我认为与一些智者一起参与阴谋是正确的，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [tʌŋz] ,

and	to	reveal	it	to	some	foolish	tongues	,
和	到	揭示	它	到	一些	愚蠢	舌头	,

并把它透露给一些愚昧的人。

[huː] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌjuː ˈes] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈklætə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈsekənd]

who	brought	it	to	us	with	as	much	clatter	as	if	it	were	a	second
WHO	带来	它	到	我们	和	作为	很多	哒	作为	如果	它	是	一个	第二

['gʌnpaʊdə(r)] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

gunpowder	project	.
火药	项目	.

他们把它带给我们的时候，就像是第二个火药项目一样，轰隆隆的。

[ai] ['iːzəli] [brɔːt] [hɪm] [ɒf] [ðæt] [skreɪp] ,

I	easily	brought	him	off	that	scrape	,
我	容易地	带来	他	离开	那	刮	,

我轻而易举地把他从那次擦伤中解救了出来。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	I	am	now	going	to	give	him	a	caution	for	the	future	.
和	我	是	现在	去	到	给	他	一个	警告	为了	这	未来	.

我现在要给他一个警告，以备将来之需。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , [ai][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['griːvəsli] [dɪ'strest] [ɪn] [pɪ'kjuːniəri] ['mætəz] ,

Poor	gentleman	,	I	hear	that	he	is	grievously	distressed	in	pecuniary	matters	,
贫穷的	绅士	,	我	听到	那	他	是	严重地	苦恼	在	金钱	事情	,

可怜的先生，我听说他经济状况非常困难。

[ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)]['eksaɪlz] .

and	I	always	had	a	kindness	for	exiles	.
和	我	总是	有	一个	仁慈	为了	流亡者	.

我一直对流亡者抱有善意。

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['eksaɪl] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)] [əʊn] [feɪt] !

Who	knows	but	that	a	state	of	exile	may	be	our	own	fate	!
WHO	知道	但	那	一个	状态	的	流亡	可能	是	我们的	自己的	命运	!

谁知道呢，流亡或许就是我们的命运！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eɪliən][ɪz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn]

and	this	alien	is	sprung	from	a	race	as	haughty	as	that	of	St	.	John
和	这	外星人	是	弹簧	从	一个	种族	作为	傲慢	作为	那	的	英石	.	约翰

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['devəruː] .

or	of	Devereux	.
或者	的	德弗罗	.

而这个外星人来自一个像圣约翰或德弗罗一样傲慢的种族。

[ðə; ði] / [riːz] ['æŋgʌstə] ['doʊmi] / [mʌst; məst][gɔːl] [hɪm] ['sɔːli] !

The	/	res	angusta	domi	/	must	gall	him	sorely	!
这	/	余	安古斯塔	多米	/	必须	瘿	他	非常	!

The /res angusta domi/ 一定让他非常恼火！

" * [ˈvɒksˌhɔːl] .

"	*	Vauxhall	.
"	*	沃克斯豪尔	.

“* 沃克斯豪尔。

" [truː] , " [sed] [ai] , ['sləʊli] .

"	True	,	"	said	I	,	slowly	.
"	真的	,	"	说	我	,	缓慢地	.

“没错，”我缓缓说道。

" [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənə(r)] ? "

"	What	may	be	the	name	of	the	foreigner	?	"
"	什么	可能	是	这	姓名	的	这	外国人	?	"

“这位外国人叫什么名字？”

" [waɪ] — [kəm'pleɪn] [nɒt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn] [steɪt] ['mætəz] — [ai] [wɪl]
" Why — complain not hereafter that I do not trust you in state matters — I will
" 为什么 — 抱怨 不是 此后 那 我 做 不是 相信 你 在 状态 事情 — 我 将要
[ɪn'dʌldʒ] — - — [dɒn] [di'eɪgəʊ] ,
indulge — D'Alvarez — Don Diego ,
放纵 — - — 大学教师 迭戈 ,

“为什么——以后别抱怨我不信任你在国家大事上——我会纵容——达尔瓦雷斯——唐·迭戈，

— [ə; eɪ] [hɪ'dælgəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [blʌd] [ɒv; əv] [ˌændə'luːzɪə] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ai]
— a hidalgo of the best blood of Andalusia ; and not unworthy of it , I
— 一个 伊达尔戈 的 这 最好的 血 的 安达卢西亚 ; 和 不是 不配 的 它 , 我
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

——一位拥有安达卢西亚最高血统的贵族；我想，他并不配得上这个称号。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kaʊns(ə)l] .
in the virtues of fighting , though he may be in those of council .
在 这 美德 的 斗争 , 尽管 他 可能 是 在 那些 的 理事会 .

他可能具备参谋的美德，但在战斗的美德方面却有所欠缺。

[bʌt; bət] — ['hevənz] ! ['devəruː] — [juː; jʊ] [siːm] [ɪl] ! "
But — Heavens ! Devereux — you seem ill ! "
但 — 天 ! 德弗罗 — 你 似乎 患病的 ! "

但是——天哪！德弗罗——你看起来病了！

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] [ðɪs] [mæn] ? "
Have you ever seen this man ? "
有 你 曾经 已见 这 男人 ? "

你见过这个人吗?

" ['nevə(r)] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

" [æt; ət] [ðɪs] [wɜːd] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] ,
" At this word a thrill of joy shot across me ,
" 在 这 单词 一个 刺激 的 喜悦 射击 穿过 我 ,

听到这句话，我顿时感到一阵喜悦的悸动。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [njuː] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] ,
for I knew St . John's fame for gallantry ,
为了 我 知道 英石 . 约翰的 名声 为了 英勇 ,

因为我知道圣约翰以英勇著称，

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
and I was suspicious of the motives of his visit .
和 我 曾是 可疑的 的 这 动机 的 他的 访问 .

我怀疑他此行的动机。

" [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] , [ai] [nəʊ] [ðɪs] ['spænɪəd] ; [ai] [nəʊ] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] .
" St . John , I know this Spaniard ; I know him well , and intimately .
" 英石 . 约翰 , 我 知道 这 西班牙人 ; 我 知道 他 出色地 , 和 亲密 .

“圣约翰，我认识这个西班牙人；我非常了解他，和他关系很亲密。”

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['erənd] , [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][jɔː(r); jə(r)]

Could	you	not	commission	me	to	do	your	errand	,	and	deliver	your
可以	你	不是	委员会	我	到	做	你的	差事	,	和	递送	你的

['kɔːʃ(ə)n] ?

caution	?
警告	?

您能否委托我代您跑腿，并传达您的警告?

[rɪ'liːf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [mait] [ək'sept] ; [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [praɪd] [mait]

Relief	from	me	he	might	accept	;	from	you	,	as	a	stranger	,	pride	might
宽慰	从	我	他	可能	接受	;	从	你	,	作为	一个	陌生人	,	自豪	可能

[fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

forbid	it	;
禁止	它	;

他或许会接受我的帮助；但作为陌生人，他的骄傲可能会阻止他接受你的帮助；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] ['riːəli] [kən'fɜː(r)][ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

and	you	would	really	confer	on	me	a	personal	and	essential	kindness	,
和	你	会	真的	授予	在	我	一个	个人的	和	基本的	仁慈	,

你会给予我一份真挚而重要的关怀。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][səʊ][feə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][kən'fɜː(r)] ['kaɪndnəs] [ə'pɒn] [hɪm] . "

if	you	would	give	me	so	fair	an	opportunity	to	confer	kindness	upon	him	.	"
如果	你	会	给	我	所以	公平的	一个	机会	到	授予	仁慈	之上	他	.	"

如果您能给我这样一个公平的机会，让我对他表达善意。

" ['veri] [wel] , [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] .

"	Very	well	,	I	am	delighted	to	oblige	you	in	any	way	.
"	非常	出色地	,	我	是	高兴极了	到	必须	你	在	任何	方式	.

“好的，我非常乐意以任何方式为您效劳。”

[teɪk] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz][ə'bəʊd][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l] ['sʌbɜːb] .

Take	his	direction	;	you	see	his	abode	is	in	a	very	pitiful	suburb	.
拿	他的	方向	;	你	看	他的	住所	是	在	一个	非常	可怜	市郊	.

听从他的指示；你会发现他的住处在一个非常破败的郊区。

[tel] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [tel] [hɪm]['ɔːlsəʊ][tuː; tə]

Tell	him	from	me	that	he	is	quite	safe	at	present	;	but	tell	him	also	to
告诉	他	从	我	那	他	是	相当	安全的	在	展示	;	但	告诉	他	还	到

[ə'vɔɪd] ,

avoid	,
避免	,

请代我告诉他，他目前很安全；但也要告诉他要避免.....

[ˌhensˈfɔːθ] , [ɔːl] [ɪm'pruːdns] , [ɔːl] [kə'nekʃn] [wɪð] [priːsts] , ['plɒtəz] , / [et] [tuː] [sɛs][dʒenz] - [lɑː] ,

henceforth	,	all	imprudence	,	all	connection	with	priests	,	plotters	,	/	et	tous	ces	gens	-	la	,
今后	,	全部	轻率	,	全部	联系	和	神父	,	绘图仪	,	/	等	我们	ces	基因	-	拉	,

从此以后，一切轻率，一切与牧师、阴谋家的联系，/et tous ces gens-la，

[æz; əz][hiː; hi]['vælјuːz][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [ðɪs] [məʊst]

as	he	values	his	personal	safety	,	or	at	least	his	continuance	in	this	most
作为	他	值	他的	个人的	安全	,	或者	在	至少	他的	继续	在	这	最多

[hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kʌntri] .

hospitable	country	.
好客	国家	.

因为他珍视自己的人身安全，或者至少珍视自己能够继续留在这个热情好客的国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][frɒm; frəm] ['evri] [wʊd] [ðæt][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɜːkjəri] ,

It	is	not	from	every	wood	that	we	make	a	Mercury	,
它	是	不是	从	每一个	木头	那	我们	制作	一个	汞	,

并非所有木材都可以用来制作水星牌香烟。

[nɔː(r)][frɒm; frəm] ['evri] [breɪn] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [kɑːv] [ə; eɪ] ['mɜːrkjʊriz] ['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ɪn'triːg] . "

nor	**from**	**every**	**brain**	**that**	**we**	**can**	**carve**	**a**	**Mercury's**	**genius**	**of**	**intrigue**	**.**	**"**
也不	从	每一个	脑	那	我们	能	雕刻	一个	水银	天才	的	阴谋	.	"

也不是每个大脑都能雕琢出像水星那样富有谋略的天才。

" ['nəʊbədi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['betə(r)] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

"	**Nobody**	**ought**	**to**	**be**	**better**	**skilled**	**in**	**the**	**materials**	**requisite**	**for**	**such**
"	无人	应该	到	是	更好的	熟练	在	这	材料	必需品	为了	这样的

[prə'dʌkʃ(ə)nz] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['sekrət(ə)ri] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] !

productions	**than**	**Mr**	**.**	**Secretary**	**St**	**.**	**John**	**!**
作品	比	先生	.	秘书	英石	.	约翰	!

“在制作这类产品所需的材料方面，没有人比圣约翰部长先生更精通了！”

" [sed] [aɪ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'djuː] . "

"	**said**	**I**	**;**	**"**	**and**	**now**	**,**	**adieu**	**.**	**"**
"	说	我	;	"	和	现在	,	再见	.	"

“我说；“现在，再见了。”

" [ə'djuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [raɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	**Adieu**	**,**	**if**	**you**	**will**	**not**	**ride**	**with**	**me**	**.**
"	再见	,	如果	你	将要	不是	骑	和	我	.

“再见了，如果你不愿与我同行。”

[wiː; wi] [miːt] [æt; ət][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['wɪndəmz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

We	**meet**	**at**	**Sir**	**William**	**Wyndham's**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我们	见面	在	先生	威廉	温德姆	到	-	明天	.

我们明天在威廉·温德姆爵士家见面。

" ['mɑːskɪŋ] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

"	**Masking**	**my**	**agitation**	**till**	**I**	**was**	**alone**	**,**	**I**	**rejoiced**	**when**	**I**	**found**	**myself**	**in**	**the**
"	掩蔽	我的	搅动	直到	我	曾是	独自的	,	我	欣喜若狂	什么时候	我	成立	我	在	这

['əʊpən] [striːts] .

open	**streets**	**.**
打开	街道	.

“我强忍着激动，直到独自一人时才流露出来。当我发现自己身处空旷的街道上时，我欣喜若狂。”

[aɪ] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['hækni] - [kəʊtʃ] ,

I	**summoned**	**a**	**hackney**	**-**	**coach**	**,**
我	被召唤	一个	哈克尼	-	教练	,

我叫了一辆出租马车，

[ænd; ənd] [drəʊv] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði] ['viːəkl] [wʊd] [pə'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] [ænd; ənd]

and	**drove**	**as**	**rapidly**	**as**	**the**	**vehicle**	**would**	**permit**	**to**	**the**	**petty**	**and**
和	驾驶	作为	快速	作为	这	车辆	会	允许	到	这	小气	和

[əb'skjʊə(r)] ['sʌbɜːb] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd][ˌem 'iː] .

obscure	**suburb**	**to**	**which**	**St**	**.**	**John**	**had**	**directed**	**me**	**.**
朦胧	市郊	到	哪个	英石	.	约翰	有	指导	我	.

然后我以车辆允许的最快速度，驱车前往圣约翰指示我的那个偏僻不起眼的郊区。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hʌmb(ə)l][bʌt; bət][nɒt] ['æbsəluːtli] ['retʃɪd]

The	**coach**	**stopped**	**at**	**the**	**door**	**of**	**a**	**very**	**humble**	**but**	**not**	**absolutely**	**wretched**
这	教练	停止	在	这	门	的	一个	非常	谦逊的	但	不是	绝对地	可怜

[ə'bəʊd] .

abode	**.**
住所	.

马车停在一户非常简陋但并非极其糟糕的住所门口。

[aɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

I	**knocked**	**at**	**the**	**door**	**.**
我	敲门	在	这	门	.

我敲了敲门。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [ɪn'kwaɪəriz] ,

A	woman	opened	it	,	and	,	in	answer	to	my	inquiries	,
一个	女士	打开	它	,	和	,	在	回答	到	我的	查询	,

一位女士打开了它，并回答了我的询问：

[təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , — ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] ,

told	me	that	the	poor	foreign	gentleman	was	very	ill	,	—	very	ill	indeed	,
讲述	我	那	这	贫穷的	外国的	绅士	曾是	非常	患病的	,	—	非常	患病的	的确	,

他告诉我，那位可怜的外国先生病得很重——确实病得很重。

— [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] [strəʊk] , — [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

—	had	suffered	a	paralytic	stroke	,	—	not	expected	to	live	.
—	有	遭受	一个	麻痹	中风	,	—	不是	预期的	到	居住	.

—曾患中风导致瘫痪，—被认为无法存活。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , — [wʊd] [siː] [nəʊ] [wʌn] , — ['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['bɑːnɑːd]

His	daughter	was	with	him	now	,	—	would	see	no	one	,	—	even	Mr	.	Barnard
他的	女儿	曾是	和	他	现在	,	—	会	看	不	一	,	—	甚至	先生	.	巴纳德

[hæd; həd] [biːn] [dɪ'naɪd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

had	been	denied	admission	.
有	到过	否认	入学	.

他的女儿现在和他在一起，——谁也不见，——就连巴纳德先生也被拒绝入内。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

At	that	name	my	feelings	,
在	那	姓名	我的	情怀	,

听到这个名字，我的心情是.....

[ʃɒkt] [ænd; ənd] [stʌnd] [æt; ət] [fɜːst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

shocked	and	stunned	at	first	by	the	unexpected	intelligence	of	the	poor
震惊	和	目瞪口呆	在	第一的	经过	这	意外	智力	的	这	贫穷的

['spænjədz] ['deɪndʒə(r)] ,

Spaniard's	danger	,
西班牙人的	危险	,

起初，他被这位可怜的西班牙人出乎意料的智慧所震惊，他意识到自己身处险境。

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɪəs] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .

felt	a	sudden	and	fierce	revulsion	.
毛毡	一个	突然	和	凶猛的	厌恶	.

突然感到一阵强烈的厌恶感。

[aɪ] ['kɒmbæt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	combated	it	.
我	对抗	它	.

我与之对抗。

" [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] , " [aɪ] [θɔːt] , " [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dʒeləs] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['selfɪʃ] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	This	is	no	time	,	"	I	thought	,	"	for	any	jealous	,	for	any	selfish	,	emotion	.
"	这	是	不	时间	,	"	我	想法	,	"	为了	任何	嫉妒的	,	为了	任何	自私	,	情感	.

“现在不是产生任何嫉妒、任何自私情绪的时候，”我想。

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [biː; bi]

If	I	can	serve	her	,	if	I	can	relieve	her	father	,	let	me	be
如果	我	能	服务	她	,	如果	我	能	缓解	她	父亲	,	让	我	是

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

如果我能为她效力，如果我能减轻她父亲的负担，我就心满意足了。

" — " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ai] [slɪpt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

"	—	"	She	will	see	me	,	"	I	said	aloud	,	and	I	slipped	some	money	in	the
"	—	"	她	将要	看	我	,	"	我	说	大声	,	和	我	滑倒了	一些	钱	在	这

['wʊmənz] [hænd] .

woman's	hand	.
女性的	手	.

“——”我大声说道，“她会见到我的”，然后我悄悄地把一些钱塞进了那女人的手里。

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

"	I	am	an	old	friend	of	the	family	,
"	我	是	一个	老的	朋友	的	这	家庭	,

“我是这家人多年的朋友，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪn'truːdə(r)][ɒn][ðə; ði]['sɪkruːm; 'sɪkrʊm][ɒv; əv][ðə; ði]

and	I	shall	not	be	an	unwelcome	intruder	on	the	sickroom	of	the
和	我	将	不是	是	一个	不受欢迎	入侵者	在	这	病房	的	这

['sʌfərə(r)] . "

sufferer	.	"
患者	.	"

我不会做不受欢迎的闯入者，打扰病人的病房。

" [ɪn'truːdə(r)] , [sɜː(r)] , — [bles] [juː; jʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] [ɪz] [kwaɪt] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]

"	Intruder	,	sir	,	—	bless	you	,	the	poor	gentleman	is	quite	speechless	and
"	入侵者	,	先生	,	—	保佑	你	,	这	贫穷的	绅士	是	相当	无言	和

[ɪn'sensəb(ə)l] .

insensible	.
麻木不仁	.

“闯入者，先生——愿上帝保佑您，这位可怜的先生已经完全说不出话来，也失去了知觉。”

" [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'freɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	At	hearing	this	I	could	refrain	no	longer	.
"	在	听力	这	我	可以	避免	不	更长	.

听到这话，我再也无法保持沉默了。

- [dɪs'kɒnsələt] , ['splətri] , ['destɪtjuːt] [kən'dɪʃn] [brəʊk] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

Isora's	disconsolate	,	solitary	,	destitute	condition	broke	irresistibly	upon	me	,
-	沮丧的	,	孤	,	贫困	状况	打破	无法抗拒地	之上	我	,

伊索拉悲惨、孤独、贫困的境况深深触动了我。

[ænd; ənd][ɔːl]['skruːp(ə)l][ɒv; əv][mɔː(r)] ['delɪkət] [ænd; ənd]['fɔːm(ə)l]['neɪtʃə(r)] ['vænɪʃd] [æt; ət][wʌns] .

and	all	scruple	of	more	delicate	and	formal	nature	vanished	at	once	.
和	全部	顾忌	的	更多的	精美的	和	正式的	自然	消失了	在	一次	.

所有更微妙、更正式的顾虑都立刻消失了。

[ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] ,

I	ascended	the	stairs	,
我	上升	这	楼梯	,

我走上楼梯，

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɒn]

followed	by	the	old	woman	—	she	stopped	me	by	the	threshold	of	a	room	on
随后	经过	这	老的	女士	—	她	停止	我	经过	这	临界点	的	一个	房间	在

[ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

the	second	floor	,
这	第二	地面	,

后面跟着那位老妇人——她拦住了我，站在二楼一间房间的门口。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] " / [ðeə(r)] / !

and	whispered	"	/	There	/	!
和	低声说道	"	/	那里	/	!

然后低声说道：“/那里/！”

" [ai] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , — [kə'lektɪd] [breθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['entəd] .

"	I	paused	an	instant	,	—	collected	breath	and	courage	,	and	entered	.
"	我	暂停	一个	立即的	,	—	集	气息	和	勇气	,	和	进入	.

我停顿了一下，屏住呼吸，鼓起勇气，走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['daːkənd] .

The	room	was	partially	darkened	.
这	房间	曾是	部分	变暗	.

房间光线昏暗。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] .

The	curtains	were	drawn	closely	around	the	bed	.
这	窗帘	是	绘制	密切	大约	这	床	.

床边的窗帘紧紧地拉着。

[baɪ] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] , [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['faɪəl] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] , [ai] [bɪ'held] - ,

By	a	table	,	on	which	stood	two	or	three	phials	of	medicine	,	I	beheld	Isora	,
经过	一个	桌子	,	在	哪个	站立	二	或者	三	小瓶	的	药品	,	我	观看	-	,

在一张摆放着两三瓶药材的桌子旁，我看到了伊索拉。

['lɪsənɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['iːgə(r)] ,

listening	with	an	eager	,
聆听	和	一个	渴望的	,

带着渴望的神情聆听，

[ə; eɪ] / [məʊst] / ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tent] [feɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [gɑːb] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ]

a	/	most	/	eager	and	intent	face	to	a	man	whose	garb	betrayed	his	healing
一个	/	最多	/	渴望的	和	意图	脸	到	一个	男人	谁	外衣	背叛	他的	康复

[prə'feʃn] ,

profession	,
职业	,

一个衣着暴露其医者职业的男人，脸上带着极其渴望和专注的神情。

[ænd; ənd] [huː] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

and	who	,	laying	a	finger	on	the	outstretched	palm	of	his	other	hand	,
和	WHO	,	躺下	一个	手指	在	这	伸展	棕榈	的	他的	其他	手	,

然后，他将一根手指放在另一只手伸出的手掌上，

[ə'pɪəd] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃənz] ,

appeared	giving	his	precise	instructions	,
出现	给予	他的	精确的	指示	,

他现身并给出明确的指示，

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [ə'rækjələ(r)] [breθ] [wɪtʃ] — [mɪə(r)] ['hjuːmən] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] — [wɒz; wəz]

and	uttering	that	oracular	breath	which	—	mere	human	words	to	him	—	was
和	发出声音	那	神谕	气息	哪个	—	仅仅	人类	字	到	他	—	曾是

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪt'self] ,

a	message	of	fate	itself	,
一个	信息	的	命运	本身	,

他吐出那句如同神谕般的话语——对他而言不过是人类的言语——却是命运本身的讯息。

— [ə; eɪ] ['fiːæt; 'fiːət] [ɒn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [laɪf] [laɪf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt]

—	a	fiat	on	which	hung	all	that	makes	life	life	to	his	trembling	and	devout
—	一个	菲亚特	在	哪个	悬挂	全部	那	制作	生活	生活	到	他的	发抖	和	虔诚的

['lɪsənə(r)] .

listener	.
听众	.

对于他那颤抖而虔诚的听众来说，这是一项关乎生命意义的法令。

['mɔnəks] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Monarchs	of	earth	,
君主	的	地球	,

地球君主，

[jiː; ji][hæv; həv][nɒt][səʊ][suː'priːm; sjuː'priːm][ə; eɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][wəʊ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [æz; əz][wʌn]

ye	have	not	so	supreme	a	power	over	woe	and	happiness	as	one
是的	有	不是	所以	最高	一个	力量	超过	悲哀	和	幸福	作为	一

['vɪlɪdʒ] [liːtʃ] !

village	leech	!
村庄	水蛭	!

你们对悲欢离合的掌控力，还不如一个村庄里的水蛭！

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [druː] [frɒm; frəm][ə; eɪ][məʊst]['slendə(r)] [pɜːs] [ə; eɪ]

As	he	turned	to	leave	her	,	she	drew	from	a	most	slender	purse	a
作为	他	转向	到	离开	她	,	她	画	从	一个	最多	苗条	钱包	一个

[fjuː] ['peti] [kɔɪnz] ,

few	petty	coins	,
很少	小气	硬币	,

他转身要走时，她从一个非常纤薄的钱包里掏出几枚零钱。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,

and	I	saw	that	she	muttered	some	words	indicative	of	the	shame	of	poverty	,
和	我	锯	那	她	低声说道	一些	字	指示性的	的	这	耻辱	的	贫困	,

我看到她低声嘟囔着一些话语，那是贫穷带来的羞耻感。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['trembliŋli] [tend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] .

as	she	tremblingly	tended	them	to	the	outstretched	palm	.
作为	她	颤抖地	倾向于	他们	到	这	伸展	棕榈	.

她颤抖着将它们放在伸出的手掌上。

[twaɪs] [dɪd] [ðæt] [pɑːm] [kləʊz] [ænd; ənd]['əʊpən][ɒn][ðə; ði] ['pɔːltri] [sʌm] ;

Twice	did	that	palm	close	and	open	on	the	paltry	sum	;
两次	做过	那	棕榈	关闭	和	打开	在	这	微不足道	和	;

那只手两次合拢又张开，落在了那微不足道的数目上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ˌəʊvə'keɪm] [ðə; ði]['leɪtə(r)] ['ɪmpʌls]

and	the	third	time	the	native	instinct	of	the	heart	overcame	the	later	impulse
和	这	第三	时间	这	本国的	本能	的	这	心	克服	这	之后	冲动

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'feʃn] .

of	the	profession	.
的	这	职业	.

第三次，人与生俱来的本能战胜了职业的冲动。

[ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv]['geɪlən] [druː] [bæk] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌɒsɪ'leɪʃn] [hɪz; ɪz]

The	limb	of	Galen	drew	back	,	and	shaking	with	a	gentle	oscillation	his
这	肢	的	盖伦	画	后退	,	和	摇晃	和	一个	温和的	振荡	他的

- ['ɒnəz] ,

capitalian	honours	,
-	荣誉	,

盖伦的手臂向后缩回，轻轻摇晃着他那象征着资本家荣誉的手臂。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['mʌni] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['bʌtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [paʊtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	laid	the	money	softly	on	the	table	,	and	buttoning	up	the	pouch	of	his
他	铺设	这	钱	轻轻	在	这	桌子	,	和	扣纽扣	向上	这	小袋	的	他的

['neðə(r)] ['gɑːmənt] ,

nether	garment	,
下	服装	,

他轻轻地把钱放在桌子上，然后扣上下身口袋的扣子。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][hænd] [stɪl] [ɪk'stendɪd] [tə'wɔːdz]

as	if	to	resist	temptation	,	he	pressed	the	poor	hand	still	extended	towards
作为	如果	到	抵抗	诱惑	,	他	按下	这	贫穷的	手	仍然	扩展	向

[hɪm] ,

him	,
他	,

仿佛为了抵制诱惑，他紧紧握住那只仍然伸向他的可怜的手。

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [lɒŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]

and	bowing	over	it	with	a	kind	respect	for	which	I	did	long	to	approach
和	鞠躬	超过	它	和	一个	种类	尊重	为了	哪个	我	做过	长的	到	方法

[ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz][məʊst] ['wɪðəd] [ænd; ənd] [ʌn'deɪnti] [tʃiːk] ,

and	kiss	his	most	withered	and	undainty	cheek	,
和	吻	他的	最多	干枯	和	不雅	脸颊	,

我带着敬意俯身靠近，心中充满感激，真想走上前去亲吻他那干瘪粗糙的脸颊。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fel] [ə'genst] [ˌem 'iːn][ɪn][ðə; ði] [æb'stræktɪd] ['hʌri] [ɒv; əv]

he	turned	quickly	round	,	and	almost	fell	against	me	in	the	abstracted	hurry	of
他	转向	迅速地	圆形的	,	和	几乎	跌倒	反对	我	在	这	摘要	匆忙	的

[hɪz; ɪz]['eksɪt] .

his	exit	.
他的	出口	.

他猛地转身，匆匆离去，几乎撞到我身上。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ai] , ['sɒftli] .

"	Hush	!	"	said	I	,	softly	.
"	嘘	!	"	说	我	,	轻轻	.

“嘘！”我轻声说道。

" [wɒt] [həʊp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ?

"	What	hope	of	your	patient	?
"	什么	希望	的	你的	病人	?

你的病人还有什么希望?

" [ðə; ði] [liːtʃ] [glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] ['miːnɪŋli] , [ænd; ənd][ai] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [weɪt]

"	The	leech	glanced	at	me	meaningly	,	and	I	whispered	to	him	to	wait
"	这	水蛭	瞥了一眼	在	我	有意义的	,	和	我	低声说道	到	他	到	等待

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'ləʊ] .

for	me	below	.
为了	我	以下	.

“水蛭意味深长地看了我一眼，我低声告诉它在下面等我。”

- [hæd; həd] [nɒt] [jet] [siːn] [ˌem 'iː] .

Isora	had	not	yet	seen	me	.
-	有	不是	然而	已见	我	.

伊索拉还没有见到我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ,

It	is	a	notable	distinction	in	the	feelings	,
它	是	一个	值得注意的	区别	在	这	情怀	,

这是情感上的显著区别。

[ðæt] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['sɒlətri] [wʌn][ɒv; əv] [griːf] ['ʃɑːpən] ['ɪntuː] [ɪk'skwɪzɪt] [edʒ] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɒv; əv]

that	all	but	the	solitary	one	of	grief	sharpen	into	exquisite	edge	the	keenness	of
那	全部	但	这	孤	一	的	悲伤	锐化	进入	精美的	边缘	这	敏锐	的

[ðə; ði] ['sensɪz] ,

the	senses	,
这	感官	,

除了那孤独的悲伤之外，其他所有悲伤都会将感官的敏锐度磨砺得无比精妙。

[bʌt; bət] [griːf] [blʌnt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][məʊst] [dʌl] [əb'tjuːsnəs] .

but	grief	blunts	them	to	a	most	dull	obtuseness	.
但	悲伤	钝器	他们	到	一个	最多	乏味的	迟钝	.

但悲伤会使他们变得迟钝愚钝。

[ai] ['hezɪteɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] ; [ænd; ənd][səʊ][ai] [stʊd] , [hæt][ɪn][hænd] , [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	hesitated	now	to	come	forward	;	and	so	I	stood	,	hat	in	hand	,	by	the	door	,
我	犹豫了一下	现在	到	来	向前	;	和	所以	我	站立	,	帽子	在	手	,	经过	这	门	,

我犹豫着要不要上前，于是便提着帽子站在门口。

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] [æz; əz] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [geɪz]

and	not	knowing	that	the	tears	streamed	down	my	cheeks	as	I	fixed	my	gaze
和	不是	会心	那	这	眼泪	流媒体	向下	我的	脸颊	作为	我	固定的	我的	目光

[ə'pɒn] - .

upon	Isora	.
之上	-	.

当我凝视着伊索拉时，我浑然不知泪水已顺着脸颊滑落。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [stʊd] [stɪl] , [dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði] [liːtʃ] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	too	stood	still	,	just	where	the	leech	had	left	her	,
她	也	站立	仍然	,	只是	在哪里	这	水蛭	有	左边	她	,

她也一动不动地站在那里，还停留在水蛭离开她的地方。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['druːpɪŋ] .

with	her	eyes	fixed	upon	the	ground	,	and	her	head	drooping	.
和	她	眼睛	固定的	之上	这	地面	,	和	她	头	下垂	.

她双眼盯着地面，头低垂着。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [prest] , [hæd; həd] [sʌŋk] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli]

The	right	hand	,	which	the	man	had	pressed	,	had	sunk	slowly	and	heavily
这	正确的	手	,	哪个	这	男人	有	按下	,	有	沉没	缓慢地	和	重度

[baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

by	her	side	,
经过	她	边	,

男人按压着的那只右手，缓缓地、沉重地垂落在她的身侧。

[wɪð] [ðə; ði] [smɔːl] ['snəʊi] ['fɪŋgəz] [hɑːf] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pɑːm] .

with	the	small	snowy	fingers	half	closed	over	the	palm	.
和	这	小的	下雪的	手指	一半	关闭	超过	这	棕榈	.

纤细雪白的手指半握在掌心。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spɒndənsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪstləs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [hænd] [spəʊk]

There	is	no	describing	the	despondency	which	the	listless	position	of	that	hand	spoke
那里	是	不	描述	这	沮丧	哪个	这	蔫	位置	的	那	手	辐

,

,

,

那只无精打采的手所流露出的沮丧，是无法用语言来形容的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [left] [hænd] [leɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪk] ['ɪndələns] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and	the	left	hand	lay	with	a	like	indolence	of	sorrow	on	the	table	,
和	这	左边	手	躺	和	一个	喜欢	懒惰	的	悲哀	在	这	桌子	,

左手也带着同样的悲伤慵懒地放在桌上。

[wɪð] [wʌn] ['fɪŋgə(r)] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəl] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bæd] ,

with	one	finger	outstretched	and	pointing	towards	the	phials	,	just	as	it	bad	,
和	一	手指	伸展	和	指向	向	这	小瓶	,	只是	作为	它	坏的	,

[sʌm; səm] ['moməntz] [bɪ'fɔː(r)] ,

some	moments	before	,
一些	时刻	前	,

他伸出一根手指着小瓶，就像几分钟前那样糟糕。

['sekəndid] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

seconded	the	injunctions	of	the	prim	physician	.
附议	这	禁令	的	这	原始	医生	.

他赞同了那位首席医生的指示。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,

Well	,	for	my	part	,
出色地	,	为了	我的	部分	,

就我而言，

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)][aɪ] [wʊd] [kʌm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['tʃeɪmbə(r)]
if I were a painter I would come now and then to a sick chamber
如果 我 是 一个 画家 我 会 来 现在 和 然后 到 一个 生病的 房间
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stʌdi] .
for a study .
为了 一个 学习 .

如果我是个画家，我会时不时地到病人的房间里写生。

[æt; ət][lɑːst] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][self] - [rɪ'kʌvəri] , [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
At last Isora , with a very quiet gesture of self - recovery , moved towards the
在 最后的 - , 和 一个 非常 安静的 手势 的 自己 - 恢复 , 已搬 向 这
[bed] ,
bed ,
床 ,

最后，伊索拉平静地做出自我安慰的举动，走向床边。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
and the next moment I was by her side .
和 这 下一个 片刻 我 曾是 经过 她 边 .

下一刻，我就到了她身边。

[ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] [wʌn] , [nəʊ] , [nɒt]
If my life depended on it , I could not write one , no , not
如果 我的 生活 取决于 在 它 , 我 可以 不是 写 一 , 不 , 不是

就算拼了命，我也写不出一个字，绝对写不出来。

/ [wʌn] / ['sɪləb(ə)l] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [siːn] .
/ one / syllable more of this scene .
/ 一 / 音节 更多的 的 这 场景 .

这个场景再多一个音节。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[kən'teɪnɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs]
CONTAINING MORE THAN ANY OTHER CHAPTER IN THE SECOND BOOK OF THIS
包含 更多的 比 任何 其他 章 在 这 第二 书 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] .
HISTORY .
历史 .

比本书第二卷中的任何其他章节都包含更多内容。

[maɪ][fɜːst][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] [keə(r)][ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs]
MY first proposal was to remove the patient , with all due care and gentleness
我的 第一的 提议 曾是 到 消除 这 病人 , 和 全部到期的 关心 和 温柔
,
,
,

我的第一个建议是小心谨慎地将病人抬走。

[tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] ['lɒdʒɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [mɔː(r)] [kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪts][ɒv; əv]
to a better lodging , and a district more convenient for the visits of
到 一个 更好的 住宿 , 和 一个 区 更多的 方便的 为了 这 访问 的
[ðə; ði][məʊst] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃən] .
the most eminent physicians .
这 最多 杰出 医生 .

搬到更好的住处，以及更方便著名医生来访的地区。

[wen] [ai] [ɪk'sprest] [ðɪs] [wɪʃ] [tuː; tə] - , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪstfəli] ,

When	I	expressed	this	wish	to	Isora	,	she	looked	at	me	long	and	wistfully	,
什么时候	我	表达	这	希望	到	-	,	她	看起来	在	我	长的	和	怅然地	,

当我向伊索拉表达这个愿望时，她久久地、充满渴望地看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

and	then	burst	into	tears	.
和	然后	爆裂	进入	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

" / [juː; jʊ] / [wɪl] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [æt; ət]

"	/	You	/	will	not	deceive	us	,	"	said	she	,	"	and	I	accept	your	kindness	at
"	/	你	/	将要	不是	欺骗	我们	,	"	说	她	,	"	和	我	接受	你的	仁慈	在

[wʌns] , — [frɒm; frəm] / [hɪm] /

once	,	—	from	/	him	/
一次	,	—	从	/	他	/

“你不会欺骗我们的，”她说，“我立刻接受你的好意——来自他。”

[ai][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [seɪm] ['ɒfə(r)] . "

I	rejected	the	same	offer	.	"
我	拒绝	这	相同的	提供	.	"

我拒绝了同样的提议。

" [hɪm] ? — [ɒv; əv] [huːm] [spiːk] [juː; jʊ] ? — [ðɪs] ['bɑːnɑːd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [hɪm] !

"	Him	?	—	of	whom	speak	you	?	—	this	Barnard	,	or	rather	—	but	I	know	him	!
"	他	?	—	的	谁	说话	你	?	—	这	巴纳德	,	或者	相当	—	但	我	知道	他	!

“他？——你指的是谁？——这个巴纳德，或者更确切地说——但我认识他！”

" [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - ['spiːkɪŋ] [feɪs] .

"	A	startling	expression	passed	over	Isora's	speaking	face	.
"	一个	令人震惊	表达	通过了	超过	-	请讲	脸	.

“伊索拉说话时脸上闪过一丝惊讶的表情。”

" [nəʊ] [hɪm] !

"	Know	him	!
"	知道	他	!

认识他！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] , " [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] , — [juː; jʊ] ['kænɒt] ! "

"	she	cried	,	interrupting	me	,	"	you	do	not	,	—	you	cannot	!	"
"	她	哭	,	打断	我	,	"	你	做	不是	,	—	你	不能	!	"

她打断我的话，喊道：“你不能——你不能！”

" [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , ['dɪərɪst] - , — [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ][deə(r)][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , — [teɪk] ['kʌrɪdʒ] :

"	Take	courage	,	dearest	Isora	,	—	if	I	may	so	dare	to	call	you	,	—	take	courage	:
"	拿	勇气	,	亲爱的	-	,	—	如果	我	可能	所以	敢	到	称呼	你	,	—	拿	勇气	:

“亲爱的伊索拉，鼓起勇气——如果我可以这样称呼你的话——鼓起勇气：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

it	is	fearful	to	have	a	rival	in	that	quarter	;	but	I	am	prepared	for
它	是	可怕	到	有	一个	竞争对手	在	那	四分之一	;	但	我	是	准备	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在这个领域出现竞争对手固然可怕，但我已经做好了准备。

[ðɪs] ['bɑːnɑːd] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ? "

This	Barnard	,	tell	me	again	,	do	you	love	him	?	"
这	巴纳德	,	告诉	我	再次	,	做	你	爱	他	?	"

这个巴纳德，你再告诉我一遍，你爱他吗？

" [lʌv] — [əʊ][gɒd] , [nəʊ] ! "
" Love — O God , no ! "
" 爱 — 哦 上帝 , 不 ! "

“爱——哦，上帝，不！”

" [wɒt] [ðen] ?
" What then ?
" 什么 然后 ?

然后呢?

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [fɪə(r)][hɪm] ? — [fɪə(r)][hɪm] , [tuː] ,
do you still fear him ? — fear him , too ,
做 你 仍然 害怕 他 ? — 害怕 他 , 也 ,

你还害怕他吗？——你也应该害怕他。

[prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʌnˈsliːpɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈvɪdʒɪlənt][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [maɪn] ? "
protected by the unsleeping eye and the vigilant hand of a love like mine ? "
受保护 经过 这 不眠 眼睛 和 这 警惕的 手 的 一个 爱 喜欢 矿 ? "

能否得到像我这样一位爱人不眠不休的目光和警惕的双手的守护?

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

“是的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɔːltərɪŋli] , " [aɪ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] / [juː; jʊ] / ! "
" she said falteringly , " I fear for / you / ! "
" 她 说 犹豫不决地 , " 我 害怕 为了 / 你 / ! "

她结结巴巴地说：“我为你感到害怕！”

" [ˌem ˈiː] !
" Me !
" 我 !

“我!

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈlɑːfɪŋ] [ˈskɔːnfəli] , " [ˌem ˈiː] !
" I cried , laughing scornfully , " me !
" 我 哭 , 笑 轻蔑地 , " 我 !

我一边嘲笑一边喊道：“我！”

[neɪ] , [ˈdɪərɪst] , [ðeə(r)] [briːð] [nɒt] [ðæt] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [niːd] [fɪə(r)][ɒn] / [maɪ] / [əˈkaʊnt] .
nay , dearest , there breathes not that man whom you need fear on / my / account .
不 , 亲爱的 , 那里 呼吸 不是 那 男人 谁 你 需要 害怕 在 / 我的 / 帐户 .

不，亲爱的，你无需因为我而害怕的那个人根本不存在。

[bʌt; bət] , [ˈɑːnsə(r)] [ˌem ˈiː] ; [ɪz] [nɒt] — "
But , answer me ; is not — "
但 , 回答 我 ; 是 不是 — "

但是，回答我；不是——”

" [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈmɜːrsiz] [seɪk] ! " [kraɪd] - , [ˈiːgəli] , " [duː; də][nɒt]
" For Heaven's sake , for mercy's sake ! " cried Isora , eagerly , " do not
" 为了 天 清酒 , 为了 怜悯的 清酒 ! " 哭 - , 急切地 , " 做 不是
[ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː] ;
question me ;
问题 我 ;

“看在老天的份上，看在仁慈的份上！”伊索拉急切地喊道，“不要问我；

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [huː] , [ɔː(r)] [wɒt] [ðɪs] [mæn][ɪz] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] ,
I may not tell you who , or what this man is ; I am bound ,
我 可能 不是 告诉 你 WHO , 或者 什么 这 男人 是 ; 我 是 边界 ,

我可能无法告诉你这个人是谁，或者他是什么人；我受约束，

[baɪ][ə; eɪ][məʊst] ['sɒləm] [əʊθ] , ['nevə(r)][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ] [ðæt] ['siːkrət] . "

by	a	most	solemn	oath	,	never	to	divulge	that	secret	.	"
经过	一个	最多	庄严	誓言	,	绝不	到	泄露	那	秘密	.	"

他曾庄严宣誓，绝不泄露这个秘密。

" [aɪ][keə(r)][nɒt] , " [sed] [aɪ] , ['kɑːmli] , " [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] :

"	I	care	not	,	"	said	I	,	calmly	,	"	I	want	no	confirmation	of	my	knowledge	:
"	我	关心	不是	,	"	说	我	,	平静地	,	"	我	想	不	确认	的	我的	知识	:

“我不在乎，”我平静地说，“我不需要任何人来证实我的认知：

[ðɪs] [mɑːskt] ['raɪv(ə)l][ɪz][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] !

this	masked	rival	is	my	own	brother	!
这	戴面具	竞争对手	是	我的	自己的	兄弟	!

这个蒙面对手竟然是我的亲兄弟！

" [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] [fʊl] [ɒn] - [waɪl] [aɪ] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kweil] [bɪ'niːθ] [maɪ] [geɪz] :

"	I	fixed	my	eyes	full	on	Isora	while	I	said	this	,	and	she	quailed	beneath	my	gaze	:
"	我	固定的	我的	眼睛	满的	在	-	尽管	我	说	这	,	和	她	畏缩	下面	我的	目光	:

“我说这话的时候，眼睛直直地盯着伊索拉，她在我的注视下瑟缩了一下：

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlə(r)] ,

her	cheek	,	her	lips	,	were	utterly	without	colour	,
她	脸颊	,	她	嘴唇	,	是	完全地	没有	颜色	,

她的脸颊和嘴唇都毫无血色。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [kiːn] ['æŋgwɪʃ] [wɒz; wəz]['greɪv(ə)n][ə'pɒn]

and	an	expression	of	sickening	and	keen	anguish	was	graven	upon
和	一个	表达	的	令人作呕	和	敏锐的	痛苦	曾是	雕刻	之上

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她脸上刻画着令人作呕的、极度痛苦的表情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

She	made	no	answer	.
她	制成	不	回答	.

她没有回答。

" [jes] ! " [ri'zjuːmd] [aɪ] , ['bɪtəli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['brʌðə(r)] , — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Yes	!	"	resumed	I	,	bitterly	,	"	it	is	my	brother	,	—	be	it	so	,	—	I	am
"	是的	!	"	恢复	我	,	苦涩地	,	"	它	是	我的	兄弟	,	—	是	它	所以	,	—	我	是

[prɪ'peəd] ;

prepared	;
准备	;

“是的！”我苦涩地回答道，“那是我的兄弟，——即便如此，——我已经做好了准备；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , - , [seɪ] [wʌn] [wɜːd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	if	you	can	,	Isora	,	say	one	word	to	deny	it	.
但	如果	你	能	,	-	,	说	一	单词	到	否定	它	.

但是伊索拉，如果你可以的话，请说一个字来否认这件事。

" - [tʌŋ] [siːmd] ['lɪtərəli] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ; [æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ]

"	Isora's	tongue	seemed	literally	to	cleave	to	her	mouth	;	at	last	with	a
"	-	舌头	似乎	字面上地	到	劈开	到	她	嘴	;	在	最后的	和	一个

['vaɪələnt] ['efət] ,

violent	effort	,
暴力	努力	,

“伊索拉的舌头仿佛真的粘在了她的嘴上；最终，经过一番猛烈的挣扎，

[ʃiː; ʃi] ['mʌtə] , " [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , ['mɔːt(ə)n] ,

she	muttered	,	"	I	have	told	you	,	Morton	,
她	低声说道	,	"	我	有	讲述	你	,	莫顿	,

她喃喃自语道：“我已经告诉过你了，莫顿，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ] [əʊθ] [nɒt][tuː; tə][daɪˈvʌldʒ] [ðɪs] ['siːkrət] ;

that	I	am	bound	by	oath	not	to	divulge	this	secret	;
那	我	是	边界	经过	誓言	不是	到	泄露	这	秘密	;

我发誓不会泄露这个秘密；

[nɔː(r)] [meɪ] [aɪ] [briːð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː; də][səʊ] , — [ɪf]

nor	may	I	breathe	a	single	syllable	calculated	to	do	so	,	—	if
也不	可能	我	呼吸	一个	单身的	音节	计算	到	做	所以	,	—	如果

我也不能吐出一个字，哪怕只是为了达到这个目的——如果

[aɪ][dɪˈnaɪ][wʌn] [neɪm] , [juː; jʊ] [meɪ] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɒn][mɔː(r)] , — [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	deny	one	name	,	you	may	question	me	on	more	,	—	and	,	therefore	,
我	否定	一	姓名	,	你	可能	问题	我	在	更多的	,	—	和	,	所以	,

我否认一个名字，你可以就更多名字向我提问，——因此，

[tuː; tə][dɪˈnaɪ][wʌn][ɪz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [əʊθ] .

to	deny	one	is	a	breach	of	my	oath	.
到	否定	一	是	一个	违反	的	我的	誓言	.

否认此事即违背我的誓言。

[bʌt; bət] , [bɪˈweə(r)] !

But	,	beware	!
但	,	提防	!

但是，请注意！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['viːəməntli] , " [əʊ] !

"	she	added	vehemently	,	"	oh	!
"	她	额外	强烈地	,	"	哦	!

她激动地补充道："哦！"

[bɪˈweə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [sə'spiʃən] — [mɪə(r)] [veɪg] , ['beɪsləs] [sə'spiʃən] — ['krɪmɪneɪt] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)]

beware	how	your	suspicions	—	mere	vague	,	baseless	suspicions	—	criminate	a	brother
提防	如何	你的	怀疑	—	仅仅	模糊的	,	无根据的	怀疑	—	犯罪	一个	兄弟

; [ænd; ənd] , [əˈbʌv] [ɔːl] ,

;	and	,	above	all	,
;	和	,	多于	全部	,

要警惕你的怀疑——仅仅是模糊的、毫无根据的怀疑——是如何陷害弟兄的；而且，最重要的是，

[ˌhuːmsəʊˈevə(r)][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [dɪs'gaɪzd] [neɪm] , [æz; əz][juː; jʊ]

whomsoever	you	believe	to	be	the	real	being	under	this	disguised	name	,	as	you
无论谁	你	相信	到	是	这	真实的	存在	在下面	这	伪装	姓名	,	作为	你

['vælјuː][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

value	your	life	,
价值	你的	生活	,

无论你认为这个伪装身份下的真身是谁，只要你珍惜你的生命，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [maɪn] , — [briːð] [nɒt][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɪˈliːf] .

and	therefore	mine	,	—	breathe	not	to	him	a	syllable	of	your	belief	.
和	所以	矿	,	—	呼吸	不是	到	他	一个	音节	的	你的	信仰	.

因此，我的——不要向他透露你哪怕一个字的信念。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

"	I	was	so	struck	with	the	energy	with	which	this	was	said	,	that	,	after	a
"	我	曾是	所以	击	和	这	活力	和	哪个	这	曾是	说	,	那	,	后	一个

[ʃɔːt] [pɔːz] ,

short	pause	,
短的	暂停	,

"我被他说话时的热情深深打动，以至于短暂的停顿之后，

[aɪ][ˌriːˈdʒɔin, ri-] , [ɪn][æn; ən] ['ɔːltəd] [təʊn] , —

I	rejoined	,	in	an	altered	tone	,	—
我	重新加入	,	在	一个	已修改	语气	,	—

我换了个语气，重新说道：

" [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːt] [ə'genst] [laɪf][tuː; tə][fɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðərz] [hænd]
" I cannot believe that I have aught against life to fear from a brother's hand
" 我 不能 相信 那 我 有 零 反对 生活 到 害怕 从 一个 兄弟 手
; ; ;

“我不相信我会害怕兄弟的手，危及我的生命；

[bʌt; bət][ai] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] ['leɪt(ə)nt]['deɪndʒə(r)] .
but I will promise you to guard against latent danger .
但 我 将要 承诺 你 到 警卫 反对 潜 危险 .

但我保证会防范潜在危险。

[bʌt; bət][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] [səʊ] [pə'remptəri] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'naɪ]['iːv(ə)n][wʌn] [neɪm] ? — [ɪf] [nɒt] ,
But is your oath so peremptory that you cannot deny even one name ? — if not ,
但 是 你的 誓言 所以 蛮横 那 你 不能 否定 甚至 一 姓名 ? — 如果 不是 ,

但你的誓言真的如此不容置疑，以至于连一个名字都不能否认吗？——如果不是，

[ænd; ənd][juː; jʊ] / [kæn; kən] /
and you / can /
和 你 / 能 /

而且你可以

[dɪ'naɪ] [ðɪs] , [ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)] ['kwestʃən] [juː; jʊ][ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] .
deny this , I swear to you that I will never question you upon another .
否定 这 , 我 发誓 到 你 那 我 将要 绝不 问题 你 之上 其他 .

否认吧，我向你发誓，我以后绝不会再就此事质问你。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [fɪəs] [kən'vʌlʃn] [rʌŋ] [ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]
" Again a fierce convulsion wrung the lip and distorted the perfect features of
" 再次 一个 凶猛的 抽搐 拧干 这 唇 和 扭曲 这 完美的 特征 的
- .
Isora .
- .

“伊索拉的嘴唇再次剧烈抽搐，扭曲了她完美的五官。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moments] , [ænd; ənd] [ðen] [m'ɜːməd] , " [maɪ] [əʊθ]
She remained silent for some moments , and then murmured , " My oath
她 剩余 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 然后 低声说道 , " 我的 誓言
[fə'bidz] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['ɑːnsə(r)] :
forbids me even that single answer :
禁止 我 甚至 那 单身的 回答 :

她沉默了一会儿，然后低声说道：“我的誓言禁止我给出哪怕这一个答案：”

[tempt] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)] ; [naʊ] , [ænd; ənd][fər'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [mjuːt] [ə'pɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] .
tempt me no more ; now , and forever , I am mute upon this subject .
诱惑 我 不 更多的 ; 现在 , 和 永远 , 我 是 沉默的 之上 这 主题 .

不要再诱惑我了；从今以后，我对此事保持沉默。

" [pə'hæps] [sʌm; səm] [slaɪt] [ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri]['æŋgə(r)] , [ɔː(r)] [daʊt] , [ɔː(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bɪ'treɪd]
" Perhaps some slight and momentary anger , or doubt , or suspicion , betrayed
" 也许 一些 轻微 和 瞬间 愤怒 , 或者 怀疑 , 或者 怀疑 , 背叛
[ɪt'self] [ə'pɒn] [maɪ] ['kaʊntənəns] ;
itself upon my countenance ;
本身 之上 我的 面容 ;

“或许我的脸上流露出了一丝轻微的、短暂的愤怒、怀疑或猜忌；

[fɔː(r); fə(r)] - , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['mɔːnfəli] , [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]

for	Isora	,	after	looking	upon	me	long	and	mournfully	,	said	,	in	a	quiet
为了	-	,	后	寻找	之上	我	长的	和	悲伤地	,	说	,	在	一个	安静的

[bʌt; bət] ['meləŋkəli] [təʊn] ,

but	melancholy	tone	,
但	忧郁	语气	,

伊索拉凝视了我许久，眼神充满哀伤，然后用平静而忧郁的语气说道：

" [aɪ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ,

"	I	see	your	thoughts	,
"	我	看	你的	想法	,

我明白你的想法，

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	do	not	reproach	you	for	them	—	it	is	natural	that	you	should
和	我	做	不是	责备	你	为了	他们	—	它	是	自然的	那	你	应该

[θɪŋk] [ɪl] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] [sə'raʊndz] ,

think	ill	of	one	whom	this	mystery	surrounds	,
思考	患病的	的	一	谁	这	神秘	周围环境	,

我不会因此责备你——你对一个身陷这种神秘境地的人产生不良想法，这是人之常情。

— [wʌn] [tuː] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] .

—	one	too	placed	under	such	circumstances	of	humiliation	and	distrust	.
—	一	也	放置	在下面	这样的	情况	的	屈辱	和	怀疑	.

——一个也曾身处如此屈辱和不信任境地的人。

[aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] : [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs]

I	have	lived	long	in	your	country	:	I	have	seen	,	for	the	last	few	months
我	有	居住地	长的	在	你的	国家	:	我	有	已见	,	为了	这	最后的	很少	几个月

,

,

,

我在贵国生活了很久：在过去的几个月里，我看到，

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ;

much	of	its	inhabitants	;
很多	的	它是	居民	;

其大部分居民；

[aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [tuː] [ðə; ðɪ] [wɜːks] [wɪtʃ] [prə'fes] [tuː; tə][ʌn'fəʊld][ɪts]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)]

I	have	studied	too	the	works	which	profess	to	unfold	its	national	and	peculiar
我	有	研究	也	这	作品	哪个	宣称	到	展开	它是	国家的	和	奇特

['kærəktə(r)] :

character	:
特点	:

我也研究过那些旨在展现其民族性和独特性的作品：

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [k'laɪmətz] ;

I	know	that	you	have	a	distrust	of	the	people	of	other	climates	;
我	知道	那	你	有	一个	怀疑	的	这	人们	的	其他	气候	;

我知道你对其他气候带的人们抱有不信任感；

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːʃəs] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'spɪʃəs] ['vɪdʒɪləns] ,

I	know	that	you	are	cautious	and	full	of	suspicious	vigilance	,
我	知道	那	你	是	谨慎	和	满的	的	可疑的	警觉	,

我知道你谨慎小心，疑心很重。

['iːv(ə)n][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmɜːs] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [aɪ] [nəʊ] ,

even	in	your	commerce	with	each	other	;	I	know	,
甚至	在	你的	商业	和	每个	其他	;	我	知道	,

即使在你们彼此之间的商业往来中；我知道，

[tuː] [[ænd; ənd] - [hɑːt] [sweld] ['vɪzəbli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk]] , [ðæt] ['pɒvəti] [ɪt'self] ,

too	[	and	Isora's	heart	swelled	visibly	as	she	spoke	]	,	that	poverty	itself	,
也	[	和	-	心	肿胀	明显地	作为	她	辐	]	,	那	贫困	本身	,

（伊索拉说话时，心中明显涌起一股暖流），还有贫困本身，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['kʌntrimən] , [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ,

in	the	eyes	of	your	commercial	countrymen	,	is	a	crime	,
在	这	眼睛	的	你的	商业的	同胞们	,	是	一个	犯罪	,

在你们那些经商的同胞眼中，这是一种犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['reəli] [fiːl] ['kɒnfɪdəns] [ɔː(r)] [pleɪs] [feɪθ] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] ; —

and	that	they	rarely	feel	confidence	or	place	faith	in	those	who	are	unhappy	;	—
和	那	他们	很少	感觉	信心	或者	地方	信仰	在	那些	WHO	是	不开心	;	—

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

而且他们很少会对不快乐的人抱有信心或信任；——为什么?

[kaʊnt] ['devəruː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][rɪ'kwaɪə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

Count	Devereux	,	why	should	I	require	more	of	you	than	of	the	rest	of
数数	德弗罗	,	为什么	应该	我	要求	更多的	的	你	比	的	这	休息	的

[jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n] ?

your	nation	?
你的	国家	?

德弗罗伯爵，我为何要对你提出比对你们国家其他人更高的要求?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['betə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peniləs] [ænd; ənd] ['frendləs] [gɜːl] , [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd]

Why	should	you	think	better	of	the	penniless	and	friendless	girl	,	the	degraded
为什么	应该	你	思考	更好的	的	这	身无分文	和	没有朋友	女孩	,	这	退化的

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

你为什么要对这个身无分文、举目无亲的女孩，这个被贬低的流放者，抱有更高的期望?

[ðə; ði]['vɪktɪm] [ɒv; əv] [daʊt] , — [wɪtʃ] [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] [gɪlt] , — [ðæn; ðən] ['eni]

the	victim	of	doubt	,	—	which	is	so	often	the	disguise	of	guilt	,	—	than	any
这	受害者	的	怀疑	,	—	哪个	是	所以	经常	这	伪装	的	有罪	,	—	比	任何

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

怀疑的受害者——而怀疑往往是罪恶感的伪装——比其他任何受害者都多。

['eni] [wʌn]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [maɪ] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

any	one	even	among	my	own	people	,
任何	一	甚至	之中	我的	自己的	人们	,

即使是我自己的族人中，也有人.....

[wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] ['mɜːsɪləsli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['diːsnt] [ænd; ənd] [ə'prəʊpriət]

would	think	of	one	so	mercilessly	deprived	of	all	the	decent	and	appropriate
会	思考	的	一	所以	无情地	被剥夺的	的	全部	这	体面的	和	合适的

['bæriəz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] ?

barriers	by	which	a	maiden	should	be	surrounded	?
障碍	经过	哪个	一个	少女	应该	是	包围	?

你会想象一个如此无情地剥夺少女应有的所有体面和适当界限的人吗?

[nəʊ] — [nəʊ] : [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] ; [liːv] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [siː]

No	—	no	:	leave	me	as	you	found	me	;	leave	my	poor	father	where	you	see
不	—	不	:	离开	我	作为	你	成立	我	;	离开	我的	贫穷的	父亲	在哪里	你	看

[hɪm] ;

him	;
他	;

不，不：让我保持原样；让我可怜的父亲待在他身边；

['eni] [pleɪs] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə][daɪ][ɪn] . "

any	place	will	do	for	us	to	die	in	.	"
任何	地方	将要	做	为了	我们	到	死	在	.	"

我们愿死在任何地方。

" - !

"	Isora	!
"	-	!

“伊索拉！

" [ai] [sed] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [jet] :

"	I	said	,	clasping	her	in	my	arms	,	"	you	do	not	know	me	yet	:
"	我	说	,	紧握	她	在	我的	武器	,	"	你	做	不是	知道	我	然而	:

我把她搂在怀里说：“你还不了解我。”

[hæd; həd][ai] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn] [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['ɒnə(r)] ;

had	I	found	you	in	prosperity	,	and	in	the	world's	honour	;
有	我	成立	你	在	繁荣	,	和	在	这	世界的	荣誉	;

如果我发现你事业有成，并且享有世人的荣誉；

[hæd; həd][ai] [wuːd] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [hɔːlz] ,

had	I	wooed	you	in	your	father's	halls	,
有	我	追求	你	在	你的	父亲的	大厅	,

如果我是在你父亲的宫殿里追求你，

[ænd; ənd][gɜːt] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzmən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [reɪs] ,

and	girt	around	with	the	friends	and	kinsmen	of	your	race	,
和	束	大约	和	这	朋友们	和	亲属	的	你的	种族	,

与你的同族亲朋好友们一起欢聚一堂，

— [ai] [mait] [hæv; həv] [prest] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ;

—	I	might	have	pressed	for	more	than	you	will	now	tell	me	;
—	我	可能	有	按下	为了	更多的	比	你	将要	现在	告诉	我	;

—我可能要求的比你现在愿意告诉我的要多；

[ai] [mait] [hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [sə'spɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ai] [pə'siːvd] ['mɪst(ə)ri] ,

I	might	have	indulged	suspicion	where	I	perceived	mystery	,
我	可能	有	沉溺其中	怀疑	在哪里	我	感知	神秘	,

我或许会在察觉到神秘之处而产生怀疑，

[ænd; ənd][ai] [mait] [nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [æz; əz][ai] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] !

and	I	might	not	have	loved	as	I	love	you	now	!
和	我	可能	不是	有	喜爱	作为	我	爱	你	现在	!

我或许不会像现在这样爱你！

[naʊ] , - , [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [ɪn][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ai] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] — [ɪts]

Now	,	Isora	,	in	misfortune	,	in	destitution	,	I	place	without	reserve	my	whole	heart	—	its
现在	,	-	,	在	不幸	,	在	赤贫	,	我	地方	没有	预订	我的	所有的	心	—	它是

[trʌst] , [ɪts] [ziːl] ,

trust	,	its	zeal	,
相信	,	它是	热情	,

如今，伊索拉，身处不幸，身处贫困，我毫无保留地将我的全部真心——我的信任，我的热情——交付于你。

[ɪts] [dɪ'vəʊʃn] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kiːpɪŋ] ; [kʌm] ['iːv(ə)l][ɔː(r)] [gʊd] , [stɔːm] [ɔː(r)] ['sʌnʃaɪn] , [ai][ˌeɪ 'em]

its	devotion	—	in	your	keeping	;	come	evil	or	good	,	storm	or	sunshine	,	I	am
它是	虔诚	—	在	你的	保持	;	来	邪恶的	或者	好的	,	风暴	或者	阳光	,	我	是

[jɔːz] , ['həʊlli] [ænd; ənd][fər'evə(r)] .

yours	,	wholly	and	forever	.
你的	,	完全	和	永远	.

它将永远属于你；无论好坏，无论风雨晴天，我都将永远属于你。

[rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'gen] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] ,

Reject	**me**	**if**	**you**	**will**	**,**	**I**	**will**	**return**	**to**	**you**	**again**	**;**	**and**	**never**	**,**
拒绝	我	如果	你	将要	,	我	将要	返回	到	你	再次	;	和	绝不	,

即使你拒绝我，我也会再次回到你身边；而且永远不会，

['nevə(r)] — [seɪv] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [aɪz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɪps] — [wɪl] [ai] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

never	**—**	**save**	**from**	**my**	**own**	**eyes**	**or**	**your**	**own**	**lips**	**—**	**will**	**I**	**receive**	**a**	**single**
绝不	—	节省	从	我的	自己的	眼睛	或者	你的	自己的	嘴唇	—	将要	我	收到	一个	单身的

['evɪdəns] [di'trækt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['pjʊərətɪ] ,

evidence	**detracting**	**from**	**your**	**purity**	**,**
证据	减损	从	你的	纯度	,

除非亲眼所见或你亲口所闻，否则我绝不会收到任何有损你纯洁的证据。

[ɔː(r)] , - , — [maɪn] [əʊn] , [əʊn] - , — [meɪ]

or	**,**	**Isora**	**,**	**—**	**mine**	**own**	**,**	**own**	**Isora**	**,**	**—**	**may**
或者	,	-	,	—	矿	自己的	,	自己的	-	,	—	可能

或者，伊索拉，——我自己的，自己的伊索拉，——可能

[ai] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː]['ɔːlsəʊ] — [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ? "

I	**not**	**add**	**also**	**—**	**from**	**your**	**love**	**?**	**"**
我	不是	添加	还	—	从	你的	爱	?	"

我还要补充一点——来自你的爱?

" [tuː] , [tuː] ['dʒenərəs] !

"	**Too**	**,**	**too**	**generous**	**!**
"	也	,	也	慷慨的	!

“太慷慨了！”

" [m'ɜːməd] - , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['pæʃənətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

"	**murmured**	**Isora**	**,**	**struggling**	**passionately**	**with**	**her**	**tears**	**,**
"	低声说道	-	,	挣扎	热情地	和	她	眼泪	,

“伊索拉喃喃自语，努力抑制住泪水，”

" [meɪ] ['hev(ə)n] [fə'seɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] ['evə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] ; [ænd; ənd] [bɪ'liːv] —

"	**may**	**Heaven**	**forsake**	**me**	**if**	**ever**	**I**	**am**	**ungrateful**	**to**	**thee**	**;**	**and**	**believe**	**—**
"	可能	天堂	背叛	我	如果	曾经	我	是	忘恩负义	到	你	;	和	相信	—

[bɪ'liːv] ,

believe	**,**
相信	,

“若我辜负你的恩情，愿上天抛弃我；并且要相信——要相信，

[ðæt] [ɪf] [lʌv] [mɔː(r)] [fɒnd] , [mɔː(r)] [truː] , [mɔː(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [ðæn; ðən] ['wʊmən] ['evə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [kæn; kən]

that	**if**	**love**	**more**	**fond**	**,**	**more**	**true**	**,**	**more**	**devoted**	**than**	**woman**	**ever**	**felt**	**before**	**can**
那	如果	爱	更多的	喜爱	,	更多的	真的	,	更多的	奉献	比	女士	曾经	毛毡	前	能

[rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ,

repay	**you**	**,**
偿还	你	,

如果比女人以往感受过的任何爱都更深情、更真挚、更忠诚的爱能够回报你，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'peɪd] !

you	**shall**	**be**	**repaid**	**!**
你	将	是	已偿还	!

你必将得到回报!

" [waɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [dɪd][maɪ] [hɑːt] [liːp] [səʊ] ['dʒɔɪəsli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ? — [waɪ] [dɪd][ai] [seɪ]

"	**Why**	**,**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**did**	**my**	**heart**	**leap**	**so**	**joyously**	**within**	**me**	**?**	**—**	**why**	**did**	**I**	**say**
"	为什么	,	在	那	片刻	,	做过	我的	心	飞跃	所以	欣喜地	之内	我	?	—	为什么	做过	我	说

['ɪnli] ,

inly	**,**
仅限	,

“为什么在那一刻，我的心会如此欣喜若狂？——为什么我会说，‘我当时……’”

— " [ðə; ði] ['treʒə(r)] [ai][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [faʊnd] [æt; ət][lɑːst] : [wiː; wi][hæv; həv]

—	"	The	treasure	I	have	so	long	yearned	for	is	found	at	last	:	we	have
—	"	这	宝藏	我	有	所以	长的	渴望	为了	是	成立	在	最后的	:	我们	有

[met] ,

met	,
遇见	,

——"我梦寐以求的宝藏终于找到了：我们相遇了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [j'iəz] , [wiː; wi] [wɪl] [wɜːk] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [pɑːt]

and	through	the	waste	of	years	,	we	will	work	together	,	and	never	part
和	通过	这	浪费	的	年	,	我们	将要	工作	一起	,	和	绝不	部分

[ə'gen] " ?

again	"	?
再次	"	?

即使岁月流逝，我们也要携手并进，永不分离?

[waɪ] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ɒv; əv] [blɪs] , [dɪd][aɪ][nɒt]['rɑːðə(r)] [fiːl] [ə; eɪ] ['fɔːteɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Why	,	at	that	moment	of	bliss	,	did	I	not	rather	feel	a	foretaste	of	the	coming
为什么	,	在	那	片刻	的	极乐	,	做过	我	不是	相当	感觉	一个	预尝	的	这	未来

[wəʊ] ?

woe	?
悲哀	?

为什么在那幸福的时刻，我没有预感到即将到来的苦难?

[əʊ] , [blaɪnd][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] [feɪt] ,

Oh	,	blind	and	capricious	Fate	,
哦	,	瞎的	和	任性	命运	,

哦，盲目而反复无常的命运!

[ðæt] [gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [æt; ət][wʌn] [waɪl] [ænd; ənd]['wið'həuld, wiθ-][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən]

that	gives	us	a	presentiment	at	one	while	and	withholds	it	at	an
那	给予	我们	一个	预感	在	一	尽管	和	扣留	它	在	一个

['ʌðə(r)] !

other	!
其他	!

它有时给我们一种预感，有时又让我们失去这种预感!

['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['fɔːsaɪt] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ? —

Knowledge	,	and	Prudence	,	and	calculating	Foresight	,	what	are	ye	?	—
知识	,	和	谨慎	,	和	计算	远见	,	什么	是	是的	?	—

['wɔːnɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] , [nɒt] [ɑː'selvz] .

warnings	unto	others	,	not	ourselves	.
警告	到	其他的	,	不是	我们自己	.

知识、审慎和深思熟虑的远见，你们是什么？——是给别人的警告，而不是给自己的警告。

['riːz(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [ʃɛdɪθ] [ə'fɑː(r)][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [lait] ,

Reason	is	a	lamp	which	sheddeth	afar	a	glorious	and	general	light	,
原因	是	一个	灯	哪个	谢德斯	远方	一个	辉煌	和	一般的	光	,

理性是一盏明灯，它向远方散发出辉煌而普照的光芒。

[bʌt; bət] [liːvθ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɪn] [gluːm] .

but	leaveth	all	that	is	around	it	in	darkness	and	in	gloom	.
但	叶子	全部	那	是	大约	它	在	黑暗	和	在	愁云	.

却让周围的一切都陷入黑暗和阴霾之中。

[wiː; wi] [fɔː'siː] [ænd; ənd] [fɔː'tel] [ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] : [wiː; wi] [mɑːtʃ] ['kredʒələs] [ænd; ənd]

We	foresee	and	foretell	the	destiny	of	others	:	we	march	credulous	and
我们	预见	和	预言	这	命运	的	其他的	:	我们	行进	轻信的	和

[bɪ'naɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ;

benighted	to	our	own	;
夜幕降临	到	我们的	自己的	;

我们预见并预言他人的命运；我们却轻信愚昧地走向自己的命运；

[ænd; ənd] [laɪk] [leiˈɔkəuɔn] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːltəz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stænd] [æz; əz] [ðə; ði]

and	like	Laocoon	,	from	the	very	altars	by	which	we	stand	as	the
和	喜欢	老孔	,	从	这	非常	祭坛	经过	哪个	我们	站立	作为	这

['suːθseɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] ,

soothsayer	and	the	priest	,
预言家	和	这	牧师	,

就像拉奥孔一样，我们正是站在这些祭坛旁，既是预言家又是祭司，

[kriːp] [fɔːθ] , [ʌnsəˈspektɪd] [ænd; ənd] [ʌndɹˈɛmpt] [ɒv; əv] , [ðə; ði] ['sɜːpənts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə]

creep	forth	,	unsuspected	and	undreamt	of	,	the	serpents	which	are	fated	to
潜行者	前进	,	意想不到的	和	未曾梦想过的	的	,	这	蛇	哪个	是	命中注定	到

[dɪˈstrɔɪ] [ˌjuː 'es] !

destroy	us	!
破坏	我们	!

悄悄地、出乎意料地、毫无预兆地爬出来，那些注定要毁灭我们的毒蛇！

[ðæt] ['veri] [deɪ] , [ðen] , ['ælvəˌrez] [wɒz; wəz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

That	very	day	,	then	,	Alvarez	was	removed	to	a	lodging	more	worthy	of	his
那	非常	天	,	然后	,	阿尔瓦雷斯	曾是	已移除	到	一个	住宿	更多的	值得	的	他的

[bɜːθ] ,

birth	,
出生	,

就在当天，阿尔瓦雷斯被转移到了一处更配得上他出身的住处。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .

and	more	calculated	to	afford	hope	of	his	recovery	.
和	更多的	计算	到	买得起	希望	的	他的	恢复	.

而且更倾向于给人以康复的希望。

[hiː; hi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [rɪˈmuːv(ə)l] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['evɪdənt] [saɪnz] [ɒv; əv] [fəˈtiːg] ;

He	bore	the	removal	without	any	evident	signs	of	fatigue	;
他	钻孔	这	移动	没有	任何	明显	标志	的	疲劳	;

他承受了搬迁的重担，没有表现出任何疲倦的迹象；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] ['mælədi] [hæd; həd] ['teɪkən] [əˈweɪ] [bəuθ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [sens] ,

but	his	dreadful	malady	had	taken	away	both	speech	and	sense	,
但	他的	可怕	弊病	有	已采取	离开	两个都	演讲	和	感觉	,

但他的可怕疾病夺走了他的语言能力和感知能力。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

and	he	was	already	more	than	half	the	property	of	the	grave	.
和	他	曾是	已经	更多的	比	一半	这	财产	的	这	严重	.

他已经拥有了坟墓一半以上的财产。

[aɪ] [sent] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ['medɪk(ə)l] [ədˈvaɪs] [wɪtʃ] ['lʌndən] [kʊd; kəd] [əˈfɔːd] .

I	sent	,	however	,	for	the	best	medical	advice	which	London	could	afford	.
我	发送	,	然而	,	为了	这	最好的	医疗的	建议	哪个	伦敦	可以	买得起	.

但我还是寻求了伦敦所能负担得起的最好的医疗建议。

[ðeɪ] [met] , [prɪˈskraɪbd] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] .

They	met	,	prescribed	,	and	left	the	patient	just	as	they	found	him	.
他们	遇见	,	规定	,	和	左边	这	病人	只是	作为	他们	成立	他	.

他们接诊了病人，开了处方，然后像他们接诊时一样离开了。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [wɒt] [fɪˈzɪʃən] [meɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [pɒˈsterəti] ,

I	know	not	,	in	the	progress	of	science	,	what	physicians	may	be	to	posterity	,
我	知道	不是	,	在	这	进步	的	科学	,	什么	医生	可能	是	到	后人	,

我不知道在科学进步的进程中，医生对后世会有何意义。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːls] ['wɪtnəsiz] [səbˈpiːnə] [əˈgenst] [deθ] ,

but	in	my	time	they	are	false	witnesses	subpoenaed	against	death	,
但	在	我的	时间	他们	是	错误的	证人	被传唤	反对	死亡	,

但在我的时代，他们却成了被传唤来指控死刑的伪证人。

[huːz] ['testɪməni] ['ɔːlweɪz] [telz] [les] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'fendənt] .

whose	testimony	always	tells	less	in	favour	of	the	plaintiff	than	the	defendant	.
谁	见证	总是	讲述	较少的	在	偏爱	的	这	原告	比	这	被告	.

他的证词总是对原告不利，而对被告有利。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['spænjərdz] ['fɔːmə(r)] ['lɒdʒɪŋ] ,

Before	we	left	the	poor	Spaniard's	former	lodging	,
前	我们	左边	这	贫穷的	西班牙人的	以前的	住宿	,

在我们离开那位可怜的西班牙人以前的住处之前，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['lændleɪdi]

and	when	I	was	on	the	point	of	giving	some	instructions	to	the	landlady
和	什么时候	我	曾是	在	这	观点	的	给予	一些	指示	到	这	房东

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['prɒpəti] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [dɒn]

respecting	the	place	to	which	the	few	articles	of	property	belonging	to	Don
尊重	这	地方	到	哪个	这	很少	文章	的	财产	属于	到	大学教师

[di'eɪgəʊ][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ,

Diego	and	Isora	were	to	be	moved	,
迭戈	和	-	是	到	是	已搬	,

正当我准备向房东太太交代唐·迭戈和伊索拉的几件财物应该搬到哪里时，

- [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [əu'bei] .

Isora	made	me	a	sign	to	be	silent	,	which	I	obeyed	.
-	制成	我	一个	符号	到	是	沉默的	,	哪个	我	服从	.

伊索拉示意我保持安静，我照做了。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɑːftəwədz] ;

"	Pardon	me	,	"	said	she	afterwards	;
"	赦免	我	,	"	说	她	然后	;

“对不起，”她随后说道；

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] ['aʊə(r)][nekst] ['rezɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi] [nəʊn] ,

"	but	I	confess	that	I	am	anxious	our	next	residence	should	not	be	known	,
"	但	我	承认	那	我	是	焦虑的	我们的	下一个	住宅	应该	不是	是	已知	,

“但我承认，我担心我们下一个住址不被人知道。”

— [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ðɪs] — "

—	should	not	be	subject	to	the	intrusion	of	—	of	this	—	"
—	应该	不是	是	主题	到	这	入侵	的	—	的	这	—	"

——不应受到——这种——的侵扰

" ['bɑːnɑːd] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] .

"	Barnard	,	as	you	call	him	.
"	巴纳德	,	作为	你	称呼	他	.

“巴纳德，就像你称呼他的那样。”

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] !

I	understand	you	;	be	it	so	!
我	理解	你	;	是	它	所以	!

我明白了；就这样吧！

" [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪn] [ðə; ði] [gʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] [haʊs] ,

"	and	accordingly	I	enjoined	the	goods	to	be	sent	to	my	own	house	,
"	和	因此	我	禁止	这	商品	到	是	发送	到	我的	自己的	房子	,

因此，我下令将货物送到我家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

德弗罗——第 02 卷(Devereux — Volume 02)
第5/5页

[wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə] [dɒn] [ˈdiːˌeɪgoʊz] [njuː] [əˈbəʊd]
whence **they** **were** **removed** **to** **Don** **Diego's** **new** **abode**
何处 他们 是 已移除 到 大学教师 迭戈的 新的 住所

然后他们被转移到了唐·迭戈的新住所。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɪˈspeʃl] [keə(r)][tuː; tə] [liːv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈleɪdi][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)]
and **I** **took** **especial** **care** **to** **leave** **with** **the** **good** **lady** **no** **clew** **to** **discover**
和 我 采取 特别的 关心 到 离开 和 这 好的 女士 不 线索 到 发现
[ˈælvəˌrez][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] ,
Alvarez **and** **his** **daughter** **,**
阿尔瓦雷斯 和 他的 女儿 ,

我特意小心翼翼地离开，不让那位好心的女士发现阿尔瓦雷斯和他的女儿。

[ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] / [θruː] [ˌem ˈiː] / .
otherwise **than** **/** **through** **me** **/** **.**
否则 比 / 通过 我 / .

除了通过我之外。

[ðə; ðɪ] [ˈpleʒə(r)] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [daɪˈrektɪŋ] [ˈdʒɛrəldz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪˈself] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt]
The **pleasure** **afforded** **me** **of** **directing** **Gerald's** **attention** **to** **myself** **,** **I** **could** **not**
这 乐趣 提供 我 的 导演 杰拉德的 注意力 到 我 , 我 可以 不是
[rɪˈzɪst] .
resist **.**
抵抗 .

我无法抗拒将杰拉尔德的注意力吸引到自己身上所带来的快感。

" [tel] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbɑːnɑːd] , [wen] [hiː; hi] [kɔːlz] , " [sed] [aɪ] ,
" **Tell** **Mr** **.** **Barnard** **,** **when** **he** **calls** **,** **"** **said** **I** **,**
" 告诉 先生 . 巴纳德 , 什么时候 他 呼叫 , " 说 我 ,

“巴纳德先生打电话来的时候，你就告诉他，”我说。

" [ðæt] [ˈəʊnli] [θruː] [kaʊnt] [ˈmɔːt(ə)n] [ˈdevəruː] [wɪl] [hiː; hi][hɪə(r)][ɒv; əv] [dɒn] [diˈeɪgəʊ] -
" **that** **only** **through** **Count** **Morton** **Devereux** **will** **he** **hear** **of** **Don** **Diego** **d'Alvarez**
" 那 仅有的 通过 数数 莫顿 德弗罗 将要 他 听到 的 大学教师 迭戈 -
[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪdi][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtə(r)] . "
and **the** **lady** **his** **daughter** **.** **"**
和 这 女士 他的 女儿 . "

“他只能通过莫顿·德弗罗伯爵才能听说唐·迭戈·达尔瓦雷斯和他女儿的事。”

" [aɪ] [wɪl] , [jɔː(r); jə(r)] [ˈɒnə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈlændleɪdi] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][mɔː(r)]
" **I** **will** **,** **your** **honour** **,** **"** **said** **the** **landlady** **;** **and** **then** **looking** **at** **me** **more**
" 我 将要 , 你的 荣誉 , " 说 这 房东 ; 和 然后 寻找 在 我 更多的
[əˈtentɪvli] ,
attentively **,**
认真地 ,

“我会的，大人，”女房东说；然后她更加专注地看着我，

[ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] : " [bles] [ˌem ˈiː] !
she **added** **:** **"** **Bless** **me** **!**
她 额外 : " 保佑 我 !

她补充道：“保佑我！”

[naʊ] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] .

now	when	you	speak	,	there	is	a	very	strong	likeness	between	yourself	and	Mr	.
现在	什么时候	你	说话	,	那里	是	一个	非常	强的	相似	之间	你自己	和	先生	.

['bɑːnɑːd] .

Barnard	.
巴纳德	.

现在你说话的方式，让你感觉你和巴纳德先生非常相似。

" [ai][ri'kɔil, 'riːkɔil][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ædə(r)][hæd; həd] [stʌŋ] [ˌem 'iː] ,

"	I	recoiled	as	if	an	adder	had	stung	me	,
"	我	反冲	作为	如果	一个	加法器	有	被蜇了	我	,

我像被毒蛇咬了一口似的，猛地缩回了手。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ðeə(r)] .

and	hurried	into	the	coach	to	support	the	patient	,	who	was	already	placed
和	慌忙	进入	这	教练	到	支持	这	病人	,	WHO	曾是	已经	放置

there	.
那里	.

他们赶紧跑进车厢，去扶住已经安置在那里的病人。

[naʊ] [ðen] [maɪ] ['deɪli] [pəʊst][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] :

Now	then	my	daily	post	was	by	the	bed	of	disease	and	suffering	:
现在	然后	我的	日常的	邮政	曾是	经过	这	床	的	疾病	和	痛苦	:

那时，我的日常工作就是在病痛的床边：

[ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz][maɪ] [vaʊ] [ɒv; əv] [lʌv] ['rætɪfaɪd] ;

in	the	chamber	of	death	was	my	vow	of	love	ratified	;
在	这	房间	的	死亡	曾是	我的	发誓	的	爱	已批准	;

在死亡的殿堂里，我的爱的誓言得到了确认；

[ænd; ənd][ɪn] ['sædnəs] [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːnd] .

and	in	sadness	and	in	sorrow	was	it	returned	.
和	在	悲伤	和	在	悲哀	曾是	它	返回	.

它带着悲伤和痛苦被归还了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] [ðæt] [ðə; ði] [dipɪst] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dɪərɪŋ] ,

But	it	is	in	such	scenes	that	the	deepest	,	the	most	endearing	,
但	它	是	在	这样的	场景	那	这	最深处	,	这	最多	可爱的	,

但正是在这样的场景中，最深刻、最动人的情感才得以展现。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['həʊli] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [in'dʒendə] .

and	the	most	holy	species	of	the	passion	is	engendered	.
和	这	最多	圣	物种	的	这	热情	是	产生的	.

而最神圣的激情也由此诞生。

[æz; əz][aɪ] [hɜːd] - [ləʊ] [vɔɪs] ['tremb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [sə'spens] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['aʊəli] ['sevərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɜːli] [j'iəz] ;

As	I	heard	Isora's	low	voice	tremble	with	the	suspense	of	one	who	watches	over
作为	我	听到	-	低的	嗓音	颤抖	和	这	悬念	的	一	WHO	手表	超过

the	hourly	severing	of	the	affection	of	Nature	and	of	early	years	;
这	每小时	切断	的	这	感情	的	自然	和	的	早期的	年	;

我听见伊索拉低沉的声音颤抖着，带着一种守望着自然和童年时光每时每刻都在消逝的紧张感；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [step] [flɪt] [baɪ][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] ,

and	as	I	saw	her	light	step	flit	by	the	pillow	which	she	smoothed	,
和	作为	我	锯	她	光	步	掠过	经过	这	枕头	哪个	她	平滑	,

我看到她轻盈的脚步掠过她抚平的枕头，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɔːl'tɜːnətli] [flʌʃ] [ænd; ənd] [feɪd] , [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɒnts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	her	cheek	alternately	flush	and	fade	,	in	watching	the	wants	which	she
和	她	脸颊	交替	冲洗	和	褪色	,	在	观看	这	想要	哪个	她

[rɪ'liːvd] ;

relieved	;
松了口气	;

看着自己满足了人们的需求，她的脸颊时而泛红，时而褪色；

[æz; əz][aɪ] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [mjuːt] , [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪərɪɪŋ] ['tendənəs] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

as	I	marked	her	mute	,	her	unwearying	tenderness	,	breaking	into	a
作为	我	标记	她	沉默的	,	她	不知疲倦	压痛	,	打破	进入	一个

['θaʊz(ə)nd] ['neɪmləs] [bʌt; bət] ['maɪti] [k'eəz] ,

thousand	nameless	but	mighty	cares	,
千	无名	但	强大的	关心	,

当我注意到她沉默不语，她那永不疲倦的温柔，化作千百种无法言喻却又无比强大的忧虑时，

[ænd; ənd] [pɜː'veɪdɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒəlz] ['vɪdʒɪləns] ['evri] — [jeɪ] , [ðə; ðɪ][maɪnj'uːtəst] — [kɔːs] ['ɪntuː]

and	pervading	like	an	angel's	vigilance	every	—	yea	,	the	minutest	—	course	into
和	普遍存在	喜欢	一个	天使的	警觉	每一个	—	是的	,	这	最分钟	—	课程	进入

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] ,

which	it	flowed	,
哪个	它	流动	,

并且像天使的守护一样，渗透到它流经的每一条——是的，甚至是最小的——水道中。

— [dɪd][aɪ][nɒt][bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [sfɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['wʊmən] [ɪz][məʊst] ['lʌvli] ,

—	did	I	not	behold	her	in	that	sphere	in	which	woman	is	most	lovely	,
—	做过	我	不是	看哪	她	在	那	领域	在	哪个	女士	是	最多	迷人的	,

——难道我没有在女人最美丽的领域里见过她吗?

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [lʌv] [ɪt'self] ['kɔnsi,kreit] [ɪts][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pjuərifai][ɪts][məʊst]['ɑːd(ə)nt]

and	in	which	love	itself	consecrates	its	admiration	and	purifies	its	most	ardent
和	在	哪个	爱	本身	奉献	它是	钦佩	和	净化	它是	最多	热心

[dɪ'zaɪr] ?

desires	?
欲望	?

而爱本身又在哪一种事物中体现其崇敬之情，并净化其最炽热的渴望呢?

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [spiːk] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

That	was	not	a	time	for	our	hearts	to	speak	audibly	to	each	other	;
那	曾是	不是	一个	时间	为了	我们的	心	到	说话	可听见的	到	每个	其他	;

那时，我们的心无法用言语表达彼此的心意；

[bʌt; bət][wiː; wi] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [gruː] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)] ,

but	we	felt	that	they	grew	closer	and	closer	,
但	我们	毛毡	那	他们	生长	更近	和	更近	,

但我们感觉他们之间的关系越来越亲密了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɑːskt] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

and	we	asked	not	for	the	poor	eloquence	of	words	.
和	我们	问	不是	为了	这	贫穷的	口才	的	字	.

我们不求华丽辞藻。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] [ðɪs] [siːn] [let] [ˌem 'iː] [nɒt] ['lɪŋgə(r)] .

But	over	this	scene	let	me	not	linger	.
但	超过	这	场景	让	我	不是	萦绕	.

但我不想在此场景上停留太久。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə] - ,

One	morning	,	as	I	was	proceeding	on	foot	to	Isora's	,
一	早晨	,	作为	我	曾是	进行中	在	脚	到	-	,

一天早上，我步行前往伊索拉家的路上，

[ai] [pə'si:vd] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌmɔ:n'trɔ:l] [ænd; ənd]['dʒerəld] : [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

I	perceived	on	the	opposite	side	of	the	way	Montreuil	and	Gerald	:	they	were
我	感知	在	这	对面的	边	的	这	方式	蒙特勒伊	和	杰拉尔德	:	他们	是

[kən'və:sɪŋ] ['i:gəli] ;

conversing	eagerly	;
对话	急切地	;

我在马路对面看到了蒙特勒伊和杰拉尔德：他们正在热烈地交谈；

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔ:] [ˌem 'i:] .

they	both	saw	me	.
他们	两个都	锯	我	.

他们俩都看见我了。

[ˌmɔ:n'trɜ:l] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] : ['dʒerəld]

Montreuil	made	a	slight	,	quiet	,	and	dignified	inclination	of	the	head	:	Gerald
蒙特勒伊	制成	一个	轻微	,	安静的	,	和	凝重	倾角	的	这	头	:	杰拉尔德

['kʌləd] , [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .

coloured	,	and	hesitated	.
有色	,	和	犹豫了一下	.

蒙特勒伊微微、平静而庄重地微微颔首：杰拉尔德脸红了，犹豫了一下。

[aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ænd; ənd] [ə'dres] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] ,

I	thought	he	was	about	to	leave	his	companion	and	address	me	;	but	,
我	想法	他	曾是	关于	到	离开	他的	伴侣	和	地址	我	;	但	,

我以为他要离开同伴来和我说话；但是，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][sɪ'vɪə(r)][eə(r)] , [aɪ] [pɑ:st] [ɒn] , [ænd; ənd]['dʒerəld] , [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ]

with	a	haughty	and	severe	air	,	I	passed	on	,	and	Gerald	,	as	if	stung	by
和	一个	傲慢	和	严重	空气	,	我	通过了	在	,	和	杰拉尔德	,	作为	如果	被蜇了	经过

[maɪ] [dɪ'mi:nə(r)] ,

my	demeanour	,
我的	风度	,

我带着傲慢严厉的神情继续往前走，而杰拉尔德似乎被我的态度刺痛了，

[bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] ['vi:əməntli] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [maɪ][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .

bit	his	lip	vehemently	and	followed	my	example	.
少量	他的	唇	强烈地	和	随后	我的	例子	.

他狠狠地咬着嘴唇，照着我的样子做了。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt]

A	few	minutes	afterwards	I	felt	an	inclination	to	regret	that	I	had	not
一个	很少	分钟	然后	我	毛毡	一个	倾角	到	后悔	那	我	有	不是

[ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'i:] .

afforded	him	an	opportunity	of	addressing	me	.
提供	他	一个	机会	的	解决	我	.

几分钟后，我感到有些后悔，因为我没有给他一个和我说话的机会。

" [aɪ] [maɪt] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [hæv; həv] [ðen] ['tɔ:ntɪd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

"	I	might	,	"	thought	I	,	"	have	then	taunted	him	with	his	persecution	of	Isora	,
"	我	可能	,	"	想法	我	,	"	有	然后	嘲讽	他	和	他的	迫害	的	-	,

“我当时或许可以，”我想，“用他迫害伊索拉的事来嘲讽他。”

[ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [hɪm][tu:; tə]['eksɪkju:t] [ðəʊz] [θrets] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] ,

and	defied	him	to	execute	those	threats	against	me	,	in	which	it	is	evident	,
和	违抗	他	到	执行	那些	威胁	反对	我	,	在	哪个	它	是	明显	,

并公然挑衅他，让他对我实施那些威胁，这一点显而易见。

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'dʌldʒd] .

from	her	apprehensions	for	my	safety	,	that	he	indulged	.
从	她	担忧	为了	我的	安全	,	那	他	沉溺其中	.

他出于她对我安全的担忧而迁就了她。

" [ai][hæd; həd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [θɔ:ts] .

"	I	had	not	,	however	,	much	leisure	for	these	thoughts	.
"	我	有	不是	,	然而	,	很多	闲暇	为了	这些	想法	.

然而，我并没有太多时间去思考这些。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋz] [ɒv; əv]['ælvəˌrez] ,

When	I	arrived	at	the	lodgings	of	Alvarez	,
什么时候	我	到达的	在	这	住宿	的	阿尔瓦雷斯	,

当我到达阿尔瓦雷斯的住处时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ; [hi:; hi][hæd; həd]

I	found	that	a	great	change	had	taken	place	in	his	condition	;	he	had
我	成立	那	一个	伟大的	改变	有	已采取	地方	在	他的	状况	;	他	有

[rɪ'kʌvəd] [spi:tʃ] ,

recovered	speech	,
恢复	演讲	,

我发现他的病情发生了很大的变化；他恢复了说话能力。

[ðəʊ] [ɪm'pɜ:fɪktli] , [ænd; ənd] ['testifai] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [sens] .

though	imperfectly	,	and	testified	a	return	to	sense	.
尽管	不完美地	,	和	作证	一个	返回	到	感觉	.

虽然并不完美，但也证明了理智的回归。

[ai] [flu:] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] - : [ʃi:; ʃi] [met] [ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

I	flew	upstairs	with	a	light	step	to	congratulate	Isora	:	she	met	me	at	the	door	.
我	飞翔	楼上	和	一个	光	步	到	祝贺	-	:	她	遇见	我	在	这	门	.

我轻快地跑上楼去祝贺伊索拉：她在门口迎接我。

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] : " [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sli:p] !

"	she	whispered	:	"	my	father	sleeps	!
"	她	低声说道	:	"	我的	父亲	睡觉	!

她低声说："我爸爸睡着了！"

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [spi:k] [wɪð] [ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

"	But	she	did	not	speak	with	the	animation	I	had	anticipated	.
"	但	她	做过	不是	说话	和	这	动画片	我	有	预期	.

但她说话的语气并没有我预想的那么生动。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['dɪərɪst] ? " [sed] [ai] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɑ:tmənt] : "

"	What	is	the	matter	,	dearest	?	"	said	I	,	following	her	into	another	apartment	:	"
"	什么	是	这	事情	,	亲爱的	?	"	说	我	,	下列的	她	进入	其他	公寓	:	"

[ju:; jʊ] [si:m] [sæd] ,

you	seem	sad	,
你	似乎	伤心	,

"亲爱的，你怎么了？"我一边说着，一边跟着她走进另一间公寓："你看上去很伤心。"

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [red] [wɪð] [tɪəz] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] , [mɪ'θɪŋks] ,

and	your	eyes	are	red	with	tears	,	which	are	not	,	methinks	,
和	你的	眼睛	是	红色的	和	眼泪	,	哪个	是	不是	,	我觉得	,

你的眼睛因泪水而通红，但我认为，那并不是.....

[ɪn'taɪəli] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət] [ðɪs] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] . "

entirely	the	tears	of	joy	at	this	happy	change	in	your	father	.	"
完全	这	眼泪	的	喜悦	在	这	快乐的	改变	在	你的	父亲	.	"

"这完全是因为你父亲的这一美好变化而流下的喜悦泪水。"

" [ai][ˌeɪ 'em] [mɑːkt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['sʌfərɪŋ] , " [rɪ'tɜːnd] - , [mɔː(r)] ['kiːnli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

"	I	am	marked	out	for	suffering	,	"	returned	Isora	,	more	keenly	than	she
"	我	是	标记	出去	为了	痛苦	,	"	返回	-	,	更多的	敏锐地	比	她

[wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [spiːk] .

was	wont	to	speak	.
曾是	惯于	到	说话	.

“我注定要受苦，”伊索拉回答道，语气比她平时说话时更加强烈。

[ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [æt; ət][fɜːst] ,

I	pressed	her	to	explain	her	meaning	;	she	hesitated	at	first	,
我	按下	她	到	解释	她	意义	;	她	犹豫了一下	在	第一的	,

我追问她解释是什么意思；她起初犹豫了一下，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'fest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)]

but	at	length	confessed	that	her	father	had	always	been	anxious	for
但	在	长度	坦白	那	她	父亲	有	总是	到过	焦虑的	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ðɪs] / [sɔɪ] - ['dɪsənt] / ['bɑːnɑːd] ,

her	marriage	with	this	/	soi	-	disant	/	Barnard	,
她	婚姻	和	这	/	巷	-	迪桑特	/	巴纳德	,

但她最终承认，她的父亲一直渴望她嫁给这个自称巴纳德的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [wɜːdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [pres] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	that	his	first	words	on	his	recovery	had	been	to	press	her	to
和	那	他的	第一的	字	在	他的	恢复	有	到过	到	按	她	到

[kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

consent	to	his	wishes	.
同意	到	他的	愿望	.

而他康复后说的第一句话就是恳求她同意他的意愿。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋli] , " [spiːks] [ænd; ənd] [θɪŋks] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ]

"	My	poor	father	,	"	said	she	,	weepingly	,	"	speaks	and	thinks	only	for	my
"	我的	贫穷的	父亲	,	"	说	她	,	哭泣着	,	"	说话	和	思考	仅有的	为了	我的

['fænsid] [gʊd] ;

fancied	good	;
幻想	好的	;

“我可怜的父亲，”她哭着说，“他说话想的都只是为了我好；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [æz; əz] [jet] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [rɪ'kʌvəd] [ɪn] [pɑːt] ,

but	his	senses	as	yet	are	only	recovered	in	part	,
但	他的	感官	作为	然而	是	仅有的	恢复	在	部分	,

但他的感官功能目前只部分恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	he	cannot	even	understand	me	when	I	speak	of	you	.
和	他	不能	甚至	理解	我	什么时候	我	说话	的	你	.

甚至当我提起你时，他都听不懂我在说什么。

- [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,

'	I	shall	die	,	'	he	said	,	'	I	shall	die	,
-	我	将	死	,	-	他	说	,	-	我	将	死	,

“我将死去，”他说，“我将死去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [left] [ɒn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ! -

and	you	will	be	left	on	the	wide	world	!	'
和	你	将要	是	左边	在	这	宽的	世界	!	-

你将被遗弃在广阔的世界里！

[ai][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][prə'tektə(r)] :

I	in	vain	endeavoured	to	explain	to	him	that	I	should	have	a	protector	:
我	在	徒劳	努力	到	解释	到	他	那	我	应该	有	一个	保护者	:

我徒劳地试图向他解释我应该有个保护者：

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [ˈmʌtərɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] . "

he	fell	asleep	muttering	those	words	,	and	with	tears	in	his	eyes	.	"
他	跌倒	睡着了	喃喃自语	那些	字	,	和	和	眼泪	在	他的	眼睛	.	"

他喃喃自语着这些话，含着泪水睡着了。

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈbɑːnɑːd] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ? " [sed] [ai] .

"	Does	he	know	as	much	of	this	Barnard	as	you	do	?	"	said	I	.
"	做	他	知道	作为	很多	的	这	巴纳德	作为	你	做	?	"	说	我	.

“他对巴纳德的了解和你一样多吗？”我问道。

" ['hevənz] , [nəʊ] ! — [ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [wʌn][səʊ] ['wɪkɪd]

"	Heavens	,	no	!	—	or	he	would	never	have	pressed	me	to	marry	one	so	wicked
"	天	,	不	!	—	或者	他	会	绝不	有	按下	我	到	结婚	一	所以	邪恶

. "

: "

. "

“天哪，绝不！——否则他绝不会逼我嫁给这样一个恶毒的女人。”

" [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ['iːv(ə)n] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "

"	Does	he	know	even	who	he	is	?	"
"	做	他	知道	甚至	WHO	他	是	?	"

他甚至知道自己是谁吗?

" [jes] ! " [sed] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] .

"	Yes	!	"	said	Isora	,	after	a	pause	;	"	but	he	has	not	known	it	long	.
"	是的	!	"	说	-	,	后	一个	暂停	;	"	但	他	有	不是	已知	它	长的	.

“是的！”伊索拉停顿了一下，说道；“但他知道的时间还不长。”

" [hɪə(r)][ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][əˈsaɪd] , [ɪnˈfɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [æz; əz]

"	Here	the	physician	joined	us	,	and	taking	me	aside	,	informed	me	that	,	as
"	这里	这	医生	加入	我们	,	和	采取	我	旁边	,	知情的	我	那	,	作为

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːˈbəud] ,

he	had	foreboded	,
他	有	不祥的预感	,

“这时医生也加入了我们，他把我拉到一边，告诉我，正如他预感的那样，

[sliːp] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɒn] [diˈeɪgəʊ][wɒz; wəz][nəʊ]

sleep	had	been	the	harbinger	of	death	,	and	that	Don	Diego	was	no
睡觉	有	到过	这	预兆	的	死亡	,	和	那	大学教师	迭戈	曾是	不

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

睡眠是死亡的先兆，唐·迭戈已经不在人世了。

[ai] [brəʊk] [ðə; ði] [njuːz] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd][tuː; tə] - :

I	broke	the	news	as	gently	as	I	could	to	Isora	:
我	打破	这	消息	作为	轻轻地	作为	我	可以	到	-	:

我尽可能委婉地把这个消息告诉了伊索拉:

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)]['vaɪələnt][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

but	her	grief	was	far	more	violent	than	I	could	have	anticipated	;
但	她	悲伤	曾是	远的	更多的	暴力	比	我	可以	有	预期	;

但她的悲痛远比我预想的要剧烈得多;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['diːpli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt]

and	nothing	seemed	to	cut	her	so	deeply	to	the	heart	as	the	thought
和	没有什么	似乎	到	切	她	所以	深	到	这	心	作为	这	想法

[ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst] [wɪʃ] [hæd; həd] [biːn] [wʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kəmˈplaɪd] ,

that	his	last	wish	had	been	one	with	which	she	had	not	complied	,
那	他的	最后的	希望	有	到过	一	和	哪个	她	有	不是	遵命	,

没有什么比想到他最后的愿望是她没有实现更让她心痛的了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][kəm'plaɪ] .

and	could	never	comply	.
和	可以	绝不	遵守	.

而且永远也无法遵守。

[ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] : [ai] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['ɑːftə(r)] [dɒn] ['diːˌeɪgoʊz]

I	pass	over	the	first	days	of	mourning	:	I	come	to	the	one	after	Don	Diego's
我	经过	超过	这	第一的	天	的	丧	:	我	来	到	这	一	后	大学教师	迭戈的

['fjuːnərəl] .

funeral	.
葬礼	.

我略过最初的哀悼日，直接来到唐·迭戈葬礼之后的那几天。

[ai][hæd; həd] [biːn] [wɪð] - [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

I	had	been	with	Isora	in	the	morning	;	I	left	her	for	a	few	hours	,
我	有	到过	和	-	在	这	早晨	;	我	左边	她	为了	一个	很少	小时	,

我早上和伊索拉在一起；我离开她几个小时。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [dʌsk] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ,

and	returned	at	the	first	dusk	of	evening	with	some	books	and	music	,
和	返回	在	这	第一的	黄昏	的	晚上	和	一些	图书	和	音乐	,

傍晚时分，他带着一些书籍和音乐返回。

[wɪtʃ] [ai] ['veɪnli] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [mait] [rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [æb'strækʃn] [frɒm; frəm]

which	I	vainly	hoped	she	might	recur	to	for	a	momentary	abstraction	from
哪个	我	徒劳地	希望	她	可能	复发	到	为了	一个	瞬间	抽象	从

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

her	grief	.
她	悲伤	.

我曾徒劳地希望她能重拾旧日时光，暂时忘却悲伤。

[ai] [dɪs'mɪst] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

I	dismissed	my	carriage	,	with	the	intention	of	walking	home	,	and	addressing	the
我	解雇	我的	运输	,	和	这	意图	的	步行	家	,	和	解决	这

['wʊmən] - ['sɜːvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

woman	-	servant	who	admitted	me	,
女士	-	仆人	WHO	承认	我	,

我解下马车，打算步行回家，并和接待我的女仆交谈。

[in'kwaiə] , [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][wəʊnt] , ['ɑːftə(r)] - .

inquired	,	as	was	my	wont	,	after	Isora	.
询问	,	作为	曾是	我的	惯于	,	后	-	.

按照惯例，我询问了伊索拉的情况。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən]

"	She	has	been	very	ill	,	"	replied	the	woman	,	"	ever	since	the	strange	gentleman
"	她	有	到过	非常	患病的	,	"	回复	这	女士	,	"	曾经	自从	这	奇怪的	绅士

[left] [hɜː(r); hə(r)] . "

left	her	.	"
左边	她	.	"

“自从那位陌生的先生离开她之后，她就一直病得很重，”女人回答说。

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] ?

"	The	strange	gentleman	?
"	这	奇怪的	绅士	?

那位古怪的先生?

" [jes] , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'steəz] ,

"	Yes	,	he	had	forced	his	way	upstairs	,
"	是的	,	他	有	强制	他的	方式	楼上	,

“是的，他强行闯上了楼。”

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ðə; ði] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [biːn] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['strendʒər] .

despite	**of**	**the**	**denial**	**the**	**servant**	**had**	**been**	**ordered**	**to**	**give**	**to**	**all**	**strangers**	**.**
尽管	的	这	拒绝	这	仆人	有	到过	订购	到	给	到	全部	陌生人	.

尽管仆人奉命对所有陌生人都予以拒绝。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] - [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][maɪ]['ɜːdʒənt] [ɪn'kwaɪəriz] ,

He	**had**	**entered**	**Isora's**	**room**	**;**	**and**	**the**	**woman**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**my**	**urgent**	**inquiries**	**,**
他	有	进入	-	房间	;	和	这	女士	,	在	回答	到	我的	紧迫的	查询	,

他进了伊索拉的房间；而那女人，在我急切的询问下，回答说：

['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːʃ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] ;

added	**that**	**she**	**had**	**heard**	**his**	**voice**	**raised**	**to**	**a**	**loud**	**and**	**harsh**	**key**	**in**	**the**	**apartment**	**;**
额外	那	她	有	听到	他的	嗓音	提高	到	一个	大声	和	残酷的	钥匙	在	这	公寓	;

她还说，她听到他在公寓里大声、刺耳地提高嗓门；

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ðeə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['hʌrid] [aʊt] ,

he	**had**	**stayed**	**there**	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**,**	**and**	**had**	**then**	**hurried**	**out**	**,**
他	有	入住	那里	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,	和	有	然后	慌忙	出去	,

他在那里待了大约一刻钟，然后匆匆离开了。

['siːmɪŋli] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

seemingly	**in**	**great**	**disorder**	**and**	**agitation**	**.**
似乎	在	伟大的	紊乱	和	搅动	.

似乎非常混乱和激动。

" [wɒt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz][hiː; hi] ?

"	**What**	**description**	**of**	**man**	**was**	**he**	**?**
"	什么	描述	的	男人	曾是	他	?

他究竟是怎样一种人？

" [aɪ] [ɑːskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mæntld] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] ,

The	**woman**	**answered**	**that**	**he**	**was**	**mantled**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**in**	**his**	**cloak**	**,**
这	女士	回答	那	他	曾是	披风	从	头	到	脚	在	他的	披风	,

那女人回答说，他从头到脚都裹在斗篷里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [leɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz] [luːpt] [wɪð] ['daɪəməndz] ,

which	**was**	**richly**	**laced**	**,**	**and**	**his**	**hat**	**was**	**looped**	**with**	**diamonds**	**,**
哪个	曾是	丰富	系带	,	和	他的	帽子	曾是	循环	和	钻石	,

他的外套装饰华丽，帽子上还缀满了钻石。

[bʌt; bət] [slautʃ] ['əʊvə(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] [dɪd] [nɒt] [haɪd] ,

but	**slouched**	**over**	**that**	**part**	**of**	**his**	**face**	**which**	**the**	**collar**	**of**	**his**	**cloak**	**did**	**not**	**hide**	**,**
但	懒散地	超过	那	部分	的	他的	脸	哪个	这	衣领	的	他的	披风	做过	不是	隐藏	,

但他却弯下腰，把斗篷领子遮不住的那部分脸埋了进去。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skraɪb] [hɪm][ðæn; ðən][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd]

so	that	she	could	not	further	describe	him	than	as	one	of	a	haughty	and
所以	那	她	可以	不是	更远	描述	他	比	作为	一	的	一个	傲慢	和

[ə'brʌpt] ['beərɪŋ] ,

abrupt	bearing	,
突然	轴承	,

所以她除了形容他傲慢无礼之外，无法对他做进一步的描述了。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪə(r)] [ræŋks] .

and	evidently	belonging	to	the	higher	ranks	.
和	显然	属于	到	这	更高	排名	.

而且显然属于较高级别。

[kən'vɪnst] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] , [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] - .

Convinced	that	Gerald	had	been	the	intruder	,	I	hastened	up	the	stairs	to	Isora	.
确信	那	杰拉尔德	有	到过	这	入侵者	,	我	加快	向上	这	楼梯	到	-	.

我确信杰拉尔德就是闯入者，于是赶紧跑上楼去见伊索拉。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [ænd; ənd] [feɪnt] [smaɪl] ,

She	received	me	with	a	sickly	and	faint	smile	,
她	已收到	我	和	一个	病弱的	和	头晕的	微笑	,

她用一种病态而虚弱的微笑迎接了我。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

and	endeavoured	to	conceal	the	traces	of	her	tears	.
和	努力	到	隐藏	这	痕迹	的	她	眼泪	.

她努力掩饰泪痕。

" [səʊ] ! " [sed] [aɪ] , " [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['pɜːsɪkjuːtə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [jɔː(r); jə(r)][ə'bəʊd] ,

"	So	!	"	said	I	,	"	this	insolent	persecutor	of	yours	has	discovered	your	abode	,
"	所以	!	"	说	我	,	"	这	傲慢的	迫害者	的	你的	有	发现	你的	住所	,

“所以！”我说，“你这个无耻的迫害者已经找到了你的住处，

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn'sʌlt] [ɔː(r)] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [juː; jʊ] .

and	again	insulted	or	intimidated	you	.
和	再次	受辱	或者	受到恐吓	你	.

再次侮辱或恐吓你。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] !

He	shall	do	so	no	more	!
他	将	做	所以	不	更多的	!

他绝不能再这样做了！

[aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd][nəʊ] [ə'fɪnəti] [ɒv; əv] [blʌd] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] — "

I	will	seek	him	to	-	morrow	;	and	no	affinity	of	blood	shall	prevent	—	"
我	将要	寻找	他	到	-	明天	;	和	不	亲和力	的	血	将	防止	—	"

我明天会去找他；血缘关系也无法阻止——”

" ['mɔːt(ə)n] , [dɪə(r)]['mɔːt(ə)n] ! " [kraɪd] - , [ɪn] [greɪt] [ə'lɑːm] ,

"	Morton	,	dear	Morton	!	"	cried	Isora	,	in	great	alarm	,
"	莫顿	,	亲爱的	莫顿	!	"	哭	-	,	在	伟大的	警报	,

“莫顿，亲爱的莫顿！”伊索拉惊恐地喊道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [stæmpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] , " [hɪə(r)][ˌem 'iː] !

and	yet	with	a	certain	determination	stamped	upon	her	features	,	"	hear	me	!
和	然而	和	一个	肯定	决心	盖章	之上	她	特征	,	"	听到	我	!

然而，她的脸上却带着某种坚定的神情，“听我说！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ,

It	is	true	this	man	has	been	here	;	it	is	true	that	,
它	是	真的	这	男人	有	到过	这里	;	它	是	真的	那	,

这个人确实来过这里；的确，

['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi][hæz; həz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [ˌem 'iː] :

fearful	**and**	**terrible**	**as**	**he**	**is**	**,**	**he**	**has**	**agitated**	**and**	**alarmed**	**me**	**:**
可怕	和	糟糕的	作为	他	是	,	他	有	激动	和	惊慌	我	:

他虽然可怕又恐怖，却让我感到不安和恐慌：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɔːt(ə)n] , — [baɪ][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

but	**it**	**was**	**only**	**for**	**you**	**,**	**Morton**	**,**	**—**	**by**	**the**	**Holy**	**Virgin**	**,**	**it**	**was**
但	它	曾是	仅有的	为了	你	,	莫顿	,	—	经过	这	圣	处女	,	它	曾是

['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! -

only	**for**	**you**	**!**	**'**
仅有的	为了	你	!	-

但这只是为了你，莫顿——圣母玛利亚发誓，这只是为你！

[ðə; ði]['məʊmənt] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræn] ['ʃɪvərɪŋli] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ]

The	**moment**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**and**	**his**	**voice**	**ran**	**shiveringly**	**through**	**my**	**heart**	**like**	**a**
这	片刻	,	-	说	他	,	和	他的	嗓音	跑	瑟瑟发抖	通过	我的	心	喜欢	一个

['dægə(r)] ,

dagger	**,**
匕首	,

“那一刻，”他说，他的声音像一把匕首一样，颤抖地刺入我的心脏。

- [ðə; ði]['məʊmənt]['mɔːt(ə)n] ['devəruː] [dis'kʌvə] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [deθ] -

'	**the**	**moment**	**Morton**	**Devereux**	**discovers**	**who**	**is**	**his**	**rival**	**,**	**that**	**moment**	**his**	**death**	**-**
-	这	片刻	莫顿	德弗罗	发现	WHO	是	他的	竞争对手	,	那	片刻	他的	死亡	-

['wɒrənt] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [siːld] ! - "

warrant	**is**	**irrevocably**	**sealed**	**!**	**'**	**"**
保证	是	不可逆转地	密封	!	-	"

“莫顿·德弗罗一旦发现谁是他的对手，他的死刑判决就无可挽回了！”

" ['ærəgənt] ['bəʊstə(r)] !

"	**Arrogant**	**boaster**	**!**
"	傲慢的	自夸者	!

“傲慢的吹牛大王！”

" [aɪ][kraɪd] ,

"	**I**	**cried**	**,**
"	我	哭	,

我哭了，

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [bɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tens] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['slaɪtə(r)] [kɔːz] [wʊd]

and	**my**	**blood**	**burned**	**with**	**the**	**intense**	**rage**	**which**	**a**	**much**	**slighter**	**cause**	**would**
和	我的	血	烧伤	和	这	激烈的	愤怒	哪个	一个	很多	略微	原因	会

[hæv; həv]['kɪnd(ə)ld][frɒm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][maɪ]['tempə(r)] .

have	**kindled**	**from**	**the**	**natural**	**fierceness**	**of**	**my**	**temper**	**.**
有	点燃	从	这	自然的	凶猛	的	我的	脾气	.

我的血液里燃起了熊熊怒火，即使是再小的事情也会激起我天生暴躁的脾气。

" [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [maɪ] [laɪf][ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɔː(r)][tuː; tə] [wɪð'həʊld] ?

"	**Does**	**he**	**think**	**my**	**life**	**is**	**at**	**his**	**bidding**	**,**	**to**	**allow**	**or**	**to**	**withhold**	**?**
"	做	他	思考	我的	生活	是	在	他的	投标	,	到	允许	或者	到	扣压	?

“他是不是认为我的生命由他掌控，任他处置？”

[ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] , - , [ˌʌn'hænd][ˌem 'iː] !

Unhand	**me**	**,**	**Isora**	**,**	**unhand**	**me**	**!**
未手	我	,	-	,	未手	我	!

放开我，伊索拉，放开我！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [siːk] [hɪm] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][deə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːst] ! "

I	**tell**	**you**	**I**	**will**	**seek**	**him**	**this**	**moment**	**,**	**and**	**dare**	**him**	**to**	**do**	**his**	**worst**	**!**	**"**
我	告诉	你	我	将要	寻找	他	这	片刻	,	和	敢	他	到	做	他的	最差	!	"

我告诉你，我马上就去找他，让他使出浑身解数来！

" [duː; də][səʊ] , " [sed] - , ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [rɪ'liːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊld] ; " [duː; də][səʊ] ; [bʌt; bət]

" Do so , " said Isora , calmly , and releasing her hold ; " do so ; but

" 做 所以 , " 说 - , 平静地 , 和 发布 她 抓住 ; " 做 所以 ; 但

[hɪə(r)][ˌem 'iː][fɜːst] :

hear me first :

听到 我 第一的 :

“照我说的做吧，”伊索拉平静地说着，松开了手；“照我说的做吧；但先听我说：”

[ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [briːð] [tuː; tə][hɪm][jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] [juː; jʊ] [pleɪs] [æn; ən][ɪ'tɜːn(ə)l]['bæriə(r)]

the moment you breathe to him your suspicions you place an eternal barrier

这 片刻 你 呼吸 到 他 你的 怀疑 你 地方 一个 永恒 障碍

[bɪ'twɪkst] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !

betwixt yourself and me !

中间 你自己 和 我 !

你一旦向他吐露你的怀疑，你就会在你和我之间筑起一道永恒的屏障！

[pledʒ] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] , [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv][æt; ət] [liːst] ,

Pledge me your faith that you will never , while I live at least ,

保证 我 你的 信仰 那 你 将要 绝不 , 尽管 我 居住 在 至少 ,

请你向我保证，至少在我有生之年，你永远不会……

[rɪ'viːl] [tuː; tə][hɪm] — [tuː; tə]['eni] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [sə'spekt] — [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] , [jɔː(r); jə(r)]

reveal to him — to any one whom you suspect — your reproach , your

揭示 到 他 — 到 任何 一 谁 你 怀疑 — 你的 责备 , 你的

[dɪ'faɪəns] , [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] — [neɪ] ,

defiance , your knowledge — nay ,

蔑视 , 你的 知识 — 不 ,

向他——向任何你怀疑的人——揭露你的责备、你的反抗、你的所知——不，

[nɒt]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['laɪtɪst] [sə'spɪʃ(ə)n] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪð] [maɪ]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ; ['prɒmɪs]

not even your lightest suspicion — of his identity with my persecutor ; promise

不是 甚至 你的 最轻 怀疑 — 的 他的 身份 和 我的 迫害者 ; 承诺

[ˌem 'iː] [ðɪs] , ['mɔːt(ə)n] ['devəruː] ,

me this , Morton Devereux ,

我 这 , 莫顿 德弗罗 ,

哪怕你有一丝怀疑——他就是迫害我的人——也不要怀疑；答应我这件事，莫顿·德弗罗。

[ɔː(r)][aɪ] , [ɪn][maɪ] [tɜːn] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['kruːsəfɪks] , [huːz] ['sæŋktəti][wiː; wi][bəuθ] [ək'nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

or I , in my turn , before that crucifix , whose sanctity we both acknowledge and

或者 我 , 在 我的 转动 , 前 那 十字架 , 谁 圣洁 我们 两个都 承认 和

[ə'dɔː(r)] ,

adore ,

崇拜 ,

或者轮到我，在那尊我们既承认又敬仰其神圣性的十字架前，

— [ðæt] ['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][maɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ʌn'brəʊkən] ['sentʃəriz] ,

— that crucifix which has descended to my race for three unbroken centuries ,

— 那 十字架 哪个 有 下降 到 我的 种族 为了 三 未破 几个世纪 ,

— [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ['fɑːðə(r)] ,

— which , for my departed father ,

— 哪个 , 为了 我的 已离开 父亲 ,

——那尊十字架，已传承三百年之久，一直属于我的族群，——是为了纪念我已故的父亲，

[ɪn][ðə; ði] ['sɒləm] [vaʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deθ] - ['ægəni] , [hæz; həz] [stɪl] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ə; eɪ]

in the solemn vow , and in the death - agony , has still been a witness , a

在 这 庄严 发誓 , 和 在 这 死亡 - 痛苦 , 有 仍然 到过 一个 证人 , 一个

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

consolation ,

安慰 ,

在庄严的誓言中，在临终的痛苦中，他始终是见证者，是安慰者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [səʊl] [ænd; ənd] [ɪts] [kri'eɪtə(r)] ,

and	a	pledge	,	between	the	soul	and	its	Creator	,
和	一个	保证	,	之间	这	灵魂	和	它是	创作者	,

以及灵魂与其创造者之间的誓约，

— [baɪ] [ðæt] ['kru:səfɪks] [wɪtʃ] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [klɑ:sp, klæsp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wen] [ʃi:; ʃi]

—	by	that	crucifix	which	my	dying	mother	clasped	to	her	bosom	when	she
—	经过	那	十字架	哪个	我的	垂死	母亲	紧握	到	她	怀	什么时候	她

[kə'mɪtɪd] [ˌem 'i:] ,

committed	me	,
坚定的	我	,

——以我临终母亲将我托付时紧紧抱在胸前的那尊十字架为证，

[æn; ən] ['ɪnfənt] , [tu:; tə][ðə; ði][keə(r)][pv; əv] [ðæt] ['hev(ə)n] [wɪtʃ] [h'iəz] [ænd; ənd] ['rekɔ:dz] [fər'evə(r)]['aʊə(r)]

an	infant	,	to	the	care	of	that	Heaven	which	hears	and	records	forever	our
一个	婴儿	,	到	这	关心	的	那	天堂	哪个	听到	和	记录	永远	我们的

['laɪtɪst] [wɜ:d] ,

lightest	word	,
最轻	单词	,

一个婴儿，交由那聆听并永远记录我们最轻柔话语的上天照料。

— [ai][sweə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [jɔ:z] ! "

—	I	swear	that	I	will	never	be	yours	!	"
—	我	发誓	那	我	将要	绝不	是	你的	!	"

“我发誓我永远不会属于你！”

" - ! " [sed] [ai] , [ɔ:d] [ænd; ənd] ['stɑ:tld] ,

"	Isora	!	"	said	I	,	awed	and	startled	,
"	-	!	"	说	我	,	敬畏	和	惊慌	,

“伊索拉！”我惊呼道，既敬畏又惊讶。

[jet] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['enədʒi] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] ,

yet	struggling	against	the	impression	her	energy	had	made	upon	me	,
然而	挣扎	反对	这	印象	她	活力	有	制成	之上	我	,

然而，我却难以摆脱她那股活力给我留下的深刻印象。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ] [pledʒ] [jɔ:'self] , [nɔ:(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)][pv; əv][ˌem 'i:] .

"	you	know	not	to	what	you	pledge	yourself	,	nor	what	you	require	of	me	.
"	你	知道	不是	到	什么	你	保证	你自己	,	也不	什么	你	要求	的	我	.

你不知道你向自己许下的诺言，也不知道你向我提出的要求。

[ɪf] [ai][du:; də] [nɒt] [si:k] [aʊt] [ðɪs] [mæn] ,

If	I	do	not	seek	out	this	man	,
如果	我	做	不是	寻找	出去	这	男人	,

如果我不去找这个人，

[ɪf] [ai][du:; də] [nɒt] [ɪk'spəʊz] [tu:; tə] [hɪm] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [pv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sju:t] [ænd; ənd] [ʌn'hæləʊd]

if	I	do	not	expose	to	him	my	knowledge	of	his	pursuit	and	unhallowed
如果	我	做	不是	暴露	到	他	我的	知识	的	他的	追逐	和	不神圣的

[ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [pv; əv][ju:; jʊ] ,

persecution	of	you	,
迫害	的	你	,

如果我不向他揭露我所知道的他对你的追捕和不光彩的迫害，

[ɪf] [ai][du:; də] [nɒt] [ɪ'fektʃuəli] [prə'hɪbɪt] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuəns] , [θɪŋk] [wel] ,

if	I	do	not	effectually	prohibit	and	prevent	their	continuance	,	think	well	,
如果	我	做	不是	有效地	禁止	和	防止	他们的	继续	,	思考	出色地	,

如果我不能有效地禁止和阻止他们的继续行为，好好想想，

[wɒt] [sɪ'kjʊərəti][hæv; həv][ai][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)] [pi:s] [pv; əv][maɪnd] , — [neɪ] ,

what	security	have	I	for	your	future	peace	of	mind	,	—	nay	,
什么	安全	有	我	为了	你的	未来	和平	的	头脑	,	—	不	,

我有什么保证能让你在未来安心呢？——不，

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] ?

even	for	the	safety	of	your	honour	or	your	life	?
甚至	为了	这	安全	的	你的	荣誉	或者	你的	生活	?

即使是为了保全你的名誉或生命?

[ə; eɪ][mæn] [ðʌs] [bəʊld] , ['deərɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'bɑ:fld] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'sju:t] ,

A	man	thus	bold	,	daring	and	unbaffled	in	his	pursuit	,
一个	男人	因此	大胆的	,	大胆	和	毫不困惑	在	他的	追逐	,

一个如此大胆、无畏、毫不气馁的人，

[ðʌs] ['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] ['skɪlfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)n] , — [səʊ] [ðæt] ,

thus	vigilant	and	skilful	in	his	selection	of	time	and	occasion	,	—	so	that	,
因此	警惕的	和	熟练	在	他的	选择	的	时间	和	场合	,	—	所以	那	,

因此，他警觉而巧妙地选择时机和场合，——以至于，

[dɪ'spaɪt] [maɪ] ['kɒnstənt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] ,

despite	my	constant	and	anxious	endeavour	to	meet	him	in	your	presence	,
尽管	我的	持续的	和	焦虑的	努力	到	见面	他	在	你的	在场	,

尽管我一直焦急地努力想在你面前见到他，

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][səʊ] , — [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn] , [ai] [seɪ] , [ðʌs]

I	have	never	been	able	to	do	so	,	—	from	a	man	,	I	say	,	thus
我	有	绝不	到过	有能力的	到	做	所以	,	—	从	一个	男人	,	我	说	,	因此

[ˌpɜ:tɪ'neɪʃəs] [ɪn][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

pertinacious	in	resolution	,
顽强的	在	解决	,

我从未做到过这一点——我这样一位意志如此坚定的人，不禁这样说。

[ðʌs] ['krɑ:fti][ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

thus	crafty	in	disguise	,
因此	狡猾	在	伪装	,

如此狡猾地伪装，

[wɒt] [meɪ] [ju:; jʊ][nɒt] [dred] [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [hɪm] ['ʌtəli] ['fɪələs] [baɪ][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv]

what	may	you	not	dread	when	you	leave	him	utterly	fearless	by	the	license	of
什么	可能	你	不是	恐惧	什么时候	你	离开	他	完全地	无畏	经过	这	执照	的

[ɪm'pju:nəti] ?

impunity	?
免责	?

当你放任他逍遥法外，让他完全无所畏惧时，你还有什么不该感到恐惧呢?

[θɪŋk] [tu:] , [ə'gen] , - , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [dɪs'ɒnə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)]

Think	too	,	again	,	Isora	,	that	the	mystery	dishonours	as	much	as	the	danger
思考	也	,	再次	,	-	,	那	这	神秘	耻辱	作为	很多	作为	这	危险

['menəs] .

menaces	.
威胁	.

伊索拉，你也要再次想想，神秘带来的耻辱与危险带来的威胁一样严重。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [mi:t] [ðæt] [maɪ] [bɪ'trəʊðd] [ænd; ənd][maɪ]['fju:tʃə(r)] [braɪd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] [ði:z]

Is	it	meet	that	my	betrothed	and	my	future	bride	should	be	subjected	to	these
是	它	见面	那	我的	未婚妻	和	我的	未来	新娘	应该	是	受	到	这些

['si:krət] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌvizi'teiʃən] ,

secret	and	terrible	visitations	,
秘密	和	糟糕的	探访	,

我的未婚妻和未来的新娘应该遭受这些秘密而可怕的探访吗?

— [ˌvizi'teiʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [prəu'fes] [hɪm'self] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)] ,

—	visitations	of	a	man	professing	himself	her	lover	,
—	探访	的	一个	男人	声称	他自己	她	情人	,

——一名自称是她情人的男人来访，

[ænd; ənd] [i'vins] [ðə; ði] ['viːəmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'sjuːt] ?

and	evincing	the	vehemence	of	his	passion	by	that	of	his	pursuit	?
和	表现出	这	激烈	的	他的	热情	经过	那	的	他的	追逐	?

他追求的热情是否正体现了他对某件事物的热情呢?

- — - — [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [wei] [ðiːz] [θɪŋz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [dɪ'mɑːnd]

Isora	—	Isora	—	you	have	not	weighed	these	things	;	you	know	not	what	you	demand
-	—	-	—	你	有	不是	称重	这些	事物	;	你	知道	不是	什么	你	要求

[ɒv; əv][ˌem 'iː] . "

of	me	.	"
的	我	.	"

伊索拉——伊索拉——你没有权衡过这些事；你不知道你向我索取的是什么。

" [aɪ][duː; də] ! " ['ɑːnsə(r)d] - ; " [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ;

"	I	do	!	"	answered	Isora	;	"	I	do	know	all	that	I	demand	of	you	;
"	我	做	!	"	回答	-	;	"	我	做	知道	全部	那	我	要求	的	你	;

“我知道！”伊索拉回答说，“我知道我对你的所有要求；

[aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv][juː; jʊ]['əʊnli][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . "

I	demand	of	you	only	to	preserve	your	life	.	"
我	要求	的	你	仅有的	到	保存	你的	生活	.	"

我只要求你保住性命。

" [haʊ] , " [sed] [aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] , " ['kænɒt] [maɪ][hænd] [prɪ'zɜːv] [maɪ][laɪf] ?

"	How	,	"	said	I	,	impatiently	,	"	cannot	my	hand	preserve	my	life	?
"	如何	,	"	说	我	,	不耐烦地	,	"	不能	我的	手	保存	我的	生活	?

“我的手怎么不能保住我的性命呢？”我不耐烦地问道。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['wɒrɪəz] ,

and	is	it	for	you	,	the	daughter	of	a	line	of	warriors	,
和	是	它	为了	你	,	这	女儿	的	一个	线	的	战士	,

而这难道是为你，一位出身武士世家的女儿吗?

[tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][fəʊ] ? "

to	ask	your	lover	and	your	husband	to	shrink	from	a	single	foe	?	"
到	问	你的	情人	和	你的	丈夫	到	收缩	从	一个	单身的	敌人	?	"

要求你的爱人和丈夫都畏惧同一个敌人?

" [nəʊ] , ['mɔːt(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	No	,	Morton	,	"	answered	Isora	.
"	不	,	莫顿	,	"	回答	-	.

“不，莫顿，”伊索拉回答道。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['bæt(ə)l] , [aɪ] [wʊd] [gɜːd][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [sɒːd] [maɪ'self] ; [wɜː(r); wə(r)] ,

"	Were	you	going	to	battle	,	I	would	gird	on	your	sword	myself	;	were	,
"	是	你	去	到	战斗	,	我	会	格栅	在	你的	剑	我	;	是	,

[tuː] ,

too	,
也	,

“如果你要去战斗，我会亲自为你佩剑；如果，我也会……”

[ðɪs] [mæn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn]['əʊpən]

this	man	other	than	he	is	,	and	you	were	about	to	meet	him	in	open
这	男人	其他	比	他	是	,	和	你	是	关于	到	见面	他	在	打开

['kɒntest] ,

contest	,
竞赛	,

这个人与他原本的身份截然不同，而你即将与他在公开比赛中相遇。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [rɒŋ] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [dɪ'greɪd] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'trəʊðd] , [baɪ][ə; eɪ][fɪə(r)] .

I	would	not	wrong	you	,	nor	degrade	your	betrothed	,	by	a	fear	.
我	会	不是	错误的	你	,	也不	降级	你的	未婚妻	,	经过	一个	害怕	.

我不会因为恐惧而亏待你，也不会羞辱你的未婚妻。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [maɪ]['pɜːsɪkjuːtə(r)] [wel] , — [fɪəs] , [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ,

But	I	know	my	persecutor	well	,	—	fierce	,	unrelenting	,
但	我	知道	我的	迫害者	出色地	,	—	凶猛的	,	毫不留情	,

但我很清楚我的迫害者——凶猛、不屈不挠。

— ['dredf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,

—	dreadful	in	his	dark	and	ungovernable	passions	as	he	is	,
—	可怕	在	他的	黑暗的	和	无法治理的	激情	作为	他	是	,

尽管他内心充满黑暗和无法控制的激情，令人恐惧，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [juː; jʊ] : [ai][fɪə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊpən][fəʊ] ,

he	has	not	the	courage	to	confront	you	:	I	fear	not	the	open	foe	,
他	有	不是	这	勇气	到	面对	你	:	我	害怕	不是	这	打开	敌人	,

他没有勇气与你对峙：我不惧怕公开的敌人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ə'sæsɪn] .

but	the	lurking	and	sure	assassin	.
但	这	潜伏	和	当然	刺客	.

但潜伏的、无懈可击的刺客。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['ɜːnɪstnəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [pri'kɔːʃənz] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] ,

His	very	earnestness	to	avoid	you	,	the	precautions	he	has	taken	,
他的	非常	认真	到	避免	你	,	这	防范措施	他	有	已采取	,

他如此刻意地想要避开你，并采取了种种预防措施，

[ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dred] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [ə'pəʊz]

are	alone	sufficient	to	convince	you	that	he	dreads	personally	to	oppose
是	独自的	充足的	到	说服	你	那	他	脏辫	亲自	到	反对

[jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [ɔː(r)][tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] . "

your	claim	or	to	vindicate	himself	.	"
你的	宣称	或者	到	表白	他自己	.	"

单凭这些就足以让你相信，他害怕亲自反对你的主张或为自己辩护。

" [ðen] [wɒt] [hæv; həv][ai][tuː; tə][fɪə(r)] ? "

"	Then	what	have	I	to	fear	?	"
"	然后	什么	有	我	到	害怕	?	"

“那我还有什么好怕的呢？”

" ['evriθɪŋ] !

"	Everything	!
"	一切	!

“一切!

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][men] , [æt; ət][wʌns] [fɪəs] , ['krɑːfti] , [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ]

Do	you	not	know	that	from	men	,	at	once	fierce	,	crafty	,	and	shrinking
做	你	不是	知道	那	从	男人	,	在	一次	凶猛的	,	狡猾	,	和	收缩

[frɒm; frəm][bəʊld] ['vaɪələns] ,

from	bold	violence	,
从	大胆的	暴力	,

难道你不知道，有些人既凶猛狡猾，又畏惧大胆的暴力吗?

[ðə; ði] [stʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'sæsɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ?

the	stuff	for	assassins	is	always	made	?
这	东西	为了	刺客	是	总是	制成	?

刺客用的装备总是有的?

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] ['ʃʊrər] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ðæn; ðən] ['ɪnfərəns] ,

And	if	I	wanted	surer	proof	of	his	designs	than	inference	,
和	如果	我	通缉	确定	证明	的	他的	设计	比	推理	,

如果我想要比推断更确凿的证据来证明他的设计，

[hɪz; ɪz] [əʊθ] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [naʊ] — [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

his	oath	—	it	rings	in	my	ears	now	—	is	sufficient	.
他的	誓言	—	它	戒指	在	我的	耳朵	现在	—	是	充足的	.

他的誓言——现在还在我耳边回响——就足够了。

- [ðə; ði]['məʊmənt]['mɔːt(ə)n] ['devəruː] [dis'kʌvə] [huː] [ɪz][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ðæt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [deθ] -

'	The	moment	Morton	Devereux	discovers	who	is	his	rival	,	that	moment	his	death	-
-	这	片刻	莫顿	德弗罗	发现	WHO	是	他的	竞争对手	,	那	片刻	他的	死亡	-

['wɒrənt] [ɪz] [ɪ'revəkəbli] [siːld] . -

warrant	is	irrevocably	sealed	.	'
保证	是	不可逆转地	密封	.	-

“莫顿·德弗罗一旦发现谁是他的对手，他的死刑判决就无可挽回地生效了。”

['mɔːt(ə)n] , [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ; [ɔː(r)] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [breɪk] , [aɪ] [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ]

Morton	,	I	demand	your	promise	;	or	,	though	my	heart	break	,	I	will	record	my
莫顿	,	我	要求	你的	承诺	;	或者	,	尽管	我的	心	休息	,	我	将要	记录	我的

[əʊn] [vaʊ] . "

own	vow	.	"
自己的	发誓	.	"

莫顿，我要求你做出承诺；否则，即使我心碎，我也会亲口许下我的誓言。

" [steɪ] — [steɪ] , " [aɪ] [sed] , [ɪn]['æŋgə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] : " [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðɪs] ,

"	Stay	—	stay	,	"	I	said	,	in	anger	,	and	in	sorrow	:	"	were	I	to	promise	this	,
"	停留	—	停留	,	"	我	说	,	在	愤怒	,	和	在	悲哀	:	"	是	我	到	承诺	这	,

“留下来——留下来，”我愤怒又悲伤地说：“如果我答应了这件事，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] ['seɪfti] ['hæzəd] [jɔːz] , [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [diːm] [ˌem 'iː] ? "

and	for	my	own	safety	hazard	yours	,	what	could	you	deem	me	?	"
和	为了	我的	自己的	安全	冒险	你的	,	什么	可以	你	认为	我	?	"

就我自身的安全而言，这也有损于你，你觉得我算什么?

" [fɪə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mɔːt(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] - ; " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] .

"	Fear	not	for	me	,	Morton	,	"	answered	Isora	;	"	you	have	no	cause	.
"	害怕	不是	为了	我	,	莫顿	,	"	回答	-	;	"	你	有	不	原因	.

“莫顿，你不必为我担心，”伊索拉回答说，“你没有理由担心。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , ['vɪlən] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , ['evə(r)] [liːvz] [ˌem 'iː]['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [ə'beɪst]

I	tell	you	that	this	man	,	villain	as	he	is	,	ever	leaves	me	humbled	and	abased
我	告诉	你	那	这	男人	,	恶棍	作为	他	是	,	曾经	树叶	我	谦卑	和	以

.

:
.

我告诉你，这个人虽然是个恶棍，却总是让我感到谦卑和羞愧。

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [siːnz] ,

Do	not	think	that	in	all	times	,	and	all	scenes	,
做	不是	思考	那	在	全部	时代	,	和	全部	场景	,

不要认为在所有时间和所有场景中，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [wiːk] ['kriːtʃə(r)] [juː; jʊ][bɪ'həʊld][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	am	the	foolish	and	weak	creature	you	behold	me	now	.
我	是	这	愚蠢	和	虚弱的	生物	你	看哪	我	现在	.

我就是你现在看到的这个愚蠢而软弱的生物。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['raɪtli] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv] ['wɒrɪəz] ;

Remember	that	you	said	rightly	I	was	the	daughter	of	a	line	of	warriors	;
记住	那	你	说	没错	我	曾是	这	女儿	的	一个	线	的	战士	;

记住你之前说的，我是武士世家的女儿；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wɪl] [nɒt] [ʃeɪm] [maɪ] [dɪ'sent] . "

and	I	have	that	within	me	which	will	not	shame	my	descent	.	"
和	我	有	那	之内	我	哪个	将要	不是	耻辱	我的	下降	.	"

我内心深处有一种力量，它不会让我因出身低微而感到羞耻。

" [bʌt; bət] , ['dɪərɪst] , [jɔ:(r); jə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [meɪ] [ə'veɪl] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;

"	But	,	dearest	,	your	resolution	may	avail	you	for	a	time	;
"	但	,	亲爱的	,	你的	解决	可能	可用	你	为了	一个	时间	;

“但是，亲爱的，你的决心或许能让你暂时得逞；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [fər'evə(r)]['bæf(ə)l][ðə; ði] ['hɑ:d(ə)nd] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .

but	it	cannot	forever	baffle	the	hardened	nature	of	a	man	.
但	它	不能	永远	挡板	这	硬化	自然	的	一个	男人	.

但这永远无法改变人顽固的本性。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [seks] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [fə'rɒsəti] , [wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:][wʌns] [ə'raʊzd] . "

I	know	my	own	sex	,	and	I	know	my	own	ferocity	,	were	it	once	aroused	.	"
我	知道	我的	自己的	性别	,	和	我	知道	我的	自己的	恶	,	是	它	一次	被唤醒	.	"

我了解自己的性别，也了解自己一旦被激发出的狂暴本性。

" [bʌt; bət] , ['mɔ:t(ə)n] , [ju:; jʊ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'i:] , " [sed] - , ['praʊdli] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]

"	But	,	Morton	,	you	do	not	know	me	,	"	said	Isora	,	proudly	,	and	her
"	但	,	莫顿	,	你	做	不是	知道	我	,	"	说	-	,	自豪地	,	和	她

[feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,

face	,	as	she	spoke	,
脸	,	作为	她	辐	,

“但是，莫顿，你不了解我，”伊索拉骄傲地说，说话时她的脸上露出了笑容。

[wɒz; wəz][set] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [stɜ:n] : " [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ðə; ði] ['kaʊəd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ;

was	set	,	and	even	stern	:	"	I	am	only	the	coward	when	I	think	of	you	;
曾是	放	,	和	甚至	船尾	:	"	我	是	仅有的	这	懦夫	什么时候	我	思考	的	你	;

语气坚定，甚至有些严厉：“只有想到你的时候，我才会感到害怕；

[ə; eɪ] [wɜ:d] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪn] — [kæn; kən] [ə'bæʃ] [ðɪs] [mæn] ; [ɔ:(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt] ,

a	word	—	a	look	of	mine	—	can	abash	this	man	;	or	,	if	it	could	not	,
一个	单词	—	一个	看	的	矿	—	能	惊讶	这	男人	;	或者	,	如果	它	可以	不是	,

一句话——我的一个眼神——就能让这个人羞愧难当；或者，即便不能，

[ai][ˌeɪ 'em]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wepən] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ɔ:(r)] — [ɔ:(r)] — " - [vɔɪs] ,

I	am	never	without	a	weapon	to	defend	myself	,	or	—	or	—	"	Isora's	voice	,
我	是	绝不	没有	一个	武器	到	保卫	我	,	或者	—	或者	—	"	-	嗓音	,

[bɪ'fɔ:(r)] [fɜ:m] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,

before	firm	and	collected	,
前	公司	和	集	,

“我永远不会没有武器保护自己，或者——或者——”伊索拉的声音变得坚定而沉着，

[naʊ] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] [fləʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['peɪlnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

now	faltered	,	and	a	deep	blush	flowed	over	the	marble	paleness	of	her
现在	犹豫不决	,	和	一个	深的	脸红	流动	超过	这	大理石	苍白	的	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

她顿时语塞，苍白如大理石般的脸上泛起了深深的红晕。

" [ɔ:(r)] [wɒt] ? " [sed] [ai] , ['æŋkʃəsli] .

"	Or	what	?	"	said	I	,	anxiously	.
"	或者	什么	?	"	说	我	,	焦虑地	.

“不然呢？”我焦急地问道。

" [ɔ:(r)] [ði:] , ['mɔ:t(ə)n] ! " [m'ɜ:məd] - , ['tendəli] , [ænd; ənd] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

"	Or	thee	,	Morton	!	"	murmured	Isora	,	tenderly	,	and	withdrawing	her	eyes
"	或者	你	,	莫顿	!	"	低声说道	-	,	温柔地	,	和	撤退	她	眼睛

[frɒm; frəm] [maɪn] .

from	mine	.
从	矿	.

“或者你，莫顿！”伊索拉温柔地低语道，并将目光从我身上移开。

[ðə; ði] [təʊn] , [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [əˈkʌmp(ə)nid] [ðiːz] [wɜːdz] , [ˈmeltɪd] [ˌem ˈiː][æt; ət] [wʌns] .

The	tone	,	the	look	that	accompanied	these	words	,	melted	me	at	once	.
这	语气	,	这	看	那	伴随	这些	字	,	融化	我	在	一次	.

他的语气和眼神，瞬间就让我心醉神迷。

[ai] [rəʊz] , — [ai][klɑːsp, klæsp] - [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

I	rose	,	—	I	clasped	Isora	to	my	heart	.
我	玫瑰	,	—	我	紧握	-	到	我的	心	.

我站起身，将伊索拉紧紧抱在胸前。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɒmpaʊnd] , [maɪ] [əʊn] [ˈfeəri] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [lɪps] , [ðɪs] [tʃiːk] , [ðəʊz] [aɪz] ,

"	You	are	a	strange	compound	,	my	own	fairy	queen	;	but	these	lips	,	this	cheek	,	those	eyes	,
"	你	是	一个	奇怪的	化合物	,	我的	自己的	仙女	女王	;	但	这些	嘴唇	,	这	脸颊	,	那些	眼睛	,

“你真是个奇特的组合，我的仙后；但这些嘴唇，这脸颊，这双眼睛，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [ˈfiːtʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] . "

are	not	fit	features	for	a	heroine	.	"
是	不是	合身	特征	为了	一个	女英雄	.	"

这些特质并不适合女主角。

" [ˈmɔːt(ə)n] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [les] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [wel] .

"	Morton	,	if	I	had	less	determination	in	my	heart	,	I	could	not	love	you	so	well	.	"	"
"	莫顿	,	如果	我	有	较少的	决心	在	我的	心	,	我	可以	不是	爱	你	所以	出色地	.	"	"

“莫顿，如果我心中少一些决心，我就不会如此深爱你。”

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , " [ai] [ˈwɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	But	tell	me	,	"	I	whispered	,	with	a	smile	,
"	但	告诉	我	,	"	我	低声说道	,	和	一个	微笑	,

“但是告诉我，”我笑着低声说道，

" [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [ˈwepən] [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪˈlaɪ][səʊ] [ˈstrɒŋli] ? "

"	where	is	this	weapon	on	which	you	rely	so	strongly	?	"
"	在哪里	是	这	武器	在	哪个	你	依靠	所以	强烈	?	"

你如此倚重的武器究竟在哪里?

" [hɪə(r)] ! " [ˈɑːnsə(r)d] - , [ˈblʌʃɪŋli] ; [ænd; ənd] , [ˈekstrikeit] [hɜːˈself] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [smɔːl] [tuː] - [edʒd] [ˈdægə(r)] ,

"	Here	!	"	answered	Isora	,	blushingly	;	and	,	extricating	herself	from	me	,	she	showed	me	a	small	two	-	edged	dagger	,
"	这里	!	"	回答	-	,	脸红地	;	和	,	脱困	她自己	从	我	,	她	显示	我	一个	小的	二	-	边缘	匕首	,

“给你！”伊索拉脸红着回答；然后，她挣脱了我的怀抱，给我看了一把小小的双刃匕首。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [ˈkeəfəli] [kənˈsiːld] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

which	she	wore	carefully	concealed	between	the	folds	of	her	dress	.
哪个	她	穿着	小心	暗	之间	这	折叠	的	她	裙子	.

她小心翼翼地将它藏在裙子的褶皱里。

[ai] [lʊkt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] , [kiːn] [bleɪd] , [wɪð] [səˈpraɪz] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] ,

I	looked	over	the	bright	,	keen	blade	,	with	surprise	,	and	yet	with	pleasure	,
我	看起来	超过	这	明亮的	,	敏锐的	刀刃	,	和	惊喜	,	和	然而	和	乐趣	,

我惊讶地打量着那把锋利明亮的刀刃，同时也感到欣喜。

[æt; ət][ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] [ˈsiːmɪŋli] [səʊ] [sɒft] .

at	the	latent	resolution	of	a	character	seemingly	so	soft	.
在	这	潜	解决	的	一个	特点	似乎	所以	柔软的	.

看似柔弱的性格中蕴藏着怎样的情感。

[ai] [seɪ] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [fɪəs] [ænd; ənd][waɪld]

I	say	with	pleasure	,	for	it	suited	well	with	my	own	fierce	and	wild
我	说	和	乐趣	,	为了	它	适合	出色地	和	我的	自己的	凶猛的	和	荒野

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

我乐意这么说，因为这很符合我狂野不羁的性情。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['wepən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒest] .

I	returned	the	weapon	to	her	,	with	a	smile	and	a	jest	.
我	返回	这	武器	到	她	,	和	一个	微笑	和	一个	笑话	.

我笑着开玩笑，把武器还给了她。

" [ɑː] ! " [sed] - , [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [kɪs] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [səʊ][bəʊld] ,

"	Ah	!	"	said	Isora	,	shrinking	from	my	kiss	,	"	I	should	not	have	been	so	bold	,
"	啊	!	"	说	-	,	收缩	从	我的	吻	,	"	我	应该	不是	有	到过	所以	大胆的	,

“啊！”伊索拉躲开我的吻说道，“我不该那么大胆。”

[ɪf] [ai]['əʊnli] [fɪəd] ['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

if	I	only	feared	danger	for	myself	.
如果	我	仅有的	害怕	危险	为了	我	.

如果我只担心自己的危险就好了。

" [bʌt; bət] [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [wiː; wi] [fə'gɒt] , [ɪn][ðə; ðɪ] [gʌʃɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'fekʃn] ,

"	But	if	,	for	a	moment	,	we	forgot	,	in	the	gushings	of	our	affection	,
"	但	如果	,	为了	一个	片刻	,	我们	忘了	,	在	这	滔滔不绝	的	我们的	感情	,

但是，如果我们一时忘记了，在我们热情洋溢的爱意中，

[ðə; ðɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [kən'vɜːs] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] , [wiː; wi] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

the	object	of	our	converse	and	dispute	,	we	soon	returned	to	it
这	目的	的	我们的	交谈	和	争议	,	我们	很快	返回	到	它

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我们讨论和争论的对象，很快又回到了它身上。

- [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Isora	was	the	first	to	recur	to	it	.
-	曾是	这	第一的	到	复发	到	它	.

伊索拉是第一个再次提到它的人。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] ;

She	reminded	me	of	the	promise	she	required	;
她	提醒	我	的	这	承诺	她	必需的	;

她提醒我她所要求的承诺；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self]

and	she	spoke	with	a	seriousness	and	a	solemnity	which	I	found	myself
和	她	辐	和	一个	严肃	和	一个	严肃	哪个	我	成立	我

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

scarcely	able	to	resist	.
几乎	有能力的	到	抵抗	.

她说话的语气严肃而庄重，我几乎无法抗拒。

" [bʌt; bət] , " [ai] [sed] , " [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [mə'lest] [juː; jʊ][ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;

"	But	,	"	I	said	,	"	if	he	ever	molest	you	hereafter	;
"	但	,	"	我	说	,	"	如果	他	曾经	骚扰	你	此后	;

“但是，”我说，“如果他以后再骚扰你；

[ɪf] [ə'gen] [ai][faɪnd] [ðæt] [braɪt] [tʃiːk] [blɑːntʃt] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)] [aɪz] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] ;

if	again	I	find	that	bright	cheek	blanched	,	and	those	dear	eyes	dimmed	with	tears	;
如果	再次	我	寻找	那	明亮的	脸颊	焯水	,	和	那些	亲爱的	眼睛	调暗	和	眼泪	;

如果我再次发现那明亮的脸颊变得苍白，那双可爱的眼睛被泪水模糊了视线；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [deəd] [ðʌs] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

and	I	know	that	,	in	my	own	house	,	some	one	has	dared	thus	to	insult
和	我	知道	那	,	在	我的	自己的	房子	,	一些	一	有	敢于	因此	到	侮辱

[ɪts] [kwiːn] ,

its	queen	,
它是	女王	,

我知道，在我自己的房子里，竟然有人胆敢这样侮辱女王。

— [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['tɔːpɪd] [ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] ,

—	am	I	to	be	still	torpid	and	inactive	,
—	是	我	到	是	仍然	迟钝	和	不活跃	,

难道我还要继续麻木不仁、无所事事吗?

[lest] [ə; eɪ]['dæstəd; 'dɑː-][ænd; ənd]['kreɪv(ə)n][hænd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vendʒ] [maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)]

lest	a	dastard	and	craven	hand	should	avenge	my	assertion	of	your	honour
免得	一个	卑鄙小人	和	懦夫	手	应该	报仇	我的	断言	的	你的	荣誉

[ænd; ənd] [maɪn] ? "

and	mine	?	"
和	矿	?	"

唯恐卑鄙懦弱之徒会为我维护你我荣誉的行为进行报复?

" [nəʊ] , ['mɔːt(ə)n] ; ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] , [wen'evə(r)] [ðæt] [biː; bi] ,

"	No	,	Morton	;	after	our	marriage	,	whenever	that	be	,
"	不	,	莫顿	;	后	我们的	婚姻	,	每当	那	是	,

“不，莫顿；等我们结婚以后，无论何时，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ;

you	will	have	nothing	to	apprehend	from	him	on	the	same	ground	as	before	;
你	将要	有	没有什么	到	逮捕	从	他	在	这	相同的	地面	作为	前	;

你将不再能以之前的理由对他有所顾虑;

[maɪ][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ;

my	fear	for	you	,	too	,	will	not	be	what	it	is	now	;
我的	害怕	为了	你	,	也	,	将要	不是	是	什么	它	是	现在	;

我对你的担忧，也不会再像现在这样强烈了;

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɪl] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [maɪn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hæzəd]

your	honour	will	be	bound	in	mine	,	and	nothing	shall	induce	me	to	hazard
你的	荣誉	将要	是	边界	在	矿	,	和	没有什么	将	诱导	我	到	冒险

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

你的荣誉将与我的荣誉捆绑在一起，没有什么能诱使我冒险。

— [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti] .

—	no	,	not	even	your	safety	.
—	不	,	不是	甚至	你的	安全	.

——不，甚至连你的安全都不能保障。

[ai][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] ,

I	have	every	reason	to	believe	that	,	after	that	event	,
我	有	每一个	原因	到	相信	那	,	后	那	事件	,

我有充分的理由相信，在那件事发生之后，

[hiː; hi] [wɪl] ['sʌbdʒɪkt][ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌlts] : [haʊ] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən][hiː; hi] , ['ʌndə(r)]

he	will	subject	me	no	longer	to	his	insults	:	how	,	indeed	,	can	he	,	under
他	将要	主题	我	不	更长	到	他的	侮辱	:	如何	,	的确	,	能	他	,	在下面

[jɔː(r); jə(r)] [pə'petʃuəl] [prə'tekʃ(ə)n] ?

your	perpetual	protection	?
你的	永久	保护	?

他不会再让我遭受他的侮辱：的确，在你的庇护下，他怎么可能再侮辱我呢?

[ɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ?

or	,	for	what	cause	should	he	attempt	it	,	if	he	could	?
或者	,	为了	什么	原因	应该	他	试图	它	,	如果	他	可以	?

或者，如果他能做到，他为什么要尝试呢?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðen] [jɔːz] , — ['əʊnli] [ænd; ənd] ['evə(r)] [jɔːz] ; [wɒt] [həʊp] [kʊd; kəd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

I	shall	be	then	yours	,	—	only	and	ever	yours	;	what	hope	could	,	therefore	,
我	将	是	然后	你的	,	—	仅有的	和	曾经	你的	;	什么	希望	可以	,	所以	,

那时我将完全属于你，——永远只属于你；因此，还有什么希望可言呢?

[ðen] [nɜːv] [hɪz; ɪz] ['hɑːdɪˌhʊd] [ɔː(r)] ['ɪnstɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒənz] ?

then	nerve	his	hardihood	or	instigate	his	intrusions	?
然后	神经	他的	坚韧	或者	唆	他的	入侵	?

那么，是该激起他的顽固意志，还是该挑起他的入侵行为?

[trʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] — [neɪ] , [ai] [rɪ'piːt] ,

Trust	to	me	at	that	time	,	and	suffer	me	to	—	nay	,	I	repeat	,
相信	到	我	在	那	时间	,	和	遭受	我	到	—	不	,	我	重复	,

那时请相信我，让我——不，我再说一遍，

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [meɪ] — [trʌst] [ɪn] [juː; jʊ] [naʊ] !

promise	me	that	I	may	—	trust	in	you	now	!
承诺	我	那	我	可能	—	相信	在	你	现在	!

请你答应我，我现在可以信任你!

" [wɒt] [kʊd; kəd] [ai] [duː; də] ?

"	What	could	I	do	?
"	什么	可以	我	做	?

我能做什么呢?

[ai] [stɪl] ['kɒmbæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ; [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['stedinəs]

I	still	combated	her	wish	and	her	request	;	but	her	steadiness
我	仍然	对抗	她	希望	和	她	要求	;	但	她	稳定性

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɪdəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [meɪd] [ˌem 'iː] ,

and	rigidity	of	purpose	made	me	,
和	刚性	的	目的	制成	我	,

我仍然反对她的愿望和请求；但她坚定的决心和毫不动摇的态度让我.....

[ðəʊ] [rɪ'lʌktəntli] , [jiːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æt; ət] [lɑːst] .

though	reluctantly	,	yield	to	them	at	last	.
尽管	勉强	,	屈服	到	他们	在	最后的	.

虽然很不情愿，但最终还是屈服了。

[səʊ] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [stɜːn] , [ɪn'diːd] , [ə'pɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæt] [ai] [fɪəd] , [baɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] ,

So	sincere	,	and	so	stern	,	indeed	,	appeared	her	resolution	,	that	I	feared	,	by	refusal	,
所以	真诚	,	和	所以	船尾	,	的确	,	出现	她	解决	,	那	我	害怕	,	经过	拒绝	,

她的决心如此真诚，如此坚定，以至于我担心她会拒绝。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ræʃ] [əʊθ] [ðæt] [wʊd] ['seprət] [ˌjuː 'es] [fər'evə(r)] .

that	she	would	take	the	rash	oath	that	would	separate	us	forever	.
那	她	会	拿	这	皮疹	誓言	那	会	分离	我们	永远	.

她竟然会草率地发誓，让我们永远分离。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ai] [felt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] , [ai] [ˌeɪ 'em] [æpt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

Added	to	this	,	I	felt	in	her	that	confidence	which	,	I	am	apt	to	believe	,
额外	到	这	,	我	毛毡	在	她	那	信心	哪个	,	我	是	易于	到	相信	,

此外，我还能感受到她身上那种自信，我倾向于相信这一点。

[ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][əˈkɪn][tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)][steɪdʒɪz][ɒv; əv]['riːəl] [lʌv] [ðæn; ðən] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌst]

is	far	more	akin	to	the	latter	stages	of	real	love	than	jealousy	and	mistrust
是	远的	更多的	类似的	到	这	后者	阶段	的	真实的	爱	比	妒忌	和	不信任
;														
;														
;														

比起嫉妒和不信任，这更像是真爱的后期阶段；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aɪðə(r)] [naʊ] , [ɔː(r)] , [stɪl] [les] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['nʌpʃlz] ,

and	I	could	not	believe	that	either	now	,	or	,	still	less	after	our	nuptials	,
和	我	可以	不是	相信	那	任何一个	现在	,	或者	,	仍然	较少的	后	我们的	婚礼	,

我当时无法相信，更何况是在我们结婚之后。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk] [ɔːt] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]

she	would	risk	aught	of	honour	,	or	the	seemings	of	honour	,	from	a
她	会	风险	零	的	荣誉	,	或者	这	表面现象	的	荣誉	,	从	一个

['vɪʒənri] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fɪə(r)] .

visionary	and	superstitious	fear	.
有远见的	和	迷信的	害怕	.

她会因为一种虚幻的、迷信的恐惧而冒失去任何荣誉，或者说，失去表面上的荣誉的风险。

[ɪn] [spaɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɒv; əv][maɪ] [diːp] [ænd; ənd] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['θʌrə] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

In	spite	,	therefore	,	of	my	deep	and	keen	interest	in	the	thorough	discovery	of
在	尽管如此	,	所以	,	的	我的	深的	和	敏锐的	兴趣	在	这	彻底	发现	的

[ðɪs] [mɪ'stɪəriəs] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

this	mysterious	persecution	;
这	神秘	迫害	;

因此，尽管我对彻底揭露这场神秘的迫害有着浓厚的兴趣；

[ænd; ənd] , [stɪl] [mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'venʃn] [ɒv; əv][ɔːl]['fjuːtʃə(r)] [dɪ'zaɪnz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔː'dæsəti] ,

and	,	still	more	,	in	the	prevention	of	all	future	designs	from	his	audacity	,
和	,	仍然	更多的	,	在	这	预防	的	全部	未来	设计	从	他的	大胆	,

而且，更重要的是，为了防止他日后胆大妄为而采取任何行动，

[aɪ] [kən'streɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [siːk] [aʊt][ðə; ði]

I	constrained	myself	to	promise	her	that	I	would	on	no	account	seek	out	the
我	受限	我	到	承诺	她	那	我	会	在	不	帐户	寻找	出去	这

['pɜːs(ə)n][aɪ] [sə'spektɪd] ,

person	I	suspected	,
人	我	怀疑	,

我强迫自己向她保证，我绝不会去找我怀疑的那个人。

[ɔː(r)] ['wɪlfəli] [bɪ'treɪ] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [wɪð] ['bɑːnɑːd] .

or	wilfully	betray	to	him	by	word	or	deed	my	belief	of	his	identity	with	Barnard	.
或者	故意	背叛	到	他	经过	单词	或者	契据	我的	信仰	的	他的	身份	和	巴纳德	.

或者故意用言语或行为向他出卖我关于他与巴纳德身份的信念。

[ðəʊ] ['greɪtli] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [self] - [kəm'pʌlʃn] , [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ'self][tuː; tə]

Though	greatly	dissatisfied	with	my	self	-	compulsion	,	I	strove	to	reconcile	myself	to
尽管	非常	不满	和	我的	自己	-	强迫症	,	我	努力	到	调和	我	到

[ɪts][aɪ'dɪə] .

its	idea	.
它是	主意	.

虽然我对自己的这种自我强迫行为感到非常不满，但我还是努力让自己接受它。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] - ,

Indeed	,	there	was	much	in	the	peculiar	circumstances	of	Isora	,
的确	,	那里	曾是	很多	在	这	奇特	情况	的	-	,

的确，伊索拉的特殊境遇中蕴含着许多东西。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

much	in	the	freshness	of	her	present	affliction	,
很多	在	这	新鲜	的	她	展示	痛苦	,

仍然沉浸在她目前病痛的痛苦之中，

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'frendɪd] [ænd; ənd]['ʌtə(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðæt] , [waɪl] [ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] ,

much	in	the	unfriended	and	utter	destitution	of	her	situation	,	that	,	while	on	the	one	hand	,
很多	在	这	已取消好友	和	说出	赤贫	的	她	情况	,	那	,	尽管	在	这	一	手	,

很大程度上是因为她孤苦伶仃、一贫如洗，一方面，

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːθ] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,

it	called	forth	her	pride	,
它	称为	前进	她	自豪	,

它唤起了她的自尊心。

[ænd; ənd] [meɪd] ['stʌbən] [ðæt] ['tempə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [spft] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

and	made	stubborn	that	temper	which	was	naturally	so	gentle	and	so	soft	;	on	the	other	hand	,
和	制成	固执的	那	脾气	哪个	曾是	自然	所以	温和的	和	所以	柔软的	;	在	这	其他	手	,

并使原本温和柔顺的性情变得固执；另一方面，

[meɪd] [ˌem 'iː] [jiːld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['wɪʃɪz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

made	me	yield	even	to	wishes	that	I	thought	unreasonable	,
制成	我	屈服	甚至	到	愿望	那	我	想法	不合理	,

甚至让我屈服于我认为不合理的愿望。

[ænd; ənd][kən'sɪdə(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['defərəns] [djuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] , [ðæn; ðən][ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [wɪtʃ] ,

and	consider	rather	the	delicacy	and	deference	due	to	her	condition	,	than	insist	upon	the	sacrifices	which	,
和	考虑	相当	这	美味	和	尊重	到期的	到	她	状况	,	比	坚持	之上	这	牺牲	哪个	,

与其坚持那些牺牲，不如考虑她特殊处境应有的体面和尊重。

[ɪn][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] ['sɜːkəmstənsɪz] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [djuː] [tuː; tə][maɪ'self] .

in	more	fortunate	circumstances	,	I	might	have	imagined	due	to	myself	.
在	更多的	幸运	情况	,	我	可能	有	想象	到期的	到	我	.

如果情况更理想，我或许会因为自己的努力而想象出来。

[stɪl] [mɔː(r)] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ænd; ənd][ɪk'spəʊz][maɪ'self][tuː; tə][ɪts] ['penəlti] [wɒz; wəz][aɪ] ,

Still	more	indisposed	to	resist	her	wish	and	expose	myself	to	its	penalty	was	I	,
仍然	更多的	不适	到	抵抗	她	希望	和	暴露	我	到	它是	惩罚	曾是	我	,

我更不愿违背她的意愿，让自己承受相应的惩罚。

[wen] [aɪ] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] [ɪk'ses] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ,

when	I	considered	her	desire	was	the	mere	excess	and	caution	of	her	love	,
什么时候	我	经过考虑的	她	欲望	曾是	这	仅仅	过量的	和	警告	的	她	爱	,

当我意识到她的欲望不过是她爱的过分和谨慎时，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [sɪn'sɪəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]

and	when	I	felt	that	she	spoke	sincerely	when	she	declared	that	it	was	only
和	什么时候	我	毛毡	那	她	辐	真挚地	什么时候	她	声明	那	它	曾是	仅有的

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊəd] .

for	me	that	she	was	the	coward	.
为了	我	那	她	曾是	这	懦夫	.

当我感受到她说的真心话时，她说她只是对我才表现得像个懦夫。

[ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

Nevertheless	,	and	despite	all	these	considerations	,
尽管如此	,	和	尽管	全部	这些	考虑因素	,

然而，尽管有上述种种考虑，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

it	was	with	a	secret	discontent	that	I	took	my	leave	of	her	,	and
它	曾是	和	一个	秘密	不满	那	我	采取	我的	离开	的	她	,	和

[dɪ'pɑːtɪd] ['həʊmwəd] .

departed	homeward	.
已离开	回家	.

我带着一丝隐隐的不满告别了她，然后启程回家。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] ,

I	had	just	reached	the	end	of	the	street	where	the	house	was	situated	,
我	有	只是	达到	这	结尾	的	这	街道	在哪里	这	房子	曾是	位于	,

我刚走到街尽头，房子就在那里。

[wen] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] , ['veri] [ɪm'pɜːfɪktli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [dɑːk] ,

when	I	saw	there	,	very	imperfectly	,	for	the	night	was	extremely	dark	,
什么时候	我	锯	那里	,	非常	不完美地	,	为了	这	夜晚	曾是	极其	黑暗的	,

当我看到那里时，由于夜色极其黑暗，视线非常模糊。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'taɪəli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [kləʊk] ,

the	figure	of	a	man	entirely	enveloped	in	a	long	cloak	,
这	数字	的	一个	男人	完全	被包裹	在	一个	长的	披风	,

一个男人全身裹在长斗篷里，

[sʌtʃ] [æz; əz][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [wɔːn] [baɪ] ['gæləntˌ] [ɪn] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] [ɔː(r)] [ɪn'triːg] ; [ænd; ənd]

such	as	was	commonly	worn	by	gallants	in	affairs	of	secrecy	or	intrigue	;	and
这样的	作为	曾是	通常	磨损	经过	豪侠	在	事务	的	保密	或者	阴谋	;	和

,

,

,

例如，在秘密或阴谋活动中，一些风流倜傥的绅士通常穿着的服饰；以及

[ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp][nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,

in	the	pale	light	of	a	single	lamp	near	which	he	stood	,
在	这	苍白	光	的	一个	单身的	灯	靠近	哪个	他	站立	,

他站在一盏孤零零的灯下，昏暗的灯光照耀着他。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ɒv; əv][dʒemz] ['glitə] [ɒn][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['spæniʃ] [hæt] [wɪtʃ]

something	like	the	brilliance	of	gems	glittered	on	the	large	Spanish	hat	which
某物	喜欢	这	辉煌	的	宝石	闪闪发光	在	这	大的	西班牙语	帽子	哪个

[ˌəʊvə'hʌŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

overhung	his	brow	.
悬垂	他的	眉头	.

就像宝石的光芒在他头顶那顶遮住额头的大西班牙帽子上闪烁一样。

[ai] [ɪ'mi:diətli] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɒv; əv] ['bɑrnərdz]

I	immediately	recalled	the	description	the	woman	had	given	me	of	Barnard's
我	立即地	召回	这	描述	这	女士	有	给定	我	的	巴纳德的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

我立刻想起了那位女士对巴纳德裙子的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:m] [ai] [bɪ'held] .

and	the	thought	flashed	across	me	that	it	was	he	whom	I	beheld	.
和	这	想法	闪光灯	穿过	我	那	它	曾是	他	谁	我	观看	.

我突然意识到，我看到的就是他。

" [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , " [θɔ:t] [ai] , " [ai] [meɪ] [kən'fɜ:m] [maɪ] [daut] , [ɪf] [ai] [meɪ] [nɒt] [kə'mju:nɪkeɪt]

"	At	all	events	,	"	thought	I	,	"	I	may	confirm	my	doubts	,	if	I	may	not	communicate
"	在	全部	活动	,	"	想法	我	,	"	我	可能	确认	我的	疑虑	,	如果	我	可能	不是	交流

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“无论如何，”我想，“我或许可以证实我的疑虑，即使我不能将它们表达出来。”

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['seɪfti] [ɪf] [ai] [meɪ] [nɒt] [ə'vendʒ] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪndʒəriz] .

and	I	may	watch	over	her	safety	if	I	may	not	avenge	her	injuries	.
和	我	可能	手表	超过	她	安全	如果	我	可能	不是	报仇	她	受伤	.

如果我不能为她报仇，我或许会守护她的安全。

" [ai] ['ðeəfɔ:(r)] [tʊk] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [pɑ:st] [ðə; ði]

"	I	therefore	took	advantage	of	my	knowledge	of	the	neighbourhood	,	passed	the
"	我	所以	采取	优势	的	我的	知识	的	这	邻里	,	通过了	这

['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,

stranger	with	a	quick	step	,
陌生人	和	一个	快的	步	,

“因此，我利用自己对这片街区的熟悉，快步从陌生人身边走过。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] ,

and	then	,	running	rapidly	,
和	然后	,	跑步	快速	,

然后，迅速跑动起来，

[rɪ'tɜ:nd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'kju:ɪtəs] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [stri:t] ,

returned	by	a	circuitous	route	to	the	mouth	of	a	narrow	and	dark	street	,
返回	经过	一个	迂回	路线	到	这	嘴	的	一个	狭窄的	和	黑暗的	街道	,

绕了一大圈才回到一条狭窄昏暗的街道口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə] - [haʊs] .

which	was	exactly	opposite	to	Isora's	house	.
哪个	曾是	确切地	对面的	到	-	房子	.

它正好位于伊索拉家的对面。

[hɪə(r)][ai] [kən'si:ld] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [pɔ:tʃ] ,

Here	I	concealed	myself	by	a	projecting	porch	,
这里	我	暗	我	经过	一个	投影	门廊	,

我躲在突出的门廊后面，

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ai] [sɔ:] [ðə; ði][dɪm] [fɔ:m] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɔ:k]

and	I	had	not	waited	long	before	I	saw	the	dim	form	of	the	stranger	walk
和	我	有	不是	等待	长的	前	我	锯	这	暗淡	形式	的	这	陌生人	走

['sləʊli] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

slowly	by	the	house	.
缓慢地	经过	这	房子	.

我没等多久，就看到陌生人的模糊身影缓缓地从房子旁走过。

[hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] ,

He	passed	it	three	or	four	times	,
他	通过了	它	三	或者	四	时代	,

他传了三四次，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ai] [θɔːt] — [ðəʊ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [mait] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] — [ðæt] [hiː; hi]

and	each	time	I	thought	—	though	the	darkness	might	deceive	me	—	that	he
和	每个	时间	我	想法	—	尽管	这	黑暗	可能	欺骗	我	—	那	他

[lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

looked	up	to	the	windows	.
看起来	向上	到	这	视窗	.

每次我都觉得——尽管黑暗可能会欺骗我——他抬头看向窗户。

[hiː; hi] [meɪd] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

He	made	,	however	,	no	attempt	at	admission	,
他	制成	,	然而	,	不	试图	在	入学	,

但他并未试图承认。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

and	appeared	as	if	he	had	no	other	object	than	that	of
和	出现	作为	如果	他	有	不	其他	目的	比	那	的

['wɒtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] .

watching	by	the	house	.
观看	经过	这	房子	.

他看起来好像除了在房子旁边观察之外，没有其他目的。

['wɪərid] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][lɑːst] , [ai] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ] [kən'siːlmənt] .

Wearied	and	impatient	at	last	,	I	came	from	my	concealment	.
疲惫	和	不耐烦	在	最后的	,	我	来了	从	我的	隐蔽	.

最终，我疲惫不堪，失去了耐心，从藏身之处走了出来。

" [ai] [meɪ] / [kən'fɜːm] / [maɪ] [sə'spiʃən] , " [ai] [rɪ'piːtɪd] , [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊθ] ,

"	I	may	/	confirm	/	my	suspicions	,	"	I	repeated	,	recurring	to	my	oath	,
"	我	可能	/	确认	/	我的	怀疑	,	"	我	重复	,	再次发生的	到	我的	誓言	,

“我可以证实我的怀疑，”我重复道，重申了我的誓言。

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [streɪt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

and	I	walked	straight	towards	the	stranger	.
和	我	步行	直的	向	这	陌生人	.

我径直走向那个陌生人。

" [sɜː(r)] , " [ai] [sed] ['veri] ['kɑːmli] ,

"	Sir	,	"	I	said	very	calmly	,
"	先生	,	"	我	说	非常	平静地	,

“先生，”我平静地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ɒv; əv] ['eni]

"	I	am	the	last	person	in	the	world	to	interfere	with	the	amusements	of	any
"	我	是	这	最后的	人	在	这	世界	到	干扰	和	这	娱乐	的	任何

['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] ;

other	gentleman	;
其他	绅士	;

“我绝不会去打扰其他绅士的娱乐活动；

[bʌt; bət][ai] ['hʌmbli] [əʊ'paɪn] [ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən] [pə'reɪd] [baɪ] [ðɪs] [haʊs] [ə'pɒn][səʊ] ['veri] [kəʊld][ə; eɪ]

but	I	humbly	opine	that	no	man	can	parade	by	this	house	upon	so	very	cold	a
但	我	谦卑地	意见	那	不	男人	能	游行	经过	这	房子	之上	所以	非常	寒冷的	一个

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但我恕我直言，在如此寒冷的夜晚，任何人都不能从这栋房子前走过。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [dʒʌst] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'hæbətənt] .

without	**giving**	**just**	**ground**	**for**	**suspicion**	**to**	**the**	**friends**	**of**	**its**	**inhabitants**	**.**
没有	给予	只是	地面	为了	怀疑	到	这	朋友们	的	它是	居民	.

不给当地居民的朋友们留下任何怀疑的理由。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['hæpi] ['nʌmbə(r)] ; [ænd; ənd][ai] ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] [ɔːl] [djuː]

I	**happen**	**to**	**be**	**among**	**that**	**happy**	**number**	**;**	**and**	**I**	**therefore**	**,**	**with**	**all**	**due**
我	发生	到	是	之中	那	快乐的	数字	;	和	我	所以	,	和	全部到期的	

[hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

humility	**and**	**respect**	**,**
谦逊	和	尊重	,

我恰好是这幸运儿之一；因此，我怀着无比的谦卑和敬意，

['ventʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [nɒk'tɜːn(ə)l]

venture	**to**	**request**	**you**	**to**	**seek**	**some**	**other**	**spot**	**for**	**your**	**nocturnal**
风险投资	到	要求	你	到	寻找	一些	其他	点	为了	你的	夜

[pəˌræmbju'leɪʃn] .

perambulations	**.**
步行	.

我建议您另寻他处进行夜间散步。

" [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [spiːtʃ] ['pɜːpəslɪ] ['prəʊlɪks] ,

"	**I**	**made**	**this**	**speech**	**purposely**	**prolix**	**,**
"	我	制成	这	演讲	故意	冗长	,

我故意把这篇演讲写得很冗长，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][hæv; həv][taɪm] ['fʊlɪ] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ə'drest] .

in	**order**	**to**	**have**	**time**	**fully**	**to**	**reconnoitre**	**the**	**person**	**of**	**the**	**one**	**I**	**addressed**	**.**
在	命令	到	有	时间	完全	到	侦察	这	人	的	这	一	我	已解决	.

为了有充足的时间去充分了解我所交谈的那个人。

[ðə; ði] [dʌsk] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːs] [gɑːb] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

The	**dusk**	**of**	**the**	**night**	**,**	**and**	**the**	**loose**	**garb**	**of**	**the**	**stranger**	**,**
这	黄昏	的	这	夜晚	,	和	这	松动的	外衣	的	这	陌生人	,

夜幕降临，陌生人的衣着宽松。

['sɜːt(ə)nlɪ] [fə'bæd; fə'beɪd] ['enɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] [tuː; tə] [ðɪs] ['skruːtənɪ] ; [bʌt; bət] [mɪ'θɔːt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)]

certainly	**forbade**	**any**	**decided**	**success**	**to**	**this**	**scrutiny**	**;**	**but**	**methought**	**the**	**figure**
当然	禁止	任何	决定	成功	到	这	审查	;	但	我的想法	这	数字

[siːmd] , [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][maɪ][ˌpriːpə'zeʃən, -'se-] ,

seemed	**,**	**despite**	**of**	**my**	**prepossessions**	**,**
似乎	,	尽管	的	我的	预感	,

当然，这种审视肯定无法得出任何确切的结论；但尽管我有所顾虑，但我认为这个数字似乎.....

[tuː; tə] [wɒnt] [ðə; ði] ['steɪtlɪ] [haɪt] [ænd; ənd][grænd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['dʒerəld] ['devəruː] .

to	**want**	**the**	**stately**	**height**	**and**	**grand**	**proportions**	**of**	**Gerald**	**Devereux**	**.**
到	想	这	庄严	高度	和	盛大	比例	的	杰拉尔德	德弗罗	.

想要拥有杰拉尔德·德弗罗那样高大挺拔的身姿和魁梧的身材。

[aɪ][mʌst; məst] [əʊn] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['nesəsərɪ] [ˌɪnɪg'zæktɪtjuːd][ɒv; əv][maɪ] ['sɜːveɪ] ['rendəd] [ðɪs]

I	**must**	**own**	**,**	**however**	**,**	**that**	**the**	**necessary**	**inexactitude**	**of**	**my**	**survey**	**rendered**	**this**
我	必须	自己的	,	然而	,	那	这	必要的	不精确性	的	我的	民意调查	渲染	这

[aɪ'dɪə] [wɪ'ðaʊt] [dʒʌst] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

idea	**without**	**just**	**foundation**	**,**
主意	没有	只是	基础	,

但我必须承认，由于我的调查必然存在不精确性，因此这个想法缺乏充分的依据。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [dɪ'mɪnɪʃ] [maɪ] [fɜːm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dʒerəld] [huːm]

and	did	not	by	any	means	diminish	my	firm	impression	that	it	was	Gerald	whom
和	做过	不是	经过	任何	方法	减少	我的	公司	印象	那	它	曾是	杰拉尔德	谁

[ai] [bɪ'held] .

I	beheld	.
我	观看	.

但这丝毫没有动摇我坚信我看到的就是杰拉尔德的信念。

[waɪl] [ai] [spəʊk] , [hiː; hi] [rɪ'triːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

While	I	spoke	,	he	retreated	with	a	quick	step	,	but	made	no	answer	.
尽管	我	辐	,	他	撤退	和	一个	快的	步	,	但	制成	不	回答	.

我说话的时候，他快步后退了一步，但没有回答。

[ai] [prest] [ə'pɒn] [hɪm] : [hiː; hi] [bækt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] ['kwɪkə(r)] [step] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [hæd; həd]

I	pressed	upon	him	:	he	backed	with	a	still	quicker	step	;	and	when	I	had
我	按下	之上	他	:	他	支持的	和	一个	仍然	更快	步	;	和	什么时候	我	有

[endid] ,

ended	,
结束	,

我继续逼近他，他却加快脚步后退；当我退到最后时，

[hiː; hi] ['feəli] [tɜːnd] [raʊnd] ,

he	fairly	turned	round	,
他	相当	转向	圆形的	,

他径直转过身去，

[ænd; ənd] [meɪd] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [fɪkst] [maɪ] ['priːviəs]

and	made	at	full	speed	along	the	dark	street	in	which	I	had	fixed	my	previous
和	制成	在	满的	速度	沿着	这	黑暗的	街道	在	哪个	我	有	固定的	我的	以前的

[pəʊst] [ɒv; əv] [wɒtʃ] .

post	of	watch	.
邮政	的	手表	.

然后我沿着之前设置瞭望点的那条黑暗街道全速前进。

[ai] [fled] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [fliːt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] : [hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɪn'kʌmbəd] [hɪz; ɪz]

I	fled	after	him	,	with	a	step	as	fleet	as	his	own	:	his	cloak	encumbered	his
我	逃亡	后	他	,	和	一个	步	作为	舰队	作为	他的	自己的	:	他的	披风	负担	他的

[flaɪt] ;

flight	;
航班	;

我追着他跑去，步伐和他一样轻快：他的斗篷妨碍了他的奔跑；

[ai] [geɪnd] [ə'pɒn] [hɪm] ['sensəbli] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kɔːnə(r)] , [θruː] [ˌem 'iː] [aʊt] ,

I	gained	upon	him	sensibly	;	he	turned	a	sharp	corner	,	threw	me	out	,
我	获得	之上	他	明智地	;	他	转向	一个	锋利的	角落	,	扔	我	出去	,

我逐渐追上了他；但他突然转弯，把我甩了出去。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [brɔːd] ['θʌrəfeə(r)] .

and	entered	into	a	broad	thoroughfare	.
和	进入	进入	一个	广阔	通道	.

进入了一条宽阔的街道。

[æz; əz] [ai] [sped] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ˌbækə'neɪliən] ['vɔɪsɪz] [bɜːst] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] ,

As	I	sped	after	him	,	Bacchanalian	voices	burst	upon	my	ear	,
作为	我	加速	后	他	,	酒神节	声音	爆裂	之上	我的	耳朵	,

我加速追赶他时，耳边突然响起酒神狂欢的歌声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bænd][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [men] [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv]

and	presently	a	large	band	of	those	young	men	who	,	under	the	name	of
和	目前	一个	大的	乐队	的	那些	年轻的	男人	WHO	,	在下面	这	姓名	的

['məuhɔːks] ,

Mohawks	,
莫霍克人	,

目前，有一大群年轻人自称为莫霍克人。

[wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['skaʊə(r)][ðə; ðɪ] [taʊn] ['naɪtli] , [ænd; ənd] , [sɒːd] [ɪn][hænd] ,

were	wont	to	scour	the	town	nightly	,	and	,	sword	in	hand	,
是	惯于	到	冲刷	这	镇	每晚	,	和	,	剑	在	手	,

他们习惯于每晚搜遍全城，而且手持利剑。

[tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðeə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['raɪət]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv] ['pɑːti] [ziːl] ,

to	exercise	their	love	of	riot	under	the	disguise	of	party	zeal	,
到	锻炼	他们的	爱	的	暴动	在下面	这	伪装	的	派对	热情	,

他们披着党派热情的外衣，肆意妄为，以暴乱为乐。

[bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] .

became	visible	in	the	middle	of	the	street	.
成为	可见的	在	这	中间	的	这	街道	.

出现在街道中央，清晰可见。

[θruː] [ðem; ðəm][maɪ]['fjuːdʒətɪv] [dæʃt] ['hedlɒŋ] , [ænd; ənd] , ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [sə'praɪz] ,

Through	them	my	fugitive	dashed	headlong	,	and	,	profiting	by	their	surprise	,
通过	他们	我的	逃犯	虚线	一头扎	,	和	,	获利	经过	他们的	惊喜	,

[ɪ'skeɪpt] [ˌʌnmə'lestɪd] .

escaped	unmolested	.
逃脱	未受干扰	.

我的逃犯从他们中间飞奔而过，趁他们不备，毫发无损地逃脱了。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] ['iːkwəl] [spiːd] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [les] [sək'sesf(ə)l] .

I	attempted	to	follow	with	equal	speed	,	but	was	less	successful	.
我	尝试过	到	跟随	和	平等的	速度	,	但	曾是	较少的	成功的	.

我试图以同样的速度跟上，但效果不太理想。

" [hə'ləʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

"	Hallo	!	"	cried	the	foremost	of	the	group	,	placing	himself	in	my	way	.
"	你好	!	"	哭	这	首先	的	这	团体	,	放置	他自己	在	我的	方式	.

“你好！”人群中最前面的人喊道，挡在了我的面前。

" [nəʊ] [sʌtʃ] [heɪst] !

"	No	such	haste	!
"	不	这样的	匆忙	!

别这么着急！

[ɑːt] [wɪg] [ɔː(r)] ['tɔːri] ?

Art	Whig	or	Tory	?
艺术	辉格党	或者	保守党	?

艺术界的辉格党还是托利党?

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [kɪŋ] , [bɪ'zəʊnɪən] ? [spiːk] [ɔː(r)][daɪ] ! "

Under	which	king	,	Bezonian	?	speak	or	die	!	"
在下面	哪个	国王	,	贝佐尼安	?	说话	或者	死	!	"

贝佐尼亚人，你效忠于哪位国王？要么说，要么死！

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , ['fɪəsli] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [sɒːd] .

"	Have	a	care	,	Sir	,	"	said	I	,	fiercely	,	drawing	my	sword	.
"	有	一个	关心	,	先生	,	"	说	我	,	激烈地	,	绘画	我的	剑	.

“先生，请您小心。”我厉声说道，同时拔出了剑。

" ['triːz(ə)n] , ['triːz(ə)n] ! " [kraɪd][ðə; ði]['spiːkə(r)] , [kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['iːkwəl] ['redinəs] .

"	Treason	,	treason	!	"	cried	the	speaker	,	confronting	me	with	equal	readiness	.
"	叛国罪	,	叛国罪	!	"	哭	这	扬声器	,	面对	我	和	平等的	准备就绪	.

“叛国！叛国！”演讲者喊道，同样毫不示弱地与我对峙。

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] , [ɪn'diːd] !

"	Have	a	care	,	indeed	!
"	有	一个	关心	,	的确	!

确实要小心！

[hæv; həv] / [æt; ət] [ðiː] / . "

have	/	at	thee	/	.	"
有	/	在	你	/	.	"

有/在你/。

" [hɑː] ! " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] , " - [tɪz][ə; eɪ]['tɔːri] ; - [tɪz][ðə; ði] ['sekrəˌteriz] ['pəʊpɪʃ] [frend] ,

"	Ha	!	"	cried	another	,	"	'	tis	a	Tory	;	'	tis	the	Secretary's	popish	friend	,
"	哈	!	"	哭	其他	,	"	-	的	一个	保守党	;	-	的	这	秘书的	天主教	朋友	,

“哈！”另一个人喊道，“是个保守党人；是国务卿的天主教朋友。”

['devəruː] : [paɪk] [hɪm] , [paɪk] [hɪm] .

Devereux	:	pike	him	,	pike	him	.
德弗罗	:	梭鱼	他	,	梭鱼	他	.

德弗罗：用长矛刺他，用长矛刺他。

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌn] [maɪ] [ə'pəʊnənt] [θruː] [ðə; ði] [spɔːd] [ɑːm] ,

"	I	had	already	run	my	opponent	through	the	sword	arm	,
"	我	有	已经	跑步	我的	对手	通过	这	剑	手臂	,

“我已经用剑刺穿了对手的手臂，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðɪs] [ækt] [wʊd] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [maɪ] [ɪ'skeɪp] ;

and	was	in	hopes	that	this	act	would	intimidate	the	rest	,	and	allow	my	escape	;
和	曾是	在	希望	那	这	行为	会	威吓	这	休息	,	和	允许	我的	逃脱	;

我当时希望通过这个举动吓唬其他人，让我能够逃脱；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['baɪəs] ,

but	at	the	sound	of	my	name	and	political	bias	,
但	在	这	声音	的	我的	姓名	和	政治的	偏见	,

但一听到我的名字和政治倾向，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [drɔːn] [blʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'fedərət] ,

coupled	with	the	drawn	blood	of	their	confederate	,
耦合	和	这	绘制	血	的	他们的	南方邦联	,

再加上他们同盟者流下的鲜血，

[ðə; ði] ['peitriəts] [rʌʃt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l]['fjʊəri]['dʒen(ə)rəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ɔːl] [truː] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌntri] .

the	patriots	rushed	upon	me	with	that	amiable	fury	generally	characteristic	of	all	true	lovers	of	their	country	.
这	爱国者	匆忙	之上	我	和	那	可亲	愤怒	一般来说	特征	的	全部	真的	恋人	的	他们的	国家	.

爱国者们带着那种亲切的热情向我扑来，这种热情通常是所有真正热爱自己国家的人的典型特征。

[tuː] [sɔːrdz] [pɑːst] [θruː] [maɪ] ['bɒdi] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Two	swords	passed	through	my	body	simultaneously	,	and	I	fell	bleeding	and	insensible	to	the	ground	.
二	剑	通过了	通过	我的	身体	同时地	,	和	我	跌倒	出血	和	麻木不仁	到	这	地面	.

两把剑同时穿过我的身体，我浑身是血，昏迷不醒地倒在地上。

[wen] [ai] [rɪ'kʌvəd] [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [əʊn] [ə'pɑːtmənts] ,
When I recovered I was in my own apartments ,
什么时候 我 恢复 我 曾是 在 我的 自己的 公寓 ,

我康复后就住在自己的公寓里了。

['wɪðə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentlə(r)] ['məuhɔːks] [hæd; həd] [kən'veɪd] [ˌem 'iː] : [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [wɜː(r); wə(r)]
whither two of the gentler Mohawks had conveyed me : the surgeons were
往哪里去 二 的 这 更温和 莫霍克人 有 传递 我 : 这 外科医生 是
[baɪ][maɪ] ['bedsaɪd] ;
by my bedside ;
经过 我的 床头 ;

把我送到那里的，是两个比较温和的莫霍克人：外科医生们守在我的床边；

[ai] [grəʊn] ['ɔːdəbli] [wen] [ai] [sɔː] [ðem; ðəm] .
I groaned audibly when I saw them .
我 呻吟 可听见的 什么时候 我 锯 他们 .

看到他们时，我忍不住呻吟了一声。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [heɪt] ,
If there is a thing in the world I hate ,
如果 那里 是 一个 事物 在 这 世界 我 恨 ,

如果说这世上有什么东西是我最讨厌的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] ['hɜːmiːz] ;
it is in any shape the disciples of Hermes ;
它 是 在 任何 形状 这 门徒 的 爱马仕 ;

它以任何形式出现，都是赫尔墨斯的门徒；

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪndiən] ['piːp(ə)l] ([ðə; ði] - , [ai] [θɪŋk]) ['menʃ(ə)nd] [baɪ]
they always remind me of that Indian people (the Padaei , I think) mentioned by
他们 总是 提醒 我 的 那 印度 人们 (这 - , 我 思考) 提及 经过
[hɪ'rɒdətəs] ,
Herodotus ,
希罗多德 ,

他们总是让我想起希罗多德提到的那个印度民族（我想是帕达伊人）。

[huː] [sə'steɪnd] [ðəm'selvz] [baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .
who sustained themselves by devouring the sick .
WHO 持续 他们自己 经过 吞噬 这 生病的 .

他们靠吞噬病人为生。

" [ɔːl][ɪz] [wel] , " [sed] [wʌn] , [wen] [maɪ] [grəʊn] [wɒz; wəz] [hɜːd] .
" All is well , " said one , when my groan was heard .
" 全部 是 出色地 , " 说 一 , 什么时候 我的 呻吟 曾是 听到 .

“一切都好，”听到我的呻吟声后，有人说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [daɪ] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] .
" He will not die , " said another .
" 他 将要 不是 死 , " 说 其他 .

“他不会死的，”另一个人说。

" [æt; ət] [liːst] [nɒt] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][mɔː(r)] [fiːz] , " [sed] [ə; eɪ] [θɜːd] ,
" At least not till we have had more fees , " said a third ,
" 在 至少 不是 直到 我们 有 有 更多的 费用 , " 说 一个 第三 ,

“至少在我们收取更多费用之前不会，”第三个人说道。

[mɔː(r)]['kændɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .
more candid than the rest .
更多的 坦率 比 这 休息 .

比其他人更坦诚。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['tɔːtʃəɪŋ] [maɪ] [wuːndz] [ə'njuː] ,

And	thereupon	they	seized	me	and	began	torturing	my	wounds	anew	,
和	于是	他们	查获	我	和	开始	酷刑	我的	伤口	重新	,

于是他们抓住我，再次开始折磨我的伤口。

[tɪl] [aɪ] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ][peɪn] .

till	I	fainted	away	with	the	pain	.
直到	我	昏厥	离开	和	这	疼痛	.

直到我痛得昏了过去。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [aʊt][ɒv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] ;

However	,	the	next	day	I	was	declared	out	of	immediate	danger	;
然而	,	这	下一个	天	我	曾是	声明	出去	的	即时	危险	;

然而，第二天我就被宣布脱离了直接危险；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːst] [pruːf] [aɪ] [geɪv] [ɒv; əv][maɪ] [ˌkɒnvə'lesns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ˌdeɪmə'reɪ]

and	the	first	proof	I	gave	of	my	convalescence	was	to	make	Desmarais
和	这	第一的	证明	我	给予	的	我的	恢复期	曾是	到	制作	德斯马雷

[dɪs'tʃɑːdʒ] [fɔː(r)] ['sɜːdʒənz] [aʊt][ɒv; əv][faɪv] :

discharge	four	surgeons	out	of	five	:
释放	四	外科医生	出去	的	五	:

我康复后的第一个证据就是让德斯马雷解雇了五名外科医生中的四名：

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [maɪt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə]

the	remaining	one	I	thought	my	youth	and	constitution	might	enable	me	to
这	其余的	一	我	想法	我的	青年	和	宪法	可能	使能够	我	到

[ɪn'djʊə(r)] .

endure	.
忍受	.

剩下的那一个，我想以我的年轻和体质，应该能扛过去。

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['restləsli] [ɪn][maɪ][bed] ,

That	very	evening	,	as	I	was	turning	restlessly	in	my	bed	,
那	非常	晚上	,	作为	我	曾是	转弯	躁动不安	在	我的	床	,

那天晚上，我辗转反侧难以入眠，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [wɪð] [pɑːtʃt] [lɪps][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] " - ,

and	muttering	with	parched	lips	the	name	of	"	Isora	,
和	喃喃自语	和	干渴	嘴唇	这	姓名	的	"	-	,

他嘴唇干裂，喃喃自语着“伊索拉”这个名字。

" [aɪ] [sɔː] [baɪ][maɪ][saɪd][ə; eɪ]['fɪgə(r)] ['kʌvəd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [veɪl] ,

"	I	saw	by	my	side	a	figure	covered	from	head	to	foot	in	a	long	veil	,
"	我	锯	经过	我的	边	一个	数字	涵盖	从	头	到	脚	在	一个	长的	面纱	,

我看到身边有一个人影，从头到脚都裹在长长的面纱里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ləʊ] , [sɒft] , [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [maɪ] [hɑːt] [laɪk][ə; eɪ][njuː] [ɪg'zɪstəns] ,

and	a	voice	,	low	,	soft	,	but	thrilling	through	my	heart	like	a	new	existence	,
和	一个	嗓音	,	低的	,	柔软的	,	但	惊险	通过	我的	心	喜欢	一个	新的	存在	,

[m'ɜːməd] ,

murmured	,
低声说道	,

一个低沉、柔和的声音，却像一种全新的生命一样，令我心潮澎湃，轻声说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] !

"	She	is	here	!
"	她	是	这里	!

她来了！

" [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] [wuːndz] ; [aɪ] [fə'gɒt] [maɪ][peɪn][ænd; ənd][maɪ] [dɪ'bɪləti] ; [aɪ] [spræŋ] ['ʌpwədz] :

"	I	forgot	my	wounds	;	I	forgot	my	pain	and	my	debility	;	I	sprang	upwards	:
"	我	忘了	我的	伤口	;	我	忘了	我的	疼痛	和	我的	虚弱	;	我	弹簧	向上	:

“我忘记了我的伤口；我忘记了我的痛苦和虚弱；我向上跃起：

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'held]

the	stranger	drew	aside	the	veil	from	her	countenance	,	and	I	beheld
这	陌生人	画	旁边	这	面纱	从	她	面容	,	和	我	观看

- !

Isora	!
-	!

陌生人掀开遮住她脸庞的面纱，我看到了伊索拉！

" [jes] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪkwɪd][ænd; ənd] ['hʌnid] ['æksents; æk'sents] ,

"	Yes	!	"	said	she	,	in	her	own	liquid	and	honeyed	accents	,
"	是的	!	"	说	她	,	在	她	自己的	液体	和	蜜	口音	,

“是的！”她用她那甜美柔和的嗓音说道。

[wɪtʃ] [fel] [laɪk] [bɑːm] [ə'pɒn][maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] , " [jes] ,

which	fell	like	balm	upon	my	wound	and	my	spirit	,	"	yes	,
哪个	跌倒	喜欢	香脂	之上	我的	伤口	和	我的	精神	,	"	是的	,

这就像香膏一样抚慰了我的伤口和心灵，“是的，

[ʃiː; ʃi] [huːm] / [juː; jʊ] / [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] [tend] [ɪz] [kʌm] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

she	whom	/	you	/	have	hitherto	tended	is	come	,	in	her	turn	,
她	谁	/	你	/	有	迄今为止	倾向于	是	来	,	在	她	转动	,

你一直以来所照料的她，现在也轮到她了。

[tuː; tə]['rendə(r)][sʌm; səm] [slaɪt] [bʌt; bət] ['wʊmənz] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	render	some	slight	but	woman's	services	to	you	.
到	使成为	一些	轻微	但	女性的	服务	到	你	.

为你提供一些轻微但女性化的服务。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [nɜːs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] , [ænd; ənd][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

She	has	come	to	nurse	,	and	to	soothe	,	and	to	pray	for	you	,
她	有	来	到	护士	,	和	到	舒缓	,	和	到	祈祷	为了	你	,

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ,

and	to	be	,
和	到	是	,

她来是为了哺乳、安慰你、为你祈祷，并且陪伴你。

[tɪl] [juː; jʊ] [jɔː'self] [dɪ'skɑːd][hɜː(r); hə(r)] , [jɔː(r); jə(r)][hænd] - [meɪd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] !

till	you	yourself	discard	her	,	your	hand	-	maid	and	your	slave	!
直到	你	你自己	丢弃	她	,	你的	手	-	女佣	和	你的	奴隶	!

直到你亲手抛弃她，你的女仆，你的奴隶！

" [ai] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ʃiː; ʃi][ə'rəʊz]

"	I	would	have	answered	,	but	raising	her	finger	to	her	lips	,	she	arose
"	我	会	有	回答	,	但	提高	她	手指	到	她	嘴唇	,	她	出现

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] ;

and	vanished	;
和	消失了	;

“我本想回答，但她却抬起手指放在嘴唇上，起身消失了；

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][maɪ] [wuːnd] [hiːld] , [maɪ]['fiːvə(r)] [sleɪkt] ,

but	from	that	hour	my	wound	healed	,	my	fever	slaked	,
但	从	那	小时	我的	伤口	已治愈	,	我的	发烧	熟化	,

但从那时起，我的伤口愈合了，我的烧也退了。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ai] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [maɪ][bed] , [ɔː(r)] ['wɒtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,

and	whenever	I	beheld	her	flitting	round	my	bed	,	or	watching	over	me	,
和	每当	我	观看	她	飞掠	圆形的	我的	床	,	或者	观看	超过	我	,

每当我看到她围绕着我的床飞来飞去，或者守护着我，

[ɔː(r)] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] ['fɪŋgəz] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [djuː] [frɒm; frəm][maɪ] [braʊ] ,

or	felt	her	cool	fingers	wiping	the	dew	from	my	brow	,
或者	毛毡	她	凉爽的	手指	擦拭	这	露	从	我的	眉头	,

或者感觉到她冰凉的手指擦去了我额头上的露水，

[ɔː(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd][maɪ]['medsn; 'medɪsn][ɔː(r)][maɪ] [fuːd] , [ɪn] [ðəʊz] ['mɒmənts] ,

or	took	from	her	hand	my	medicine	or	my	food	,	in	those	moments	,
或者	采取	从	她	手	我的	药品	或者	我的	食物	,	在	那些	时刻	,

或者在那些时刻，她从我手中拿走了我的药或食物。

[ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] ['strʌg(ə)l] [θruː] [maɪ] [veɪns] ,

the	blood	seemed	to	make	a	new	struggle	through	my	veins	,
这	血	似乎	到	制作	一个	新的	斗争	通过	我的	静脉	,

血液似乎在我的血管里展开了新的搏斗。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['pælpəbli] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [fʊl] [ɒv; əv]

and	I	felt	palpably	within	me	a	fresh	and	delicious	life	—	a	life	full	of
和	我	毛毡	明显地	之内	我	一个	新鲜的	和	可口的	生活	—	一个	生活	满的	的

[juːθ] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [həʊp] — [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['veɪgə(r)][ænd; ənd]['dʌlə(r)] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]

youth	and	passion	and	hope	—	replace	the	vaguer	and	duller	being	which	I
青年	和	热情	和	希望	—	代替	这	模糊	和	更暗淡	存在	哪个	我

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [bɔːn] .

had	hitherto	borne	.
有	迄今为止	出生	.

我真切地感受到，一种清新而美好的生命——一种充满青春、激情和希望的生命——取代了我之前所承受的那种模糊而迟钝的生命状态。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌinkɔŋ'gruːəti] [ɪn] [ðæt] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] / ['sɪmpəθi] /

There	are	some	extraordinary	incongruities	in	that	very	mysterious	thing	/	sympathy	/
那里	是	一些	非凡的	不一致	在	那	非常	神秘	事物	/	同情	/

.

:

.

同情心这种非常神秘的事物中存在一些非同寻常的矛盾之处。

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [məʊst]['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ɔːl]

One	would	imagine	that	,	in	a	description	of	things	most	generally	interesting	to	all
一	会	想象	那	,	在	一个	描述	的	事物	最多	一般来说	有趣的	到	全部

[men] ,

men	,
男人	,

人们或许会认为，在描述所有男人普遍感兴趣的事物时，

[ðə; ði][məʊst]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ; [ˌnevəðə'les] ,

the	most	general	interest	would	be	found	;	nevertheless	,
这	最多	一般的	兴趣	会	是	成立	;	尽管如此	,

最普遍的兴趣点将会显现；然而，

[aɪ] [bɪ'liːv] [fjuː] [p'ɜːsənz] [wʊd] [hæŋ] ['breθləs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prə'gresɪv] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	believe	few	persons	would	hang	breathless	over	the	progressive	history	of	a
我	相信	很少	人	会	悬挂	喘不过气	超过	这	进步	历史	的	一个

[sɪk] - [bed] .

sick	-	bed	.
生病的	-	床	.

我相信很少有人会对病床的发展历史感到兴奋不已。

[jet] [ðəʊz] ['grædʒuəl][steɪdʒɪz][frɒm; frəm]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [rɪ'kʌvəri] ,

Yet	those	gradual	stages	from	danger	to	recovery	,
然而	那些	逐渐地	阶段	从	危险	到	恢复	,

然而，从危险到康复的那些渐进阶段，

[haʊ] [dɪ'laɪtfəli] ['ɪntrəstɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [krɔːl] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə]

how	delightfully	interesting	they	are	to	all	who	have	crawled	from	one	to
如何	令人愉悦	有趣的	他们	是	到	全部	WHO	有	爬行	从	一	到

[ðə; ði]['ʌðə(r)] !

the	other	!
这	其他	!

对于所有从一处爬到另一处的人来说，它们是多么令人愉悦和有趣啊！

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

还有谁？

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [θruː] [ðæt] [lænd][ɒv; əv] [dɪ'ziːzɪz] — ['sɪvəlaɪzd]

at	some	time	or	other	in	his	journey	through	that	land	of	diseases	—	civilized
在	一些	时间	或者	其他	在	他的	旅行	通过	那	土地	的	疾病	—	文明

[laɪf] — [hæz; həz][nɒt]['teɪkən] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] ?

life	—	has	not	taken	that	gentle	excursion	?
生活	—	有	不是	已采取	那	温和的	短途旅行	?

在他穿越疾病肆虐的文明世界——也就是他所处的时代——的旅程中，难道他没有进行过一次轻松的旅行吗？

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] ['eni] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [wel] ,

"	I	would	be	ill	any	day	for	the	pleasure	of	getting	well	,
"	我	会	是	患病的	任何	天	为了	这	乐趣	的	获得	出色地	,

“为了康复的乐趣，我宁愿生病。”

" [sed] [ˌfɑːntə'nɛl] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] / [naː'iːvtei] / ;

"	said	Fontenelle	to	me	one	morning	with	his	usual	/	naivete	/	;
"	说	丰特内尔	到	我	一	早晨	和	他的	通常	/	天真	/	;

一天早上，丰特内尔用他一贯的天真语气对我说；

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪl] ,

but	who	would	not	be	ill	for	the	more	pleasure	of	being	ill	,
但	WHO	会	不是	是	患病的	为了	这	更多的	乐趣	的	存在	患病的	,

但谁不想为了享受生病的乐趣而让自己生病呢？

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [tend] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi][məʊst] [lʌvz] ?

if	he	could	be	tended	by	her	whom	he	most	loves	?
如果	他	可以	是	倾向于	经过	她	谁	他	最多	爱	?

如果他能得到他最爱的人的照顾呢？

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [dwel] [ə'pɒn] [ðæt] [məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][maɪ][laɪf] , — [maɪ] [sɪk] [bed]

I	shall	not	therefore	dwell	upon	that	most	delicious	period	of	my	life	,	—	my	sick	bed
我	将	不是	所以	住	之上	那	最多	可口的	时期	的	我的	生活	,	—	我的	生病的	床

,

,
,

因此，我不会过多地回忆我生命中最美好的时光——我的病榻时光。

[ænd; ənd][maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	recovery	from	it	.
和	我的	恢复	从	它	.

以及我从中恢复的情况。

[aɪ] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm] - [lɪps][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]

I	pass	on	to	a	certain	evening	in	which	I	heard	from	Isora's	lips	the	whole	of
我	经过	在	到	一个	肯定	晚上	在	哪个	我	听到	从	-	嘴唇	这	所有的	的

[hɜː(r); hə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

her	history	,
她	历史	,

接下来，我讲到某个夜晚，我从伊索拉口中听到了她全部的过往经历。

[seɪv] [wɒt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn] [huːz]

save	what	related	to	her	knowledge	of	the	real	name	of	one	whose
节省	什么	有关的	到	她	知识	的	这	真实的	姓名	的	一	谁

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][rəʊ'mæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

persecution	constituted	the	little	of	romance	which	had	yet	mingled	with	her
迫害	构成	这	小的	的	浪漫	哪个	有	然而	混合	和	她

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd][pjʊə(r)][laɪf] .

innocent	and	pure	life	.
清白的	和	纯的	生活	.

除了她所知道的某个人的真名之外，她对这个人的迫害构成了她纯洁无瑕的生活中仅有的一点浪漫情愫。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] — [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] ; [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd]

That	evening	—	how	well	I	remember	it	!	—	we	were	alone	;	still	weak	and
那	晚上	—	如何	出色地	我	记住	它	!	—	我们	是	独自的	;	仍然	虚弱的	和

[rɪ'djuːst] ,

reduced	,
减少	,

那天晚上——我多么记得啊！——我们孤身一人；我们依然虚弱不堪，

[aɪ] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] ['əʊpən] ,

I	lay	upon	the	sofa	beside	the	window	,	which	was	partially	open	,
我	躺	之上	这	沙发	旁	这	窗户	,	哪个	曾是	部分	打开	,

我躺在窗边的沙发上，窗户半开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [eə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnfənsi] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [keɪm] [freʃ] ,

and	the	still	air	of	an	evening	in	the	first	infancy	of	spring	came	fresh	,
和	这	仍然	空气	的	一个	晚上	在	这	第一的	婴儿期	的	春天	来了	新鲜的	,

初春时节，傍晚的空气静谧清新。

[ænd; ənd] [frɔːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [wʊdz] [ænd; ənd]

and	fraught	as	it	were	with	a	prediction	of	the	glowing	woods	and
和	充满危机	作为	它	是	和	一个	预言	的	这	发光	树林	和

[ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ] ['vɜːdʒə(r)] ,

the	reviving	verdure	,
这	复苏	绿意盎然	,

仿佛预示着一片闪耀的森林和复苏的绿意，

[tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] .

to	my	cheek	.
到	我的	脸颊	.

贴在我的脸颊上。

[ðə; ði] [stɑːz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['kɪnd(ə)ld] , [æz; əz] [ɪf] [bɔːn] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] , ['ɪntuː][ðeə(r)]

The	stars	,	one	by	one	,	kindled	,	as	if	born	of	Heaven	and	Twilight	,	into	their
这	明星	,	一	经过	一	,	点燃	,	作为	如果	出生	的	天堂	和	暮	,	进入	他们的

['naɪtli] ['biːɪŋ] ;

nightly	being	;
每晚	存在	;

繁星一颗颗点亮，仿佛由天地与暮光孕育而生，化作夜幕下的繁星；

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['veɪpə(r)][ænd; ənd] [θɪk] ['iːθə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dens] ['sɪti] , [stɹ'iːmd] [ðeə(r)]

and	,	through	the	vapour	and	thick	ether	of	the	dense	city	,	streamed	their
和	,	通过	这	汽	和	厚的	醚	的	这	稠密	城市	,	流媒体	他们的

[məʊst]['saɪlənt] [laɪt] ,

most	silent	light	,
最多	沉默的	光	,

透过城市浓重的雾气和稠密的空气，他们最静谧的光芒倾泻而出。

['həʊli][ænd; ənd][pjʊə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mɜːsi] [ʃedz] [ə'pɒn][ðə; ði]

holy	and	pure	,	and	resembling	that	which	the	Divine	Mercy	sheds	upon	the
圣	和	纯的	,	和	类似	那	哪个	这	神圣的	怜悯	棚屋	之上	这

[grəʊs]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

gross	nature	of	mankind	.
总的	自然	的	人类	.

神圣纯洁，如同天主慈悲降临于人类粗鄙本性之上。

[bʌt; bət] , ['ʃædəʊi] [ænd; ənd][kɑːm] , [ðeə(r)] [reɪz] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] - ,

But	,	shadowy	and	calm	,	their	rays	fell	full	upon	the	face	of	Isora	,
但	,	阴暗的	和	冷静的	,	他们的	射线	跌倒	满的	之上	这	脸	的	-	,

但是，阴沉而平静的光线，却完全洒在了伊索拉的脸上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [maɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] [wʌn][hænd] [sə'rendəd] [tuː; tə]

as	she	lay	on	the	ground	beside	my	couch	,	and	with	one	hand	surrendered	to
作为	她	躺	在	这	地面	旁	我的	长椅	,	和	和	一	手	投降	到

[maɪ][klɑːsp] ,

my	clasp	,
我的	搭扣	,

她躺在我沙发旁的地上，一只手顺从地交握在我的手中。

[lʊkt] ['ʌpwəd] [tɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [maɪ] [geɪz] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['blʌʃɪŋli] [ə'weɪ] .

looked	upward	till	,	as	she	felt	my	gaze	,	she	turned	her	cheek	blushingly	away	.
看起来	向上	直到	,	作为	她	毛毡	我的	目光	,	她	转向	她	脸颊	脸红地	离开	.

她抬头望去，直到感觉到我的目光，才羞红了脸，别过脸去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ;

There	was	quiet	around	and	above	us	;
那里	曾是	安静的	大约	和	多于	我们	;

我们周围和头顶都很安静；

[bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wiː; wi] [hɜːd] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [ɜːθ]

but	beneath	the	window	we	heard	at	times	the	sounds	of	the	common	earth
但	下面	这	窗户	我们	听到	在	时代	这	声音	的	这	常见的	地球

,

,
,

但有时，我们能从窗下听到泥土的沙沙声。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sensəbli] ['aʊə(r)][hændz] [nɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kləʊzə(r)][klɑːsp] ,

and	then	insensibly	our	hands	knit	into	a	closer	clasp	,
和	然后	无意识地	我们的	双手	针织	进入	一个	更近	搭扣	,

然后，我们的双手不由自主地紧紧地握在一起。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [ðem; ðəm] [θrɪl] [mɔː(r)] ['pælpəbli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] ;

and	we	felt	them	thrill	more	palpably	to	our	hearts	;
和	我们	毛毡	他们	刺激	更多的	明显地	到	我们的	心	;

我们更加真切地感受到他们带给我们的激动；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [saʊndz] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)]

for	those	sounds	reminded	us	both	of	our	existence	and	of	our
为了	那些	声音	提醒	我们	两个都	的	我们的	存在	和	的	我们的

[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [reɪs] !

separation	from	the	great	herd	of	our	race	!
分离	从	这	伟大的	一群	的	我们的	种族	!

因为这些声音既提醒了我们自身的存在，也提醒了我们与人类大家庭的分离！

[wɒt] [ɪz] [lʌv] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [səʊlz]

What	is	love	but	a	division	from	the	world	,	and	a	blending	of	two	souls
什么	是	爱	但	一个	分配	从	这	世界	,	和	一个	混合	的	二	灵魂

,

,

,

爱不就是与世隔绝，以及两个灵魂的融合吗?

[tuː] [ˌɪmɔː'tæləti] [daɪ'vestɪd][ɒv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] , ['ɪntuː][wʌn] ?

two	immortalities	divested	of	clay	and	ashes	,	into	one	?
二	永生	剥离	的	黏土	和	灰烬	,	进入	一	?

两个不朽的生命，脱去尘世的尘埃和灰烬，合二为一?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sevərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪz] [frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

it	is	a	severing	of	a	thousand	ties	from	whatever	is	harsh	and	selfish	,
它	是	一个	切断	的	一个	千	领带	从	任何	是	残酷的	和	自私	,

这是与一切苛刻自私的事物斩断千百条联系。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [nɪt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]['seɪkrɪd] [bɒnd] !

in	order	to	knit	them	into	a	single	and	sacred	bond	!
在	命令	到	针织	他们	进入	一个	单身的	和	神圣	纽带	!

为了将它们编织成一个神圣的整体!

[huː] [lʌvz] [hæθ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] - ['siːkrət] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɜːmɪtɪdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

Who	loves	hath	attained	the	anchorite's	secret	;	and	the	hermitage	has	become
WHO	爱	有	已达到	这	-	秘密	;	和	这	隐居处	有	变得

['dɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] .

dearer	than	the	world	.
更贵	比	这	世界	.

懂得爱的人已领悟了隐士的秘密；隐居生活比世间更珍贵。

[əʊ] ['respaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['bændɪd] [steɪt] ,

O	respite	from	the	toil	and	the	curse	of	our	social	and	banded	state	,
哦	喘息	从	这	辛劳	和	这	诅咒	的	我们的	社会的	和	带状	状态	,

哦，请赐予我们喘息之机，摆脱我们社会和群体状态的辛劳和诅咒!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntəv(ə)l] [ɑːt] [ðaʊ] , [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɪt'ɜːnɪtiz] , — [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]

a	little	interval	art	thou	,	suspended	between	two	eternities	,	—	the	Past	and	the
一个	小的	间隔	艺术	你	,	暂停	之间	二	永恒	,	—	这	过去的	和	这

['fjuːtʃə(r)] ,

Future	,
未来	,

你只是短暂的一瞬，悬于两个永恒之间——过去与未来。

— [ə; eɪ][stɑː(r)] [ðæt] ['hɔvəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ,

—	a	star	that	hovers	between	the	morning	and	the	night	,
—	一个	星星	那	悬停	之间	这	早晨	和	这	夜晚	,

——一颗徘徊于晨昏之间的星星，

['sendɪŋ] [θruː] [ðə; ði][vɑːst] [ə'bɪs] [wʌn] ['spɒlətri] [reɪ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , [bʌt; bət] [tuː] [fɑː(r)][ænd; ənd]

sending	through	the	vast	abyss	one	solitary	ray	from	heaven	,	but	too	far	and
发送	通过	这	广阔的	深渊	一	孤	射线	从	天堂	,	但	也	远的	和

[feɪnt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] ,

faint	to	illumine	,
头晕的	到	照亮	,

天边有一束孤零零的光线穿过浩瀚的深渊，但距离太远太微弱，无法照亮大地。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [h'æləʊz] [ðə; ði] [ɜːθ] !

while	it	hallows	the	earth	!
尽管	它	圣徒	这	地球	!

它使大地神圣化!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - [teɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [ɔː(r)]

There	was	nothing	in	Isora's	tale	which	the	reader	has	not	already	learned	or
那里	曾是	没有什么	在	-	故事	哪个	这	读者	有	不是	已经	学习	或者

[kən'dʒektʃəd] .

conjectured	.
推测	.

伊索拉的故事里没有任何读者之前没有了解或推测过的内容。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˌændə'luːziən] [həʊm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]

She	had	left	her	Andalusian	home	in	her	early	childhood	,	but	she
她	有	左边	她	安达卢西亚	家	在	她	早期的	童年	,	但	她

[rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

remembered	it	well	,
记得	它	出色地	,

她幼年时就离开了安达卢西亚的家乡，但她对那里记忆犹新。

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋli] [dwelt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] .

and	lingeringly	dwelt	over	it	in	description	.
和	久久地	居住	超过	它	在	描述	.

并对其进行了细致的描述。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] , [ɪn] ['aʊə(r)] ['kəʊldə(r)] [ænd; ənd] [les] ['dʒiːniəl] [aɪl] , [hæd; həd] [ə'træktɪd]

It	was	evident	that	little	,	in	our	colder	and	less	genial	isle	,	had	attracted
它	曾是	明显	那	小的	,	在	我们的	更冷	和	较少的	和蔼可亲	小岛	,	有	吸引

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,

her	sympathy	,
她	同情	,

很明显，在我们这个气候寒冷、不那么友好的岛屿上，很少有什么能引起她的同情。

[ɔː(r)] [wuːnd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] .

or	wound	itself	into	her	affection	.
或者	伤口	本身	进入	她	感情	.

或者融入她的爱意之中。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[aɪ] [kən'siːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəli] ['driːmi] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['kærəktə(r)] [hæd; həd] [rɪ'siːvd]

I	conceive	that	her	naturally	dreamy	and	abstracted	character	had	received
我	构想	那	她	自然	梦幻般的	和	摘要	特点	有	已收到

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['traɪəlz] [hɪə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪgə(r)] [ænd; ənd]

from	her	residence	and	her	trials	here	much	of	the	vigour	and
从	她	住宅	和	她	试验	这里	很多	的	这	活力	和

[ðə; ði] ['herəʊɪzəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [pə'zest] .

the	heroism	which	it	now	possessed	.
这	英雄主义	哪个	它	现在	拥有	.

我认为，她天生梦幻而又超脱尘世的性格，从她在这里的居住和经历的种种磨难中，汲取了如今所拥有的活力和英雄气概。

[brɔːt] [ʌp] [ə'ləʊn] , ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [bʊks] — [fjuː] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪl] - ['tʃəʊzn] , [fɔː(r); fə(r)]

Brought	up	alone	,	music	,	and	books	—	few	,	though	not	ill	-	chosen	,	for
带来	向上	独自的	,	音乐	,	和	图书	—	很少	,	尽管	不是	患病的	-	选定	,	为了

['ʃeɪkˌspɪər] [wɒz; wəz] [wʌn] ,

Shakspeare	was	one	,
莎士比亚	曾是	一	,

他独自长大，音乐和书籍——虽然不多，但都选得不错，因为莎士比亚的作品就是其中之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] ['pɜ:mənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	the	one	which	had	made	upon	her	the	most	permanent	impression	,
和	这	一	哪个	有	制成	之上	她	这	最多	永恒的	印象	,

而其中给她留下最深刻印象的，是.....

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hæd; həd] ['kʌlərd] [hɜ:(r); hə(r)] ['temprəmənt] [wɪð] [ɪts]['leɪt(ə)nt][bʌt; bət] [rɪtʃ] [hjʊ]

and	perhaps	had	coloured	her	temperament	with	its	latent	but	rich	hues
和	也许	有	有色	她	气质	和	它是	潜	但	富有的	色调

[ɒv; əv]['pəʊətri] — ['kɔnstitju:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['stʌdiz] .

of	poetry	—	constituted	her	amusement	and	her	studies	.
的	诗	—	构成	她	娱乐	和	她	研究	.

或许，诗歌潜藏在她性情之中，赋予她丰富的诗意——诗歌构成了她的娱乐和学习。

[bʌt; bət] [hu:] [nəʊz] [nɒt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:t] [faindz][ɪts] ['fʊlɪst] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ?

But	who	knows	not	that	a	woman's	heart	finds	its	fullest	occupation	within	itself	?
但	WHO	知道	不是	那	一个	女性的	心	发现	它是	最	职业	之内	本身	?

但谁又能不知，女人的心最大的归宿在于自身呢?

[ðeə(r)] [laɪz] [ɪts] ['ri:əl] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['nærəʊ] ['ɔ:bɪt] ,

There	lies	its	real	study	,	and	within	that	narrow	orbit	,
那里	谎言	它是	真实的	学习	,	和	之内	那	狭窄的	轨道	,

这才是它真正的研究方向，也仅限于这个狭窄的范围内。

[ðə; ði]['mɪrə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [θɔ:t] [rɪ'flekts] [ðə; ði] [həʊl] [reɪndʒ][ɒv; əv] [ɜ:θ] .

the	mirror	of	enchanted	thought	reflects	the	whole	range	of	earth	.
这	镜子	的	迷人的	想法	反映	这	所有的	范围	的	地球	.

梦幻般的思想之镜映照出整个地球的景象。

['ləʊnlinəs] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [nə:s] [ðə; ði] [mu:d] [wɪtʃ] ['ɑ:ftəwədz] , [wɪð] - , [bɪ'keɪm] [lʌv] [ɪt'self] .

Loneliness	and	meditation	nursed	the	mood	which	afterwards	,	with	Isora	,	became	love	itself	.
孤独	和	冥想	护理	这	情绪	哪个	然后	,	和	-	,	成为	爱	本身	.

孤独和冥想滋养了这种情绪，后来，与伊索拉相遇，这种情绪演变成了爱情本身。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [naʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz][tu:; tə] [ə'brɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [bri:f] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	I	do	not	wish	now	so	much	to	describe	her	character	as	to	abridge	her	brief	history	.
但	我	做	不是	希望	现在	所以	很多	到	描述	她	特点	作为	到	删节	她	简短的	历史	.

但我现在并不想过多描述她的性格，而是想简要概括她的生平。

[ðə; ði][fɜ:st] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] [hu:m] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] ['bɑ:nɑ:d] .

The	first	English	stranger	of	the	male	sex	whom	her	father	admitted	to	her	acquaintance	was	Barnard	.
这	第一的	英语	陌生人	的	这	男性	性别	谁	她	父亲	承认	到	她	熟人	曾是	巴纳德	.

她父亲承认她认识的第一个英国陌生男性是巴纳德。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [sə'maɪzd] , [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪm][ɪn]['sɜ:t(ə)n][pə'lɪtɪk(ə)l] [in'tri:g, 'in-] ,

This	man	was	,	as	I	had	surmised	,	connected	with	him	in	certain	political	intrigues	,
这	男人	曾是	,	作为	我	有	推测	,	连接	和	他	在	肯定	政治的	阴谋	,

正如我所料，这个人与他卷入了一些政治阴谋。

[ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

the	exact	nature	of	which	she	did	not	know	.
这	精确的	自然	的	哪个	她	做过	不是	知道	.

她并不清楚其具体性质。

[ai] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] - [ək'nɒlɪdʒd] [wɒz; wəz] [fɪk'tɪʃəs] .

I	continue	to	call	him	by	a	name	which	Isora	acknowledged	was	fictitious	.
我	继续	到	称呼	他	经过	一个	姓名	哪个	-	已确认	曾是	虚拟	.

我仍然用伊索拉承认是虚构的名字称呼他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] , [æt; ət][fɜ:st] , [baɪ]['æktʃuəl][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [bɪ'treɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz]

He	had	not	,	at	first	,	by	actual	declaration	,	betrayed	to	her	his
他	有	不是	,	在	第一的	,	经过	实际的	宣言	,	背叛	到	她	他的

[ə'fekʃən] : [ðəʊ] ,

affections	:	though	,
情感	:	尽管	,

起初，他并没有直接向她表白，尽管

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['fɪəsnəs] [wɪtʃ] ['ɜ:li] [rɪ'vəʊltɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðeɪ] [su:n] [bɪ'keɪm]

accompanied	by	a	sort	of	fierceness	which	early	revolted	her	,	they	soon	became
伴随	经过	一个	种类	的	凶猛	哪个	早期的	反抗	她	,	他们	很快	成为

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

伴随着一种令她早先感到厌恶的凶猛，他们很快就显现出来了。

[ɒn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [stretʃt] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

On	the	evening	in	which	I	had	found	her	stretched	insensible	in	the	garden	,
在	这	晚上	在	哪个	我	有	成立	她	拉伸	麻木不仁	在	这	花园	,

那天晚上，我发现她昏迷不醒地躺在花园里。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ'self] [meɪd] [maɪ] [fɜ:st] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	had	myself	made	my	first	confession	of	love	,
和	有	我	制成	我的	第一的	忏悔	的	爱	,

我完成了我的第一次告白，

[ai] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][daɪ'vʌldʒd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ri:əl] [neɪm] ;

I	learned	that	he	had	divulged	to	her	his	passion	and	real	name	;
我	学习	那	他	有	泄露	到	她	他的	热情	和	真实的	姓名	;

我得知他向她透露了自己的爱好和真实姓名；

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][rɪ'dʒekʃ(ə)n][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'speə(r)] ;

that	her	rejection	had	thrown	him	into	a	fierce	despair	;
那	她	拒绝	有	抛掷	他	进入	一个	凶猛的	绝望	;

她的拒绝让他陷入了深深的绝望之中；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪz; ɪz][dɪs'kləʊʒə(r)] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [θrets] [ə'genst]

that	he	had	accompanied	his	disclosure	with	the	most	terrible	threats	against
那	他	有	伴随	他的	披露	和	这	最多	糟糕的	威胁	反对

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

他不仅泄露了真相，还对我发出了极其可怕的威胁。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm'self] [rɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]

for	whom	he	supposed	himself	rejected	,	and	against	the	safety	of
为了	谁	他	据称	他自己	拒绝	,	和	反对	这	安全	的

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

他自认为被她抛弃，并且危及她父亲的安全，

[huːm] [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [bɪ'treɪ] ;

whom	he	said	a	word	of	his	could	betray	;
谁	他	说	一个	单词	的	他的	可以	背叛	;

他说，他的一句话就可能出卖他；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][juː 'es] — / [juː 'es] / — [jes] , -

and	her	knowledge	of	his	power	to	injure	us	—	/	us	/	—	yes	,	Isora
和	她	知识	的	他的	力量	到	损伤	我们	—	/	我们	/	—	是的	,	-

[ðen] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

then	loved	me	,
然后	喜爱	我	,

她知道他有能力伤害我们——是的，伊索拉当时爱着我，

[ænd; ənd] [ðen] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['seɪfti] ! [hæd; həd] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	then	trembled	for	my	safety	!	had	terrified	and	overcome	her	;
和	然后	颤抖	为了	我的	安全	!	有	恐惧	和	克服	她	;

然后她为了我的安全而颤抖！这让她感到恐惧和不知所措；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,

and	that	in	the	very	moment	in	which	my	horse's	hoofs	were	heard	,
和	那	在	这	非常	片刻	在	哪个	我的	马匹	蹄子	是	听到	,

就在我听到马蹄声的那一刻，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒn] - [kəm'plaɪəns] ,

and	as	the	alternative	of	her	non	-	compliance	,
和	作为	这	选择	的	她	非	-	遵守	,

而作为她不服从的替代方案，

[ðə; ði] [ruːd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)][swɔː(r)] ['dedli] [ænd; ənd][sɔː(r)] ['vendʒəns] [ə'genst] ['ælvəˌrez][ænd; ənd]

the	rude	suitor	swore	deadly	and	sore	vengeance	against	Alvarez	and
这	粗鲁的	求婚者	发誓	致命	和	疮	复仇	反对	阿尔瓦雷斯	和

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

那个粗鲁的求婚者发誓要对我和阿尔瓦雷斯进行残酷的报复。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əʊθ] [hiː; hi] [prɪ'skraɪbd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

she	yielded	to	the	oath	he	prescribed	to	her	,
她	产生	到	这	誓言	他	规定	到	她	,

她遵从了他要求她发的誓言。

— [æn; ən] [əʊθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [tuː; tə]

—	an	oath	that	she	would	never	reveal	the	secret	he	had	betrayed	to
—	一个	誓言	那	她	会	绝不	揭示	这	秘密	他	有	背叛	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她发誓永远不会泄露他向她透露的秘密。

[ɔː(r)]['sʌfə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][maɪ]['riːəl]['raɪv(ə)l] .

or	suffer	me	to	know	who	was	my	real	rival	.
或者	遭受	我	到	知道	WHO	曾是	我的	真实的	竞争对手	.

或者让我知道谁才是我真正的对手。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['gæðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdɪd] ['kɒnfɪdəns] ; [hiː; hi] [hɜːd]

This	was	all	that	I	could	gather	from	her	guarded	confidence	;	he	heard
这	曾是	全部	那	我	可以	收集	从	她	守卫	信心	;	他	听到

[ðə; ði] [əʊθ] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] ,

the	oath	and	vanished	,
这	誓言	和	消失了	,

从她谨慎的透露中，我只能了解到这些：他听到誓言后就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ][mɔː(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ɑːmz] ;

and	she	felt	no	more	till	she	was	in	my	arms	;
和	她	毛毡	不	更多的	直到	她	曾是	在	我的	武器	;

直到她投入我的怀抱，她才失去了知觉；

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ɒv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l][ə; eɪ]['bæriə(r)]

then	it	was	that	she	saw	in	the	love	and	vengeance	of	my	rival	a	barrier
然后	它	曾是	那	她	锯	在	这	爱	和	复仇	的	我的	竞争对手	一个	障碍

[ə'genst] ['aʊə(r)]['juːniən] ;

against	our	union	;
反对	我们的	联盟	;

那时她才意识到，我的情敌的爱与复仇，是我们结合的障碍；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ˈkɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	it	was	that	her	generous	fear	for	me	conquered	her
和	然后	它	曾是	那	她	慷慨的	害怕	为了	我	征服	她

[ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ri'nauns] [ˌem ˈiː] .

attachment	,	and	she	renounced	me	.
依恋	,	和	她	放弃	我	.

然后，她对我的深切担忧战胜了她的依恋，她与我断绝了关系。

[ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [səʊ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

Their	departure	from	the	cottage	so	shortly	afterwards	was	at	her	father's
他们的	离开	从	这	小屋	所以	不久	然后	曾是	在	她	父亲的

[tʃɔɪs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['bɑːnɑːd] ,

choice	and	at	the	instigation	of	Barnard	,
选择	和	在	这	煽动	的	巴纳德	,

他们不久后便离开小屋，这是她父亲的选择，也是巴纳德的唆使。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ;

for	the	furtherance	of	their	political	projects	;
为了	这	进一步	的	他们的	政治的	项目	;

为了推进他们的政治计划；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['bɑːnɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] [wɪtʃ] [rɪ'peɪd] [maɪ] [ləʊn] [tuː; tə]

and	it	was	from	Barnard	that	the	money	came	which	repaid	my	loan	to
和	它	曾是	从	巴纳德	那	这	钱	来了	哪个	已偿还	我的	贷款	到

['ælvəˌrez] .

Alvarez	.
阿尔瓦雷斯	.

正是巴纳德提供的资金偿还了我欠阿尔瓦雷斯的贷款。

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] , ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'genst] [ˌem ˈiː] ,

The	same	person	,	no	doubt	,	poisoned	her	father	against	me	,
这	相同的	人	,	不	怀疑	,	中毒	她	父亲	反对	我	,

毫无疑问，是同一个人挑拨离间，让她父亲与我反目成仇。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhens'fɔːθ] ['ælvəˌrez]['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðæt] [ˌpɑːʃi'æləti] [hiː; hi][hæd; həd]

for	henceforth	Alvarez	never	spoke	of	me	with	that	partiality	he	had
为了	今后	阿尔瓦雷斯	绝不	辐	的	我	和	那	偏袒	他	有

['priːviəsli] [felt] .

previously	felt	.
之前	毛毡	.

从此以后，阿尔瓦雷斯再也没有像以前那样偏袒我了。

[ðeɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['lʌndən] : [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['æbsənt] ,

They	repaired	to	London	:	her	father	was	often	absent	,
他们	已修复	到	伦敦	:	她	父亲	曾是	经常	缺席的	,

他们前往伦敦：她的父亲经常不在家。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð] [men] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	often	engaged	with	men	whom	she	had	never	seen	before	;	he	was
和	经常	已订婚的	和	男人	谁	她	有	绝不	已见	前	;	他	曾是

[əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

absorbed	and	uncommunicative	,
吸收	和	不善交际的	,

她经常与素未谋面的男子交往；他则沉浸在自己的世界里，不爱说话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] .

and	she	was	still	ignorant	of	the	nature	of	his	schemings	and	designs	.
和	她	曾是	仍然	无知	的	这	自然	的	他的	阴谋	和	设计	.

她对他的阴谋诡计的本质仍然一无所知。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [wiːks] , ['bɑːnɑːd] [ˌriːə'piə] , [ænd; ənd]

At	length	,	after	an	absence	of	several	weeks	,	Barnard	reappeared	,	and
在	长度	,	后	一个	缺席	的	一些	周	,	巴纳德	再次出现	,	和

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] ['kɒnstənt] ;

his	visits	became	constant	;
他的	访问	成为	持续的	;

几周后，巴纳德终于再次出现，并且经常来访；

[hiː; hi] [rɪ'njuːd] [hɪz; ɪz][suːt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜː'self] .

he	renewed	his	suit	to	her	father	as	well	as	herself	.
他	更新	他的	套装	到	她	父亲	作为	出色地	作为	她自己	.

他再次向她的父亲以及她本人提起诉讼。

[ðen] [kə'menst] [ðæt] [də'mestɪk] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [səʊ] ['kɒmən] [ɪn] [ðɪs] ['veri] [tɪ'rænɪk(ə)l] [wɜːld] ,

Then	commenced	that	domestic	persecution	,	so	common	in	this	very	tyrannical	world	,
然后	开始	那	国内的	迫害	,	所以	常见的	在	这	非常	强横	世界	,

于是，在这个暴政横行的世界里，国内迫害就开始了，这在国内非常普遍。

[wɪtʃ] [meɪks] [juː 'es] ['sɪkən] [tuː; tə][beə(r)] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hæd; həd] - [biːn] ['həʊlli] [ə; eɪ]

which	makes	us	sicken	to	bear	,	and	which	,	had	Isora	been	wholly	a
哪个	制作	我们	令人作呕	到	熊	,	和	哪个	,	有	-	到过	完全	一个

['spæniʃ] [gɜːl] ,

Spanish	girl	,
西班牙语	女孩	,

这让我们感到恶心，如果伊索拉完全是个西班牙女孩的话，

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] :

she	,	in	all	probability	,	would	never	have	resisted	:
她	,	在	全部	可能性	,	会	绝不	有	抵抗	:

她很可能根本不会反抗：

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌstəm] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klaɪmət] .

so	much	of	custom	is	there	in	the	very	air	of	a	climate	.
所以	很多	的	风俗	是	那里	在	这	非常	空气	的	一个	气候	.

很多习俗都蕴含在气候的方方面面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

But	she	did	resist	it	,	partly	because	she	loved	me	,
但	她	做过	抵抗	它	,	部分	因为	她	喜爱	我	,

但她还是抗拒了，部分原因是她爱我。

— [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌsepə'reɪʃn] ,

—	and	loved	me	more	and	more	for	our	separation	,
—	和	喜爱	我	更多的	和	更多的	为了	我们的	分离	,

——而且因为我们分开而更加爱我，

— [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ænd; ənd] [əb'hɔːd] [ðə; ðɪ] [fə'rəʊʃəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

—	and	partly	because	she	dreaded	and	abhorred	the	ferocious	and	malignant
—	和	部分	因为	她	令人恐惧的	和	令人厌恶	这	凶猛	和	恶性

['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

passions	of	my	rival	,
激情	的	我的	竞争对手	,

——部分原因是她惧怕并憎恶我对手的凶狠恶毒的激情，

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mɪzəri] [wɪð] [wɪtʃ] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd] ['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] .

far	beyond	any	other	misery	with	which	fortune	could	threaten	her	.
远的	超过	任何	其他	苦难	和	哪个	财富	可以	威胁	她	.

远远超过了命运可能带给她的任何其他苦难。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ɔː(r)] [stɑːv] ! " [sed] ['bɑːnɑːd] , [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ˌʌnkən'trəʊləbl]

"	Your	father	then	shall	hang	or	starve	!	"	said	Barnard	,	one	day	in	uncontrollable
"	你的	父亲	然后	将	悬挂	或者	饿死	!	"	说	巴纳德	,	一	天	在	不可控的

['frenzi] ,

frenzy	,
狂热	,

“那你父亲要么被绞死，要么被饿死！”巴纳德有一天突然情绪失控，疯狂地喊道。

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

and	left	her	.
和	左边	她	.

然后离开了她。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .

He	did	not	appear	again	at	the	house	.
他	做过	不是	出现	再次	在	这	房子	.

他之后再也没有出现在那栋房子里。

[ðə; ðɪ] ['spænjərdz] [rɪ'sɔːsɪz] , [fed] , ['prɒbəbli] , [ə'ləʊn] [baɪ] ['bɑːnɑːd] , [feɪld] .

The	Spaniard's	resources	,	fed	,	probably	,	alone	by	Barnard	,	failed	.
这	西班牙人的	资源	,	美联储	,	大概	,	独自的	经过	巴纳德	,	失败的	.

西班牙人的资源，很可能完全由巴纳德一人提供，最终耗尽了。

[frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] ,

From	house	to	house	they	removed	,
从	房子	到	房子	他们	已移除	,

他们挨家挨户地搬走，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ðæt] ['hʌmb(ə)l][wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

till	they	were	reduced	to	that	humble	one	in	which	I	had	found	them	.
直到	他们	是	减少	到	那	谦逊的	一	在	哪个	我	有	成立	他们	.

直到他们沦落到我发现他们时所处的那个简陋境地。

[ðeə(r)] , ['bɑːnɑːd] [ə'gen] [sɔːt] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)] , [bækt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ædvəkeɪt] [ɒv; əv]

There	,	Barnard	again	sought	them	;	there	,	backed	by	the	powerful	advocate	of
那里	,	巴纳德	再次	寻求	他们	;	那里	,	支持的	经过	这	强大的	提倡	的

[wɒnt] ,

want	,
想	,

在那里，巴纳德再次寻找他们；在那里，在一位强有力的贫困倡导者的支持下，

[hiː; hi] [ə'gen] [prest] [hɪz; ɪz] [suːt] ,

he	again	pressed	his	suit	,
他	再次	按下	他的	套装	,

他再次熨烫了西装，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ɪg'zækt]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [kɜːs]

and	at	that	exact	moment	her	father	was	struck	with	the	numbing	curse
和	在	那	精确的	片刻	她	父亲	曾是	击	和	这	麻木	诅咒

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

of	his	disease	.
的	他的	疾病	.

就在那一刻，她的父亲被疾病的折磨所击垮。

" [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] - , ['kændɪdli] , " [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['jɪːldɪd] [æt; ət][lɑːst] ,

"	There	and	then	,	"	said	Isora	,	candidly	,	"	I	might	have	yielded	at	last	,
"	那里	和	然后	,	"	说	-	,	坦率地说	,	"	我	可能	有	产生	在	最后的	,

“就在那时，”伊索拉坦率地说，“我或许最终会屈服。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [seɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

for	my	poor	father's	sake	,	if	you	had	not	saved	me	.
为了	我的	贫穷的	父亲的	清酒	,	如果	你	有	不是	已保存	我	.

看在我可怜的父亲的份上，如果不是你救了我。

" [wʌns] ['əʊnli] ([aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ðə; ði] [taɪm]) [dɪd] ['bɑːnɑːd] ['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː]

"	Once	only	(	I	have	before	recorded	the	time	)	did	Barnard	visit	her	in	the	new
"	一次	仅有的	(	我	有	前	记录	这	时间	)	做过	巴纳德	访问	她	在	这	新的

[ə'bəʊd] [aɪ][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

abode	I	had	provided	for	her	,
住所	我	有	假如	为了	她	,

“巴纳德只去过她一次，（我之前已经记录过时间），当时她住在我为她准备的新住处。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðæt] [ɪ'vent] - [wɒtʃt] [ænd; ənd] [wɒtʃt]

and	the	day	after	our	conversation	on	that	event	Isora	watched	and	watched
和	这	天	后	我们的	对话	在	那	事件	-	观看	和	观看

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

在我们谈论那件事的第二天，伊索拉就一直守候着我。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [kʌm] .

and	I	did	not	come	.
和	我	做过	不是	来	.

我没去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] .

From	the	woman	of	the	house	she	at	last	learned	the	cause	.
从	这	女士	的	这	房子	她	在	最后的	学习	这	原因	.

她最终从女主人那里得知了事情的缘由。

" [aɪ] [fə'gɒt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] , — [ænd; ənd][ɪn] [kən'kluːʒn] , " [aɪ] [fə'gɒt] ['wʊmənhʊd] , [ænd; ənd]

"	I	forgot	,	"	she	said	timidly	,	—	and	in	conclusion	,	"	I	forgot	womanhood	,	and
"	我	忘了	,	"	她	说	胆怯地	,	—	和	在	结论	,	"	我	忘了	女性	,	和

['mɒdəsti] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːv] ;

modesty	,	and	reserve	;
谦逊	,	和	预订	;

“我忘了，”她怯生生地说，“最后，我忘了女人的品格、谦逊和矜持；

[aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , [ðə; ði] [d'iːsənsiz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ;

I	forgot	the	customs	of	your	country	,	the	decencies	of	my	own	;
我	忘了	这	海关	的	你的	国家	,	这	体面	的	我的	自己的	;

我忘记了你们国家的风俗，也忘记了我自己国家的礼仪；

[aɪ] [fə'gɒt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [bʌt; bət][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ɪn]['deɪndʒə(r)] ;

I	forgot	everything	in	this	world	,	but	you	,	—	you	suffering	and	in	danger	;
我	忘了	一切	在	这	世界	,	但	你	,	—	你	痛苦	和	在	危险	;

我忘记了世间的一切，只记得你——你正在遭受苦难和危险；

[maɪ] ['veri] [sens] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [si:md] [tu:; tə] [pɑ:s] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi]

my	very	sense	of	existence	seemed	to	pass	from	me	,	and	to	be
我的	非常	感觉	的	存在	似乎	到	经过	从	我	,	和	到	是

[sə'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['breθləs] ,

supplied	by	a	breathless	,
供应	经过	一个	喘不过气	,

我的存在感似乎完全消失了，取而代之的是一种令人窒息的、

[kən'fju:zd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ægəni] , [wɪtʃ] [si:st] [nɒt] [tɪl] [aɪ]

confused	,	and	overwhelming	sense	of	impatient	agony	,	which	ceased	not	till	I
使困惑	,	和	压倒	感觉	的	不耐烦	痛苦	,	哪个	停止	不是	直到	我

[wɒz; wəz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,

was	in	your	chamber	,
曾是	在	你的	房间	,

一种迷茫而又难以承受的焦躁不安感，直到我进入你的房间才停止。

[ænd; ənd] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [saɪd] !

and	by	your	side	!
和	经过	你的	边	!

永远在你身边!

[ænd; ənd] — [naʊ] , ['mɔ:t(ə)n] , [du:; də] [nɒt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [mɔ:(r)] ,

And	—	now	,	Morton	,	do	not	despise	me	for	not	having	considered	more	,
和	—	现在	,	莫顿	,	做	不是	鄙视	我	为了	不是	拥有	经过考虑的	更多的	,

[ænd; ənd] [lʌvd] [ju:; jʊ] [les] . "

and	loved	you	less	.	"
和	喜爱	你	较少的	.	"

莫顿，现在，别因为我考虑得不够周全、对你的爱不够深就轻视我。

" [dɪ'spaɪz] [ju:; jʊ] !

"	Despise	you	!
"	鄙视	你	!

“我恨你！”

" [aɪ] [m'ɜ:məd] , [ænd; ənd] [aɪ] [θru:] [maɪ] [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]

"	I	murmured	,	and	I	threw	my	arms	around	her	,	and	drew	her	to
"	我	低声说道	,	和	我	扔	我的	武器	大约	她	,	和	画	她	到

[maɪ] [brest] .

my	breast	.
我的	胸部	.

我低声说道，然后我张开双臂抱住她，把她搂在怀里。

[aɪ] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:t] [ə'genst] [maɪ] [əʊn] : [ðəʊz] [hɑ:ts] [spəʊk] , [ðəʊ] ['aʊə(r)] [lɪps]

I	felt	her	heart	beat	against	my	own	:	those	hearts	spoke	,	though	our	lips
我	毛毡	她	心	打	反对	我的	自己的	:	那些	心	辐	,	尽管	我们的	嘴唇

[wɜ:(r); wə(r)] ['saɪlənt] ,

were	silent	,
是	沉默的	,

我感觉到了她的心跳与我的心跳交汇：虽然我们嘴唇沉默，但我们的心却在诉说着什么。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ju'naɪtɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [wi:; wi]

and	in	their	language	seemed	to	say	,	"	We	are	united	now	,	and	we
和	在	他们的	语言	似乎	到	说	,	"	我们	是	团结的	现在	,	和	我们

[wɪl] [nɒt] [pɑ:t] .

will	not	part	.
将要	不是	部分	.

他们的语言似乎在说：“我们现在团结在一起了，我们不会分开。”

" [ðə; ði] ['stɑ:laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləʊ] [ænd; ənd] [di:p] ['stɪlnəs] ,

"	The	starlight	,	shining	with	a	mellow	and	deep	stillness	,
"	这	星光	,	灼灼	和	一个	醇厚	和	深的	寂静	,

星光闪烁，带着柔和而深沉的静谧，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ,

was	the	only	light	by	which	we	beheld	each	other	:	it	shone	,
曾是	这	仅有的	光	经过	哪个	我们	观看	每个	其他	:	它	闪耀	,

那是我们彼此相望的唯一光源：它闪耀着，

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæŋkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tɜːn(ə)l] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [əʊnd] , [bʌt; bət]

the	witness	and	the	sanction	of	that	internal	voice	,	which	we	owned	,	but
这	证人	和	这	制裁	的	那	内部的	嗓音	,	哪个	我们	拥有	,	但

[hɜːd] [nɒt] .

heard	not	.
听到	不是	.

见证并认可了我们拥有却从未听见的内心声音。

['aʊə(r)][lɪps] [druː] ['kləʊzə(r)][ænd; ənd]['kləʊzə(r)] [tə'geðə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [met] !

Our	lips	drew	closer	and	closer	together	,	till	they	met	!
我们的	嘴唇	画	更近	和	更近	一起	,	直到	他们	遇见	!

我们的嘴唇越来越近，直到碰在一起！

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːftə(r)]['rɪtʃuəl] [wɪtʃ] [nɪt]

and	in	that	kiss	was	the	type	and	promise	of	the	after	ritual	which	knit
和	在	那	吻	曾是	这	类型	和	承诺	的	这	后	仪式	哪个	针织

[tuː] ['spɪrɪt] ['ɪntuː][wʌn] .

two	spirits	into	one	.
二	烈酒	进入	一	.

而那个吻，正是之后仪式的雏形和承诺，它将两个灵魂融合为一体。

['saɪləns] [fel] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] ,

Silence	fell	around	us	like	a	curtain	,	and	the	eternal	Night	,
沉默	跌倒	大约	我们	喜欢	一个	窗帘	,	和	这	永恒	夜晚	,

寂静如帷幕般笼罩着我们，永恒的黑夜，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [djuːz] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] [stɑːz] , [lʊkt] [ə'ləʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][kəm'pækt][ɒv; əv]

with	her	fresh	dews	and	unclouded	stars	,	looked	alone	upon	the	compact	of
和	她	新鲜的	露水	和	晴朗无云	明星	,	看起来	独自的	之上	这	袖珍的	的

['aʊə(r)] [hɑːts] ,

our	hearts	,
我们的	心	,

她带着清新的露珠和澄澈的星辰，独自凝视着我们彼此的心扉。

— [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] , [ðə; ði] ['freʃnəs] ,

—	an	emblem	of	the	eternity	,	the	freshness	,
—	一个	徽	的	这	永恒	,	这	新鲜	,

——永恒和新鲜的象征

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] [ðəʊ] ['ɔːf(ə)l] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæləʊd]

and	the	unearthly	though	awful	brightness	of	the	love	which	it	hallowed
和	这	超凡脱俗的	尽管	可怕	亮度	的	这	爱	哪个	它	神圣的

[ænd; ənd] [bɪ'held] !

and	beheld	!
和	观看	!

以及它所神圣化和见证的那超凡脱俗却又令人敬畏的爱情之光！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神